

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115497711>

C-60

C-60

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

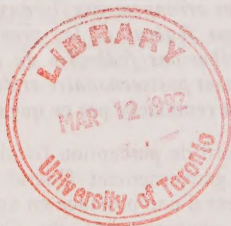
PROJET DE LOI C-60

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

First reading, February 20, 1992

Première lecture le 20 février 1992



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

PROJET DE LOI C-60

An Act to amend the Federal-Provincial
Fiscal Arrangements and Federal Post-
Secondary Education and Health Con-
tributions Act

Loi modifiant la Loi sur les arrangements
fiscaux entre le gouvernement fédéral et
les provinces et sur les contributions
fédérales en matière d'enseignement
postsecondaire et de santé

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. (1) The definition "tax collection
agreement" in subsection 2(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) La définition de « accord de percep-
tion fiscale », au paragraphe 2(1) de la *Loi
sur les arrangements fiscaux entre le gouver-
nement fédéral et les provinces et sur les
contributions fédérales en matière d'ensei-
gnement postsecondaire et de santé*, est abro-
gée et remplacée par ce qui suit :

"tax collection
agreement"
« accord de
perception
fiscale »
"tax collection
agreement" means an agree-
ment between the Government of Canada
and the government of a province pursuant
to which the Government of Canada will
collect, on behalf of the province, taxes
that the province imposes on the incomes
of individuals or corporations, or both, and
will make payments to the province in
respect of the taxes so collected in accord-
ance with the terms and conditions of the
agreement.

« accord de
perception
fiscale »
"tax collection
agreement"
« accord de perception fiscale » Accord entre
le gouvernement fédéral et le gouverne-
ment d'une province en application duquel
le gouvernement du Canada percevra,
pour le compte de la province, des impôts
que la province établit sur les revenus des
particuliers ou des personnes morales, ou
les deux à la fois, et fera des versements à
la province relativement aux impôts ainsi
perçus, en conformité avec les modalités de
l'accord.

(2) Subsection 2(1) of the said Act is
further amended by adding thereto, in
alphabetical order, the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est
modifié par insertion, suivant l'ordre alpha-
bétique, de ce qui suit :

L.R., F-8; L.R.,
ch. 22, 39, 44
(1^{er} suppl.), ch.
7, 15, 26, 28 (2^e
suppl.), ch. 9,
11, 31 (3^e
suppl.), ch. 7,
33, 35, 46 (4^e
suppl.); 1990,
ch. 39; 1991,
ch. 9, 10, 38, 51

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The definition "tax collection agreement" in subsection 2(1) at present reads as follows:

"tax collection agreement" means an agreement entered into or deemed to have been entered into pursuant to subsection 7(1)."

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Texte actuel de la définition de « accord de perception fiscale » :

« accord de perception fiscale » Tout accord conclu ou réputé conclu en application du paragraphe 7(1). »

(2) New.

(2). — Nouveau.

"administration
agreement"
• accord
d'application •

"administration agreement" means an agreement, including a tax collection agreement, between the Government of Canada and the government of a province pursuant to which

- (a) the Government of Canada will administer and enforce an Act of the legislature of the province that imposes a tax and will make payments to the province in respect of the taxes collected, in accordance with the terms and conditions of the agreement, or
- (b) the government of the province will administer and enforce an Act of Parliament that imposes a tax and will make payments to the Government of Canada in respect of the taxes collected, in accordance with the terms and conditions of the agreement;

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(4) In the definition "administration agreement" in subsection (1) and in Part III, a reference to an Act shall be read as a reference to an Act or a part thereof.

References to
"Act"

R.S., c. 11 (3rd
Supp.), s. 2

Fiscal
equalization
payments

R.S., c. 11 (3rd
Supp.), s. 3(1)

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1992 and ending on March 31, 1994, a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.

3. (1) Subsection 4(1.1) of the said Act is repealed.

(2) Paragraphs (j) to (l) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(j) alcoholic beverage revenues,

(3) All that portion of subsection 4(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

R.S., c. 11 (3rd
Supp.), s. 3(3)

« accord d'application » Accord, y compris un accord de perception fiscale, conclu entre le gouvernement d'une province et le gouvernement du Canada en application duquel, selon le cas :

- a) le gouvernement du Canada appliquera une loi provinciale établissant un impôt ou une taxe et fera des versements à la province relativement aux impôts et aux taxes perçus, en conformité avec les modalités de l'accord;
- b) le gouvernement de la province appliquera une loi fédérale établissant un impôt ou une taxe et fera des versements au gouvernement du Canada relativement aux impôts et aux taxes perçus, en conformité avec les modalités de l'accord.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Dans la définition de « accord d'application » au paragraphe (1), ainsi que dans la partie III, la mention d'une loi vaut également mention d'une partie de la loi.

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 1992 et le 31 mars 1994, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4.

3. (1) Le paragraphe 4(1.1) de la même loi est abrogé.

(2) Les alinéas j) à l) de la définition de « source de revenu », au paragraphe 4(2) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

j) revenus tirés de la vente de boissons alcoolisées;

(3) Le passage du paragraphe 4(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

• accord
d'application •
"administration
agreement"

Mention de
« loi »

L.R., ch. 11 (3^e
suppl.), art. 2

Paiements de
péréquation

L.R., ch. 11 (3^e
suppl.), par.
3(1)

L.R., ch. 11 (3^e
suppl.), par.
3(3)

(3) New.

Clause 2: Section 3 at present reads as follows:

"3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1987 and ending on March 31, 1992, a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4."

Clause 3: (1) Subsection 4(1.1) reads as follows:

"(1.1) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1987 is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

(a) one-half of the aggregate of the product obtained under paragraph (1)(a) and the amount that would have been that product had paragraphs 6(3)(d), (cc), (ee), (ii) and (jj) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations*, 1982, as those Regulations read on March 31, 1987, with such modifications as the circumstances require, applied in the case of that fiscal year, and

(b) zero."

(2) Paragraphs (j) to (l) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) at present read as follows:

"(j) alcoholic beverage revenues derived from the sale of spirits,

(3). — Nouveau.

Article 2. — Texte actuel de l'article 3 :

« 3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 1987 et le 31 mars 1992, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4. »

Article 3, (1). — Texte du paragraphe 4(1.1) :

« (1.1) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'exercice qui débute le 1^{er} avril 1987 est le montant, déterminé par le ministre, égal au plus élevé des montants suivants :

a) la moitié du total du montant qui est le produit déterminé en application de l'alinéa (1)a) et du montant qui aurait été ce produit si les alinéas 6(3)d), cc), ii), et jj) du *Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*, dans leur version du 31 mars 1987, s'appliquaient, compte tenu des adaptations de circonstance, à cet exercice;

b) zéro. »

(2). — Texte actuel des alinéas j) à l) de la définition de « source de revenu » :

« j) revenus retirés de la vente des spiritueux;

Minimum
payment to
province

(6) Notwithstanding subsections (1) to (5), the fiscal equalization payment that may be paid to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1992 and ending on March 31, 1994 shall not be less than

R.S., c. 11 (3rd
Suppl.), s. 3(5)

(4) Paragraph 4(9)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for a fiscal year commencing with the fiscal year that begins on April 1, 1993,

R.S., c. 11 (3rd
Suppl.), s. 3(5)

(5) Paragraph 4(9)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the amount that would result if the total of the fiscal equalization payments to all provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1992 was changed by the percentage change in Canada's gross national product, as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner, from the calendar year ending on December 31, 1992 to the calendar year ending in the fiscal year,

4. The heading immediately preceding section 7 and sections 7 and 8 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ADMINISTRATION AGREEMENTS

Administration
agreement

7. (1) The Minister or the Minister of National Revenue, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an administration agreement with the government of a province.

Amending
agreement

(2) The Minister or the Minister of National Revenue, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement amending the terms and conditions of an administration agreement.

Application of
provincial laws

(3) Where an Act of the legislature of a province in respect of which an administration agreement has been entered into and

Paiement
minimal

(6) Malgré les paragraphes (1) à (5), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 1992 et le 31 mars 1994 ne peut être inférieur :

5

(4) L'alinéa 4(9)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le montant total des paiements de péréquation qui peuvent être faits à toutes les provinces en vertu de la présente partie pour un exercice à compter de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1993

L.R., ch. 11 (3^e
suppl.), par.
3(5)

(5) L'alinéa 4(9)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le montant qui serait obtenu si le montant total des paiements de péréquation faits à toutes les provinces pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1992 était modifié par la variation, exprimée en pourcentage, du produit national brut du Canada déterminé par le statisticien en chef du Canada de la façon prescrite entre l'année civile se terminant le 31 décembre 1992 et l'année civile se terminant pendant l'exercice,

L.R., ch. 11 (3^e
suppl.), par.
3(5)

4. L'intertitre qui précède l'article 7 et les 25 articles 7 et 8 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ACCORDS D'APPLICATION

7. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre ou le ministre du Revenu national peut conclure, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord d'application avec le gouvernement d'une province.

Accord
d'application

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre ou le ministre du Revenu national peut conclure, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord modifiant les modalités d'un accord d'application.

Accord
modificatif

(3) Lorsqu'une loi provinciale faisant l'objet d'un accord d'application et établissant un impôt ou une taxe renferme des disposi-

Application des
lois provinciales

- (k) alcoholic beverage revenues derived from the sale of wine,
 (l) alcoholic beverage revenues derived from the sale of beer,"

- k) revenus retirés de la vente du vin;
 l) revenus retirés de la vente de la bière; »

(3) The relevant portion of subsection 4(6) at present reads as follows:

"(6) Notwithstanding subsections (1) to (5), the fiscal equalization payment that may be paid to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1987 and ending on March 31, 1992 shall not be less than"

(4) Paragraph 4(9)(a) at present reads as follows:

"(a) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for a fiscal year commencing with the fiscal year that begins on April 1, 1988,"

(5) Paragraph 4(9)(b) at present reads as follows:

"(b) the amount that would result if the total of the fiscal equalization payments to all provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1987, determined as if subsection (1.1) had not been enacted, was changed by the percentage change in Canada's gross national product, as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner, from the calendar year ending on December 31, 1987 to the calendar year ending in the fiscal year,"

Clause 4: (1) The heading immediately preceding section 7 and sections 7 and 8 at present read as follows:

"TAX COLLECTION AGREEMENTS

7. (1) Where a province imposes taxes on the incomes of individuals or corporations, or both, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into a tax collection agreement with the government of the province pursuant to which the Government of Canada will collect the provincial taxes on behalf of the province and will make payments to the province in respect of the taxes so collected in accordance with such terms and conditions as the agreement prescribes.

(2) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement amending the terms and conditions of an agreement entered into pursuant to subsection (1).

(3) Where the law of a province that imposes taxes on incomes as described in subsection (1) contains provisions requiring every person making a payment of a specified kind to another person to deduct or withhold therefrom an amount and to remit that amount on account of any such tax, effect may be given to those provisions in relation to persons to whom those payments are made out of the Consolidated Revenue Fund or by an agent of Her Majesty in right of Canada.

(4) Where an agreement was entered into or deemed to have been entered into pursuant to subsection 8(1) or (2) of the former Act, the agreement shall be deemed to have been entered into pursuant to subsection (1) of this section.

(3). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 4(6) :

« (6) Nonobstant les paragraphes (1) à (5), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 1987 et le 31 mars 1992 ne peut être inférieur : »

(4). — Texte actuel de l'alinéa 4(9)a) :

« a) le montant total des paiements de péréquation qui peuvent être faits à toutes les provinces en vertu de la présente partie pour un exercice à compter de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1988 »

(5). — Texte actuel de l'alinéa 4(9)b) :

« b) le montant qui serait obtenu si le montant total des paiements de péréquation faits à toutes les provinces pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1987, déterminé comme si le paragraphe (1.1) n'avait pas été édicté, était modifié par la variation du produit national brut du Canada exprimée en pourcentage et déterminée par le statisticien en chef du Canada de la façon prescrite entre l'année civile se terminant le 31 décembre 1987 et l'année civile se terminant pendant l'exercice, »

Article 4. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 7 et des articles 7 et 8 :

« ACCORDS DE PERCEPTION FISCALE

7. (1) Lorsqu'une province établit des impôts sur les revenus des particuliers ou des personnes morales, ou les deux à la fois, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure pour le compte du gouvernement du Canada avec le gouvernement de la province un accord de perception fiscale en application duquel le gouvernement du Canada percevra les impôts provinciaux pour le compte de la province et fera des versements à cette dernière relativement aux impôts ainsi perçus, en conformité avec les modalités que stipule l'accord.

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord modifiant les modalités d'un accord conclu en application du paragraphe (1).

(3) Lorsqu'une loi provinciale qui établit des impôts sur les revenus visés au paragraphe (1) renferme des dispositions aux termes desquelles quiconque fait à une autre personne un paiement d'une nature spécifiée est astreint à déduire un montant de ce paiement ou retenir un montant sur ce paiement et à le remettre au titre de cet impôt, il peut être donné effet à ces dispositions, quant aux personnes auxquelles ces paiements sont faits sur le Trésor ou versés par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

(4) Lorsqu'un accord a été conclu ou est réputé avoir été conclu en application des paragraphes 8(1) ou (2) de l'ancienne loi, l'accord est

that imposes a tax contains provisions requiring every person making a payment of a specified kind to another person to deduct or withhold therefrom an amount, and to remit that amount on account of the tax, effect may be given to those provisions in relation to persons to whom those payments are made out of the Consolidated Revenue Fund or by an agent of Her Majesty in right of Canada.

tions aux termes desquelles quiconque fait à une autre personne un paiement d'une nature spécifiée est tenu de retenir un montant de ce paiement, ou d'en déduire un montant, et de le verser au titre de cet impôt ou de cette taxe, ces dispositions peuvent être mises à effet quant aux personnes auxquelles ces paiements sont faits sur le Trésor ou versés par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Depositing
payments

(4) A government that is a party to an administration agreement in respect of an Act may, in accordance with the terms and conditions of the agreement and, if the Act is the Act of the legislature of a province, subject to the law of the province, deposit to an account under its control any form of payment, including a cheque or money order, received in the course of administering and enforcing the Act, that is payable to the government that is the other party to the administration agreement.

(4) Le gouvernement qui est partie à un accord d'application relativement à une loi peut, en conformité avec les modalités de l'accord et, s'il s'agit d'une loi provinciale, sous réserve des lois de la province, déposer à un compte dont il est responsable les instruments de paiement — chèques, mandats ou autres — reçus dans le cadre de l'application de la loi et établis à l'ordre de l'autre partie à l'accord.

Dépôt de
paiements

Set-offs —
provincial Act

7.1 (1) Where the Government of Canada has entered into an administration agreement in respect of an Act of the legislature of a province, the federal Minister who, pursuant to the administration agreement, is responsible for the administration and enforcement of the Act may, subject to the law of the province and in accordance with the terms and conditions of the agreement, apply any amount that is payable to a person under that Act, for the purpose of reducing the amount that is, or may become, payable by that person under any Act of the legislature of the province or any Act of Parliament.

7.1 (1) Lorsque le gouvernement du Canada a conclu un accord d'application relativement à une loi provinciale, le ministre fédéral qui, aux termes de l'accord, est responsable de l'application de cette loi peut, sous réserve des lois de la province et en conformité avec les modalités de l'accord, appliquer un montant payable à une personne en vertu de cette loi en réduction du montant qui est ou peut devenir payable par cette personne en vertu d'une loi provinciale ou fédérale.

Compensation
— loi
provinciale

Set-offs —
federal Act

(2) Where the government of a province has entered into an administration agreement in respect of an Act of Parliament, the provincial Minister who, pursuant to the administration agreement, is responsible for the administration and enforcement of the Act may, in accordance with the terms and conditions of the agreement, apply any amount that is payable to a person under that Act, for the purpose of reducing the amount that is, or may become, payable by that person under any Act of the legislature

(2) Lorsque le gouvernement d'une province a conclu un accord d'application relativement à une loi fédérale, le ministre provincial qui, aux termes de l'accord, est responsable de l'application de cette loi peut, en conformité avec les modalités de l'accord, appliquer un montant payable à une personne en vertu de cette loi en réduction du montant qui est ou peut devenir payable par cette personne en vertu d'une loi provinciale établissant un impôt ou une taxe ou d'une loi fédérale.

Compensation
— loi fédérale

8. Where a province has entered into a tax collection agreement, the Minister, in accordance with the regulations, may make advance payments to the province out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that may become payable to the province pursuant to the agreement.”

réputé avoir été conclu en application du paragraphe (1) du présent article.

8. Lorsqu’une province a conclu un accord de perception fiscale, le ministre peut, conformément aux règlements, verser à la province, sur le Trésor, des avances sur tout montant qui peut devenir payable à la province en application de l’accord.»

of the province that imposes a tax or any Act of Parliament.

Assignment of
amount owed

7.2 Subject to section 7.1, where an amount is owed by a government to a person under an Act in respect of which an administration agreement has been entered into, that person may direct that the amount be applied, in accordance with the terms and conditions of the administration agreement, against any amount that is payable by that person under

(a) an Act of Parliament, if the money is owed by the government under an Act of the legislature of the province; or

(b) an Act of the legislature of the province, if the money is owed by the government under an Act of Parliament.

Payments

7.3 Notwithstanding any other Act of Parliament, any amount that is payable by a person under an Act of Parliament in respect of which an administration agreement has been entered into may be remitted by that person to the government of the province that is a party to the administration agreement.

Net remittance
— province

7.4 (1) Notwithstanding any other enactment, where an administration agreement has been entered into in respect of an Act of Parliament, the government of the province that is a party to the administration agreement may reduce the remittance to Canada of any amount it has collected on behalf of Canada pursuant to the administration agreement by any amount it has paid to a person on behalf of Canada, in accordance with the terms and conditions of the administration agreement.

Net remittance
— Canada

(2) Notwithstanding any other enactment, where an administration agreement has been entered into in respect of an Act of the legislature of a province, the Government of Canada may, subject to the law of the province, reduce the remittance to the province of any amount it has collected on behalf of the province pursuant to the administration agreement by any amount it has paid to a person on behalf of the province, in accordance with the terms and conditions of the administration agreement.

7.2 Sous réserve de l'article 7.1, la personne à qui un gouvernement doit une somme en vertu d'une loi qui fait l'objet d'un accord d'application peut ordonner que la somme soit appliquée, en conformité avec les modalités de l'accord, en réduction d'un montant payable par elle en vertu :

a) d'une loi fédérale, si la somme lui est due en vertu d'une loi provinciale;

b) d'une loi provinciale, si la somme lui est due en vertu d'une loi fédérale.

Cession d'une
somme due

7.3 Malgré toute autre loi fédérale, tout montant payable par une personne en vertu d'une loi fédérale qui fait l'objet d'un accord d'application peut être versé par la personne au gouvernement de la province qui est partie à l'accord.

Versements

7.4 (1) Malgré toute autre loi, lorsqu'un accord d'application a été conclu relativement à une loi fédérale, le gouvernement de la province qui est partie à l'accord peut, en conformité avec les modalités de l'accord, appliquer les montants versés à une personne pour le compte du Canada en réduction de la somme à verser au Canada au titre des montants perçus pour le compte du Canada en application de l'accord.

Versement net
— province

(2) Malgré toute autre loi, lorsqu'un accord d'application a été conclu relativement à une loi provinciale, le gouvernement du Canada peut, sous réserve des lois de la province et en conformité avec les modalités de l'accord, appliquer les montants versés à une personne pour le compte de la province en réduction de la somme à verser à la province au titre des montants perçus pour le compte de la province en application de l'accord.

Versement net
— Canada

Advance
payments under
agreements

8. Where the government of a province has entered into an administration agreement in respect of an Act that imposes taxes on income, the Minister, in accordance with the regulations, may make advance payments to the province out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that may become payable to the province pursuant to the administration agreement.

Payment out of
CRF

8.1 (1) Subject to subsection (2), where an administration agreement has been entered into in respect of an Act of the legislature of a province, payments may be made to a person out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that is payable to that person under that Act, in accordance with the terms and conditions of the administration agreement.

Advances from
the CRF

(2) Where no amount is held on behalf of the province from which a payment under subsection (1) may be made, or the amount of the payment exceeds the amount so held, payment pursuant to subsection (1) may be made as a recoverable advance from the Consolidated Revenue Fund if the repayment of the amount or the excess by the government of the province is provided for in the administration agreement.

R.S., c. 11 (3rd
Supp.), s. 6

5. Paragraph 9(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) apply to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year occurring in the period beginning on April 1, 1992 and ending on March 31, 1994, and

6. Subparagraph 16(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsections 4(6) and (9), were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces

8. Lorsque le gouvernement d'une province a conclu un accord d'application relativement à une loi établissant des impôts sur le revenu, le ministre peut, conformément aux règlements, verser à la province, sur le Trésor, des avances sur tout montant qui peut devenir payable à la province en application de l'accord.

Paiements
anticipés aux
termes des
accords

8.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un accord d'application a été conclu relativement à une loi provinciale, des versements sur le Trésor peuvent être faits à une personne, en conformité avec les modalités de l'accord, sur tout montant qui lui est payable en vertu de cette loi.

Versement sur
le Trésor

(2) Lorsqu'aucun montant sur lequel un versement peut être fait en application du paragraphe (1) n'est détenu pour le compte d'une province ou que le versement excède le montant ainsi détenu, un versement peut être fait en application du paragraphe (1) à titre d'avance recouvrable sur le Trésor à condition que le remboursement du montant ou de l'excédent par le gouvernement de la province soit prévu dans l'accord d'application.

Avance sur le
Trésor

5. L'alinéa 9a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 11 (3^e
suppl.), art. 6

a) d'une part, s'appliquent à une année d'imposition qui coïncide avec une année civile se terminant au cours d'un exercice compris entre le 1^{er} avril 1992 et le 31 mars 1994;

6. Le sous-alinéa 16(1)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province à l'égard du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre des programmes établis pour l'exercice, en cas d'application du mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la partie I, à l'exception des paragraphes 4(6) et (9), au montant du dégrèvement

Clause 5: Paragraph 9(a) at present reads as follows:

“(a) apply to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year occurring in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1992, and”

Clause 6: Subparagraph 16(1)(b)(ii) at present reads as follows:

“(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsections 4(6) and (9) thereof, were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, except that for the purposes of that calculation the relevant revenue bases shall be determined in prescribed manner.”

Article 5. — Texte actuel du paragraphe 9a) :

« a) d'une part, s'appliquent à une année d'imposition qui coïncide avec une année civile se terminant au cours d'un exercice compris entre le 1^{er} avril 1977 et le 31 mars 1992; »

Article 6. — Texte actuel du sous-alinéa 16(1)b)(ii) :

« (ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province au titre du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre des programmes établis, en cas d'application du mode de calcul prévu à la partie I, à l'exception des paragraphes 4(6) et (9), au calcul du dégrèvement d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre des programmes établis pour cet exercice, après détermination, de la manière prescrite, des assiettes à retenir. »

in respect of the established programs for the fiscal year, except that

(A) for the purposes of the calculation under this subparagraph the relevant revenue bases shall be determined in prescribed manner, and

(B) where subsection 4(6) or (9) applies in the determination of the fiscal equalization payment to the province for the fiscal year, the amount determined under this subparagraph shall be adjusted in prescribed manner.

d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre des programmes établis pour cet exercice; toutefois :

(A) aux fins du calcul prévu au présent sous-alinéa, les assiettes à retenir sont déterminées de la manière prescrite,

(B) dans le cas où le paragraphe 4(6) ou (9) s'applique au calcul du paiement de péréquation fait à la province pour l'exercice, le montant déterminé en application du présent sous-alinéa est rajusté de la manière prescrite.

7. (1) Paragraph 40(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) providing for the payment to a province of advances on account of any amount that may become payable to the province pursuant to this Act, an administration agreement, or a reciprocal taxation agreement, the adjustment of other payments by reason of those advances and the recovery of over-payments;

(2) Paragraph 40(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) prescribing the time and manner of making any payment under this Act or an administration agreement;

8. The heading preceding section 40.1 and section 40.1 of the said Act are repealed.

9. Sections 2, 3, 5, 6 and 8 shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1992.

7. (1) L'alinéa 40b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) concernant le versement, à une province, d'avances sur tout montant qui peut devenir payable à la province en application de la présente loi, d'un accord d'application ou d'un accord de réciprocité fiscale, le rajustement d'autres paiements par suite de ces avances ainsi que le recouvrement des paiements en trop;

(2) L'alinéa 40d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) prescrivant à quel moment et de quelle manière sera fait tout paiement prévu par la présente loi ou un accord d'application;

8. L'article 40.1 de la même loi et l'intitulé qui le précède sont abrogés.

9. Les articles 2, 3, 5, 6 et 8 entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} avril 1992.

Clause 7: (1) Paragraph 40(b) at present reads as follows:

“(b) providing for the payment to a province of advances on account of any amount that may become payable to the province pursuant to this Act, a tax collection agreement or a reciprocal taxation agreement, the adjustment of other payments by reason of those advances and the recovery of over-payments;”

(2) Paragraph 40(d) at present reads as follows:

“(d) prescribing the time and manner of making any payment under this Act or a tax collection agreement;”

Clause 8: The heading preceding section 40.1 and section 40.1 read as follows:

“Payments

40.1 (1) In this section, the expression “census-related overpayments” for a province means the amount, if any, by which

(a) the sum of the fiscal equalization payments that would be payable to that province for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1987 under section 4, as that section read on March 31, 1987, and the regulations if the population of that province and all other provinces for each of those fiscal years were the population of that province and all other provinces on June 1 of the fiscal year, based on the most recent information that has been prepared on or before March 31, 1987, by Statistics Canada for that fiscal year in accordance with the regulations, without regard to the census taken by Statistics Canada in 1986 in accordance with the *Statistics Act*

exceeds

(b) the sum of the fiscal equalization payments payable to the province for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1987 pursuant to section 4, as that section read on March 31, 1987, and the regulations.

(2) The Minister may pay to a province out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as the Minister may

Article 7, (1). — Texte actuel de l’alinéa 40b) :

« b) concernant le versement, à une province, d’avances sur tout montant qui peut devenir payable à la province en application de la présente loi ou d’un accord de perception fiscale ou de réciprocité fiscale, le rajustement d’autres paiements par suite de ces avances ainsi que le recouvrement des paiements en trop; »

(2). — Texte actuel de l’alinéa 40d) :

« d) prescrivant à quel moment et de quelle manière sera fait tout paiement prévu par la présente loi ou un accord de perception fiscale; »

Article 8. — Texte de l’article 40.1 et de l’intertitre qui le précède :

« Paiement

« **40.1** (1) Au présent article, l’expression « paiements en trop résultant du recensement » dans le cas d’une province s’entend de l’excédent :

a) du total des paiements de péréquation qui seraient payables à la province pour chaque exercice compris dans la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987 en vertu de l’article 4, dans sa version du 31 mars 1987, et des règlements si la population de cette province et de toutes les autres provinces pour chacun de ces exercices était la population de cette province et de toutes les autres provinces le premier jour de juin de l’exercice, selon les plus récentes données établies, au plus tard le 31 mars 1987, par Statistique Canada pour cet exercice conformément aux règlements, sans tenir compte du recensement effectué par Statistique Canada en 1986 conformément à la *Loi sur la statistique*

sur

b) le total des paiements de péréquation payables à la province pour chacun des exercices compris dans la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987 en vertu de l’article 4, dans sa version du 31 mars 1987, et des règlements.

determine, in respect of the fiscal years in the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1987, an amount equal to the amount, if any, by which the census-related overpayments for the province exceed the greater of

(a) the amount obtained when

(i) the total of the fiscal equalization payments payable to the province for the fiscal years in the period commencing on April 1, 1985 and ending on March 31, 1987 under section 4, as that section read on March 31, 1987, and the regulations, as determined for each province,

(A) in the case of the fiscal year 1985-86, calculated according to the estimate done pursuant to subparagraph 8(1)(a)(v) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations, 1982*, and

(B) in the case of the fiscal year 1986-87, calculated according to the estimate done pursuant to subparagraph 8(1)(b)(iii) of the Regulations referred to in clause (A),

is subtracted from

(ii) the amount determined pursuant to paragraph (1)(a),

and

(b) zero.”

(2) Le ministre peut verser à une province sur le Trésor, aux dates et de la façon qu'il peut déterminer, pour les exercices compris dans la période commençant 1^{er} avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987, un montant égal à l'excédent des paiements en trop résultant du recensement pour la province sur le plus élevé des montants suivants :

a) le montant obtenu lorsque :

(i) le total des paiements de péréquation payables à la province pour chaque exercice compris dans la période commençant le 1^{er} avril 1985 et se terminant le 31 mars 1987 en vertu de l'article 4, dans sa version du 31 mars 1987, et des règlements, tel qu'il est déterminé pour chaque province selon les estimations effectuées conformément au sous-alinéa 8(1)a)(v) du *Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* pour l'exercice 1985-1986 et conformément au sous-alinéa 8(1)b)(iii) de ce règlement pour l'exercice 1986-1987,

est soustrait

(ii) du montant déterminé conformément à l'alinéa (1)a);

b) zéro. »



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-60

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-60

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 7, 1992

C-60

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-60

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 AVRIL 1992



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

PROJET DE LOI C-60

An Act to amend the Federal-Provincial
Fiscal Arrangements and Federal Post-
Secondary Education and Health Con-
tributions Act

Loi modifiant la Loi sur les arrangements
fiscaux entre le gouvernement fédéral et
les provinces et sur les contributions
fédérales en matière d'enseignement
postsecondaire et de santé

R.S., c. F-8;
R.S., cc. 22,
39, 44 (1st
Suppl.), cc. 7,
15, 26, 28 (2nd
Suppl.), cc. 9,
11, 31 (3rd
Suppl.), cc. 7,
33, 35, 46 (4th
Suppl.); 1990, c.
39; 1991, cc. 9,
10, 38, 51

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., F-8, L.R.,
ch. 22, 39, 44
(1^{er} suppl.), ch.
7, 15, 26, 28 (2^e
suppl.), ch. 9,
11, 31 (3^e
suppl.), ch. 7,
33, 35, 46 (4^e
suppl.); 1990,
ch. 39; 1991,
ch. 9, 10, 38, 51

1. (1) The definition "tax collection
agreement" in subsection 2(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is repealed and the following substituted therefor:

"tax collection
agreement"
« accord de
perception
fiscale »

"tax collection agreement" means an agree-
ment between the Government of Canada
and the government of a province pursuant
to which the Government of Canada will
collect, on behalf of the province, taxes
that the province imposes on the incomes
of individuals or corporations, or both, and
will make payments to the province in
respect of the taxes so collected in accord-
ance with the terms and conditions of the
agreement.

(2) Subsection 2(1) of the said Act is
further amended by adding thereto, in
alphabetical order, the following definition:

1. (1) La définition de « accord de percep-
tion fiscale », au paragraphe 2(1) de la *Loi
sur les arrangements fiscaux entre le gouver-
nement fédéral et les provinces et sur les
contributions fédérales en matière d'ensei-
gnement postsecondaire et de santé*, est abro-
gée et remplacée par ce qui suit :

« accord de perception fiscale » Accord entre
le gouvernement fédéral et le gouverne-
ment d'une province en application duquel
le gouvernement du Canada percevra,
pour le compte de la province, des impôts
que la province établit sur les revenus des
particuliers ou des personnes morales, ou
les deux à la fois, et fera des versements à
la province relativement aux impôts ainsi
perçus, en conformité avec les modalités de
l'accord.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est
modifié par insertion, suivant l'ordre alpha-
bétique, de ce qui suit :

« accord de
perception
fiscale »
"tax collection
agreement"

"administration
agreement"
• accord
d'application •

"administration agreement" means an agreement, including a tax collection agreement, between the Government of Canada and the government of a province pursuant to which

(a) the Government of Canada will administer and enforce an Act of the legislature of the province that imposes a tax and will make payments to the province in respect of the taxes collected, in accordance with the terms and conditions of the agreement, or

(b) the government of the province will administer and enforce an Act of Parliament that imposes a tax and will make payments to the Government of Canada in respect of the taxes collected, in accordance with the terms and conditions of the agreement;

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(4) In the definition "administration agreement" in subsection (1) and in Part III, a reference to an Act shall be read as a reference to an Act or a part thereof.

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1992 and ending on March 31, 1994, a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.

3. (1) Subsection 4(1.1) of the said Act is repealed.

(2) Paragraphs (j) to (l) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(j) alcoholic beverage revenues,

(3) All that portion of subsection 4(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

« accord d'application » Accord, y compris un accord de perception fiscale, conclu entre le gouvernement d'une province et le gouvernement du Canada en application duquel, selon le cas :

a) le gouvernement du Canada appliquera une loi provinciale établissant un impôt ou une taxe et fera des versements à la province relativement aux impôts et aux taxes perçus, en conformité avec les modalités de l'accord;

b) le gouvernement de la province appliquera une loi fédérale établissant un impôt ou une taxe et fera des versements au gouvernement du Canada relativement aux impôts et aux taxes perçus, en conformité avec les modalités de l'accord.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Dans la définition de « accord d'application » au paragraphe (1), ainsi que dans la partie III, la mention d'une loi vaut également mention d'une partie de la loi.

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 1992 et le 31 mars 1994, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4.

3. (1) Le paragraphe 4(1.1) de la même loi est abrogé.

(2) Les alinéas j) à l) de la définition de « source de revenu », au paragraphe 4(2) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

j) revenus tirés de la vente de boissons alcoolisées;

(3) Le passage du paragraphe 4(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

• accord
d'application •
"administration
agreement"

5

20

Mention de
• loi •

L.R., ch. 11 (3^e
suppl.), art. 2

Paiements de
péréquation

L.R., ch. 11 (3^e
suppl.), par.
3(1)

35

L.R., ch. 11 (3^e
suppl.), par.
3(3)

45

References to
"Act"

R.S., c. 11 (3rd
Supp.), s. 2

Fiscal
equalization
payments

R.S., c. 11 (3rd
Supp.), s. 3(1)

R.S., c. 11 (3rd
Supp.), s. 3(3)

Minimum
payment to
province

(6) Notwithstanding subsections (1) to (5), the fiscal equalization payment that may be paid to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1992 and ending on March 31, 1994 shall not be less than

(6) Malgré les paragraphes (1) à (5), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque exercice compris entre le 1^{er} avril 1992 et le 31 mars 1994 ne peut être inférieur :

Paiement
minimal

5

R.S., c. 11 (3rd
Supp.), s. 3(5)

(4) Paragraph 4(9)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 4(9)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 11 (3^e
suppl.), par.
3(5)

(a) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for a fiscal year commencing with the fiscal year that begins on April 1, 1993,

a) le montant total des paiements de péréquation qui peuvent être faits à toutes les provinces en vertu de la présente partie 10 pour un exercice à compter de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1993

R.S., c. 11 (3rd
Supp.), s. 3(5)

(5) Paragraph 4(9)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) L'alinéa 4(9)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 11 (3^e
suppl.), par.
3(5)

(b) the amount that would result if the total of the fiscal equalization payments to all provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1992 was changed by the percentage change in Canada's gross national product, as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner, from the calendar year ending on December 31, 1992 to the calendar year ending in the fiscal year,

b) le montant qui serait obtenu si le montant total des paiements de péréquation faits à toutes les provinces pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1992 était modifié par la variation, exprimée en pourcentage, du produit national brut du Canada déterminé par le statisticien en chef du Canada de la façon prescrite entre l'année civile se terminant le 31 décembre 1992 et l'année civile se terminant pendant l'exercice,

4. The heading immediately preceding section 7 and sections 7 and 8 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. L'intertitre qui précède l'article 7 et les articles 7 et 8 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ADMINISTRATION AGREEMENTS

ACCORDS D'APPLICATION

Administration
agreement

7. (1) The Minister or the Minister of National Revenue, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an administration agreement with the government of a province.

7. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre ou le ministre du Revenu national peut conclure, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord d'application avec le gouvernement d'une province.

Accord
d'application

Amending
agreement

(2) The Minister or the Minister of National Revenue, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement amending the terms and conditions of an administration agreement.

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre ou le ministre du Revenu national peut conclure, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord modifiant les modalités d'un accord d'application.

Accord
modificatif

Application of
provincial laws

(3) Where an Act of the legislature of a province in respect of which an administration agreement has been entered into and

(3) Lorsqu'une loi provinciale faisant l'objet d'un accord d'application et établissant un impôt ou une taxe renferme des disposi-

Application des
lois provinciales

that imposes a tax contains provisions requiring every person making a payment of a specified kind to another person to deduct or withhold therefrom an amount, and to remit that amount on account of the tax, effect may be given to those provisions in relation to persons to whom those payments are made out of the Consolidated Revenue Fund or by an agent of Her Majesty in right of Canada.

(4) A government that is a party to an administration agreement in respect of an Act may, in accordance with the terms and conditions of the agreement and, if the Act is the Act of the legislature of a province, subject to the law of the province, deposit to an account under its control any form of payment, including a cheque or money order, received in the course of administering and enforcing the Act, that is payable to the government that is the other party to the administration agreement.

7.1 (1) Where the Government of Canada has entered into an administration agreement in respect of an Act of the legislature of a province, the federal Minister who, pursuant to the administration agreement, is responsible for the administration and enforcement of the Act may, subject to the law of the province and in accordance with the terms and conditions of the agreement, apply any amount that is payable to a person under that Act, for the purpose of reducing the amount that is, or may become, payable by that person under any Act of the legislature of the province or any Act of Parliament.

(2) Where the government of a province has entered into an administration agreement in respect of an Act of Parliament, the provincial Minister who, pursuant to the administration agreement, is responsible for the administration and enforcement of the Act may, in accordance with the terms and conditions of the agreement, apply any amount that is payable to a person under that Act, for the purpose of reducing the amount that is, or may become, payable by that person under any Act of the legislature

tions aux termes desquelles quiconque fait à une autre personne un paiement d'une nature spécifiée est tenu de retenir un montant de ce paiement, ou d'en déduire un montant, et de le verser au titre de cet impôt ou de cette taxe, ces dispositions peuvent être mises à effet quant aux personnes auxquelles ces paiements sont faits sur le Trésor ou versés par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

(4) Le gouvernement qui est partie à un accord d'application relativement à une loi peut, en conformité avec les modalités de l'accord et, s'il s'agit d'une loi provinciale, sous réserve des lois de la province, déposer à un compte dont il est responsable les instruments de paiement — chèques, mandats ou autres — reçus dans le cadre de l'application de la loi et établis à l'ordre de l'autre partie à l'accord.

7.1 (1) Lorsque le gouvernement du Canada a conclu un accord d'application relativement à une loi provinciale, le ministre fédéral qui, aux termes de l'accord, est responsable de l'application de cette loi peut, sous réserve des lois de la province et en conformité avec les modalités de l'accord, appliquer un montant payable à une personne en vertu de cette loi en réduction du montant qui est ou peut devenir payable par cette personne en vertu d'une loi provinciale ou fédérale.

(2) Lorsque le gouvernement d'une province a conclu un accord d'application relativement à une loi fédérale, le ministre provincial qui, aux termes de l'accord, est responsable de l'application de cette loi peut, en conformité avec les modalités de l'accord, appliquer un montant payable à une personne en vertu de cette loi en réduction du montant qui est ou peut devenir payable par cette personne en vertu d'une loi provinciale établissant un impôt ou une taxe ou d'une loi fédérale.

Depositing
payments

Dépôt de
paiements

Set-offs —
provincial Act

Compensation
— loi
provinciale

Set-offs —
federal Act

Compensation
— loi fédérale

of the province that imposes a tax or any Act of Parliament.

Assignment of
amount owed

7.2 Subject to section 7.1, where an amount is owed by a government to a person under an Act in respect of which an administration agreement has been entered into, that person may direct that the amount be applied, in accordance with the terms and conditions of the administration agreement, against any amount that is payable by that person under

(a) an Act of Parliament, if the money is owed by the government under an Act of the legislature of the province; or

(b) an Act of the legislature of the province, if the money is owed by the government under an Act of Parliament.

7.2 Sous réserve de l'article 7.1, la personne à qui un gouvernement doit une somme en vertu d'une loi qui fait l'objet d'un accord d'application peut ordonner que la somme soit appliquée, en conformité avec les modalités de l'accord, en réduction d'un montant payable par elle en vertu :

a) d'une loi fédérale, si la somme lui est due en vertu d'une loi provinciale;

b) d'une loi provinciale, si la somme lui est due en vertu d'une loi fédérale.

Cession d'une
somme due

Payments

7.3 Notwithstanding any other Act of Parliament, any amount that is payable by a person under an Act of Parliament in respect of which an administration agreement has been entered into may be remitted by that person to the government of the province that is a party to the administration agreement.

7.3 Malgré toute autre loi fédérale, tout montant payable par une personne en vertu d'une loi fédérale qui fait l'objet d'un accord d'application peut être versé par la personne au gouvernement de la province qui est partie à l'accord.

Versements

Net remittance
— province

7.4 (1) Notwithstanding any other enactment, where an administration agreement has been entered into in respect of an Act of Parliament, the government of the province that is a party to the administration agreement may reduce the remittance to Canada of any amount it has collected on behalf of Canada pursuant to the administration agreement by any amount it has paid to a person on behalf of Canada, in accordance with the terms and conditions of the administration agreement.

7.4 (1) Malgré toute autre loi, lorsqu'un accord d'application a été conclu relativement à une loi fédérale, le gouvernement de la province qui est partie à l'accord peut, en conformité avec les modalités de l'accord, appliquer les montants versés à une personne pour le compte du Canada en réduction de la somme à verser au Canada au titre des montants perçus pour le compte du Canada en application de l'accord.

Versement net
— province

Net remittance
— Canada

(2) Notwithstanding any other enactment, where an administration agreement has been entered into in respect of an Act of the legislature of a province, the Government of Canada may, subject to the law of the province, reduce the remittance to the province of any amount it has collected on behalf of the province pursuant to the administration agreement by any amount it has paid to a person on behalf of the province, in accordance with the terms and conditions of the administration agreement.

(2) Malgré toute autre loi, lorsqu'un accord d'application a été conclu relativement à une loi provinciale, le gouvernement du Canada peut, sous réserve des lois de la province et en conformité avec les modalités de l'accord, appliquer les montants versés à une personne pour le compte de la province en réduction de la somme à verser à la province au titre des montants perçus pour le compte de la province en application de l'accord.

Versement net
— Canada

Advance
payments under
agreements

8. Where the government of a province has entered into an administration agreement in respect of an Act that imposes taxes on income, the Minister, in accordance with the regulations, may make advance payments to the province out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that may become payable to the province pursuant to the administration agreement.

Payment out of
CRF

8.1 (1) Subject to subsection (2), where an administration agreement has been entered into in respect of an Act of the legislature of a province, payments may be made to a person out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that is payable to that person under that Act, in accordance with the terms and conditions of the administration agreement.

Advances from
the CRF

(2) Where no amount is held on behalf of the province from which a payment under subsection (1) may be made, or the amount of the payment exceeds the amount so held, payment pursuant to subsection (1) may be made as a recoverable advance from the Consolidated Revenue Fund if the repayment of the amount or the excess by the government of the province is provided for in the administration agreement.

5. Paragraph 9(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) apply to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year occurring in the period beginning on April 1, 1992 and ending on March 31, 1994, and

6. Subparagraph 16(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsections 4(6) and (9), were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces

8. Lorsque le gouvernement d'une province a conclu un accord d'application relativement à une loi établissant des impôts sur le revenu, le ministre peut, conformément aux règlements, verser à la province, sur le Trésor, des avances sur tout montant qui peut devenir payable à la province en application de l'accord.

Paiements
anticipés aux
termes des
accords

8.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un accord d'application a été conclu relativement à une loi provinciale, des versements sur le Trésor peuvent être faits à une personne, en conformité avec les modalités de l'accord, sur tout montant qui lui est payable en vertu de cette loi.

Versement sur
le Trésor

(2) Lorsqu'aucun montant sur lequel un versement peut être fait en application du paragraphe (1) n'est détenu pour le compte d'une province ou que le versement excède le montant ainsi détenu, un versement peut être fait en application du paragraphe (1) à titre d'avance recouvrable sur le Trésor à condition que le remboursement du montant ou de l'excédent par le gouvernement de la province soit prévu dans l'accord d'application.

Avance sur le
Trésor

5. L'alinéa 9a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 11 (3^e
suppl.), art. 6

a) d'une part, s'appliquent à une année d'imposition qui coïncide avec une année civile se terminant au cours d'un exercice compris entre le 1^{er} avril 1992 et le 31 mars 1994;

6. Le sous-alinéa 16(1)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province à l'égard du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre des programmes établis pour l'exercice, en cas d'application du mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la partie I, à l'exception des paragraphes 4(6) et (9), au montant du dégrèvement

in respect of the established programs for the fiscal year, except that

(A) for the purposes of the calculation under this subparagraph the relevant revenue bases shall be determined in prescribed manner, and

(B) where subsection 4(6) or (9) applies in the determination of the fiscal equalization payment to the province for the fiscal year, the amount determined under this subparagraph shall be adjusted in prescribed manner.

7. (1) Paragraph 40(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) providing for the payment to a province of advances on account of any amount that may become payable to the province pursuant to this Act, an administration agreement, or a reciprocal taxation agreement, the adjustment of other payments by reason of those advances and the recovery of over-payments;

(2) Paragraph 40(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) prescribing the time and manner of making any payment under this Act or an administration agreement;

8. The heading preceding section 40.1 and section 40.1 of the said Act are repealed.

9. Sections 2, 3, 5, 6 and 8 shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1992.

d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre des programmes établis pour cet exercice; toutefois :

(A) aux fins du calcul prévu au présent sous-alinéa, les assiettes à retenir sont déterminées de la manière prescrite,

(B) dans le cas où le paragraphe 4(6) ou (9) s'applique au calcul du paiement de péréquation fait à la province pour l'exercice, le montant déterminé en application du présent sous-alinéa est rajusté de la manière prescrite.

7. (1) L'alinéa 40b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) concernant le versement, à une province, d'avances sur tout montant qui peut devenir payable à la province en application de la présente loi, d'un accord d'application ou d'un accord de réciprocité fiscale, le rajustement d'autres paiements par suite de ces avances ainsi que le recouvrement des paiements en trop;

(2) L'alinéa 40d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) prescrivant à quel moment et de quelle manière sera fait tout paiement prévu par la présente loi ou un accord d'application;

8. L'article 40.1 de la même loi et l'intitulé qui le précède sont abrogés.

9. Les articles 2, 3, 5, 6 et 8 entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} avril 1992.



If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-61

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-61

An Act to provide borrowing authority for the fiscal year
commencing on April 1, 1992

First reading, February 25, 1992

C-61

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-61

Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice commençant
le 1^{er} avril 1992

Première lecture le 25 février 1992



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

PROJET DE LOI C-61

An Act to provide borrowing authority for the fiscal year commencing on April 1, 1992

Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1992

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1992-93*.

1. Titre abrégé : *Loi de 1992-1993 sur le pouvoir d'emprunt*.

Titre abrégé

Borrowing authority

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on and after the later of April 1, 1992 and the day on which this Act comes into force, raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-four billion, seven hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

2. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, à partir du 1^{er} avril 1992 ou, si elle est postérieure, de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, obtenir, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, au moyen d'emprunts ou par l'émission et la vente de titres du Canada, en une ou plusieurs sommes jusqu'à concurrence d'un montant maximal de vingt-quatre milliards sept cent millions de dollars, les fonds nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins d'ordre général.

Pouvoir d'emprunt

Adjustment of maximum amount

(2) The borrowing authority conferred by subsection (1) is increased by an amount equal to the lesser of three billion, nine hundred million dollars and the amount borrowed pursuant to section 47 of the *Financial Administration Act* in the period beginning on January 30, 1992 and ending on March 31, 1992.

(2) Le montant maximal visé au paragraphe (1) est augmenté de trois milliards neuf cent millions de dollars ou, s'il est inférieur, du montant emprunté conformément à l'article 47 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* pendant la période commençant le 30 janvier 1992 et se terminant le 31 mars 1992.

Ajustement du montant maximal

Expiration

3. All borrowing authority conferred by section 2 that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44

3. L'article 2 cesse d'avoir effet le 31 mars 1993 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par ce paragraphe supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le 30

Expiration

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide borrowing authority for the fiscal year commencing on April 1, 1992".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1992 ».

of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1993 to the extent that the unused authority exceeds three billion dollars.

gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Presumption

4. For the purpose of calculating, in accordance with section 45 of the *Financial Administration Act*, the charge against the amount of money authorized by this Act to be borrowed, April 1, 1992 is deemed to be the day on which that authority became effective.

5 4. Pour le calcul, conformément à l'article 45 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, des montants imputés sur les fonds dont l'emprunt est autorisé par la présente loi, le 1^{er} avril 1992 est réputé être la date de prise d'effet de l'autorisation.

Présomption

Expiration of previous borrowing authority

5. All borrowing authority conferred by the *Borrowing Authority Act, 1991-92*, that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* shall expire on the later of March 31, 1992 and the day on which this Act comes into force.

5. Le 31 mars 1992 ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, toutes les autorisations d'emprunter prévues par la *Loi de 1991-1992 sur le pouvoir d'emprunt* et pour lesquelles le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* cessent d'avoir effet.

Cessation d'effet de la loi antérieure



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

8711
XS
- 1992

C-61

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-61

An Act to provide borrowing authority for the fiscal year
commencing on April 1, 1992

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 26, 1992**

C-61

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA



PROJET DE LOI C-61

Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice commençant
le 1^{er} avril 1992

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 MARS 1992**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

PROJET DE LOI C-61

An Act to provide borrowing authority for the fiscal year commencing on April 1, 1992

Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1992

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1992-93*.

1. Titre abrégé : *Loi de 1992-1993 sur le pouvoir d'emprunt*.

Titre abrégé

Borrowing authority

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on and after the later of April 1, 1992 and the day on which this Act comes into force, raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-four billion, seven hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

2. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, à partir du 1^{er} avril 1992 ou, si elle est postérieure, de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, obtenir, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, au moyen d'emprunts ou par l'émission et la vente de titres du Canada, en une ou plusieurs sommes jusqu'à concurrence d'un montant maximal de vingt-quatre milliards sept cent millions de dollars, les fonds nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins d'ordre général.

Pouvoir d'emprunt

Adjustment of maximum amount

(2) The borrowing authority conferred by subsection (1) is increased by an amount equal to the lesser of three billion, nine hundred million dollars and the amount borrowed pursuant to section 47 of the *Financial Administration Act* in the period beginning on January 30, 1992 and ending on March 31, 1992.

(2) Le montant maximal visé au paragraphe (1) est augmenté de trois milliards neuf cent millions de dollars ou, s'il est inférieur, du montant emprunté conformément à l'article 47 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* pendant la période commençant le 30 janvier 1992 et se terminant le 31 mars 1992.

Ajustement du montant maximal

Expiration

3. All borrowing authority conferred by section 2 that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44

3. L'article 2 cesse d'avoir effet le 31 mars 1993 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par ce paragraphe supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le 30

Expiration

of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1993 to the extent that the unused authority exceeds three billion dollars.

gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Presumption

4. For the purpose of calculating, in accordance with section 45 of the *Financial Administration Act*, the charge against the amount of money authorized by this Act to be borrowed, April 1, 1992 is deemed to be the day on which that authority became effective.

5 4. Pour le calcul, conformément à l'article 45 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, des montants imputés sur les fonds dont l'emprunt est autorisé par la présente loi, le 1^{er} avril 1992 est réputé être la date de prise d'effet de l'autorisation.

Présomption

Expiration of previous borrowing authority

5. All borrowing authority conferred by the *Borrowing Authority Act, 1991-92*, that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* shall expire on the later of March 31, 1992 and the day on which this Act comes into force.

5. Le 31 mars 1992 ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, toutes les autorisations d'emprunter prévues par la *Loi de 1991-1992 sur le pouvoir d'emprunt* et pour lesquelles le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* cessent d'avoir effet.

Cessation d'effet de la loi antérieure



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-62

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-62

An Act respecting telecommunications

First reading, February 27, 1992

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-62

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-62

Loi concernant les télécommunications

Première lecture le 27 février 1992

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-62

PROJET DE LOI C-62

An Act respecting telecommunications

Loi concernant les télécommunications

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Telecommunications Act*.

5

1. *Loi sur les télécommunications.*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Interpretation

Définitions

Definitions

“broadcasting undertaking”
« entreprise de radiodiffusion »

“Canadian carrier”
« entreprise canadienne »

“Canadian carrier licence”
« licence d'entreprise canadienne »

“Canadian telecommunications policy objectives”
Version anglaise seulement

“charge”
Version anglaise seulement

2. In this Act,

“broadcasting undertaking” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*;

“Canadian carrier” means a telecommunications common carrier that is subject to the legislative authority of Parliament;

“Canadian carrier licence” means a licence issued under section 20;

“Canadian telecommunications policy objectives” means the objectives set out in section 7;

“charge” includes to receive in payment;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« câble sous-marin international » S'entend d'une ligne sous-marine servant aux télécommunications soit entre le Canada et l'étranger, soit entre des points de l'étranger par le Canada; est exclue de la présente définition la ligne sous-marine entièrement en eau douce.

« Conseil » Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

« contrôle » Situation qui crée une maîtrise de fait, soit directe, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirecte, en particulier au moyen d'une fiducie, d'un accord, d'une entente ou de la propriété d'une personne morale.

« décision » Toute mesure prise par le Conseil, quelle qu'en soit la forme.

5 Définitions

« câble sous-marin international »
“international submarine cable”

15 « Conseil »
“Commission”

« contrôle »
“control”

« décision »
“decision”

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting telecommunications".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant les télécommunications ».

<p>"Commission" « Conseil »</p>	<p>"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;</p>	<p>« entreprise canadienne » Entreprise de télécommunication qui relève de la compétence fédérale.</p>	<p>« entreprise canadienne » "Canadian carrier"</p>
<p>"control" « contrôle »</p>	<p>"control" means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, agreement or arrangement, the ownership of any body corporate or otherwise;</p>	<p>« entreprise de radiodiffusion » S'entend de l'entreprise au sens de la Loi sur la radiodiffusion.</p>	<p>« entreprise de radiodiffusion » "broadcasting undertaking"</p>
<p>"decision" « décision »</p>	<p>"decision" includes a determination made by the Commission in any form;</p>	<p>« entreprise de télécommunication » Propriétaire ou exploitant d'installations de transmission grâce auxquelles sont fournis des services de télécommunication au public moyennant contrepartie.</p>	<p>« entreprise de télécommunication » "telecommunications common carrier"</p>
<p>"international submarine cable" « câble sous-marin international »</p>	<p>"international submarine cable" means a submarine telecommunications line that extends between Canada and any place outside Canada, or between places outside Canada through Canada, other than a line situated entirely under fresh water;</p>	<p>« installation de télécommunication » Installation, appareils ou toute autre chose servant ou pouvant servir à la télécommunication ou à toute opération qui y est directement liée, y compris les installations de transmission.</p>	<p>« installation de télécommunication » "telecommunications facility"</p>
<p>"international submarine cable licence" « licence de câble sous-marin »</p>	<p>"international submarine cable licence" means a licence issued under section 26;</p>	<p>« installation de transmission » Fils, système radio ou électromagnétique ou optique ou tout autre procédé technique semblable. Sont cependant exclus de la présente définition :</p>	<p>« installation de transmission » "transmission facility"</p>
<p>"Minister" « ministre »</p>	<p>"Minister" means the Minister of Communications;</p>	<p>a) les appareils servant uniquement à la commutation ou au traitement de signaux de télécommunication notamment pour leur transformation en paroles, texte ou toute autre forme intelligible;</p>	
<p>"person" « personne »</p>	<p>"person" includes any individual, partnership, body corporate, unincorporated organization, government, government agency, trustee, executor, administrator or other legal representative;</p>	<p>b) les installations — tel le câblage en place chez l'utilisateur — qui sont auxiliaires aux appareils visés à l'alinéa a).</p>	
<p>"prescribed" Version anglaise seulement</p>	<p>"prescribed" means prescribed by regulation;</p>	<p>« licence de câble sous-marin international » Licence attribuée au titre de l'article 26.</p>	<p>« licence de câble sous-marin international » "international submarine cable licence"</p>
<p>"rate" « tarif »</p>	<p>"rate" means an amount of money or other consideration and includes a rate involving no charge;</p>	<p>« licence d'entreprise canadienne » Licence attribuée au titre de l'article 20.</p>	<p>« licence d'entreprise canadienne » "Canadian carrier licence"</p>
<p>"special Act" « loi spéciale »</p>	<p>"special Act" means an Act of Parliament respecting the operations of a particular Canadian carrier;</p>	<p>« loi spéciale » Loi fédérale relative aux activités d'une entreprise canadienne particulière.</p>	<p>« loi spéciale » "special Act"</p>
<p>"telecommunication" « télécommunication »</p>	<p>"telecommunication" means any emission, transmission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by line, radio or other electromagnetic or optical system or by any similar technical system;</p>	<p>« ministre » Le ministre des Communications.</p>	<p>« ministre » "Minister"</p>
<p>"telecommunications common carrier" « entreprise de télécommunication »</p>	<p>"telecommunications common carrier" means a person who owns or operates transmission facilities used to provide telecommunications services to the public for compensation;</p>	<p>« personne » Sont compris parmi les personnes les particuliers, les sociétés de personnes, les personnes morales, les organisa-</p>	<p>« personne » "person"</p>

"telecommunications facility"
« installation de télécommunication »

"telecommunications facility" means any facility, apparatus or other thing that is used or is capable of being used for telecommunications or for any operation directly connected with telecommunications, and includes a transmission facility;

"telecommunications service"
« service ... »

"telecommunications service" means a service provided by means of telecommunications facilities and includes the provision in whole or in part of telecommunications facilities and any related equipment, whether by sale, lease or otherwise;

"transmission facility"
« installation de transmission »

"transmission facility" means any line, radio or other electromagnetic or optical system or any similar technical system, but does not include

(a) any apparatus that performs only a switching or processing function, including the processing of telecommunications signals into speech, text or any other intelligible form, or

(b) any facility, such as wiring located on the premises of a user of telecommunications services, that is auxiliary to an apparatus referred to in paragraph (a).

tions non personnalisées, les gouvernements ou leurs organismes, ainsi que les fiduciaires, exécuteurs testamentaires, curateurs, tuteurs ou autres représentants légaux.

« service de télécommunication » Service fourni au moyen d'installations de télécommunication, y compris la fourniture — notamment par vente ou location —, même partielle, de celles-ci ou de matériel 10 connexe.

« tarif » Somme d'argent ou toute autre contrepartie; la présente définition vise également les tarifs n'entraînant aucune contrepartie.

« télécommunication » Toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature par fil, par radio ou par un autre système électromagnétique ou optique ou par tout autre procédé technique semblable.

« service de télécommunication »
"telecommunications service"

« tarif »
"rate"

« télécommunication »
"telecommunication"

Her Majesty

Act binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Application

Broadcasting excluded

4. This Act does not apply in respect of broadcasting by a broadcasting undertaking.

Receivership

5. A trustee, receiver or manager who, under the authority of any court or any legal instrument, operates any transmission facility of a Canadian carrier is subject to this Act.

Special Acts

6. The provisions of this Act prevail over the provisions of any special Act to the extent that they are inconsistent.

Canadian Telecommunications Policy

Objectives

7. It is hereby affirmed that telecommunications performs an essential role in the

Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Champ d'application

4. La présente loi ne s'applique pas aux entreprises de radiodiffusion pour tout ce qui concerne leurs activités de radiodiffusion.

5. Le fiduciaire ou le syndic — ou toute autre personne — qui gère ou exploite une installation de transmission d'une entreprise canadienne sous l'autorité d'un tribunal ou en application d'un acte législatif ou juridique est assujéti à la présente loi.

6. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi spéciale.

Politique canadienne de télécommunication

7. La présente loi affirme le caractère essentiel des télécommunications pour l'iden-

Obligation de Sa Majesté

Exclusion des activités de radiodiffusion

Nomination, gestion et exploitation d'un dirigeant

Cadre législatif

Politique

maintenance of Canada's identity and sovereignty and that the Canadian telecommunications policy has as its objectives

- (a) to facilitate the orderly development in Canada of a telecommunications system that serves to safeguard, enrich and strengthen the cultural, social, political and economic fabric of Canada;
- (b) to render reliable and affordable telecommunications services of high quality accessible in both urban and rural areas in all regions of Canada;
- (c) to enhance the efficiency and competitiveness, at the national and international levels, of Canadian telecommunications;
- (d) to promote the ownership and control of Canadian carriers by Canadians;
- (e) to promote the use of Canadian transmission facilities for telecommunications within Canada and between Canada and points outside Canada;
- (f) to foster increased reliance on market forces for the provision of telecommunications services;
- (g) to stimulate research and development in Canada in the field of telecommunications and to encourage innovation in the provision of telecommunications services; and
- (h) to respond to the economic and social requirements of users of telecommunications services, including the protection of the privacy of individuals.

tité et la souveraineté canadiennes; la politique canadienne de télécommunication vise à :

- a) favoriser le développement ordonné des télécommunications au Canada en un système qui contribue à sauvegarder, enrichir et renforcer la structure culturelle, politique, sociale et économique du Canada;
- b) permettre l'accès dans toutes les régions — rurales ou urbaines — du Canada à des services de télécommunication sûrs, abordables et de qualité;
- c) accroître l'efficacité et la compétitivité, sur les plans national et international, des télécommunications canadiennes;
- d) promouvoir l'accession à la propriété des entreprises canadiennes, et à leur contrôle, par des Canadiens;
- e) promouvoir l'utilisation d'installations de transmission canadiennes pour les télécommunications à l'intérieur du Canada et à destination ou en provenance de l'étranger;
- f) favoriser le libre jeu du marché en ce qui concerne la fourniture de services de télécommunication;
- g) stimuler la recherche et le développement au Canada dans le domaine des télécommunications ainsi que l'innovation en ce qui touche la fourniture de services dans ce domaine;
- h) satisfaire les exigences économiques et sociales — notamment quant à la protection de leur vie privée — des usagers des services de télécommunication.

Powers of Governor in Council and Minister

Pouvoirs du gouverneur en conseil et du ministre

Directions

8. The Governor in Council may, by order, issue to the Commission directions of general application on broad policy matters with respect to the Canadian telecommunications policy objectives.

8. Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner au Conseil, au chapitre des grandes questions d'orientation en la matière, des instructions d'application générale relativement à la politique canadienne de télécommunication.

Instructions

Exemptions

9. The Governor in Council may, by order, exempt any class of Canadian carriers from the application of this Act, subject to any conditions contained in the order, where the Governor in Council is satisfied that the

9. Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire, aux conditions qu'il juge indiquées, toute catégorie d'entreprises canadiennes à l'application de la présente loi s'il estime l'exemption compatible avec la mise

Exemption

exemption is consistent with the Canadian telecommunications policy objectives.

en œuvre de la politique canadienne de télécommunication.

Publication of proposed order

10. (1) The Minister shall have an order proposed to be made under section 8 or 9 published in the *Canada Gazette* and laid before each House of Parliament, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed order.

10. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* et déposer devant chaque 5 chambre du Parlement un projet de décret visé aux articles 8 ou 9, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Publication du projet de décret

10

Consultation

(2) The Minister shall consult the Commission with respect to a proposed order before it is published or laid under this section and shall consult the Commission again with respect to the order in its definitive 15 form before it is made.

(2) Le ministre consulte le Conseil avant la publication ou le dépôt du projet de décret; 10 par ailleurs, la version définitive doit faire l'objet d'une nouvelle consultation.

Consultation

Reference to committees

(3) A proposed order laid before a House of Parliament stands referred to such committee as is designated by order of that House to receive such orders.

(3) Le projet de décret est, après son dépôt, automatiquement renvoyé devant le comité que chaque chambre charge, par son 15 règlement, de s'en saisir.

Renvoi

Modification of order

(4) A proposed order that is modified after publication need not be published again under subsection (1).

(4) Une seule publication suffit, que le projet ait ou non été modifié.

Idem

Making of order

(5) After the fortieth sitting day of Parliament following the first day on which a proposed order has been laid before both Houses, the Governor in Council may make the order either as proposed or with any modifications the Governor in Council considers advisable.

(5) Après le quarantième jour de séance 25 du Parlement suivant le dépôt devant chaque chambre, le gouverneur en conseil peut prendre le décret soit dans sa forme originale, soit après lui avoir apporté les modifications de forme et de fond qu'il estime indiquées.

Prise d'un décret

30

Tabling of order

(6) After an order is made, the Minister shall have it laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the order is made.

(6) Le ministre fait déposer copie du 25 Décret devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

Dépôt

35

Meaning of "sitting day"

(7) For the purposes of this section, a "sitting day" is a day on which either House of Parliament is sitting.

(7) Pour l'application du présent article, « jour de séance » s'entend d'un jour où l'une 30 ou l'autre chambre siège.

Définition de « jour de séance »

Effect of order

11. (1) An order made under section 8 or 9 is binding on the Commission beginning on 40 the day on which the order comes into force.

11. (1) Les décrets pris en vertu des articles 8 et 9 lient le Conseil à compter de leur entrée en vigueur.

Effet du décret

Pending matters

(2) Subject to subsection (3), an order made under section 8 shall, if it so provides, apply in respect of matters pending before the Commission on the day on which the 45 order comes into force.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le 35 décret pris en vertu de l'article 8 s'applique, en cas de mention expresse, à la date de son entrée en vigueur aux affaires en instance devant le Conseil.

Affaires en instance

Idem	(3) An order made under section 8 does not apply in respect of a matter pending before the Commission on the day on which the order comes into force if (a) final submissions have been filed in respect of that matter; and (b) less than one year has expired since the period for filing final submissions ended.	(3) Le décret pris en vertu de l'article 8 ne s'applique aux affaires en instance devant le Conseil que si, d'une part, les conclusions en l'espèce ont été déposées et, d'autre part, moins d'un an s'est écoulé depuis l'expiration du délai pour leur dépôt.	Idem
Directives re national security	12. (1) The Governor in Council may issue a directive to a Canadian carrier with respect to any matter relating to national security, foreign policy or the international telecommunications policy of Canada.	12. (1) Le gouverneur en conseil peut donner des instructions aux entreprises canadiennes sur toute question relative à la sécurité nationale, à la politique étrangère ou à la politique internationale de télécommunication du Canada.	Instructions : sécurité nationale
Consultation	(2) Before a directive is issued, the Minister may consult the carrier with respect to the directive.	(2) Le ministre peut préalablement consulter les entreprises sur la teneur des instructions.	Consultation
Implementation	(3) The directors of a carrier shall ensure that every directive issued to it is implemented in a prompt and efficient manner and, when the directive has been implemented, shall immediately notify the Minister of its implementation.	(3) Les administrateurs des entreprises veillent à la rapidité et à l'efficacité de l'exécution des instructions et avisent le ministre dès son achèvement.	Exécution
Compensation	(4) The Governor in Council may compensate a carrier in respect of the implementation of a directive by the payment of such moneys as are appropriated by Parliament for the purpose.	(4) Le gouverneur en conseil peut, sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement, indemniser les entreprises contraintes d'exécuter ses instructions.	Indemnité
Presumption	(5) The implementation of a directive by a carrier is deemed to be in the carrier's best interests.	(5) L'exécution des instructions est présumée servir les intérêts des entreprises concernées.	Présomption
Costs allowed for regulatory purposes	(6) The Commission shall, for regulatory purposes, take account of any reasonable costs incurred by a carrier in implementing a directive, to the extent that the costs exceed any compensation paid under subsection (4).	(6) Le Conseil admet, au titre de sa mission de réglementation, les dépenses justifiées par l'exécution des instructions, dans la mesure où leur montant dépasse celui de l'indemnité versée en application du paragraphe (4).	Dépenses aux fins de la réglementation
Tabling in Parliament	(7) The Minister shall have a copy of every directive issued under this section laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is issued, unless the Governor in Council is of the opinion that to do so would prejudice national security.	(7) Sauf si le gouverneur en conseil estime que cela serait préjudiciable à la sécurité nationale, le ministre fait déposer copie du texte des instructions devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur délivrance.	Dépôt au Parlement
Variation or rescission by Governor in Council	13. (1) The Governor in Council may, by order, on petition or on the Governor in	13. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris soit sur demande, soit de sa	Modification et annulation

Council's own motion, vary or rescind a decision of the Commission.

propre initiative, modifier ou annuler les décisions du Conseil.

Application

(2) A person who petitions the Governor in Council shall at the same time send a copy of the petition to the Commission.

(2) Copie de la demande faite au gouverneur en conseil est simultanément expédiée au Conseil.

Copie au Conseil

5

Copies to other parties

(3) On receipt of a petition, the Commission shall send a copy of it to each person whom it considers to have a significant interest in the subject-matter of the petition.

(3) Dès réception, le Conseil adresse copie de la demande à toutes les personnes qu'il estime manifestement intéressées par l'objet de celle-ci.

Transmission

Provincial consultation

14. Where the Minister is satisfied that a proposed order under section 8, 9 or 13 will have a substantial impact on a Canadian carrier that is the principal telecommunications common carrier in a province or whose telecommunications operations are carried on principally in one province, the Minister shall, before making any recommendation to the Governor in Council for the purposes of section 8, 9 or 13, consult the minister designated by the government of the province for the purpose of such consultation.

14. S'il estime qu'un projet de décret pris au titre des articles 8, 9 ou 13 aura des répercussions considérables sur une entreprise canadienne qui est, dans une province, la principale entreprise de télécommunication ou qui y exerce principalement son activité, le ministre consulte, avant de présenter sa recommandation correspondante au gouverneur en conseil, le ministre désigné par le gouvernement de la province en question.

Consultation

Verification of compliance and reports

15. The Governor in Council may require the Commission

15. Sur demande du gouverneur en conseil, le Conseil fait rapport sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi ou d'une loi spéciale, y compris l'opportunité de la prise d'un décret d'exemption au titre de l'article 9, de son maintien ou de sa modification, et vérifie si les conditions de l'exemption sont bien observées.

Rapport et vérification : exemption

(a) to make a report on

- (i) the advisability of ordering an exemption under section 9 or of continuing or modifying an exemption, and
- (ii) any other matter within the Commission's jurisdiction under this Act or any special Act; or

(b) to verify compliance with any conditions of an exemption under section 9.

30

Technical standards

16. (1) The Minister may, where the Minister is satisfied that to do so will further the Canadian telecommunications policy objectives, by order made after consultation with the Commission, establish standards in respect of the technical aspects of telecommunications and require the Commission to give effect to them.

16. (1) S'il estime que cela contribuera à la mise en œuvre de la politique canadienne de télécommunication, le ministre peut, par arrêté pris après consultation du Conseil, établir des normes concernant l'aspect technique des télécommunications, et charger celui-ci de leur donner effet.

Normes techniques

Incorporation by reference

(2) An order that incorporates a standard by reference may incorporate it as amended from time to time.

(2) Il peut être précisé, dans l'arrêté qui incorpore par renvoi des normes, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

Incorporation par renvoi

Publication of proposed orders

(3) Any order proposed to be made under this section shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before its pro-

(3) Les projets d'arrêté visés au présent article sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la

Publication des projets d'arrêté

posed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed order.

date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Idem

(4) A proposed order that is modified after publication need not be published again under subsection (3).

(4) Une seule publication suffit, que le projet ait ou non été modifié. 5 Idem

PART II

TELECOMMUNICATIONS LICENCES

Canadian Carrier Licences

Licence required

17. A Canadian carrier shall not operate except in accordance with a Canadian carrier licence that has been issued to the carrier and that the carrier remains eligible under section 18 to hold.

Eligibility for licences

18. (1) A Canadian carrier licence may be held by a Canadian-owned and controlled corporation that is incorporated or continued under the laws of Canada or a province.

Idem

(2) A Canadian carrier licence may be held by a corporation other than a corporation described in subsection (1) if the following conditions are met:

(a) the corporation was acting or is a successor to a corporation that was acting as a telecommunications common carrier in Canada on July 22, 1987, whether or not its telecommunications operations were regulated under any Act of Parliament on that day;

(b) the telecommunications operations on July 22, 1987 of the corporation or the corporation it succeeded have been continued substantially without interruption since that day by the corporation or the corporation it succeeded; and

(c) the corporation satisfies the prescribed criteria respecting

(i) the continued participation by Canadians, since July 22, 1987, in the ownership and control of corporations described in paragraph (a), and

PARTIE II

LICENCES DE TÉLÉCOMMUNICATION

Licences d'entreprise canadienne

Interdiction

17. Il est interdit à l'entreprise canadienne d'opérer sans une licence d'entreprise canadienne et sans en respecter les conditions; l'entreprise doit en outre continuer à satisfaire aux critères énoncés à l'article 18.

Admissibilité

18. (1) Est admissible à l'attribution d'une licence d'entreprise canadienne la personne morale constituée ou prorogée sous le régime des lois fédérales ou provinciales qui est la propriété de Canadiens et est contrôlée par ceux-ci.

Idem

(2) Y est également admissible la personne morale qui, sans satisfaire aux critères énoncés au paragraphe (1), remplit les conditions suivantes :

a) elle opérait ou elle est l'ayant droit d'une personne morale qui opérait, au 22 juillet 1987, à titre d'entreprise de télécommunication au Canada, que ses activités de télécommunication aient ou non été alors régies par les lois fédérales;

b) les activités de télécommunications, au 22 juillet 1987, de celle-ci ou de la personne morale dont elle est l'ayant droit ont, dans une large mesure, été maintenues sans interruption depuis cette date;

c) elle remplit les conditions réglementaires concernant tant le maintien de la participation canadienne, depuis le 22 juillet 1987, en matière de propriété et de contrôle que l'exercice de l'activité d'entreprise de télécommunication dans une région du Canada.

(ii) the carrying on of business as a telecommunications common carrier in any part of Canada.

Canadian ownership and control

(3) For the purposes of subsection (1), a corporation is Canadian-owned and controlled if at least eighty per cent of prescribed interests in the corporation are owned and controlled by Canadians in the prescribed manner.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), 5 est la propriété de Canadiens et est contrôlée par ceux-ci la personne morale dont au moins quatre-vingts pour cent des parts — au sens des règlements — sont détenues et contrôlées 5 par des Canadiens selon les modalités réglementaires.

Contrôle et propriété canadiens

Report by licensee

(4) A licensee that ceases to be eligible to 10 hold its licence shall report the cessation to the Minister within seven days after it discovers, or should reasonably have discovered, that it has ceased to be eligible.

(4) Le titulaire qui ne satisfait plus aux 10 critères d'admissibilité doit le signaler au ministre dans les sept jours suivant le 10 moment où il s'en aperçoit ou aurait normalement dû s'en apercevoir.

Fin d'admissibilité

Temporary ineligibility

(5) Where a licensee ceases to be eligible 15 to hold its licence because it no longer meets the requirements of subsection (3), the Minister may, for a period of not more than two years, deem it to be Canadian-owned and controlled for the purposes of subsection (1) 20 if the Minister is satisfied, on the basis of undertakings received from persons interested in the corporation, that the ineligibility will be temporary and that the licensee will be controlled by Canadians throughout the 25 period.

(5) Le ministre peut, pour une période 15 maximale de deux ans, assimiler le titulaire qui ne satisfait plus aux critères énoncés au 15 paragraphe (3) à une personne morale qui est la propriété de Canadiens et contrôlée par ceux-ci s'il est convaincu, d'après les engagements reçus de personnes ayant des parts 20 dans la société en cause, que l'inadmissibilité 20 sera temporaire et que le titulaire restera placé sous le contrôle de Canadiens tout au long de cette période.

Inadmissibilité temporaire

Limitation

(6) The Minister may not deem a licensee to be Canadian-owned and controlled more than once in any five year period.

(6) L'assimilation ne peut être faite qu'une 5 fois par période de cinq ans.

Limitation

Applications

19. (1) An application for the issuance, 30 renewal or amendment of a Canadian carrier licence must be made in the prescribed form and manner and be accompanied by the prescribed information and the prescribed fee or a fee calculated in the prescribed manner.

19. (1) Les demandes d'attribution, de 30 renouvellement ou de modification d'une licence d'entreprise canadienne sont à faire selon les modalités réglementaires et doivent être accompagnées des renseignements 30 prévus par les règlements et du paiement des droits — ou le mode de leur calcul — fixés par ceux-ci.

Demandes

Commission report on issuance of licences

(2) The Minister shall require the Com- mission to report on each application for the issuance of a Canadian carrier licence.

(2) Le ministre exige du Conseil un rap- 35 port sur toute demande d'attribution de licence d'entreprise canadienne.

Rapport sur l'attribution des licences

Commission report on licence renewals or amendments

(3) The Minister may require the Com- mission to report on any application for the 40 renewal or amendment of a Canadian carrier licence.

(3) Le Conseil est également tenu, sur 40 demande du ministre en ce sens, de produire un rapport sur toute demande de renouvellement ou de modification de licence d'entre- prise canadienne.

Rapport sur le renouvellement ou la modification des licences

Public proceedings	(4) The Commission shall conduct a public proceeding in connection with the issuance of a Canadian carrier licence.	(4) Le Conseil tient des délibérations publiques à l'occasion de l'attribution de licences d'entreprise canadienne.	Délibérations publiques
Issuance of licences	20. (1) The Minister may, on application, issue a Canadian carrier licence to a corporation that is eligible under section 18 if the Minister is satisfied that the issuance of the licence will further the Canadian telecommunications policy objectives.	20. (1) Sur demande et s'il estime que cela contribuera à la mise en œuvre de la politique canadienne de télécommunication, le ministre peut attribuer une licence d'entreprise canadienne à toute personne morale qui satisfait aux critères énoncés à l'article 18.	Attribution
Conditions	(2) A Canadian carrier licence shall specify the territory in which the licensee may operate and the term of the licence, and may contain any other conditions that are consistent with the Canadian telecommunications policy objectives.	(2) Le ministre précise, dans l'attribution ou le renouvellement, le territoire d'application des licences d'entreprise canadienne ainsi que leur période de validité et peut les assortir des autres conditions qu'il estime indiquées compte tenu de la politique canadienne de télécommunication.	Conditions
Term	(3) The term of a Canadian carrier licence may not exceed five years on issuance of the licence or ten years on renewal of the licence.	(3) La période de validité d'une licence d'entreprise canadienne ne peut excéder cinq ans lors de son attribution et dix ans lors de son renouvellement.	Période de validité
Amendment and transfer	21. (1) A Canadian carrier licence may be amended on application by the licensee, but a licence is not transferable except with the consent of the Minister.	21. (1) La licence peut être modifiée sur demande du titulaire, mais, sauf sur consentement du ministre, elle n'est pas transférable.	Modification et incessibilité
Renewal	(2) A Canadian carrier licence shall be renewed, on application by a licensee who is eligible under section 18, if the Minister is satisfied that the renewal is consistent with the Canadian telecommunications policy objectives.	(2) Sur demande du titulaire, le ministre procède au renouvellement de la licence s'il estime que celui-ci est compatible avec les objectifs de la politique canadienne de télécommunication et si le demandeur satisfait toujours aux critères énoncés à l'article 18.	Renouvellement
No denial of renewal without report	(3) The Minister shall not deny an application for the renewal of a Canadian carrier licence unless the Minister has required the Commission to report on the application and has received its report.	(3) Le ministre ne peut rejeter la demande de renouvellement avant d'avoir reçu un rapport du Conseil à ce sujet.	Pas de rejet de renouvellement sans rapport
Verification of compliance	22. (1) The Minister may require the Commission to verify and report on whether a licensee (a) remains eligible under section 18; (b) has contravened this Part, the regulations or a condition of a licence; or (c) has made a material misrepresentation or an omission in an application or document provided under this Part.	22. (1) Le ministre peut demander au Conseil de vérifier si le titulaire satisfait aux critères énoncés à l'article 18, s'il a enfreint les dispositions de la présente partie ou des règlements ou les conditions de sa licence, ou encore s'il a fait une présentation erronée de faits substantiels dans sa demande ou dans un document à fournir sous le régime de la présente partie ou omis de mentionner l'un de ceux-ci; le cas échéant, le Conseil fait rapport en conséquence.	Vérification
Suspension and revocation of licences	(2) The Minister may suspend or revoke a Canadian carrier licence whenever the Min-	(2) Le ministre peut suspendre ou révoquer une licence d'entreprise canadienne s'il	Suspension et révocation

ister believes on reasonable grounds that the licensee has ceased to be eligible under section 18 or has done anything referred to in paragraph (1)(b) or (c) but the licensee must first be given notice in writing of the reasons for the suspension or revocation and a reasonable opportunity to make representations to the Minister.

Idem

(3) The Minister may suspend or revoke a Canadian carrier licence on application made 10 by or with the consent of the licensee.

Provincial
consultation

23. Where a Canadian carrier is the principal telecommunications common carrier in a province, or carries on telecommunications operations principally in one province, the 15 Minister shall consult the minister designated by the government of the province for the purpose of such consultation before

(a) suspending or revoking the carrier's Canadian carrier licence; or

(b) issuing, renewing or amending the carrier's licence or any other Canadian carrier licence if the Minister is satisfied that the issuance, renewal or amendment will have a substantial impact on the carrier. 25

International Submarine Cable Licences

Licence
required

24. No person shall construct or operate an international submarine cable or construct or operate any works or facilities for the purpose of operating an international submarine cable except in accordance with 30 an international submarine cable licence that has been issued to the person and that the person remains eligible under the regulations to hold.

Application

25. An application for the issuance, 35 renewal or amendment of an international submarine cable licence must be made in the prescribed form and manner and be accompanied by the prescribed information and the prescribed fee or a fee calculated in the 40 prescribed manner.

Issuance of
licences

26. (1) The Minister may, on application, issue an international submarine cable licence to a corporation that is eligible under the regulations to hold the licence.

a des motifs raisonnables de croire que le titulaire ne satisfait plus aux critères énoncés à l'article 18 ou a commis l'un des actes ou l'omission mentionnés au paragraphe (1) 5 après, d'une part, avoir donné au titulaire un préavis écrit qui motive la prise de cette mesure et, d'autre part, lui avoir accordé la possibilité de présenter ses observations.

Idem

(3) Le ministre peut suspendre ou révo- 10 quer la licence sur demande du titulaire ou 10 avec son consentement.

Consultation

23. Lorsqu'une entreprise canadienne est, dans une province, la principale entreprise de télécommunication ou qu'elle y exerce princi- 15 palement son activité, le ministre consulte le 15 ministre désigné par le gouvernement de la province en question avant soit d'attribuer, de renouveler ou de modifier la licence ou toute autre licence d'entreprise canadienne 20 s'il estime que cela aura des répercussions 20 importantes sur l'entreprise, soit de la suspendre ou de la révoquer.

Licences de câble sous-marin international

Licence
obligatoire

24. Il est interdit d'exploiter ou de construire un câble sous-marin international ou des ouvrages ou installations en vue de son 25 exploitation, sans une licence de câble sous-marin international attribuée par le ministre; l'entreprise doit en outre continuer à demeurer admissible en vertu des règlements.

25. Les demandes d'attribution, de renou- 30 vellement ou de modification d'une licence de câble sous-marin international sont à faire selon les modalités réglementaires et doivent être accompagnées des renseignements 35 prévus par les règlements et du paiement des 40 droits — ou le mode de leur calcul — fixés par ceux-ci.

Attribution

26. (1) Le ministre peut attribuer une licence de câble sous-marin international à toute personne morale admissible en vertu 40 des règlements.

Conditions	(2) An international submarine cable licence may contain such conditions as the Minister considers are consistent with the Canadian telecommunications policy objectives.	(2) Le ministre peut assortir les licences de câble sous-marin international des conditions qu'il estime compatibles avec les objectifs de la politique canadienne de télécommunication.	Conditions
Term	(3) The term of an international submarine cable licence may not exceed ten years on issuance of the licence or on renewal.	(3) La période de validité d'une licence de câble sous-marin international ne peut excéder dix ans lors de son attribution ou de son renouvellement.	5 Période de validité
Amendment, renewal and transfer	(4) An international submarine cable licence may be amended or renewed on application by the licensee, but a licence is not transferable except with the consent of the Minister.	(4) La licence de câble sous-marin international peut être modifiée ou renouvelée sur demande du titulaire, mais, sauf sur consentement du ministre, elle n'est pas transférable.	10 Modification, renouvellement et incessibilité
Suspension and revocation of licences	27. (1) The Minister may suspend or revoke an international submarine cable licence whenever the Minister believes on reasonable grounds that the licensee has ceased to be eligible under the regulations or has contravened this Act, the regulations or any condition of the licence but the licensee must first be given notice in writing of the reasons for the suspension or revocation and a reasonable opportunity to make representations to the Minister.	27. (1) Le ministre peut suspendre ou révoquer une licence de câble sous-marin international s'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire n'est plus admissible en vertu des règlements ou a contrevenu à la présente loi, à ses règlements ou aux conditions de la licence après d'une part, lui avoir donné un préavis écrit qui motive la prise de cette mesure et, d'autre part, lui avoir accordé la possibilité de présenter ses observations.	15 Suspension et révocation de licences
Idem	(2) The Minister may suspend or revoke an international submarine cable licence on application made by or with the consent of the licensee.	(2) Le ministre peut suspendre ou révoquer la licence sur demande du titulaire ou avec son consentement.	25 Idem

Documentary Evidence

Supporting affidavit	28. The Minister may require the furnishing of an affidavit or a solemn declaration attesting to the authenticity of any document provided under this Part or the regulations, or to the truth of any fact stated in any such document or in any application submitted under this Part.	28. Le ministre peut exiger, à l'appui de toute demande présentée au titre de la présente partie ou de tout document fourni sous le régime de celle-ci ou des règlements, un affidavit ou une déclaration solennelle attestant la véracité des faits qui y sont relatés ou l'authenticité du document.	Affidavit
----------------------	---	--	-----------

Regulations

Regulations	29. (1) The Governor in Council may make regulations (a) prescribing the procedure governing applications for licences, including the form of applications, the information to accompany them and the manner of filing, processing and disposing of them; (b) respecting the form of licences and the information they must include and require	29. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) préciser les renseignements devant accompagner les demandes de licence et la procédure applicable à la présentation de celles-ci — notamment quant à leurs modalités de forme, à leur mode de traitement et à leur sort;	Règlements
-------------	---	---	------------

ing licensees to publish or otherwise make them available for public inspection;

(c) for the purposes of section 18, defining the words "Canadian" and "successor" and prescribing anything that is to be prescribed;

(d) authorizing the Minister to determine whether a corporation is conducting its affairs with regard to direct and indirect ownership of its shares in a manner contrary to the object and spirit of this Act and, where the Minister determines that to be the case, to deem the shares not to be beneficially owned directly or indirectly by Canadians for the purposes of any regulations made under paragraph (c);

(e) prescribing classes of international submarine cable licences and determining the corporations eligible to hold licences of any particular class;

(f) prescribing fees, or the manner of calculating fees, in respect of licences and prescribing the manner in which the fees are to be paid; and

(g) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

b) régir la forme des licences ainsi que les renseignements devant y figurer, et exiger de leur titulaire, leur publication ou leur mise à la disposition du public;

c) définir « Canadien » et « ayant droit » pour l'application de l'article 18 et prendre tout autre règlement d'application de celui-ci;

d) autoriser le ministre à établir si une personne morale exerce son activité d'une manière contraire à l'objet et l'esprit de la présente loi en ce qui touche à la propriété directe ou indirecte de ses actions et, s'il détermine que tel est le cas, à présumer que ces actions ne sont pas la propriété effective, directe ou indirecte, de Canadiens pour l'application des règlements visés à l'alinéa c);

e) établir les catégories de licences de câble sous-marin international et déterminer les personnes morales admissibles à être titulaires de telles licences;

f) fixer le montant des droits à acquitter pour les licences — ou le mode de leur calcul — ainsi que les modalités de leur paiement;

g) prendre toute autre mesure nécessaire pour l'application de la présente partie.

Liability for fees

(2) Fees required to be paid under this Part constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction.

(2) Les droits payables dans le cadre de la présente partie constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

Publication of proposed regulations

(3) Any regulations proposed to be made under this section shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before their proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed regulations.

(3) Les projets de règlement visés au présent article sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlement

Idem

(4) Proposed regulations that are modified after publication need not be published again under subsection (3).

(4) Une seule publication suffit, que le projet ait ou non été modifié.

Idem

PART III

RATES, FACILITIES AND SERVICES

Provision of Services

Meaning of
"telecommuni-
cations service"

30. For the purposes of this Part and Part IV, "telecommunications service" has the same meaning as in section 2 and includes any service that is incidental to the business of providing telecommunications services.

Conditions of
service

31. The offering and provision of any telecommunications service by a Canadian carrier are subject to any conditions imposed by the Commission or included in a tariff approved by the Commission.

Telecommuni-
cations rates
subject to
approval

32. (1) No Canadian carrier shall charge a rate for a telecommunications service unless the rate is included in or authorized by a tariff that is filed with and approved by the Commission and that specifies the rate, 15 or the maximum or minimum rate, or both, to be charged for the service.

Filing of joint
tariffs

(2) A joint tariff agreed on by two or more Canadian carriers may be filed by any of the carriers with an attestation of the agreement 20 of the other carriers.

Form of tariffs

(3) A tariff shall be filed, published and otherwise made available for public inspection by a Canadian carrier in the form and manner specified by the Commission and 25 shall include any information required by the Commission to be included.

Special
circumstances

(4) Notwithstanding subsection (1), the Commission may ratify the charging by a Canadian carrier of a rate that was not 30 included in or authorized by a tariff approved by the Commission if the Commission is satisfied that the rate

(a) was charged because of an error or other circumstance that warrants the 35 ratification; or

(b) was imposed in conformity with the laws of a province before the operations of the carrier were regulated under any Act of Parliament.

40

PARTIE III

TARIFS, INSTALLATIONS ET SERVICES

Fourniture de services

Définition de
« service de
télécommuni-
cation »

30. Pour l'application de la présente partie et de la partie IV, « service de télécommunication » s'entend du service de télécommunication défini à l'article 2, ainsi que de tout 5 service accessoire à la fourniture de services de télécommunication.

Conditions de
commercialisa-
tion

31. L'offre et la fourniture des services de télécommunication par l'entreprise canadienne sont assujetties aux conditions fixées par le Conseil ou contenues dans une tarifi- 10 cation approuvée par celui-ci.

Autorisation
nécessaire pour
les tarifs

32. (1) L'entreprise canadienne ne peut imposer ou percevoir de tarifs pour les services de télécommunication que s'ils figurent dans une tarification déposée auprès du Con- 15 seil et approuvée par celui-ci — ou s'ils sont autorisés par une telle tarification — notamment sous forme de maximum, de minimum ou des deux.

Dépôt des
tarifications
communes

(2) Toute tarification commune entérinée 20 par plusieurs entreprises canadiennes peut être déposée auprès du Conseil par une seule d'entre elles avec attestation de l'accord des autres.

Modalités

(3) La tarification est déposée puis publiée 25 et rendue accessible au public, selon les modalités de forme et autres fixées par le Conseil; celui-ci peut par ailleurs préciser les renseignements devant y figurer.

Tarifs non
approuvés

(4) Le Conseil peut cependant entériner 30 l'imposition de tarifs qui n'ont pas été approuvés par lui s'il est convaincu soit qu'il s'agit là d'un cas particulier le justifiant, notamment d'erreur, soit qu'ils ont été imposés ou perçus par l'entreprise canadienne, en 35 conformité avec le droit provincial, avant que les activités de celle-ci soient régies par une loi fédérale.

Just and reasonable rates	33. (1) Every rate charged by a Canadian carrier for a telecommunications service shall be just and reasonable.	33. (1) Tous les tarifs doivent être justes et raisonnables.	Tarifs justes et raisonnables
Unjust discrimination	(2) No Canadian carrier shall, in relation to the provision of a telecommunications service or the charging of a rate for it, unjustly discriminate or give an undue or unreasonable preference toward any person, including itself, or subject any person to an undue or unreasonable disadvantage.	(2) Il est interdit à l'entreprise canadienne, 5 en ce qui concerne soit la fourniture de services de télécommunication, soit l'imposition des tarifs y afférents, d'établir une discrimination injuste, ou d'accorder — y compris envers elle-même — une préférence indue ou 10 déraisonnable, ou encore de faire subir un désavantage de même nature. 10	Discrimination injuste 5
Questions of fact	(3) The Commission may determine in any case, as a question of fact, whether a Canadian carrier has complied with this section or with any decision made under section 31, 32, 35 or 45.	(3) Le Conseil peut déterminer, comme question de fait, si l'entreprise canadienne s'est ou non conformée aux dispositions du présent article ou des articles 31, 32, 35 15 ou 45. 15	Questions de fait 15
Burden of proof	(4) The burden of establishing before the Commission that any discrimination is not unjust or that any preference or disadvantage is not undue or unreasonable is on the Canadian carrier that discriminates, gives the preference or subjects the person to the disadvantage.	(4) Il incombe à l'entreprise canadienne qui a fait preuve de discrimination, accordé une préférence ou fait subir un désavantage d'établir, devant le Conseil, qu'ils ne sont pas 20 injustes, indus ou déraisonnables, selon le 20 cas.	Fardeau de la preuve 20
Method	(5) In determining whether a rate is just and reasonable, the Commission may adopt any method or technique that it considers appropriate, including any method based on a carrier's return on its rate base, any method based on price indices or any other method that provides a carrier with an incentive to improve productivity.	(5) Pour déterminer si les tarifs de l'entreprise canadienne sont justes et raisonnables, 25 le Conseil peut utiliser la méthode ou la technique qu'il estime appropriée, notamment toute méthode fondée sur l'indice des prix ou sur le taux de rendement par rapport à la base tarifaire, ou toute autre méthode 30 stimulant la productivité de l'entreprise.	Méthodes 25
Exception	(6) Notwithstanding subsections (1) and (2), a Canadian carrier may provide telecommunications services at no charge or at a reduced rate (a) to the carrier's directors, officers, 35 employees or former employees; or (b) with the approval of the Commission, to any charitable organization or disadvantaged person or other person.	(6) Le présent article n'a pas pour effet 30 d'empêcher l'entreprise canadienne de fournir, gratuitement ou moyennant un tarif réduit, des services de télécommunication soit à ses administrateurs, dirigeants, employés et anciens employés soit, avec 35 l'agrément du Conseil, à des organismes de bienfaisance, à des personnes défavorisées ou à toute personne.	Précision 30
Transmission of broadcasts	34. (1) The Commission shall have regard 40 to the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the <i>Broadcasting Act</i> in determining whether any discrimination is unjust or any preference or disadvantage is undue or unreasonable in relation to any 45 transmission of programs, as defined in subsection 2(1) of that Act, that is primarily direct to the public and made by satellite, or	34. (1) Le Conseil doit tenir compte de la 40 politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> pour déterminer s'il y a eu discrimination, préférence ou désavantage 45 injuste, indu ou déraisonnable, selon le cas, dans une transmission d'émissions — au sens 45 du paragraphe 2(1) de cette loi — principalement destinée au public et réalisée soit par	Transmission d'émissions 40

through the distribution facilities of a Canadian carrier, whether alone or in conjunction with facilities owned by a broadcasting undertaking.

satellite, soit au moyen des installations de distribution de l'entreprise canadienne, en liaison ou non avec des installations de l'entreprise de radiodiffusion.

Satellite
transmission of
broadcasts

(2) Where a person who carries on a broadcasting undertaking does not agree with a Canadian carrier with respect to the allocation of satellite capacity for the transmission by the carrier of programs, as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, the Commission may allocate satellite capacity to particular broadcasting undertakings if it is satisfied that the allocation will further the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of that Act.

(2) À défaut d'entente entre une entreprise de radiodiffusion et une entreprise canadienne sur l'attribution des canaux de satellite en vue de la transmission par celle-ci d'émissions — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* — par satellite, le Conseil peut attribuer des canaux à certaines entreprises de radiodiffusion, s'il est convaincu que cela favorisera la mise en œuvre de la politique canadienne de radiodiffusion.

5 Transmission
par satellite

Idem

(3) Before the Commission exercises its power under subsection (2), it shall take into account the carrier's role as a telecommunications common carrier and any operational constraints identified by the carrier.

(3) Le Conseil tient compte, dans l'attribution des canaux de satellite, du rôle de l'entreprise canadienne en matière de télécommunication et des contraintes auxquelles elle précise avoir à faire face dans son activité.

15 Idem
20

Approval of
working
agreements

35. No Canadian carrier shall, without the prior approval of the Commission, give effect to any agreement or arrangement, whether oral or written, with another telecommunications common carrier respecting

35. Est subordonnée à leur approbation par le Conseil la prise d'effet des accords et ententes — oraux ou écrits — conclus entre une entreprise canadienne et une autre entreprise de télécommunication sur soit l'acheminement de télécommunications par leurs installations respectives, soit la gestion ou l'exploitation de celles-ci, ou de l'une d'elles, ou d'autres installations qui y sont interconnectées, soit encore la répartition des tarifs et des autres recettes entre elles.

Approbation
d'accords

- (a) the interchange of telecommunications by means of their telecommunications facilities;
- (b) the management or operation of either or both of their facilities or any other facilities with which either or both are connected; or
- (c) the apportionment of rates or revenues between the carriers.

35

Recovery of
charges

36. In default of payment, a rate charged by a Canadian carrier in accordance with this Act for a telecommunications service constitutes a debt due to the carrier and may be recovered in a court of competent jurisdiction.

36. En cas de défaut de paiement, les tarifs imposés conformément à la présente loi constituent une créance de l'entreprise canadienne sur le défaillant, dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Créance de
l'entreprise
canadienne

Limitations on
liability

37. No limitation of a Canadian carrier's liability in respect of a telecommunications service is effective unless it has been approved by the Commission or authorized by a regulation made by the Commission.

37. La validité de toute limitation de la responsabilité d'une entreprise canadienne en matière de services de télécommunication est subordonnée à l'approbation du Conseil ou à son autorisation par règlement.

Limitation de
responsabilité

General powers

38. The Commission may, for the purposes of this Part,

- (a) approve the establishment of classes of telecommunications services and permit different rates to be charged for different classes of service; 5
- (b) determine standards in respect of the technical aspects of telecommunications applicable to telecommunications facilities operated by or connected to those of a Canadian carrier; 10
- (c) amend any tariff filed under section 32 or any agreement or arrangement submitted for approval under section 35; 15
- (d) suspend or disallow any portion of a tariff, agreement or arrangement that is in its opinion inconsistent with this Part; 20
- (e) substitute or require the Canadian carrier to substitute other provisions for those disallowed; 25
- (f) require the Canadian carrier to file another tariff, agreement or arrangement, or another portion of it, in substitution for a suspended or disallowed tariff, agreement, arrangement or portion; and 30
- (g) in the absence of any applicable provision in this Part, determine any matter and make any order relating to the rates, tariffs or telecommunications services of Canadian carriers. 30

Forbearance

Forbearance by Commission

39. (1) The Commission may refrain, in whole or in part and conditionally or unconditionally, from the exercise of any power or the performance of any duty under sections 31 to 33, 35 and 37 that, but for this section, it would exercise or perform in relation to a telecommunications service or class of services provided by a Canadian carrier, where the Commission determines as a question of fact that the service or class is or will be subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable rates and prevent unjust discrimination and undue or unreasonable preference or disadvantage. 40

Cessation of forbearance

(2) The Commission shall resume the exercise of a power or the performance of a duty that it has refrained from exercising or 45

38. Le Conseil peut, pour l'application de la présente partie :

- a) approuver l'établissement de catégories de services de télécommunication et permettre que soient imposés ou perçus des tarifs différents pour chacune d'elles; 5
- b) définir des normes concernant l'aspect technique des télécommunications applicables aux installations de télécommunication fournies ou liées à une entreprise canadienne; 10
- c) modifier toute tarification déposée aux termes de l'article 32 ou tout accord ou entente visés à l'article 35; 15
- d) suspendre ou refuser l'application de tout ou partie d'une tarification, d'un accord ou d'une entente qu'il juge incompatible avec la présente partie; 20
- e) obliger l'entreprise en cause à remplacer les dispositions rejetées, ou y procéder lui-même; 25
- f) obliger l'entreprise en cause à déposer, en tout ou en partie, une tarification ou un accord ou une entente en remplacement de dispositions rejetées ou dont l'application est suspendue; 30
- g) en l'absence de disposition applicable dans la présente partie, trancher toute question touchant les tarifs et tarifications des entreprises canadiennes ou les services de télécommunication qu'elles fournissent. 30

Pouvoirs

Abstention

39. (1) Le Conseil peut choisir de ne pas exercer — en tout ou en partie et aux conditions qu'il fixe — les pouvoirs et fonctions que lui confèrent normalement les articles 31 à 33, 35 et 37 à l'égard de services — ou catégories de services — fournis par les entreprises canadiennes dans les cas où il conclut, comme question de fait, que le cadre de la fourniture est suffisamment concurrentiel — ou le sera — pour assurer l'établissement de tarifs justes et raisonnables et pour prévenir toute discrimination, toute préférence ou tout désavantage injuste, indu ou déraisonnable, selon le cas. 45

Non-exercice de certains pouvoirs et fonctions

(2) Dès que le caractère concurrentiel ne lui paraît plus suffisant, le Conseil est tenu d'exercer ses pouvoirs et fonctions normaux.

Caractère concurrentiel insuffisant

performing whenever it determines as a question of fact that the service or class of services is no longer subject to the degree of competition referred to in subsection (1).

Effect of
forbearance

(3) Sections 31 to 33, 35 and 37 do not apply to a Canadian carrier to the extent that they are inconsistent with a determination of the Commission under this section.

(3) Les articles 31 à 33, 35 et 37 ne s'appliquent plus dans la mesure où ils sont incompatibles avec toute décision prise par le Conseil au titre du paragraphe (1).

Effet

Order to Provide Services

Order to
provide services

40. (1) Where the Commission determines as a question of fact that a telecommunications service or class of services provided by an affiliate of a Canadian carrier is not subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable rates and prevent unjust discrimination and undue or unreasonable preference or disadvantage, the Commission may require the Canadian carrier to provide the service or class of services in any manner, to any extent and subject to any conditions determined by the Commission, if it is satisfied that it would be an effective and practical means of achieving the purposes of section 33 with respect to the service or class.

Order to
discontinue
service

(2) Where the Commission determines as a question of fact that a telecommunications service or class of services provided by a Canadian carrier is subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable rates and prevent unjust discrimination and undue or unreasonable preference or disadvantage, the Commission may require the Canadian carrier to discontinue the service or class of services in the manner, to the extent and subject to the conditions determined by the Commission, if it is satisfied that it would be an effective and practical means of achieving the purposes of section 33 with respect to the service or class.

Meaning of
"affiliate"

(3) In subsection (1), "affiliate", in relation to a Canadian carrier, means a person who controls the carrier, or who is controlled by the carrier or by any person who controls the carrier.

Content of Messages

Content of
messages

41. Except where the Commission approves otherwise, a Canadian carrier shall

Ordre de fourniture de services

5 Circonstances

40. (1) Le Conseil peut ordonner à toute entreprise canadienne de fournir, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il peut préciser, les services — ou catégories de services — de télécommunication offerts par un affilié s'il est convaincu que cela constituerait un moyen efficace et pratique de donner effet à l'article 33 à l'égard de ces services, et s'il détermine, comme question de fait, que le cadre de leur fourniture n'est pas suffisamment concurrentiel pour assurer l'établissement de tarifs justes et raisonnables ni pour prévenir toute discrimination, toute préférence ou tout désavantage injustes, indus ou déraisonnables, selon le cas.

20

(2) S'il est convaincu que cela constituerait un moyen efficace et pratique de donner effet à l'article 33 et s'il détermine, comme question de fait, que le cadre de la fourniture de services — ou catégories de services — de télécommunication par l'entreprise canadienne est suffisamment concurrentiel pour assurer l'établissement de tarifs justes et raisonnables et pour prévenir toute discrimination, toute préférence et tout désavantage injustes, indus ou déraisonnables, selon le cas, le Conseil peut ordonner à l'entreprise d'en cesser la fourniture, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise.

35

Ordre de
cession

(3) Dans le présent article, « affilié » s'entend de toute personne qui soit contrôle l'entreprise, soit est contrôlée par celle-ci ou par la personne qui la contrôle.

Définition
d'« affilié »

Contenu des messages

41. Il est interdit à l'entreprise canadienne, sauf avec l'approbation du Conseil,

40 Neutralité
quant au
contenu

not control the content or influence the meaning or purpose of telecommunications carried by it for the public.

de régir le contenu ou d'influencer le sens ou l'objet des télécommunications qu'elle achemine pour le public.

Provision of Information

Communication de renseignements

Information requirements

42. (1) The Commission may require a Canadian carrier

(a) to adopt any method of identifying the costs of providing telecommunications services and to adopt any accounting method or system of accounts for the purposes of the administration of this Act; or

(b) to submit to the Commission, in periodic reports or in such other form and manner as the Commission specifies, any information that the Commission considers necessary for the administration of this Act or any special Act.

42. (1) Le Conseil peut soit imposer à l'entreprise canadienne l'adoption d'un mode de calcul des coûts liés à ses services et de méthodes ou systèmes comptables relativement à l'application de la présente loi, soit l'obliger à lui communiquer dans des rapports périodiques qu'elle établit ou fait établir selon le cas — ou selon les modalités de forme et autres qu'il fixe — tous les renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale.

Obligation d'information

Exception

(2) The Commission may require any person who controls a Canadian carrier to submit the information described in paragraph (1)(b) unless the information is a confidence of the executive council of a province.

(2) Le Conseil peut exiger d'une personne qui contrôle une entreprise canadienne qu'elle lui communique les renseignements — sauf s'il s'agit de renseignements confidentiels du conseil exécutif d'une province — visés au paragraphe (1).

Exception

Transmittal

(3) The Commission shall, on request, provide the Minister or the Chief Statistician of Canada with any information submitted to the Commission.

(3) Le Conseil transmet, sur demande, les renseignements reçus au ministre ou au statisticien en chef du Canada.

Communication

Access to information

43. Subject to section 44, the Commission shall make available for public inspection any information submitted to the Commission in the course of proceedings before it.

43. Sous réserve de l'article 44, le Conseil met à la disposition du public les documents ou renseignements qui lui sont fournis dans le cadre d'une affaire dont il est saisi.

Mise à la disposition du public

Designation of information

44. (1) For the purposes of this section, a person who submits any of the following information to the Commission may designate it as confidential:

44. (1) Pour l'application du présent article, la personne qui fournit des renseignements au Conseil peut désigner comme confidentiels :

Renseignements confidentiels

(a) information that is a trade secret;

(b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential and that is treated consistently in a confidential manner by the person who submitted it; or

(c) information the disclosure of which could reasonably be expected

(i) to result in material financial loss or gain to any person,

(ii) to prejudice the competitive position of any person, or

a) les secrets industriels;

b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par la personne qui les fournit;

c) les renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement soit de causer à une autre personne ou elle-même des pertes ou profits financiers appréciables ou de nuire à sa compétitivité, soit d'entraver des négociations menées par

(iii) to affect contractual or other negotiations being conducted by any person.

cette autre personne ou elle-même en vue de contrats ou à d'autres fins.

Information not to be disclosed

(2) Subject to subsections (4), (5) and (6), where a person designates information as confidential and the designation is not withdrawn by that person, no person described in subsection (3) shall knowingly disclose the information, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner 10 that is calculated or likely to make it available for the use of any person who may benefit from the information or use the information to the detriment of any person to whose business or affairs the information 15 relates.

Persons who must not disclose information

(3) Subsection (2) applies to

(a) any member of, or person employed by, the Commission, and

(b) in respect of information provided 20 under subsection 42(3), the Minister, the Chief Statistician of Canada and any person employed in the public service of Canada

who comes into possession of designated 25 information while holding that office or being so employed, whether or not the person has ceased to hold that office or be so employed.

Disclosure of information submitted in proceedings

(4) Where designated information is sub- 30 mitted in the course of proceedings before the Commission, the Commission may disclose or require its disclosure where it determines, after considering any representations from interested persons, that the disclosure is 35 in the public interest.

Disclosure of other information

(5) Where designated information is submitted to the Commission otherwise than in the course of proceedings before it, the Commission may disclose or require its disclosure 40 if, after considering any representations from interested persons, it finds the information to be relevant to the determination of a matter before it and determines that the disclosure is in the public interest.

Information inadmissible

(6) Designated information that is not disclosed or required to be disclosed under this section is not admissible in evidence in any judicial proceedings except proceedings for

(2) Sous réserve des paragraphes (4), (5) 5 et (6), les personnes mentionnées au paragraphe (3) ne peuvent, si celle qui a fourni les renseignements n'a pas renoncé à leur caractère confidentiel, sciemment les communiquer ou laisser communiquer de manière 10 visant — ou propre — à les rendre utilisables par une personne susceptible d'en bénéficier 10 ou de s'en servir au détriment d'une autre personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par les renseignements.

Interdiction de communication

(3) Le paragraphe (2) vise les employés et 15 membres du Conseil et, en ce qui a trait aux renseignements transmis au titre du paragraphe 42(3), le ministre, le statisticien en chef du Canada et les agents et autres employés de l'administration publique fédérale qui entrent en possession, au cours de leur 20 emploi ou de leur mandat, de renseignements désignés comme confidentiels. Il continue de s'appliquer à toutes ces personnes après leur cessation de fonctions.

Idem

(4) Le Conseil peut effectuer ou exiger la 25 communication de renseignements désignés comme confidentiels fournis dans le cadre d'une affaire dont il est saisi s'il est d'avis, après avoir pris connaissance des observations des intéressés, qu'elle est dans l'intérêt 30 public.

Communication de renseignements

(5) Dans le cas de renseignements désignés 35 comme confidentiels fournis dans un autre cadre, le Conseil doit, avant d'en effectuer ou d'exiger la communication, décider, après avoir pris connaissance des observations utiles des intéressés, si, d'une part, celle-ci est dans l'intérêt public et, d'autre part, les renseignements en cause sont utiles pour trancher 40 l'affaire qu'il instruit.

Idem

(6) Les renseignements désignés comme confidentiels dont le présent article n'exige pas la communication ne sont pas admissibles en preuve lors de poursuites judiciaires

Inadmissibilité en preuve

failure to submit information required to be submitted under this Act or any special Act or for forgery, perjury or false declaration in relation to the submission of the information.

sauf en cas de poursuite soit pour défaut de les communiquer conformément à la présente loi ou à une loi spéciale, soit pour faux, parjure ou fausse déclaration à leur sujet.

Connection of Facilities

Interconnexion d'installations

Order for connection

45. (1) The Commission may order a Canadian carrier to connect any of the carrier's telecommunications facilities to any other telecommunications facilities.

5 45. (1) Le Conseil peut ordonner à une entreprise canadienne de raccorder ses installations de télécommunication à celles d'une autre installation de télécommunication.

5 Raccordement entreprise — autre exploitant

Conditions of order

(2) An order may require the connection at or within any time, and subject to any conditions, including the payment of compensation, that the Commission determines.

(2) L'ordonnance peut être assortie des conditions et modalités de temps, d'indemnisation ou autres que le Conseil fixe.

Conditions et modalités

Unsolicited Telecommunications

Télécommunications non sollicitées

Prohibition or regulation by Commission

46. The Commission may, by order, prohibit or regulate the carriage of any class of unsolicited telecommunications on the telecommunications facilities of a Canadian carrier to the extent that the Commission considers it necessary to prevent undue inconvenience or nuisance, giving due regard to freedom of expression.

46. Le Conseil peut, par ordonnance, interdire ou réglementer, dans la mesure qu'il juge nécessaire — compte tenu de la liberté d'expression — pour prévenir tous les inconvénients anormaux, l'acheminement, grâce aux installations de télécommunication de l'entreprise canadienne, de certaines catégories de télécommunications non sollicitées.

Interdiction ou réglementation

Construction and Expropriation Powers

Construction et expropriation

Works ordered by Commission

47. (1) Subject to any contrary provision in any Act other than this Act or any special Act, the Commission may, in the exercise of its powers under this Act or any special Act, require or permit any telecommunications facilities to be provided, constructed, installed, altered, moved, operated, used, repaired or maintained or any property to be acquired or any system or method to be adopted, by any person, at or within any time, subject to any conditions as to compensation or otherwise and under any supervision that the Commission determines.

47. (1) Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou une loi spéciale, le Conseil peut, sauf disposition contraire de toute autre loi ou loi spéciale, exiger ou permettre que l'on procède, selon les modalités de temps, d'indemnisation, de surveillance ou autres qu'il fixe, à l'une des opérations suivantes : fourniture, construction, modification, mise en place, déplacement, exploitation, usage, réparation ou entretien d'installations de télécommunication, acquisition de biens ou adoption d'un système ou d'une méthode.

Travaux ordonnés par le Conseil

Payment of costs

(2) The Commission may specify by whom, in what proportion and at or within what time the cost of doing anything required or permitted to be done under subsection (1) shall be paid.

(2) Le Conseil peut préciser à qui et dans quelle proportion les frais d'exécution de l'opération sont imputables, ainsi que la date de paiement.

Paiement des frais

Entry on public property

48. (1) Subject to subsections (2) and (3) and section 49, a Canadian carrier may enter on and break up any highway or other public place for the purpose of constructing, maintaining or operating its transmission lines

48. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'entreprise canadienne a accès à toute voie publique ou tout autre lieu public pour la construction, l'exploitation ou l'entretien de ses lignes de transmission, et peut y procé-

Accès aux lieux publics

and may remain there for as long as is necessary for that purpose, but shall not unduly interfere with the public use and enjoyment of the highway or other public place.

Consent of
municipality

(2) No Canadian carrier shall construct a transmission line on, over, under or along a highway or other public place without the consent of any municipality having jurisdiction over the highway or public place.

Application by
carrier

(3) Where a Canadian carrier cannot, on terms acceptable to the carrier, obtain the consent of a municipality to construct a transmission line, the carrier may apply to the Commission for permission to construct it and the Commission may grant the permission subject to any conditions that the Commission determines.

Applications by
municipalities

49. On application by a municipality, the Commission may

(a) order a Canadian carrier, subject to any conditions that the Commission determines, to bury or alter the route of any transmission line situated within the limits of the municipality or to have buried or to alter the route of any proposed transmission line; or

(b) prohibit the construction, maintenance or operation by a Canadian carrier of the transmission line or proposed transmission line except as directed by the Commission.

Drainage and
utilities

50. On application by Her Majesty in right of a province, a municipality or any other public authority, or by an owner of land, the Commission may authorize the construction of drainage works or the laying of utility pipes on, over, under or along a transmission line of a Canadian carrier or any lands used for the purposes of a transmission line, subject to any conditions that the Commission determines.

Expropriation
by carrier

51. (1) Where, in the opinion of a Canadian carrier, the taking or acquisition by the carrier of any land or an interest in any land without the consent of the owner is required for the purpose of providing telecommunications services to the public, the carrier may, with the approval of the Commission, so

der à des travaux, notamment de creusage, et y demeurer pour la durée nécessaire à ces fins; elle doit cependant dans tous les cas veiller à éviter toute entrave abusive à la jouissance des lieux par le public.

5

Approbation
municipale

(2) Il est interdit à l'entreprise canadienne de construire des lignes de transmission sur une voie publique ou dans tout autre lieu public — ou à leurs abords — sans l'agrément de l'administration municipale compétente.

(3) Dans le cas où l'administration lui refuse l'agrément ou lui impose des conditions qui lui sont inacceptables, l'entreprise peut demander au Conseil l'autorisation de construire les lignes projetées; celui-ci peut assortir l'autorisation des conditions qu'il juge indiquées.

Saisine du
Conseil

49. Sur demande d'une administration municipale, le Conseil peut soit obliger, aux conditions qu'il fixe, l'entreprise canadienne à enfouir les lignes de transmission qu'elle a, ou projette d'avoir, dans la municipalité en question ou à en modifier l'emplacement, soit ne lui en permettre la construction, l'exploitation ou l'entretien qu'en exécution de ses instructions.

Demande d'une
municipalité

50. Sur demande de Sa Majesté du chef d'une province, d'une administration municipale ou de toute autre administration, ou du propriétaire d'un terrain, le Conseil peut permettre, aux conditions qu'il estime indiquées, des travaux de drainage ou de canalisation sur le terrain servant aux lignes de transmission d'une entreprise canadienne ou sur les terrains servant à leur exploitation.

Drainage et
tuyaux

51. (1) Avec l'approbation du Conseil, l'entreprise canadienne qui estime nécessaire pour la fourniture de services de télécommunication au public d'acquérir un bien-fonds ou un droit y afferent — ou d'en prendre possession — sans le consentement du propriétaire ou titulaire en avise le ministre

Expropriation

advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Copies of
opinion

(2) The Commission shall provide a copy of its approval to the Minister, to the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* and to each owner of, or person having an interest in, the land.

(2) Le Conseil adresse copie de l'autorisation au ministre et au ministre compétent, ainsi qu'à chaque propriétaire du bien-fonds ou titulaire du droit en cause.

Copies de la
décision

Interpretation

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, where the appropriate Minister advised under subsection (1) is of the opinion that the land or interest in land is required for the purpose of providing telecommunications services to the public,

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, les biens-fonds ou droits y afférents qui sont, selon le ministre compétent, nécessaires pour cette fourniture sont réputés l'être pour un ouvrage public ou à toute autre fin d'intérêt public et l'entreprise doit payer le montant requis en application du paragraphe 10(9) et des articles 25, 29 et 36 de la même loi, toute mention de la Couronne, dans cette loi, valant par ailleurs mention de l'entreprise canadienne.

Disposition
interprétative

(a) the land or interest in land is deemed to be, in the opinion of that Minister, required for a public work or other public purpose;

(b) a reference to the Crown in that Act is deemed to be a reference to the Canadian carrier; and

(c) the carrier is liable to pay any amounts required to be paid under subsection 10(9) and sections 25, 29 and 36 of that Act in respect of the land or interest in land.

(4) Les frais occasionnés par l'exercice — relativement à ces biens-fonds ou droits — des attributions conférées au procureur général du Canada par la *Loi sur l'expropriation* constituent une créance de Sa Majesté sur l'entreprise canadienne concernée dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Créance de Sa
Majesté

Liability to
Crown for
expenses

(4) The expenses incurred in carrying out any function of the Attorney General of Canada under the *Expropriation Act* in relation to any land or interest in land referred to in subsection (3) constitute a debt due to Her Majesty by the Canadian carrier and are recoverable in a court of competent jurisdiction.

PART IV

ADMINISTRATION

Exercise of Powers

52. The Commission shall exercise its powers and perform its duties under this Act and any special Act

(a) with a view to implementing the Canadian telecommunications policy objectives and ensuring that Canadian carriers provide telecommunications services and charge rates in accordance with section 33; and

PARTIE IV

APPLICATION

Exercice des pouvoirs et fonctions par le Conseil

52. Le Conseil doit, en se conformant aux décrets que lui adresse le gouverneur en conseil au titre de l'article 8 ou aux normes prescrites par arrêté du ministre au titre de l'article 16, exercer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi et toute loi spéciale de manière à réaliser les objectifs de la politique canadienne de télécommunication et à assurer la conformité des services et

Conseil soumis
aux normes et
décrets

Commission
subject to
orders and
standards

(b) in accordance with any orders made by the Governor in Council under section 8 or any standards prescribed by the Minister under section 16.

tarifs des entreprises canadiennes avec les dispositions de l'article 33.

Inquiries and determinations

53. (1) The Commission may, on application by any interested person or on its own motion, inquire into and make a determination in respect of anything prohibited, required or permitted to be done under Part III or this Part or under any special Act, and the Commission shall inquire into any matter on which it is required to report or take action under section 15, 19 or 22.

5 53. (1) Le Conseil peut, d'office ou sur demande d'un intéressé, instruire et trancher toute question relative à une interdiction, obligation ou autorisation découlant de la partie III, de la présente partie ou d'une loi spéciale; il doit par ailleurs faire enquête sur toute question qui lui est soumise en application des articles 15, 19 ou 22.

Enquête et instruction

Interested persons

(2) The decision of the Commission that a person is or is not an interested person is binding and conclusive.

(2) La décision du Conseil en ce qui touche la qualité d'intéressé est obligatoire et définitive.

Intéressé

Quorum

54. For the purposes of this Act, a quorum of the Commission consists of two members, but in uncontested matters a quorum consists of one member.

54. Pour l'application de la présente loi, le quorum est de deux conseillers; pour les affaires non litigieuses, un seul conseiller suffit.

Quorum

Extension of time

55. The Commission may extend the period, whether fixed by regulation or otherwise, for doing anything required to be done in proceedings before it or under any of its decisions.

55. Le Conseil peut proroger tout délai fixé par règlement ou autrement pour l'exécution d'une obligation découlant de toute affaire dont il est saisi ou de ses décisions.

Prorogation de délai

Mandatory and restraining orders

56. The Commission may order a person, at or within any time and subject to any conditions that it determines, to do anything the person is required to do under this Act or any special Act, and may forbid a person to do anything that the person is prohibited from doing under this Act or any special Act.

56. Le Conseil peut ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir, conformément aux modalités de temps et autres qu'il précise, selon que cet acte est imposé ou interdit sous le régime de la présente loi ou d'une loi spéciale.

Pouvoir de contrainte

Questions of law and fact

57. (1) The Commission may, in exercising its powers and performing its duties under this Act or any special Act, determine any question of law or of fact, and its determination on a question of fact is binding and conclusive.

57. (1) Le Conseil connaît, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés au titre de la présente loi ou d'une loi spéciale, aussi bien des questions de droit que des questions de fait; ses décisions sur ces dernières sont obligatoires et définitives.

Question de droit ou de fait

Factual findings of court

(2) In determining a question of fact, the Commission is not bound by the finding or judgment of any court, but the finding or judgment of a court is admissible in proceedings of the Commission.

(2) Dans les décisions qu'il rend sur des questions de fait, le Conseil n'est pas lié par les conclusions ou jugements des tribunaux, lesquels sont cependant admissibles devant lui.

Jugements d'autres tribunaux

Pending proceedings

(3) The power of the Commission to hear and determine a question of fact is not affected by proceedings pending before any court in which the question is in issue.

(3) Le Conseil peut juger les questions de fait dont connaît déjà un tribunal.

Litispendance

Counsel
assigned by
Minister of
Justice

58. Where an issue of particular importance affecting the public interest arises, or may arise, in the course of proceedings before the Commission, the Minister of Justice may, at the request of the Commission or of the Minister's own motion, instruct counsel to intervene in the proceedings with respect to the issue.

58. Le Conseil peut, dans le cadre de toute affaire dont il est saisi et qui met en jeu — ou est susceptible de le faire — des questions d'intérêt public particulièrement importantes, demander au ministre de la Justice l'intervention d'un conseiller juridique à cet égard; le ministre de la Justice, de sa propre initiative, peut aussi ordonner une telle intervention.

Intervention du
ministre de la
Justice

Judicial powers

59. The Commission has the powers of a superior court with respect to

- (a) the attendance and examination of witnesses;
- (b) the production and examination of any document, information or thing;
- (c) the enforcement of its decisions;
- (d) the entry on and inspection of property; and
- (e) the doing of anything else necessary for the exercise of its powers and the performance of its duties.

59. Le Conseil a, en ce qui concerne la comparution et l'interrogatoire des témoins ainsi que la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses décisions, la descente sur les lieux et l'inspection des biens et tout autre acte nécessaire à l'exercice de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure.

Pouvoirs

Award of costs

60. (1) The Commission may award interim or final costs of and incidental to proceedings before it and may fix the amount of the costs or direct that the amount be taxed.

60. (1) Les frais provisoires ou définitifs relatifs à une instance devant le Conseil, ainsi que tous les frais accessoires, sont laissés à l'appréciation de celui-ci et peuvent être taxés ou fixés.

Frais

Payment of
costs

(2) The Commission may order by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and may establish a scale for the taxation of costs.

(2) Le Conseil peut désigner les créanciers et les débiteurs de ces frais ainsi que le responsable de leur taxation; il peut également établir un barème à cette fin.

Taxation

Rules, orders
and regulations

61. The Commission may make rules, orders and regulations respecting any matter or thing within the jurisdiction of the Commission under this Act or any special Act.

61. Le Conseil peut prendre les textes d'application relatifs à toute question relevant de sa compétence aux termes de la présente loi ou d'une loi spéciale.

Textes
d'application

Guidelines and Advice

Directives et avis du Conseil

Guidelines

62. The Commission may from time to time issue guidelines and statements with respect to any matter within its jurisdiction under this Act or any special Act, but the guidelines and statements are not binding on the Commission.

62. Le Conseil peut formuler des directives — sans pour autant être lié par celles-ci — sur toute question relevant de sa compétence aux termes de la présente loi ou d'une loi spéciale.

Directives

Advice

63. (1) Where a person proposes to provide a telecommunications service that would utilize telecommunications services obtained from a Canadian carrier, the Commission may, on application by the person or the carrier, advise the applicant whether and

(1) Le Conseil peut, sur demande de la personne qui projette de fournir des services de télécommunication en utilisant ceux d'une entreprise canadienne, donner son avis — sans pour autant être lié par celui-ci — quant au droit, à l'obligation et aux condi-

Avis

under what conditions the carrier is obliged or entitled to provide telecommunications services for the purpose of that utilization under the applicable decisions of the Commission and tariffs of the carrier, but the advice is not binding on the Commission.

Saving

(2) This section does not affect the power of the Commission to advise any person with respect to any other matter within its jurisdiction.

Decisions of Commission

Partial or additional relief

64. The Commission may grant the whole or any portion of the relief applied for in any case, and may grant any other relief in addition to or in substitution for the relief applied for as if the application had been for that other relief.

Conditional decisions

65. (1) The Commission may, in any decision, provide that the whole or any portion of the decision shall come into force on, or remain in force until, a specified day, the occurrence of a specified event, the fulfilment of a specified condition, or the performance to the satisfaction of the Commission, or of a person named by it, of a requirement imposed on any interested person.

Interim decisions

(2) The Commission may make an interim decision and may make its final decision effective from the day on which the interim decision came into effect.

Ex parte decisions

(3) The Commission may make an *ex parte* decision where it considers that the circumstances of the case justify it, but where, by reason of urgency or otherwise, an *ex parte* decision is made without notice being given to all interested persons, it shall be made effective only for any period that the Commission considers necessary to enable the matter to be inquired into and finally determined.

Review of decisions

66. The Commission may, on application or on its own motion, review and rescind or vary any decision made by it or re-hear a matter before rendering a decision.

Enforcement in Federal Court

67. (1) A decision of the Commission may be made an order of the Federal Court or of

tions de fourniture par celle-ci des services en question; il doit alors tenir compte de la tarification applicable par l'entreprise et fonder son avis sur les décisions déjà rendues dans ce domaine. La demande peut aussi être faite par l'entreprise.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du Conseil de donner son avis sur toute autre question relevant de sa compétence.

Autres questions

Décisions du Conseil

Réparation

64. Le Conseil peut soit faire droit à une demande de réparation, en tout ou en partie, soit accorder, en plus ou à la place de celle qui est demandée, la réparation qui lui semble justifiée, l'effet étant alors le même que si celle-ci avait fait l'objet de la demande.

Effet des décisions

65. (1) Le Conseil peut, dans ses décisions, prévoir une date déterminée pour leur mise à exécution totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations qu'il aura imposées à l'intéressé.

25

Décisions provisoires

(2) Le Conseil peut rendre une décision provisoire et rendre effective, à compter de la prise d'effet de celle-ci, la décision définitive.

Décisions *ex parte*

(3) La décision peut également être rendue *ex parte* si le Conseil estime que les circonstances le justifient; le cas échéant, elle n'est toutefois valide que pendant la période qu'il estime nécessaire pour instruire et juger l'affaire lorsque, notamment pour des raisons d'urgence, un préavis n'en a pas été donné aux intéressés.

40

Révision et annulation

66. Le Conseil peut, sur demande ou de sa propre initiative, réviser, annuler ou modifier ses décisions, ou entendre à nouveau une demande avant d'en décider.

Assimilation

67. (1) Les décisions du Conseil peuvent être assimilées à des ordonnances de la Cour

a superior court of a province and may be enforced in the same manner as an order of that court as if it had been an order of that court on the date of the decision.

fédérale ou d'une cour supérieure à la date où elles sont prononcées; le cas échéant, leur exécution peut s'effectuer selon les mêmes modalités.

Procedure

(2) A decision of the Commission may be made an order of a court in accordance with the usual practice and procedure of the court in such matters, if any, or by the filing with the registrar of the court of a copy of the decision certified by the secretary to the Commission.

(2) L'assimilation peut se faire soit selon les règles de pratique et de procédure de la cour applicables en l'occurrence, soit par dépôt, auprès du greffier de la cour, d'une copie de la décision en cause certifiée conforme par le secrétaire du Conseil.

5 Procédure

10

Effect of revocation or amendment

(3) Where a decision of the Commission that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent decision of the Commission, the order of the court is vacated and the decision of the Commission as varied may be made an order of the court in accordance with subsection (2).

(3) Les décisions assimilées peuvent être annulées ou modifiées par le Conseil; celles qui sont modifiées peuvent, selon les modalités énoncées au paragraphe (2), faire à nouveau l'objet d'une assimilation.

Annulation ou modification

15

Saving

(4) The Commission may enforce any of its decisions whether or not the decision has been made an order of a court.

(4) Le Conseil peut toujours faire exécuter lui-même ses décisions, même si elles ont déjà fait l'objet d'une assimilation.

Faculté d'exécution

Appeals

Appel

Appeal to Federal Court of Appeal

68. (1) An appeal from a decision of the Commission on any question of law or of jurisdiction may be brought in the Federal Court of Appeal with the leave of that Court.

68. (1) Avec son autorisation, il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale sur des question de droit ou de compétence, des décisions du Conseil.

Droit d'appel

25

Application for leave

(2) Leave to appeal shall be applied for within thirty days after the date of the decision appealed from or within such further time as a judge of the Court grants in exceptional circumstances, and the costs of the application are in the discretion of the Court.

(2) L'autorisation est à demander dans les trente jours qui suivent la décision ou dans le délai supérieur qu'un juge de la Cour peut exceptionnellement accorder; les frais relatifs à la demande sont laissés à l'appréciation de la Cour.

Demande d'autorisation de pourvoi

30

Notice

(3) Notice of an application for leave to appeal shall be served on the Commission and on each party to the proceedings appealed from.

(3) Avis de la demande d'autorisation est donné au Conseil et à toutes les parties à l'affaire.

Avis

35

Time limit for appeal

(4) An appeal shall be brought within sixty days after the day on which leave to appeal is granted.

(4) L'appel doit être interjeté dans les soixante jours suivant la date de l'autorisation.

Appel

Findings of fact

(5) On an appeal, the Court may draw any inference that is not inconsistent with the findings of fact made by the Commission and that is necessary for determining a question of law or jurisdiction.

(5) Lors de l'audition d'un appel, la Cour peut déduire toutes les conclusions qui ne sont pas incompatibles avec les faits établis devant le Conseil et qui sont nécessaires pour déterminer la question de compétence ou de droit.

Décision

40

Argument by Commission

(6) The Commission is entitled to be heard on an application for leave to appeal and at

(6) Le Conseil a le droit de présenter des observations pendant l'instruction de la

Observations du Conseil

45

any stage of an appeal, but costs may not be awarded against it or any of its members.

demande d'autorisation et ensuite à toute étape de la procédure d'appel; les frais ne peuvent cependant être mis à sa charge ou à celle des conseillers.

Evidence

Judicial notice

69. A decision of the Commission or a tariff approved by the Commission that is published in the *Canada Gazette* by or with leave of the Commission shall be judicially noticed.

Business documents

70. (1) In proceedings under this Act, a document purporting to have been issued by a Canadian carrier or by an agent of a Canadian carrier is admissible in evidence against the carrier without proof of the issuance of the document by the carrier or the authenticity of its contents.

Ministerial or Commission documents

(2) A document appearing to be signed by the Minister, the Chairman of the Commission or the secretary to the Commission is evidence of the official character of the person appearing to have signed it and, in the case of the Chairman or secretary, of its issuance by the Commission, and if the document appears to be a copy of a decision or report, it is evidence of its contents.

Copies

(3) A copy of a document submitted to the Commission and appearing to be certified as a true copy by the secretary to the Commission is, without proof of the secretary's signature, evidence of the original, of its submission to the Commission, of the date of its submission and of the signature of any person appearing to have signed it.

Certificate

(4) A certificate appearing to be signed by the secretary to the Commission and bearing the Commission's seal is evidence of its contents without proof of the signature.

Regulations

Regulations

71. (1) The Commission may make regulations
(a) prescribing standards governing the height of transmission lines of Canadian carriers, not inconsistent with standards prescribed under any other Act of Parliament;

Preuve

5 Admission d'office

69. Les décisions du Conseil ou les tariffications qu'il approuve sont admises d'office dès lors qu'elles sont publiées dans la *Gazette du Canada* sur son ordre ou avec son autorisation.

10 Documents émanant de l'entreprise

70. (1) Dans toute instance régie par la présente loi, les documents censés émaner d'une entreprise canadienne ou de son agent ou mandataire peuvent être retenus à charge contre elle sans qu'il soit nécessaire de prouver leur origine ou l'authenticité de leur contenu.

Document émanant du ministre ou du Conseil

(2) Les documents censés signés soit par le ministre, soit par le président ou le secrétaire du Conseil, font foi de la qualité du signataire sans qu'il soit nécessaire de la prouver et, dans le dernier cas, sont présumés émaner du Conseil; ceux de ces documents qui sont censés être des copies de décisions ou de rapports font aussi foi de leur contenu.

25 Copies

(3) La copie d'un document déposé auprès du Conseil lorsqu'elle est censée certifiée conforme et signée par le secrétaire de celui-ci, fait foi de la qualité du signataire, ainsi que du contenu de l'original et de la date de son dépôt sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature.

Certificats

(4) Les certificats censés signés par le secrétaire du Conseil et portant le sceau de celui-ci font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature.

Règlements

Règlements

71. (1) Le Conseil peut, par règlement :
a) fixer des normes — compatibles avec les règlements de toute autre loi fédérale — concernant la hauteur des lignes de transmission des entreprises canadiennes;
b) établir ses règles de pratique et de procédure;

(b) establishing rules respecting its practice and procedure;

(c) establishing the criteria for the awarding of costs; and

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of Part III and this Part or any special Act.

c) établir les critères d'attribution des frais;

d) prendre toute autre mesure utile pour l'application de la partie III, de la présente partie ou d'une loi spéciale.

Application

(2) Regulations made by the Commission may be of general application or applicable in respect of a particular case or class of 10 cases.

(2) Les règlements sont d'application soit générale, soit particulière à une situation ou catégorie de situations.

Application

Incorporation
by reference

(3) Regulations made by the Commission incorporating any standard or enactment by reference may incorporate it as amended from time to time.

(3) Il peut être précisé, dans le règlement qui incorpore par renvoi notamment des 10 normes ou des règles, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives. 15

Incorporation
par renvoi

Regulations
prescribing fees

72. (1) The Commission may, with the approval of the Treasury Board, make regulations prescribing fees, and respecting their calculation and payment, for the purpose of recovering all or a portion of the costs that 20 the Commission determines to be attributable to its responsibilities under this Act or any special Act.

72. (1) Le Conseil peut, par règlement pris avec l'agrément du Conseil du Trésor, imposer des droits — et en déterminer le 15 mode de calcul ainsi que les modalités de paiement — afin de recouvrer tout ou partie des frais entraînés, selon lui, par l'exercice de ses pouvoirs et fonctions dans le cadre de la présente loi ou d'une loi spéciale. 20

Droits

Debt due to
Her Majesty

(2) Fees required to be paid under this section constitute a debt due to Her Majesty 25 in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction.

(2) Les droits payables dans le cadre du présent article constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent. 25

Créances de Sa
Majesté

Pre-publication
of regulations

73. (1) Any regulations proposed to be made under section 71 or 72 shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty 30 days before their proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Commission with respect to the proposed regulations. 35

73. (1) Les projets de règlement visés aux articles 71 et 72 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de 30 présenter au Conseil leurs observations à cet égard.

Publication des
projets de
règlement

Idem

(2) Proposed regulations that are modified after publication need not be published again under subsection (1).

(2) Une seule publication suffit, que le projet ait ou non été modifié.

Idem

PART V

INVESTIGATION AND
ENFORCEMENT*Inquiries*Appointment
by Commission

74. (1) The Commission may appoint any person to inquire into and report to the Commission on any matter

(a) pending before the Commission or within the Commission's jurisdiction under this Act or any special Act; or

(b) on which the Commission is required to report under section 15, 19 or 22.

Appointment
by Minister

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint any person to inquire into and report to the Minister on any matter in respect of which this Act or any special Act applies, and a copy of the report shall be sent to the Commission.

Powers

(3) For the purposes of an inquiry, a person appointed under this section has all the powers of a Commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and of an inspector under subsection 75(4).

Disclosure

(4) The rules respecting disclosure contained in section 44 apply in respect of any information submitted to a person appointed under this section, or obtained in any proceeding under this section, subject to a claim of confidentiality.

*Inspection*Designation of
inspectors

75. (1) The Commission may designate any qualified person as an inspector for the purpose of verifying compliance with the provisions of this Act or any special Act for which the Commission is responsible and with the decisions of the Commission under this Act.

Idem

(2) The Minister may designate any qualified person as an inspector for the purpose of verifying compliance with the provisions of this Act for which the Minister is responsible.

Certificate

(3) An inspector shall be provided with a certificate of designation, which certificate

PARTIE V

ENQUÊTES ET CONTRÔLE
D'APPLICATION*Enquêtes*

Enquêteurs

74. (1) Le Conseil peut charger les personnes qu'il désigne à cette fin de faire enquête et de lui faire rapport sur toute question qui lui est soumise en vertu des articles 15, 19 ou 22 ou qui relève de sa compétence aux termes de la présente loi ou d'une loi spéciale.

(2) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, charger les personnes qu'il désigne à cette fin de faire enquête et de lui faire rapport sur toute question concernant l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale; copie du rapport doit être envoyée au Conseil.

Désignation par
le ministre

(3) La personne désignée a, pour faire enquête, les pouvoirs d'un commissaire énoncés à la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et ceux que le paragraphe 75(4) confère à l'inspecteur.

Pouvoir
d'enquête

(4) Les règles prévues à l'article 44 s'appliquent en ce qui concerne la communication des documents ou renseignements qui sont fournis à l'enquêteur à titre confidentiel dans le cadre de l'enquête ou à toute étape de la procédure.

Communication

Inspecteurs

Désignation

75. (1) Le Conseil peut désigner à titre d'inspecteur les personnes qu'il estime qualifiées pour vérifier l'observation des dispositions de la présente loi ou d'une loi spéciale qu'il est chargé de faire appliquer et l'exécution des décisions qu'il a rendues sous le régime de la présente loi.

Idem

(2) Le ministre peut désigner à ce même titre les personnes qu'il estime qualifiées pour vérifier l'observation des dispositions de la présente loi qu'il est chargé de faire appliquer.

Certificat

(3) L'inspecteur reçoit un certificat attestant sa qualité qu'il présente, sur demande, à

the inspector shall present at the request of any person appearing to be in charge of any place entered by the inspector.

toute personne apparemment responsable du lieu visité.

Powers of inspectors

(4) An inspector may, for the purposes for which the inspector was designated an inspector,

(a) subject to subsection (5), enter and inspect, at any reasonable time, any place owned by or under the control of any Canadian carrier in which the inspector believes on reasonable grounds there is any document, information or thing relevant to the enforcement of this Act or any special Act, and examine the document, information or thing or remove it for examination or reproduction;

(b) make use of or cause to be made use of any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;

(c) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for examination or copying; and

(d) make use of any copying equipment or means of communication located at the place.

(4) L'inspecteur peut, dans le cadre de sa mission :

a) procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu appartenant à une entreprise canadienne ou placé sous son contrôle où se trouvent, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, des objets, des documents ou de l'information concernant l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale, examiner ceux-ci et les emporter pour examen et reproduction;

b) faire usage de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

c) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

d) utiliser, dans le cadre de sa visite, le matériel de reproduction et les moyens de communication du lieu.

Pouvoirs

Warrant required to enter dwelling-place

(5) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (6).

(5) L'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Local d'habitation

Authority to issue warrant

(6) Where on *ex parte* application a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, is satisfied by information on oath

(a) that a dwelling-place is a place described in paragraph (4)(a),

(b) that entry to the dwelling-place is necessary for the enforcement of this Act or any special Act, and

(c) that entry has been refused, there are reasonable grounds for believing that entry will be refused, or consent to entry cannot be obtained from the occupant,

the justice may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter the dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant.

(6) Sur demande *ex parte*, le juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation si lui-même est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues à l'alinéa (4)a) existent;

b) la visite est nécessaire à l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale;

c) soit un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, soit il n'est pas possible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Délivrance du mandat

Use of force

(7) An inspector executing a warrant issued under subsection (6) shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

5

(7) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Civil Liability

Responsabilité civile

Damages

76. (1) Subject to any limitation of liability imposed in accordance with this or any other Act, a person who has sustained loss or damage as a result of any act or omission that is contrary to this Act or any special Act or a decision or regulation made under either of them may, in a court of competent jurisdiction, sue for and recover an amount equal to the loss or damage from any person who engaged in, directed, authorized, consented to or participated in the act or omission.

10

76. (1) Sous réserve des limites de responsabilité fixées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi, quiconque a subi une perte ou des dommages par suite d'un manquement soit aux dispositions de la présente loi ou d'une loi spéciale, soit à une décision ou un règlement pris au titre de celles-ci, peut en poursuivre, devant le tribunal compétent, le recouvrement contre le contrevenant ou celui qui a ordonné ou autorisé le manquement, ou qui y a consenti ou participé.

5 Recouvrement de dommages-intérêts

Limitation

(2) An action may not be brought in respect of any loss or damage referred to in subsection (1) more than two years after the day on which the act or omission occurred.

20

(2) Les actions en recouvrement se prescrivent par deux ans à compter de la date du manquement.

Prescription

Exception

(3) Nothing in subsection (1) or (2) applies to any action for breach of a contract to provide telecommunications services or any action for damages in relation to a rate charged by a Canadian carrier.

25

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux actions intentées pour rupture de contrat portant sur la fourniture de services de télécommunication ni aux actions en dommages-intérêts relatives aux tarifs imposés ou perçus par les entreprises canadiennes.

Exception

Offences

Infractions

Offences

77. (1) Every person who contravenes section 17 or 24 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

- (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, or one hundred thousand dollars for a subsequent offence; or
(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars for a first offence, or one million dollars for a subsequent offence.

30

77. (1) Quiconque contrevient aux articles 17 ou 24 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale :

- a) de cinquante mille dollars, ou de cent mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique;
b) de cinq cent mille dollars, ou de un million de dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne morale.

35

Infractions

Idem

- (2) Every person who
(a) contravenes section 32 or subsection 33(1) or (2),
(b) contravenes any condition referred to in section 9 or 31 or subsection 39(1),

40

- (2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale soit de dix mille dollars, ou de vingt-cinq mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne

Idem

(c) contravenes any prohibition or requirement of the Commission under section 46, or

(d) knowingly makes a material misrepresentation of fact or omits to state a material fact to the Minister, the Commission, an inquiry officer appointed under section 74 or an inspector appointed under section 75

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars for a first offence or twenty-five thousand dollars for a subsequent offence, and in the case of a corporation, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars for a first offence or two hundred and fifty thousand dollars for a subsequent offence.

Idem

(3) Every person who

(a) contravenes any other provision of this Act or any special Act or any regulation or decision made under this Act, or

(b) fails to do anything required or does anything prohibited under a provision, regulation or decision referred to in paragraph (a)

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars for a first offence or ten thousand dollars for a subsequent offence, and in the case of a corporation, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence or one hundred thousand dollars for a subsequent offence.

Consent of Minister required

(4) A prosecution may not be commenced under this section in respect of a contravention of any provision of Part I or II or any regulations under Part II, or in respect of a material misrepresentation of fact or an omission to state a material fact to the Minister, without the consent of the Minister.

Consent of Commission required

(5) A prosecution may not be commenced in respect of any other offence without the consent of the Commission.

Time limit

(6) A prosecution may not be commenced under this Act later than two years after the occurrence of the act or omission that is the subject-matter of the proceedings.

physique, soit de cent mille dollars, ou de deux cent cinquante mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne morale, quiconque :

5 a) contrevient à l'article 32 ou aux paragraphes 33(1) ou (2);

b) n'observe pas les conditions fixées au titre des articles 9 et 31 ou du paragraphe 39(1);

c) ne se conforme pas aux mesures prises par le Conseil au titre de l'article 46;

d) sciemment, fait au Conseil, au ministre, à la personne désignée au titre de l'article 74 ou à l'inspecteur visé à l'article 75 une présentation erronée de faits importants ou omet de lui mentionner l'un de ceux-ci.

Idem

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale soit de cinq mille dollars, ou de dix mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique, soit de cinquante mille dollars, ou de cent mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne morale, quiconque contre-

a) à toute autre disposition de la présente loi, aux décisions ou règlements pris sous son régime ou aux dispositions d'une loi spéciale;

b) aux obligations qui en découlent.

(4) La poursuite tant des infractions aux parties I ou II ou aux règlements de la partie II que des manquements constitués par la présentation erronée — ou la non-présentation — au ministre de faits importants est subordonnée au consentement de celui-ci.

Consentement préalable du ministre

(5) En ce qui concerne toutes les autres infractions, la poursuite est subordonnée au consentement du Conseil.

Consentement préalable du Conseil

(6) La poursuite d'une infraction à la présente loi se prescrit par deux ans à compter de la perpétration.

Prescription

Continuing
offence

78. Where an offence under section 77 is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

78. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'une des infractions visées à l'article 77.

Infractions
continues

PART VI

TRANSITIONAL PROVISIONS

Exemption
orders

79. Section 10 does not apply in respect of an order proposed to be made under section 9 if

(a) the proposed order was laid before each House of Parliament before this section comes into force;

(b) the proposed order was published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity was given to interested persons to make representations to the Minister; and

(c) the Minister consulted the Commission with respect to the proposed order before it was laid or published and consults the Commission again with respect to the order in its definitive form before it is made.

Licences

80. (1) Every person who is acting as a Canadian carrier on the coming into force of section 17 and who was acting as a telecommunications common carrier on July 22, 1987, or who, on the coming into force of that section, is eligible under subsection 18(2) to hold a Canadian carrier licence shall

(a) be deemed to hold a licence issued under section 20 that, subject to any renewal under subsection 21(2), is valid for the period ending on December 31, 1995; and

(b) be subject to any other condition of which the Minister notifies the carrier where the Minister considers it necessary to impose that condition for the implementation of the Canadian telecommunications policy objectives.

Idem

(2) A licence referred to in subsection (1) shall be deemed to have been issued in respect of the territory in which the Canadian

PARTIE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

79. L'article 10 ne s'applique pas à l'égard d'un décret que le gouverneur en conseil se propose de prendre au titre de l'article 9 si les conditions suivantes sont réunies :

a) il est déposé devant chaque chambre du Parlement, préalablement à l'entrée en vigueur du présent article;

b) il est publié dans la *Gazette du Canada* et les intéressés ont eu la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard;

c) le ministre a consulté le Conseil avant le dépôt ou la publication et le consulte à nouveau avant la prise du décret.

5 Décrets pour
exemption

15

80. (1) Quiconque opère à titre d'entreprise canadienne à la date d'entrée en vigueur de l'article 17 de la présente loi et soit opérait à titre d'entreprise de télécommunication le 22 juillet 1987, soit, lors de l'entrée en vigueur de cet article, est admissible à l'attribution d'une licence d'entreprise canadienne en vertu du paragraphe 18(2) est réputé être titulaire d'une licence attribuée au titre de l'article 20, valide — sous réserve d'un renouvellement accordé en application du paragraphe 21(2) — jusqu'au 31 décembre 1995 et éventuellement assortie des conditions que le ministre estime nécessaires à la mise en œuvre de la politique canadienne de télécommunication et qu'il signifie à l'intéressé.

Licences

35

(2) La licence vaut pour le territoire où soit l'entreprise canadienne, soit l'entreprise dont elle est l'ayant droit, fournissait au 22

Territoire
d'application

an carrier, or any person to whom the carrier is the successor, was providing telecommunications services to the public for compensation on July 22, 1987 by means of transmission facilities owned or operated by the carrier or by that person. 5

juillet 1987, grâce à ses installations de transmission, des services de télécommunication au public moyennant contrepartie.

Notice

(3) Before the Minister imposes any condition under paragraph (1)(b), the Minister shall give the carrier a reasonable opportunity to make representations to the Minister with respect to that condition. 10

(3) Le ministre doit accorder à l'entreprise la possibilité de présenter ses observations avant l'imposition des conditions visées au paragraphe (1). 5

Observations

Directive for transitional period

81. (1) The Governor in Council may, after consultation with the Commission, issue to the Commission directives respecting the regulation, during any period ending on December 31, 1995, of a Canadian carrier whose telecommunications operations were not, immediately before the coming into force of section 3, being regulated pursuant to any Act of Parliament, but not more than one such directive may be issued in respect of any one Canadian carrier. 15 20

81. (1) Le gouverneur en conseil peut, après consultation du Conseil, donner à celui-ci des instructions concernant la réglementation des entreprises canadiennes dont les activités de télécommunication n'étaient pas, immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi, régies par les lois fédérales. Ces instructions ne sont toutefois valables que jusqu'au 31 décembre 1995 et il ne peut en être donné plus d'une par entreprise. 10 15

Instructions au Conseil

Implementation by Commission

(2) The Commission shall carry out the directives, subject to and in accordance with the provisions of this Act. 25

(2) Le Conseil exécute les instructions selon les modalités prévues par la présente loi. 20

Devoir du Conseil

Tabling in Parliament

(3) The Minister shall have a copy of each directive laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is issued. 30

(3) Le ministre fait déposer une copie du texte des instructions devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date qu'elles portent. 25

Dépôt au Parlement

Deemed approval

82. An agreement or arrangement referred to in section 35 or a limitation of liability referred to in section 37 that was entered into or imposed, respectively, by a Canadian carrier in conformity with provincial law while the carrier's operations were not being regulated under an Act of Parliament, and that is in effect on the coming into force of this section, shall be deemed to have been approved pursuant to section 35 or 37. 40

82. Les accords ou ententes conclus par une entreprise conformément aux lois dans la province concernée au moment où les activités n'étaient pas alors régies par le droit fédéral, ainsi que les limitations fixées dans cette période pour sa responsabilité, sont censés avoir fait l'objet de l'approbation prévue aux articles 35 ou 37, selon le cas. 30

Accords et restrictions de responsabilité

PART VII

RELATED AMENDMENTS, REPEALS
AND COMING INTO FORCE*Related Amendments*

R.S., c. A-1

Access to Information Act

83. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

Telecommunications Act

Loi sur les télécommunications

and a corresponding reference to subsections 44(2) and 74(4).

1987, c. 19

Bell Canada Act

84. Section 4 of the *Bell Canada Act* is repealed.

85. Sections 8 and 9 of the said Act are 10 repealed.

86. Sections 12 and 13 of the said Act are repealed.

1991, c. 11

Broadcasting Act

87. Subsection 2(2) of the *Broadcasting Act* is repealed and the following substituted 15 therefor:

Meaning of
"other means of
telecommunica-
tion"

(2) For the purposes of this Act, "other means of telecommunication" means line, radio or other electromagnetic or optical system or any similar technical system.

88. Subsection 4(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(4) For greater certainty, this Act does not apply to any telecommunications common 25 carrier, as defined in the *Telecommunica-tions Act*, when acting solely in that capacity.

R.S., c. C-22

Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission Act

89. The definition "telecommunication" in 30 section 2 of the *Canadian Radio-television*

PARTIE VII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
ABROGATIONS ET ENTRÉE EN
VIGUEUR*Modifications corrélatives*

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

83. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur les télécommunications

5 *Telecommunications Act* 5

ainsi que de la mention « paragraphes 44(2) et 74(4) » en regard de ce titre de loi.

Loi sur Bell Canada

1987, ch. 19

84. L'article 4 de la *Loi sur Bell Canada* est abrogé.

85. Les articles 8 et 9 de la même loi sont 10 abrogés.

86. Les articles 12 et 13 de la même loi sont abrogés.

Loi sur la radiodiffusion

1991, ch. 11

87. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la radiodiffusion* est abrogé et remplacé par ce 15 qui suit :

(2) Pour l'application de la présente loi, sont inclus dans les moyens de télécommuni-
cation les fils, les systèmes électromagnéti-
ques ainsi que les procédés optiques ou autres 20
procédés techniques semblables.

Moyen de
télécommunica-
tion

88. Le paragraphe 4(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Il demeure entendu que la présente loi 25 ne s'applique pas aux entreprises de télécom-munication — au sens de la *Loi sur les télécommunications* — n'agissant qu'à ce titre.

Entreprises de
télécommunica-
tion

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des
télécommunications canadiennes

L.R., ch. C-22

89. La définition de « télécommunica- 30 tion », à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil*

EXPLANATORY NOTES
Access to Information Act

Clause 83: New.

Bell Canada Act

Clause 84: Section 4 reads as follows:

“4. Any other Act of Parliament of general application that applies to or in respect of any company that is authorized by Parliament to construct, operate or maintain a telegraph or telephone system or line and to charge tolls shall apply to and in respect of the Company as if the Company were so authorized by this Act and this Act shall, in respect of the Company, be deemed to be a Special Act as defined in subsection 320(1) of the *Railway Act* and referred to in the *National Transportation Act*.”

Clause 85: Sections 8 and 9 read as follows:

“8. Where the Company provides services or facilities for the transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic systems, it shall act solely as a telecommunication common carrier and shall not control the contents or influence the meaning or purpose of messages transmitted, emitted or received.

9. Where the Company takes any action or fails to take any action respecting the attachment to or the connection or interconnection with or the use in connection with the facilities of the Company of any equipment, apparatus, line, circuit or device not provided by the Company, the Commission may, of its own motion or on the application of any interested person, determine, as a question of fact, whether such action or failure is reasonable having regard to the public interest and the effect such attachment, connection, interconnection or use is likely to have on the cost and value of service to subscribers, and the Commission may make such order in the circumstances as it deems necessary.”

Clause 86: Sections 12 and 13 read as follows:

“12. The provisions of the *National Transportation Act* and the *Railway Act* that provide for the obtaining of information by the Commission for the purposes of carrying out its powers, duties and functions in relation to the Company apply for those purposes to and in respect of any person that controls the Company in the same manner and to the same extent as if the person were the Company.

13. (1) Where on any matter before the Commission or of its own motion the Commission determines as a question of fact that

(a) a telecommunication activity carried on by an affiliate of the Company, other than an affiliate whose telecommunication activities

NOTES EXPLICATIVES
Loi sur l'accès à l'information

Article 83. — Nouveau.

Loi sur Bell Canada

Article 84. — Texte de l'article 4 :

« 4. Les lois fédérales d'application générale qui s'appliquent à une compagnie ou société autorisée par le Parlement à construire, exploiter ou entretenir des lignes ou des réseaux téléphoniques ou télégraphiques et à établir des tarifs pour ses services s'appliquent à la Compagnie comme si la présente loi lui donnait cette autorisation; à l'égard de la Compagnie, la présente loi est réputée être une loi spéciale définie au paragraphe 320(1) de la *Loi sur les chemins de fer* et visée à la *Loi nationale sur les transports*. »

Article 85. — Texte des articles 8 et 9 :

« 8. À l'égard de la fourniture de services et d'installations de télécommunication, la Compagnie agit uniquement à titre de transporteur de télécommunications et il lui est interdit de régir le contenu des signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature qu'elle reçoit, émet ou transmet, ou d'en influencer le sens ou l'objet.

9. Le Conseil peut, d'office ou à la demande d'une personne intéressée par un geste — acte ou omission — de la Compagnie posé à l'égard du raccordement à ses installations ou de l'utilisation avec celles-ci d'appareils, d'équipement, de lignes, de circuits ou de dispositifs qu'elle ne fournit pas, déterminer, en tant que question de fait, si ce geste est raisonnable compte tenu de l'intérêt public et des conséquences que le raccordement ou l'utilisation aurait vraisemblablement sur les coûts et la valeur du service aux abonnés; il peut rendre l'ordonnance qu'il juge nécessaire dans les circonstances. »

Article 86. — Texte des articles 12 et 13 :

« 12. Les personnes qui contrôlent la Compagnie sont assimilées à celle-ci pour l'application des dispositions de la *Loi nationale sur les transports* et de la *Loi sur les chemins de fer* qui visent l'obtention de renseignements pour permettre au Conseil d'exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard de la Compagnie.

13. (1) Le Conseil peut ordonner à la Compagnie d'entreprendre, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise, le cas échéant, certaines activités de télécommunication d'une personne du même groupe que la Compagnie, à l'exception d'une personne dont les activités de télécommunication sont réglementées en vertu des lois d'une

and *Telecommunications Commission Act* is repealed.

90. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment

8. The officers and employees necessary for the proper conduct of the Commission's business shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

1991, c. 11,
s. 80

91. Subsection 12(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Telecommuni-
cations

(2) The full-time members of the Commission and the Chairman shall exercise the powers and perform the duties vested in the Commission and the Chairman, respectively, by the *Telecommunications Act* or by any special Act within the meaning of that Act.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

R.S., c. 12 (4th
Supp.), s. 1(3)

92. The definition "telecommunication" in subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is repealed.

R.S., c. I-21

Interpretation Act

93. The definition "telecommunication" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"telecommuni-
cation"
« télécommuni-
cation »

"telecommunication" means any emission, transmission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by line, radio or other electromagnetic or optical system or by any other similar technical system;

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

94. The *Canada Labour Code* is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

5.1 This Part applies in respect of any Canadian carrier, as defined in section 2 of the *Telecommunications Act*, that is an agent of Her Majesty in right of a province and in respect of the employees of the carrier.

Canadian
carriers

de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, est abrogée.

90. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 Secrétaire et
personnel

8. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de celui-ci sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

91. Le paragraphe 12(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 11,
art. 80

10

Télécommuni-
cations

(2) Les conseillers à temps plein et le président exercent les attributions que la *Loi sur les télécommunications* et les lois spéciales — au sens de cette loi — confèrent respectivement au Conseil et à son président.

15

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

92. La définition de « télécommunication », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est abrogée.

L.R., ch. 12 (4^e
suppl.), par.
1(3)

20

Loi d'interprétation

L.R., ch. I-21

93. La définition de « télécommunication », au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« télécommunication » Toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature par fil, par radio ou par un autre système électromagnétique ou optique ou par tout autre procédé technique semblable.

« télécommuni-
cation »
« télécommuni-
cation »

30

1

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

94. Le *Code canadien du travail* est modifié par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 La présente partie s'applique à une entreprise canadienne, au sens de la *Loi sur les télécommunications*, qui est mandataire de Sa Majesté du chef d'une province ainsi qu'à ses employés.

Entreprises
canadiennes

35

35

are regulated under the laws of a province, is not subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable tolls, rates or charges and ensure against unjust discrimination or undue or unreasonable preference, advantage, prejudice or disadvantage, and

(b) the Company would, if it carried on the activity, be subject to the provisions of sections 320 and 321 of the *Railway Act* in respect of the activity,

the Commission may, where it is satisfied that such action would constitute an effective and practical means of achieving the purposes of section 321 of the *Railway Act* in respect of the activity, order the Company to undertake the activity in such manner, to such extent and on such terms and conditions, if any, as the Commission may specify, and the Commission may, where the order has not been complied with to the satisfaction of the Commission, without limiting any other power that the Commission has under any other Act of Parliament, refuse to approve any toll of the Company in respect of that activity.

(2) Where on any matter before the Commission or of its own motion the Commission determines as a question of fact that an activity of the Company is a competitive activity, the Commission may, where it is satisfied that such action would constitute an effective and practical means of achieving the purposes of section 321 of the *Railway Act* in respect of the Company, order the Company to divest itself of that activity in such manner, to such extent and on such terms and conditions, if any, as the Commission may specify, and the Commission may, where the order has not been complied with to the satisfaction of the Commission, without limiting any other power that the Commission has under any other Act of Parliament, refuse to approve any toll of the Company in respect of that activity."

Broadcasting Act

Clause 87: Subsection 2(2) at present reads as follows:

"(2) For the purposes of this Act, "other means of telecommunication" includes wire, visual or other electromagnetic system or any optical or technical system."

Clause 88: Subsection 4(4) at present reads as follows:

"(4) For greater certainty, this Act does not apply to any telecommunications common carrier when acting solely in that capacity."

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

Clause 89: The definition "telecommunication" reads as follows:

" "telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system;"

Clause 90: This amendment would substitute a reference to the *Public Service Employment Act* for the words "the manner authorized by law".

Clause 91: Subsection 12(2) at present reads as follows:

"(2) The full-time members of the Commission and the Chairman shall exercise the powers and perform the duties and functions in relation to telecommunication, other than broadcasting, vested by the

province, dans le cas où il est convaincu que cela constituerait un moyen efficace et pratique de donner effet à l'article 321 de la *Loi sur les chemins de fer* à l'égard de ces activités, et où il détermine, en tant que question de fait, d'office ou à l'occasion de l'étude d'une question qui lui est soumise, que, à la fois :

a) ces activités ne se déroulent pas à un niveau de concurrence suffisant, à son avis, pour garantir des tarifs et des taux justes et raisonnables et pour empêcher une discrimination injuste, des préférences, avantages, préjudices ou désavantages indus ou déraisonnables;

b) la Compagnie, si elle entreprenait ces activités, serait à leur égard soumise aux dispositions des articles 320 et 321 de la *Loi sur les chemins de fer*.

Dans l'éventualité où la Compagnie ne se conformerait pas à cette ordonnance à la satisfaction du Conseil, celui-ci peut, indépendamment des autres pouvoirs que lui confère toute autre loi fédérale, refuser d'approuver les tarifs de la Compagnie à l'égard de ces activités.

(2) Le Conseil peut, s'il est d'avis que cela constituerait un moyen efficace et pratique d'atteindre dans le cas de la Compagnie les buts que fixe l'article 321 de la *Loi sur les chemins de fer*, d'office ou à l'occasion de l'étude d'une question qui lui est soumise, ordonner à la Compagnie de se départir de certaines de ses activités, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise les cas échéant, s'il détermine, en tant que question de fait, que les activités en question sont de nature concurrentielle; dans l'éventualité où la Compagnie ne se conformerait pas à cette ordonnance à la satisfaction du Conseil, celui-ci peut, indépendamment des autres pouvoirs que lui confère toute autre loi fédérale, refuser d'approuver les tarifs de la Compagnie à l'égard de ces activités. »

Loi sur la radiodiffusion

Article 87. — Texte actuel du paragraphe 2(2) :

« (2) Pour l'application de la présente loi, sont inclus dans les moyens de télécommunication les fils, les procédés visuels et autres systèmes électromagnétiques et les procédés optiques ou techniques. »

Article 88. — Texte actuel du paragraphe 4(4) :

« (4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux exploitants de télécommunications n'agissant qu'à ce titre. »

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Article 89. — Texte de la définition :

« télécommunication » Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques. »

Article 90. — Adjonction d'un renvoi à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Article 91. — Texte actuel du paragraphe 12(2) :

« (2) En matière de télécommunications — à l'exclusion de la radiodiffusion —, les conseillers à temps plein et le président exercent les attributions que la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi nationale sur les*

"Agency"
• Office •

"Agency" means the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987*;

« Office » L'Office national des transports constitué par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*.

• Office •
"Agency"

100. Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

100. Le paragraphe 9(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tolls on
international
bridges

9. (1) Notwithstanding anything in any Special Act passed before June 14, 1929, the Agency has jurisdiction and control over tolls to be charged in respect of the use for pedestrian, vehicular, tramway, street railway, railway or other like traffic on, over, across or through any international bridge owned or operated by any company.

9. (1) Par dérogation à toute disposition d'une loi spéciale adoptée avant le 14 juin 1929, les péages à imposer pour toute circulation — notamment de piétons, véhicules, tramways, chemins de fer urbains, chemins de fer, ou pour tout autre usage semblable — à la surface ou au-dessus d'un pont international appartenant à une compagnie ou exploité par elle, relèvent de l'autorité de l'Office.

Péages sur
ponts interna-
tionaux

R.S., c. 28 (3rd
Supp.), s. 326

101. Sections 274.1 and 275 of the said Act are repealed.

101. Les articles 274.1 et 275 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 28 (3^e
suppl.), art. 326

R.S., c. 28 (3rd
Supp.), s. 328

102. The heading preceding section 277.1 and sections 277.1 and 278 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

102. L'intertitre qui précède l'article 277.1 et les articles 277.1 et 278 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3^e
suppl.), art. 328

Passenger Tariffs

Tarifs des voyageurs

R.S., c. 28 (3rd
Supp.), s. 330

103. Section 279.1 of the said Act is repealed.

103. L'article 279.1 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 28 (3^e
suppl.), art. 330

104. Section 280 of the said Act is renumbered as subsection 280(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

104. L'article 280 de la même loi devient le paragraphe 280(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

25

Application

(2) This section applies only in respect of passenger tariffs.

(2) Le présent article s'applique uniquement aux tarifs des voyageurs.

Limitation

R.S., c. 28 (3rd
Supp.), s. 332

105. Sections 281.1 to 283 of the said Act are repealed.

105. Les articles 281.1 à 283 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 28 (3^e
suppl.), art. 332

106. The heading preceding section 289 of the said Act is repealed.

106. L'intertitre qui précède l'article 289 de la même loi est abrogé.

30

R.S., c. 28 (3rd
Supp.), s. 334

107. The heading preceding section 292.1 and sections 292.1 to 299 of the said Act are repealed.

107. L'intertitre qui précède l'article 292.1 et les articles 292.1 à 299 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 28 (3^e
suppl.), art. 334

108. Section 321 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

108. L'article 321 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

Arrangements
with other
companies

321. The railway company may, as incidental to and for the purposes of its railway, construct and operate telegraph and telephone lines on its railway, enter into con-

321. La compagnie de chemin de fer peut, dans le cadre de ses activités ferroviaires, construire et exploiter sur son chemin de fer les lignes de télégraphe et de téléphone

Lignes de
télégraphe et de
téléphone

collecting, receiving, caring for or handling of any goods for the purpose of sending, carrying or transporting them by express, or for or in connection with the sending, carrying, transporting or delivery by express of any goods, or for any service incidental thereto, or for or in connection with any or either of those objects, where the whole or any portion of the carriage or transportation of such goods is by rail on the railway of the company;

“telegraph toll” or “toll”, when used with reference to telegraph, means any toll, rate or charge to be charged by any company to the public or to any person, for the use or lease of a telegraph system or line or any part thereof, for the transmission of a message by telegraph, for installation and use or lease of any instruments, lines or apparatus attached to, or connected or interconnected in any manner whatever with, a telegraph system, for any services provided by the company through the facilities of a telegraph system or for any service incidental to a telegraph business;

“telephone toll” or “toll”, when used with reference to telephone, means any toll, rate or charge to be charged by any company to the public or to any person, for the use or lease of a telephone system or line or any part thereof, for the transmission of a message by telephone, for installation and use or lease of any instruments, lines or apparatus attached to, or connected or interconnected in any manner whatever with, a telephone system, for any services provided by the company through the facilities of a telephone system or for any service incidental to a telephone business;”

(2) The definition “Minister” at present reads as follows:

“ “Minister” means the Minister of Transport except that in relation to telegraphs or telephones “Minister” means the Minister of Communications;”

(3) New.

Clause 100: Subsection 9(1) at present reads as follows:

“9. (1) Notwithstanding anything in any Special Act passed before June 14, 1929, the Commission has jurisdiction and control over tolls to be charged in respect of the use for pedestrian, vehicular, tramway, street railway, railway or other like traffic on, over, across or through any international bridge owned or operated by any company, and all the provisions of this Act relating to telegraph and telephone tolls and tariffs, except subsection 335(1), in so far as the Commission deems them applicable, extend and apply to tolls charged in respect of such international bridge traffic.”

Clause 101: Sections 274.1 and 275 read as follows:

“274.1 On the coming into force of this section, section 275 ceases to apply to railway companies, except to the extent that that section applies to railway companies by virtue of section 339.

275. (1) All railway companies shall, according to their respective powers, afford to all persons and companies all reasonable and proper facilities for the receiving, forwarding and delivering of traffic on and from their several railways, for the interchange of traffic between their respective railways, and for the return of rolling stock.

(2) The facilities so to be afforded shall include the due and reasonable receiving, forwarding and delivering by the company, at the request of any other company, of through traffic, and in the case of goods shipped by carload, of the car with the goods shipped therein, to and from the railway of that other company, at a through rate, and also

fixés, ou raccordés ou reliés de quelque manière que ce soit à un réseau télégraphique, pour tout service fourni par la compagnie au moyen des installations d'un réseau télégraphique, ou pour tout service se rattachant à l'exploitation du télégraphe.

« taxe de messagerie ». Les taxes, tarifs ou prix à être exigés de toute personne par une compagnie ou par une personne, physique ou morale, autre que la compagnie, comme loyer ou autrement, pour le factage, la réception, le soin ou la manutention d'effets ou de marchandises à expédier, porter ou transporter par messagerie, ou pour l'expédition, le voiturage, le transport ou la livraison d'effets ou de marchandises par messagerie, ou relativement à ces opérations ou pour tout service qui s'y rattache, ou pour l'une ou relativement à l'une de ces opérations, lorsque la totalité ou quelque partie du voiturage ou du transport de ces effets ou de ces marchandises s'effectue par le chemin de fer de la compagnie.

« taxe de téléphone » ou « taxe » Relativement à un téléphone, les taxes, les tarifs ou la rémunération qu'une compagnie peut exiger du public ou d'une personne pour l'usage ou la location d'un réseau ou d'une ligne téléphoniques, ou d'une partie de ce réseau ou de cette ligne, pour la transmission d'un message téléphonique, pour l'installation et l'usage ou la location d'instruments, de lignes ou d'appareils fixés, ou raccordés ou reliés de quelque manière que ce soit à un réseau téléphonique, pour tout service fourni par la compagnie au moyen des installations d'un réseau téléphonique, ou pour tout service se rattachant à l'exploitation du téléphone. »

(2). — Texte actuel de la définition :

« ministre » Le ministre des Transports. En ce qui concerne les télégraphes et les téléphones, le ministre des Communications. »

(3). — Nouveau.

Article 100. — Texte actuel du paragraphe 9(1) :

« 9. (1) Par dérogation à toute disposition d'une loi spéciale adoptée avant le 4 juin 1929, les péages à imposer pour la circulation des piétons, véhicules, tramways, chemins de fer urbains, chemins de fer, ou pour tout autre usage semblable à la surface, au-dessus, en travers ou d'un bout à l'autre d'un pont international appartenant à une compagnie ou exploité par elle, relèvent de la juridiction et du contrôle de la Commission, et toutes les dispositions de la présente loi—sauf le paragraphe 335(1)—ayant trait aux péages et tarifs télégraphiques et téléphoniques, dans la mesure où la Commission les juge applicables, s'étendent et s'appliquent aux péages imposés pour la circulation de ce pont international. »

Article 101. — Texte des articles 274.1 et 275 :

« 274.1 À l'entrée en vigueur du présent article, l'article 275 cesse de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où cet article s'applique aux compagnies de chemin de fer en vertu de l'article 339.

275. (1) Toutes les compagnies de chemin de fer doivent, conformément à leurs pouvoirs respectifs, accorder aux particuliers et aux compagnies tout l'équipement adéquat et convenable pour la réception, l'expédition et la livraison des marchandises à destination ou en provenance de leurs chemins de fer, et pour l'échange des transports entre leurs chemins de fer respectifs et la rentrée du matériel roulant.

(2) Cet équipement comprend la réception régulière et en temps utile, l'expédition et la livraison dans les mêmes conditions, par la compagnie, à la demande d'une autre compagnie, du trafic d'entier

tracts with any company having powers to construct or operate telegraph or telephone lines, and connect its own lines with the lines of, or lease its own lines to, any such company.

109. Sections 323 to 325 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

323. Where it is provided in any Special Act enacted after July 7, 1919 that a railway company has power to transmit telegraph and telephone messages for the public and collect tolls therefor, the company may, subject to the *Telecommunications Act*,

(a) construct and operate telegraph and telephone lines on its railway, establish offices for and undertake the transmission of messages for the public, and collect tolls therefor; and

(b) for the purpose of operating the lines or exchanging or transmitting messages, enter into contracts with any company having powers to construct or operate telegraph or telephone lines and connect its own lines with the lines of, or lease its own lines to, any such company.

324. Nothing in section 322 or 323 authorizes a railway company to construct or operate any line along any highway or public place without first obtaining the consent, expressed by by-law, of the municipality having jurisdiction over the highway or public place, or without complying with any conditions provided for in the by-law, or authorizes the company to sell, dispose of or distribute power or energy within or for use within the limits of any municipality without the consent, expressed by by-law, of the municipality.

110. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 327 thereof, the following section:

326.1 Sections 327 to 332 apply only in respect of the railway operations of a company.

nécessaires à ses activités, passer des contrats avec toute compagnie autorisée à construire et à exploiter des lignes de télégraphe et de téléphone et relier ses propres lignes à celles de ces compagnies ou les leur louer.

109. Les articles 323 à 325 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

323. Chaque fois qu'une loi spéciale, adoptée après le 7 juillet 1919, édicte qu'une compagnie de chemin de fer a le pouvoir de transmettre des dépêches télégraphiques et des communications téléphoniques pour le public et de percevoir des taxes pour ce service, elle peut, sous réserve de la *Loi sur les télécommunications*, construire et exploiter des lignes de télégraphe et de téléphone sur le parcours de sa voie ferrée, établir des bureaux pour la transmission des dépêches télégraphiques et l'échange de communications téléphoniques pour le public, fournir ces services et percevoir les taxes afférentes. Elle peut, aux fins de cette exploitation, de cette transmission et de cet échange, sous la même réserve, traiter avec toute compagnie autorisée à construire ou à exploiter des lignes de télégraphe ou de téléphone et relier ses propres lignes aux lignes de cette compagnie ou les lui louer.

324. Les articles 322 et 323 n'ont pas pour effet, non plus que les pouvoirs qui y sont mentionnés, de permettre à la compagnie soit de construire ou mettre en service une ligne le long d'une voie publique ou d'un lieu public, sans le consentement préalable, exprimé par règlement, de l'administration municipale compétente et sans qu'elle se soit conformée aux conditions énoncées ou prévues dans ce règlement, soit d'aliéner, notamment à titre onéreux, ou de distribuer toute forme d'énergie dans les limites d'une municipalité ou pour y être utilisée, sans le même consentement.

110. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 327, de ce qui suit :

326.1 Les articles 327 à 332 ne s'appliquent aux compagnies qu'en ce qui concerne leurs activités ferroviaires.

Telegraphs and
telephones

Télégraphes et
téléphones

Control of
municipality

Consentement
préalable

Non-applica-
tion

Non-applica-
tion

the due and reasonable receiving, forwarding and delivering by the company, at the request of any person interested in through traffic, of that traffic at through rates.

(3) Every railway company that has or works a railway forming part of a continuous line of railway with, or that intersects, any other railway, or that has any terminus, station or wharf near to any terminus, station or wharf of any other railway, shall afford all due and reasonable facilities for delivering to that other railway, or for receiving from and forwarding by its railway, all the traffic arriving by that other railway without any unreasonable delay, and so that no obstruction is offered to the public desirous of using those railways as a continuous line of communication, and all reasonable accommodation, by means of the railways of the several companies, is, at all times, afforded to the public in that behalf.

(4) The reasonable facilities that every railway company is required to afford under this section shall include reasonable facilities for the junction of private sidings or private branch railways with any railway belonging to or worked by that company, and reasonable facilities for receiving, forwarding and delivering traffic on and from those sidings or private branch railways.

(5) Every railway company that grants any facilities for the carriage of goods by express to any incorporated express company or person shall grant equal facilities, on equal terms and conditions, to any other incorporated express company that demands them.

(6) Any agreement made between any two or more companies contrary to this section is unlawful and void.

(7) For the purposes of this section, the Commission may order that specific works be constructed or carried out, that property be acquired, that cars, motive power or other equipment be allotted, distributed, used or moved as specified by the Commission or that any specified steps, systems or methods be taken or followed by any particular company or companies or by railway companies generally, and the Commission may in the order specify the maximum charges that may be made by the company or companies in respect of any matter so ordered by the Commission.

(8) If a railway company provides facilities for the transportation by rail of motor vehicles or trailers operated by any company under its control for the conveyance of goods for hire or reward, the railway company shall offer to all companies operating motor vehicles or trailers for the conveyance of goods for hire or reward similar facilities at the same rates and on the same terms and conditions as those applicable to the motor vehicles or trailers operated by the company under its control, and the Commission may disallow any rate or tariff not in compliance with this subsection and direct the company to substitute therefor a rate or tariff that complies with this subsection."

parcours, et, quand il s'agit de marchandises expédiées par wagons complets, du wagon et de son contenu à destination et en provenance du chemin de fer de cette autre compagnie, à un tarif d'entier parcours, ainsi que l'acceptation, l'expédition et la livraison régulières et en temps utile de ce trafic par la compagnie à des tarifs d'entier parcours, à la demande de tout intéressé au trafic d'entier parcours.

(3) Toute compagnie de chemin de fer possédant ou exploitant un chemin de fer qui, lorsque relié à une autre voie ferrée ou en la croisant, fait partie d'un parcours ininterrompu de chemin de fer, ou qui possède une tête de ligne, une gare ou un quai à proximité d'une tête de ligne, d'une gare ou d'un quai d'un autre chemin de fer, doit fournir tout l'équipement adéquat et voulu pour livrer à cet autre chemin de fer, ou pour en recevoir et expédier par sa propre voie, tout le trafic venant par cet autre chemin de fer, sans retard injustifié, et elle doit faire en sorte que le public désirant se servir de ces chemins de fer comme voie ininterrompue de communication n'y trouve pas d'obstacles à la circulation et puisse ainsi s'en servir en bénéficiant à tout moment de tout l'équipement adéquat de transport par les voies ferrées de ces diverses compagnies.

(4) L'équipement adéquat que toute compagnie de chemin de fer est tenue d'accorder, sous l'autorité du présent article, comprend l'équipement adéquat pour le raccordement des voies de service privées ou des embranchements privés avec un chemin de fer possédé ou exploité par cette compagnie, et l'équipement adéquat pour la réception, l'expédition et la livraison du trafic qui entre sur ces voies de service ou sur ces embranchements privés, ou qui en provient.

(5) Toute compagnie de chemin de fer qui fournit de l'équipement pour le transport des effets par messagerie à une compagnie de messagerie dotée de la personnalité morale ou à une personne doit accorder le même équipement, selon les mêmes modalités, à toute autre compagnie de messagerie dotée de la personnalité morale, qui en fait la demande.

(6) Toute convention contraire au présent article, conduit entre deux ou plusieurs compagnies, est illégale, nulle et de nul effet.

(7) Pour l'application du présent article, la Commission peut ordonner la construction ou l'exécution d'ouvrages déterminés, ou l'acquisition d'immeubles, ou que des wagons, de la force motrice ou d'autres matériels soient attribués, distribués, employés ou déplacés selon que le spécifie la Commission, ou que des mesures, systèmes ou méthodes spécifiés soient adoptés ou suivis par certaines compagnies en particulier ou par les compagnies de chemins de fer en général, et la Commission peut, dans une telle ordonnance, spécifier les frais maximaux qui peuvent être imposés par la compagnie ou les compagnies en ce qui concerne toute chose ainsi ordonnée par la Commission.

(8) Si une compagnie de chemin de fer fournit de l'équipement pour le transport par rail de véhicules à moteur ou de remorques exploités par une compagnie dont elle a le contrôle pour le transport de marchandises moyennant un prix de louage ou une rétribution, la compagnie de chemin de fer doit offrir à toutes les compagnies qui exploitent des véhicules à moteur ou des remorques pour le transport de marchandises moyennant un prix de louage ou une rétribution de l'équipement analogue aux mêmes taux et aux mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux véhicules à moteur ou aux remorques exploités par la compagnie dont elle a le contrôle; et la Commission peut rejeter tout taux ou tarif qui n'est pas conforme au présent paragraphe et ordonner à la compagnie de chemin de fer d'y substituer un taux ou tarif conforme au présent paragraphe. »

Clause 102: The heading preceding section 277.1 and sections 277.1 and 278 at present read as follows:

Article 102. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 277.1 et des articles 277.1 et 278 :

R.S., c. 37 (2nd Supp.), s. 1;
1991, c. 11, ss.
86, 87, c. 24, s.
51 (Sch. III,
item 13), c. 37,
s. 2

111. The heading preceding section 334 and sections 334 to 343 of the said Act are repealed.

111. L'intertitre qui précède l'article 334 et les articles 334 à 343 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 37 (2^e suppl.), art. 1;
1991, ch. 11,
art. 86, 87;
1991, ch. 24,
art. 51, ann.
III, n° 13; 1991,
ch. 37, art. 2

R.S., c. 32 (4th Supp.), s.
102(1)

112. All that portion of subsection 355(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

112. Le passage du paragraphe 355(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 32 (4^e suppl.), par.
102(1)

Annual return
of accidents

355. (1) Every express company and every carrier by water shall annually, or more frequently if the Agency so requires, make to the Agency, under the oath of the president, secretary or superintendent of the company or carrier, or of such other person as the Agency may direct, a true and particular return of all accidents and casualties, whether to persons or to animals or other property, that have occurred on the property or in connection with the operation of the undertaking of the company or carrier, setting out

355. (1) Toute compagnie de messagerie et tout transporteur maritime présentent annuellement à l'Office, ou plus fréquemment si l'Office l'exige, un rapport véridique et détaillé, attesté sous serment par le président, le secrétaire ou le surintendant de la compagnie, ou le transporteur, ou par telle autre personne que l'Office peut désigner, de tous les accidents et de toutes les morts, soit de personnes, soit d'animaux, ou d'accidents ayant causé des dommages, survenus sur les propriétés de la compagnie ou du transporteur, ou résultant de l'exploitation de leur entreprise; ces rapports relatent :

Rapports
annuels sur les
accidents

R.S., c. 32 (4th Supp.), s. 103

113. All that portion of section 356 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

113. L'article 356 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 32 (4^e suppl.), art. 103

Copies of
by-laws, etc.

356. Every railway and express company and every carrier by water shall, when required by the Agency, return a true copy of

356. Sur demande de l'Office, les compagnies de chemin de fer et de messagerie et les transporteurs maritimes transmettent une copie conforme de leurs règlements administratifs en vigueur et de leurs règles et règlements concernant leur administration ou celle de leur chemin de fer ou des autres entreprises ou affaires qu'ils sont autorisés à exploiter.

Copie des
règlements
administratifs,
règles et
règlements

114. All that portion of subsection 358(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

114. Le passage du paragraphe 358(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agency may
require returns

358. (1) The Agency may, by notice served on any railway or express company or any officer, servant or agent of the company, require it, the officer, servant or agent to furnish the Agency, at or within any time stated in the notice, with a written statement or statements showing in so far, and with

358. (1) L'Office peut, par avis signifié à une compagnie de chemin de fer ou de messagerie ou à l'un de ses dirigeants, employés ou agents, la requérir, ou requérir ce dirigeant, cet employé ou cet agent, de lui fournir, à la date ou dans le délai fixé par cet avis, des états par écrit montrant, dans la

La Commission
peut exiger des
rapports

"Tariffs — General Provisions

277.1 On the coming into force of this section, section 278 ceases to apply to railway companies, except to the extent that that section applies to railway companies by virtue of section 339.

278. (1) Every company shall file with the Commission the freight classification that shall govern its tariffs of tolls and shall maintain such tariffs of tolls as will, in conjunction with a freight classification, provide published tolls applicable between any two points on its line in Canada.

(2) Any freight classification and exception thereto in use in the United States may, subject to any regulation, order or direction of the Commission, be used by the company with respect to traffic to and from the United States."

Clause 103: Section 279.1 reads as follows:

"**279.1** On the coming into force of this section, section 280 ceases to apply to railway companies, except

- (a) in respect of the passenger tariffs of railway companies; and
- (b) to the extent that that section applies to railway companies by virtue of section 339."

Clause 104: New.

Clause 105: Sections 281.1 to 283 read as follows:

"**281.1** On the coming into force of this section, sections 282 and 283 cease to apply to railway companies, except to the extent that those sections apply to railway companies by virtue of section 339.

282. (1) In all cases a fraction of a mile in the distance over which traffic is carried on the railway shall be considered as a whole mile.

(2) In estimating the weight of any goods in any one single shipment on which the toll amounts to more than the minimum or "smalls" toll, any fraction of five pounds shall be waived by the company, and five or any fraction above five and up to ten pounds shall be deemed ten pounds by the company.

(3) In estimating the tolls to be charged in passenger tariffs hereafter issued, any amount not exceeding two and a half cents shall be waived by the company, and above two and a half cents and up to five cents shall be considered as five cents by the company.

Freight Tariffs

283. (1) The tariffs of tolls that the company is authorized to issue under this Act for the carriage of goods between points on the railway are

- (a) class rate tariffs;
- (b) commodity rate tariffs;
- (c) competitive rate tariffs; and
- (d) special arrangements tariffs.

(2) A class rate is a rate applicable to a class rating to which articles are assigned in the freight classification.

(3) A commodity rate is a rate applicable to an article described or named in the tariff containing the rate.

(4) A competitive rate is a class or commodity rate that is issued to meet competition.

" Tarifs — Dispositions générales

277.1 À l'entrée en vigueur du présent article, l'article 278 cesse de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où cet article s'applique aux compagnies de chemin de fer en vertu de l'article 339.

278. (1) Chaque compagnie doit déposer à la Commission la classification des marchandises à laquelle sont subordonnés ses tarifs de taxes et doit maintenir les tarifs de taxes qui, conjointement avec une classification de marchandises, prévoient les taxes publiées applicables de tout point à tout autre point de sa ligne au Canada.

(2) Sous réserve d'un règlement, d'une ordonnance ou des instructions de la Commission, la compagnie peut utiliser pour le trafic à destination ou en provenance des États-Unis, y compris les exceptions à cette classification. »

Article 103. — Texte de l'article 279.1 :

" **279.1** Dès l'entrée en vigueur du présent article, l'article 280 cesse de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf :

- a) en ce qui concerne les tarifs de voyageur des compagnies de chemin de fer;
- b) dans la mesure où cet article s'applique aux compagnies de chemin de fer, en vertu de l'article 339. »

Article 104. — Le paragraphe (2) est nouveau.

Article 105. — Texte des articles 281.1 à 283 :

" **281.1** Dès l'entrée en vigueur du présent article, les articles 282 et 283 cessent de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où ces articles s'appliquent aux compagnies de chemin de fer en vertu de l'article 339.

282. (1) Dans tous les cas, une fraction d'un mille de parcours du chemin de fer sur lequel se fait le trafic doit être comptée pour un mille entier.

(2) Dans la computation du poids des marchandises faisant l'objet d'une seule expédition pour laquelle le prix du voiturage excède la taxe minimale ou taxe de « petits colis », la compagnie doit traiter comme quantité négligeable toute fraction de cinq livres et considérer comme pesant dix livres un colis dont le poids varie de cinq à dix livres.

(3) En comptant les taxes à porter aux tarifs établis à l'avenir pour les voyageurs, la compagnie doit négliger toute somme inférieure à deux cents et demi, et si elle est plus de deux cents et demi, jusqu'à cinq cents, considérer cette somme comme égale à cinq cents.

Tarifs des marchandises

283. (1) Suivent les tarifs des taxes que la compagnie est autorisée à émettre en vertu de la présente loi pour le transport de marchandises entre des points situés sur le chemin de fer :

- a) les tarifs de taux de catégorie;
- b) les tarifs de taux sur un produit désigné;
- c) les tarifs de taux de concurrence;
- d) les tarifs relevant d'arrangements spéciaux.

(2) Un taux de catégorie est un taux applicable à une répartition par catégorie à laquelle les articles sont assignés dans la classification des marchandises.

(3) Un taux sur un produit désigné est un taux qui vise un article décrit ou nommé dans le tarif renfermant le taux.

such detail and particulars, as the Agency requires

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 348

115. Sections 399.1 and 400 of the said Act are repealed.

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 349

116. Sections 403.1 to 407 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Prosecution by leave

404. No prosecution shall be commenced under any of sections 401 to 403 without leave of the Agency.

117. All that portion of subsection 413(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Failure to furnish returns to Agency

413. (1) Every railway or express company that fails or neglects to prepare and furnish to the Agency within such time and in such manner and form, and in accordance with such classifications, and with such particulars and verification, as by or under this Act are required or intended,

118. All that portion of section 414 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Returns to Chief Statistician

414. Any railway or express company that fails or neglects to deliver to the Chief Statistician of Canada within the time provided in this Act or when required by the Agency, and in the form ordered and directed by the Agency or specified in this Act,

119. All that portion of subsection 415(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Returns required by Agency

415. (1) If the Agency at any time, by notice served on any railway or express company or any officer, servant or agent of the company, requires the company or the officer, servant or agent to furnish the Agency,

mesure que le veut l'Office et avec les particularités et détails qu'il exige :

115. Les articles 399.1 et 400 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 348

116. Les articles 403.1 à 407 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3^e suppl.), art. 349

404. Il ne peut être engagé de poursuites pour infraction visée aux articles 401 à 403 sans le consentement de l'Office.

Consentement préalable

117. Le passage du paragraphe 413(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

413. (1) Encourt une amende maximale de dix dollars pour chaque jour que persistent les omissions ou négligences toute compagnie de chemin de fer ou de messagerie qui omet ou néglige de préparer pour l'Office et de lui fournir, dans les délais, de la manière et en la forme prescrits ou requis par la présente loi et conformément aux classifications, particularités et vérifications ainsi prescrites ou exigées :

Défaut de fournir des rapports à l'Office

118. Le passage de l'article 414 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

414. Est tenue de payer à Sa Majesté la somme de cent dollars pour chaque jour que persistent les omissions ou négligences toute compagnie de chemin de fer ou de messagerie qui omet ou néglige de transmettre au statisticien en chef du Canada, dans le délai fixé par la présente loi, ou lorsque l'Office l'exige et dans la forme ordonnée et prescrite par celui-ci, ou dans la forme requise aux termes de la présente loi :

Rapports au statisticien en chef

119. Le passage du paragraphe 415(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

415. (1) Si l'Office, par avis signifié à une compagnie de chemin de fer ou de messagerie, ou à l'un de ses dirigeants, employés ou agents, requiert cette compagnie ou ce dirigeant, employé ou agent, de lui fournir, à la

Rapports requis par l'Office

(5) Special arrangements are charges, allowances, absorptions, rules and regulations respecting demurrage, protection, storage, switching, elevation, cartage, loading, unloading, weighing, diversion and all other accessorial or special arrangements that in any way increase or decrease the charges to be paid on any shipment or that increase or decrease the value of the service provided by the company."

Clause 106: The heading reads as follows:

"Passenger Tariffs"

Clause 107: The heading preceding section 292.1 and sections 292.1 to 299 read as follows:

"Joint Tariffs"

292.1 On the coming into force of this section, sections 293 to 299 cease to apply to railway companies, except to the extent that those sections apply to railway companies by virtue of section 339.

293. (1) Where traffic is to pass over any continuous route in Canada operated by two or more companies, the companies shall agree on a joint tariff for the continuous route, and the initial company or an agent duly authorized by power of attorney of that company shall file the tariff with the Commission and the other company or companies shall promptly notify the Commission of its or their concurrence in the joint tariff.

(2) The names of the companies whose lines compose a continuous route referred to in subsection (1) shall be shown in the tariffs.

(3) If the company owns, charters, uses, maintains or works, or is a party to any arrangement for using, maintaining or working vessels for carrying traffic by sea or inland water between any places or ports in Canada, and if any of those vessels carries traffic between a port in Canada reached by the company and a port in Canada reached by the railway of another company, the vessel and the railway of either company shall be deemed to constitute a continuous route in Canada within the meaning of this section.

294. (1) In the event of failure by the companies referred to in section 293 to agree on any joint tariff as provided in that section, the Commission on the application of any company or person desiring to forward traffic over any continuous route that the Commission considers reasonable and practicable, or any portion thereof, may require the companies, within a prescribed time, to agree on and file in like manner a joint tariff for the continuous route, satisfactory to the Commission, or may, by order, determine the route, fix the toll or tolls and apportion the same among the companies interested, and may determine the date when the toll or tolls so fixed shall come into effect.

(2) On any order being made under subsection (1), the companies shall as soon as possible, or within such time as the Commission may require, file and publish a joint tariff in accordance with this Act and in accordance with the order.

(3) In any case when there is a dispute between companies interested as to the apportionment of a through rate in any joint tariff, the Commission may apportion the rate between the companies.

295. (1) When traffic is to pass over any continuous route from a point in Canada through a foreign country into Canada, or from any point in Canada to a foreign country, and the route is operated by two or more companies, whether Canadian or foreign, the companies shall file with the Commission a joint tariff for the continuous route.

(4) Un taux de concurrence est un taux de catégorie ou un taux sur un produit désigné, qui est émis pour faire face à la concurrence.

(5) Les arrangements spéciaux sont les frais, les allocations, les absorptions, les règles et règlements concernant les surestaries, la protection, l'emmagasinage, l'aiguillage, le transbordement par élévateur, le camionnage, le chargement, le déchargement, le pesage, la déviation, et tous les autres arrangements accessoires ou spéciaux qui, de quelque façon, augmentent ou diminuent les frais à acquitter sur toute expédition, ou qui augmentent ou diminuent la valeur du service fourni par la compagnie. »

Article 106. — Texte actuel de l'intertitre :

« Tarifs des voyageurs »

Article 107. — Texte de l'intertitre qui précède l'article 292.1 et des articles 292.1 à 299 :

« Tarifs communs »

292.1 Dès l'entrée en vigueur du présent article, les articles 293 à 299 cessent de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où ces articles s'appliquent aux compagnies de chemin de fer en vertu de l'article 339.

293. (1) Lorsque le transport doit s'effectuer sur parcours continu exploité au Canada par deux compagnies ou plus, les diverses compagnies intéressées doivent convenir, pour le trafic sur cette ligne continue, d'un tarif commun; et la compagnie qui en a pris l'initiative, ou un agent dûment autorisé par procuration de cette compagnie, dépose ce tarif commun au bureau de la Commission, et l'autre compagnie ou les autres compagnies doivent signifier avec diligence à la Commission leur adhésion et leur agrément à ce tarif commun.

(2) Les noms des compagnies dont les lignes forment ce parcours continu sont indiqués sur ce tarif commun.

(3) Si la compagnie possède, affrète, emploie, entretien ou exploite, ou a traité avec d'autres compagnies pour employer, entretenir ou exploiter, des navires pour les transports, par mer ou sur les eaux internes, entre des endroits ou des ports du Canada, et si l'un de ces navires effectue des transports entre un port du Canada desservi par cette compagnie et un port du Canada que dessert le chemin de fer d'une autre compagnie, le navire et le chemin de fer de l'une et de l'autre compagnie sont réputés constituer un parcours continu au Canada, au sens du présent article.

294. (1) Si ces compagnies ne peuvent convenir d'un tarif commun selon que le prévoit l'article 293, la Commission, à la demande d'une compagnie ou d'un particulier qui désire expédier le trafic par un semblable parcours continu que la Commission estime une route convenable et praticable, ou par une partie de cette route, peut enjoindre à ces compagnies d'établir concurrence et de déposer, dans un espace de temps déterminé, un tarif commun pour ce parcours continu, qui soit acceptable à la Commission; ou elle peut, par ordonnance, déterminer la route à suivre, établir les taxes de transport et la part afférente à chacune des compagnies intéressées, et déterminer la date à laquelle les taxes ainsi établies doivent entrer en vigueur.

(2) Une fois cette ordonnance prise, les compagnies, aussitôt que possible, ou dans le délai que peut fixer la Commission, déposent et publient un tarif commun conforme à l'ordonnance ainsi qu'à la présente loi.

(3) Chaque fois qu'il s'élève des contestations entre les compagnies intéressées, au sujet de la répartition des tarifs d'entier parcours portés à un tarif commun, la Commission peut répartir ces tarifs entre ces compagnies.

at or within any time stated in the notice, with a written statement or statements showing, in so far as and with such detail and particulars as the Agency requires,

120. The said Act is further amended by substituting the word "Agency" for the word "Commission", except where the context otherwise requires, wherever the latter word appears therein, including in the following provisions:

- (a) the definitions "company", "Secretary", "whistle" and "working expenditure" in subsection 2(1);
- (b) sections 9, 10, 12, 14, 15, 94, 98, 111 to 117, 119 to 123, 126 to 132, 139, 142 to 147, 158, 167, 196 to 214.1, 216 and 217;
- (c) the heading preceding section 220;
- (d) sections 220, 224 to 230, 233, 236, 264 to 270, 276, 279, 280, 289 to 292, 300, 301, 311, 313, 322, 326, 327 to 331, 333, 20 344 to 350, 355, 358 and 359;
- (e) the heading immediately preceding section 368; and
- (f) sections 368, 372, 379, 381, 403, 413 to 417, 420 to 422, 424 and 433. 25

date ou dans le délai fixé par cet avis, des états par écrit montrant selon le cas, dans la mesure que le veut l'Office et avec les détails et particularités qu'il exige :

120. Dans la même loi, et notamment dans les dispositions suivantes, « Commission » est remplacé par « Office », à moins que le contexte ne s'y oppose, avec les adaptations nécessaires :

- a) les définitions de « compagnie », 10 « frais d'exploitation », « secrétaire » et « sifflet » au paragraphe 2(1);
- b) les articles 9, 10, 12, 14, 15, 94, 98, 111 à 117, 119 à 123, 126 à 132, 139, 142 à 147, 158, 167, 196 à 214.1, 216 et 217; 15
- c) l'intertitre qui précède l'article 220;
- d) les articles 220, 224 à 230, 233, 236, 264 à 270, 276, 279, 280, 289 à 292, 300, 301, 311, 313, 322, 326, 327 à 331, 333, 344 à 350, 355, 358 et 359; 20
- e) l'intertitre qui précède l'article 368;
- f) les articles 368, 372, 379, 381, 403, 413 à 417, 420 à 422, 424 et 433. 25

R.S., c. T-4

Teleglobe Canada Act

121. The definition "telecommunication" in section 2 of the *Teleglobe Canada Act* is repealed.

1987, c. 12

Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act

122. The definition "telecommunication" in subsection 2(1) of the *Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act* is repealed.

1991, c. 11, s. 88

123. Sections 14 to 16 of the said Act are repealed.

124. Sections 17 and 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Working agreements

17. (1) Notwithstanding the *Telecommunications Act*, an agreement or arrangement between the new corporation and any foreign telecommunications carrier or foreign communications administration respecting international telecommunications facili-

Loi sur Téléglobe Canada

L.R., ch. T-4

121. La définition de « télécommunication », à l'article 2 de la *Loi sur Téléglobe Canada*, est abrogée. 25

Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada

1987, ch. 12

122. La définition de « télécommunication », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada*, est abrogée. 30

123. Les articles 14 à 16 de la même loi sont abrogés. 1991, ch. 11, art. 88

124. Les articles 17 et 18 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

17. (1) Par dérogation à la *Loi sur les télécommunications*, les marchés et arrangements conclus entre la nouvelle société et un exploitant de télécommunications étranger ou une autorité étrangère en matière de télécommunications et relatifs aux installations, 40

(2) Nothing in this Act shall be construed to affect any obligation imposed on any railway company subject to the jurisdiction of Parliament by any other Act or any agreement made pursuant thereto requiring the company

(a) to maintain rates on export traffic moving through any Canadian seaport located in the "select territory" as defined by sections 7 and 12 of the *Maritime Freight Rates Act* at a specified level, or at a level specified in relation to other rates; or

(b) to route export traffic through Canadian seaports.

296. With respect to all traffic that is carried from any point in a foreign country into Canada, or from a foreign country through Canada into a foreign country by a continuous route owned or operated by any two or more companies, whether Canadian or foreign, a joint tariff for the continuous route shall be duly filed with the Commission.

297. (1) No company shall, by any combination, contract or agreement, express or implied, or by other means or device, prevent the carriage of goods from being continuous from the place of shipment to the place of destination.

(2) No break in bulk, stoppage or interruption made by a company shall prevent the carriage of goods from being treated as one continuous carriage from the place of shipment to the place of destination unless the break, stoppage or interruption was made in good faith for some necessary purpose, and without any intent to avoid or unnecessarily interrupt the continuous carriage, or to evade any of the provisions of this Act.

298. (1) Joint tariffs are, as to the filing and publication thereof, subject to the same provisions in this Act as are applicable to the filing and publication of local tariffs of a similar description, except that joint tariffs may be filed by one agent or company, duly authorized by power of attorney of the initial company.

(2) On any joint tariff being duly filed with the Commission, the company or companies shall, until the tariff is superseded by another tariff or disallowed by the Commission, charge the toll or tolls as specified therein.

(3) The Commission may except from the provisions of this section the filing and publication of any or all passenger tariffs of foreign railway companies.

(4) The Commission may require to be informed by the company of the proportion of the toll or tolls, in any joint tariff filed, that it or any other company, whether Canadian or foreign, is to receive or has received.

Presumption as to Legal Tolls

299. If the company files with the Commission any tariff and the tariff comes into force and is not disallowed by the Commission under this Act, or if the company participates in any tariff, the tolls under the tariff while so in force shall, in any prosecution under this Act as against the company, its officers, agents or employees, be conclusively deemed to be the legal tolls chargeable by the company."

295. (1) Lorsque le transport doit s'effectuer sur un parcours continu, d'un endroit à un autre au Canada, en passant par un pays étranger, ou d'un endroit au Canada à un pays étranger, et que ce parcours s'effectue par voie exploitée par deux compagnies ou plus, canadiennes ou étrangères, les diverses compagnies déposent au bureau de la Commission un tarif commun pour ce parcours continu.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de modifier une obligation imposée à une compagnie de chemin de fer relevant de la juridiction du Parlement par quelque autre loi ou par accord conclu en conformité avec cette autre loi enjoignant à la compagnie :

a) soit de maintenir des taux applicables au trafic destiné à l'exportation passant par un port de mer canadien, situé dans le « territoire choisi » défini par les articles 7 et 12 de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, à un niveau spécifié, ou à un niveau qui est spécifié par rapport à d'autres taux;

b) soit d'acheminer le trafic destiné à l'exportation par des ports de mer canadiens.

296. Pour tout le trafic qui se fait d'un endroit de l'étranger au Canada, ou d'un endroit de l'étranger à un autre endroit de l'étranger en passant par le Canada, sur un parcours continu de lignes possédées ou exploitées par deux compagnies ou plus, canadiennes ou étrangères, un tarif commun pour ce parcours continu doit être régulièrement déposé au bureau de la Commission.

297. (1) Aucune compagnie ne peut, par voie de coalition, de convention ou de traité, exprès ou tacite, ou par tout autre moyen ou arrangement, empêcher le transport des marchandises d'être continu de l'endroit de l'expédition jusqu'à celui de la destination.

(2) Aucun commencement de déchargement, arrêt ou interruption de la part de cette compagnie ne peut empêcher le transport des marchandises d'être considéré comme un transport continu, à partir de l'endroit de l'expédition jusqu'à celui de la destination, à moins que ce commencement de déchargement, cet arrêt ou cette interruption n'ait été effectué de bonne foi, par besoin et sans intention d'éviter ou d'interrompre inutilement ce transport continu, ou d'éluder certaines dispositions de la présente loi.

298. (1) Les tarifs communs, relativement à leur dépôt et à leur publication, sont assujettis aux dispositions de la présente loi qui s'appliquent au dépôt et à la publication des tarifs locaux de même nature, sauf que les tarifs communs peuvent être déposés par un seul agent ou une seule compagnie, dûment autorisé par procuration de la compagnie qui a pris l'initiative.

(2) Sur le dépôt régulier de ce tarif commun au bureau de la Commission, les compagnies, jusqu'à ce que ce tarif soit remplacé par un autre tarif ou rejeté par la Commission, perçoivent les taxes qui y sont indiquées.

(3) La Commission peut soustraire à l'application du présent article le dépôt et la publication d'un tarif ou de tous les tarifs de voyageurs, établis par des compagnies de chemin de fer étrangères.

(4) La Commission peut exiger d'être renseignée par la compagnie sur le chiffre de sa part, perçue ou à percevoir, ou de celle d'une autre compagnie, canadienne ou étrangère, dans les taxes spécifiées au tarif commun déposé.

Présomption quant aux taxes légalement exigibles

299. Si la compagnie dépose un tarif au bureau de la Commission et que ce tarif devienne en vigueur et ne soit pas rejeté par cette dernière, en vertu de la présente loi, ou si la compagnie y participe, les taxes spécifiées en ce tarif, pendant qu'il est ainsi en vigueur, sont réputées, dans une poursuite intentée sous l'autorité de la présente loi à l'encontre

ties, operations or services is not subject to the approval of Commission and comes into force in accordance with its terms, but shall be filed with the Commission if the Commission so requires.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of provisions of any agreement or arrangement that relate to telecommunications facilities, operations or services between Canada and the United States.

125. Section 24 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraph:

(a.1) add to Schedule I the name of any telecommunications common carrier that carries on, in whole or in part, the same business as a carrier whose name appears in that Schedule; and

exploitations ou services de télécommunications internationaux doivent être soumis au Conseil si celui-ci l'exige; ils ne sont toutefois pas assujettis à son approbation et prennent effet conformément à leur dispositif.

5

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dispositions d'un marché ou arrangement qui concernent les installations, l'exploitation ou les services de télécommunication entre le Canada et les États-Unis.

10

125. L'article 24 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) ajouter à l'annexe I le nom de toute entreprise d'exploitation de télécommunications qui poursuit, même en partie, les activités d'une entreprise qui y figure déjà;

15

20

R.S., c. T-6

Telesat Canada Act

Loi relative à Télésat Canada

L.R., ch. T-6

126. The definition "telecommunication" in section 2 of the *Telesat Canada Act* is repealed.

127. Section 36 of the said Act is repealed.

126. La définition de « télécommunication », à l'article 2 de la *Loi relative à Télésat Canada*, est abrogée.

20

127. L'article 36 de la même loi est abrogé.

25

1991, c. 52

Telesat Canada Reorganization and Divestiture Act

Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Télésat Canada

1991, ch. 52

128. The definition "Commission" in subsection 2(1) of the *Telesat Canada Reorganization and Divestiture Act* is repealed.

129. Section 7 of the said Act is repealed.

130. Paragraph 8(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) make any articles or by-laws inconsistent with this Act;

131. The heading preceding section 11 and sections 11 to 14 of the said Act are repealed.

128. La définition de « Conseil », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Télésat Canada*, est abrogée.

129. L'article 7 de la même loi est abrogé.

130. L'alinéa 8(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'adopter des statuts ou règlements administratifs incompatibles avec la présente loi;

131. L'intertitre qui précède l'article 11 et les articles 11 à 14 de la même loi sont abrogés.

35

de cette compagnie, de ses dirigeants, agents ou employés, être incontestablement les taxes légalement exigibles par cette compagnie. »

Article 108. — Texte actuel de l'article 321 :

« 321. (1) La compagnie de chemin de fer peut, comme se rattachant à son entreprise et en faisant partie, construire et exploiter sur son chemin de fer des lignes de télégraphe et de téléphone pour les besoins de son entreprise.

(2) Pour exploiter ces lignes ou pour transmettre des dépêches télégraphiques et échanger des communications téléphoniques, la compagnie de chemin de fer peut passer contrat avec toute compagnie autorisée à construire et à exploiter un service de télégraphe et de téléphone, et peut relier ses propres lignes aux lignes de ces compagnies ou louer ses propres lignes à ces dernières.

(3) La partie II de la *Loi sur les télégraphes* s'applique aux opérations télégraphiques de la compagnie de chemin de fer. »

Article 109. — Texte actuel des articles 323 à 325 :

« 323. (1) Chaque fois qu'une loi spéciale, adoptée après le 7 juillet 1919, décrète ou stipule qu'une compagnie de chemin de fer a le pouvoir de transmettre des dépêches télégraphiques et des communications téléphoniques pour le public et de percevoir des taxes pour ce service, cette compagnie peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, construire et exploiter des lignes de télégraphe et de téléphone sur le parcours de sa voie ferrée, établir des bureaux pour la transmission des dépêches télégraphiques et l'échange de communications téléphoniques pour le public, se charger de ces services et en percevoir des taxes. Pour les fins de l'exploitation de ces lignes de télégraphe et de téléphone, ou pour la transmission de dépêches ou l'échange de communications téléphoniques, elle peut, sauf les autres dispositions de la présente loi, traiter avec toutes compagnies autorisées à construire ou à exploiter des lignes de télégraphe ou de téléphone et relier ses propres lignes aux lignes de ces compagnies ou les louer à ces dernières.

(2) Il n'est demandé ni perçu de taxes ou de rémunération pour la transmission de dépêches télégraphiques ou l'échange de communications téléphoniques, ou pour la location ou l'usage des télégraphes ou des téléphones de cette compagnie, si ce n'est en conformité avec l'article 340; et cette compagnie et ses opérations et ouvrages sont sous tous rapports subordonnés à cet article.

(3) La partie II de la *Loi sur les télégraphes*, sauf les passages incompatibles avec la présente loi, s'applique aux opérations télégraphiques de cette compagnie. »

324. Aucun pouvoir conféré ainsi qu'il est dit aux articles 322 et 323, ni aucune disposition de ces articles ou de la *Loi sur les télégraphes*, n'autorisent cette compagnie à construire ou à mettre en service une ligne le long d'une voie publique ou d'un lieu public, sans qu'elle ait préalablement obtenu le consentement, exprimé par règlement, de la municipalité dont relève cette voie publique ou ce lieu public, et sans qu'elle se soit conformée aux conditions énoncées ou prévues dans ce règlement, ni n'autorisent cette compagnie à vendre, aliéner ou distribuer de la force ou énergie dans les limites d'une municipalité ou pour y être utilisée, sans le consentement, exprimé par règlement, de cette municipalité.

Raccordement du téléphone aux gares et stations de chemin de fer

325. (1) Chaque fois qu'une province, municipalité, compagnie dotée de la personnalité morale ou autre personne morale a le pouvoir de construire, d'exploiter et d'entretenir un réseau téléphonique dans un district, et désire obtenir un raccordement ou une communication téléphonique avec une gare ou un local d'une compagnie de chemin de fer dans ce district ou à l'intérieur de cette gare ou de ce local, et ne peut arriver à une entente avec la compagnie à cet égard, cette province,

Clause 108: Section 321 at present reads as follows:

“321. (1) The railway company may, as incidental to and as part of its undertaking, construct and operate telegraph and telephone lines on its railway for the purposes of its undertaking.

(2) The railway company may, for the purpose of operating telegraph and telephone lines or exchanging and transmitting messages, enter into contracts with any companies having telegraph or telephone powers, and may connect its own lines with the lines of any of those companies, or may lease its own lines to any of those companies.

(3) Part II of the *Telegraphs Act* applies to the telegraphic business of the railway company.”

Clause 109: Sections 323 to 325 at present read as follows:

“323. (1) Whenever in any Special Act passed after July 7, 1919 it is stated or provided that a railway company has power to transmit telegraph and telephone messages for the public and collect tolls therefor, the company may, subject to this Act, construct and operate telegraph and telephone lines on its railway, establish offices for and undertake the transmission of messages for the public, and collect tolls therefor, and for the purpose of operating the lines or exchanging or transmitting messages, may, subject to this Act, enter into contracts with any companies having telegraph or telephone powers and may connect its own lines with the lines of, or may lease its own lines to, any of those companies.

(2) No toll or charge shall be demanded or taken for the transmission of any message or for leasing or using the telegraphs or telephones of a company described in subsection (1) except in accordance with section 340, and the company and its business and works are in all respects subject to that section.

(3) Part II of the *Telegraphs Act*, except such portions thereof as are inconsistent with this Act, applies to the telegraphic business of a company described in subsection (1).

324. No power conferred as mentioned in sections 322 and 323 and nothing in those sections or in the *Telegraphs Act* authorizes a railway company to construct or operate any line along any highway or public place without first obtaining the consent, expressed by by-law, of the municipality having jurisdiction over the highway or public place, or without complying with any terms stated or provided for in the by-law, or authorizes the company to sell, dispose of or distribute power or energy within or for use within the limits of any municipality without the consent, expressed by by-law, of the municipality.

Telephone Connection with Railway Stations

325. (1) Whenever any province, municipality, corporation or incorporated company has authority to construct, operate and maintain a telephonic system in any district, is desirous of obtaining telephonic connection or communication with or within any station or premises of a railway company in the district, and cannot agree with the company with respect thereto, the province, municipality, corporation or incorporated company may apply to the Commission for leave therefor.

(2) The Commission may also on the application of any interested party authorize any telephone company operated by any province, municipality or incorporated company to install at its own expense telephone connection with any station of the company, the annual charge, if any, to be paid by the company for the service and all other terms and conditions connected therewith to be such as the Commission

Amendments respecting British Columbia Telephone Company

Modifications corrélatives concernant la Compagnie de Téléphone de la Colombie-Britannique

132. (1) Subsection 6(1) of chapter 66 of the Statutes of Canada, 1916 is repealed and the following substituted therefor:

132. (1) Le paragraphe 6(1) du chapitre 66 des Statuts du Canada de 1916 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. (1) The capital stock of the Company may be increased from time to time by any amount that the directors consider requisite for the due carrying out of the objects of the Company, such increase to be effected by resolution of the directors duly confirmed by two thirds of the votes cast by the ordinary shareholders present or represented by proxy at any general meeting of the ordinary shareholders.

6. (1) Le capital social de la Compagnie 5 peut être augmenté, quand il y a lieu, de tels montants que les administrateurs jugent nécessaires pour la réalisation normale des objets de la Compagnie, cette augmentation devant s'opérer au moyen d'une résolution 10 des administrateurs dûment ratifiée par les deux tiers des votes émis par les actionnaires ordinaires présents ou représentés par fondés de pouvoirs à une assemblée générale.

(2) Subsection 6(3) of the said chapter 66 is repealed.

(2) Le paragraphe 6(3) du même chapitre 15 est abrogé.

(3) Subsection 6(5) of the said chapter 66 is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 6(5) du même chapitre est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) The Company may pay a commission to any person in consideration of his subscribing or agreeing to subscribe, whether absolutely or conditionally, for any shares in the Company, or procuring or agreeing to procure subscriptions, whether absolute or conditional, for any shares in the Company.

(5) La Compagnie peut payer une com- 20 mission à toute personne, en contrepartie de sa souscription ou de son engagement à sous-crire, de façon absolue ou conditionnelle, à des actions de la Compagnie, ou pour avoir obtenu ou s'être engagée à obtenir des sous-criptions, absolues ou conditionnelles, à des actions de la Compagnie. 25

133. Section 9A of the said chapter 66 is repealed and the following substituted therefor:

133. L'article 9A du même chapitre est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9A. The Company shall have power to purchase or otherwise acquire the shares, and become a shareholder, of any company having objects in whole or in part similar to the objects of the Company, but no agreement therefor shall take effect until it has been submitted to and approved by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, and the Company may allot and issue to any shareholder of any such company, shares either ordinary or preference, or both, in the capital stock of the Company in whole or in part in payment of or in exchange for the shares of any such company, and to so allot and issue such shares as fully paid up or as partly paid up as

9A. La Compagnie a le pouvoir d'acquérir 30 les actions d'une ou de plusieurs compagnies dont les buts sont semblables, en tout ou en partie, à ceux de la Compagnie, et le pouvoir de devenir actionnaire de l'une quelconque ou de plusieurs desdites compagnies; toute- 35 fois, aucune convention en l'espèce ne doit prendre effet avant d'avoir été soumise au Conseil de la radiodiffusion et des télécom- 40 munications canadiennes et approuvée par celui-ci. La Compagnie a également le pou- 40 voir d'attribuer et émettre aux actionnaires d'une telle compagnie ou de telles compa- 40 gnies, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux, des actions ordinaires ou privilégiées, ou les unes et les autres, du capital social de la Compa-

1957-58, ch. 40,
art. 1;
1974-75-76, ch.
110, art. 3

Capital social
et réserve

1950-51, ch. 85,
art. 2

1950-51, ch. 85,
art. 2

Commissions
sur les
souscriptions

1960, ch. 66,
art. 1

Acquisition
d'actions

1957-58, c. 40,
s. 1; 1974-75-
76, c. 110, s. 3

Capital stock

1950-51, c. 85,
s. 2

1950-51, c. 85,
s. 2

Commissions
on subscriptions

1960, c. 66, s. 1

Acquisition of
shares

may determine, having regard to all local conditions, but in no case is the charge to exceed the customary local rate.

(3) Notwithstanding anything in any Act, the Commission, in determining the terms or compensation on which any connection or communication is to be provided for, shall not take into consideration any contract, lease or agreement by which the railway company has given or gives any exclusive or other privilege to any company or person, other than the applicant, with respect to any station or premises of the railway company."

Clause 110: New.

Clause 111: The heading preceding section 334 and sections 334 to 343 read as follows:

"Provisions Governing Telegraphs and Telephones

334. In this section and sections 335 to 339,

"company" means a railway company or person authorized to construct or operate a railway, having authority to construct or operate a telegraph or telephone system or line and to charge telegraph or telephone tolls, and includes telegraph and telephone companies and every company and person within the legislative authority of Parliament having power to construct or operate a telegraph or telephone system or line and to charge telegraph or telephone tolls;

"Special Act" means any Act under which the company has authority to construct or operate a telegraph or telephone system or line, or which is enacted with special reference to any such system or line, and any letters patent constituting a company's authority to construct or operate a telegraph or telephone system or line granted under any Act, and the Act under which the letters patent were granted, and includes the *Telegraphs Act* and any general Act relating to telegraphs or telephones.

335. (1) Notwithstanding anything in any other Act but subject to subsection (1.1), all telegraph and telephone tolls to be charged by a company are subject to the approval of the Commission and may be revised by the Commission from time to time.

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of tolls for the delivery of programs, within the meaning of the *Broadcasting Act*, to be charged to subscribers by a company that holds a licence under that Act or that is exempt under that Act from the requirement to hold a licence.

(2) The company shall file with the Commission tariffs of any telegraph or telephone tolls to be charged, and the tariffs shall be in such form, size and style, and give such information, particulars and details, as the Commission by regulation or in any particular case prescribes.

(3) Except with the approval of the Commission, the company shall not charge and is not entitled to charge any telegraph or telephone toll in respect of which there is default in filing under subsection (2), or which is disallowed by the Commission, but any company, prior to May 1, 1908, charging telegraph or telephone tolls, may, without that filing and approval, for such period as the Commission allows, charge such

municipalité, compagnie ou autre personne morale peut s'adresser à la Commission pour obtenir l'autorisation voulue.

(2) La Commission peut aussi, à la demande de toute partie intéressée, autoriser une compagnie de téléphone exploitée par une province, une municipalité ou une compagnie dotée de la personnalité morale, à installer à ses propres frais une communication téléphonique avec toute station de la compagnie, le coût annuel, le cas échéant, devant être payé par la compagnie pour ce service, et toutes les autres conditions qui s'y rattachent sont déterminées de la manière que la Commission juge convenable, en tenant compte de toutes les circonstances locales; mais ce coût ne peut, en aucun cas, dépasser le tarif local d'usage.

(3) Nonobstant les dispositions de toute autre loi, la Commission, en déterminant les conditions ou l'indemnité d'après lesquelles doit s'établir ce raccordement ou cette communication, ne peut tenir compte d'aucun contrat, bail ou marché aux termes duquel la compagnie de chemin de fer a donné ou donne un privilège exclusif ou autre à une compagnie ou personne autre que la requérante relativement à cette gare ou à ce local. »

Article 110. — Nouveau.

Article 111. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 334 et des articles 334 à 343 :

« Dispositions relatives aux télégraphes et aux téléphones

334. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 335 à 339.

« compagnie » Compagnie de chemin de fer ou personne autorisée à construire ou à tenir en service un chemin de fer, qui a le pouvoir de construire ou de tenir en service une ligne ou un réseau de télégraphe ou de téléphone, et d'en exiger des taxes. Sont incluses dans la présente définition les compagnies de télégraphe et de téléphone, et toute compagnie et toute personne, relevant de l'autorité législative du Parlement, qui ont le pouvoir de construire ou de tenir en service une ligne ou un réseau de télégraphe ou de téléphone et d'en exiger des taxes.

« loi spéciale » Toute loi en vertu de laquelle la compagnie a le pouvoir de construire ou de tenir en service une ligne ou un réseau de télégraphe ou de téléphone, ou qui est édictée spécialement en vue d'un tel réseau ou d'une telle ligne, et toutes lettres patentes constituant l'autorisation d'une compagnie à construire ou à tenir en service un réseau ou une ligne de télégraphe ou de téléphone, conférée sous l'autorité d'une loi quelconque, et la loi sous l'autorité de laquelle ces lettres patentes ont été accordées. Sont aussi assimilées à une loi spéciale la *Loi sur les télégraphes* et toute loi générale concernant les télégraphes ou les téléphones.

335. (1) Nonobstant les dispositions de toute autre loi mais sous réserve du paragraphe (1.1), toutes les taxes de télégraphe et de téléphone que peut exiger une compagnie sont subordonnées à l'agrément de la Commission, qui peut les réviser.

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux taxes que peuvent exiger de leur abonnés, pour la transmission d'émissions au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*, les compagnies titulaires de licences attribuées au titre de cette loi ou soustraites, en application de celle-ci, à l'obligation d'en détenir une.

(2) La compagnie dépose au bureau de la Commission les tarifs des taxes de télégraphe ou de téléphone à exiger, et ces tarifs ont la forme, le modèle et le format et contiennent les renseignements et les détails que la Commission prescrit par voie de règlement ou dans un cas particulier.

may be agreed upon between the Company and the holders of such shares.

gnie, d'une manière totale ou partielle, en paiement ou échange des actions de la ou des compagnies en question, ainsi que d'attribuer et émettre ces actions comme étant libérées en tout ou en partie, selon ce qui peut être convenu entre la Compagnie et les détenteurs de ces actions.

1940-41, c. 36,
s. 5

134. (1) Section 16 of the said chapter 66 is renumbered as subsection 16(1).

134. (1) L'article 16 du même chapitre devient le paragraphe 16(1).

1940-41, ch. 36,
art. 5

(2) All that portion of section 16 of the said chapter 66 following paragraph (1)(j) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 16(1) du même chapitre qui suit l'alinéa j) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Wireless
services

(k) subject to the provisions of the *Radio-communication Act* and of any other statute of Canada relating to radio and radio broadcasting and to the regulations made thereunder, the Company may operate wireless telephone and radio-telephone systems and provide service facilities for the transmission of sound, pictures, writing or signals.

k) sous réserve des dispositions de la *Loi sur la radiocommunication*, de toute autre loi du Canada concernant la radio et les émissions radiophoniques et de leurs règlements d'application, exploiter des réseaux de téléphonie et de radio-téléphonie sans fil et fournir des facilités de service pour la transmission de sons, d'images, d'écrits ou de signaux.

Services sans fil

Tolls

(2) No toll or charge shall be demanded or taken until it has been approved of by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, and the Commission may revise such tolls and charges.

(2) Nul droit ou péage ne sera exigé ni perçu avant d'avoir été approuvé par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, lequel peut aussi réviser ces droits et péages.

Droits

135. The said chapter 66 is further amended by substituting a reference to the "Canadian Radio-television and Telecommunications Commission" for the references to the "Board of Railway Commissioners for Canada" wherever the latter appears in sections 8, 9 and 22.

135. Dans les articles 8, 9 et 22 du même chapitre, « Commission des chemins de fer du Canada » est remplacé, avec les adaptations nécessaires, par « Conseil de la radio-diffusion et des télécommunications canadiennes ».

Repeals

Abrogations

R.S., c. N-20;
R.S., c. 28 (3rd
Suppl.), s. 301

National Telecommunications Powers and Procedures Act

Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications

L.R., ch. N-20;
L.R., ch. 28 (3^e
suppl.), art. 301

Repeal of R.S.,
c. N-20

136. The *National Telecommunications Powers and Procedures Act* is repealed.

136. La *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. N-20

35

R.S., c. T-5

Telegraphs Act

Loi sur les télégraphes

L.R., ch. T-5

Repeal of R.S.,
c. T-5

137. The *Telegraphs Act* is repealed.

137. La *Loi sur les télégraphes* est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. T-5

telegraph or telephone tolls as the company was immediately prior to that date authorized by law to charge, unless the Commission has disallowed or disallows those tolls.

(4) The Commission may permit the classification of telegraph, telephone and cable messages into such classes as it deems just and reasonable, and may permit different rates to be charged for the different classes.

(5) The Commission may, on application, deal with all questions of unreasonableness or unjust discrimination in respect of telephone tolls resulting from the establishment, redivision and readjustment of the boundaries of any base rate area or telephone exchange area and, where it considers the tolls to be unreasonable, unjust or contrary to any of the provisions of this Act, may require the company to substitute tolls satisfactory to the Commission in lieu thereof, or may prescribe other tolls in lieu of the tolls published by the company.

(6) The Commission may, by regulation or otherwise, determine and prescribe the manner and form in which any tariff or tariffs of telegraph or telephone tolls shall be published or kept open for public inspection.

336. (1) Whenever any company, province, municipality or corporation, having authority to construct and operate, or to operate, a telephone system or line and to charge telephone tolls, whether that authority is derived from Parliament or otherwise,

(a) is desirous of using any telephone system or line owned, controlled or operated by the company, in order to connect that telephone system or line with the telephone system or line operated or to be operated by the first mentioned company, or by the province, municipality or corporation for the purpose of obtaining direct communication, whenever required, between any telephone or telephone exchange on the one telephone system or line and any telephone or telephone exchange on the other telephone system or line, and

(b) cannot agree with the company with respect to obtaining that use, connection or communication,

the first mentioned company or province, municipality or corporation may apply to the Commission for relief, and the Commission may order the company to provide for that use, connection or communication, on such terms, including compensation if any, as the Commission deems just and expedient, and may order and direct how, when, where, by whom, and on what terms and conditions that use, connection or communication shall be had, constructed, installed, operated and maintained.

(2) No order made under subsection (1) applies to the interchange of local conversations between persons using the telephones of two competing systems or lines where those systems or lines terminate on switchboards located within the municipal limits of the same city, town or village, except in the case of rural party line telephones in non-competitive areas, and when the Commission deems the interchange to be desirable and practicable.

(3) On an application made under subsection (1), the Commission shall, in addition to any other consideration affecting the case, take into consideration the standards as to efficiency and otherwise of the apparatus and appliances of the telephone systems or lines, and shall only grant the leave applied for in case and in so far as, in view of the standards, the use, connection or communication applied for can, in the opinion of the Commission, be made or exercised satisfactorily and without undue or unreasonable injury to or interference with the telephone business of the company, and where in all the circumstances it seems just and reasonable to grant the same.

337. Where the telephone system or line operated by the company is used or connected, for purposes of communication as described in subsection 336(1) with the telephone system or line operated by any

(3) À moins d'avoir obtenu le consentement de la Commission, la compagnie ne peut exiger de taxe de télégraphe ou de téléphone lorsque le tarif n'a pas été ainsi déposé ou que la Commission l'a rejeté. Toutefois, une compagnie qui, avant le 1^{er} mai 1908, percevait des taxes de télégraphe ou de téléphone peut, sans ce dépôt et cet agrément, pendant une période que permet la Commission, exiger les taxes de télégraphe ou de téléphone qu'elle était, immédiatement avant cette date, autorisée par la loi à exiger, à moins que la Commission n'ait rejeté ou ne rejette ces taxes.

(4) La Commission peut permettre la classification des messages par télégraphe, téléphone ou câble, en des classes qu'elle juge juste et raisonnable d'établir, et peut permettre d'exiger des taux différents pour ces diverses classes.

(5) Sur demande, la Commission peut connaître de toutes questions où sont alléguées des exigences abusives ou une disparité injuste en matière de taxes téléphoniques, par suite de l'établissement, de la nouvelle division et du rajustement des limites de toute zone à tarif de base ou à bureau central, et, si elle considère ces taxes comme abusives ou injustes, ou contraires à une disposition de la présente loi, elle peut enjoindre à la compagnie d'y substituer des taxes donnant satisfaction à la Commission, ou peut prescrire d'autres taxes en remplacement de celles qu'a publiées la compagnie.

(6) La Commission peut, par règlement ou autrement, déterminer et prescrire de quelle manière et dans quelle forme un tarif ou les tarifs des taxes de télégraphe ou de téléphone sont publiés ou tenus à la portée du public.

336. (1) Chaque fois qu'une compagnie, une province, une municipalité ou une personne morale qui a le pouvoir de construire et de tenir en service ou simplement de tenir en service un réseau ou une ligne téléphonique, et d'en exiger des taxes, que ce pouvoir lui vienne du Parlement ou d'ailleurs :

a) d'une part, désire utiliser un réseau ou une ligne téléphonique possédée, contrôlée ou exploitée par la compagnie, afin de relier ce réseau ou cette ligne téléphonique au réseau ou à la ligne de téléphone exploité ou à exploiter par la compagnie mentionnée en premier lieu ou par cette province, municipalité ou personne morale, de façon à obtenir une communication directe, au besoin, entre un téléphone ou un bureau central sur un réseau ou une ligne téléphonique, et un téléphone ou un bureau central sur l'autre réseau ou ligne téléphonique;

b) d'autre part, ne peut s'entendre avec cette compagnie pour obtenir ce privilège d'usage, ce raccordement ou cette communication,

la compagnie mentionnée en premier lieu ou cette province, municipalité ou personne morale peut s'adresser à la Commission pour qu'il soit remédié à son grief; et la Commission peut ordonner à cette compagnie de fournir ce raccordement, cette communication ou ce privilège d'usage aux conditions, y compris une indemnité, s'il y a lieu, que la Commission juge justes et convenables, et peut ordonner de quelle manière, à quelle époque, à quel endroit, par qui et à quelles conditions ce privilège doit s'exercer, ou ce raccordement ou cette communication doit s'effectuer, s'installer, être utilisé et maintenu.

(2) Nulle ordonnance prise sous l'autorité du paragraphe (1) ne s'applique à l'échange de conversations locales entre des personnes se servant de téléphones de deux réseaux ou lignes concurrents lorsque ces réseaux ou ces lignes aboutissent à des tableaux de distribution placés dans les limites de la même ville ou du même village, sauf dans le cas de lignes téléphoniques rurales communes dans des zones où la concurrence n'existe pas et lorsque la Commission juge que cet échange est désirable et praticable.

(3) Sur demande faite aux termes du paragraphe (1), la Commission, outre toute autre considération que comporte le cas, tient compte

Coming into Force

Coming into
force

138. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Entrée en
vigueur

138. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

other company or by any province, municipality or corporation, whether the authority of the company, province, municipality or corporation to construct and operate or to operate that telephone system or line is derived from Parliament or otherwise, and whether the connection or communication has been previously or is hereafter established either by agreement of the parties or under an order of the Commission, the provisions of this Act with respect to joint tariffs, in so far as they are applicable and not inconsistent with section 335, 336, 338 or 339 or the Special Act, apply to the company or companies and to the province, municipality or corporation, and the Commission has, for the enforcement of its orders in this respect, in addition to all other powers possessed by it therefor, the power to order a discontinuance of the connection or communication between the different telephone systems or lines.

338. All contracts, agreements and arrangements between the company and any other company, or any province, municipality or corporation having authority to construct or operate a telegraph or telephone system or line, whether the authority is derived from Parliament or otherwise, for the regulation and interchange of telegraph or telephone messages or service passing to and from their respective telegraph or telephone systems and lines, for the division or apportionment of telegraph or telephone tolls or generally in relation to the management, working or operation of their respective telegraph or telephone systems or lines, or any of them, or any part thereof, or of any other systems or lines operated in connection with them or either of them, are subject to the approval of the Commission, and shall be submitted to and approved by the Commission before the contract, agreement or arrangement has any force or effect.

339. (1) Without limiting the generality of this subsection by anything contained in sections 335 to 338 or section 340, the jurisdiction and powers of the Commission and, in so far as reasonably applicable and not inconsistent with sections 335 to 338, section 340 or the Special Act, the provisions of this Act respecting its jurisdiction and powers, proceedings before the Commission and offences and punishment and the other provisions of this Act, except sections 10.1 to 213, 215, 216, 220, 230 to 271, 276, 279, 289 to 292, 307 to 309, 313, 351 to 354, 360 to 363, 366, 370 to 399, 410, 411, 418 and 425 to 432, extend and apply to all companies as defined in section 334, and to all telegraph and telephone systems, lines and business of those companies within the legislative authority of Parliament.

(2) For the purposes of subsection (1),

“company” or “railway company” means a company as defined in section 334;

“railway” means all property real and personal and works forming part of or connected with the telegraph or telephone system or line of the company;

“Special Act” means a Special Act as defined in section 334;

“toll” or “rate” means telegraph or telephone toll;

“traffic” means the transmission of and other dealings with telegraphic and telephonic messages.

Traffic, Tolls and Tariffs

340. (1) All tolls shall be just and reasonable and shall always, under substantially similar circumstances and conditions with respect to all traffic of the same description carried over the same route, be charged equally to all persons at the same rate.

(2) A company shall not, in respect of tolls or any services or facilities provided by the company as a telegraph or telephone company,

(a) make any unjust discrimination against any person or company,

de la qualité, sous le rapport du service ou sous d'autres rapports, des installations, instruments et appareils de ces réseaux ou lignes téléphoniques, et elle ne peut accéder à la demande que si — et dans la mesure où — le privilège d'usage, le raccordement ou la communication demandé peut, de l'avis de la Commission, eu égard à cette qualité, s'exercer ou se faire d'une façon satisfaisante et sans porter démesurément préjudice ni atteinte aux opérations téléphoniques de la compagnie, et lorsque toutes les circonstances rendent juste et raisonnable l'acquiescement à cette demande.

337. Lorsque le réseau ou la ligne téléphonique exploité par la compagnie est employé ou raccordé, aux fins de communication prévues au paragraphe 336(1), pour établir une correspondance avec le réseau ou la ligne téléphonique exploité par une autre compagnie ou par une province, municipalité ou personne morale, que le pouvoir de cette compagnie, province, municipalité ou personne morale de construire et de tenir en service ou simplement de tenir en service ce réseau ou cette ligne téléphonique lui vienne du Parlement ou d'ailleurs, et que ce raccordement ou cette communication ait été préalablement établi ou le soit à l'avenir, par accord entre les parties ou en exécution d'une ordonnance de la Commission, les dispositions de la présente loi relatives aux tarifs communs, dans la mesure où elles sont applicables et ne sont pas incompatibles avec les articles 335, 336, 338 ou 339 ou avec la loi spéciale, s'appliquent à cette compagnie ou à ces compagnies et à cette province, municipalité ou personne morale; et la Commission, en sus de tous les pouvoirs qu'elle possède pour faire observer ses ordonnances, a, pour la mise en exécution de son ordonnance à cet égard, le pouvoir d'ordonner la rupture du raccordement ou de la communication entre ces différents réseaux ou lignes téléphoniques.

338. Tous les contrats, marchés et arrangements conclus entre la compagnie et une autre compagnie, ou une province, municipalité ou personne morale qui possède le pouvoir de construire ou de tenir en service un réseau ou une ligne téléphonique ou télégraphique, que ce pouvoir lui vienne du Parlement ou d'ailleurs, et visant la réglementation et l'échange de communications et de services télégraphiques ou téléphoniques entre leurs réseaux et lignes télégraphiques ou téléphoniques respectifs, ou la division ou répartition des taxes de télégraphe ou de téléphone, ou se rapportant d'une manière générale à l'administration, à l'exploitation ou à la mise en service de l'un ou de plusieurs de leurs réseaux ou de l'une ou de plusieurs de leurs lignes de télégraphe ou de téléphone respectives, en totalité ou en partie, ou d'autres réseaux ou lignes exploités en liaison avec ces réseaux ou lignes ou l'un ou l'autre d'entre eux, sont subordonnés à l'agrément de la Commission et doivent lui être soumis et être agréés par elle avant de devenir exécutoires.

339. (1) Sans que soit limitée la portée générale du présent paragraphe par quelque stipulation des articles 335 à 338 ou 340, la juridiction et les pouvoirs de la Commission et, dans la mesure où elles sont raisonnablement applicables et ne sont pas incompatibles avec les articles 335 à 338, avec l'article 340 ou avec la loi spéciale, les dispositions de la présente loi concernant ses juridictions et pouvoirs, les procédures devant la Commission, les infractions et les peines, ainsi que les autres dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 10.1 à 213, 215, 216, 220, 230 à 271, 276, 279, 289 à 292, 307 à 309, 313, 351 à 354, 360 à 363, 366, 370 à 399, 410, 411, 418 et 425 à 432, s'appliquent à toutes les compagnies définies à l'article 334 et à tous les réseaux de télégraphe et de téléphone, lignes et opérations de ces compagnies relevant de l'autorité législative du Parlement.

(2) À cette fin, les définitions qui suivent sont applicables.

«chemin de fer» Tous les biens meubles et immeubles, et tous les ouvrages qui font partie ou sont en dépendance du réseau ou de la ligne de télégraphe ou de téléphone de la compagnie.

(b) make or give any undue or unreasonable preference or advantage to or in favour of any particular person or company or any particular description of traffic, in any respect whatever, or

(c) subject any particular person or company or any particular description of traffic to any undue or unreasonable prejudice or disadvantage, in any respect whatever,

and where it is shown that the company makes any discrimination or gives any preference or advantage, the burden of proving that the discrimination is not unjust or that the preference is not undue or unreasonable lies on the company.

(3) The Commission may determine, as questions of fact, whether or not traffic is or has been carried under substantially similar circumstances and conditions, and whether there has, in any case, been unjust discrimination, undue or unreasonable preference or advantage, or prejudice or disadvantage, within the meaning of this section, or whether in any case the company has or has not complied with the provisions of this section or sections 335 to 339.

(3.1) Where a company and a broadcasting undertaking are unable to agree with respect to the satellite transmission of programs by the company, the Commission may allocate satellite channel capacity to particular broadcasting undertakings if it is satisfied that the allocation will further the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*.

(3.2) Before the Commission exercises its power under subsection (3.1), it shall

(a) consult with the company and the broadcasting undertaking; and

(b) take into account the company's role as a telecommunications common carrier and any operational constraints faced by the company.

(3.3) Where a company makes any discrimination or gives any preference or advantage, within the meaning of this section, with respect to the transmission of programs that is primarily direct to the public and made by satellite, or through the distribution facilities of the company whether alone or in conjunction with facilities owned by a broadcasting undertaking, the Commission may find that the discrimination was not unjust or that the preference or advantage was not undue or unreasonable if it is satisfied that the discrimination, preference or advantage will further the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*.

(4) The Commission may

(a) suspend or postpone any tariff of tolls or any portion thereof that in its opinion may be contrary to sections 335 to 339 or this section; and

(b) disallow any tariff of tolls or any portion thereof that it considers to be contrary to sections 335 to 339 or this section and require the company to substitute a tariff satisfactory to the Commission in lieu thereof or prescribe other tolls in lieu of any tolls so disallowed.

(4.1) In exercising its powers under subsection (3.3), the Commission may

(a) suspend or postpone any tariff of tolls or any portion thereof that in its opinion may be detrimental to the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*; and

(b) disallow any tariff of tolls or any portion thereof that it considers to be detrimental to the implementation of the policy referred to in paragraph (a) and require the company to substitute a tariff that is satisfactory to the Commission in lieu thereof or prescribe other tolls in lieu of any tolls so disallowed.

(5) In all other matters not expressly provided for in this section, the Commission may make orders with respect to all matters relating to traffic, tolls and tariffs or any of them.

« compagnie » ou « compagnie de chemin de fer » Compagnie au sens que lui donne l'article 334.

« loi spéciale » S'entend au sens que lui donne l'article 334.

« taxe » ou « tarif » Taxe de télégraphe ou de téléphone.

« transport » ou « trafic » La transmission de messages télégraphiques et téléphoniques, et les autres opérations se rattachant à cette transmission.

Trafic, taxes et tarifs

340. (1) Toutes les taxes doivent être justes et raisonnables et doivent toujours, dans des circonstances et conditions sensiblement analogues, en ce qui concerne tout le trafic du même type suivant le même parcours, être imposées également à tous au même taux.

(2) Une compagnie ne peut, en ce qui concerne les taxes ou en ce qui concerne les services ou installations qu'elle fournit à titre de compagnie de télégraphe ou de téléphone :

a) établir de discrimination injuste contre une personne ou une compagnie;

b) instaurer ou accorder une préférence ou un avantage indu ou déraisonnable à l'égard ou en faveur d'une certaine personne ou d'une certaine compagnie ou d'un certain type de trafic, à quelque point de vue que ce soit;

c) faire subir à une certaine personne, une certaine compagnie ou un certain type de trafic un désavantage ou préjudice indu ou déraisonnable, à quelque point de vue que ce soit.

Lorsqu'il est démontré que la compagnie établit une discrimination ou accorde une préférence ou un avantage, il incombe à la compagnie de prouver que cette discrimination n'est pas injuste ou que cette préférence n'est pas indu ou déraisonnable.

(3) La Commission peut déterminer, comme question de fait, si le trafic se fait ou s'est fait dans des circonstances et conditions sensiblement analogues et s'il y a eu, dans quelque cas que ce soit, une discrimination injuste, ou une préférence, un avantage, un préjudice ou un désavantage indu ou déraisonnable au sens du présent article ou si, dans quelque cas que ce soit, la compagnie s'est ou non conformée aux dispositions du présent article ou des articles 335 à 339.

(3.1) À défaut d'entente entre une entreprise de radiodiffusion et une compagnie sur la transmission par celle-ci d'émissions par satellite, la Commission peut attribuer les canaux de celui-ci à certaines entreprises de radiodiffusion, si elle est convaincue que cela favorisera la mise en œuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.

(3.2) Après avoir consulté l'entreprise et la compagnie, la Commission tient compte, dans l'attribution, du rôle de celle-ci à titre d'exploitant de télécommunication et des contraintes afférentes à ses activités.

(3.3) Lorsqu'elle est convaincue que la discrimination établie ou la préférence ou l'avantage accordé par une compagnie relativement à la transmission d'émissions d'une part faite soit par satellite, soit par ses installations de distribution — en liaison ou non avec les installations d'une entreprise de radiodiffusion —, d'autre part touchant essentiellement directement le public favorisera la mise en œuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*, la Commission peut déterminer que la discrimination n'est pas injuste ou que la préférence ou l'avantage n'est pas indu ou déraisonnable.

(4) La Commission peut :

a) suspendre ou différer l'application de tout tarif de taxes ou toute partie de celui-ci, à son avis, peut être contraire aux dispositions des articles 335 à 339 ou du présent article;

b) rejeter tout tarif de taxes ou toute partie de celui-ci qu'elle considère être contraire aux dispositions des articles 335 à 339 ou du

(6) In this section and section 341, the expressions "company", "toll" and "traffic" have the meanings assigned to them by subsection 339(2).

(7) In this section, "broadcasting undertaking" and "program" have the same meaning as in the *Broadcasting Act*.

Fees, Levies and Charges

340.1 (1) Subject to the approval of the Treasury Board, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission may, for the purposes of recovering all or a portion of such costs as the Commission determines to be attributable to its responsibilities under this Act, make regulations imposing fees, levies or charges on any company within the meaning of sections 334 to 339 and providing for the manner of calculating the fees, levies or charges in respect of the company and the payment thereof to the Commission.

(2) A regulation made under subsection (1) may specify the rate of interest or the manner of calculating the rate of interest payable by a company in respect of any fee, levy or charge not paid by it on the date the fee, levy or charge is due and the time from which the interest is payable.

(3) Fees, levies or charges imposed under this section and any interest payable thereon constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(4) The first regulation made under this section after this section comes into force shall, if it so provides, have retroactive effect and be applicable to a company carrying on business during any period specified therein after March 31, 1986 and may be enforced accordingly in respect of that period.

Contracts, etc., Limiting Liability

341. (1) No contract, condition, by-law, regulation, declaration or notice made or given by the company, impairing, restricting or limiting its liability in respect of any traffic shall, except as hereinafter provided, relieve the company from its liability, unless the class of contract, condition, by-law, regulation, declaration or notice has been first authorized or approved by order or regulation of the Commission.

(2) The Commission may, in any case, or by regulation, determine the extent to which the liability of the company may be so impaired, restricted or limited.

(3) The Commission may by regulation prescribe the terms and conditions under which any traffic may be carried by the company.

Government Use and Construction of Telegraphs and Telephones

342. (1) Every railway, telegraph and telephone company shall, when required to do so by the Governor in Council, or any person authorized by the Governor in Council, place at the exclusive use of the Government of Canada any electric telegraph and telephone lines, and any apparatus and operators that it has.

(2) A company described in subsection (1) is entitled to receive reasonable compensation for the service described in that subsection.

343. The Governor in Council may, at any time, cause a line or lines of electric telegraph or telephone to be constructed along the line of any railway for the use of the Government of Canada, and for that purpose may enter on and occupy so much of the lands of the company as is necessary for the purpose."

présent article, et sommer la compagnie d'y substituer un tarif satisfaisant pour le Commission ou prescrire d'autres taxes en remplacement de toutes taxes ainsi rejetées.

(4.1) La Commission peut de plus, dans le cadre du paragraphe (3.3), exercer les pouvoirs visés au paragraphe (4) à l'égard des tarifs, des taxes ou des parties de ceux-ci qui, à son avis, entravent la mise en œuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.

(5) En toute autre matière non expressément prévue par le présent article, la Commission peut prendre des ordonnances au sujet de tout ce qui a trait au trafic, aux taxes et aux tarifs, ou à l'un d'eux.

(6) Au présent article et à l'article 341, « compagnie », « taxe » et « trafic » ont le sens que leur attribue le paragraphe 339(2).

(7) Dans le présent article, « émission » et « entreprise de radiodiffusion » s'entendent au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

Droits, redevances et frais

340.1 (1) Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes peut, par règlement, afin de recouvrer tout ou partie des frais qu'il supporte pour l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente loi, imposer des droits, redevances ou frais à chaque compagnie visée par les articles 334 à 339, déterminer leur mode de calcul à l'égard de celle-ci et prévoir leur paiement à lui-même.

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent préciser le taux, ou le mode de calcul du taux, des intérêts exigibles d'une compagnie sur les droits, redevances ou frais en souffrance, de même que la date à compter de laquelle les intérêts commencent à courir.

(3) Les droits, redevances ou frais prévus par le présent article et les intérêts exigibles sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

(4) Le premier règlement d'application du présent article, pris après l'entrée en vigueur de celui-ci, a un effet rétroactif s'il comporte une disposition en ce sens et s'applique aux compagnies exerçant leurs activités pendant toute période postérieure au 31 mars 1986 qui y est indiquée; dès lors il peut avoir exécution forcée pour cette période.

Contrats, etc. limitant la responsabilité

341. (1) Les contrats conclus, conditions, règlements administratifs et règlements pris, déclarations faites et avis donnés par la compagnie lorsqu'ils atténuent, restreignent ou limitent sa responsabilité relativement à tout trafic ne peuvent, sauf dans les cas ci-après prévus, décharger la compagnie de cette responsabilité, à moins que la catégorie à laquelle appartiennent ces contrats, conditions, règlements administratifs, règlements, déclarations ou avis n'ait été préalablement autorisée ou approuvée par une ordonnance ou un règlement de la Commission.

(2) La Commission peut, par règlement ou dans un cas particulier, déterminer dans quelle mesure la responsabilité de la compagnie peut être ainsi atténuée, restreinte ou limitée.

(3) La Commission peut, par règlement, prescrire les modalités selon lesquelles tout transport peut être effectué par la compagnie.

Usage et construction de télégraphes et de téléphones par le gouvernement

342. (1) Toute compagnie de chemin de fer, de télégraphe et de téléphone, lorsqu'elle en est requise par le gouverneur en conseil ou par une personne autorisée par celui-ci, est tenue de mettre à la disposition exclusive du gouvernement du Canada les lignes électriques de télégra-

Clause 112: This amendment would remove a reference to telegraph and telephone companies and would replace the word "Commission" with the word "Agency".

Clause 113: See note to clause 112.

Clause 114: See note to clause 112.

Clause 115: Sections 399.1 and 400 read as follows:

"399.1 On the coming into force of this section, section 400 ceases to apply to railway companies, except to the extent that that section applies to railway companies by virtue of section 339.

400. If any company or any director or officer thereof, or any receiver, trustee, lessee, agent or person, acting for or employed by any company, either alone or with any other company or person,

(a) wilfully does, or causes to be done, or willingly suffers to be done, any act, matter or thing contrary to any order, direction, decision or regulation of the Commission made or given under this Act, in respect of tolls,

(b) wilfully omits or fails to do any act, matter, or thing thereby required to be done,

(c) causes or willingly suffers or permits any act, matter or thing so directed or required to be done, not to be done, or

(d) contravenes any order, direction, decision or regulation of the Commission, or any of the provisions of this Act, in respect of tolls, the company, director, officer, receiver, trustee, lessee, agent or person is for each offence liable to a penalty of not less than one hundred dollars and not more than one thousand dollars."

Clause 116: Sections 403.1 to 407 at present read as follows:

"403.1 On the coming into force of this section, sections 404, 405 and 407 cease to apply to railway companies, except to the extent that those sections apply to railway companies by virtue of section 339.

404. (1) Any person or company or any officer or agent of any company who offers, grants or gives, or solicits, accepts or receives any rebate, concession or discrimination in respect of the transportation of any traffic by the company, whereby that traffic is by any device whatever transported at a less rate than that named in the tariffs then in force, is for each offence liable to a penalty not exceeding one thousand dollars.

(2) Any person or company or any officer or agent of a company

(a) for whom a company having power to carry telegraph or telephone traffic (in this subsection called a "telegraph or telephone company") or any of its officers or agents is by any means or device whatever induced to transport that traffic at a less rate than that

phe et de téléphone, ainsi que les appareils, les télégraphistes et les téléphonistes qu'elle a à son service.

(2) La compagnie a le droit de recevoir une indemnité adéquate pour cette prestation.

343. Le gouverneur en conseil peut faire construire une ligne ou des lignes de téléphone ou de télégraphe électrique le long de la voie d'un chemin de fer, pour l'usage du gouvernement du Canada; et, à cette fin, il peut pénétrer dans les terrains de la compagnie et en occuper l'étendue nécessaire. »

Article 112. — Suppression de la mention des compagnies de télégraphe et de téléphone et remplace « Commission » par « Office ».

Article 113. — Voir la note concernant l'article 112.

Article 114. — Voir la note concernant l'article 112.

Article 115. — Texte des articles 399.1 et 400 :

« 399.1 Dès l'entrée en vigueur du présent article, l'article 400 cesse de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où cet article s'applique aux compagnies de chemin de fer en vertu de l'article 339.

400. Est passible, pour chaque infraction, d'une amende de cent à mille dollars une compagnie, ou l'un de ses administrateurs ou dirigeants, ou un séquestre, un fiduciaire, un locataire, un agent ou une personne représentant cette compagnie ou étant à son emploi, qui, seul ou de concert avec une autre compagnie ou une autre personne, selon le cas :

a) volontairement commet, fait commettre ou laisse délibérément commettre un acte ou quoi que ce soit de contraire à des ordonnances, instructions, décisions ou règlements pris par la Commission, sous l'autorité de la présente loi, au sujet des taxes;

b) volontairement omet ou néglige de faire une chose ou d'accomplir un acte que ces ordonnances, instructions, décisions ou règlements exigent de faire ou d'accomplir;

c) fait en sorte ou permet volontairement qu'une chose ainsi ordonnée ne soit pas exécutée, ou qu'un acte ainsi prescrit ne soit pas accompli;

d) contrevient à ces ordonnances, instructions, décisions ou règlements, ou aux dispositions de la présente loi, relativement aux taxes. »

Article 116. — Texte actuel des articles 403.1 à 407 :

« 403.1 Dès l'entrée en vigueur du présent article, les articles 404, 405 et 407 cessent de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où ces articles s'appliquent aux compagnies de chemin de fer en vertu de l'article 339.

404. (1) Une personne ou une compagnie, ou un dirigeant ou agent d'une compagnie, qui offre, accorde ou donne, ou qui sollicite, accepte ou reçoit, un rabais ou une remise, ou un traitement de faveur pour un transport par la compagnie, grâce à quoi ce transport, au moyen d'un artifice quelconque, s'effectue à un taux moindre que celui qui est spécifié dans les tarifs alors en vigueur, est passible, pour chaque infraction, d'une amende maximale de mille dollars.

(2) Est passible, pour chaque infraction, d'une amende maximale de mille dollars une personne ou une compagnie, un dirigeant ou agent d'une compagnie, selon le cas :

a) au profit de qui une compagnie qui a le pouvoir d'acheminer les communications télégraphiques ou téléphoniques, appelée, au présent

named in the tariffs then in force, and thereby to discriminate unjustly in favour of any person, company, officer or agent as against any other person or company, or

(b) who aids or abets a telegraph or telephone company in any unjust discrimination,

is for each offence liable to a penalty not exceeding one thousand dollars.

405. If the company files with the Commission any tariff, and the tariff comes into force and is not disallowed by the Commission under this Act, or if the company participates in any tariff, any departure from the tolls in the tariff when so in force is, as against the company, its officers, agents or employees, an offence under this Act.

406. No prosecution shall be commenced under sections 400 to 405 without leave of the Commission.

407. (1) All goods carried or being carried over any continuous route from a point in Canada through a foreign country into Canada, operated by two or more companies whether Canadian or foreign, are, unless those companies have filed with the Commission a joint tariff for the continuous route, subject on admission into Canada to customs duties, as if the goods were of foreign production and coming into Canada for the first time.

(2) The goods are subject to a customs duty of thirty per cent of the value thereof, if they would not be subject to any customs duty in case they were of foreign production and coming into Canada for the first time.

(3) If any duty is paid by the consignor or consignee of goods, the duty shall be repaid on demand to the person so paying by the company or companies owning or operating so much of the continuous line or route as lies within Canada."

Clause 117: This amendment would remove a reference to telegraph and telephone companies.

Clause 118: See note to clause 112.

Clause 119: This amendment would substitute references to "Agency" for references to "Commission", consequential on the amendments proposed by subclauses 99(1) and (3).

Clause 120: See note to clause 119.

Telegraph Canada Act

Clause 121: The definition "telecommunication" reads as follows:

" "telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system."

paragraphe, « compagnie de télégraphe ou de téléphone », ou l'un de ses dirigeants ou agents, est amené, par tout moyen ou artifice, à acheminer ces communications à un taux moindre que celui qui est spécifié dans les tarifs alors en vigueur, et à établir un traitement de faveur injuste à l'endroit de toute autre personne ou compagnie;

b) qui aide ou encourage une compagnie de télégraphe ou de téléphone à établir un traitement de faveur injuste.

405. Si la compagnie dépose un tarif au bureau de la Commission et que ce tarif devient en vigueur et n'est pas rejeté par la Commission en vertu de la présente loi, ou si la compagnie participe à un tel tarif, toute dérogation à ce tarif, pendant qu'il est ainsi en vigueur, constitue, pour cette compagnie, ses dirigeants, agents ou employés, une infraction à la présente loi.

406. Nulle poursuite ne peut être intentée aux termes des articles 400 à 405 sans l'autorisation préalable de la Commission.

407. (1) Toutes les marchandises transportées ou en cours de transport, d'un point à un autre du Canada, par une ligne directe traversant un pays étranger et exploitée par deux ou plusieurs compagnies, canadiennes ou étrangères, sont sujettes à des droits de douane à leur entrée au Canada, comme si elles étaient de production étrangère et entraient au Canada pour la première fois, à moins que ces compagnies n'aient déposé au bureau de la Commission un tarif commun applicable à ce parcours direct.

(2) Les marchandises qui seraient soustraites aux droits de douane si elles étaient de production étrangère et entraient au Canada pour la première fois sont sujettes à un droit de douane de trente pour cent de leur valeur.

(3) Si ce droit est acquitté par le consignateur ou le consignataire de ces marchandises, la compagnie ou les compagnies qui possèdent ou exploitent la partie de cette ligne d'entier parcours qui se trouve au Canada sont tenues d'en rembourser le montant à la demande de la personne qui l'a ainsi acquitté. »

Article 117. — Suppression de la mention des compagnies de télégraphe et de téléphone et substitution de « Office » à « Commission ».

Article 118. — Voir la note concernant l'article 112.

Article 119. — Remplace « Commission » par « Office ».

Article 120. — Voir la note concernant l'article 119.

Loi sur Télégraphe Canada

Article 121. — *Texte de la définition :*

« télécommunication » Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques. »

Telelobe Canada Reorganization and Divestiture Act

Clause 122: The definition “telecommunication” reads as follows:

“telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system or by any optical or technical system;”

Clause 123: Sections 14 to 16 read as follows:

“14. Any other Act of Parliament of general application that applies to or in respect of any company that is authorized by Parliament to construct, operate or maintain a telegraph or telephone system or line and to charge tolls applies to and in respect of the new corporation as if the new corporation were so authorized by this Act and this Act shall, in respect of the new corporation, be deemed to be a Special Act as defined in subsection 320(1) of the *Railway Act* and referred to in the *National Transportation Act*.

15. (1) Without limiting any power of the Governor in Council under any other Act of Parliament to issue directions to the Commission, the Governor in Council may, of the Governor in Council's own motion or at the request of the Commission, issue to the Commission, in relation to the new corporation, a policy direction concerning any matter within the jurisdiction of the Commission and the Commission shall give effect to the direction under and in accordance with the Act of Parliament that establishes the powers, duties and functions of the Commission in relation to the subject-matter of the direction.

(2) A direction issued under subsection (1) is not binding on the Commission until the expiration of the thirtieth sitting day of Parliament after the direction has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister of Communications, unless the direction in proposed form has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of that Minister and thirty sitting days of Parliament have expired after the proposed direction has been so laid.

(3) Where a direction or proposed direction is laid before a House of Parliament under subsection (2), the direction or proposed direction shall forthwith be referred by that House to such committee thereof as the House considers appropriate to deal with the subject-matter of the direction or proposed direction.

(4) Before a direction is issued under subsection (1) or a proposed direction is laid before a House of Parliament under subsection (2), the Minister of Communications shall consult with the Commission with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.

(5) In this section, “sitting day of Parliament” means a day on which either House of Parliament is sitting.

16. Where the Commission, of its own motion or in respect of any matter before it, determines as a question of fact that any activity of the new corporation is subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable tolls, rates or charges and ensure against unjust discrimination or undue or unreasonable preference, advantage, prejudice or disadvantage, the Commission may refrain from exercising the powers and performing the duties and functions that, but for this section, it would exercise or perform in relation to that activity and may permit the new corporation to charge tolls for the activity without having first filed a tariff with the Commission for approval.”

Clause 124: Sections 17 and 18 at present read as follows:

Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada

Article 122. — Texte de la définition de « télécommunication » :

« télécommunication » Toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature par fil, par radio, par un procédé visuel ou autre système électromagnétique ou par tout procédé optique ou technique. »

Article 123. — Texte des articles 14 à 16 :

« 14. Les lois fédérales d'application générale régissant les compagnies ou sociétés autorisées par le Parlement à construire, exploiter ou entretenir des lignes ou des réseaux téléphoniques ou télégraphiques et à imposer des taxes pour leurs services s'appliquent à la nouvelle société comme si la présente loi lui donnait cette autorisation; à l'égard de la nouvelle société, la présente loi est réputée être une loi spéciale définie au paragraphe 320(1) de la *Loi sur les chemins de fer* et visée à la *Loi nationale sur les transports*.

15. (1) Sans préjudice des pouvoirs que lui confère une autre loi fédérale de donner des instructions au Conseil, le gouverneur en conseil peut, de sa propre initiative ou à la demande du Conseil, donner à celui-ci des instructions quant à la politique à suivre relativement à la nouvelle société sur toute question relevant de la compétence de celui-ci; le cas échéant, le Conseil se conforme aux instructions selon les modalités prévues à la loi qui l'investit de pouvoirs et fonctions relativement à la question en cause.

(2) Le Conseil n'est pas lié par les instructions données en vertu du paragraphe (1) avant la fin du trentième jour de séance du Parlement suivant le dépôt de celles-ci devant les deux chambres du Parlement par le ministre des Communications, ou en son nom, à moins que celui-ci n'ait déposé ou fait déposer un projet d'instructions devant les deux chambres et que trente jours de séance ne se soient écoulés depuis ce dépôt.

(3) Chaque chambre renvoie sans délai à celui de ses comités qu'elle juge compétent en la matière les instructions ou le projet d'instructions qu'elle a reçus en conformité avec le paragraphe (2).

(4) Avant que les instructions visées au paragraphe (1) ne soient données ou que le projet d'instructions ne soit déposé devant une chambre du Parlement en vertu du paragraphe (2), le ministre des Communications consulte le comité de direction du Conseil sur la nature et l'objet des instructions ou du projet.

(5) Pour l'application du présent article, « jour de séance du Parlement » s'entend d'un jour où siège l'une ou l'autre des chambres du Parlement.

16. Le Conseil peut s'abstenir d'exercer les pouvoirs et fonctions qu'il aurait, en l'absence du présent article, sur une activité donnée de la nouvelle société et permettre à celle-ci d'imposer des droits et taxes pour l'activité sans qu'elle lui ait préalablement présenté un tarif pour approbation dans les cas où, de sa propre initiative ou dans le cadre d'une question dont il est saisi, il conclut comme question de fait que l'activité s'exerce dans un cadre suffisamment concurrentiel pour assurer l'imposition de taxes justes et raisonnables et garantir contre des discriminations ou des privilèges, avantages, préjudices ou désavantages indus ou déraisonnables. »

Article 124. — Adjonction des mots soulignés au paragraphe (1). Le paragraphe (2) est nouveau.

“17. All contracts, agreements and arrangements between the new corporation and any foreign telecommunications carrier or foreign communications administration respecting international telecommunications facilities, operations or services shall be submitted to the Commission if required by the Commission, but they are not subject to the approval of the Commission and come into force in accordance with their terms.

18. (1) The Governor in Council may give a directive to the new corporation with respect to any matter relating to the national security, the foreign policy or the international telecommunications policy of Canada.

(2) Before a directive is given to the new corporation, the Minister of Communications may consult the board of directors of the new corporation with respect to the proposed directive.

(3) The directors of the new corporation shall ensure that every directive given to the new corporation is implemented in a prompt and efficient manner and shall forthwith notify the Minister of Communications when the directive has been implemented.

(4) The Governor in Council may compensate the new corporation in respect of the implementation of a directive with such moneys as are appropriated by Parliament for the purpose.

(5) Compliance by the new corporation with a directive is deemed to be in the best interests of the new corporation.

(6) The Commission shall allow for regulatory purposes any reasonable costs incurred by the new corporation in implementing a directive to the extent that the costs exceed any compensation paid to the new corporation under this section.

(7) The Minister of Communications shall cause a copy of every directive given to the new corporation to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is given, unless the Governor in Council is of the opinion that to do so would be against the interests of national security or foreign relations or the commercial interests of any person.”

Clause 125: New.

Telesat Canada Act

Clause 126: The definition “telecommunication” reads as follows:

““telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system.”

Clause 127: Section 36 reads as follows:

“36. (1) Where, in the opinion of the company, the taking or acquisition of any land or interest therein by the company without the consent of the owner is required for the purpose of carrying out its objects, the company shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister referred to in subsection (1), is required for the purpose of carrying out the objects of the company shall be deemed to be land or an interest therein that, in the opinion of that Minister, is required for a public work or other public purpose and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the company.”

Article 125. — Nouveau.

Loi relative à Télésat Canada

Article 126. — Texte de la définition de « télécommunication » :

« télécommunication » Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques. »

Article 127. — Texte de l'article 36 :

« 36. (1) Lorsque, à son avis, il est nécessaire pour la réalisation de sa mission qu'elle acquière un bien-fonds ou un titre y afférent — ou en prenne possession — sans le consentement du propriétaire ou titulaire, Télésat est tenue d'en aviser le ministre compétent pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, les biens-fonds ou droits y afférents qui, selon le ministre visé au paragraphe (1), sont nécessaires à la réalisation de la mission de Télésat sont réputés être, à son avis, nécessaires à un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public, toute mention de la Couronne, dans cette loi, équivaut à cet égard à une mention de Télésat. »

Telesat Canada Reorganization and Divestiture Act

Clause 128: The definition “Commission” reads as follows:

““Commission” means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;”

Clause 129: Section 7 reads as follows:

“7. (1) The articles of Telesat shall contain

(a) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Telesat to prevent non-residents from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate, voting shares to which are attached more than twenty per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Telesat; and

(b) provisions respecting the counting or prorating of votes cast in respect of any motion at any meeting of shareholders of Telesat and attached to the voting shares of Telesat that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty per cent of the total number of votes cast by shareholders in respect of that motion.

(2) The regulations made pursuant to subsection 174(6) of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of Telesat as if the constraints imposed pursuant to paragraph (1)(a) were a constraint referred to in paragraph 174(1)(a) of that Act.

(3) In this section,

“corporation” includes a body corporate, partnership and unincorporated organization;

“non-resident” means

(a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada,

(c) a foreign government or an agency thereof,

(d) a corporation controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c),

(e) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are not non-residents as defined in paragraph (a), or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e);

“voting share” means a share carrying a voting right under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes a security currently convertible into such a share and a currently exercisable option or right to acquire such a share or such a convertible security.

Clause 130: The relevant portion of subsection 8(1) at present reads as follows:

“8. (1) Telesat and its shareholders and directors shall not, unless authorized by an Act of Parliament,

Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Télésat Canada

Article 128. — Texte de la définition de « Conseil » :

« Conseil » Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes. »

Article 129. — Texte de l'article 7 :

« 7. (1) Les clauses de prorogation de Télésat comportent obligatoirement :

a) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert, la propriété ou la copropriété d'actions avec droit de vote de Télésat afin d'empêcher tout non-résident d'être le détenteur ou le véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, de l'ensemble des actions avec droit de vote conférant plus de vingt pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Télésat;

b) des dispositions régissant le compte ou la répartition au prorata des droits de vote exercés relativement aux motions des assemblées de ses actionnaires et attachés à ses actions avec droit de vote dont des non-résidents sont les détenteurs, ont la propriété effective ou ont le contrôle, directement ou indirectement, de manière à limiter la proportion de ces droits à vingt pour cent du total des droits exercés relativement à ces motions.

(2) Les règlements d'application du paragraphe 174(6) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent à Télésat, avec les adaptations nécessaires, comme si les restrictions imposées en vertu de l'alinéa (1)a) étaient celles visées à l'alinéa 174(1)a) de cette loi.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« action avec droit de vote » Action conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un évènement dont les effets demeurent, y compris la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et l'option ou le droit susceptible d'exercice immédiat et permettant d'acquérir cette action ou cette valeur.

« non-résident » Selon le cas :

a) particulier, autre qu'un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;

b) société constituée, formée ou, d'une façon générale, organisée à l'étranger;

c) gouvernement étranger ou organisme de celui-ci;

d) société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);

e) fiducie, selon le cas :

(i) constituée par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers dont la majorité n'a pas la qualité de non-résident au sens de l'alinéa a),

(ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective appartient à des non-résidents au sens des alinéas a) à d);

f) société contrôlée par la fiducie visée à l'alinéa e).

« société » Sont comprises parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organisations non personnalisées »

Article 130 — Texte actuel du passage visé du paragraphe 8(1) :

« 8. (1) Sauf autorisation donnée par une loi fédérale, il est interdit à Télésat et à ses actionnaires et administrateurs :

(a) make any articles or by-laws inconsistent with this Act or the provisions included in its articles in accordance with subsection 7(1);”

Clause 131: The heading and preceding section 11 and sections 11 to 14 read as follows:

“REGULATION BY THE COMMISSION

11. (1) No person shall acquire control of Telesat without the prior approval of the Commission.

(2) Except in the ordinary course of business, Telesat shall not sell, lease, loan or otherwise dispose of any of its property that is integral and necessary for the carrying on of the activities referred to in subsection 9(1), without the prior approval of the Commission.

(3) In deciding whether to approve a proposed transaction under this section, the Commission shall decide whether, in its opinion, the transaction is in the public interest.

(4) An approval under this section may be specific or general and may be granted on such terms and conditions as the Commission deems expedient.

(5) Where a person acquires control of Telesat without the prior approval of the Commission, the Commission may make such order as it considers appropriate to require that person to divest that control, including an order directing that shares of Telesat be sold.

(6) Where shares of Telesat are owned contrary to the constraints imposed pursuant to paragraph 7(1)(a), the Commission may make an order directing that the shares owned contrary to the constraints be sold.

(7) The Commission may make an order requiring Telesat or any person who holds, beneficially owns or controls, directly or indirectly, shares of Telesat to furnish the Commission with such information as it considers necessary for the purposes of exercising its powers under subsections (5) and (6).

(8) This section does not apply in respect of the transfer of shares by subsections 4(1) and (2) or any sale or other disposal of shares pursuant to subsection 5(1).

12. The provisions of the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* and the *Railway Act* that provide for the obtaining of information by the Commission for the purposes of exercising its powers and performing its duties and functions in relation to Telesat apply for those purposes to and in respect of any person who controls Telesat, in the same manner and to the same extent as if that person were Telesat.

13. Any other Act of Parliament of general application that applies in respect of any company that is authorized by Parliament to construct, operate or maintain a telegraph or telephone system or line and to charge tolls applies to Telesat as if Telesat were so authorized by this Act, and this Act shall, in respect of Telesat, be deemed to be a Special Act as defined in section 334 of the *Railway Act* and referred to in the *National Telecommunications Powers and Procedures Act*.

14. Where the Commission, of its own motion or in respect of any matter before it, determines as a question of fact that any activity of Telesat is subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable tolls, rates or charges and ensure against unjust discrimination or undue or unreasonable preference, advantage, prejudice or disadvantage, the Commission may refrain from exercising the powers and performing the duties and functions that, but for this section, it would exercise or perform in relation to that activity and may permit Telesat to charge tolls for the activity without having first filed a tariff with the Commission for approval.”

a) d'adopter des statuts ou règlements administratifs incompatibles avec la présente loi ou les dispositions mentionnées au paragraphe 7(1); »

Article 131 — Texte actuel de l'intertitre précédant l'article 11 et les articles 11 à 14 :

« RÉGLEMENTATION PAR LE CONSEIL

11. (1) Il est interdit d'acquérir le contrôle de Télésat sans l'autorisation préalable du Conseil.

(2) Sauf dans le cadre de son activité commerciale normale, il est interdit à Télésat, sans l'autorisation préalable du Conseil, de céder, notamment par vente, location ou prêt, ceux de ses biens qui sont essentiels aux activités visées au paragraphe 9(1).

(3) Pour se prononcer sur cette autorisation, le Conseil doit décider si, à son avis, l'opération est d'intérêt public.

(4) L'autorisation peut être générale ou spéciale et assortie des conditions que le Conseil juge utiles.

(5) Le Conseil peut, lorsqu'une personne acquiert le contrôle de Télésat sans son autorisation préalable, prendre l'ordonnance qu'il estime indiquée pour obliger cette personne à céder ce contrôle, notamment par vente des actions de Télésat.

(6) Le Conseil peut, dans les cas où les conditions de propriété d'actions de Télésat ne sont pas conformes aux restrictions visées à l'alinéa 7(1)(a), prendre une ordonnance pour la vente de ces actions.

(7) Le Conseil peut, par ordonnance, obliger Télésat ou toute autre personne qui détient des actions de Télésat, en a la propriété effective ou le contrôle, directement ou indirectement, de lui fournir les renseignements qu'il estime nécessaires à l'exercice des pouvoirs visés aux paragraphes (5) et (6).

(8) Le présent article ne s'applique ni au transfert d'actions prévu aux paragraphes 4(1) et (2), ni à la cession, notamment par vente, d'actions réalisées conformément au paragraphe 5(1).

12. Les dispositions de la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* et de la *Loi sur les chemins de fer*, permettant au Conseil de recueillir l'information nécessaire à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions relativement à Télésat, s'appliquent à la personne ayant le contrôle de cette société de la même manière et dans la même mesure que si cette personne était Télésat.

13. Les lois fédérales d'application générale régissant les compagnies ou sociétés autorisées par le Parlement à construire, exploiter ou entretenir des lignes ou des réseaux téléphoniques ou télégraphiques et à imposer des taxes pour leurs services s'appliquent à Télésat comme si la présente loi lui donnait cette autorisation; à l'égard de Télésat, la présente loi est réputée être une loi spéciale définie à l'article 334 de la *Loi sur les chemins de fer* et visée à la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications*.

14. Le Conseil peut s'abstenir d'exercer les pouvoirs et fonctions qu'il aurait, en l'absence du présent article, sur une activité donnée de Télésat et permettre à celle-ci d'imposer des droits et taxes pour l'activité sans qu'elle lui ait préalablement présenté un tarif pour approbation dans les cas où, de sa propre initiative ou dans le cadre d'une saisine, il conclut comme question de fait que l'activité s'exerce dans un cadre suffisamment concurrentiel pour assurer l'imposition de taxes justes et raisonnables et garantir contre des discriminations ou des privilèges, avantages, préjudices ou désavantages indus ou déraisonnables. »

Amendments respecting British Columbia Telephone Company

Clause 132: (1) Subsection 6(1) at present reads as follows:

“6. (1) The capital stock of the Company may be increased from time to time by such amounts as the directors consider requisite for the due carrying out of the objects of the Company, such increase to be effected by resolution of the directors duly confirmed by two-thirds of the votes cast by the ordinary shareholders present or represented by proxy at any annual general meeting or at any special general meeting of the ordinary shareholders called for that purpose: Provided that the nominal amount of the capital stock of the Company being the aggregate par value of shares with par value and the aggregate consideration for the issue of shares without par value shall not exceed one thousand two hundred and fifty million dollars.”

(2) Subsection 6(3) reads as follows:

“(3) The Company shall not have power to make any issue, sale or other disposition of its capital stock or any part thereof, without first obtaining the approval of the Board of Transport Commissioners for Canada of the amount, terms or conditions of such issue, sale or other disposition of such capital stock.”

(3) This amendment would delete a reference to subsection 6(3).

Clause 133: This amendment would substitute a reference to the “Canadian Radio-television and Telecommunications Commission” for a reference to the “Board of Transport Commissioners for Canada”.

Clause 134: The relevant portion of section 16 at present reads as follows:

“(k) No toll or charge shall be demanded or taken until it has been approved of by the Board of Railway Commissioners for Canada which Board may also revise such tolls and charges.

(l) subject to the provisions of *The Radio Act, 1938*, chapter fifty of the statutes of 1938, and of any other statute of Canada relating to radio and radio broadcasting and to the regulations made thereunder, the Company may operate wireless telephone and radio-telephone systems and provide service facilities for the transmission of sound, pictures, writing, or signals: Provided that the Company shall not have the power to engage in the business of transmitting messages by telegraph within the meaning of the *Telegraphs Act*, chapter one hundred and ninety-four of the Revised Statutes of Canada, 1927.

(2) Part I of chapter sixty-one of the statutes of 1908, and the provisions of the *Railway Act* and any Acts amending the same relating to telephones, telephone systems or lines, shall apply to the Company.”

Clause 135: This amendment would substitute references to the “Canadian Radio-television and Telecommunications Commission” for references to the “Board of Railway Commissioners for Canada”.

Modifications corrélatives concernant la Compagnie de Téléphone de la Colombie-Britannique

Article 132, (1). — Texte actuel du paragraphe 6(1) :

« 6. (1) Le capital social de la Compagnie peut être augmenté, quand il y a lieu, de tels montants que les administrateurs jugent nécessaires pour la réalisation normale des objets de la Compagnie, cette augmentation devant s'opérer au moyen d'une résolution des administrateurs dûment ratifiée par les deux tiers des votes émis par les actionnaires ordinaires présents ou représentés par fondés de pouvoirs à une assemblée générale annuelle ou à une assemblée générale extraordinaire des actionnaires ordinaires, convoquée à cette fin. Toutefois, le capital social total de la compagnie, y compris le capital actuellement autorisé, ne doit pas dépasser deux cent cinquante millions de dollars. »

(2). — Texte du paragraphe 6(3) :

« (3) La Compagnie n'a pas le pouvoir de faire une émission, vente ou autre aliénation de son capital social ou de quelque partie de son capital social sans avoir au préalable obtenu l'approbation de la Commission des Transports du Canada couvrant le montant, les termes ou conditions de cette émission, vente ou autre aliénation de pareil capital social. »

(3). — Suppression du renvoi au paragraphe 6(3).

Article 133. — Remplace « Commission des chemins de fer du Canada » par « Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes ».

Article 134. — L'alinéa 16(1)k) et l) de la version anglaise deviennent respectivement le paragraphe 16(2) et l'alinéa 16(1)k). Substitution, dans les deux versions, de la mention du « Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes » à la mention de la « Commission des chemins de fer du Canada ».

Article 135. — Substitution de la mention du « Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes » à la mention de la « Commission des chemins de fer du Canada ».

National Telecommunications Powers and Procedures Act

Clause 136: The substance of the Act would be incorporated into the provisions of this Act.

Telegraphs Act

Clause 137: Part IV of the Act would be replaced by the provisions of Part III of this Act dealing with international submarine cables.

Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications

Article 136. — Les dispositions de cette loi sont reprises par la présente loi.

Loi sur les télégraphes

Article 137. — Les dispositions pertinentes de cette loi sont reprises par la présente loi.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING TELECOMMUNICATIONS

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

GENERAL

Interpretation

2. Definitions

Her Majesty

3. Act binding on Her Majesty

Application

4. Broadcasting excluded

5. Receivership

6. Special Acts

Canadian Telecommunications Policy

7. Objectives

Powers of Governor in Council and Minister

8. Directions

9. Exemptions

10. Publication of proposed order

11. Effect of order

12. Directives re national security

13. Variation or rescission by Governor in Council

14. Provincial consultation

15. Verification of compliance and reports

16. Technical standards

PART II

TELECOMMUNICATIONS LICENCES

Canadian Carrier Licences

17. Licence required

18. Eligibility for licences

19. Applications

20. Issuance of licences

21. Amendment and transfer

22. Verification of compliance

23. Provincial consultation

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

2. Définitions

Sa Majesté

3. Obligation de Sa Majesté

Champ d'application

4. Exclusion des activités de radiodiffusion

5. Nomination, gestion et exploitation d'un dirigeant

6. Cadre législatif

Politique canadienne de télécommunication

7. Politique

Pouvoirs du gouverneur en conseil et du ministre

8. Instructions

9. Exemption

10. Publication du projet de décret

11. Effet du décret

12. Instruction : sécurité nationale

13. Modification et annulation

14. Consultation

15. Rapport et vérification : exemption

16. Normes techniques

PARTIE II

LICENCES DE TÉLÉCOMMUNICATION

Licences d'entreprise canadienne

17. Interdiction

18. Admissibilité

19. Demandes

20. Attribution

21. Modification et inaccessibilité

22. Vérification

23. Consultation

International Submarine Cable Licences

- 24. Licence required
- 25. Application
- 26. Issuance of licences
- 27. Suspension and revocation of licences

Documentary Evidence

- 28. Supporting affidavit

Regulations

- 29. Regulations

PART III

RATES, FACILITIES AND SERVICES

Provision of Services

- 30. Meaning of "telecommunications service"
- 31. Conditions of service
- 32. Telecommunications rates subject to approval
- 33. Just and reasonable rates
- 34. Transmission of broadcasts
- 35. Approval of working agreements
- 36. Recovery of charges
- 37. Limitations on liability
- 38. General powers

Forbearance

- 39. Forbearance by Commission

Order to Provide Services

- 40. Order to provide services

Content of Messages

- 41. Content of messages

Provision of Information

- 42. Information requirements
- 43. Access to information
- 44. Designation of information

Connection of Facilities

- 45. Order for connection

Unsolicited Telecommunications

- 46. Prohibition or regulation by Commission

Licences de câble sous-marin international

- 24. Licence obligatoire
- 25. Demandes
- 26. Attribution
- 27. Suspension et révocation de licences

Preuve documentaire

- 28. Affidavit

Rèlements

- 29. Rèlements

PARTIE III

TARIFS, INSTALLATIONS ET SERVICES

Fourniture de services

- 30. Définition de « service de télécommunication »
- 31. Conditions de commercialisation
- 32. Autorisation nécessaire pour les tarifs
- 33. Tarifs justes et raisonnables
- 34. Transmission d'émissions
- 35. Approbation d'accords
- 36. Créance de l'entreprise canadienne
- 37. Limitation de responsabilité
- 38. Pouvoirs

Abstention

- 39. Non-exercice de certains pouvoirs et fonctions

Ordre de fourniture de services

- 40. Circonstances

Contenu des messages

- 41. Neutralité quant au contenu

Communication de renseignements

- 42. Obligation d'information
- 43. Mise à la disposition du public
- 44. Renseignements confidentiels

Interconnexion d'installations

- 45. Raccordement entreprise — autre exploitant

Télécommunications non sollicitées

- 46. Interdiction ou réglementation

Construction and Expropriation Powers

- 47. Works ordered by Commission
- 48. Entry on public property
- 49. Applications by municipalities
- 50. Drainage and utilities
- 51. Expropriation by carrier

PART IV

ADMINISTRATION

Exercise of Powers

- 52. Commission subject to orders and standards
- 53. Inquiries and determinations
- 54. Quorum
- 55. Extension of time
- 56. Mandatory and restraining orders
- 57. Questions of law and fact
- 58. Counsel assigned by Minister of Justice
- 59. Judicial powers
- 60. Award of costs
- 61. Rules, orders and regulations

Guidelines and Advice

- 62. Guidelines
- 63. Advice

Decisions of Commission

- 64. Partial or additional relief
- 65. Conditional decisions
- 66. Review of decisions
- 67. Enforcement in Federal Court

Appeals

- 68. Appeal to Federal Court of Appeal

Evidence

- 69. Judicial notice
- 70. Business documents

Regulations

- 71. Regulations
- 72. Regulations prescribing fees
- 73. Pre-publication of regulations

Construction et expropriation

- 47. Travaux ordonnés par le Conseil
- 48. Accès aux lieux publics
- 49. Demande d'une municipalité
- 50. Drainage et tuyaux
- 51. Expropriation

PARTIE IV

APPLICATION

Exercice des pouvoirs et fonctions par le Conseil

- 52. Conseil soumis aux normes et décrets
- 53. Enquête et instruction
- 54. Quorum
- 55. Prorogation de délai
- 56. Pouvoir de contrainte
- 57. Question de droit ou de fait
- 58. Intervention du ministre de la Justice
- 59. Pouvoirs
- 60. Frais
- 61. Textes d'application

Directives et avis du Conseil

- 62. Directives
- 63. Avis

Décisions du Conseil

- 64. Réparation
- 65. Effet des décisions
- 66. Révision et annulation
- 67. Assimilation

Appel

- 68. Droit d'appel

Preuve

- 69. Admission d'office
- 70. Documents émanant de l'entreprise

Règlements

- 71. Règlements
- 72. Droits
- 73. Publication des projets de règlement

PART V
INVESTIGATION AND ENFORCEMENT

Inquiries

74. Appointment by Commission

Inspection

75. Designation of inspectors

Civil Liability

76. Damages

Offences

77. Offences
78. Continuing offence

PART VI
TRANSITIONAL PROVISIONS

79. Exemption orders
80. Licences
81. Directive for transitional period
82. Deemed approval

PART VII
RELATED AMENDMENTS, REPEALS AND COMING
INTO FORCE

Related Amendments

Access to Information Act

83.

Bell Canada Act

84. to 86.

Broadcasting Act

87. and 88.

Canadian Radio-television and Telecommunications
Commission Act

89. to 91.

Excise Tax Act

92.

Interpretation Act

93.

PARTIE V
ENQUÊTES ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Enquêtes

74. Enquêteurs

Inspecteurs

75. Désignation

Responsabilité civile

76. Recouvrement de dommages-intérêts

Infractions

77. Infractions
78. Infractions continues

PARTIE VI
DISPOSITIONS TRANSITOIRES

79. Décrets pour exemption
80. Licences
81. Instructions au Conseil
82. Accords et restrictions de responsabilité

PARTIE VII
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS
ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

83.

Loi sur Bell Canada

84. à 86.

Loi sur la radiodiffusion

87. et 88.

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des
télécommunications canadiennes

89. à 91.

Loi sur la taxe d'accise

92.

Loi d'interprétation

93.

Canada Labour Code	Code canadien du travail
94. to 96.	94. à 96.
Radiocommunication Act	Loi sur la radiocommunication
97. and 98.	97. et 98.
Railway Act	Loi sur les chemins de fer
99. to 120.	99. à 120.
Teleglobe Canada Act	Loi sur Téléglobe Canada
121.	121.
Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act	Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada
122. to 125.	122. à 125.
Telesat Canada Act	Loi relative à Télésat Canada
126. and 127.	126. et 127.
Telesat Canada Reorganization and Divestiture Act	Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Télésat Canada
128. to 131.	128. à 131.
Amendments respecting British Columbia Telephone Company	Modifications corrélatives concernant la Compagnie de Téléphone de la Colombie-Britannique
132. to 135.	132. à 135.
<i>Repeals</i>	<i>Abrogations</i>
National Telecommunications Powers and Procedures Act	Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications
136. Repeal of R.S., c. N-20	136. Abrogation de L.R., ch. N-20
Telegraphs Act	Loi sur les télégraphes
137. Repeal of R.S., c. T-5	137. Abrogation de L.R., ch. T-5
<i>Coming into Force</i>	<i>Entrée en vigueur</i>
138. Coming into force	138. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-62

C-62

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-62

PROJET DE LOI C-62

An Act respecting telecommunications

Loi concernant les télécommunications



AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 9, 1993

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 9 JUIN 1993

BILL C-62

An Act respecting telecommunications

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Telecommunications Act*.

5

PART I

GENERAL

Interpretation

Definitions

"broadcasting undertaking"
« entreprise de radiodiffusion »

"Canadian carrier"
« entreprise canadienne »

"Canadian telecommunications policy objectives"
Version anglaise seulement

"charge"
Version anglaise seulement

"Commission"
« Conseil »

"control"
« contrôle »

2. (1) In this Act,

"broadcasting undertaking" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*;

"Canadian carrier" means a telecommunications common carrier that is subject to the legislative authority of Parliament;

"Canadian telecommunications policy objectives" means the objectives set out in section 7;

15

"charge" includes to receive in payment;

"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

"control" means control in any manner that 20 results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, agreement or arrangement, the ownership of any body corporate or otherwise;

PROJET DE LOI C-62

Loi concernant les télécommunications

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les télécommunications*.

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administration publique » S'entend notamment de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

« appareil de transmission exclu » Appareil 10 effectuant une ou plusieurs des opérations suivantes :

a) commutation des télécommunications;

b) saisie, réception, mise en mémoire, 15 classement, modification, récupération, sortie ou tout autre traitement de l'information;

c) commande de la vitesse, du code, du protocole, du contenu, de la forme, de 20 l'acheminement ou d'autres aspects semblables de la transmission de l'information.

« câble sous-marin international » S'entend d'une ligne sous-marine servant aux télé- 25 communications soit entre le Canada et l'étranger, soit entre des points de l'étranger

Définitions

« administration publique »
"public authority"

« appareil de transmission exclu »
"exempt transmission apparatus"

« câble sous-marin international »
"international submarine cable"

“decision” « décision »	“decision” includes a determination made by the Commission in any form;	par le Canada; est exclue de la présente définition la ligne sous-marine entièrement en eau douce.	
“exempt transmission apparatus” « appareil de transmission exclu »	“exempt transmission apparatus” means any apparatus whose functions are limited to one or more of the following: (a) the switching of telecommunications, (b) the input, capture, storage, organization, modification, retrieval, output or other processing of intelligence, or (c) control of the speed, code, protocol, 10 content, format, routing or similar aspects of the transmission of intelligence;	« Conseil » Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes. 5 « contrôle » Situation qui crée une maîtrise de fait, soit directe, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirecte, en particulier au moyen d’une fiducie, d’un accord, d’une entente ou de la propriété d’une personne 10 morale.	« Conseil » “Commission” « contrôle » “control”
“intelligence” « information »	“intelligence” means signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature;	« décision » Toute mesure prise par le Conseil, quelle qu’en soit la forme.	« décision » “decision”
“international submarine cable” « câble sous-marin international »	“international submarine cable” means a submarine telecommunications line that extends between Canada and any place outside Canada, or between places outside Canada through Canada, other than a line 20 situated entirely under fresh water;	« entreprise canadienne » Entreprise de télécommunication qui relève de la compétence 15 fédérale.	« entreprise canadienne » “Canadian carrier”
“international submarine cable licence” « licence de câble sous-marin »	“international submarine cable licence” means a licence issued under section 19;	« entreprise de radiodiffusion » S’entend de l’entreprise au sens de la Loi sur la radiodiffusion.	« entreprise de radiodiffusion » “broadcasting undertaking”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Communications; 25	« entreprise de télécommunication » Propriétaire ou exploitant d’une installation de transmission grâce à laquelle sont fournis par lui-même ou une autre personne des services de télécommunication au public moyennant contrepartie. 25	« entreprise de télécommunication » “telecommunications common carrier”
“person” « personne »	“person” includes any individual, partnership, body corporate, unincorporated organization, government, government agency, trustee, executor, administrator or other legal representative; 30	« information » Signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature.	« information » “intelligence”
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by regulation;	« installation de télécommunication » Installation, appareils ou toute autre chose servant ou pouvant servir à la télécommunication ou à toute opération qui y est directement liée, y compris les installations de transmission.	« installation de télécommunication » “telecommunications facility”
“public authority” « administration publique »	“public authority” includes Her Majesty in right of Canada or a province;	« installation de transmission » Tout système 35 électromagnétique — notamment fil, câble ou système radio ou optique — ou tout autre procédé technique pour la transmission d’information entre des points d’arrivée du réseau, à l’exception des appareils de transmission exclus.	« installation de transmission » “transmission facility”
“rate” « tarif »	“rate” means an amount of money or other consideration and includes zero consideration; 35	« licence de câble sous-marin international » Licence attribuée au titre de l’article 19.	« licence de câble sous-marin international » “international submarine cable licence”
“special Act” « loi spéciale »	“special Act” means an Act of Parliament respecting the operations of a particular Canadian carrier;		

"telecommunications"
« télécommunication »

"telecommunications" means the emission, transmission or reception of intelligence by any wire, cable, radio, optical or other electromagnetic system, or by any similar technical system;

« loi spéciale » Loi fédérale relative aux activités d'une entreprise canadienne particulière.

« loi spéciale »
"special Act"

"telecommunications common carrier"
« entreprise de télécommunication »

"telecommunications common carrier" means a person who owns or operates a transmission facility used by that person or another person to provide telecommunications services to the public for compensation;

5 « ministre » Le ministre des Communications.

5 « ministre »
"Minister"

"telecommunications facility"
« installation de télécommunication »

"telecommunications facility" means any facility, apparatus or other thing that is used or is capable of being used for telecommunications or for any operation directly connected with telecommunications, and includes a transmission facility;

« personne » Sont compris parmi les personnes les particuliers, les sociétés de personnes, les personnes morales, les organisations non personnalisées, les gouvernements ou leurs organismes, ainsi que les fiduciaires, exécuteurs testamentaires, curateurs, tuteurs ou autres représentants légaux.

« personne »
"person"

"telecommunications service"
« service ... »

"telecommunications service" means a service provided by means of telecommunications facilities and includes the provision in whole or in part of telecommunications facilities and any related equipment, whether by sale, lease or otherwise;

« service de télécommunication » Service fourni au moyen d'installations de télécommunication, y compris la fourniture — notamment par vente ou location —, même partielle, de celles-ci ou de matériel connexe.

« service de télécommunication »
"telecommunications service"

"transmission facility"
« installation de transmission »

"transmission facility" means any wire, cable, radio, optical or other electromagnetic system, or any similar technical system, for the transmission of intelligence between network termination points, but does not include any exempt transmission apparatus.

« tarif » Somme d'argent ou toute autre contrepartie; la présente définition vise également les tarifs n'entraînant aucune contrepartie.

« tarif »
"rate"

Definition of "network termination point"

(2) The Commission may define the expression "network termination point" for purposes of the definition "transmission facility" in subsection (1).

« télécommunication » La transmission, l'émission ou la réception d'information soit par système électromagnétique, notamment par fil, câble ou système radio ou optique, soit par tout autre procédé technique semblable.

« télécommunication »
"telecommunications"

(2) Le Conseil peut définir l'expression « point d'arrivée du réseau » pour les besoins de la définition de « installation de transmission » au paragraphe (1).

Définition de « point d'arrivée du réseau »

Her Majesty

Act binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

Application

Broadcasting excluded

4. This Act does not apply in respect of broadcasting by a broadcasting undertaking.

Champ d'application

4. La présente loi ne s'applique pas aux entreprises de radiodiffusion pour tout ce qui concerne leurs activités de radiodiffusion.

Exclusion des activités de radiodiffusion

Receivership

5. A trustee, receiver or manager who, under the authority of any court or any legal instrument, operates any transmission facility of a Canadian carrier is subject to this Act.

5. Le fiduciaire ou le syndic — ou toute autre personne — qui gère ou exploite une installation de transmission d'une entreprise canadienne sous l'autorité d'un tribunal ou en application d'un acte juridique est assujéti à la présente loi.

Nomination, gestion et exploitation d'un dirigeant

Special Acts

6. The provisions of this Act prevail over the provisions of any special Act to the extent that they are inconsistent.

6. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi spéciale.

Cadre législatif

Canadian Telecommunications Policy

Politique canadienne de télécommunication

Objectives

7. It is hereby affirmed that telecommunications performs an essential role in the maintenance of Canada's identity and sovereignty and that the Canadian telecommunications policy has as its objectives

(a) to facilitate the orderly development throughout Canada of a telecommunications system that serves to safeguard, enrich and strengthen the social and economic fabric of Canada and its regions;

(b) to render reliable and affordable telecommunications services of high quality 15 accessible to Canadians in both urban and rural areas in all regions of Canada;

(c) to enhance the efficiency and competitiveness, at the national and international levels, of Canadian telecommunications; 20

(d) to promote the ownership and control of Canadian carriers by Canadians;

(e) to promote the use of Canadian transmission facilities for telecommunications within Canada and between Canada and 25 points outside Canada;

(f) to foster increased reliance on market forces for the provision of telecommunications services and to ensure that regulation, where required, is efficient and effective; 30

(g) to stimulate research and development in Canada in the field of telecommunications and to encourage innovation in the provision of telecommunications services;

(h) to respond to the economic and social 35 requirements of users of telecommunications services; and

(i) to contribute to the protection of the privacy of persons.

7. La présente loi affirme le caractère 5 essentiel des télécommunications pour l'identité et la souveraineté canadiennes; la politique canadienne de télécommunication vise à :

a) favoriser le développement ordonné des télécommunications partout au Canada en un système qui contribue à sauvegarder, 10 enrichir et renforcer la structure sociale et économique du Canada et de ses régions;

b) permettre l'accès aux Canadiens dans toutes les régions — rurales ou urbaines — du Canada à des services de télé- 15 communication sûrs, abordables et de qualité;

c) accroître l'efficacité et la compétitivité, sur les plans national et international, des télécommunications canadiennes; 20

d) promouvoir l'accession à la propriété des entreprises canadiennes, et à leur contrôle, par des Canadiens;

e) promouvoir l'utilisation d'installations de transmission canadiennes pour les télé- 25 communications à l'intérieur du Canada et à destination ou en provenance de l'étranger;

f) favoriser le libre jeu du marché en ce qui concerne la fourniture de services de télé- 30 communication et assurer l'efficacité de la réglementation, dans le cas où celle-ci est nécessaire;

g) stimuler la recherche et le développement au Canada dans le domaine des 35 télécommunications ainsi que l'innovation en ce qui touche la fourniture de services dans ce domaine;

h) satisfaire les exigences économiques et sociales des usagers des services de télé- 40 communication;

i) contribuer à la protection de la vie privée des personnes.

Politique

*Powers of Governor in Council, Commission
and Minister*

*Pouvoirs du gouverneur en conseil, du
Conseil et du ministre*

Directions	8. The Governor in Council may, by order, issue to the Commission directions of general application on broad policy matters with respect to the Canadian telecommunications policy objectives.	8. Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner au Conseil, au chapitre des grandes questions d'orientation en la matière, des instructions d'application générale relativement à la politique canadienne de télécommunication.	Instructions
Exemptions	9. (1) The Commission may, by order, exempt any class of Canadian carriers from the application of this Act, subject to any conditions contained in the order, where the Commission, after holding a public hearing in relation to the exemption, is satisfied that the exemption is consistent with the Canadian telecommunications policy objectives.	9. (1) Le Conseil peut, par ordonnance, soustraire, aux conditions qu'il juge indiquées, toute catégorie d'entreprises canadienne à l'application de la présente loi s'il estime l'exemption, après avoir tenu une audience publique à ce sujet, compatible avec la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication.	Exemption
Inquiry and determination	(2) The Commission may, on application by any interested person or on its own motion, inquire into and determine whether any condition of an exemption order has been complied with.	(2) Le Conseil peut, d'office ou sur demande d'un intéressé, instruire et trancher toute question relative à l'observation d'une condition d'une ordonnance d'exemption.	Enquête et instruction
Interested persons	(3) The decision of the Commission that a person is or is not an interested person is binding and conclusive.	(3) La décision du Conseil en ce qui touche la qualité d'intéressé est obligatoire et définitive.	Qualité d'intéressé
Publication of proposed order	10. (1) The Minister shall have an order proposed to be made under section 8 published in the <i>Canada Gazette</i> and laid before each House of Parliament, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed order.	10. (1) Le ministre fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> et déposer devant chaque chambre du Parlement le projet de décret visé à l'article 8, les intéressés se voyant accordée la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.	Publication du projet de décret
Consultation	(2) The Minister shall consult the Commission with respect to an order proposed to be made under section 8 before it is published or laid under this section and shall consult the Commission again with respect to the order in its definitive form before it is made.	(2) Le ministre consulte le Conseil avant la publication ou le dépôt du projet de décret visé à l'article 8; par ailleurs, la version définitive doit faire l'objet d'une nouvelle consultation.	Consultation
Transmittal and tabling of exemption orders	(3) The Commission shall send to the Minister an order proposed to be made under section 9 and the Minister shall have the order laid before each House of Parliament.	(3) Le Conseil transmet l'ordonnance visée à l'article 9 au ministre, qui la fait déposer devant chaque chambre du Parlement.	Transmission et dépôt
Reference to committees	(4) A proposed order laid before a House of Parliament stands referred to such committee as is designated by order of that House to receive such orders.	(4) Le projet de décret ou d'ordonnance est, après son dépôt, automatiquement renvoyé devant le comité que chaque chambre charge, par son règlement, de s'en saisir.	Renvoi

Modification after publication	(5) A proposed order that is modified after publication need not be published again under subsection (1).	(5) Une seule publication suffit, que le projet ait ou non été modifié.	Publication
Making of order	(6) After the fortieth sitting day of Parliament following the first day on which a proposed order has been laid before both Houses, the Governor in Council or the Commission, as the case may be, may make the order either as proposed or with any modifications the Governor in Council or the Commission considers advisable.	(6) Après le quarantième jour de séance du Parlement suivant le dépôt devant chaque chambre, le gouverneur en conseil ou le Conseil, selon le cas, peut prendre le décret ou l'ordonnance soit dans sa forme originale, soit après lui avoir apporté les modifications de forme et de fond qu'il estime indiquées.	Prise d'un décret
Tabling of orders	(7) After an order is made under section 8, the Minister shall have it laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the order is made.	(7) Le ministre fait déposer copie du décret visé à l'article 8 devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.	Dépôt des décrets d'instruction
Transmittal and tabling of exemption orders	(8) After an order is made under section 9, the Commission shall immediately send it to the Minister who shall have it laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the order is sent.	(8) Dès la prise de l'ordonnance visée à l'article 9, le Conseil la transmet au ministre, qui la fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la transmission.	Transmission et dépôt des ordonnances d'exemption
Meaning of "sitting day"	(9) For the purposes of this section, a "sitting day" is a day on which either House of Parliament is sitting.	(9) Pour l'application du présent article, « jour de séance » s'entend d'un jour où l'une ou l'autre chambre siège.	Définition de « jour de séance »
Effect of order	11. (1) An order made under section 8 is binding on the Commission beginning on the day on which the order comes into force.	11. (1) Les décrets pris en vertu de l'article 8 lient le Conseil à compter de leur entrée en vigueur.	Effet du décret
Pending matters	(2) Subject to subsection (3), an order made under section 8 shall, if it so provides, apply in respect of matters pending before the Commission on the day on which the order comes into force.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le décret pris en vertu de l'article 8 s'applique, en cas de mention expresse, à la date de son entrée en vigueur aux affaires en instance devant le Conseil.	Affaires en instance
Idem	(3) An order made under section 8 does not apply in respect of a matter pending before the Commission on the day on which the order comes into force if (a) final submissions have been filed in respect of that matter; and (b) less than one year has expired since the period for filing final submissions ended.	(3) Le décret pris en vertu de l'article 8 ne s'applique pas aux affaires en instance devant le Conseil si, d'une part, les prétentions finales en l'espèce ont été déposées et, d'autre part, moins d'un an s'est écoulé depuis l'expiration du délai pour leur dépôt.	Idem
Variation, rescission or referral	12. (1) Within one year after a decision by the Commission, the Governor in Council may, on petition in writing presented to the Governor in Council within ninety days after the decision, or on the Governor in Council's own motion, by order, vary or rescind the decision or refer it back to the Commission for reconsideration of all or a portion of it.	12. (1) Dans l'année qui suit la prise d'une décision par le Conseil, le gouverneur en conseil peut, par décret, soit de sa propre initiative, soit sur demande écrite présentée dans les quatre-vingt-dix jours de cette prise, modifier ou annuler la décision ou la renvoyer au Conseil pour réexamen de tout ou partie de celle-ci et nouvelle audience.	Modification, annulation ou réexamen

Copy of petition to Commission	(2) A person who presents a petition to the Governor in Council shall, at the same time, send a copy of the petition to the Commission.	(2) Copie de la demande faite au gouverneur en conseil est simultanément expédiée au Conseil.	Copie au Conseil
Copies to other parties	(3) On receipt of a petition, the Commission shall send a copy of it to each person who made any oral representation to the Commission in relation to the decision that is the subject of the petition.	(3) Dès réception, le Conseil adresse copie de la demande à toutes les personnes qui ont présenté des représentations verbales relativement à la décision en question.	Transmission
Notice of petition	(4) On receipt of a petition, the Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice of its receipt indicating where the petition and any petition or submission made in response to it may be inspected and copies of them obtained.	(4) Dès réception de la demande, le ministre publie un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> faisant état de la réception et indiquant où la demande, ou toute autre demande ou observation présentées en réponse à celle-ci peuvent être consultées et où il peut en être obtenu copie.	Avis
Order for reference back	(5) An order made under subsection (1) that refers a decision back to the Commission for reconsideration and hearing (a) shall set out the details of any matter that the Governor in Council considers to be material to the reconsideration; and (b) may specify a date before which the Commission shall complete its reconsideration.	(5) Le décret de renvoi visé au paragraphe (1) doit exposer en détail toute question pertinente, de l'avis du gouverneur en conseil, en ce qui touche le réexamen et peut fixer la date avant laquelle celui-ci doit être terminé.	Décret de renvoi
Reconsideration	(6) The Commission shall, before any date specified under paragraph (5)(b), reconsider a decision referred back to it under subsection (1) and may confirm, vary or rescind the decision.	(6) Le Conseil doit, avant la date fixée en vertu du paragraphe (5), réexaminer la décision; il peut la confirmer, modifier ou annuler.	Réexamen
Variation or rescission by Governor in Council	(7) Where the Commission confirms or varies a decision under subsection (6) or does not complete its reconsideration of the decision before any date specified under paragraph (5)(b), the Governor in Council may, by order, vary or rescind the decision within ninety days after the confirmation or variation of the decision or the specified date, as the case may be.	(7) Si le Conseil confirme ou modifie la décision ou ne termine pas le réexamen avant la date fixée en vertu du paragraphe (5), le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier ou annuler la décision dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la confirmation ou la modification ou la date en question.	Modification ou annulation
Reasons	(8) In an order made under subsection (1) or (7), the Governor in Council shall set out the reasons for making the order.	(8) Le gouverneur en conseil énonce, dans un décret qu'il prend en vertu du paragraphe (1) ou (7), les motifs de celui-ci.	Motifs
Provincial consultation	13. The Minister, before making a recommendation to the Governor in Council for the purposes of any order under section 8 or 12, or before making any order under section 15, shall notify a minister designated by the government of each province of the Minister's intention to make the recommendation or the	13. Le ministre, avant de présenter sa recommandation au gouverneur en conseil sur la prise d'un décret en vertu des articles 8 ou 12 ou avant de prendre un arrêté en vertu de l'article 15, avise le ministre désigné par le gouvernement de chaque province de son intention de présenter la recommandation ou	Consultation

order and shall provide an opportunity for each of them to consult with the Minister.

Report

14. The Governor in Council may require the Commission to make a report on any matter within the Commission's jurisdiction under this Act or any special Act.

Technical standards

15. (1) The Minister may, where the Minister is satisfied that to do so will further the Canadian telecommunications policy objectives, by order made after consultation with the Commission, establish standards in respect of the technical aspects of telecommunications and require the Commission to give effect to them.

Incorporation by reference

(2) An order that incorporates a standard by reference may incorporate it as amended from time to time.

Publication of proposed orders

(3) Any order proposed to be made under this section shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before its proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed order.

Modification after publication

(4) A proposed order that is modified after publication need not be published again under subsection (3).

de prendre l'arrêté et lui donne la possibilité de le consulter.

Rapport

14. Sur demande du gouverneur en conseil, le Conseil fait rapport sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi ou d'une loi spéciale.

Normes techniques

15. (1) S'il estime que cela contribuera à la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication, le ministre peut, par arrêté pris après consultation du Conseil, établir des normes concernant l'aspect technique des télécommunications, et charger celui-ci de leur donner effet.

Incorporation par renvoi

(2) Il peut être précisé, dans l'arrêté qui incorpore par renvoi des normes, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

Publication des projets d'arrêté

(3) Les projets d'arrêté visés au présent article sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Idem

(4) Une seule publication suffit, que le projet ait ou non été modifié.

PART II

ELIGIBILITY TO OPERATE

Canadian Ownership and Control

Eligibility

16. (1) A Canadian carrier is eligible to operate as a telecommunications common carrier if it is a Canadian-owned and controlled corporation incorporated or continued under the laws of Canada or a province.

Established carriers

(2) A Canadian carrier other than a corporation described in subsection (1) is eligible to operate as a telecommunications common carrier if it is a corporation incorporated or continued under the laws of Canada or a province and the following conditions are met:

(a) the corporation was acting, or is a successor to a person that was acting, as a telecommunications common carrier in

PARTIE II

ADMISSIBILITÉ

Propriété et contrôle canadiens

Admissibilité

16. (1) Est admise à opérer comme entreprise de télécommunication l'entreprise canadienne qui est une personne morale constituée ou prorogée sous le régime des lois fédérales ou provinciales et est la propriété de Canadiens et sous contrôle canadien.

Entreprises existantes

(2) Est également admise à opérer comme entreprise de télécommunication l'entreprise canadienne qui, sans être une personne morale visée au paragraphe (1), est une personne morale constituée ou prorogée sous le régime des lois fédérales ou provinciales et remplit les conditions suivantes :

a) elle opérait ou est l'ayant droit d'une personne qui opérait, au 22 juillet 1987, à titre d'entreprise de télécommunication au

Canada on July 22, 1987, whether or not the telecommunications operations of the corporation or the person it succeeded were regulated under any Act of Parliament on that day;

(b) the telecommunications operations on July 22, 1987 of the corporation or the person it succeeded have been continued substantially without interruption since that day by that person, if any, and the corporation;

(c) the corporation and the person it succeeded, if any, satisfied the prescribed criteria respecting continuous ownership and control by Canadians since July 22, 1987; and

(d) the corporation and the person it succeeded, if any, have operated as a telecommunications common carrier only in the territory in which the corporation or that person operated as such on July 22, 1987, or in such greater territory and in such manner as is specified by the Minister.

(3) For the purposes of subsection (1), a corporation is Canadian-owned and controlled if

(a) not less than eighty per cent of the members of the board of directors of the corporation are individual Canadians;

(b) Canadians beneficially own, directly or indirectly, in the aggregate and otherwise than by way of security only, not less than eighty per cent of the corporation's voting shares issued and outstanding; and

(c) the corporation is not otherwise controlled by persons that are not Canadians.

(4) No Canadian carrier shall operate as a telecommunications common carrier unless it is eligible under this section to operate as such.

International Submarine Cable Licences

17. No person shall construct or operate an international submarine cable or construct or operate any works or facilities for the purpose of operating an international submarine cable except in accordance with an international submarine cable licence that has been issued

Canada, que ses activités de télécommunication, ou celles de la personne dont elle est l'ayant droit, aient ou non été alors régies par les lois fédérales;

b) les activités de télécommunication, au 22 juillet 1987, de celle-ci ou de la personne dont elle est l'ayant droit ont, dans une large mesure, été maintenues sans interruption depuis cette date;

c) elle-même et la personne dont elle est l'ayant droit, le cas échéant, remplissent les conditions réglementaires concernant le maintien de la propriété et du contrôle canadiens depuis le 22 juillet 1987;

d) elle-même et la personne dont elle est l'ayant droit, le cas échéant, ont limité leurs activités d'entreprise de télécommunication au territoire sur lequel elles exerçaient de telles activités le 22 juillet 1987 ou à un territoire plus étendu précisé par le ministre selon les modalités fixées par ce dernier.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), est la propriété de Canadiens et est contrôlée par ceux-ci la personne morale :

a) dont au moins quatre-vingts pour cent des administrateurs sont des Canadiens;

b) dont au moins quatre-vingts pour cent des actions avec droit de vote émises et en circulation sont la propriété effective, directe ou indirecte, de Canadiens, à l'exception de celles qui sont détenues à titre de sûreté uniquement;

c) qui n'est pas par ailleurs contrôlée par des non-Canadiens.

(4) Il est interdit à l'entreprise d'opérer comme entreprise de télécommunication si elle n'y est pas admise aux termes du présent article.

Licences de câble sous-marin international

17. Il est interdit d'exploiter ou de construire un câble sous-marin international ou des ouvrages ou installations en vue de son exploitation, sans une licence de câble sous-marin international attribuée par le ministre; l'entreprise doit en outre continuer à demeurer admissible en vertu des règlements.

Canadian
ownership
and control

Prohibition

Licence
required

Contrôle et
propriété
canadiens

Interdiction

Licence
obligatoire

5

5

10

15

20

25

25

30

30

35

35

35

40

40

40

45

45

to the person and that the person remains eligible under the regulations to hold.

Application	18. An application for the issuance, renewal or amendment of an international submarine cable licence must be made in the prescribed form and manner and be accompanied by the prescribed information and the prescribed fee or a fee calculated in the prescribed manner.	18. Les demandes d'attribution, de renouvellement ou de modification d'une licence de câble sous-marin international sont à faire selon les modalités réglementaires et doivent être accompagnées des renseignements prévus par les règlements et du paiement des droits — ou le mode de leur calcul — fixés par ceux-ci.	Demandes
Issuance of licences	19. (1) The Minister may, on application, issue an international submarine cable licence to a corporation that is eligible under the regulations to hold the licence.	19. (1) Le ministre peut attribuer une licence de câble sous-marin international à toute personne morale admissible en vertu des règlements.	Attribution
Conditions	(2) An international submarine cable licence may contain such conditions as the Minister considers are consistent with the Canadian telecommunications policy objectives.	(2) Le ministre peut assortir les licences de câble sous-marin international des conditions qu'il estime compatibles avec les objectifs de la politique canadienne de télécommunication.	Conditions
Term	(3) The term of an international submarine cable licence may not exceed ten years on issuance of the licence or on renewal.	(3) La période de validité d'une licence de câble sous-marin international ne peut excéder dix ans lors de son attribution ou de son renouvellement.	Période de validité
Amendment, renewal and transfer	(4) An international submarine cable licence may be amended or renewed on application by the licensee, but a licence is not transferable except with the consent of the Minister.	(4) La licence de câble sous-marin international peut être modifiée ou renouvelée sur demande du titulaire, mais, sauf sur consentement du ministre, elle n'est pas transférable.	Modification, renouvellement et inces-sibilité
Suspension and revocation of licences	20. (1) The Minister may suspend or revoke an international submarine cable licence whenever the Minister believes on reasonable grounds that the licensee has ceased to be eligible under the regulations or has contravened this Act, the regulations or any condition of the licence but the licensee must first be given notice in writing of the reasons for the suspension or revocation and a reasonable opportunity to make representations to the Minister.	20. (1) Le ministre peut suspendre ou révoquer une licence de câble sous-marin international s'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire n'est plus admissible en vertu des règlements ou a contrevenu à la présente loi, à ses règlements ou aux conditions de la licence après d'une part, lui avoir donné un préavis écrit qui motive la prise de cette mesure et, d'autre part, lui avoir accordé la possibilité de présenter ses observations.	Suspension et révocation de licences
Idem	(2) The Minister may suspend or revoke an international submarine cable licence on application made by or with the consent of the licensee.	(2) Le ministre peut suspendre ou révoquer la licence sur demande du titulaire ou avec son consentement.	Idem

*Documentary Evidence*Supporting
affidavit

21. The Minister may require the furnishing of an affidavit or a solemn declaration attesting to the authenticity of any document provided under this Part or the regulations, or to the truth of any fact stated in any such document or in any application submitted under this Part.

Regulations

Regulations

22. (1) The Governor in Council may, in relation to Canadian carriers' eligibility under section 16 to operate as telecommunications common carriers, make regulations

(a) respecting information that is to be provided, the persons by whom and to whom it is to be provided, the manner in which and the time within which it is to be provided and the consequences of failing to provide it;

(b) respecting the circumstances and the manner in which a Canadian carrier, in order to maintain its eligibility, may control the acquisition and ownership of its voting shares, restrict, suspend or refuse to recognize ownership rights in respect of those shares and require holders of those shares to dispose of them;

(c) authorizing the board of directors of a Canadian carrier to pay a dividend or to make any other distribution with respect to voting shares that would otherwise be prohibited because the shares were held in contravention of section 16 or any regulations made under this subsection where, in the board's opinion, the contravention was inadvertent or of a technical nature or it would be otherwise inequitable not to pay the dividend or make the distribution;

(d) respecting the circumstances and the manner in which a Canadian carrier may restrict voting rights attached to shares, or suspend or void the exercise of those rights, in order to maintain its eligibility;

(e) respecting the circumstances and the manner in which a Canadian carrier may

(i) sell, redeem or purchase shares held contrary to section 16 or any regulations made under this subsection, and

Preuve documentaire

Affidavit

21. Le ministre peut exiger, à l'appui de toute demande présentée au titre de la présente partie ou de tout document fourni sous le régime de celle-ci ou des règlements, un affidavit ou une déclaration solennelle attestant la véracité des faits qui y sont relatés ou l'authenticité du document.

Règlements

Règlements

22. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'admissibilité des entreprises canadiennes prévue à l'article 16. Il peut notamment prendre des règlements :

a) sur les renseignements à fournir, les personnes par qui et à qui ils doivent être fournis, les modalités de temps ou autres de leur fourniture et les conséquences du défaut de les fournir;

b) sur les circonstances dans lesquelles l'entreprise canadienne peut, pour maintenir son admissibilité, contrôler l'acquisition et la propriété de ses actions avec droit de vote, ainsi que limiter, suspendre ou refuser de reconnaître des droits de propriété à l'égard de celles-ci ou obliger ses actionnaires à s'en départir, ainsi que sur les modalités afférentes à la prise de ces mesures;

c) autorisant le conseil d'administration de l'entreprise canadienne à procéder, à l'égard des actions avec droit de vote, à un versement de dividendes ou à toute autre distribution qui seraient par ailleurs interdits en raison de la détention de celles-ci en violation de l'article 16 ou des règlements d'application du présent paragraphe, dans les cas où, selon le Conseil, soit la violation est involontaire ou de nature technique, soit il serait injuste de ne pas procéder au versement ou à la distribution;

d) sur les circonstances dans lesquelles l'entreprise canadienne peut limiter les droits de vote afférents aux actions — ou suspendre ou annuler leur exercice — pour maintenir son admissibilité, ainsi que sur les modalités afférentes à la prise de ces mesures;

45

- (ii) deal with the proceeds of sale and reimburse any purchasers of the shares in good faith;
- (f) respecting the powers of a Canadian carrier to require disclosure of the beneficial ownership of its shares, the right of the carrier and its directors, officers, employees and agents to rely on any required disclosure and the effects of their reliance;
- (g) respecting the verification by the Commission of a Canadian carrier's eligibility, the measures the Commission may take to maintain the carrier's eligibility, including exercising the powers of the carrier's board of directors and countermanning its decisions, and the circumstances and manner in which the Commission may take those measures;
- (h) respecting the circumstances and manner in which the Commission and its members, officers, employees or agents or a Canadian carrier and its directors, officers, employees and agents may be protected from liability for actions taken by them in order to maintain the carrier's eligibility;
- (i) defining the words "successor" and "Canadian" for the purposes of section 16; and
- (j) prescribing anything that is to be prescribed and generally for carrying out the purposes and provisions of section 16 and this subsection.
- e) sur les circonstances dans lesquelles l'entreprise canadienne peut vendre ou racheter les actions détenues en violation de l'article 16 ou des règlements d'application du présent paragraphe, disposer du produit de la vente et rembourser les acheteurs de bonne foi, ainsi que sur les modalités afférentes à la prise de ces mesures;
- f) sur les pouvoirs de l'entreprise canadienne lui permettant d'exiger la divulgation de l'identité des véritables propriétaires de ses actions, sur le droit de l'entreprise et de ses administrateurs, dirigeants employés et mandataires de se fier à cette divulgation, ainsi que sur les effets qui peuvent en résulter;
- g) sur la vérification par le Conseil de l'admissibilité de l'entreprise canadienne, ainsi que sur les mesures que celui-ci peut prendre pour maintenir cette admissibilité, notamment l'exercice des pouvoirs du conseil d'administration de l'entreprise et l'annulation des décisions de celui-ci, ainsi que sur les circonstances justifiant la prise de ces mesures et les modalités afférentes à celle-ci;
- h) sur les circonstances dans lesquelles le Conseil et ses conseillers, dirigeants, employés ou mandataires ou l'entreprise canadienne et ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent être exemptés de toute responsabilité pour les mesures qu'ils ont prises afin de maintenir l'admissibilité de l'entreprise, ainsi que sur les modalités afférentes à l'octroi de cette exemption;
- i) en vue de définir les termes « ayant droit » et « Canadiens » pour l'application de l'article 16;
- j) en vue de prendre toute mesure d'ordre réglementaire et, d'une façon générale, toute mesure d'application de l'article 16 et du présent article.

Idem

(2) The Governor in Council may, in relation to international submarine cable licences, make regulations

- (a) prescribing the procedure governing applications for licences, including the form of applications, the information to

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement relatif aux licences de câble sous-marin international :

- a) préciser les renseignements devant accompagner les demandes de licence et la procédure applicable à la présentation de

Idem

accompany them and the manner of filing, processing and disposing of them;

(b) respecting the form of licences and the information they must include and requiring licensees to publish or otherwise make them available for public inspection;

(c) prescribing classes of international submarine cable licences and determining the corporations eligible to hold licences of any particular class;

(d) prescribing fees, or the manner of calculating fees, in respect of licences and prescribing the manner in which the fees are to be paid; and

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 17 to 20.

Liability for fees

(3) Fees required to be paid under this Part constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction.

Publication of proposed regulations

(4) Any regulations proposed to be made under this section shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before their proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed regulations.

Idem

(5) Proposed regulations that are modified after publication need not be published again under subsection (3).

celles-ci — notamment quant à leurs modalités de forme, à leur mode de traitement et à leur sort;

b) régir la forme des licences ainsi que les renseignements devant y figurer, et exiger de leur titulaire, leur publication ou leur mise à la disposition du public;

c) établir les catégories de licences de câble sous-marin international et déterminer les personnes morales admissibles à être titulaires de telles licences;

d) fixer le montant des droits à acquitter pour les licences — ou le mode de leur calcul — ainsi que les modalités de leur paiement;

e) prendre toute autre mesure nécessaire pour l'application des articles 17 à 20.

(3) Les droits payables dans le cadre de la présente partie constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

(4) Les projets de règlement visés au présent article sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlement

(5) Une seule publication suffit, que le projet ait ou non été modifié.

Idem

PART III

RATES, FACILITIES AND SERVICES

Provision of Services

Meaning of "telecommunications service"

23. For the purposes of this Part and Part IV, "telecommunications service" has the same meaning as in section 2 and includes any service that is incidental to the business of providing telecommunications services.

Conditions of service

24. The offering and provision of any telecommunications service by a Canadian carrier are subject to any conditions imposed by the Commission or included in a tariff approved by the Commission.

PARTIE III

TARIFS, INSTALLATIONS ET SERVICES

Fourniture de services

23. Pour l'application de la présente partie et de la partie IV, « service de télécommunication » s'entend du service de télécommunication défini à l'article 2, ainsi que de tout service accessoire à la fourniture de services de télécommunication.

Définition de « service de télécommunication »

24. L'offre et la fourniture des services de télécommunication par l'entreprise canadienne sont assujetties aux conditions fixées par le 40 Conseil ou contenues dans une tarification approuvée par celui-ci.

Conditions de commercialisation

Telecommu-
nications
rates to be
approved

25. (1) No Canadian carrier shall provide a telecommunications service except in accordance with a tariff filed with and approved by the Commission that specifies the rate or the maximum or minimum rate, or both, to be charged for the service.

Filing of joint
tariffs

(2) A joint tariff agreed on by two or more Canadian carriers may be filed by any of the carriers with an attestation of the agreement of the other carriers.

Form of
tariffs

(3) A tariff shall be filed and published or otherwise made available for public inspection by a Canadian carrier in the form and manner specified by the Commission and shall include any information required by the Commission to be included.

Special cir-
cumstances

(4) Notwithstanding subsection (1), the Commission may ratify the charging of a rate by a Canadian carrier otherwise than in accordance with a tariff approved by the Commission if the Commission is satisfied that the rate

(a) was charged because of an error or other circumstance that warrants the ratification; or

(b) was imposed in conformity with the laws of a province before the operations of the carrier were regulated under any Act of Parliament.

Effective date
of tariff

26. Within forty-five business days after a 30 tariff is filed by a Canadian carrier, the Commission shall

(a) approve the tariff, with or without amendments, or substitute or require the carrier to substitute another tariff for it; 35

(b) disallow the tariff; or

(c) make public written reasons why the Commission has not acted under paragraph (a) or (b) and specify the period of time within which the Commission intends to do 40 so.

Just and
reasonable
rates

27. (1) Every rate charged by a Canadian carrier for a telecommunications service shall be just and reasonable.

25. (1) L'entreprise canadienne doit fournir les services de télécommunication en conformité avec la tarification déposée auprès du Conseil et approuvée par celui-ci fixant — notamment sous forme de maximum, de minimum ou des deux — les taux à imposer ou à percevoir.

Autorisation
nécessaire
pour les tarifs

(2) Toute tarification commune entérinée par plusieurs entreprises canadiennes peut être déposée auprès du Conseil par une seule 10 d'entre elles avec attestation de l'accord des autres.

Dépôt des
tarifications
communes

(3) La tarification est déposée puis publiée ou autrement rendue accessible au public, selon les modalités de forme et autres fixées 15 par le Conseil; celui-ci peut par ailleurs préciser les renseignements devant y figurer.

Modalités

(4) Le Conseil peut cependant entériner l'imposition ou la perception de tarifs qui ne figurent dans aucune tarification approuvée 20 par lui s'il est convaincu soit qu'il s'agit là d'un cas particulier le justifiant, notamment d'erreur, soit qu'ils ont été imposés ou perçus par l'entreprise canadienne, en conformité avec le droit provincial, avant que les activités 25 de celle-ci soient régies par une loi fédérale.

Tarifs non-
approuvés

26. Dans les quarante-cinq jours ouvrables suivant le dépôt de la tarification par l'entreprise canadienne, le Conseil :

Date d'entrée
en vigueur de
la tarification

a) soit l'approuve — avec ou sans modifications —, lui en substitue une autre ou exige de l'entreprise qu'elle lui en substitue une autre;

b) soit la rejette;

c) soit rend publics, par écrit, les motifs 35 pour lesquels il n'a pas encore pris l'une des mesures visées aux alinéas a) et b) et précise le délai dans lequel il a l'intention de le faire.

27. (1) Tous les tarifs doivent être justes et 40 raisonnables.

Tarifs justes
et raisonnables

Unjust discrimination

(2) No Canadian carrier shall, in relation to the provision of a telecommunications service or the charging of a rate for it, unjustly discriminate or give an undue or unreasonable preference toward any person, including itself, or subject any person to an undue or unreasonable disadvantage.

(2) Il est interdit à l'entreprise canadienne, en ce qui concerne soit la fourniture de services de télécommunication, soit l'imposition ou la perception des tarifs y afférents, d'établir une discrimination injuste, ou d'accorder — y compris envers elle-même — une préférence indue ou déraisonnable, ou encore de faire subir un désavantage de même nature.

Discrimination injuste

Questions of fact

(3) The Commission may determine in any case, as a question of fact, whether a Canadian carrier has complied with section 25, this section or section 29, or with any decision made under section 24, 25, 29, 34 or 40.

(3) Le Conseil peut déterminer, comme question de fait, si l'entreprise canadienne s'est ou non conformée aux dispositions du présent article ou des articles 25 ou 29 ou à toute décision prise au titre des articles 24, 25, 29, 34 ou 40.

Questions de fait

Burden of proof

(4) The burden of establishing before the Commission that any discrimination is not unjust or that any preference or disadvantage is not undue or unreasonable is on the Canadian carrier that discriminates, gives the preference or subjects the person to the disadvantage.

(4) Il incombe à l'entreprise canadienne qui a fait preuve de discrimination, accordé une préférence ou fait subir un désavantage d'établir, devant le Conseil, qu'ils ne sont pas injustes, indus ou déraisonnables, selon le cas.

Fardeau de la preuve

Method

(5) In determining whether a rate is just and reasonable, the Commission may adopt any method or technique that it considers appropriate, whether based on a carrier's return on its rate base or otherwise.

(5) Pour déterminer si les tarifs de l'entreprise canadienne sont justes et raisonnables, le Conseil peut utiliser la méthode ou la technique qu'il estime appropriée, qu'elle soit ou non fondée sur le taux de rendement par rapport à la base tarifaire de l'entreprise.

Méthodes

Exception

(6) Notwithstanding subsections (1) and (2), a Canadian carrier may provide telecommunications services at no charge or at a reduced rate

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'entreprise canadienne de fournir, gratuitement ou moyennant un tarif réduit, des services de télécommunication soit à ses administrateurs, dirigeants, employés et anciens employés soit, avec l'agrément du Conseil, à des organismes de bienfaisance, à des personnes défavorisées ou à toute personne.

Précision

Transmission of broadcasts

28. (1) The Commission shall have regard to the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act* in determining whether any discrimination is unjust or any preference or disadvantage is undue or unreasonable in relation to any transmission of programs, as defined in subsection 2(1) of that Act, that is primarily directed to the public and made

28. (1) Le Conseil doit tenir compte de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* pour déterminer s'il y a eu discrimination, préférence ou désavantage injuste, indu ou déraisonnable, selon le cas, dans une transmission d'émissions — au sens du paragraphe 2(1) de cette loi principalement destinée à être captée directement par le public et réalisée soit par satellite, soit au moyen des installations de distribution au sol de l'entreprise canadienne, en liaison ou non avec des installations de l'entreprise de radiodiffusion.

Transmission d'émissions

(a) by satellite; or

(b) through the terrestrial distribution facilities of a Canadian carrier, whether alone or

de l'entreprise canadienne, en liaison ou non avec des installations de l'entreprise de radio-

in conjunction with facilities owned by a broadcasting undertaking.

Satellite
transmission
of broadcasts

(2) Where a person who carries on a broadcasting undertaking does not agree with a Canadian carrier with respect to the allocation of satellite capacity for the transmission by the carrier of programs, as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, the Commission may allocate satellite capacity to particular broadcasting undertakings if it is satisfied that the allocation will further the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of that Act.

Idem

(3) Before the Commission exercises its power under subsection (2), it shall take into account the carrier's role as a telecommunications common carrier and any operational constraints identified by the carrier.

Approval of
working
agreements

29. No Canadian carrier shall, without the prior approval of the Commission, give effect to any agreement or arrangement, whether oral or written, with another telecommunications common carrier respecting

(a) the interchange of telecommunications by means of their telecommunications facilities;

(b) the management or operation of either or both of their facilities or any other facilities with which either or both are connected; or

(c) the apportionment of rates or revenues between the carriers.

Recovery of
charges

30. In default of payment, a rate charged by a Canadian carrier in accordance with this Act for a telecommunications service constitutes a debt due to the carrier and may be recovered in a court of competent jurisdiction.

Limitations
on liability

31. No limitation of a Canadian carrier's liability in respect of a telecommunications service is effective unless it has been authorized or prescribed by the Commission.

General
powers

32. The Commission may, for the purposes of this Part,

(a) approve the establishment of classes of telecommunications services and permit different rates to be charged for different classes of service;

(2) En cas de désaccord entre une entreprise de radiodiffusion et une entreprise canadienne sur l'attribution des canaux de satellite en vue de la transmission par celle-ci d'émissions — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* — par satellite, le Conseil peut attribuer des canaux à certaines entreprises de radiodiffusion, s'il est convaincu que cela favorisera la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion.

Transmission
par satellite

(3) Le Conseil tient compte, dans l'attribution des canaux de satellite, du rôle de l'entreprise canadienne en matière de télécommunication et des contraintes auxquelles elle précise avoir à faire face dans son activité.

Idem

29. Est subordonnée à leur approbation par le Conseil la prise d'effet des accords et ententes — oraux ou écrits — conclus entre une entreprise canadienne et une autre entreprise de télécommunication sur soit l'acheminement de télécommunications par leurs installations respectives, soit la gestion ou l'exploitation de celles-ci, ou de l'une d'entre elles, ou d'autres installations qui y sont interconnectées, soit encore la répartition des tarifs et des autres recettes entre elles.

Approbation
d'accords

30. En cas de défaut de paiement, les tarifs imposés conformément à la présente loi constituent une créance de l'entreprise canadienne sur le défaillant, dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Créance de
l'entreprise
canadienne

31. La limitation de la responsabilité d'une entreprise canadienne en matière de services de télécommunication n'a d'effet que si elle est prévue par règlement du Conseil ou si celui-ci l'a approuvée.

Limitation de
responsabilité

32. Le Conseil peut, pour l'application de la présente partie :

Pouvoirs

a) approuver l'établissement de catégories de services de télécommunication et permettre que soient imposés ou perçus des tarifs différents pour chacune d'elles;

(b) determine standards in respect of the technical aspects of telecommunications applicable to telecommunications facilities operated by or connected to those of a Canadian carrier;

(c) amend any tariff filed under section 25 or any agreement or arrangement submitted for approval under section 29;

(d) suspend or disallow any portion of a tariff, agreement or arrangement that is in its opinion inconsistent with this Part;

(e) substitute or require the Canadian carrier to substitute other provisions for those disallowed;

(f) require the Canadian carrier to file another tariff, agreement or arrangement, or another portion of it, in substitution for a suspended or disallowed tariff, agreement, arrangement or portion; and

(g) in the absence of any applicable provision in this Part, determine any matter and make any order relating to the rates, tariffs or telecommunications services of Canadian carriers.

33. Where a Canadian carrier provides a basic telecommunications service and, in the opinion of the Commission,

(a) an activity of an affiliate of the carrier is integral to the provision of the service by the carrier, and

(b) the Commission's other powers under this Act are not sufficient for the purpose of ensuring that the rates charged by the carrier for telecommunications services are just and reasonable,

the Commission may, for that purpose, treat some or all of the earnings of the affiliate from the activity as if they were earnings of the carrier.

b) définir des normes concernant l'aspect technique des télécommunications applicables aux installations de télécommunication fournies ou liées à une entreprise canadienne;

c) modifier toute tarification déposée aux termes de l'article 25 ou tout accord ou entente visés à l'article 29;

d) suspendre ou refuser l'application de tout ou partie d'une tarification, d'un accord ou d'une entente qu'il juge incompatible avec la présente partie;

e) obliger l'entreprise en cause à remplacer les dispositions rejetées, ou y procéder lui-même;

f) obliger l'entreprise en cause à déposer, en tout ou en partie, une tarification ou un accord ou une entente en remplacement de dispositions rejetées ou dont l'application est suspendue;

g) en l'absence de disposition applicable dans la présente partie, trancher toute question touchant les tarifs et tarifications des entreprises canadiennes ou les services de télécommunication qu'elles fournissent.

33. Dans le cas où une entreprise canadienne fournit un service de télécommunication de base, le Conseil peut, afin d'assurer l'imposition et la perception de tarifs justes et raisonnables pour la fourniture de ce service, assimiler tout ou partie des revenus tirés d'une activité par une filiale de l'entreprise à ceux de l'entreprise si, selon lui, à la fois :

a) l'activité de la filiale est essentielle à la fourniture de ce service;

b) il ne dispose d'aucun autre pouvoir lui permettant d'assurer l'imposition et la perception de tels tarifs.

Integral
activities of
affiliates

Filiales

Forbearance

34. (1) The Commission may make a determination to refrain, in whole or in part and conditionally or unconditionally, from the exercise of any power or the performance of any duty under sections 24, 25, 27, 29 and 31 in relation to a telecommunications service or

Abstention

34. (1) Le Conseil peut s'abstenir d'exercer — en tout ou en partie et aux conditions qu'il fixe — les pouvoirs et fonctions que lui confèrent normalement les articles 24, 25, 27, 29 et 31 à l'égard de services ou catégories de services fournis par les entreprises canadiennes.

Forbearance
by Commission

Exemption

class of services provided by a Canadian carrier, where the Commission finds as a question of fact that to refrain would be consistent with the Canadian telecommunications policy objectives.

5

nes dans les cas où il conclut, comme question de fait, que son abstention serait compatible avec la mise en oeuvre de la politique canadienne de télécommunication.

Idem

(2) Where the Commission finds as a question of fact that a telecommunications service or class of services provided by a Canadian carrier is or will be subject to competition sufficient to protect the interests of users, the Commission shall make a determination to refrain, to the extent that it considers appropriate, conditionally or unconditionally, from the exercise of any power or the performance of any duty under sections 24, 25, 27, 29 and 31 in relation to the service or class of services.

(2) S'il conclut, comme question de fait, 5 Idem que le cadre de la fourniture par les entreprises canadiennes de services ou de catégories de services est suffisamment concurrentiel pour protéger les intérêts des usagers — ou le sera —, le Conseil doit s'abstenir, dans la mesure qu'il estime indiquée et aux conditions qu'il fixe, d'exercer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent normalement les articles 24, 25, 27, 29 et 31 à l'égard des services ou catégories de services en question. 15

Exception

(3) The Commission shall not make a determination to refrain under this section in relation to a telecommunications service or class of services if the Commission finds as a question of fact that to refrain would be likely to impair unduly the establishment or continuance of a competitive market for that service or class of services.

(3) Le Conseil ne peut toutefois s'abstenir, conformément au présent article, d'exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard de services ou catégories de services s'il conclut, comme question de fait, que cela aurait vraisemblablement pour effet de compromettre indûment la création ou le maintien d'un marché concurrentiel pour la fourniture de ces services ou catégories de services.

Exception

Effect of
forbearance

(4) The Commission shall declare that sections 24, 25, 27, 29 and 31 do not apply to a Canadian carrier to the extent that those sections are inconsistent with a determination of the Commission under this section.

(4) Le Conseil doit déclarer que les articles 25 24, 25, 27, 29 et 31 ne s'appliquent pas aux entreprises canadiennes dans la mesure où ils sont incompatibles avec toute décision prise par lui au titre du présent article.

Effet de
l'abstention

Order to Provide Services

Ordre de fourniture de services

Order to
provide ser-
vices

35. (1) Where the Commission determines as a question of fact that a telecommunications service or class of services provided by an affiliate of a Canadian carrier is not subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable rates and prevent unjust discrimination and undue or unreasonable preference or disadvantage, the Commission may require the Canadian carrier to provide the service or class of services in any manner, to any extent and subject to any conditions determined by the Commission, if it is satisfied that it would be an effective and practical means of achieving the purposes of section 27 with respect to the service or class.

35. (1) Le Conseil peut ordonner à toute entreprise canadienne de fournir, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il peut préciser, les services — ou catégories de services — de télécommunication offerts par un affilié s'il est convaincu que cela constituerait un moyen efficace et pratique de donner effet à l'article 27 à l'égard de ces services, et s'il détermine, comme question de fait, que le cadre de leur fourniture n'est pas suffisamment concurrentiel pour assurer l'établissement de tarifs justes et raisonnables ni pour prévenir toute discrimination, toute préférence ou tout désavantage injustes, indus ou déraisonnables, selon le cas.

Circonstances

Order to
discontinue
service

(2) Where the Commission determines as a question of fact that a telecommunications service or class of services provided by a Canadian carrier is subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable rates and prevent unjust discrimination and undue or unreasonable preference or disadvantage, the Commission may require the Canadian carrier to discontinue the service or class of services in the manner, to the extent and subject to the conditions determined by the Commission, if it is satisfied that it would be an effective and practical means of achieving the purposes of section 27 with respect to the service or class.

(2) S'il est convaincu que cela constituerait un moyen efficace et pratique de donner effet à l'article 27 et s'il détermine, comme question de fait, que le cadre de la fourniture de services — ou catégories de services — de télécommunication par l'entreprise canadienne est suffisamment concurrentiel pour assurer l'établissement de tarifs justes et raisonnables et pour prévenir toute discrimination, toute préférence et tout désavantage injustes, indus ou déraisonnables, selon le cas, le Conseil peut ordonner à l'entreprise d'encesser la fourniture, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise.

Ordre de
cession

Meaning of
"affiliate"

(3) In subsection (1), "affiliate", in relation to a Canadian carrier, means a person who controls the carrier, or who is controlled by the carrier or by any person who controls the carrier.

(3) Dans le présent article, « affilié » s'entend de toute personne qui soit contrôle l'entreprise, soit est contrôlée par celle-ci ou par la personne qui la contrôle.

Définition de
« affilié »

Content of Messages

Content of
messages

36. Except where the Commission approves otherwise, a Canadian carrier shall not control the content or influence the meaning or purpose of telecommunications carried by it for the public.

Contenu des messages

36. Il est interdit à l'entreprise canadienne, sauf avec l'approbation du Conseil, de régir le contenu ou d'influencer le sens ou l'objet des télécommunications qu'elle achemine pour le public.

Neutralité
quant au
contenu

Provision of Information

Information
requirements

37. (1) The Commission may require a Canadian carrier

(a) to adopt any method of identifying the costs of providing telecommunications services and to adopt any accounting method or system of accounts for the purposes of the administration of this Act; or

(b) to submit to the Commission, in periodic reports or in such other form and manner as the Commission specifies, any information that the Commission considers necessary for the administration of this Act or any special Act.

Communication de renseignements

37. (1) Le Conseil peut soit imposer à l'entreprise canadienne l'adoption d'un mode de calcul des coûts liés à ses services et de méthodes ou systèmes comptables relativement à l'application de la présente loi, soit l'obliger à lui communiquer dans des rapports périodiques — ou selon les modalités de forme et autres qu'il fixe — tous les renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale.

Obligation
d'informa-
tion

Exception

(2) Where the Commission believes that a person other than a Canadian carrier is in possession of information that the Commission considers necessary for the administration of this Act or any special Act, the Commission may require that person to submit the information to the Commission in periodic reports or in such other form and

(2) S'il croit qu'une personne, à l'exception d'une entreprise canadienne, détient des renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale, le Conseil peut l'obliger à les lui communiquer dans des rapports périodiques qu'elle établit ou fait établir selon le cas — ou selon les modalités de forme ou autre qu'il

Exception

manner as the Commission specifies, unless the information is a confidence of the executive council of a province.

fixe —, sauf s'il s'agit de renseignements confidentiels du conseil exécutif d'une province.

Transmittal

(3) The Commission shall, on request, provide the Minister or the Chief Statistician of Canada with any information submitted to the Commission.

(3) Le Conseil transmet, sur demande, les renseignements reçus au ministre ou au statisticien en chef du Canada.

Communication

Access to information

38. Subject to section 39, the Commission shall make available for public inspection any information submitted to the Commission in the course of proceedings before it.

38. Sous réserve de l'article 39, le Conseil met à la disposition du public les documents ou renseignements qui lui sont fournis dans le cadre d'une affaire dont il est saisi.

Mise à la disposition du public

Designation of information

39. (1) For the purposes of this section, a person who submits any of the following information to the Commission may designate it as confidential:

39. (1) Pour l'application du présent article, la personne qui fournit des renseignements au Conseil peut désigner comme confidentiels :

Renseignements confidentiels

(a) information that is a trade secret;

a) les secrets industriels;

(b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential and that is treated consistently in a confidential manner by the person who submitted it; or

b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par la personne qui les fournit;

(c) information the disclosure of which could reasonably be expected

c) les renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement soit de causer à une autre personne ou elle-même des pertes ou profits financiers appréciables ou de nuire à sa compétitivité, soit d'entraîner des négociations menées par cette autre personne ou elle-même en vue de contrats ou à d'autres fins.

(i) to result in material financial loss or gain to any person,

ou de nuire à sa compétitivité, soit d'entraîner des négociations menées par cette autre personne ou elle-même en vue de contrats ou à d'autres fins.

(ii) to prejudice the competitive position of any person, or

(iii) to affect contractual or other negotiations of any person.

Information not to be disclosed

(2) Subject to subsections (4), (5) and (6), where a person designates information as confidential and the designation is not withdrawn by that person, no person described in subsection (3) shall knowingly disclose the information, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any person who may benefit from the information or use the information to the detriment of any person to whose business or affairs the information relates.

(2) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), les personnes mentionnées au paragraphe (3) ne peuvent, si celle qui a fourni les renseignements n'a pas renoncé à leur caractère confidentiel, sciemment les communiquer ou laisser communiquer de manière visant — ou propre — à les rendre utilisables par une personne susceptible d'en bénéficier ou de s'en servir au détriment d'une autre personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par les renseignements.

Interdiction de communication

Persons who must not disclose information

(3) Subsection (2) applies to

(3) Le paragraphe (2) vise les employés et membres du Conseil et, en ce qui a trait aux renseignements transmis au titre du paragraphe 37(3), le ministre, le statisticien en chef du Canada et les agents et autres employés de l'administration publique fédérale qui entrent en possession, au cours de leur emploi ou de

Idem

(a) any member of, or person employed by, the Commission, and

(b) in respect of information provided under subsection 37(3), the Minister, the Chief Statistician of Canada and any person employed in the public service of Canada

leur mandat, de renseignements désignés comme confidentiels. Il continue de s'appliquer à toutes ces personnes après leur cessation de fonctions.

who comes into possession of designated information while holding that office or being so employed, whether or not the person has ceased to hold that office or be so employed.

Disclosure of information submitted in proceedings

(4) Where designated information is submitted in the course of proceedings before the Commission, the Commission may disclose or require its disclosure where it determines, after considering any representations from interested persons, that the disclosure is in the public interest.

(4) Le Conseil peut effectuer ou exiger la communication de renseignements désignés comme confidentiels fournis dans le cadre d'une affaire dont il est saisi s'il est d'avis, après avoir pris connaissance des observations des intéressés, qu'elle est dans l'intérêt public.

5 Communica-
tion de ren-
seignements

Disclosure of other information

(5) Where designated information is submitted to the Commission otherwise than in the course of proceedings before it, the Commission may disclose or require its disclosure if, after considering any representations from interested persons, it considers the information to be relevant to the determination of a matter before it and determines that the disclosure is in the public interest.

(5) Dans le cas de renseignements désignés comme confidentiels fournis dans un autre cadre, le Conseil peut en effectuer ou en exiger la communication s'il considère, après avoir pris connaissance des observations des intéressés, que d'une part, celle-ci est dans l'intérêt public et, d'autre part, que les renseignements en cause sont utiles pour trancher l'affaire qu'il instruit.

Idem

Information inadmissible

(6) Designated information that is not disclosed or required to be disclosed under this section is not admissible in evidence in any judicial proceedings except proceedings for failure to submit information required to be submitted under this Act or any special Act or for forgery, perjury or false declaration in relation to the submission of the information.

(6) Les renseignements désignés comme confidentiels, à l'exception de ceux dont la communication a été effectuée ou exigée aux termes du présent article, ne sont pas admissibles en preuve lors de poursuites judiciaires sauf en cas de poursuite soit pour défaut de communiquer des renseignements en application de la présente loi ou d'une loi spéciale, soit pour faux, parjure ou fausse déclaration lors de leur communication.

Inadmissibi-
té en preuve

Connection of Facilities

Interconnexion d'installations

Order for connection

40. (1) The Commission may order a Canadian carrier to connect any of the carrier's telecommunications facilities to any other telecommunications facilities.

40. (1) Le Conseil peut ordonner à une entreprise canadienne de raccorder ses installations de télécommunication à une autre installation de télécommunication.

Raccorde-
ment entre-
prise — autre
exploitant

Conditions of order

(2) An order may require the connection to be made at or within such time, and subject to such conditions, if any, as to compensation or otherwise, as the Commission determines to be just and expedient.

(2) L'ordonnance peut être assortie des conditions et modalités de temps, d'indemnisation ou autres que le Conseil estime justes et indiquées dans les circonstances.

Conditions et
modalités

*Unsolicited Telecommunications**Télécommunications non sollicitées*

Prohibition
or regulation
by Commis-
sion

41. The Commission may, by order, prohibit or regulate the use by any person of the telecommunications facilities of a Canadian carrier for the provision of unsolicited telecommunications to the extent that the Commission considers it necessary to prevent undue inconvenience or nuisance, giving due regard to freedom of expression.

41. Le Conseil peut, par ordonnance, interdire ou réglementer, dans la mesure qu'il juge nécessaire — compte tenu de la liberté d'expression — pour prévenir tous inconvénients anormaux, l'utilisation par qui que ce soit des installations de télécommunication de l'entreprise canadienne en vue de la fourniture de télécommunications non sollicitées.

Interdiction
ou réglementa-
tion

*Construction and Expropriation Powers**Construction et expropriation*

Works or-
dered by
Commission

42. (1) Subject to any contrary provision in any Act other than this Act or any special Act, the Commission may, by order, in the exercise of its powers under this Act or any special Act, require or permit any telecommunications facilities to be provided, constructed, installed, altered, moved, operated, used, repaired or maintained or any property to be acquired or any system or method to be adopted, by any person interested in or affected by the order, and at or within such time, subject to such conditions as to compensation or otherwise and under such supervision as the Commission determines to be just and expedient.

42. (1) Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou une loi spéciale, le Conseil peut, par ordonnance, sauf disposition contraire de toute autre loi ou loi spéciale, enjoindre ou permettre à tout intéressé ou à toute personne touchée par l'ordonnance de procéder, selon les éventuelles modalités de temps, d'indemnisation, de surveillance ou autres qu'il estime justes et indiquées dans les circonstances, à l'une des opérations suivantes : fourniture, construction, modification, mise en place, déplacement, exploitation, usage, réparation ou entretien d'installations de télécommunication, acquisition de biens ou adoption d'un système ou d'une méthode.

Travaux
ordonnés par
le Conseil

Payment of
costs

(2) The Commission may specify by whom, in what proportion and at or within what time the cost of doing anything required or permitted to be done under subsection (1) shall be paid.

(2) Le Conseil peut préciser à qui et dans quelle proportion les frais d'exécution de l'opération sont imputables, ainsi que la date de paiement.

Paiement des
frais

Definition

43. (1) In this section and section 44, "distribution undertaking" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*.

43. (1) Au présent article et à l'article 44, « entreprise de distribution » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.

Définition

Entry on
public prop-
erty

(2) Subject to subsections (3) and (4) and section 44, a Canadian carrier or distribution undertaking may enter on and break up any highway or other public place for the purpose of constructing, maintaining or operating its transmission lines and may remain there for as long as is necessary for that purpose, but shall not unduly interfere with the public use and enjoyment of the highway or other public place.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et de l'article 44, l'entreprise canadienne et l'entreprise de distribution ont accès à toute voie publique ou tout autre lieu public pour la construction, l'exploitation ou l'entretien de leurs lignes de transmission, et peuvent y procéder à des travaux, notamment de creusage, et y demeurer pour la durée nécessaire à ces fins; elles doivent cependant dans tous les cas veiller à éviter toute entrave abusive à la jouissance des lieux par le public.

Accès aux
lieux publics

Consent of
municipality

(3) No Canadian carrier or distribution undertaking shall construct a transmission line on, over, under or along a highway or other public place without the consent of the municipality or other public authority having jurisdiction over the highway or other public place.

(3) Il est interdit à l'entreprise canadienne et à l'entreprise de distribution de construire des lignes de transmission sur une voie publique ou dans tout autre lieu public — ou à leurs abords — sans l'agrément de l'administration municipale ou autre administration publique compétente.

Approbation
municipale

Application
by carrier

(4) Where a Canadian carrier or distribution undertaking cannot, on terms acceptable to it, obtain the consent of the municipality or other public authority to construct a transmission line, the carrier or distribution undertaking may apply to the Commission for permission to construct it and the Commission may, having due regard to the use and enjoyment of the highway or other public place by others, grant the permission subject to any conditions that the Commission determines.

(4) Dans le cas où l'administration leur refuse l'agrément ou leur impose des conditions qui leur sont inacceptables, l'entreprise canadienne ou l'entreprise de distribution peuvent demander au Conseil l'autorisation de construire les lignes projetées; celui-ci peut, compte tenu de la jouissance que d'autres ont des lieux, assortir l'autorisation des conditions qu'il juge indiquées.

Saisine du
Conseil

Access by
others

(5) Where a person who provides services to the public cannot, on terms acceptable to that person, gain access to the supporting structure of a transmission line constructed on a highway or other public place, that person may apply to the Commission for a right of access to the supporting structure for the purpose of providing such services and the Commission may grant the permission subject to any conditions that the Commission determines.

(5) Lorsqu'il ne peut, à des conditions qui lui sont acceptables, avoir accès à la structure de soutien d'une ligne de transmission construite sur une voie publique ou un autre lieu public, le fournisseur de services au public peut demander au Conseil le droit d'y accéder en vue de la fourniture de ces services; le Conseil peut assortir l'autorisation des conditions qu'il juge indiquées.

Accès

Applications
by municipa-
lities and
other authori-
ties

44. On application by a municipality or other public authority, the Commission may

(a) order a Canadian carrier or distribution undertaking, subject to any conditions that the Commission determines, to bury or alter the route of any transmission line situated or proposed to be situated within the jurisdiction of the municipality or public authority; or

(b) prohibit the construction, maintenance or operation by a Canadian carrier or distribution undertaking of any such transmission line except as directed by the Commission.

44. Sur demande d'une administration municipale ou autre administration publique, le Conseil peut :

a) soit obliger, aux conditions qu'il fixe, l'entreprise canadienne ou l'entreprise de distribution à enfouir les lignes de transmission qu'elles ont, ou projettent d'avoir, sur le territoire de l'administration en question ou à en modifier l'emplacement;

b) soit ne leur en permettre la construction, l'exploitation ou l'entretien qu'en exécution de ses instructions.

Demande
d'une munici-
palité ou
autre admi-
nistration
publique

Drainage and
utilities

45. On application by a municipality or other public authority, or by an owner of land, the Commission may authorize the construction of drainage works or the laying of utility pipes on, over, under or along a transmission

45. Sur demande d'une administration municipale ou de toute autre administration, ou du propriétaire d'un terrain, le Conseil peut permettre, aux conditions qu'il estime indiquées, des travaux de drainage ou de canalisa-

Drainage et
tuyaux

line of a Canadian carrier or any lands used for the purposes of a transmission line, subject to any conditions that the Commission determines.

tion sur le terrain servant aux lignes de transmission d'une entreprise canadienne ou sur les terrains servant à leur exploitation.

Expropriation by carrier

46. (1) Where, in the opinion of a Canadian carrier, the taking or acquisition by the carrier of any land or an interest in any land without the consent of the owner is required for the purpose of providing telecommunications services to the public, the carrier may, with the approval of the Commission, so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

46. (1) Avec l'approbation du Conseil, l'entreprise canadienne qui estime nécessaire pour la fourniture de services de télécommunication au public d'acquiescer un bien-fonds ou un droit y afférent — ou d'en prendre possession — sans le consentement du propriétaire ou titulaire en avise le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Expropriation

Copies of opinion

(2) The Commission shall provide a copy of its approval to the Minister, to the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* and to each owner of, or person having an interest in, the land.

(2) Le Conseil adresse copie de l'autorisation au ministre et au ministre compétent, ainsi qu'à chaque propriétaire du bien-fonds ou titulaire du droit en cause.

Copies de la décision

Interpretation

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, where the appropriate Minister advised under subsection (1) is of the opinion that the land or interest in land is required for the purpose of providing telecommunications services to the public,

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, les biens-fonds ou droits y afférents qui sont, selon le ministre compétent, nécessaires pour cette fourniture sont réputés l'être pour un ouvrage public ou à toute autre fin d'intérêt public et l'entreprise doit payer le montant requis en application du paragraphe 10(9) et des articles 25, 29 et 36 de la même loi, toute mention de la Couronne, dans cette loi, valant par ailleurs mention de l'entreprise canadienne.

Disposition interprétative

(a) the land or interest in land is deemed to be, in the opinion of that Minister, required for a public work or other public purpose;

(b) a reference to the Crown in that Act is deemed to be a reference to the Canadian carrier; and

(c) the carrier is liable to pay any amounts required to be paid under subsection 10(9) and sections 25, 29 and 36 of that Act in respect of the land or interest in land.

Liability to Crown for expenses

(4) The expenses incurred in carrying out any function of the Attorney General of Canada under the *Expropriation Act* in relation to any land or interest in land referred to in subsection (3) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada by the Canadian carrier and are recoverable in a court of competent jurisdiction.

(4) Les frais occasionnés par l'exercice — relativement à ces biens-fonds ou droits — des attributions conférées au procureur général du Canada par la *Loi sur l'expropriation* constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'entreprise canadienne concernée dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

PART IV

ADMINISTRATION

Exercise of Powers

Commission
subject to
orders and
standards

47. The Commission shall exercise its powers and perform its duties under this Act and any special Act

(a) with a view to implementing the Canadian telecommunications policy objectives and ensuring that Canadian carriers provide telecommunications services and charge rates in accordance with section 27; and

(b) in accordance with any orders made by the Governor in Council under section 8 or any standards prescribed by the Minister under section 15.

Inquiries and
determina-
tions

48. (1) The Commission may, on application by any interested person or on its own motion, inquire into and make a determination in respect of anything prohibited, required or permitted to be done under Part II, except in relation to international submarine cables, Part III or this Part or under any special Act, and the Commission shall inquire into any matter on which it is required to report or take action under section 14.

Interested
persons

(2) The decision of the Commission that a person is or is not an interested person is binding and conclusive.

Quorum

49. For the purposes of this Act, a quorum of the Commission consists of two members, but in uncontested matters a quorum consists of one member.

Extension of
time

50. The Commission may extend the period, whether fixed by regulation or otherwise, for doing anything required to be done in proceedings before it or under any of its decisions.

Mandatory
and restrain-
ing orders

51. The Commission may order a person, at or within any time and subject to any conditions that it determines, to do anything the person is required to do under this Act or any special Act, and may forbid a person to do anything that the person is prohibited from doing under this Act or any special Act.

PARTIE IV

APPLICATION

Exercice des pouvoirs et fonctions par le Conseil

Conseil sou-
mis aux
normes et
décrets

47. Le Conseil doit, en se conformant aux décrets que lui adresse le gouverneur en conseil au titre de l'article 8 ou aux normes prescrites par arrêté du ministre au titre de l'article 15, exercer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi et toute loi spéciale de manière à réaliser les objectifs de la politique canadienne de télécommunication et à assurer la conformité des services et tarifs des entreprises canadiennes avec les dispositions de l'article 27.

48. (1) Le Conseil peut, d'office ou sur demande d'un intéressé, instruire et trancher toute question relative à une interdiction, obligation ou autorisation découlant de la partie II, sauf en ce qui a trait aux câbles sous-marins internationaux, de la partie III, de la présente partie ou d'une loi spéciale; il doit par ailleurs faire enquête sur toute question qui lui est soumise en application de l'article 14.

Enquête et
instruction

(2) La décision du Conseil en ce qui touche la qualité d'intéressé est obligatoire et définitive.

Intéressé

49. Pour l'application de la présente loi, le quorum est de deux conseillers; pour les affaires non litigieuses, un seul conseiller suffit.

Quorum

50. Le Conseil peut proroger tout délai fixé par règlement ou autrement pour l'exécution d'une obligation découlant de toute affaire dont il est saisi ou de ses décisions.

Prorogation
de délai

51. Le Conseil peut ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir, conformément aux modalités de temps et autres qu'il précise, selon que cet acte est imposé ou interdit sous le régime de la présente loi ou d'une loi spéciale.

Pouvoir de
contrainte

Questions of
law and fact

52. (1) The Commission may, in exercising its powers and performing its duties under this Act or any special Act, determine any question of law or of fact, and its determination on a question of fact is binding and conclusive.

52. (1) Le Conseil connaît, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés au titre de la présente loi ou d'une loi spéciale, aussi bien des questions de droit que des questions de fait; ses décisions sur ces dernières sont obligatoires et définitives.

Question de
droit ou de
fait

Factual find-
ings of court

(2) In determining a question of fact, the Commission is not bound by the finding or judgment of any court, but the finding or judgment of a court is admissible in proceedings of the Commission.

(2) Dans les décisions qu'il rend sur des questions de fait, le Conseil n'est pas lié par les conclusions ou jugements des tribunaux, lesquels sont cependant admissibles devant lui.

Jugements
d'autres
tribunaux

Pending
proceedings

(3) The power of the Commission to hear and determine a question of fact is not affected by proceedings pending before any court in which the question is in issue.

(3) Le Conseil peut juger les questions de fait dont connaît déjà un tribunal.

Litispendan-
ce

Counsel
assigned by
Minister of
Justice

53. Where an issue of particular importance affecting the public interest arises, or may arise, in the course of proceedings before the Commission, the Minister of Justice may, at the request of the Commission or of the Minister's own motion, instruct counsel to intervene in the proceedings with respect to the issue.

53. Le Conseil peut, dans le cadre de toute affaire dont il est saisi et qui met en jeu — ou l'est susceptible de le faire — des questions d'intérêt public particulièrement importantes, demander au ministre de la Justice l'intervention d'un conseiller juridique à cet égard; le ministre de la Justice, de sa propre initiative, peut aussi ordonner une telle intervention.

Intervention
du ministre
de la Justice

In camera
hearings

54. A hearing or a portion of a hearing before the Commission may, on the request of any party to the hearing, or on the Commission's own motion, be held *in camera* if that party establishes to the satisfaction of the Commission, or the Commission determines, that the circumstances of the case so require.

54. Le Conseil peut d'office ou sur demande d'une personne partie à une audition tenir l'audition en tout ou en partie à huis clos si cette personne convainc le Conseil ou si le Conseil estime que les circonstances le justifient.

Auditions à
huis clos

Judicial pow-
ers

55. The Commission has the powers of a superior court with respect to

(a) the attendance and examination of witnesses;

(b) the production and examination of any document, information or thing;

(c) the enforcement of its decisions;

(d) the entry on and inspection of property; and

(e) the doing of anything else necessary for the exercise of its powers and the performance of its duties.

55. Le Conseil a, en ce qui concerne la comparution et l'interrogatoire des témoins ainsi que la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses décisions, la descente sur les lieux et l'inspection des biens et tout autre acte nécessaire à l'exercice de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure.

Pouvoirs

Award of
costs

56. (1) The Commission may award interim or final costs of and incidental to proceedings before it and may fix the amount of the costs or direct that the amount be taxed.

56. (1) Les frais provisoires ou définitifs relatifs à une instance devant le Conseil, ainsi que tous les frais accessoires, sont laissés à l'appréciation de celui-ci et peuvent être taxés ou fixés.

Frais

Payment of costs	(2) The Commission may order by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and may establish a scale for the taxation of costs.	(2) Le Conseil peut désigner les créanciers et les débiteurs de ces frais ainsi que le responsable de leur taxation; il peut également établir un barème à cette fin.	Taxation
Rules, orders and regulations	57. The Commission may make rules, orders and regulations respecting any matter or thing within the jurisdiction of the Commission under this Act or any special Act.	57. Le Conseil peut prendre les textes d'application relatifs à toute question relevant de sa compétence aux termes de la présente loi ou d'une loi spéciale.	Textes d'application

Guidelines and Advice

Directives et avis du Conseil

Guidelines	58. The Commission may from time to time issue guidelines and statements with respect to any matter within its jurisdiction under this Act or any special Act, but the guidelines and statements are not binding on the Commission.	58. Le Conseil peut formuler des directives — sans pour autant être lié par celles-ci — sur toute question relevant de sa compétence aux termes de la présente loi ou d'une loi spéciale.	Directives
Advice	59. (1) Where a person proposes to provide a telecommunications service that would utilize telecommunications services obtained from a Canadian carrier, the Commission may, on application by the person or the carrier, advise the applicant whether and under what conditions the carrier is obliged or entitled to provide telecommunications services for the purpose of that utilization under the applicable decisions of the Commission and tariffs of the carrier, but the advice is not binding on the Commission.	59. (1) Le Conseil peut, sur demande de la personne qui projette de fournir des services de télécommunication en utilisant ceux d'une entreprise canadienne, donner son avis — sans pour autant être lié par celui-ci — quant au droit, à l'obligation et aux conditions de fourniture par celle-ci des services en question; il doit alors tenir compte de la tarification applicable par l'entreprise et fonder son avis sur les décisions déjà rendues dans ce domaine. La demande peut aussi être faite par l'entreprise.	Avis
Saving	(2) This section does not affect the power of the Commission to advise any person with respect to any other matter within its jurisdiction.	(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du Conseil de donner son avis sur toute autre question relevant de sa compétence.	Autres questions

Decisions of Commission

Décisions du Conseil

Partial or additional relief	60. The Commission may grant the whole or any portion of the relief applied for in any case, and may grant any other relief in addition to or in substitution for the relief applied for as if the application had been for that other relief.	60. Le Conseil peut soit faire droit à une demande de réparation, en tout ou en partie, soit accorder, en plus ou à la place de celle qui est demandée, la réparation qui lui semble justifiée, l'effet étant alors le même que si celle-ci avait fait l'objet de la demande.	Réparation
Conditional decisions	61. (1) The Commission may, in any decision, provide that the whole or any portion of the decision shall come into force on, or remain in force until, a specified day, the occurrence of a specified event, the fulfilment of a specified condition, or the performance to the satisfaction of the Commission, or of a person named by it, of a requirement imposed on any interested person.	61. (1) Le Conseil peut, dans ses décisions, prévoir une date déterminée pour leur mise à exécution ou cessation d'effet — totale ou partielle — ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations qu'il aura imposées à l'intéressé.	Effet des décisions

Interim decisions	(2) The Commission may make an interim decision and may make its final decision effective from the day on which the interim decision came into effect.	(2) Le Conseil peut rendre une décision provisoire et rendre effective, à compter de la prise d'effet de celle-ci, la décision définitive.	Décisions provisoires
Ex parte decisions	(3) The Commission may make an <i>ex parte</i> decision where it considers that the circumstances of the case justify it.	(3) La décision peut également être rendue <i>ex parte</i> si le Conseil estime que les circonstances le justifient.	Décisions <i>ex parte</i>
Review of decisions	62. The Commission may, on application or on its own motion, review and rescind or vary any decision made by it or re-hear a matter before rendering a decision.	62. Le Conseil peut, sur demande ou de sa propre initiative, réviser, annuler ou modifier ses décisions, ou entendre à nouveau une demande avant d'en décider.	Révision et annulation
Enforcement in Federal Court	63. (1) A decision of the Commission may be made an order of the Federal Court or of a superior court of a province and may be enforced in the same manner as an order of that court as if it had been an order of that court on the date of the decision.	63. (1) Les décisions du Conseil peuvent être assimilées à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure à la date où elles sont prononcées; le cas échéant, leur exécution peut s'effectuer selon les mêmes modalités.	Assimilation
Procedure	(2) A decision of the Commission may be made an order of a court in accordance with the usual practice and procedure of the court in such matters, if any, or by the filing with the registrar of the court of a copy of the decision certified by the secretary to the Commission.	(2) L'assimilation peut se faire soit selon les règles de pratique et de procédure de la cour applicables en l'occurrence, soit par dépôt, auprès du greffier de la cour, d'une copie de la décision en cause certifiée conforme par le secrétaire du Conseil.	Procédure
Effect of revocation or amendment	(3) Where a decision of the Commission that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent decision of the Commission, the order of the court is vacated and the decision of the Commission as varied may be made an order of the court in accordance with subsection (2).	(3) Les décisions assimilées peuvent être annulées ou modifiées par le Conseil, auquel cas l'assimilation devient caduque. Les décisions qui sont modifiées peuvent, selon les modalités énoncées au paragraphe (2), faire à nouveau l'objet d'une assimilation.	Annulation ou modification
Saving	(4) The Commission may enforce any of its decisions whether or not the decision has been made an order of a court.	(4) Le Conseil peut toujours faire exécuter lui-même ses décisions, même si elles ont déjà fait l'objet d'une assimilation.	Faculté d'exécution

Appeals

Appel

Appeal to Federal Court of Appeal	64. (1) An appeal from a decision of the Commission on any question of law or of jurisdiction may be brought in the Federal Court of Appeal with the leave of that Court.	64. (1) Avec son autorisation, il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale sur des question de droit ou de compétence, des décisions du Conseil.	Droit d'appel
Application for leave	(2) Leave to appeal shall be applied for within thirty days after the date of the decision appealed from or within such further time as a judge of the Court grants in exceptional circumstances, and the costs of the application are in the discretion of the Court.	(2) L'autorisation est à demander dans les trente jours qui suivent la décision ou dans le délai supérieur qu'un juge de la Cour peut exceptionnellement accorder; les frais relatifs à la demande sont laissés à l'appréciation de la Cour.	Demande d'autorisation de pourvoi

Notice	(3) Notice of an application for leave to appeal shall be served on the Commission and on each party to the proceedings appealed from.	(3) Avis de la demande d'autorisation est donné au Conseil et à toutes les parties à l'affaire.	Avis
Time limit for appeal	(4) An appeal shall be brought within sixty days after the day on which leave to appeal is granted.	(4) L'appel doit être interjeté dans les soixante jours suivant la date de l'autorisation.	Appel
Findings of fact	(5) On an appeal, the Court may draw any inference that is not inconsistent with the findings of fact made by the Commission and that is necessary for determining a question of law or jurisdiction.	(5) Lors de l'audition d'un appel, la Cour peut déduire toutes les conclusions qui ne sont pas incompatibles avec les faits établis devant le Conseil et qui sont nécessaires pour déterminer la question de compétence ou de droit.	Décision
Argument by Commission	(6) The Commission is entitled to be heard on an application for leave to appeal and at any stage of an appeal, but costs may not be awarded against it or any of its members.	(6) Le Conseil a le droit de présenter des observations pendant l'instruction de la demande d'autorisation et ensuite à toute étape de la procédure d'appel; les frais ne peuvent cependant être mis à sa charge ou à celle des conseillers.	Observations du Conseil

Evidence

Preuve

Judicial notice	65. A decision of the Commission or a tariff approved by the Commission that is published in the <i>Canada Gazette</i> by or with leave of the Commission shall be judicially noticed.	65. Les décisions du Conseil ou les tarifications qu'il approuve sont admises d'office dès lors qu'elles sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> sur son ordre ou avec son autorisation.	Admission d'office
Business documents	66. (1) In proceedings under this Act, a document purporting to have been issued by a Canadian carrier or by an agent of a Canadian carrier is admissible in evidence against the carrier without proof of the issuance of the document by the carrier or the authenticity of its contents.	66. (1) Dans toute instance régie par la présente loi, les documents censés émaner d'une entreprise canadienne ou de son agent ou mandataire peuvent être retenus à charge contre elle sans qu'il soit nécessaire de prouver leur origine ou l'authenticité de leur contenu.	Documents émanant de l'entreprise
Ministerial or Commission documents	(2) A document appearing to be signed by the Minister, the Chairman of the Commission or the secretary to the Commission is evidence of the official character of the person appearing to have signed it and, in the case of the Chairman or secretary, of its issuance by the Commission, and if the document appears to be a copy of a decision or report, it is evidence of its contents.	(2) Les documents censés signés soit par le ministre, soit par le président ou le secrétaire du Conseil, font foi de la qualité du signataire sans qu'il soit nécessaire de la prouver et, dans le dernier cas, sont présumés émaner du Conseil; ceux de ces documents qui sont censés être des copies de décisions ou de rapports font aussi foi de leur contenu.	Document émanant du ministre ou du Conseil
Copies	(3) A copy of a document submitted to the Commission and appearing to be certified as a true copy by the secretary to the Commission is, without proof of the secretary's signature, evidence of the original, of its submission to the Commission, of the date of its submission and of the signature of any person appearing to have signed it.	(3) La copie d'un document déposé auprès du Conseil lorsqu'elle est censée certifiée conforme et signée par le secrétaire de celui-ci, fait foi de la qualité du signataire, ainsi que du contenu de l'original et de la date de son dépôt sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature.	Copies

Certificate	(4) A certificate appearing to be signed by the secretary to the Commission and bearing the Commission's seal is evidence of its contents without proof of the signature.	(4) Les certificats censés signés par le secrétaire du Conseil et portant le sceau de celui-ci font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature.	Certificats
			5
	<i>Regulations</i>	<i>Rèlements</i>	
Regulations	67. (1) The Commission may make regula- tions (a) prescribing standards governing the height of transmission lines of Canadian carriers, not inconsistent with standards prescribed under any other Act of Parlia- (b) establishing rules respecting its practice and procedure; (c) establishing the criteria for the awarding of costs; and (d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act or any special Act.	67. (1) Le Conseil peut, par règlement : a) fixer des normes — compatibles avec les règlements de toute autre loi fédérale — concernant la hauteur des lignes de transmission des entreprises canadiennes; b) établir ses règles de pratique et de procédure; c) établir les critères d'attribution des frais; d) prendre toute autre mesure utile pour l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale.	Rèlements
	5	10	
	15	15	
Application	(2) Regulations made by the Commission may be of general application or applicable in respect of a particular case or class of cases.	(2) Les règlements sont d'application soit générale, soit particulière à une situation ou catégorie de situations.	Application
Incorporation by reference	(3) Regulations made by the Commission incorporating any standard or enactment by reference may incorporate it as amended from time to time.	(3) Il peut être précisé, dans le règlement qui incorpore par renvoi notamment des normes ou des règles, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.	Incorporation par renvoi
	25	20	
Regulations prescribing fees	68. (1) The Commission may, with the approval of the Treasury Board, make regulations prescribing fees, and respecting their calculation and payment, for the purpose of recovering all or a portion of the costs that the Commission determines to be attributable to its responsibilities under this Act or any special Act.	68. (1) Le Conseil peut, par règlement pris avec l'agrément du Conseil du Trésor, imposer des droits — et en déterminer le mode de calcul ainsi que les modalités de paiement — afin de recouvrer tout ou partie des frais entraînés, selon lui, par l'exercice de ses pouvoirs et fonctions dans le cadre de la présente loi ou d'une loi spéciale.	Droits
	30	30	
Debt due to Her Majesty	(2) Fees required to be paid under this section constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction.	(2) Les droits payables dans le cadre du présent article constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.	Créances de Sa Majesté
	35	35	
Pre-publication of regulations	69. (1) Any regulations proposed to be made under section 67 or 68 shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least sixty days before their proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Commission with respect to the proposed regulations.	69. (1) Les projets de règlement visés aux articles 67 et 68 sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au Conseil leurs observations à cet égard.	Publication des projets de règlement
	40	40	
	45		

Idem

(2) Proposed regulations that are modified after publication need not be published again under subsection (1).

(2) Une seule publication suffit, que le projet ait ou non été modifié.

Idem

PART V

INVESTIGATION AND ENFORCEMENT

*Inquiries*Appointment
by Commis-
sion

70. (1) The Commission may appoint any person to inquire into and report to the Commission on any matter

(a) pending before the Commission or within the Commission's jurisdiction under this Act or any special Act; or

(b) on which the Commission is required to report under section 14.

Appointment
by Minister

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint any person to inquire into and report to the Minister on any matter in respect of which this Act or any special Act applies, and a copy of the report shall be sent to the Commission.

Powers

(3) For the purposes of an inquiry, a person appointed under this section has all the powers of a Commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and of an inspector under subsection 71(4).

Disclosure

(4) The rules in section 39 respecting the designation and disclosure of information apply in respect of any information submitted to a person, or obtained in proceedings before a person, appointed under this section as if that person were a member of the Commission exercising the powers of the Commission.

In camera
hearings

(5) The rules in section 54 respecting *in camera* hearings apply in hearings held before a person appointed under this section.

*Inspection*Designation
of inspectors

71. (1) The Commission may designate any qualified person as an inspector for the purpose of verifying compliance with the provisions of this Act or any special Act for which the Commission is responsible and with the decisions of the Commission under this Act.

PARTIE V

ENQUÊTES ET CONTRÔLE
D'APPLICATION*Enquêtes*

Enquêteurs

70. (1) Le Conseil peut charger les personnes qu'il désigne à cette fin de faire enquête et de lui faire rapport sur toute question qui lui est soumise en vertu de l'article 14 ou qui relève de sa compétence aux termes de la présente loi ou d'une loi spéciale.

(2) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, charger les personnes qu'il désigne à cette fin de faire enquête et de lui faire rapport sur toute question concernant l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale; copie du rapport doit être envoyée au Conseil.

Désignation
par le minis-
tre

(3) La personne désignée a, pour faire enquête, les pouvoirs d'un commissaire énoncés à la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et ceux que le paragraphe 71(4) confère à l'inspecteur.

Pouvoir
d'enquête

(4) Les règles prévues à l'article 39 s'appliquent en ce qui concerne la désignation et la communication des documents ou renseignements qui sont fournis à l'enquêteur ou obtenus dans le cadre de son enquête comme si celui-ci était un conseiller exerçant les pouvoirs du Conseil.

Communica-
tion

(5) Les règles édictées à l'article 54 concernant le huis clos des auditions s'appliquent aux auditions tenues devant la personne désignée en vertu du présent article.

Huis clos

Inspecteurs

Désignation

71. (1) Le Conseil peut désigner à titre d'inspecteur les personnes qu'il estime qualifiées pour vérifier l'observation des dispositions de la présente loi ou d'une loi spéciale qu'il est chargé de faire appliquer et l'exécution des décisions qu'il a rendues sous le régime de la présente loi.

Idem	(2) The Minister may designate any qualified person as an inspector for the purpose of verifying compliance with the provisions of this Act for which the Minister is responsible.	(2) Le ministre peut désigner à ce même titre les personnes qu'il estime qualifiées pour vérifier l'observation des dispositions de la présente loi qu'il est chargé de faire appliquer.	Idem
Certificate	(3) An inspector shall be provided with a certificate of designation, which certificate the inspector shall present at the request of any person appearing to be in charge of any place entered by the inspector.	(3) L'inspecteur reçoit un certificat attestant sa qualité qu'il présente, sur demande, à toute personne apparemment responsable du lieu visité.	Certificat
Powers of inspectors	(4) An inspector may, for the purposes for which the inspector was designated an inspector, (a) subject to subsection (5), enter and inspect, at any reasonable time, any place owned by or under the control of any Canadian carrier in which the inspector believes on reasonable grounds there is any document, information or thing relevant to the enforcement of this Act or any special Act, and examine the document, information or thing or remove it for examination or reproduction; (b) make use of or cause to be made use of any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system; (c) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for examination or copying; and (d) make use of any copying equipment or means of communication located at the place.	(4) L'inspecteur peut, dans le cadre de sa mission : a) procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu appartenant à une entreprise canadienne ou placé sous son contrôle où se trouvent, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, des objets, des documents ou de l'information concernant l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale, examiner ceux-ci et les emporter pour examen et reproduction; b) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès; c) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction; d) utiliser, dans le cadre de sa visite, le matériel de reproduction et les moyens de communication du lieu.	Pouvoirs 10
Warrant required to enter dwelling-place	(5) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (6).	(5) L'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.	Local d'habitation
Authority to issue warrant	(6) Where on <i>ex parte</i> application a justice, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> , is satisfied by information on oath (a) that a dwelling-place is a place described in paragraph (4)(a), (b) that entry to the dwelling-place is necessary for the enforcement of this Act or any special Act, and (c) that entry has been refused, there are reasonable grounds for believing that entry	(6) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix, au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> , peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation si lui-même est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants : a) les circonstances prévues à l'alinéa (4)a)45 existent;	Délivrance du mandat

will be refused, or consent to entry cannot be obtained from the occupant,

the justice may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter the dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant.

Use of force

(7) An inspector executing a warrant issued under subsection (6) shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

b) la visite est nécessaire à l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale;

c) soit un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, soit il n'est pas possible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Usage de la force

(7) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Civil Liability

Responsabilité civile

Damages

72. (1) Subject to any limitation of liability imposed in accordance with this or any other Act, a person who has sustained loss or damage as a result of any act or omission that is contrary to this Act or any special Act or a decision or regulation made under either of them may, in a court of competent jurisdiction, sue for and recover an amount equal to the loss or damage from any person who engaged in, directed, authorized, consented to or participated in the act or omission.

72. (1) Sous réserve des limites de responsabilité fixées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi, quiconque a subi une perte ou des dommages par suite d'un manquement soit aux dispositions de la présente loi ou d'une loi spéciale, soit à une décision ou un règlement pris au titre de celles-ci, peut en poursuivre, devant le tribunal compétent, le recouvrement contre le contrevenant ou celui qui a ordonné ou autorisé le manquement, ou qui y a consenti ou participé.

Recouvrement de dommages-intérêts

Limitation

(2) An action may not be brought in respect of any loss or damage referred to in subsection (1) more than two years after the day on which the act or omission occurred.

(2) Les actions en recouvrement se prescrivent par deux ans à compter de la date du manquement.

Prescription

Exception

(3) Nothing in subsection (1) or (2) applies to any action for breach of a contract to provide telecommunications services or any action for damages in relation to a rate charged by a Canadian carrier.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux actions intentées pour rupture de contrat portant sur la fourniture de services de télécommunication ni aux actions en dommages-intérêts relatives aux tarifs imposés ou perçus par les entreprises canadiennes.

Exception

Offences

Infractions

Offences

73. (1) Every person who contravenes section 16 or 17 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

73. (1) Quiconque contrevient aux articles 16 ou 17 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale :

Infractions

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, or one hundred thousand dollars for a subsequent offence; or

a) de cinquante mille dollars, ou de cent cinquante mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique;

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars for a first offence, or one million dollars for a subsequent offence.

b) de cinq cent mille dollars, ou de un million de dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne morale.

40

Idem

(2) Every person who

(a) contravenes section 25 or subsection 27(1) or (2),

(b) contravenes any condition referred to in section 9 or 24 or subsection 34(1) or (2),

(c) contravenes any prohibition or requirement of the Commission under section 41, or

(d) knowingly makes a material misrepresentation of fact or omits to state a material fact to the Minister, the Commission, a person appointed under section 70 or an inspector appointed under section 71

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars for a first offence or twenty-five thousand dollars for a subsequent offence, and in the case of a corporation, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars for a first offence or two hundred and fifty thousand dollars for a subsequent offence.

Idem

(3) Every person who

(a) contravenes any other provision of this Act or any special Act or any regulation or decision made under this Act, or

(b) fails to do anything required or does anything prohibited under a provision, regulation or decision referred to in paragraph (a)

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars for a first offence or ten thousand dollars for a subsequent offence, and in the case of a corporation, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence or one hundred thousand dollars for a subsequent offence.

Consent of Minister required

(4) A prosecution may not be commenced under this section in respect of a contravention of any provision of Part I, section 17 or any regulations under subsection 22(2), or in respect of a material misrepresentation of fact or an omission to state a material fact to the Minister, without the consent of the Minister.

Idem

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale soit de dix mille dollars, ou de vingt-cinq mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique, soit de cent mille dollars, ou de deux cent cinquante mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne morale, quiconque :

a) contrevient à l'article 25 ou aux paragraphes 27(1) ou (2);

b) n'observe pas les conditions fixées au titre des articles 9 ou 24 ou des paragraphes 34(1) ou (2);

c) ne se conforme pas aux mesures prises par le Conseil au titre de l'article 41;

d) sciemment, fait au Conseil, au ministre, à la personne désignée au titre de l'article 70 ou à l'inspecteur visé à l'article 71 une présentation erronée de faits importants ou omet de lui mentionner l'un de ceux-ci.

Idem

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale soit de cinq mille dollars, ou de dix mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique, soit de cinquante mille dollars, ou de cent mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne morale, quiconque contrevient :

a) à toute autre disposition de la présente loi, aux décisions ou règlements pris sous son régime ou aux dispositions d'une loi spéciale;

b) aux obligations qui en découlent.

(4) La poursuite tant des infractions à la partie I, à l'article 17 ou aux règlements d'application du paragraphe 22(2) que des manquements constitués par la présentation erronée — ou la non-présentation — au ministre de faits importants est subordonnée au consentement de celui-ci.

Consentement préalable du ministre

Consent of Commission required	(5) A prosecution may not be commenced in respect of any other offence without the consent of the Commission.	(5) En ce qui concerne toutes les autres infractions, la poursuite est subordonnée au consentement du Conseil.	Consentement préalable du Conseil
Time limit	(6) A prosecution may not be commenced under this Act later than two years after the occurrence of the act or omission that is the subject-matter of the proceedings.	(6) La poursuite d'une infraction à la présente loi se prescrit par deux ans à compter de la perpétration.	Prescription
Continuing offence	74. Where an offence under section 73 is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	74. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'une des infractions visées à l'article 73.	Infractions continues

PART VI

PARTIE VI

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Directive for transitional period	75. (1) The Governor in Council may, after consultation with the Commission, issue to the Commission directives respecting the regulation, during any period ending five years after this section comes into force, of a Canadian carrier whose telecommunications operations were not, immediately before this section comes into force, being regulated pursuant to any Act of Parliament, but not more than one such directive may be issued in respect of any one Canadian carrier.	75. (1) Le gouverneur en conseil peut, après consultation du Conseil, donner à celui-ci des instructions concernant la réglementation des entreprises canadiennes dont les activités de télécommunication n'étaient pas, immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du présent article, régies par les lois fédérales. Ces instructions ne sont toutefois valables que pendant les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article et il ne peut en être donné plus d'une par entreprise.	Instructions au Conseil
Implementation by Commission	(2) The Commission shall carry out the directives, subject to and in accordance with the provisions of this Act.	(2) Le Conseil exécute les instructions selon les modalités prévues par la présente loi.	Devoir du Conseil
Tabling in Parliament	(3) The Minister shall have a copy of each directive laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is issued.	(3) Le ministre fait déposer une copie du texte des instructions devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date qu'elles portent.	Dépôt au Parlement
Deemed approval	76. (1) An agreement or arrangement referred to in section 29 or a limitation of liability referred to in section 31 that was entered into or imposed, respectively, by a Canadian carrier in conformity with provincial law while the carrier's operations were not being regulated under an Act of Parliament, and that is in effect on the coming into force of this section, shall be deemed to have been approved pursuant to section 29 or 31.	76. (1) Les accords ou ententes conclus par une entreprise conformément aux lois dans la province concernée au moment où les activités n'étaient pas alors régies par le droit fédéral, ainsi que les limitations fixées dans cette période pour sa responsabilité, sont censés avoir fait l'objet de l'approbation prévue aux articles 29 ou 31, selon le cas.	Accords et restrictions de responsabilité

Deemed
permission

(2) A transmission line that was constructed by a Canadian carrier on, over, under or along a highway or other public place while the carrier's operations were not being regulated under an Act of Parliament shall be deemed to have been constructed with the consent referred to in subsection 43(2).

(2) Les lignes de transmission construites, sur une voie publique ou un autre lieu public — ou à leurs abords —, par une entreprise canadienne dont les activités n'étaient alors pas régies par une loi fédérale sont réputées l'avoir été avec l'agrément prévu au paragraphe 43(2).

Présomption

PART VII

RELATED AMENDMENTS, REPEALS,
APPLICATION OF CERTAIN
PROVISIONS AND COMING INTO
FORCE*Related Amendments*

Access to Information Act

77. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to Telecommunications Act
Loi sur les télécommunications
and a corresponding reference to subsections 39(2) and 70(4).

R.S., c. A-1

1987, c. 19

Bell Canada Act

78. Section 4 of the Bell Canada Act is repealed.

79. Sections 8 and 9 of the said Act are repealed.

80. Sections 12 and 13 of the said Act are repealed and the following is substituted therefor:

12. Unconditional approval shall be deemed to be given under subsection 11(2) thirty days after written notification of a proposed transaction to the Commission, without prejudice to the exercise of the Commission's powers under the *Telecommunications Act*.

PARTIE VII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
ABROGATIONS, APPLICATION DE
CERTAINES DISPOSITIONS ET ENTRÉE
EN VIGUEUR*Modifications corrélatives*

Loi sur l'accès à l'information

77. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
Loi sur les télécommunications
Telecommunications Act
ainsi que de la mention « paragraphes 39(2) et 70(4) » en regard de ce titre de loi.

L.R., ch. A-1

Loi sur Bell Canada

78. L'article 4 de la *Loi sur Bell Canada* est abrogé.

79. Les articles 8 et 9 de la même loi sont abrogés.

80. Les articles 12 et 13 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

12. L'autorisation est réputée avoir été donnée sans condition en vertu du paragraphe 11(2) trente jours après la notification écrite au Conseil d'une transaction projetée, sans préjudice des droits du Conseil d'exercer les pouvoirs que lui confère la *Loi sur les télécommunications*.

Autorisation

1991, c. 11

Broadcasting Act

81. Subsection 2(2) of the *Broadcasting Act* is repealed and the following substituted therefor:

Meaning of
"other means
of telecommu-
nication"

(2) For the purposes of this Act, "other means of telecommunication" means any wire, cable, radio, optical or other electromagnetic system, or any similar technical system.

82. Subsection 4(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(4) For greater certainty, this Act does not apply to any telecommunications common carrier, as defined in the *Telecommunications Act*, when acting solely in that capacity.

R.S., c. C-22

Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission Act

83. The definition "telecommunication" in section 2 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* is repealed.

84. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment

8. The officers and employees necessary for the proper conduct of the Commission's business shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

1991, c. 11,
s. 80

85. Subsection 12(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Telecommu-
nications

(2) The full-time members of the Commission and the Chairman shall exercise the powers and perform the duties vested in the Commission and the Chairman, respectively, by the *Telecommunications Act* or by any special Act within the meaning of that Act.

Loi sur la radiodiffusion

1991, ch. 11

81. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la radiodiffusion* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application de la présente loi, sont inclus dans les moyens de télécommunication les systèmes électromagnétiques — notamment les fils, les câbles et les systèmes radio ou optiques —, ainsi que les autres procédés techniques semblables.

Moyen de
télécommuni-
cation

82. Le paragraphe 4(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux entreprises de télécommunication — au sens de la *Loi sur les télécommunications* — n'agissant qu'à ce titre.

Entreprises
de télécommu-
nication

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des
télécommunications canadiennes

L.R., ch.
C-22

83. La définition de « télécommunication », à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*, est abrogée.

84. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de celui-ci sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Secrétaire et
personnel

85. Le paragraphe 12(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les conseillers à temps plein et le président exercent les attributions que la *Loi sur les télécommunications* et les lois spéciales — au sens de cette loi — confèrent respectivement au Conseil et à son président.

1991, ch. 11,
art. 80

Télécommu-
nications

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch.
E-15R.S., c. 12
(4th Supp.),
s. 1(3)

86. The definition "telecommunication" in subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is repealed.

86. La définition de « télécommunication », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est abrogée.

L.R., ch. 12
(4^e suppl.),
par. 1(3)

R.S., c. I-21

Interpretation Act

Loi d'interprétation

L.R., ch. I-21

87. The definition "telecommunication" in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* is repealed and the following substituted therefor:

87. La définition de « télécommunication », au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"telecommu-
nications"
« télécommu-
nication »

"telecommunications" means the emission, transmission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of 10 any nature by any wire, cable, radio, optical or other electromagnetic system, or by any similar technical system;

« télécommunication » La transmission, l'émission ou la réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature soit par système électromagnétique, notamment par fil, câble ou système radio ou optique, soit par tout procédé technique semblable.

« télécommu-
nication »
"telecommu-
nications"

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

88. The *Canada Labour Code* is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

88. Le *Code canadien du travail* est 15 modifié par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Canadian
carriers

5.1 This Part applies in respect of any Canadian carrier, as defined in section 2 of the *Telecommunications Act*, that is an agent of Her Majesty in right of a province and in 20 respect of the employees of the carrier.

5.1 La présente partie s'applique à une entreprise canadienne, au sens de la *Loi sur les télécommunications*, qui est mandataire de Sa 20 Majesté du chef d'une province ainsi qu'à ses employés.

Entreprises
canadiennes

89. Subsection 123(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) 25 thereof and by adding thereto the following paragraph:

89. Le paragraphe 123(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(c) by a Canadian carrier, as defined in section 2 of the *Telecommunications Act*, that is an agent of Her Majesty in right of a 30 province.

c) par une entreprise canadienne, au sens de 25 la *Loi sur les télécommunications*, qui est mandataire de Sa Majesté du chef d'une province.

90. Subsection 167(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) 35 thereof and by adding thereto the following paragraph:

90. Le paragraphe 167(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 30

(e) to or in respect of any Canadian carrier, as defined in section 2 of the *Telecommunications Act*, that is an agent of Her 40 Majesty in right of a province.

e) à une entreprise canadienne, au sens de la *Loi sur les télécommunications*, qui est mandataire de Sa Majesté du chef d'une province.

R.S., c. R-2;
1989, c. 17,
s. 2

Radiocommunication Act

Loi sur la radiocommunication

L.R., ch. R-2;
1989, ch. 17,
art. 2

91. The definition "telecommunication" in section 2 of the *Radiocommunication Act* is repealed.

91. La définition de « télécommunication », à l'article 2 de la *Loi sur la radiocommunication*, est abrogée.

92. Section 5 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

92. L'article 5 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce 5 qui suit :

Canadian
telecommu-
nications
policy

(1.1) In exercising the powers conferred by subsection (1), the Minister may have regard to the objectives of the Canadian telecommunications policy set out in section 7 of the *Telecommunications Act*.

(1.1) Dans l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1), le ministre peut aussi tenir compte de la politique canadienne de télécommunication indiquée à l'article 7 de la *Loi 10 sur les télécommunications*.

Politique
canadienne
de télécom-
munication

R.S., c. R-3

Railway Act

Loi sur les chemins de fer

L.R., ch. R-3

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 312

93. (1) The definitions "Commission", "express toll", "telegraph toll" or "toll" and "telephone toll" or "toll" in subsection 2(1) of the *Railway Act* are repealed.

93. (1) Les définitions de « Commission », « taxe de messagerie », « taxe de télégraphe » ou « taxe » et « taxe de téléphone » ou 15 « taxe », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les chemins de fer*, sont abrogées.

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 312

(2) The definition "Minister" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Transport;

« ministre » Le ministre des Transports.

20 « ministre »
"Minister"

(3) Subsection 2(1) of the said Act is 20 further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Agency"
« Office »

"Agency" means the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987*;

« Office » L'Office national des transports constitué par la *Loi de 1987 sur les trans-25 ports nationaux*.

« Office »
"Agency"

94. Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

94. Le paragraphe 9(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tolls on
international
bridges

9. (1) Notwithstanding anything in any Special Act passed before June 14, 1929, the 30 Agency has jurisdiction and control over tolls to be charged in respect of the use for pedestrian, vehicular, tramway, street railway, railway or other like traffic on, over, across or through any international bridge owned or 35 operated by any company.

9. (1) Par dérogation à toute disposition d'une loi spéciale adoptée avant le 14 juin 30 1929, les péages à imposer pour toute circulation — notamment de piétons, véhicules, tramways, chemins de fer urbains, chemins de fer, ou pour tout autre usage semblable — à la surface ou au-dessus d'un pont international 35 appartenant à une compagnie ou exploité par elle, relèvent de l'autorité de l'Office.

Péages sur
ponts interna-
tionaux

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 326

95. Sections 274.1 and 275 of the said Act are repealed.

95. Les articles 274.1 et 275 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 326

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 328

96. The heading preceding section 277.1 and sections 277.1 and 278 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Passenger Tariffs

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 330

97. Section 279.1 of the said Act is repealed.

98. Section 280 of the said Act is renumbered as subsection 280(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Application

(2) This section applies only in respect of passenger tariffs.

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 332

99. Sections 281.1 to 283 of the said Act are repealed.

100. The heading preceding section 289 of the said Act is repealed.

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 334

101. The heading preceding section 292.1 and sections 292.1 to 299 of the said Act are repealed.

102. Section 321 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Arrange-
ments with
other compa-
nies

321. The railway company may, as incidental to and for the purposes of its railway, construct and operate telegraph and telephone lines on its railway, enter into contracts with any company having powers to construct or operate telegraph or telephone lines, and connect its own lines with the lines of, or lease its own lines to, any such company.

103. Sections 323 to 325 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Telegraphs
and tele-
phones

323. Where it is provided in any Special Act enacted after July 7, 1919 that a railway company has power to transmit telegraph and telephone messages for the public and collect tolls therefor, the company may, subject to the *Telecommunications Act*,

(a) construct and operate telegraph and telephone lines on its railway, establish offices for and undertake the transmission of messages for the public, and collect tolls therefor; and

96. L'intertitre qui précède l'article 277.1 et les articles 277.1 et 278 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Tarifs des voyageurs

97. L'article 279.1 de la même loi est abrogé.

98. L'article 280 de la même loi devient le paragraphe 280(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le présent article s'applique uniquement aux tarifs des voyageurs.

99. Les articles 281.1 à 283 de la même loi sont abrogés.

100. L'intertitre qui précède l'article 289 de la même loi est abrogé.

101. L'intertitre qui précède l'article 292.1 et les articles 292.1 à 299 de la même loi sont abrogés.

102. L'article 321 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

321. La compagnie de chemin de fer peut, dans le cadre de ses activités ferroviaires, construire et exploiter sur son chemin de fer les lignes de télégraphe et de téléphone nécessaires à ses activités, passer des contrats avec toute compagnie autorisée à construire et à exploiter des lignes de télégraphe et de téléphone et relier ses propres lignes à celles de ces compagnies ou les leur louer.

103. Les articles 323 à 325 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

323. Chaque fois qu'une loi spéciale, adoptée après le 7 juillet 1919, édicte qu'une compagnie de chemin de fer a le pouvoir de transmettre des dépêches télégraphiques et des communications téléphoniques pour le public et de percevoir des taxes pour ce service, elle peut, sous réserve de la *Loi sur les télécommunications*, construire et exploiter des lignes de télégraphe et de téléphone sur le parcours de sa voie ferrée, établir des bureaux pour la transmission des dépêches télégraphiques et l'échange de communications télépho-

L. R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 328

L. R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 330

Limitation

L. R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 332

L. R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 334

Lignes de
télégraphe et
de téléphone

Télégraphes
et téléphones

(b) for the purpose of operating the lines or exchanging or transmitting messages, enter into contracts with any company having powers to construct or operate telegraph or telephone lines and connect its own lines with the lines of, or lease its own lines to, any such company.

Control of
municipality

324. Nothing in section 322 or 323 authorizes a railway company to construct or operate any line along any highway or public place without first obtaining the consent, expressed by by-law, of the municipality having jurisdiction over the highway or public place, or without complying with any conditions provided for in the by-law, or authorizes the company to sell, dispose of or distribute power or energy within or for use within the limits of any municipality without the consent, expressed by by-law, of the municipality.

104. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 327 thereof, the following section:

Non-applica-
tion

326.1 Sections 327 to 332 apply only in respect of the railway operations of a company.

R.S., c. 37
(2nd Suppl.),
s. 1; 1991, c.
11, ss. 86, 87,
c. 24, s. 51
(Sch. III, item
13), c. 37,
s. 2

105. The heading preceding section 334 and sections 334 to 343 of the said Act are repealed.

R.S., c. 32
(4th Suppl.),
s. 102(1)

106. All that portion of subsection 355(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Annual re-
turn of acci-
dents

355. (1) Every express company and every carrier by water shall annually, or more frequently if the Agency so requires, make to the Agency, under the oath of the president, secretary or superintendent of the company or carrier, or of such other person as the Agency may direct, a true and particular return of all accidents and casualties, whether to persons or to animals or other property, that have occurred on the property or in connection with the operation of the undertaking of the company or carrier, setting out

niques pour le public, fournir ces services et percevoir les taxes afférentes. Elle peut, aux fins de cette exploitation, de cette transmission et de cet échange, sous la même réserve, traiter avec toute compagnie autorisée à construire ou à exploiter des lignes de télégraphe ou de téléphone et relier ses propres lignes aux lignes de cette compagnie ou les lui louer.

324. Les articles 322 et 323 n'ont pas pour effet, non plus que les pouvoirs qui y sont mentionnés, de permettre à la compagnie soit de construire ou mettre en service une ligne le long d'une voie publique ou d'un lieu public, sans le consentement préalable, exprimé par règlement, de l'administration municipale compétente et sans qu'elle se soit conformée aux conditions énoncées ou prévues dans ce règlement, soit d'aliéner, notamment à titre onéreux, ou de distribuer toute forme d'énergie dans les limites d'une municipalité ou pour être utilisée, sans le même consentement.

104. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 327, de ce qui suit :

326.1 Les articles 327 à 332 ne s'appliquent aux compagnies qu'en ce qui concerne leurs activités ferroviaires.

105. L'intertitre qui précède l'article 334 et les articles 334 à 343 de la même loi sont abrogés.

106. Le passage du paragraphe 355(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

355. (1) Toute compagnie de messagerie et tout transporteur maritime présentent annuellement à l'Office, ou plus fréquemment si l'Office l'exige, un rapport véridique et détaillé, attesté sous serment par le président, le secrétaire ou le surintendant de la compagnie, ou le transporteur, ou par telle autre personne que l'Office peut désigner, de tous les accidents et de toutes les morts, soit de personnes, soit d'animaux, ou d'accidents ayant causé des dommages, survenus sur les propriétés de la compagnie ou du transporteur,

Consente-
ment préala-
ble

Non-applica-
tion

L.R., ch. 37
(2^e suppl.),
art. 1; 1991,
ch. 11, art.
86, 87; 1991,
ch. 24, art.
51, ann. III,
n^o 13; 1991,
ch. 37, art. 2

L.R., ch. 32
(4^e suppl.),
par. 102(1)

Rapports
annuels sur
les accidents

R.S., c. 32
(4th Supp.),
s. 103

107. All that portion of section 356 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Copies of
by-laws, etc.

356. Every railway and express company and every carrier by water shall, when required by the Agency, return a true copy of

ou résultant de l'exploitation de leur entreprise; ces rapports relatent :

107. L'article 356 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 32
(4^e suppl.),
art. 103

356. Sur demande de l'Office, les compagnies de chemin de fer et de messagerie et les transporteurs maritimes transmettent une copie conforme de leurs règlements administratifs en vigueur et de leurs règles et règlements concernant leur administration ou celle de leur chemin de fer ou des autres entreprises ou affaires qu'ils sont autorisés à exploiter.

Copie des
règlements
administratifs,
règles et
règlements

108. All that portion of subsection 358(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

108. Le passage du paragraphe 358(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agency may
require re-
turns

358. (1) The Agency may, by notice served on any railway or express company or any officer, servant or agent of the company, require it, the officer, servant or agent to furnish the Agency, at or within any time stated in the notice, with a written statement or statements showing in so far, and with such detail and particulars, as the Agency requires

358. (1) L'Office peut, par avis signifié à une compagnie de chemin de fer ou de messagerie ou à l'un de ses dirigeants, employés ou agents, la requérir, ou requérir ce dirigeant, cet employé ou cet agent, de lui fournir, à la date ou dans le délai fixé par cet avis, des états par écrit montrant, dans la mesure que le veut l'Office et avec les particularités et détails qu'il exige :

La Commis-
sion peut
exiger des
rapports

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 348

109. Sections 399.1 and 400 of the said Act are repealed.

109. Les articles 399.1 et 400 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 348

R.S., c. 28
(3rd Supp.),
s. 349

110. Sections 403.1 to 407 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

110. Les articles 403.1 à 407 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28
(3^e suppl.),
art. 349

Prosecution
by leave

404. No prosecution shall be commenced under any of sections 401 to 403 without leave of the Agency.

404. Il ne peut être engagé de poursuites pour infraction visée aux articles 401 à 403 sans le consentement de l'Office.

Consente-
ment préala-
ble

111. All that portion of subsection 413(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

111. Le passage du paragraphe 413(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Failure to
furnish re-
turns to
Agency

413. (1) Every railway or express company that fails or neglects to prepare and furnish to the Agency within such time and in such manner and form, and in accordance with such classifications, and with such particulars and verification, as by or under this Act are required or intended,

413. (1) Encourt une amende maximale de dix dollars pour chaque jour que persistent les omissions ou négligences toute compagnie de chemin de fer ou de messagerie qui omet ou néglige de préparer pour l'Office et de lui fournir, dans les délais, de la manière et en la forme prescrits ou requis par la présente loi et conformément aux classifications, particularités et vérifications ainsi prescrites ou exigées :

Défaut de
fournir des
rapports à
l'Office

112. All that portion of section 414 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

414. Any railway or express company that fails or neglects to deliver to the Chief Statistician of Canada within the time provided in this Act or when required by the Agency, and in the form ordered and directed by the Agency or specified in this Act,

113. All that portion of subsection 415(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

415. (1) If the Agency at any time, by notice served on any railway or express company or any officer, servant or agent of the company, requires the company or the officer, servant or agent to furnish the Agency, at or within any time stated in the notice, with a written statement or statements showing, in so far as and with such detail and particulars as the Agency requires,

114. The said Act is further amended by substituting the word "Agency" for the word "Commission", except where the context otherwise requires, wherever the latter word appears therein, including in the following provisions:

(a) the definitions "company", "Secretary", "whistle" and "working expenditure" in subsection 2(1);

(b) sections 9, 10, 12, 14, 15, 94, 98, 111 to 117, 119 to 123, 126 to 132, 139, 142 to 147, 158, 167, 196 to 214.1, 216 and 217;

(c) the heading preceding section 220;

(d) sections 220, 224 to 230, 233, 236, 264 to 270, 276, 279, 280, 289 to 292, 300, 301, 311, 313, 322, 326, 327 to 331, 333, 344 to 350, 355, 358 and 359;

(e) the heading immediately preceding section 368; and

(f) sections 368, 372, 379, 381, 403, 413 to 417, 420 to 422, 424 and 433.

112. Le passage de l'article 414 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

414. Est tenue de payer à Sa Majesté la somme de cent dollars pour chaque jour que persistent les omissions ou négligences toute compagnie de chemin de fer ou de messagerie qui omet ou néglige de transmettre au statisticien en chef du Canada, dans le délai fixé par la présente loi, ou lorsque l'Office l'exige dans la forme ordonnée et prescrite par celui-ci, ou dans la forme requise aux termes de la présente loi :

113. Le passage du paragraphe 415(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

415. (1) Si l'Office, par avis signifié à une compagnie de chemin de fer ou de messagerie, ou à l'un de ses dirigeants, employés ou agents, requiert cette compagnie ou ce dirigeant, employé ou agent, de lui fournir, à la date ou dans le délai fixé par cet avis, des états par écrit montrant selon le cas, dans la mesure que le veut l'Office et avec les détails et particularités qu'il exige :

114. Dans la même loi, et notamment dans les dispositions suivantes, « Commission » est remplacé par « Office », à moins que le contexte ne s'y oppose, avec les adaptations nécessaires :

a) les définitions de « compagnie », « frais d'exploitation », « secrétaire » et « sifflet » au paragraphe 2(1);

b) les articles 9, 10, 12, 14, 15, 94, 98, 111 à 117, 119 à 123, 126 à 132, 139, 142 à 147, 158, 167, 196 à 214.1, 216 et 217;

c) l'intertitre qui précède l'article 220;

d) les articles 220, 224 à 230, 233, 236, 264 à 270, 276, 279, 280, 289 à 292, 300, 301, 311, 313, 322, 326, 327 à 331, 333, 344 à 403, 350, 355, 358 et 359;

e) l'intertitre qui précède l'article 368;

f) les articles 368, 372, 379, 381, 403, 413 à 417, 420 à 422, 424 et 433.

Returns to
Chief Statistician

Returns re-
quired by
Agency

Rapports au
statisticien en
chef

Rapports
requis par
l'Office

R.S., c. T-4	Telelobe Canada Act	Loi sur Téléglobe Canada	L.R., ch. T-4
	115. The definition "telecommunication" in section 2 of the <i>Telelobe Canada Act</i> is repealed.	115. La définition de « télécommunication », à l'article 2 de la <i>Loi sur Téléglobe Canada</i> , est abrogée.	
1987, c. 12	Telelobe Canada Reorganization and Divestiture Act	Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada	1987, ch. 12
	116. The definition "telecommunication" in subsection 2(1) of the <i>Telelobe Canada Reorganization and Divestiture Act</i> is repealed.	116. La définition de « télécommunication », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada</i> , est abrogée.	
1991, c. 11, s. 88	117. Sections 14 to 16 of the said Act are repealed.	117. Les articles 14 à 16 de la même loi sont abrogés.	1991, ch. 11, art. 88
	118. Section 17 of the said Act is repealed 10 and the following substituted therefor:	118. L'article 17 de la même loi est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :	
Working agreements	17. Notwithstanding the <i>Telecommunications Act</i> , an agreement or arrangement between the new corporation and any foreign telecommunications carrier or foreign communications administration respecting international telecommunications facilities, operations or services is not subject to the approval of Commission and comes into force in accordance with its terms, but shall be filed 20 with the Commission if the Commission so requires.	17. Par dérogation à la <i>Loi sur les télécommunications</i> , les marchés et arrangements conclus entre la nouvelle société et un exploitant de télécommunications étranger ou une 15 autorité étrangère en matière de télécommunications et relatifs aux installations, exploitations ou services de télécommunications internationaux doivent être soumis au Conseil si celui-ci l'exige; ils ne sont toutefois pas 20 assujettis à son approbation et prennent effet conformément à leur dispositif.	Accords
	119. Section 24 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by adding there- 25 to, immediately after that paragraph, the following paragraph:	119. L'article 24 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de 25 ce qui suit :	
	(a.1) add to Schedule I the name of any telecommunications common carrier that carries on, in whole or in part, the same 30 business as a carrier whose name appears in that Schedule; and	a.1) ajouter à l'annexe I le nom de toute entreprise d'exploitation de télécommunications qui poursuit, même en partie, les activités d'une entreprise qui y figure déjà;	
R.S., c. T-6	Telesat Canada Act	Loi relative à Télésat Canada	L.R., ch. T-6
	120. The definition "telecommunication" in section 2 of the <i>Telesat Canada Act</i> is repealed.	120. La définition de « télécommunication », à l'article 2 de la <i>Loi relative à Télésat 35 Canada</i> , est abrogée.	
	121. Section 36 of the said Act is repealed.	121. L'article 36 de la même loi est abrogé.	

1991, c. 52

Telesat Canada Reorganization and
Divestiture Act

122. The definition "Commission" in subsection 2(1) of the *Telesat Canada Reorganization and Divestiture Act* is repealed.

123. Section 7 of the said Act is repealed.

124. Paragraph 8(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) make any articles or by-laws inconsistent with this Act;

125. The heading preceding section 11 and sections 11 to 14 of the said Act are repealed.

Amendments respecting British Columbia
Telephone Company

126. (1) Subsection 6(3) of chapter 66 of the *Statutes of Canada, 1916* is repealed.

(2) Subsection 6(5) of the said chapter 66 is repealed and the following substituted therefor:

(5) The Company may pay a commission to any person in consideration of his subscribing or agreeing to subscribe, whether absolutely or conditionally, for any shares in the Company, or procuring or agreeing to procure subscriptions, whether absolute or conditional, for any shares in the Company.

127. Section 9A of the said chapter 66 is repealed and the following substituted therefor:

9A. The Company shall have power to purchase or otherwise acquire the shares, and become a shareholder, of any company having objects in whole or in part similar to the objects of the Company, but no agreement therefor shall take effect until it has been submitted to and approved by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, and the Company may allot and issue to any shareholder of any such company, shares either ordinary or preference, or both, in the capital stock of the Company in whole

Loi sur la réorganisation et l'aliénation de
Télésat Canada

122. La définition de « Conseil », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Télésat Canada*, est abrogée.

123. L'article 7 de la même loi est abrogé.

124. L'alinéa 8(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'adopter des statuts ou règlements administratifs incompatibles avec la présente loi;

125. L'intertitre qui précède l'article 11 et les articles 11 à 14 de la même loi sont abrogés.

Modifications corrélatives concernant la
Compagnie de Téléphone de la
Colombie-Britannique

126. (1) Le paragraphe 6(3) du chapitre 66 des *Statuts du Canada de 1916* est abrogé.

(2) Le paragraphe 6(5) du même chapitre est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La Compagnie peut payer une commission à toute personne, en contrepartie de sa souscription ou de son engagement à souscrire, de façon absolue ou conditionnelle, à des actions de la Compagnie, ou pour avoir obtenu ou s'être engagée à obtenir des souscriptions, absolues ou conditionnelles, à des actions de la Compagnie.

127. L'article 9A du même chapitre est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9A. La Compagnie a le pouvoir d'acquérir les actions d'une ou de plusieurs compagnies dont les buts sont semblables, en tout ou en partie, à ceux de la Compagnie, et le pouvoir de devenir actionnaire de l'une quelconque ou de plusieurs desdites compagnies; toutefois, aucune convention en l'espèce ne doit prendre effet avant d'avoir été soumise au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes et approuvée par celui-ci. La Compagnie a également le pouvoir d'attribuer et émettre aux actionnaires d'une telle compa-

1991, ch. 52

1950-51, c.
85, s. 21950-51, c.
85, s. 2Commissions
on subscrip-
tions1960, c. 66,
s. 1Acquisition
of shares1950-51, ch
85, art. 21950-51, ch.
85, art. 2Commissions
sur les sous-
criptions1960, ch. 66,
art. 1Acquisition
d'actions

or in part in payment of or in exchange for the shares of any such company, and to so allot and issue such shares as fully paid up or as partly paid up as may be agreed upon between the Company and the holders of such shares.

gnie ou de telles compagnies, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux, des actions ordinaires ou privilégiées, ou les unes et les autres, du capital social de la Compagnie, d'une manière totale ou partielle, en paiement ou échange des actions de la ou des compagnies en question, ainsi que d'attribuer et émettre ces actions comme étant libérées en tout ou en partie, selon ce qui peut être convenu entre la Compagnie et les détenteurs de ces actions.

1940-41,
c. 36, s. 5

128. All that portion of section 16 of the said chapter 66 following paragraph (j) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(k) subject to the provisions of the *Radio-communication Act* and of any other statute of Canada relating to radio and radio broadcasting and to the regulations made thereunder, the Company may operate wireless telephone and radio-telephone systems and provide service facilities for the transmission of sound, pictures, writing or signals.

Wireless
services

128. Le passage de l'article 16 du même chapitre qui suit l'alinéa j) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k) sous réserve des dispositions de la *Loi sur la radiocommunication*, de toute autre loi du Canada concernant la radio et les émissions radiophoniques et de leurs règlements d'application, exploiter des réseaux de téléphonie et de radio-téléphonie sans fil et fournir des facilités de service pour la transmission de sons, d'images, d'écrits ou de signaux.

1940-41, ch.
36, art. 5

Services sans
fil

129. The said chapter 66 is further amended by substituting a reference to the "Canadian Radio-television and Telecommunications Commission" for the references to the "Board of Railway Commissioners for Canada" wherever the latter appears in sections 8, 9 and 22.

129. Dans les articles 8, 9 et 22 du même chapitre, « Commission des chemins de fer du Canada » est remplacé, avec les adaptations nécessaires, par « Conseil de la radio-diffusion et des télécommunications canadiennes ».

Repeals

R.S., c. N-20;
R.S., c. 28
(3rd Suppl.),
s. 301

National Telecommunications Powers and Procedures Act

Repeal of
R.S., c. N-20

130. The *National Telecommunications Powers and Procedures Act* is repealed.

R.S., c. T-5

Telegraphs Act

Repeal of
R.S., c. T-5

131. The *Telegraphs Act* is repealed.

Abrogations

Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications

L.R., ch.
N-20; L.R.,
ch. 28 (3^e
suppl.), art.
301

130. La *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* est abrogée.

Abrogation
de L.R., ch.
N-20

Loi sur les télégraphes

L.R., ch. T-5

131. La *Loi sur les télégraphes* est abrogée.

Abrogation
de L.R., ch.
T-5

Application of Certain Provisions

Agent of Her
Majesty in
right of Man-
itoba

132. Where a day is fixed for the coming into force of section 3, 88, 89 or 90, that section does not apply in relation to any Canadian carrier that is an agent of Her Majesty in right of the Province of Manitoba until December 31, 1993, or such earlier day as is fixed by the Governor in Council at the written request of the Government of Manitoba.

Agent of Her
Majesty in
right of Sas-
katchewan

133. Where a day is fixed for the coming into force of section 3, 88, 89 or 90, that section does not apply in relation to any Canadian carrier that is an agent of Her Majesty in right of the Province of Saskatchewan until a day to be fixed for that purpose by the Governor in Council on the expiration of five years after that section comes into force, or such earlier day as is fixed by the Governor in Council at the written request of the Government of Sas-
katchewan.

Coming into
force

134. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

*Coming into Force**Application de certaines dispositions*

Mandataires
de Sa Majesté
du chef du
Manitoba

132. Malgré la fixation d'une date d'entrée en vigueur des articles 3, 88, 89 ou 90, ceux-ci ne s'appliquent à une entreprise canadienne mandataire de Sa Majesté du chef du Manitoba qu'à compter soit du 31 décembre 1993, soit de la date antérieure fixée par le gouverneur en conseil sur demande écrite du gouvernement du Manitoba.

Mandataires
de Sa Majesté
du chef de la
Saskatche-
wan

133. Malgré la fixation d'une date d'entrée en vigueur des articles 3, 88, 89 ou 90, ceux-ci ne s'appliquent à une entreprise canadienne mandataire de Sa Majesté du chef de la Saskatchewan qu'à compter soit de la date fixée à cette fin par le gouverneur en conseil cinq ans après l'entrée en vigueur de l'article en question, soit de la date antérieure fixée par le gouverneur en conseil sur demande écrite du gouverne-
ment de la Saskatchewan.

20

Entrée en vigueur

134. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RESPECTING TELECOMMUNICATIONS

LOI CONCERNANT LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Short title

1. Titre abrégé

PART I
GENERALPARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES*Interpretation**Définitions*

2. Definitions

2. Définitions

*Her Majesty**Sa Majesté*

3. Act binding on Her Majesty

3. Obligation de Sa Majesté

*Application**Champ d'application*

4. Broadcasting excluded

4. Exclusion des activités de radiodiffusion

5. Receivership

5. Nomination, gestion et exploitation d'un dirigeant

6. Special Acts

6. Cadre législatif

*Canadian Telecommunications Policy**Politique canadienne de télécommunication*

7. Objectives

7. Politique

*Powers of Governor in Council, Commission and Minister**Pouvoirs du gouverneur en conseil, du Conseil et du ministre*

8. Directions

8. Instructions

9. Exemptions

9. Exemption

10. Publication of proposed order

10. Publication du projet de décret

11. Effect of order

11. Effet du décret

12. Variation, rescission or referral

12. Modification, annulation ou réexamen

13. Provincial consultation

13. Consultation

14. Report

14. Rapport

15. Technical standards

15. Normes techniques

PART II
ELIGIBILITY TO OPERATEPARTIE II
ADMISSIBILITÉ*Canadian Ownership and Control**Propriété et contrôle canadiens*

16. Eligibility for licences

16. Admissibilité

*International Submarine Cable Licences**Licences de câble sous-marin international*

17. Licence required

17. Licence obligatoire

18. Application

18. Demandes

19. Issuance of licences

19. Attribution

20. Suspension and revocation of licences

20. Suspension et révocation de licences

Documentary Evidence

21. Supporting affidavit

Regulations

22. Regulations

PART III**RATES, FACILITIES AND SERVICES***Provision of Services*

23. Meaning of "telecommunications service"
 24. Conditions of service
 25. Telecommunications rates to be approved
 26. Effective date of tariff
 27. Just and reasonable rates
 28. Transmission of broadcasts
 29. Approval of working agreements
 30. Recovery of charges
 31. Limitations on liability
 32. General powers
 33. Integral activities of affiliates

Forbearance

34. Forbearance by Commission

Order to Provide Services

35. Order to provide services

Content of Messages

36. Content of messages

Provision of Information

37. Information requirements
 38. Access to information
 39. Designation of information

Connection of Facilities

40. Order for connection

Unsolicited Telecommunications

41. Prohibition or regulation by Commission

Construction and Expropriation Powers

42. Works ordered by Commission
 43. Definition

Preuve documentaire

21. Affidavit

Règlements

22. Règlements

PARTIE III**TARIFS, INSTALLATIONS ET SERVICES***Fourniture de services*

23. Définition de « service de télécommunication »
 24. Conditions de commercialisation
 25. Autorisation nécessaire pour les tarifs
 26. Date d'entrée en vigueur de la tarification
 27. Tarifs justes et raisonnables
 28. Transmission d'émissions
 29. Approbation d'accords
 30. Créance de l'entreprise canadienne
 31. Limitation de responsabilité
 32. Pouvoirs
 33. Filiales

Abstention

34. Exemption

Ordre de fourniture de services

35. Circonstances

Contenu des messages

36. Neutralité quant au contenu

Communication de renseignements

37. Obligation d'information
 38. Mise à la disposition du public
 39. Renseignements confidentiels

Interconnexion d'installations

40. Raccordement entreprise — autre exploitant

Télécommunications non sollicitées

41. Interdiction ou réglementation

Construction et expropriation

42. Travaux ordonnés par le Conseil
 43. Définition

- 44. Applications by municipalities and other authorities
- 45. Drainage and utilities
- 46. Expropriation by carrier

**PART IV
ADMINISTRATION**

Exercise of Powers

- 47. Commission subject to orders and standards
- 48. Inquiries and determinations
- 49. Quorum
- 50. Extension of time
- 51. Mandatory and restraining orders
- 52. Questions of law and fact
- 53. Counsel assigned by Minister of Justice
- 54. *In camera* hearings
- 55. Judicial powers
- 56. Award of costs
- 57. Rules, orders and regulations

Guidelines and Advice

- 58. Guidelines
- 59. Advice

Decisions of Commission

- 60. Partial or additional relief
- 61. Conditional decisions
- 62. Review of decisions
- 63. Enforcement in Federal Court

Appeals

- 64. Appeal to Federal Court of Appeal

Evidence

- 65. Judicial notice
- 66. Business documents

Regulations

- 67. Regulations
- 68. Regulations prescribing fees
- 69. Pre-publication of regulations

- 44. Demande d'une municipalité ou autre administration publique
- 45. Drainage et tuyaux
- 46. Expropriation

**PARTIE IV
APPLICATION**

Exercice des pouvoirs et fonctions par le Conseil

- 47. Conseil soumis aux normes et décrets
- 48. Enquête et instruction
- 49. Quorum
- 50. Prorogation de délai
- 51. Pouvoir de contrainte
- 52. Question de droit ou de fait
- 53. Intervention du ministre de la Justice
- 54. Auditions à huis clos
- 55. Pouvoirs
- 56. Frais
- 57. Textes d'application

Directives et avis du Conseil

- 58. Directives
- 59. Avis

Décisions du Conseil

- 60. Réparation
- 61. Effet des décisions
- 62. Révision et annulation
- 63. Assimilation

Appel

- 64. Droit d'appel

Preuve

- 65. Admission d'office
- 66. Documents émanant de l'entreprise

Règlements

- 67. Règlements
- 68. Droits
- 69. Publication des projets de règlement

PART V
INVESTIGATION AND ENFORCEMENT

Inquiries

70. Appointment by Commission

Inspection

71. Designation of inspectors

Civil Liability

72. Damages

Offences

73. Offences
74. Continuing offence

PART VI
TRANSITIONAL PROVISIONS

75. Directive for transitional period
76. Deemed approval

PART VII
RELATED AMENDMENTS, REPEALS, APPLICATION OF
CERTAIN PROVISIONS AND COMING INTO FORCE

Related Amendments

77. Access to Information Act
78. to 80. Bell Canada Act
81. and 82. Broadcasting Act
83. to 85. Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act
86. Excise Tax Act
87. Interpretation Act
88. to 90. Canada Labour Code
91. and 92. Radiocommunication Act
93. to 114. Railway Act
115. Teleglobe Canada Act
116. to 119. Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act
120. and 121. Telesat Canada Act
122. to 125. Telesat Canada Reorganization and Divestiture Act
126. to 129. Amendments respecting British Columbia Telephone Company

PARTIE V
ENQUÊTES ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Enquêtes

70. Enquêteurs

Inspecteurs

71. Désignation

Responsabilité civile

72. Recouvrement de dommages-intérêts

Infractions

73. Infractions
74. Infractions continues

PARTIE VI
DISPOSITIONS TRANSITOIRES

75. Instructions au Conseil
76. Accords et restrictions de responsabilité

PARTIE VII
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS,
APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

77. Loi sur l'accès à l'information
78. à 80. Loi sur Bell Canada
81. et 82. Loi sur la radiodiffusion
83. à 85. Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
86. Loi sur la taxe d'accise
87. Loi d'interprétation
88. à 90. Code canadien du travail
91. et 92. Loi sur la radiocommunication
93. à 114. Loi sur les chemins de fer
115. Loi sur Téléglobe Canada
116. à 119. Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada
120. et 121. Loi relative à Télésat Canada
122. à 125. Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Télésat Canada
126. à 129. Modifications corrélatives concernant la Compagnie de Téléphone de la Colombie-Britannique

Repeals

National Telecommunications Powers and Procedures Act

130. Repeal of R.S., c. N-20

Telegraphs Act

131. Repeal of R.S.C., c. T-5

Application of Certain Provisions

132. Agent of Her Majesty in right of Manitoba

133. Agent of Her Majesty in right of Saskatchewan

Coming into Force

134. Coming into force

Abrogations

Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications

130. Abrogation de L.R., ch. N-20

Loi sur les télégraphes

131. Abrogation de L.R., ch. T-5

Application de certaines dispositions

132. Mandataires de Sa Majesté du chef du Manitoba

133. Mandataires de Sa Majesté du chef de la Saskatchewan

Entrée en vigueur

134. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

8
56

C-63

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-63

An Act to dissolve or terminate certain corporations and
other bodies

First reading, March 10, 1992

THE MINISTER OF FINANCE

C-63

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-63

Loi portant dissolution de sociétés et organismes

Première lecture le 10 mars 1992

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-63

PROJET DE LOI C-63

An Act to dissolve or terminate certain corporations and other bodies

Loi portant dissolution de sociétés et organismes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION
ADVISORY COUNCIL

CONSEIL CONSULTATIF CANADIEN DE
L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

References

1. (1) Every reference to the Canada Employment and Immigration Advisory Council in any deed, contract or other document executed by the Council in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

1. (1) Sauf indication contraire du con-
5 texte, « Sa Majesté » remplace, dans les con-
trats, actes et autres documents signés par le
Conseil consultatif canadien de l'emploi et de
l'immigration sous son nom, la mention qui y
est faite de celui-ci.

Mentions
remplacées

Closing out
affairs

(2) The Minister of Employment and Immigration may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Canada Employment and Immigration Advisory Council.

(2) Le ministre de l'Emploi et de l'Immi-
10 gration peut prendre toutes les mesures
nécessaires ou liées à la liquidation du Con-
seil consultatif canadien de l'emploi et de
l'immigration.

Liquidation

R.S., c. U-1

2. Section 111 of the *Unemployment Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 111 de la *Loi sur l'assurance-*
15 *chômage* est abrogé et remplacé par ce qui
suit :

L.R., ch. U-1

Reports

111. All reports, recommendations and 20
submissions required to be made under this
Act to the Governor in Council, whether by
the Commission or otherwise, shall be sub-
mitted through the Minister.

111. Tous les rapports, exposés et recom-
mandations devant être présentés en vertu de
la présente loi au gouverneur en conseil par
la Commission ou toute autre personne ou
20 organisme, le sont par l'intermédiaire du
ministre.

Rapports

Repeal of R.S.,
c. C-4

3. The *Canada Employment and Immi- 25*
gration Advisory Council Act is repealed.

3. La *Loi sur le Conseil consultatif cana- 25*
dien de l'emploi et de l'immigration est
abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. C-4

CANADIAN INSTITUTE FOR INTERNATIONAL PEACE AND SECURITY		INSTITUT CANADIEN POUR LA PAIX ET LA SÉCURITÉ INTERNATIONALES	
Definitions	4. In sections 5 to 7,	4. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 5 à 7.	Définitions
"Her Majesty" « Sa Majesté »	"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;	« Institut » L'Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales.	« Institut » "Institute"
"Institute" « Institut »	"Institute" means the Canadian Institute for International Peace and Security;	5 « ministre » Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures.	5 « ministre » "Minister"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Secretary of State for External Affairs.	« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.	« Sa Majesté » "Her Majesty"
Institute dissolved	5. The Institute is hereby dissolved.	5. L'Institut est dissous.	Dissolution
Rights and obligations transferred	6. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Institute and all obligations and liabilities of the Institute are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.	6. (1) Les droits et les biens de l'Institut, 10 ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.	10 Transfert des droits et obligations
References	(2) Every reference to the Institute in any deed, contract or other document executed by the Institute in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.	(2) Sauf indication contraire du contexte, 15 « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par l'Institut sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.	15 Mentions remplacées
Closing out affairs	(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Institute.	(3) Le ministre peut prendre toutes les 20 mesures nécessaires ou liées à la liquidation de l'Institut.	20 Liquidation
Commencement of legal proceedings	7. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Institute, or by the Minister in closing out the affairs of the Institute, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Institute.	7. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par l'Institut, soit lors de la 25 liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre l'Institut.	25 Procédures judiciaires nouvelles
Continuation of legal proceedings	(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Institute is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or 30 against the Institute.	(2) Sa Majesté prend la suite de l'Institut, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Ins- 35 titut est partie.	30 Procédures judiciaires en cours
R.S., c. A-1	8. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following: Canadian Institute for International Peace and Security	8. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit : Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales	L.R., ch. A-1 40

Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales

R.S., c. F-11;
R.S., c. 46(1st
Supp.), s. 7

9. Subsection 85(1) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

Exempted
Crown
corporations

85. (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada, the Canada Council, the Canadian Broadcasting Corporation, the Canadian Film Development Corporation, the Canadian Wheat Board, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

R.S., c. P-21

10. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Canadian Institute for International Peace and Security

Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales

R.S., c. P-36

11. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Canadian Institute for International Peace and Security

Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales

Repeal of R.S.,
c. C-18

12. The *Canadian Institute for International Peace and Security Act* is repealed.

ECONOMIC COUNCIL OF CANADA

Definitions

"Council"
« Conseil »

"Her Majesty"
« Sa Majesté »

"Minister"
« ministre »

Council
dissolved

Rights and
obligations
transferred

13. In sections 14 to 16,
"Council" means the Economic Council of Canada;
"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;
"Minister" means the Minister of Industry, Science and Technology.

14. The Council is hereby dissolved.

15. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Council and

Canadian Institute for International Peace and Security

9. Le paragraphe 85(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. F-11,
L.R., ch. 46(1^{re}
suppl.), art. 7

5

Exemption

85. (1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada, au Centre de recherches pour le développement international, à la Commission canadienne du blé, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts, à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne ni à la Société Radio-Canada.

10. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée 15 par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales

Canadian Institute for International Peace and Security

11. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales

Canadian Institute for International Peace and Security

12. La *Loi sur l'Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales* est 30 abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. C-18

CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA

Définitions

13. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 14 à 16.
« Conseil » Le Conseil économique du Canada.
« ministre » Le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.
« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

14. Le Conseil est dissous.

15. (1) Les droits et les biens du Conseil, ceux qui sont détenus en son nom ou en

« Conseil »
"Council"

« ministre »
"Minister"

« Sa Majesté »
"Her Majesty"

Dissolution

Transfert des
droits et
obligations

all obligations and liabilities of the Council are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.

fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.

References	(2) Every reference to the Council in any deed, contract or other document executed by the Council in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.	(2) Sauf indication contraire du contexte, 5 « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par le Conseil sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.	Mentions remplacées 5
Closing out affairs	(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental 10 to closing out the affairs of the Council.	(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation 10 du Conseil.	Liquidation 10
Commence- ment of legal proceedings	16. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Council, or by the 15 Minister in closing out the affairs of the Council, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Council.	16. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engage- 15 ments pris soit par le Conseil, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peu- vent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre le Conseil.	Procédures judiciaires nouvelles 15
Continuation of legal proceed- ings	(2) Any action, suit or other legal proceed- 20 ing to which the Council is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or 25 against the Council.	(2) Sa Majesté prend la suite du Conseil, 20 au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédu- res judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le Conseil est partie.	Procédures judiciaires en cours 20 25
R.S., c. A-1	17. Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> is amended by striking out, under the heading " <i>Other Government Institu- tions</i> ", the following: Economic Council of Canada <i>Conseil économique du Canada</i>	17. L'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est modifiée par suppression, 30 sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédé- rales</i> », de ce qui suit : Conseil économique du Canada <i>Economic Council of Canada</i>	L.R., ch. A-1 30
R.S., c. F-11	18. Schedule II to the <i>Financial Adminis- tration Act</i> is amended by striking out the following: Economic Council of Canada <i>Conseil économique du Canada</i>	18. L'annexe II de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par sup- 35 pression de ce qui suit : Conseil économique du Canada <i>Economic Council of Canada</i>	L.R., ch. F-11 35
R.S., c. M-13	19. Schedule III to the <i>Municipal Grants Act</i> is amended by striking out the following: Economic Council of Canada <i>Conseil économique du Canada</i>	19. L'annexe III de la <i>Loi sur les subven- tions aux municipalités</i> est modifiée par 40 suppression de ce qui suit : Conseil économique du Canada <i>Economic Council of Canada</i>	L.R., ch. M-13 40
R.S., c. P-21	20. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by striking out, under the heading " <i>Other Government Institutions</i> ", the follow- 45 ing:	20. L'annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> », de ce qui suit : 45	L.R., ch. P-21 45

	Economic Council of Canada <i>Conseil économique du Canada</i>	Conseil économique du Canada <i>Economic Council of Canada</i>	
R.S., c. P-35	21. Part II of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by striking out the following: Economic Council of Canada <i>Conseil économique du Canada</i>	21. La partie II de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit : Conseil économique du Canada <i>Economic Council of Canada</i>	L.R., ch. P-35
R.S., c. P-36	22. Part I of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by striking out the following: Economic Council of Canada <i>Conseil économique du Canada</i>	22. La partie I de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit : Conseil économique du Canada <i>Economic Council of Canada</i>	L.R., ch. P-36
Repeal of R.S., c. E-1	23. The Economic Council of Canada Act is repealed.	23. La Loi sur le Conseil économique du Canada est abrogée.	Abrogation de L.R., ch. E-1
	INTERNATIONAL CENTRE FOR OCEAN DEVELOPMENT	CENTRE INTERNATIONAL D'EXPLOITATION DES OCÉANS	
Definitions	24. In sections 25 to 27,	24. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 25 à 27.	Définitions
"Centre" « Centre »	"Centre" means the International Centre for Ocean Development;	« Centre » Le Centre international d'exploitation des océans.	« Centre » "Centre"
"Her Majesty" « Sa Majesté »	"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;	« ministre » Le ministre des Relations extérieures.	« ministre » "Minister"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister for External Relations.	« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.	« Sa Majesté » "Her Majesty"
Centre dissolved	25. The Centre is hereby dissolved.	25. Le Centre est dissous.	Dissolution
Rights and obligations transferred	26. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Centre and all obligations and liabilities of the Centre are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.	26. (1) Les droits et les biens du Centre, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.	Transfert des droits et obligations
References	(2) Every reference to the Centre in any deed, contract or other document executed by the Centre in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.	(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par le Centre sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.	Mentions remplacées
Closing out affairs	(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Centre.	(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation du Centre.	Liquidation
Commencement of legal proceedings	27. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Centre, or by the Minister in closing out the affairs of the Centre, may be brought against Her Majesty	27. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par le Centre, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant	Procédures judiciaires nouvelles

in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Centre.

la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre le Centre.

Continuation of
legal proceed-
ings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Centre is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Centre.

(2) Sa Majesté prend la suite du Centre, 5 au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le Centre est partie.

Procédures
judiciaires en
cours

R.S., c. F-11

28. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

International Centre for Ocean Development
Centre international d'exploitation des 15
océans

**28. La partie I de l'annexe III de la *Loi* 10 L.R., ch. F-11
sur la gestion des finances publiques est
modifiée par suppression de ce qui suit :**

Centre international d'exploitation des
océans
International Centre for Ocean Develop- 15
ment

Repeal

29. The *International Centre for Ocean Development Act*, chapter 17 of the 1st Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

**29. La *Loi sur le Centre international d'exploitation des océans*, chapitre 17 du 1^{er} 20
supplément des Lois révisées du Canada
(1985), est abrogée.**

Abrogation

LAW REFORM COMMISSION OF CANADA

COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA

References

**30. (1) Every reference to the Law Reform Commission in any deed, contract or other document executed by the Commission in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to 25
Her Majesty in right of Canada.**

**30. (1) Sauf indication contraire du con-
texte, « Sa Majesté » remplace, dans les con-
trats, actes et autres documents signés par la
Commission de réforme du droit du Canada
sous son nom, la mention qui y est faite de 25
celle-ci.**

Mentions
remplacées

Closing out
affairs

(2) The Minister of Justice may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Law Reform Commission.

(2) Le ministre de la Justice peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de la Commission de réforme du 30
droit du Canada.

Liquidation

R.S., c. A-1

31. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Law Reform Commission of Canada
Commission de réforme du droit du
Canada

31. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission de réforme du droit du Canada 35
Law Reform Commission of Canada

L.R., ch. A-1

R.S., c. P-21

**32. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the follow- 40
ing:**

Law Reform Commission of Canada

32. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit : 40

Commission de réforme du droit du Canada

L.R., ch. P-21

	<i>Commission de réforme du droit du Canada</i>	<i>Law Reform Commission of Canada</i>	
R.S., c. P-35	33. Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by striking out the following:	33. La partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :	L.R., ch. P-35
	Law Reform Commission of Canada	Commission de réforme du droit du Canada	5
	<i>Commission de réforme du droit du Canada</i>	<i>Law Reform Commission of Canada</i>	
Repeal of R.S., c. L-7	34. The Law Reform Commission Act is repealed.	34. La Loi sur la Commission de réforme du droit est abrogée.	Abrogation de L.R., ch. L-7
	SCIENCE COUNCIL OF CANADA	CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA	
Definitions	35. In sections 36 to 38,	35. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 36 à 38.	Définitions
"Council" « Conseil »	"Council" means the Science Council of Canada;	« Conseil » Le Conseil des sciences du Canada.	« Conseil » "Council"
"Her Majesty" « Sa Majesté »	"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;	« ministre » Le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.	« ministre » "Minister"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Industry, Science and Technology.	« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.	« Sa Majesté » "Her Majesty"
Council dissolved	36. The Council is hereby dissolved.	36. Le Conseil est dissous.	Dissolution
Rights and obligations transferred	37. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Council and all obligations and liabilities of the Council are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.	37. (1) Les droits et les biens du Conseil, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.	Transfert des droits et obligations
References	(2) Every reference to the Council in any deed, contract or other document executed by the Council in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.	(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par le Conseil sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.	Mentions remplacées
Closing out affairs	(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Council.	(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation du Conseil.	Liquidation
Commencement of legal proceedings	38. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Council, or by the Minister in closing out the affairs of the Council, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Council.	38. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par le Conseil, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre le Conseil.	Procédures judiciaires nouvelles
Continuation of legal proceedings	(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Council is party pending in any court on the coming into force of this	(2) Sa Majesté prend la suite du Conseil, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédu-	Procédures judiciaires en cours

section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Council.

R.S., c. A-1

39. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

R.S., c. F-11

40. Schedule II to the Financial Administration Act is amended by striking out the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

R.S., c. M-13

41. Schedule III to the Municipal Grants Act is amended by striking out the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

R.S., c. P-21

42. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

R.S., c. P-35

43. Part II of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by striking out the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

R.S., c. P-36

44. Part I of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by striking out the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

Repeal of R.S.,
c. S-5

45. The Science Council of Canada Act is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

46. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

res judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le Conseil est partie.

39. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Conseil des sciences du Canada

Science Council of Canada

40. L'annexe II de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil des sciences du Canada

Science Council of Canada

41. L'annexe III de la Loi sur les subventions aux municipalités est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil des sciences du Canada

Science Council of Canada

42. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Conseil des sciences du Canada

Science Council of Canada

43. La partie II de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil des sciences du Canada

Science Council of Canada

44. La partie I de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil des sciences du Canada

Science Council of Canada

45. La Loi sur le Conseil des sciences du Canada est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. S-5

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

46. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

XB
876

C-63

C-63

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-63

PROJET DE LOI C-63

An Act to dissolve or terminate certain corporations and
other bodies

Loi portant dissolution de sociétés et organismes

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 30, 1992

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 NOVEMBRE 1992



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-63

PROJET DE LOI C-63

An Act to dissolve or terminate certain corporations and other bodies

Loi portant dissolution de sociétés et organismes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION
ADVISORY COUNCIL

CONSEIL CONSULTATIF CANADIEN DE
L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

References

1. (1) Every reference to the Canada Employment and Immigration Advisory Council in any deed, contract or other document executed by the Council in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

1. (1) Sauf indication contraire du con-
5 texte, « Sa Majesté » remplace, dans les con-
trats, actes et autres documents signés par le
Conseil consultatif canadien de l'emploi et de
l'immigration sous son nom, la mention qui y
est faite de celui-ci.

5 Mentions
remplacées

Closing out
affairs

(2) The Minister of Employment and Immigration may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Canada Employment and Immigration Advisory Council.

(2) Le ministre de l'Emploi et de l'Immi-
10 gration peut prendre toutes les mesures né-
cessaires ou liées à la liquidation du Conseil
consultatif canadien de l'emploi et de l'immi-
15 gration.

10 Liquidation

R.S., c. U-1

2. Section 111 of the *Unemployment Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 111 de la *Loi sur l'assurance-*
15 *chômage* est abrogé et remplacé par ce qui
suit :

15 L.R., ch. U-1

Reports

111. All reports, recommendations and submissions required to be made under this Act to the Governor in Council, whether by the Commission or otherwise, shall be submitted through the Minister.

111. Tous les rapports, exposés et recom-
20 mandations devant être présentés en vertu de
la présente loi au gouverneur en conseil par
la Commission ou toute autre personne ou
organisme, le sont par l'intermédiaire du mi-
nistre.

Rapports

Repeal of R.S.,
c. C-4

3. The *Canada Employment and Immigration Advisory Council Act* is repealed.

3. La *Loi sur le Conseil consultatif cana-*
25 *dien de l'emploi et de l'immigration* est
abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. C-4

CANADIAN INSTITUTE FOR INTERNATIONAL
PEACE AND SECURITYINSTITUT CANADIEN POUR LA PAIX ET LA
SÉCURITÉ INTERNATIONALES

Definitions	4. In sections 5 to 7,	4. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 5 à 7.	Définitions
"Her Majesty" « Sa Majesté »	"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;	« Institut » L'Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales.	« Institut » "Institute"
"Institute" « Institut »	"Institute" means the Canadian Institute for International Peace and Security;	5 « ministre » Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures.	5 « ministre » "Minister"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Secretary of State for External Affairs.	« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.	« Sa Majesté » "Her Majesty"
Institute dissolved	5. The Institute is hereby dissolved.	5. L'Institut est dissous.	Dissolution
Rights and obligations transferred	6. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Institute and all obligations and liabilities of the Institute are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.	6. (1) Les droits et les biens de l'Institut, 10 ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.	10 Transfert des droits et obligations
References	(2) Every reference to the Institute in any deed, contract or other document executed by the Institute in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.	(2) Sauf indication contraire du contexte, 15 « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par l'Institut sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.	15 Mentions remplacées
Closing out affairs	(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Institute.	(3) Le ministre peut prendre toutes les me- 20 sures nécessaires ou liées à la liquidation de l'Institut.	20 Liquidation
Commencement of legal proceedings	7. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Institute, or by the Minister in closing out the affairs of the Institute, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Institute.	7. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par l'Institut, soit lors de la 25 liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre l'Institut.	25 Procédures judiciaires nouvelles
Continuation of legal proceedings	(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Institute is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or 30 against the Institute.	(2) Sa Majesté prend la suite de l'Institut, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Ins- 35 titut est partie.	30 Procédures judiciaires en cours
R.S., c. A-1	8. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:	8. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'in- 40 formation est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :	40 L.R., ch. A-1
	Canadian Institute for International Peace and Security	Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales	

*Institut canadien pour la paix et la
sécurité internationales*

*Canadian Institute for International Peace
and Security*

R.S., c. F-11;
R.S., c. 46(1st
Suppl.), s. 7

9. Subsection 85(1) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

**9. Le paragraphe 85(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. F-11;
L.R., ch. 46(1^{er}
suppl.), art. 7

Exempted
Crown corpora-
tions

85. (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada, the Canada Council, the Canadian Broadcasting Corporation, the Canadian Film Development Corporation, the Canadian Wheat Board, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

85. (1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada, au Centre de recherches pour le développement international, à la Commission canadienne du blé, au Conseil des Arts du Canada, à la Corpora- 10
tion du Centre national des Arts, à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne ni à la Société Radio-Canada.

Exemption

R.S., c. P-21

10. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

**10. L'annexe de la *Loi sur la protection 15*
des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :**

L.R., ch. P-21

Canadian Institute for International Peace and Security

Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales 20

*Institut canadien pour la paix et la
sécurité internationales*

*Canadian Institute for International Peace
and Security* 20

R.S., c. P-36

11. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

**11. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur 25*
la pension de la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :**

L.R., ch. P-36

Canadian Institute for International Peace and Security 25

Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales

*Institut canadien pour la paix et la
sécurité internationales*

*Canadian Institute for International Peace
and Security*

Repeal of R.S.,
c. C-18

12. The *Canadian Institute for International Peace and Security Act* is repealed.

**12. La *Loi sur l'Institut canadien pour la 30*
paix et la sécurité internationales est abrogée.**

Abrogation de
L.R., ch. C-18

ECONOMIC COUNCIL OF CANADA

CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA

Definitions

13. In sections 14 to 16,

30 13. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 14 à 16.

Définitions

"Council"
« Conseil »

"Council" means the Economic Council of Canada;

« Conseil » Le Conseil économique du 35
Canada.

« Conseil »
"Council"

"Her Majesty"
« Sa Majesté »

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;

« ministre » Le ministre de l'Industrie, des
Sciences et de la Technologie.

« ministre »
"Minister"

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Industry, 35
Science and Technology.

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du
Canada.

« Sa Majesté »
"Her Majesty"

Council
dissolved

14. The Council is hereby dissolved.

14. Le Conseil est dissous.

Dissolution

Rights and obligations transferred	15. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Council and all obligations and liabilities of the Council are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.	15. (1) Les droits et les biens du Conseil, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.	Transfert des droits et obligations
References	(2) Every reference to the Council in any deed, contract or other document executed by the Council in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.	(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par le Conseil sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.	5 Mentions remplacées
Closing out affairs	(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Council.	(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation du Conseil.	10 Liquidation
Commencement of legal proceedings	16. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Council, or by the Minister in closing out the affairs of the Council, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Council.	16. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par le Conseil, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre le Conseil.	15 Procédures judiciaires nouvelles
Continuation of legal proceedings	(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Council is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Council.	(2) Sa Majesté prend la suite du Conseil, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le Conseil est partie.	20 Procédures judiciaires en cours
R.S., c. A-1	17. Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> is amended by striking out, under the heading " <i>Other Government Institutions</i> ", the following: Economic Council of Canada <i>Conseil économique du Canada</i>	17. L'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> », de ce qui suit : Conseil économique du Canada <i>Economic Council of Canada</i>	L.R., ch. A-1
R.S., c. F-11	18. Schedule II to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by striking out the following: Economic Council of Canada <i>Conseil économique du Canada</i>	18. L'annexe II de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par suppression de ce qui suit : Conseil économique du Canada <i>Economic Council of Canada</i>	35 L.R., ch. F-11
R.S., c. M-13	19. Schedule III to the <i>Municipal Grants Act</i> is amended by striking out the following: Economic Council of Canada <i>Conseil économique du Canada</i>	19. L'annexe III de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> est modifiée par suppression de ce qui suit : Conseil économique du Canada <i>Economic Council of Canada</i>	40 L.R., ch. M-13

R.S., c. P-21	20. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by striking out, under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the following:	20. L'annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> », de ce qui suit :	L.R., ch. P-21
	Economic Council of Canada	5 Conseil économique du Canada	5
	<i>Conseil économique du Canada</i>	<i>Economic Council of Canada</i>	
R.S., c. P-35	21. Part II of Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is amended by striking out the following:	21. La partie II de l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> est modifiée par suppression de ce qui suit :	L.R., ch. P-35
	Economic Council of Canada	10 Conseil économique du Canada	10
	<i>Conseil économique du Canada</i>	<i>Economic Council of Canada</i>	
R.S., c. P-36	22. Part I of Schedule I to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by striking out the following:	22. La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> est modifiée par suppression de ce qui suit :	L.R., ch. P-36
	Economic Council of Canada	15 Conseil économique du Canada	15
	<i>Conseil économique du Canada</i>	<i>Economic Council of Canada</i>	
Repeal of R.S., c. E-1	23. The <i>Economic Council of Canada Act</i> is repealed.	23. La <i>Loi sur le Conseil économique du Canada</i> est abrogée.	Abrogation de L.R., ch. E-1
	INTERNATIONAL CENTRE FOR OCEAN DEVELOPMENT	CENTRE INTERNATIONAL D'EXPLOITATION DES OCÉANS	
Definitions	24. In sections 25 to 27,	24. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 25 à 27.	20 Définitions
"Centre" « Centre »	"Centre" means the International Centre for Ocean Development;	« Centre » Le Centre international d'exploitation des océans.	« Centre » "Centre"
"Her Majesty" « Sa Majesté »	"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;	« ministre » Le ministre des Relations extérieures.	« ministre » "Minister"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister for External Relations.	25 « Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.	« Sa Majesté » "Her Majesty"
Centre dissolved	25. The Centre is hereby dissolved.	25. Le Centre est dissous.	Dissolution
Rights and obligations transferred	26. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Centre and all obligations and liabilities of the Centre are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.	26. (1) Les droits et les biens du Centre, ceux qui sont détenus en son nom ou en fidejussio pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.	30 Transfert des droits et obligations
References	(2) Every reference to the Centre in any deed, contract or other document executed by the Centre in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.	(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par le Centre sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.	35 Mentions remplacées

Closing out affairs	(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Centre.	(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation du Centre.	Liquidation
Commencement of legal proceedings	27. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Centre, or by the Minister in closing out the affairs of the Centre, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Centre.	27. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par le Centre, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre le Centre.	5 Procédures judiciaires nouvelles
Continuation of legal proceedings	(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Centre is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Centre.	(2) Sa Majesté prend la suite du Centre, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le Centre est partie.	15 Procédures judiciaires en cours
R.S., c. F-11	28. Part I of Schedule III to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by striking out the following: International Centre for Ocean Development <i>Centre international d'exploitation des océans</i>	28. La partie I de l'annexe III de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par suppression de ce qui suit : Centre international d'exploitation des océans <i>International Centre for Ocean Development</i>	20 L.R., ch. F-11
Repeal	29. The <i>International Centre for Ocean Development Act</i> , chapter 17 of the 1st Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.	29. La <i>Loi sur le Centre international d'exploitation des océans</i> , chapitre 17 du 1 ^{er} supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.	25 Abrogation
	LAW REFORM COMMISSION OF CANADA	COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA	
References	30. (1) Every reference to the Law Reform Commission in any deed, contract or other document executed by the Commission in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.	30. (1) Sauf indication contraire du contraire, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par la Commission de réforme du droit du Canada sous son nom, la mention qui y est faite de celle-ci.	30 Mentions remplacées
Closing out affairs	(2) The Minister of Justice may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Law Reform Commission.	(2) Le ministre de la Justice peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de la Commission de réforme du droit du Canada.	35 Liquidation
R.S., c. A-1	31. Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following: Law Reform Commission of Canada	31. L'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit : Commission de réforme du droit du Canada	40 L.R., ch. A-1

Commission de réforme du droit du Canada

Law Reform Commission of Canada

R.S., c. P-21

32. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Law Reform Commission of Canada

Commission de réforme du droit du Canada

R.S., c. P-35

33. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Law Reform Commission of Canada

Commission de réforme du droit du Canada

Repeal of R.S., c. L-7

34. The *Law Reform Commission Act* is repealed.

SCIENCE COUNCIL OF CANADA

Definitions

"Council"
« *Conseil* »

"Her Majesty"
« *Sa Majesté* »

"Minister"
« *ministre* »

Council dissolved

Rights and obligations transferred

References

Closing out affairs

35. In sections 36 to 38,

"Council" means the Science Council of Canada;

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;

"Minister" means the Minister of Industry, Science and Technology.

36. The Council is hereby dissolved.

37. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Council and all obligations and liabilities of the Council are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.

(2) Every reference to the Council in any deed, contract or other document executed by the Council in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Council.

32. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission de réforme du droit du Canada

Law Reform Commission of Canada

33. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission de réforme du droit du Canada

Law Reform Commission of Canada

34. La *Loi sur la Commission de réforme du droit* est abrogée.

CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA

35. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 36 à 38.

20 « *Conseil* » Le Conseil des sciences du Canada.

« *ministre* » Le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

« *Sa Majesté* » Sa Majesté du chef du Canada.

25 **36. Le Conseil est dissous.**

37. (1) Les droits et les biens du Conseil, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.

(2) Sauf indication contraire du contexte, 30 « *Sa Majesté* » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par le Conseil sous son nom, la mention qui y est faite 35 de celui-ci.

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation du Conseil.

L.R., ch. P-21

L.R., ch. P-35

Abrogation de L.R., ch. L-7

Définitions

« *Conseil* »
« *Council* »

« *ministre* »
« *Minister* »

« *Sa Majesté* »
« *Her Majesty* »

Dissolution

Transfert des droits et obligations

Mentions remplacées

Liquidation

Commence-
ment of legal
proceedings

38. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Council, or by the Minister in closing out the affairs of the Council, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Council.

Continuation of
legal proceed-
ings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Council is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Council.

R.S., c. A-1

39. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

R.S., c. F-11

40. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

R.S., c. M-13

41. Schedule III to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

R.S., c. P-21

42. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

R.S., c. P-35

43. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

38. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par le Conseil, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre le Conseil.

Procédures
judiciaires
nouvelles

(2) Sa Majesté prend la suite du Conseil, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le Conseil est partie.

Procédures
judiciaires en
cours

39. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil des sciences du Canada

Science Council of Canada

40. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil des sciences du Canada

Science Council of Canada

41. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil des sciences du Canada

Science Council of Canada

42. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil des sciences du Canada

Science Council of Canada

43. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil des sciences du Canada

Science Council of Canada

5

10

10

15

15

20

20

25

25

30

30

35

35

40

40

L.R., ch. P-35

R.S., c. P-36

44. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

Repeal of R.S.,
c. S-5

45. The *Science Council of Canada Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

46. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

44. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil des sciences du Canada

5 *Science Council of Canada*

L.R., ch. P-36

5

45. La *Loi sur le Conseil des sciences du Canada* est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. S-5

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

46. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 10 fixées par décret du gouverneur en conseil. 10



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-64

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-64

An Act to amend the Northwest Territories Act

First reading, March 16, 1992

THE MINISTER OF JUSTICE

C-64

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-64

Loi modifiant la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

Première lecture le 16 mars 1992

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-64

PROJET DE LOI C-64

An Act to amend the Northwest Territories
Act

Loi modifiant la Loi sur les Territoires du
Nord-Ouest

R.S., c. N-27;
R.S., c. 27 (1st
Suppl.), c. 27
(2nd Suppl.),
c. 31 (4th
Suppl.); 1990,
c. 48

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. N-27;
L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), ch. 27
(2^e suppl.), ch.
31 (4^e suppl.);
1990, ch. 48

**1. The Northwest Territories Act is
amended by adding thereto, immediately
after section 43.3 thereof, the following
section:**

**1. La Loi sur les Territoires du Nord-
Ouest est modifiée par insertion, après l'arti- 5
cle 43.3, de ce qui suit :**

Idem

43.4 The ordinance entitled *An Act to
amend the Official Languages Act*, made on
March 12, 1992 by the Commissioner in 10
Council, is hereby concurred in by Parlia-
ment.

43.4 Le Parlement donne son agrément à
l'ordonnance intitulée *Loi modifiant la Loi
sur les langues officielles* adoptée le 12 mars
1992 par le commissaire en conseil. 10

Idem

Coming into
force

**2. This Act shall come into force or be
deemed to have come into force on April 1,
1992.**

**2. La présente loi entre en vigueur ou est
réputée entrée en vigueur le 1^{er} avril 1992.**

Entrée en
vigueur

15

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-64

C-64

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-64



PROJET DE LOI C-64

An Act to amend the Northwest Territories Act

Loi modifiant la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 20, 1992**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 MARS 1992**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-64

PROJET DE LOI C-64

An Act to amend the Northwest Territories
Act

Loi modifiant la Loi sur les Territoires du
Nord-Ouest

R.S., c. N-27;
R.S., c. 27 (1st
Suppl.), c. 27
(2nd Suppl.),
c. 31 (4th
Suppl.); 1990,
c. 48

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Northwest Territories Act* is
amended by adding thereto, immediately
after section 43.3 thereof, the following
section:**

Idem

43.4 The ordinance entitled *An Act to
amend the Official Languages Act*, made on
March 12, 1992 by the Commissioner in
Council, is hereby concurred in by Parlia-
ment.

Coming into
force

**2. This Act shall come into force or be
deemed to have come into force on April 1,
1992.**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

**1. La *Loi sur les Territoires du Nord-
Ouest* est modifiée par insertion, après l'arti-
cle 43.3, de ce qui suit :**

43.4 Le Parlement donne son agrément à
l'ordonnance intitulée *Loi modifiant la Loi
sur les langues officielles* adoptée le 12 mars
1992 par le commissaire en conseil.

Idem

**2. La présente loi entre en vigueur ou est
réputée entrée en vigueur le 1^{er} avril 1992.**

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-65

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

C-65

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

PROJET DE LOI C-65

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the public service of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1992

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'adminis-
tration publique fédérale pendant l'exercice se termi-
nant le 31 mars 1992

**PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 26, 1992**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 MARS 1992**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

PROJET DE LOI C-65

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending the 31st March, 1992

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1992

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1992, and for other purposes connected with public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1991-92*.

HL 177, 084, 123, 08
granted for
1991-92

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, one hundred and seventy-seven million, eighty-four thousand, one hundred and twenty-three dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1991 to the 31st day of March, 1992 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set

Preamble

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1992 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Titre abrégé

1. *Loi de crédits n° 4 pour 1991-1992.*

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de un milliard, cent soixante-dix-sept millions, quatre-vingt-quatre mille, cent vingt-trois dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 1991 au 31 mars 1992, et auxquelles il n'est pas pourvu, soit le total des montants des postes figurant au Budget des dépenses supplémentaire (C) de l'exercice se terminant

1 177 084 123,00
accordés pour
1991-1992

forth in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1992 as contained in the Schedule to this Act.....\$1,177,084,123.00

le 31 mars 1992, que contient l'annexe de la présente loi.....1 177 084 123,00\$

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

5 3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet
de chaque poste

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1991.

15 (2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1991.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

20 4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) — soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi — peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

25 (2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants:

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

- a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

idem

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts
chargeable to
year ending
31st March,
1992

6. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in paragraph 30(a) of the *Financial Administration Act*, may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine hundred and ninety-two and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine hundred and ninety-two.

Accounts to
be rendered
R.S. c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Imputation
pour
rectification

5. En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des comptes publics afférents à cet exercice.

Montants
imputables
sur l'exercice se
terminant le
31 mars 1992

6. Les montants attribués par la présente loi, qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention à l'alinéa 30 a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payés à toute date antérieure au premier mai mil neuf cent quatre-vingt-douze et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice financier se terminant le trente et un mars mil neuf cent quatre-vingt-douze et être imputables sur cet exercice.

Comptes à
rendre
L.R. c. F-11

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (C) 1991-92. The amount hereby granted is \$1,177,084,123.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1992 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
	AGRICULTURE AGRICULTURE	\$	\$
	DEPARTMENT		
	MANAGEMENT AND ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Management and Administration — Program expenditures — To authorize the transfer of \$353,054 from Agriculture Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5c	Agri-Food — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$4,544,072 from Agriculture Vote 10 and \$13,861,697 from Agriculture Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
20c	Grains and Oilseeds — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$1,232,843 from Agriculture Vote 10 and \$667,840 from Agriculture Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
25c	Grains and Oilseeds — Canadian Grain Commission — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$287,117 from Agriculture Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
30c	Grains and Oilseeds — Contributions — To authorize the transfer of \$1,373,340 from Agriculture Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	767,569,181	
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		767,569,185
	DEPARTMENT		
1c	Atlantic Canada Opportunities Agency — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$343,900 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
5c	Atlantic Canada Opportunities Agency — The grants listed in the Estimates	1	

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (C) de 1991-1992. Le montant accordé par les présentes est de 1 177 084 123,00 \$ soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe.
SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1992 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES EXTÉRIEURES EXTERNAL AFFAIRS	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
10c	Intérêts du Canada à l'étranger — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 847 052 \$ du crédit 1 (Affaires extérieures) et de 10 020 002 \$ du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	20 750 696	
11c	Pour augmenter le niveau d'autorisation du ministre autorisé le crédit 11b du ministère des Affaires extérieures de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1991-1992</i> en ce qui concerne les garanties de prêts: a) de 25 000 000 \$ à 27 000 000 \$ pour le gouvernement de la Roumanie; et b) de 10 000 000 \$ à 11,000,000 pour le gouvernement de la Bulgarie	1	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
15c	Expositions internationales — Dépenses de fonctionnement et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 274 999 \$ du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
			20 750 698
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
35c	Agence canadienne de développement international — Subventions et contributions inscrites au Budget — Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 835 371 \$ du crédit 30 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>		1
	SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS		
57c	Conformément à l'article 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des comptes du Canada, des dettes de K/S A/S Ocean Supply 1 et Desea Limited au montant de 18 802 246 \$ envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada		18 802 246

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS	\$	\$
	DEPARTMENT		
1c	Communications — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$1,408,999 from Communications Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
2c	Government Telecommunications Agency Revolving Fund — Pursuant to Section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> , to increase from \$30,000,000 to \$64,000,000 the amount by which the aggregate of expenditures made may exceed the revenues referred to in that section	1	
10c	Communications — The grants listed in the Estimates	1	
15c	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings — To authorize the transfer of \$1,413,999 from Communications Vote 5, and \$1,086,000 from Communications Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION EMPLOI ET IMMIGRATION		
	DEPARTMENT / COMMISSION		
	CORPORATE MANAGEMENT AND SERVICES PROGRAM		
1c	Corporate Management and Services — Program expenditures — To authorize the transfer of \$3,804,123 from Employment and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
6c	Employment and Insurance — Pursuant to Section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada 83 debts due Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate of \$3,867.52 in regards to Government Annuity Account overpayments — To authorize the transfer of \$3,867 from Employment and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<p>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</p> <p>MINISTÈRE</p> <p>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</p>	\$	\$
1c	Administration — Dépenses du Programme — Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 337 260 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et 1 415 892 \$ du crédit 30 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédit n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	2 474 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
7c	Affaires indiennes et inuit — Pour réduire de 64 000 000 \$ à 62 881 096 \$ le solde du Compte d'expansion économique des Indiens établis par le crédit L53b de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> (Affaires indiennes et du Nord canadien)	1	
8c	Affaires indiennes et inuit — Conformément à l'article 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des comptes du Canada, certaines créances envers Sa Majesté la Reine du Chef du Canada au montant de: a) 1 654 946,14 \$ soit le solde en capital de 77 comptes dus par 65 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Compte de développement économique des Indiens établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> ; b) 64 673,16 \$ soit le solde en capital de 12 comptes dus par 11 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Compte d'aide au logement des Indiens établi par le crédit L51a (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi n° 9 de 1966 portant affectation de crédits</i> ; c) 8 853,65 \$ soit les soldes en capital dus par 12 débiteurs provenant de rétributions excessives des comptes de fiducie des indiens, et d) 602 065 \$ représentant la différence entre la valeur comptable brute et la juste valeur marchande à la suite de 26 prêts directs provenant du Compte de développement économique des Indiens liés à la vente de prêts directs à Dana Naye Ventures	2 330 538	
15c	Affaires indiennes et inuit — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 19 422 790 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 7 310 420 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	11 975 840	
L20c	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	1 500 000	
L25c	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon	26 898	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded) EMPLOI ET IMMIGRATION	\$	\$
	DEPARTMENT / COMMISSION (Concluded)		
	IMMIGRATION PROGRAM		
15c	Immigration — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$761,804 from Employment and Immigration Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
16c	Immigration — Pursuant to Section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada 2,038 debts due Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate of \$1,827,095.00 in regards to transportation loans issued pursuant to Section 119 of the <i>Immigration Act</i> — To authorize the transfer of \$1,827,094 from Employment and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
25c	Immigration — Contributions — To authorize the transfer of \$5,139,791 from Employment and Immigration Vote 5 and \$4,082,208 from Employment and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration — Program expenditures — To authorize the transfer of \$1,527,000 from Environment Vote 15, \$1,427,867 from Environment Vote 20 and \$4,217,134 from Environment Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,506,199	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5c	Environmental Services — Operating expenditures	11,229,000	
10c	Environmental Services — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$782,228 from Environment Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		13,735,200
30c	National Battlefields Commission — Operating expenditures		187,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (Fin) INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
31c	Affaires du Nord - Conformément à l'article 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des comptes du Canada, certaines dettes envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada, au montant de 161 158,36 \$, soit les soldes en capital de 6 comptes dus par 6 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Fonds de prêts aux Esquimaux établi par le crédit 546 (Ressources et développement économique) de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> — Pour autoriser le virement au présent crédit de 161 158 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
32c	Affaires du Nord — Conformément à l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser le ministre au nom de sa Majesté du chef du Canada et conformément aux termes et conditions approuvées par le ministre des Finances, à garantir des prêts à un montant ne dépassant pas 17 000 000 \$ à Curragh Resources Inc. jusqu'au 31 décembre 1996	1	
35c	Affaires du Nord — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 106 522 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
36c	Affaires du Nord — Versement à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes pour fournir le Service aérien omnibus de colis destinés au Nord — Pour autoriser le virement au présent crédit de 999 999 \$ (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45c	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 705 445 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		18 307 282
	MINISTÈRE		
1c	Agence de promotion économique du Canada atlantique — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 343 900 \$ du crédit 5 (Agence de promotion économique du Canada atlantique) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
5c	Agence de promotion économique du Canada atlantique — Subventions inscrites au Budget	1	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	EXTERNAL AFFAIRS AFFAIRES EXTÉRIEURES	\$	\$
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
10c	Canadian Interests Abroad — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$3,847,052 from External Affairs Vote 1 and \$10,020,002 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	20,750,696	
11c	To increase the loan guarantee authority of the Minister authorized by External Affairs Vote 11b, <i>Appropriation Act No. 3, 1991-92</i> : a) from \$25,000,000 to \$27,000,000 for loans to the Government of Romania; and b) from \$10,000,000 to \$11,000,000 for loans to the Government of Bulgaria	1	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
15c	World Exhibitions — Operating expenditures and contributions — To authorize the transfer of \$274,999 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			20,750,69
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
35c	Canadian International Development Agency — The grants and contributions listed in the Estimates — To authorize the transfer of \$2,835,371 from External Affairs Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....		
	EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION		
57c	Pursuant to Section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada \$18,802,246 due to Her Majesty in Right of Canada by K/S A/S Ocean Supply 1 and Desea Limited.....		18,802,24
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1c	Financial and Economic Policies — Program expenditures	7,205,000	
L11c	In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance of non-interest bearing non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$3,333,334 to the Global Environment Facility of the International Bank for Reconstruction and Development.....	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AGRICULTURE AGRICULTURE	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE GESTION ET D'ADMINISTRATION		
1c	Gestion et administration — Dépenses du Programme — Pour autoriser le virement au présent crédit de 353 054 \$ du crédit 10 (Agriculture) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
5c	Agro-alimentaire — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 544 072 \$ du crédit 10 (Agriculture) et de 13 861 697 \$ du crédit 15 (Agriculture) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
20c	Céréales et oléagineux — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 232 843 \$ du crédit 10 (Agriculture) et de 667 840 \$ du crédit 40 (Agriculture) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
25c	Céréales et oléagineux — Commission canadienne des grains — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 287 117 \$ du crédit 10 (Agriculture) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
30c	Céréales et oléagineux — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 375 340 \$ du crédit 10 (Agriculture) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	767 569 181	
			767 569 185
	ANCIENS COMBATTANTS VETERANS AFFAIRS		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1c	Anciens combattants — Dépenses de fonctionnement		20 000 000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	FINANCE (Concluded) FINANCES	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	SPECIAL PROGRAM		
17c	Special Program — Payment to Investors' Indemnity Account	125,000	7,330,001
	FISHERIES AND OCEANS PÊCHES ET OcéANS		
1c	Fisheries and Oceans — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$7,336,269 from Fisheries and Oceans Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
10c	Fisheries and Oceans — The grants listed in the Estimates	1	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration — Program expenditures — To authorize the transfer of \$2,337,260 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5 and \$1,415,892 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,474,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
7c	Indian and Inuit Affairs — To reduce from \$64,000,000 to \$62,881,096 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i>	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES <i>SUPPLY AND SERVICES</i>	\$	\$
1c	Approvisionnement et Services — Dépenses de fonctionnement	23 423 000	
5c	Approvisionnement et Services — Dépenses en capital	550 000	
11c	Fonds renouvelable des approvisionnements — En vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> (L.R. 1985, ch. R-8), pour révoquer l'article 8 de cette loi au 31 mars 1992	1	
12c	Fonds renouvelable du Groupe Communication Canada — En vertu de l'article 29.1(2) b) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour autoriser le ministre des Approvisionnement et Services, à compter du 1 ^{er} avril 1992, à engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé, selon les modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, afin de remplir les objectifs cités aux alinéas 5(1) b) et d) de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnement et Services</i> aux fins des services de communication, incluant: autorisation pour le ministre de dépenser tous les revenus reçus reliés aux objectifs du fonds; et la somme des dépenses effectuées pour les revenus reçus en fonction des objectifs du fonds	1	
13c	Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada — En vertu de l'article 29.1(2) b) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour autoriser le ministre des Approvisionnement et Services à compter du 1 ^{er} avril 1992, à engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé, selon les modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, afin de remplir les objectifs cités aux alinéas 7(3) a), b) et f) de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnement et Services</i> aux fins des services dans les domaines de la vérification et de la consultation et de services connexes, incluant: autorisation pour le ministre de dépenser tous les revenus reçus reliés aux objectifs du fonds; et la somme des dépenses effectuées pour les objectifs du fonds ne doit en aucun temps dépasser de plus de 30 000 000 \$ les revenus reçus en fonction des objectifs du fonds	1	
14c	Fonds renouvelable des services optionnels — En vertu de l'article 29.1(2) b) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour autoriser le ministre des Approvisionnement et Services, à compter du 1 ^{er} avril 1992, à engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé, selon les modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, afin de remplir les objectifs cités aux alinéas 5(1) c) de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnement et Services</i> aux fins des services d'acquisition et des fournitures des bureaux, des services, et d'équipements; et pour l'enregistrement des coûts de produit de la Gestion du transport et du Programme d'achat de matériel informatique pour location; et afin de remplir les objectifs cités à l'article 6 de la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> pour la distribution et la disposition des biens de surplus de la Couronne, incluant: autorisation pour le ministre de dépenser tous les revenus reçus reliés aux objectifs du fonds et; la somme des dépenses effectuées pour les objectifs du fonds ne doit en aucun temps dépasser de plus de 100 000 000 \$ les revenus reçus en fonction des objectifs du fonds	1	
15c	Approvisionnement et Services — Pour autoriser le ministre à radier des comptes du Fonds renouvelable des approvisionnements un montant de 1 910 000 \$ représentant les frais pour fermer les installations du Centre de photographie et du Centre des expositions du gouvernement canadien	1	
			23 973 005

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued) AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN	\$	\$
	DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Continued)		
8c	Indian and Inuit Affairs — Pursuant to Section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada, certain debts and obligations due to Her Majesty in Right of Canada amounting to: a) \$1,654,946.14 representing the principal balances of 77 accounts owed by 65 debtors arising from direct loans made from the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> ; b) \$64,673.16 representing the principal balances of 12 accounts owed by 11 debtors arising from direct loans made from the Indian Housing Assistance Fund, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L51a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> ; c) \$8,853.65 representing the principal balances owed by 12 debtors arising from overpayments made from the Indian Trust Accounts; and d) \$602,065 representing the difference between the gross book value and the fair market value of principal balances of 26 direct loans made from the Indian Economic Development Fund in relation to the sale of the loan portfolio to Dana Naye Ventures	2,330,538	
15c	Indian and Inuit Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$19,422,790 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5 and \$7,310,420 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	11,975,840	
L20c	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	1,500,000	
L25c	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders.....	26,898	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
31c	Northern Affairs — Pursuant to Section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada, certain debts and obligations due to Her Majesty in Right of Canada amounting to \$161,158.36 representing the principal balances of 6 loans owed by 6 debtors arising from direct loans made from the Eskimo Loan Fund, established under the authority of Resources and Development Vote 546, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> — To authorize the transfer of \$161,158 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
32c	Northern Affairs — Pursuant to Section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> to authorize the Minister on behalf of Her Majesty in Right of Canada and in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee loans up to but not exceeding in the aggregate \$17,000,000 to Curragh Resources Inc. until December 31, 1996	1	
35c	Northern Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$7,106,522 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS	\$	\$
	MINISTÈRE		
1c	Communications — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 408 999 \$ du crédit 5 (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
2c	Fonds renouvelable de l'Agence des télécommunications gouvernementales — Conformément à l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> , faire passer de 30 000 000 \$ à 64 000 000 \$ la somme par laquelle les dépenses globales engagées peuvent dépasser les recettes dont il est question dans cet article	1	
10c	Communications — Subventions inscrites au Budget	1	
15c	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 413 999 \$ du crédit 5 (Communications) et de 1 086 000 \$ du crédit 10 (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
	CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD		4
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1c	Administration centrale de la fonction publique — Dépenses du Programme		2 329 000
	CONSEIL PRIVÉ PRIVY COUNCIL		
	MINISTÈRE		
1c	Conseil privé — Dépenses du Programme		18 005 700
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
15c	Directeur général des élections — Dépenses du Programme		302 187

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded) <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
36c	Northern Affairs — Payment to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service — To authorize the transfer of \$999,999 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45c	Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates — To authorize the transfer of \$1,705,445 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
			18,307,282
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i>		
	DEPARTMENT		
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY PROGRAM		
1c	Industry, Science and Technology — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$14,433,283 from Industry, Science and Technology Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
5c	Industry, Science and Technology — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$19,295,360 from Industry, Science and Technology Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	10,895,782	
6c	Pursuant to Section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada, an amount of \$1,090,358.00 due to Her Majesty in Right of Canada by Chaussures Savage Shoes Limited — To authorize the transfer of \$1,090,357 from Industry, Science and Technology Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
			10,895,784

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<p align="center">DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i></p> <p align="center">MINISTÈRE</p>	\$	\$
5c	Défense nationale — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 99 999 999 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>		1
	<p align="center">PROTECTION CIVILE CANADA</p>		
20c	Protection civile Canada — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 30 000 \$ du crédit 15 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		16 757 158
	<p align="center">EMPLOI ET IMMIGRATION <i>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION</i></p> <p align="center">MINISTÈRE / COMMISSION</p>		
	<p align="center">PROGRAMME DE LA GESTION GÉNÉRALE ET DES SERVICES</p>		
1c	Gestion générale et des services — Dépenses du Programme — Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 804 123 \$ du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
	<p align="center">PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE</p>		
6c	Emploi et Assurance — Conformément à l'article 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier 83 dettes des Comptes du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent 3 867,52 \$ et concernant des paiements en trop du compte des rentes sur l'État — Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 867 \$ du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
	<p align="center">PROGRAMME D'IMMIGRATION</p>		
15c	Immigration — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 761 804 \$ du crédit 20 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
16c	Immigration — Conformément à l'article 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier 2,038 dettes des Comptes du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent 1 827 095,00 \$ concernant des prêts pour le transport émis selon l'article 119 de la <i>Loi sur l'immigration</i> — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 827 094 \$ du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded) <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i>	\$	\$
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
75c	National Research Council of Canada — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$1,499,999 from Industry, Science and Technology Vote 70, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
80c	National Research Council of Canada — The grants listed in the Estimates and contributions.....	3,300,000	3,300,001
	CANADA POST CORPORATION		
107c	Canada Post Corporation — In accordance with Section 28 of the <i>Canada Post Corporation Act</i> and Sections 101 and 127(3) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Canada Post Corporation to borrow otherwise than from the Crown up to \$200 million in fiscal year 1992-93 in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance.....		1
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
5c	Justice — The grants listed in the Estimates and contributions.....		63,429,262
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
13c	Commissioner for Federal Judicial Affairs — Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i>		196,209
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25c	Federal Court of Canada — Program expenditures.....		3,590,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin) EMPLOYMENT AND IMMIGRATION MINISTÈRE / COMMISSION (Fin) PROGRAMME D'IMMIGRATION (Fin)	\$	\$
25c	Immigration — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 139 791 \$ du crédit 5 (Emploi et Immigration) et 4 082 208 \$ du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	5
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c	Administration — Dépenses du Programme — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 527 000 \$ du crédit 15 (Environnement), 1 427 867 \$ du crédit 20 (Environnement) et 4 217 134 \$ du crédit 25 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	2 506 199	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5c	Services de l'environnement — Dépenses de fonctionnement	11 229 000	
10c	Services de l'environnement — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 782 228 \$ du crédit 25 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	13 735 200
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
30c	Commission des champs de bataille nationaux — Dépenses de fonctionnement		187 000
	FINANCES FINANCE MINISTÈRE PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1c	Politiques financières et économiques — Dépenses du Programme	7 205 000	
L11c	Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables d'un montant ne devant pas dépasser 3 333 334 \$ en faveur du Fonds pour l'environnement mondial de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement	1	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	LABOUR TRAVAIL	\$	\$
	DEPARTMENT		
5c	Labour — Contributions — To authorize the transfer of \$263,999 from Labour Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15c	Canadian Centre for Occupational Health and Safety — Program expenditures.....		2,700,000
	NATIONAL DEFENCE DÉFENSE NATIONALE		
	DEPARTMENT		
5c	National Defence — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$99,999,999 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....		1
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
20c	Emergency Preparedness Canada — Contributions — To authorize the transfer of \$30,000 from National Defence Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		16,757,158
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Departmental Administration — Program expenditures and the grants listed in the <i>Estimates</i>	7,302,417	
	HEALTH PROGRAM		
5c	Health — Operating expenditures	22,179,313	
10c	Health — Capital expenditures	2,349,500	
15c	Health — Contributions.....	25,068,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	FINANCES (Fin) FINANCE	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
17c	Programme spécial — Paiement au compte d'indemnisation d'acheteurs de titre de placement	125 000	7 330 001
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
1c	Industrie, Sciences et Technologie — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 433 283 \$ du crédit 25 (Industrie, Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
5c	Industrie, Sciences et Technologie — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 19 295 360 \$ du crédit 25 (Industrie, Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	10 895 782	
6c	Conformément à l'article 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des comptes du Canada un montant de 1 090 358 \$ dû à sa Majesté du chef du Canada, par Les Chaussures Savage Limitée — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 090 357 \$ du crédit 25 (Industrie, Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	10 895 784
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
75c	Conseil national de recherches du Canada — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 499 999 \$ du crédit 70 (Industrie, Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
80c	Conseil national de recherches du Canada — Subventions inscrites au Budget et contributions	3 300 000	3 300 001

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded) SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	SOCIAL PROGRAM		
20c	Social — Operating expenditures	3,698,978	
25c	Social — Contributions.....	24,950,000	
			85,548,208
	FEDERAL OFFICE OF REGIONAL DEVELOPMENT - QUEBEC		
26c	Federal Office of Regional Development - Quebec — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$15,408,800 from Industry, Science and Technology Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
27c	Federal Office of Regional Development - Quebec — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$140,087,400 from Industry, Science and Technology Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			2
	NATIONAL REVENUE REVENU NATIONAL		
	CUSTOMS AND EXCISE		
5c	Customs and Excise — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$6,899,999 from National Revenue Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....		1
	PARLIAMENT PARLEMENT		
	HOUSE OF COMMONS		
10c	House of Commons — Program expenditures.....		1,577,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin) INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY	\$	\$
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
107c	Société canadienne des postes — Conformément à l'article 28 de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> et aux articles 101 et 127(3) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser la Société canadienne des postes à contracter d'emprunter auprès d'autres personnes que Sa Majesté, jusqu'à concurrence de 200 millions de dollars pour l'année financière 1992-1993 en conformité avec les conditions approuvées par le ministre des Finances.....		1
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
5c	Justice — Subventions inscrites au Budget et contributions.....		63 429 262
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15c	Commissaire à la magistrature fédérale — Dépenses de fonctionnement, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i>		196 209
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25c	Cour fédérale du Canada — Dépenses du Programme.....		3 590 000
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
10c	Chambre des communes — Dépenses du Programme.....		1 577 000
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
1c	Pêches et Océans — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 336 269 \$ du crédit 5 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
10c	Pêches et Océans — Subventions inscrites au Budget.....	1	
			2

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ	\$	\$
	DEPARTMENT		
1c	Privy Council — Program expenditures		18,005,700
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
15c	Chief Electoral Officer — Program expenditures		302,187
	PUBLIC WORKS TRAVAUX PUBLICS		
	DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1c	Services — Public Works Revolving Fund — Operating loss	1,375,000	
	REAL PROPERTY PROGRAM		
10c	Real Property — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$2,690,072 from Public Works Vote 5, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	15,426,428	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
17c	Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. for capital expenditures .	3,000,000	
			19,801,428
	SECRETARY OF STATE SECÉTARIAT D'ÉTAT		
	DEPARTMENT		
5c	Secretary of State — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of \$5,425,240 from Secretary of State Vote 1, Appropriation Act No. 2, 1991-92 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		22,053,922

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	REVENU NATIONAL NATIONAL REVENUE	\$	\$
	DOUANES ET ACCISE		
5c	Douanes et Accise — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 899 999 \$ du crédit 1 (Revenu national) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>		1
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1c	Administration centrale — Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget..	7 302 417	
	PROGRAMME DE SANTÉ		
5c	Santé — Dépenses de fonctionnement.....	22 179 313	
10c	Santé — Dépenses en capital	2 349 500	
15c	Santé — Contributions	25 068 000	
	PROGRAMME SOCIAL		
20c	Social — Dépenses de fonctionnement.....	3 698 978	
25c	Social — Contributions.....	24 950 000	
			85 548 208
	BUREAU FÉDÉRAL DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL (QUÉBEC)		
26c	Bureau fédéral de développement régional (Québec) — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 408 800 \$ du crédit 20 (Industrie, Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
27c	Bureau fédéral de développement régional (Québec) — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 140 087 400 \$ du crédit 25 (Industrie, Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
			2

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	SOLICITOR GENERAL SOLICITEUR GÉNÉRAL	\$	\$
	DEPARTMENT		
1c	Solicitor General — Program expenditures		499,133
	CORRECTIONAL SERVICE		
10c	Correctional Service — Penitentiary Service and National Parole Service — The grant listed in the Estimates	1	
11c	CORCAN Revolving Fund — Pursuant to Section 29.1(2)(b) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Solicitor General of Canada, effective as of April 1, 1992, to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of carrying on the operations of CORCAN including: authority for the Minister to spend for the purposes of the fund any revenues received in respect of those purposes; and, the aggregate of expenditures made for the purposes of the fund shall not at any time exceed by more than forty-five million dollars the revenues received in respect of the purposes of the fund	1	
			2
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
30c	Law Enforcement — Capital expenditures — To authorize the transfer of \$6,565,999 from Solicitor General Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote		1
	SUPPLY AND SERVICES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
1c	Supply and Services — Operating expenditures	23,423,000	
5c	Supply and Services — Capital expenditures	550,000	
11c	Supply Revolving Fund — In accordance with Section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> (R.S. 1985, c. R-8), to repeal Section 8 of the said Act, as of March 31, 1992	1	
12c	Canada Communication Group Revolving Fund — Pursuant to Section 29.1(2)(b) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Supply and Services, effective as of April 1, 1992, to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund, in accordance with the terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of Section 5(1)(b) and (d) of the <i>Department of Supply and Services Act</i> in respect of communications services and including: authority for the Minister to spend for the purposes of the fund any revenues received in respect of those purposes; and, the aggregate of expenditures made for the purposes of the fund shall not at any time exceed by more than \$100,000,000 the revenues received in respect of the purposes of the fund	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<p>SECRÉTARIAT D'ÉTAT SECRETARY OF STATE</p> <p>MINISTÈRE</p>	\$	\$
5c	Secrétariat d'État — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 425 240 \$ du crédit 1 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		22 053 922
	<p>SOLLICITEUR GÉNÉRAL SOLICITOR GENERAL</p> <p>MINISTÈRE</p>		
1c	Solliciteur général — Dépenses du Programme		499 133
	SERVICE CORRECTIONNEL		
10c	Service correctionnel — Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles — Subvention inscrite au Budget	1	
11c	Fonds renouvelable CORCAN — En vertu de l'article 29.1(2)b) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour autoriser le Solliciteur général du Canada à dépenser, à compter du 1 ^{er} avril 1992, à même le Fonds du revenu consolidé, selon les modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, afin de poursuivre l'exploitation de CORCAN incluant: autorisation pour le ministre de dépenser tous les revenus reçus reliés aux objectifs du fonds; et la somme des dépenses effectuées pour les objectifs du fonds ne doit en aucun temps dépasser de plus de 45 millions de dollars les revenus reçus en fonction des objectifs du fonds	1	2
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
30c	Application de la loi — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 565 999 \$ du crédit 25 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>		1
	<p>TRANSPORTS TRANSPORT</p> <p>MINISTÈRE</p>		
1c	Transports — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 62 401 999 \$ du crédit 5 (Transports) et de 36 200 000 \$ du crédit 10, (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	SUPPLY AND SERVICES (Concluded) <i>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</i>	\$	\$
13c	Consulting and Audit Canada Revolving Fund — Pursuant to Section 29.1(2)(b) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Supply and Services, effective as of April 1, 1992, to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund, in accordance with the terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of Section 7(3)(a), (b) and (f) of the <i>Department of Supply and Services Act</i> in respect of management consulting services, auditing services and other related services including: authority for the Minister to spend for the purposes of the fund any revenues received in respect of those purposes; and, the aggregate of expenditures made for the purposes of the fund shall not at any time exceed by more than \$30,000,000 the revenues received in respect of the purposes of the fund.....	1	
14c	Optional Services Revolving Fund — Pursuant to Section 29.1(2)(b) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Supply and Services, effective as of April 1, 1992, to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund, in accordance with the terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of Section 5(1)(c) of the <i>Department of Supply and Services Act</i> in respect of the acquisition and provision of office supplies, services and equipment; and for the recording of the Cost of Product of Traffic Management and the Buy for Lease Program; and, for the purpose of Section 6 of the <i>Surplus Crown Assets Act</i> for the distribution and disposal of surplus Crown assets; including: authority for the Minister to spend for the purposes of the fund any revenues received in respect of those purposes; and the aggregate of expenditures made for the purposes of the fund shall not at any time exceed by more than \$100,000,000 the revenues received in respect of the purposes of the fund	1	
15c	Supply and Services — To authorize the Minister to delete from the accounts of the Supply Revolving Fund an amount of up to \$1,910,000 for the close down costs of the Canadian Government Photo Centre	1	
			23,973,005
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
1c	Transport — Operating expenditures — To authorize the transfer of \$62,401,999 from Transport Vote 5 and \$36,200,000 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	
2c	Transport — Pursuant to Section 24.1 of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive a debt due Her Majesty in Right of Canada in respect of the Northern Transportation Company Limited in the principal amount of \$4,000,000 and to forgive the interest owing thereon in the amount of \$1,708,516 — To authorize the transfer of \$3,999,999 from Transport Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRANSPORTS (Fin) TRANSPORT	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
2c	Transports — Conformément à l'article 24.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , remettre certaines dettes envers Sa Majesté du chef du Canada pour ce qui concerne la Société des transports du Nord Limitée le montant principal de 4 000 000 \$ et remettre l'intérêt à payer d'un montant de 1 708 516 \$ — Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 999 999 \$ du crédit 30 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
10c	Transports — Subventions inscrites au Budget	1	
15c	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1991 — Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 316 999 \$ du crédit 30 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
16c	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1991 — Pour autoriser le virement au présent crédit de 447 999 \$ du crédit 30 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
27c	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1991 — Pour autoriser le virement au présent crédit de 849 999 \$ du crédit 30 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
28c	Paiement à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1991 — Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 242 999 \$ du crédit 30 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	1	
35c	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d(Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> — Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 939 000 \$ du crédit 5 (Transports), 5 300 000 \$ du crédit 20 (Transports), 7 200 000 \$ du crédit 25 (Transports) et 3 152 516 \$ du crédit 30 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	5 444 484 30 000 000	
L46c	Paiement à la Société canadienne des ports relativement au Fonds de prêts interportuaire		35 444 491

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	TRANSPORT (Concluded) TRANSPORTS	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
10c	Transport — The grants listed in the Estimates.....	1	
15c	Payment to the Canartic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1991 — To authorize the transfer of \$3,316,999 from Transport Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.	1	
16c	Payment to the Atlantic Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1991 — To authorize the transfer of \$447,999 from Transport Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
27c	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1991 — To authorize the transfer of \$849,999 from Transport Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
28c	Payment to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1991 — To authorize the transfer of \$5,242,999 from Transport Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote.....	1	
35c	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph(c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> — To authorize the transfer of \$5,939,000 from Transport Vote 5, \$5,300,000 from Transport Vote 20, \$7,200,000 from Transport Vote 25 and \$3,152,516 from Transport Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1991-92</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	5,444,484 30,000,000	
L46c	Payment to the Canada Ports Corporation in respect of the Interport Loan Fund.....		35,444,491
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1c	Central Administration of the Public Service — Program expenditures.....		2,329,000

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRAVAIL LABOUR	\$	\$
	MINISTÈRE		
5c	Travail — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 263 999 \$ du crédit 1 (Travail) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>		1
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15c	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail — Dépenses du Programme		2 700 000
	TRAVAUX PUBLICS PUBLIC WORKS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1c	Services — Fonds renouvelable des Travaux publics — Déficit de fonctionnement	1 375 000	
	PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS		
10c	Biens immobiliers — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 690 072 \$ du crédit 5 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992</i>	15 426 428	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
17c	Paiements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. pour couvrir les dépenses en capital	3 000 000	
			19 801 428
			1 177 084 123

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Québec, Canada K1A 0S9

SCHEDULE—*Concluded*

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS ANCIENS COMBATTANTS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1c	Veterans Affairs — Operating expenditures		20,000,000
			1,177,084,123



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

11
XB
-B56

C-66

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-66

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the public service of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1993

**PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 26, 1992**

C-66

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-66

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'adminis-
tration publique fédérale pendant l'exercice se termi-
nant le 31 mars 1993

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 MARS 1992**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

PROJET DE LOI C-66

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending the 31st March, 1993

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1993

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1993, and for other purposes connected with public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1992-93*.

513.987.544.162.99
granted for
1992-93

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirteen billion, nine hundred and eighty seven million, eight hundred and forty four thousand, one hundred and sixty two dollars and ninety nine cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1992 to the 31st day of

Preamble

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1992 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui

Titre abrégé

1. *Loi de crédits n° 1 pour 1992-1993.*

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de treize milliards, neuf cent quatre-vingt-sept millions, huit cent quarante- quatre mille, cent soixante-deux dollars et quatre-vingt-dix-neuf cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 1992 au 31 mars 1993, et auxquelles il n'est pas pourvu, soit l'ensemble

513.987.544.162.99
accordés pour
1992-1993

March, 1993 not otherwise provided for, and being the total of the aggregate of

(a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1993 except for the those items included in schedules A, B, C, D, E, F and

G.....\$9,905,754,038.00

(b) eleven-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule

A.....\$198,390,500.00

(c) ten-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule

B.....\$413,341,666.67

(d) nine-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule

C.....\$353,018,250.00

(e) seven-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule

D.....\$1,146,833.33

(f) six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule

E.....\$174,068,000.00

(g) five-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule

F.....\$1,800,393,708.34

(h) four-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule

G.....\$1,141,731,166.65

a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 1993 à l'exception des postes inclus dans les annexes A, B, C, D, E, F et

G.....9 905 754 038,00 \$

b) des onze douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe

A.....198 390 500,00 \$

c) des dix douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe

B.....413 341 666,67 \$

d) des neuf douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe

C.....353 018 250,00 \$

e) des sept douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe

D.....1 146 833,33 \$

f) des six douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe

E.....174 068 000,00 \$

g) des cinq douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe

F.....1 800 393 708,34 \$

h) des quatre douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe

G.....1 141 731 166,65 \$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Comments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) — soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce

Engagements

under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi — peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants:

- a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
- b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

5. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1992-93. The Amount hereby granted is \$198,390,500.00 being eleven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.
 SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1993, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	DEPARTMENT		
L15	Payments in respect of Canada's participation in the Lloydminster Heavy Oil Upgrader	30,705,000	28,146,250.00
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
15	Payments to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1992	5,721,000	5,244,250.00
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Employment Initiatives — Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	180,000,000	165,000,000.00
		216,426,000	198,390,500.00

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1992—1993. Le montant accordé par les présentes est de 198 390 500,00 \$, soit les onze douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<p>CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD</p> <p>SECRÉTARIAT</p> <p>PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE</p>		
10	Projets de création d'emplois — Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants.....	180 000 000	165 000 000,00
	<p>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES ENERGY, MINES AND RESOURCES</p> <p>MINISTÈRE</p>		
L15	Paiements en vertu de la participation du Canada à l'usine de valorisation du pétrole brut de Lloydminster.....	30 705 000	28 146 250,00
	<p>TRANSPORTS TRANSPORT</p> <p>MINISTÈRE</p>		
15	Paiements à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1992.....	5 721 000	5 244 250,00
		216 426 000	198 390 500,00

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1992-93. The Amount hereby granted is \$413,341,666.67 being ten-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1993, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	AGRICULTURE AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
25	Grains and Oilseeds — The grants listed in the Estimates and contributions.....	496,010,000	413,341,666.67
		496,010,000	413,341,666.67

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1992—1993. Le montant accordé par les présentes est de 413 341 666,67 \$, soit les dix douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.
SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AGRICULTURE AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
25	Céréales et oléagineux — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	496 010 000	413 341 666,67
		496 010 000	413 341 666,67

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1992-93. The Amount hereby granted is \$353,018,250.00 being nine-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1993, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	PUBLIC WORKS TRAVAUX PUBLICS		
	DEPARTMENT		
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures.....	20,691,000	15,518,250.00
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies — Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	450,000,000	337,500,000.00
		470,691,000	353,018,250.00

ANNEXE C

D'après le Budget des dépenses principal de 1992—1993. Le montant accordé par les présentes est de 353 018 250,00 \$, soit les neuf douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<p>CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD</p> <p>SECRÉTARIAT</p> <p>PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE</p>		
5	<p>Éventualités du gouvernement — Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i>, autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit</p>	450 000 000	337 500 000,00
	<p>TRAVAUX PUBLICS PUBLIC WORKS</p> <p>MINISTÈRE</p> <p>PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT</p>		
15	<p>Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital</p>	20 691 000	15 518 250,00
		470 691 000	353 018 250,00

SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1992-93. The Amount hereby granted is \$1,146,833.33 being seven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1993, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	LABOUR TRAVAIL		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15	Canadian Centre for Occupational Health and Safety — Program expenditures.....	1,966,000	1,146,833.33
		1,966,000	1,146,833.33

ANNEXE D

D'après le Budget des dépenses principal de 1992—1993. Le montant accordé par les présentes est de 1 146 833,33 \$, soit les sept douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.
 SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRAVAIL LABOUR		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail — Dépenses du Programme	1 966 000	1 146 833,33
		1 966 000	1 146 833,33

SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1992-93. The Amount hereby granted is \$174,068,000.00 being six-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.
 SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1993, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
10	Indian and Inuit Affairs — Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property; (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools, of non-Indians; and (c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians	10,873,000	5,436,500.00
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45	Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	223,253,000	111,626,500.00
	LABOUR <i>TRAVAIL</i>		
	DEPARTMENT		
5	Labour — The grants listed in the Estimates and contributions	55,717,000	27,858,500.00
	SOLICITOR GENERAL <i>SOLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	DEPARTMENT		
5	Solicitor General — The grants listed in the Estimates and contributions	38,293,000	19,146,500.00

ANNEXE E

D'après le Budget des dépenses principal de 1992-1993. Le montant accordé par les présentes est de 174 068 000,00 \$, soit les six douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.
SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
10	Affaires indiennes et inuit — Dépenses en capital et a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens.....	10 873 000	5 436 500,00
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget.....	223 253 000	111 626 500,00
	SOLICITEUR GÉNÉRAL <i>SOLICITOR GENERAL</i>		
	MINISTÈRE		
5	Soliciteur général — Subventions inscrites au Budget et contributions	38 293 000	19 146 500,00
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
L55	Paiement à la Société canadienne des ports relativement au Fonds de prêts interportuaire	20 000 000	10 000 000,00

SCHEDULE E—Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
L55	Payment to the Canada Ports Corporation in respect of the Interport Loan Fund.....	20,000,000	10,000,000.00
		348,136,000	174,068,000.00

ANNEXE E—Fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRAVAIL LABOUR		
	MINISTÈRE		
5	Travail — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	55 717 000	27 858 500,00
		348 136 000	174 068 000,00

SCHEDULE F

Based on the Main Estimates, 1992-93. The Amount hereby granted is \$1,800,393,708.34 being five-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1993, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<p>AGRICULTURE AGRICULTURE DEPARTMENT</p> <p>GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM</p>		
15	Grains and Oilseeds — Operating expenditures	30,643,000	12,767,916.67
	<p>COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS</p> <p>CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION</p>		
50	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the Canadian Film Development Corporation Act.....	145,062,000	60,442,500.00
	<p>ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT</p> <p>DEPARTMENT</p> <p>ADMINISTRATION PROGRAM</p>		
1	Administration — Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions.....	67,643,000	28,184,583.33
	<p>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</p> <p>DEPARTMENT</p> <p>INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM</p>		
15	Indian and Inuit Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions	2,754,115,000	1,147,547,916.67
L25	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders.....	755,000	314,583.33

ANNEXE F

D'après le Budget des dépenses principal de 1992-1993. Le montant accordé par les présentes est de 1 800 393 708,34 \$, soit les cinq douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15	Affaires indiennes et inuit — Subventions inscrites au Budget et contributions	2 754 115 000	1 147 547 916,67
L25	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon	755 000	314 583,33
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord — Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	70 801 000	29 500 416,67
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
50	Paielements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	822 244 000	342 601 666,67
	AGRICULTURE <i>AGRICULTURE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
15	Céréales et oléagineux — Dépenses de fonctionnement	30 643 000	12 767 916,67

SCHEDULE F—Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded) <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs — Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities.....	70,801,000	29,500,416.67
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
50	Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates.....	822,244,000	342,601,666.67
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
1	Transport — Operating expenditures, and (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the Aeronautics Act; (d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during.....	429,681,900	179,034,125.00
		4,320,944,900	1,800,393,708.34

ANNEXE F—Fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
50	Paielements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>	145 062 000	60 442 500,00
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration — Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions.....	67 643 000	28 184 583,33
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
1	Transports — Dépenses de fonctionnement et a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement	429 681 900	179 034 125,00
		4 320 944 900	1 800 393 708,34

SCHEDULE G

Based on the Main Estimates, 1992-93. The Amount hereby granted is \$1,141,731,166.65 being four-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1993, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	AGRICULTURE AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
10	Agri-Food — The grants listed in the Estimates and contributions.....	529,033,000	176,344,333.33
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
20	Grains and Oilseeds — Canadian Grain Commission — Operating expenditures and contribution.....	47,606,000	15,868,666.67
	COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS		
	CANADA COUNCIL		
30	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act.....	108,355,000	36,118,333.33
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
35	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service.....	954,206,000	318,068,666.67
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
75	Payments to the National Arts Centre Corporation.....	22,504,000	7,501,333.33
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
100	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures.....	16,489,000	5,496,333.33

ANNEXE G

D'après le Budget des dépenses principal de 1992—1993. Le montant accordé par les présentes est de 1 141 731 166,65 \$, soit les quatre douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.
SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35	Affaires du Nord — Subventions inscrites au Budget et contributions	86 553 500	28 851 166,67
	AGRICULTURE <i>AGRICULTURE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
10	Agro-alimentaire — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	529 033 000	176 344 333,33
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
20	Céréales et oléagineux — Commission canadienne des grains — Dépenses de fonctionnement et contribution.....	47 606 000	15 868 666,67
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES <i>SUPPLY AND SERVICES</i>		
1	Approvisionnement et Services — Dépenses de fonctionnement et contributions, y compris: a) les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements; et b) autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	438 499 000	146 166 333,33
5	Approvisionnement et Services — Dépenses en capital.....	25 451 000	8 483 666,67

SCHEDULE G—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION EMPLOI ET IMMIGRATION		
	DEPARTMENT / COMMISSION		
	IMMIGRATION PROGRAM		
20	Immigration — The grants listed in the Estimates and contributions	231,967,000	77,322,333.3
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
	DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35	Northern Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions	86,553,500	28,851,166.6
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
20	Canadian Space Agency — Operating expenditures	41,086,000	13,695,333.3
25	Canadian Space Agency — Capital expenditures	331,301,000	110,433,666.6
	JUSTICE JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1	Justice — Operating expenditures	161,971,000	53,990,333.3
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	DEPARTMENT		
	HEALTH PROGRAM		
15	Health — The grants listed in the Estimates and contributions	337,210,000	112,403,333.3

ANNEXE G—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
30	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la loi....	108 355 000	36 118 333,33
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
35	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion.....	954 206 000	318 068 666,67
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
75	Paiements à la Société du Centre national des Arts	22 504 000	7 501 333,33
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
100	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	16 489 000	5 496 333,33
	EMPLOI ET IMMIGRATION EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	MINISTÈRE / COMMISSION		
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20	Immigration — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	231 967 000	77 322 333,33
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
20	Agence spatiale canadienne — Dépenses de fonctionnement	41 086 000	13 695 333,33
25	Agence spatiale canadienne — Dépenses en capital.....	331 301 000	110 433 666,67

SCHEDULE G—Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
25	Social Sciences and Humanities Research Council — The grants listed in the Estimates...	92,962,000	30,987,333.33
	SUPPLY AND SERVICES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
I	Supply and Services — Operating expenditures and contributions including: (a) recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act</i> and the Supply Revolving Fund; and (b) authority to spend revenue received during the year.....	438,499,000	146,166,333.33
5	Supply and Services — Capital expenditures	25,451,000	8,483,666.67
		3,425,193,500	1,141,731,166.65

ANNEXE G—Fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<p>JUSTICE JUSTICE</p> <p>MINISTÈRE</p>	\$	
1	Justice — Dépenses de fonctionnement.....	161 971 000	53 990 333,33
	<p>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL NATIONAL HEALTH AND WELFARE</p> <p>MINISTÈRE</p> <p>PROGRAMME DE SANTÉ</p>		
15	Santé — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	337 210 000	112 403 333,33
	<p>SECRÉTARIAT D'ÉTAT SECRETARY OF STATE</p> <p>CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES</p>		
25	Conseil de recherches en sciences humaines — Subventions inscrites au Budget	92 962 000	30 987 333,33
		3 425 193 500	1 141 731 166,65

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Québec, Canada K1A 0S9



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

X5
-B56
C-67

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-67

An Act to suspend the operation of the Electoral Bound-
aries Readjustment Act

First reading, April 3, 1992

**THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF
COMMONS**

C-67

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-67

Loi suspendant l'application de la Loi sur la révision des
limites des circonscriptions électorales

Première lecture le 3 avril 1992

**LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES
COMMUNES**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-67

PROJET DE LOI C-67


An Act to suspend the operation of the Electoral Boundaries Readjustment Act

Loi suspendant l'application de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur la suspension de la révision des limites des circonscriptions électorales</i> .	Titre abrégé 5
Suspension	2. The operation of the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i> is hereby suspended until April 1, 1994.	2. L'application de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> est suspendue jusqu'au 1 ^{er} avril 1994.	Suspension
Duty of Chief Statistician	3. The Chief Statistician of Canada shall comply with subsection 13(1) of the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i> forthwith after April 1, 1994 and, in any event, not later than April 10, 1994.	3. Le statisticien en chef s'acquitte des obligations que lui impose le paragraphe 13(1) de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> le plus tôt possible après le 1 ^{er} avril 1994 mais au plus tard le 10 avril 1994.	Obligation du statisticien en chef 10 15
Coming into force	4. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on April 27, 1992.	4. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 27 avril 1992.	Entrée en vigueur

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-67

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-67

An Act to suspend the operation of the Electoral Bound-
aries Readjustment Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 1st, 1992**

C-67

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-67

Loi suspendant l'application de la Loi sur la révision des
limites des circonscriptions électorales

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 1^{er} MAI 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-67

PROJET DE LOI C-67

An Act to suspend the operation of the Electoral Boundaries Readjustment Act

Loi suspendant l'application de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act*.

Titre abrégé
1. Titre abrégé : *Loi sur la suspension de la révision des limites des circonscriptions électorales*.

Suspension

2. The operation of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is hereby suspended until one year after the day on which this Act is assented to or, if a general election is then in progress, until the one hundred and eightieth day after the day fixed for the return of the writs at that election.

Suspension
2. L'application de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est suspendue jusqu'à l'expiration d'une période de un an suivant la date de la sanction royale de la présente loi ou, si une élection générale est alors en cours, jusqu'au cent quatre-vingtième jour qui suit la date fixée pour le rapport des brefs.

Duty of Chief Statistician

3. The Chief Statistician of Canada shall comply with subsection 13(1) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* forthwith and, in any event, not later than ten days thereafter.

Obligation du statisticien en chef
3. Le statisticien en chef s'acquitte des obligations que lui impose le paragraphe 13(1) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le plus tôt possible après le jour visé à l'article 2 mais au plus tard dix jours après.

Coming into force

4. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on April 27, 1992.

Entrée en vigueur
4. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 27 avril 1992.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
- B56

Cor
Public

C-68

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-68

An Act to amend the Competition Act (multi-level market-
ing plans and pyramid selling)

First reading, April 6, 1992

THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE
AFFAIRS

C-68

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-68

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (commercialisation
à paliers multiples et vente pyramidale)

Première lecture le 6 avril 1992



LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES AFFAIRES
COMMERCIALES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

PROJET DE LOI C-68

An Act to amend the Competition Act
(multi-level marketing plans and pyramid selling)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence
(commercialisation à paliers multiples et vente pyramidale)

R.S., c. C-34;
R.S., c. 27 (1st
Suppl.), c. 19
(2nd Suppl.), c.
34 (3rd Suppl.),
cc. 1, 10 (4th
Suppl.); 1990, c.
37; 1991, cc.
45, 46, 47;
1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-34;
L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), ch. 19
(2^e suppl.), ch.
34 (3^e suppl.),
ch. 1, 10 (4^e
suppl.); 1990,
ch. 37; 1991,
ch. 45, 46, 47;
1992, ch. 1

1. Section 55 of the *Competition Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 55 de la *Loi sur la concurrence*
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Definition of
"multi-level
marketing
plan"

55. (1) For the purposes of this section
and section 55.1, "multi-level marketing
plan" means a plan for the supply of a
product whereby a participant in the plan
receives compensation for the supply of the
product to another participant in the plan
who, in turn, receives compensation for the
supply of the same or another product to
other participants in the plan.

55. (1) Pour l'application du présent arti-
cle et de l'article 55.1, « commercialisation à
paliers multiples » s'entend d'un système de
distribution de produits dans lequel un parti-
cipant reçoit une rémunération pour la four-
niture d'un produit à un autre participant
qui, à son tour, reçoit une rémunération pour
la fourniture de ce même produit ou d'un
autre produit à d'autres participants.

Définition de
« commerciali-
sation à paliers
multiples »

Representations
as to compensa-
tion

(2) No person who operates or participates
in a multi-level marketing plan shall make
any representations relating to compensation
under the plan to a prospective participant in
the plan unless the representations constitute
or include fair, reasonable and timely disclo-
sure of the information within the knowledge
of the person making the representations
relating to

(2) Il est interdit à l'exploitant d'un sys-
tème de commercialisation à paliers multi-
ples, ou à quiconque y participe déjà, de faire
à d'éventuels participants, quant à la rému-
nération offerte par le système, des déclara-
tions qui ne constituent ou ne comportent pas
des assertions loyales, faites en temps oppor-
tun et non exagérées, fondées sur les infor-
mations dont il a connaissance concernant la
rémunération soit effectivement reçue par les
participants ordinaires, soit susceptible de

15 Assertions
quant à la
rémunération

(a) compensation actually received by
typical participants in the plan; or

participants ordinaires, soit susceptible de

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Section 55 at present reads as follows:

“55. (1) For the purposes of this section, “scheme of pyramid selling” means

(a) a scheme for the sale or lease of a product whereby one person (the “first” person) pays a fee to participate in the scheme and receives the right to receive a fee, commission or other benefit

(i) in respect of the recruitment into the scheme of other persons either by the first person or any other person, or

(ii) in respect of sales or leases made, other than by the first person, to other persons recruited into the scheme by the first person or any other person; and

(b) a scheme for the sale or lease of a product whereby one person sells or leases a product to another person (the “second” person) who receives the right to receive a rebate, commission or other benefit in respect of sales or leases of the same or another product that are not

(i) sales or leases made to the second person,

(ii) sales or leases made by the second person, or

(iii) sales or leases, made to ultimate consumers or users of the same or other product, to which no right of further participation in the scheme, immediate or contingent, is attached.

(2) No person shall induce or invite another person to participate in a scheme of pyramid selling.

(3) Any person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Texte actuel de l'article 55 :

« 55. (1) Pour l'application du présent article, « système de vente pyramidale » désigne :

a) un système de vente ou de location d'un produit selon lequel une personne, appelée ci-après la « première personne », paie un droit de participation au système et se voit conférer le droit de toucher un droit, une commission ou de recevoir un autre avantage :

(i) soit relativement au recrutement d'autres participants au système par la première personne ou toute autre personne,

(ii) soit relativement à des ventes ou des locations effectuées, autrement que par la première personne, à d'autres participants au système recrutés par la première personne ou par toute autre personne;

b) un système de vente ou de location d'un produit selon lequel une personne vend ou loue un produit à une autre personne, appelée ci-après la « seconde personne », qui se voit conférer le droit de recevoir un rabais, une commission ou un autre avantage relativement à des ventes ou des locations du même produit ou d'un autre produit, qui ne sont pas :

(i) des ventes ou des locations à la seconde personne,

(ii) des ventes ou des locations effectuées par la seconde personne,

(iii) des ventes ou des locations aux consommateurs ou utilisateurs ultimes du même produit ou de l'autre produit auxquelles ne s'attache aucun droit actuel ou éventuel de participation ultérieure au système.

(2) Nul ne peut inciter ou inviter une autre personne à participer à un système de vente pyramidale.

(b) compensation likely to be received by typical participants in the plan, having regard to any relevant considerations, including

(i) the nature of the product, including its price and availability,

(ii) the nature of the relevant market for the product,

(iii) the nature of the plan and similar plans, and

(iv) whether the person who operates the plan is a corporation, partnership, sole proprietorship or other form of business organization.

l'être par eux compte tenu de tous facteurs utiles relatifs notamment à la nature du produit, à son prix, à sa disponibilité et à ses débouchés de même qu'aux caractéristiques du système et de systèmes similaires et à la forme juridique de l'exploitation.

Idem

(2.1) A person who operates a multi-level marketing plan shall ensure that any representations relating to compensation under the plan that are made to a prospective participant in the plan by a participant in the plan or by a representative of the person who operates the plan constitute or include fair, reasonable and timely disclosure of the information within the knowledge of the person who operates the plan relating to

(a) compensation actually received by typical participants in the plan; or

(b) compensation likely to be received by typical participants in the plan, having regard to any relevant considerations, including those specified in paragraph (2)(b).

(2.1) Il incombe à l'exploitant de veiller au respect, par les participants et ses représentants, de la règle énoncée au paragraphe (2), compte tenu des informations dont il a connaissance.

Idem

Due diligence
defence

(2.2) A person accused of an offence under subsection (2.1) shall not be convicted of the offence if the accused establishes that he or she took reasonable precautions and exercised due diligence to ensure

(a) that no representations relating to compensation under the plan were made by participants in the plan or by representatives of the accused; or

(b) that any representations relating to compensation under the plan that were made by participants in the plan or by representatives of the accused constituted or included fair, reasonable and timely disclosure of the information referred to in that subsection.

(2.2) La personne accusée d'avoir contrevenu au paragraphe (2.1) peut se disculper en prouvant qu'elle a pris les mesures utiles et fait preuve de diligence pour que :

a) soit ses représentants ou les participants ne fassent aucune déclaration concernant la rémunération versée au titre du système;

b) soit leurs déclarations respectent les critères énoncés au paragraphe (2).

Défense

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(4) This section does not apply in respect of a scheme of pyramid selling that is licensed or otherwise permitted by or pursuant to an Act of the legislature of a province.”

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux systèmes de vente pyramidale autorisés, notamment par un permis, conformément à une loi provinciale. »

Offence and
punishment

(3) Any person who contravenes subsection (2) or (2.1) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding 10 one year or to both.

Definition of
"scheme of
pyramid
selling"

55.1 (1) For the purposes of this section, "scheme of pyramid selling" means a multi-level marketing plan whereby

(a) a participant in the plan gives consideration for the right to receive compensation by reason of the recruitment into the plan of another participant in the plan who gives consideration for the same right;

(b) a participant in the plan gives consideration, as a condition of participating in the plan, for a specified amount of the product, other than a specified amount of the product that is bought at the seller's cost price for the purpose only of facilitating sales;

(c) a person knowingly supplies the product to a participant in the plan in an amount that is commercially unreasonable; or

(d) a participant in the plan who is supplied with the product

(i) does not have a buy-back guarantee that is exercisable on reasonable commercial terms or a right to return the product in saleable condition on reasonable commercial terms, or

(ii) is not informed of the existence of the guarantee or right and the manner in which it can be exercised.

Pyramid selling

(2) No person shall establish, operate, advertise or promote a scheme of pyramid selling.

Offence and
punishment

(3) Any person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (2) ou (2.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende dont le montant est fixé par le tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction et
peine

55.1 (1) Pour l'application du présent article, « système de vente pyramidale » s'entend d'un système de commercialisation à paliers multiples dans lequel, selon le cas :

a) un participant fournit une contrepartie en échange du droit d'être rémunéré pour avoir recruté un autre participant qui, à son tour, donne une contrepartie pour obtenir le même droit;

b) la condition de participation est réalisée par la fourniture d'une contrepartie pour une quantité déterminée d'un produit, sauf quand l'achat est fait au prix coûtant à des fins promotionnelles;

c) une personne fournit, sciemment, le produit en quantité injustifiable sur le plan commercial;

d) le participant à qui on fournit le produit :

(i) soit ne bénéficie pas d'une garantie de rachat ou d'un droit de retour du produit en bon état de vente, à des conditions commerciales raisonnables,

(ii) soit n'en a pas été informé ni ne sait comment s'en prévaloir.

Définition de
« système de
vente pyramidale »

(2) Il est interdit de mettre sur pied, d'exploiter, de promouvoir un système de vente pyramidale ou d'en faire la publicité.

Interdiction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende dont le montant est fixé par le tribunal et

Infraction et
peine

onment for a term not exceeding five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

2. This Act shall come into force on January 1, 1993.

un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

2. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

Coming into
force

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-68

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-68

An Act to amend the Competition Act (multi-level marketing plans and pyramid selling)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 1st 1992**

C-68

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-68

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (commercialisation à paliers multiples et vente pyramidale)

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 1^{er} MAI 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

PROJET DE LOI C-68

An Act to amend the Competition Act
(multi-level marketing plans and pyra-
mid selling)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence
(commercialisation à paliers multiples et
vente pyramidale)

R.S., c. C-34;
R.S., c. 27 (1st
Supp.), c. 19
(2nd Supp.), c.
34 (3rd Supp.),
cc. 1, 10 (4th
Supp.); 1990, c.
37; 1991, cc.
45, 46, 47;
1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-34;
L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), ch. 19
(2^e suppl.), ch.
34 (3^e suppl.),
ch. 1, 10 (4^e
suppl.); 1990,
ch. 37; 1991,
ch. 45, 46, 47;
1992, ch. 1

1. Section 55 of the *Competition Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 55 de la *Loi sur la concurrence*
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Definition of
"multi-level
marketing
plan"

55. (1) For the purposes of this section
in a multi-level marketing plan" means a plan for the supply of a
product whereby a participant in the plan receives compensation for the supply of the
product to another participant in the plan who, in turn, receives compensation for the
supply of the same or another product to
other participants in the plan.

Representations
as to compensa-
tion

(2) No person who operates or participates
in a multi-level marketing plan shall make
any representations relating to compensation
under the plan to a prospective participant in
the plan unless the representations constitute
or include fair, reasonable and timely disclo-
sure of the information within the knowledge
of the person making the representations
relating to

(a) compensation actually received by
typical participants in the plan; or

55. (1) Pour l'application du présent arti-
cle et de l'article 55.1, « commercialisation à
paliers multiples » s'entend d'un système de
distribution de produits dans lequel un parti-
cipant reçoit une rémunération pour la four-
niture d'un produit à un autre participant
qui, à son tour, reçoit une rémunération pour
la fourniture de ce même produit ou d'un
autre produit à d'autres participants.

Définition de «
commercialisa-
tion à paliers
multiples »

(2) Il est interdit à l'exploitant d'un sys-
tème de commercialisation à paliers multi-
ples, ou à quiconque y participe déjà, de faire
à d'éventuels participants, quant à la rému-
nération offerte par le système, des déclara-
tions qui ne constituent ou ne comportent pas
des assertions loyales, faites en temps oppor-
tun et non exagérées, fondées sur les infor-
mations dont il a connaissance concernant la
rémunération soit effectivement reçue par les
participants ordinaires, soit susceptible de 25

Assertions
quant à la
rémunération

(b) compensation likely to be received by typical participants in the plan, having regard to any relevant considerations, including

(i) the nature of the product, including its price and availability,

(ii) the nature of the relevant market for the product,

(iii) the nature of the plan and similar plans, and

(iv) whether the person who operates the plan is a corporation, partnership, sole proprietorship or other form of business organization.

l'être par eux compte tenu de tous facteurs utiles relatifs notamment à la nature du produit, à son prix, à sa disponibilité et à ses débouchés de même qu'aux caractéristiques du système et de systèmes similaires et à la forme juridique de l'exploitation.

Idem

(2.1) A person who operates a multi-level marketing plan shall ensure that any representations relating to compensation under the plan that are made to a prospective participant in the plan by a participant in the plan or by a representative of the person who operates the plan constitute or include fair, reasonable and timely disclosure of the information within the knowledge of the person who operates the plan relating to

(a) compensation actually received by typical participants in the plan; or

(b) compensation likely to be received by typical participants in the plan, having regard to any relevant considerations, including those specified in paragraph (2)(b).

(2.1) Il incombe à l'exploitant de veiller au respect, par les participants et ses représentants, de la règle énoncée au paragraphe (2), compte tenu des informations dont il a connaissance.

Idem

Due diligence
defence

(2.2) A person accused of an offence under subsection (2.1) shall not be convicted of the offence if the accused establishes that he or she took reasonable precautions and exercised due diligence to ensure

(a) that no representations relating to compensation under the plan were made by participants in the plan or by representatives of the accused; or

(b) that any representations relating to compensation under the plan that were made by participants in the plan or by representatives of the accused constituted or included fair, reasonable and timely disclosure of the information referred to in that subsection.

(2.2) La personne accusée d'avoir contrevenu au paragraphe (2.1) peut se disculper en prouvant qu'elle a pris les mesures utiles et fait preuve de diligence pour que :

a) soit ses représentants ou les participants ne fassent aucune déclaration concernant la rémunération versée au titre du système;

b) soit leurs déclarations respectent les critères énoncés au paragraphe (2).

Défense

Offence and
punishment

(3) Any person who contravenes subsection (2) or (2.1) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding 10 one year or to both.

Definition of
"scheme of
pyramid
selling"

55.1 (1) For the purposes of this section, "scheme of pyramid selling" means a multi-level marketing plan whereby

(a) a participant in the plan gives consideration for the right to receive compensation by reason of the recruitment into the plan of another participant in the plan who gives consideration for the same right;

(b) a participant in the plan gives consideration, as a condition of participating in the plan, for a specified amount of the product, other than a specified amount of the product that is bought at the seller's cost price for the purpose only of facilitating sales;

(c) a person knowingly supplies the product to a participant in the plan in an amount that is commercially unreasonable; or

(d) a participant in the plan who is supplied with the product

(i) does not have a buy-back guarantee that is exercisable on reasonable commercial terms or a right to return the product in saleable condition on reasonable commercial terms, or

(ii) is not informed of the existence of the guarantee or right and the manner in which it can be exercised.

Pyramid selling

(2) No person shall establish, operate, advertise or promote a scheme of pyramid selling.

Offence and
punishment

(3) Any person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (2) ou (2.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende dont le montant est fixé par le tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction et
peine

55.1 (1) Pour l'application du présent article, « système de vente pyramidale » s'entend d'un système de commercialisation à paliers multiples dans lequel, selon le cas :

a) un participant fournit une contrepartie en échange du droit d'être rémunéré pour avoir recruté un autre participant qui, à son tour, donne une contrepartie pour obtenir le même droit;

b) la condition de participation est réalisée par la fourniture d'une contrepartie pour une quantité déterminée d'un produit, sauf quand l'achat est fait au prix coûtant à des fins promotionnelles;

c) une personne fournit, sciemment, le produit en quantité injustifiable sur le plan commercial;

d) le participant à qui on fournit le produit :

(i) soit ne bénéficie pas d'une garantie de rachat ou d'un droit de retour du produit en bon état de vente, à des conditions commerciales raisonnables,

(ii) soit n'en a pas été informé ni ne sait comment s'en prévaloir.

Définition de «
système de
vente pyramidale »

(2) Il est interdit de mettre sur pied, d'exploiter, de promouvoir un système de vente pyramidale ou d'en faire la publicité.

Interdiction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende dont le montant est fixé par le tribunal et

Infraction et
peine

onment for a term not exceeding five years
or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not
exceeding twenty-five thousand dollars or
to imprisonment for a term not exceeding 5
one year or to both.

Coming into
force

**2. This Act shall come into force on Janu-
ary 1, 1993.**

un emprisonnement maximal de cinq ans,
ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende
maximale de vingt-cinq mille dollars et un
emprisonnement maximal d'un an, ou 5
l'une de ces peines.

**2. La présente loi entre en vigueur le 1^{er}
janvier 1993.**

Entrée en
vigueur





If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-69

C-69

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

PROJET DE LOI C-69

An Act to amend the Criminal Code (air and maritime
safety)

Loi modifiant le Code criminel (sécurité aérienne et
maritime)

First reading, April 6, 1992

Première lecture le 6 avril 1992



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

PROJET DE LOI C-69

An Act to amend the Criminal Code (air and
maritime safety)

Loi modifiant le Code criminel (sécurité
aérienne et maritime)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st suppl.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd suppl.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd suppl.), cc.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4th suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{re} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40,
42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990, ch.
15, 16, 17, 44;
1991, ch. 1, 4,
28, 40, 43

1. (1) Subsection 7(2) of the *Criminal
Code* is amended by striking out the word
“or” at the end of paragraph (b) thereof and
by repealing all that portion following para-
graph (c) thereof and substituting the follow-
ing therefor:

(d) at or in relation to an airport serving 10
international civil aviation, commits an act
or omission outside Canada that if com-
mitted in Canada would be an offence
against paragraph 77(b) or (f), or
(e) commits an act or omission outside 15
Canada that if committed in Canada
would constitute a conspiracy or an
attempt to commit an offence referred to
in this subsection, or being an accessory
after the fact or counselling in relation to 20
such an offence,

shall be deemed to have committed that act
or omission in Canada if the person is, after
the commission thereof, present in Canada.

1. (1) Le passage du paragraphe 7(2) du
5 *Code criminel* qui suit l'alinéa c) est abrogé
et remplacé par ce qui suit :

d) soit relativement à un aéroport servant
à l'aviation civile internationale, une
action ou omission qui, si elle était com-
mise au Canada, constituerait une infrac- 10
tion aux termes de l'alinéa 77b) ou f);
e) soit une action ou omission qui, si elle
était commise au Canada, constituerait un
conseil à une autre personne de commettre
une infraction visée au présent paragraphe 15
ou un cas de complicité après le fait, une
tentative ou un complot à l'égard d'une
telle infraction,

est réputé avoir commis cette action ou omis-
sion au Canada s'il y est trouvé après leur 20
commission.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The relevant portion of subsection 7(2) at present reads as follows:

“(2) Notwithstanding this Act or any other Act, every one who

...
shall, if he is found anywhere in Canada, be deemed to have committed that act or omission in Canada.”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 7(2) :

« (2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, quiconque commet à l'étranger :

...
est réputé, s'il est trouvé en un lieu quelconque du Canada, avoir commis cette action ou omission au Canada. »

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(2.1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who commits an act or omission outside Canada against or on board a fixed platform attached to the continental shelf of any state or against or on board a ship navigating or scheduled to navigate beyond the territorial sea of any state, that if committed in Canada would constitute an offence against, a conspiracy or an attempt to commit an offence against, or being an accessory after the fact or counselling in relation to an offence against, section 78.1, shall be deemed to commit that act or omission in Canada if it is committed

(a) against or on board a fixed platform attached to the continental shelf of 20 Canada;

(b) against or on board a ship registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament; 25

(c) by a Canadian citizen;

(d) by a person who is not a citizen of any state and who ordinarily resides in Canada;

(e) by a person who is, after the commission of the offence, present in Canada; 30

(f) in such a way as to seize, injure or kill, or threaten to injure or kill, a Canadian citizen; or

(g) in an attempt to compel the Government of Canada to do or refrain from doing any act. 35

(2.2) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who commits an act or omission outside Canada against or on board a fixed platform not attached to the continental shelf of any state or against or on board a ship not navigating or scheduled to navigate beyond the territorial sea of any state, that if committed in Canada would constitute an offence against, a conspiracy or an attempt to commit an offence against, or being an accessory after the fact or counselling

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, la personne qui, à l'étranger, commet contre une plate-forme fixe attachée au plateau continental d'un État ou contre un navire qui navigue dans des eaux situées au-delà de la mer territoriale d'un État ou, selon son plan de route, doit naviguer dans ces eaux — ou commet à leur bord — un acte par action ou omission qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction, un complot, une tentative, un conseil ou une complicité après le fait à l'égard d'une infraction mentionnée à l'article 78.1, est réputée avoir commis cet acte au Canada, lorsqu'il est commis :

a) contre une plate-forme fixe attachée au plateau continental du Canada ou à son bord; 20

b) contre un navire immatriculé, visé par un permis ou à l'égard duquel un numéro d'enregistrement a été accordé sous le régime d'une loi fédérale ou à bord d'un tel navire; 25

c) par un citoyen canadien;

d) par une personne qui n'a la citoyenneté d'aucun État et réside habituellement au Canada; 30

e) par une personne présente au Canada après la commission de l'infraction;

f) de façon à retenir, blesser ou tuer, ou menacer de blesser ou tuer, un citoyen canadien; 35

g) dans le but de contraindre le gouvernement du Canada à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir.

(2.2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, la personne qui, à l'étranger, commet contre une plate-forme fixe qui n'est pas attachée au plateau continental d'un État ou contre un navire qui ne navigue pas dans les eaux situées au-delà de la mer territoriale d'un État ou, selon son plan de route, ne doit pas naviguer dans ces eaux — ou commet à leur bord — un acte par action ou omission qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction, un

Offences
against fixed
platforms or
international
maritime
navigation

Infractions
contre une
plate-forme fixe
ou la navigation
maritime (eaux
internationales)

Offences
against fixed
platforms or
navigation in
the internal
waters or
territorial sea of
another state

Infractions
contre une
plate-forme fixe
ou la navigation
maritime (eaux
intérieures et
mer territoriale
étrangères)

(2) New.

(2). — Nouveau.

ling in relation to an offence against, section 78.1, shall be deemed to commit that act or omission in Canada

(a) if it is committed as described in any of paragraphs (2.1)(b) to (g); and

(b) if the offender is found in the territory of a state, other than the state in which the act or omission was committed, that is

(i) a party to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on March 10, 1988, in respect of an offence committed against or on board a ship, or

(ii) a party to the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, done at Rome on March 10, 1988, in respect of an offence committed against or on board a fixed platform.

2. The heading preceding section 76 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offences against Air or Maritime Safety

3. Section 77 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

77. Every one who

(a) on board an aircraft in flight, commits an act of violence against a person that is likely to endanger the safety of the aircraft,

(b) using a weapon, commits an act of violence against a person at an airport serving international civil aviation that causes or is likely to cause serious injury or death and that endangers or is likely to endanger safety at the airport,

(c) causes damage to an aircraft in service that renders the aircraft incapable of flight or that is likely to endanger the safety of the aircraft in flight,

(d) places or causes to be placed on board an aircraft in service anything that is likely to cause damage to the aircraft, that will render it incapable of flight or that is

complot, une tentative, un conseil ou une complicité après le fait à l'égard d'une infraction mentionnée à l'article 78.1, est réputée avoir commis cet acte au Canada si l'acte est commis par une personne ou d'une façon mentionnées aux alinéas (2.1)b) à g) et si le contrevenant est trouvé sur le territoire d'un État autre que celui où l'acte a été commis et que cet État est partie :

a) soit à la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, signée à Rome le 10 mars 1988, dans le cas d'une infraction commise contre un navire ou à son bord;

b) soit au Protocole sur la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, signé à Rome le 10 mars 1988, dans le cas d'une infraction commise contre une plate-forme fixe ou à son bord.

2. L'intertitre qui précède l'article 76 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infractions portant atteinte à la sécurité aérienne ou maritime

3. L'article 77 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

77. Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, selon le cas :

a) à bord d'un aéronef en vol, commet à l'encontre d'une personne un acte de violence susceptible de porter atteinte à la sécurité de l'aéronef;

b) en utilisant une arme, commet à l'encontre d'une personne qui se trouve à un aéroport servant à l'aviation civile internationale un acte de violence qui cause ou est susceptible de causer des blessures graves ou la mort, et qui porte atteinte ou est susceptible de porter atteinte à la sécurité à l'aéroport;

c) cause à un aéronef en service des dommages qui le mettent hors d'état de voler ou sont susceptibles de porter atteinte à la sécurité de l'aéronef en vol;

Endangering safety of aircraft or airport

Atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports

Clause 2: The heading at present reads as follows:

“Offences Relating to Aircraft”

Clause 3: Section 77 at present reads as follows:

“77. Every one who

(a) on board an aircraft in flight, commits an assault that is likely to endanger the safety of the aircraft,

(b) causes damage to an aircraft in service that renders the aircraft incapable of flight or that is likely to endanger the safety of the aircraft in flight,

(c) places or causes to be placed on board an aircraft in service anything that is likely to cause damage to the aircraft that will render it incapable of flight or that is likely to endanger the safety of the aircraft in flight,

(d) causes damages to or interferes with the operation of any air navigation facility where the damage or interference is likely to endanger the safety of an aircraft in flight, or

(e) endangers the safety of an aircraft in flight by communicating to any other person any information that he knows to be false,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.”

Article 2. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 76 :

« Infractions relatives aux aéronefs »

Article 3. — Texte actuel de l'article 77 :

« 77. Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, selon le cas :

a) à bord d'un aéronef en vol, se livre à des voies de fait susceptibles de porter atteinte à la sécurité de l'aéronef;

b) cause à un aéronef en service des dommages qui le mettent hors d'état de voler ou qui sont susceptibles de porter atteinte à la sécurité de l'aéronef en vol;

c) place ou fait placer à bord d'un aéronef en service toute chose susceptible de causer à l'aéronef des dommages qui le mettront hors d'état de voler ou qui sont susceptibles de porter atteinte à la sécurité de l'aéronef en vol;

d) cause des dommages à une installation servant à la navigation aérienne ou fait obstacle à son fonctionnement, lorsque ces dommages ou ces interventions sont susceptibles de porter atteinte à la sécurité d'un aéronef en vol;

e) porte atteinte à la sécurité d'un aéronef en vol en communiquant à une autre personne des renseignements qu'il sait être faux. »

likely to endanger the safety of the aircraft in flight,

(e) causes damage to or interferes with the operation of any air navigation facility where the damage or interference is likely to endanger the safety of an aircraft in flight,

(f) using a weapon, substance or device, destroys or causes serious damage to the facilities of an airport serving international civil aviation or to any aircraft not in service located there, or causes disruption of services of the airport, that endangers or is likely to endanger safety at the airport, or

(g) endangers the safety of an aircraft in flight by communicating to any other person any information that the person knows to be false,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

d) place ou fait placer à bord d'un aéronef en service toute chose susceptible de causer à l'aéronef des dommages qui le mettront hors d'état de voler ou susceptible de porter atteinte à la sécurité de l'aéronef en vol;

e) cause des dommages à une installation servant à la navigation aérienne, ou nuit à son fonctionnement, d'une manière susceptible de porter atteinte à la sécurité d'un aéronef en vol;

f) en utilisant une arme, une substance ou un dispositif, cause des dommages graves aux installations d'un aéroport servant à l'aviation civile internationale ou à un aéronef qui n'est pas en service et qui s'y trouve, les détruit ou nuit au fonctionnement de l'aéroport d'une façon qui porte atteinte à la sécurité à l'aéroport ou est susceptible d'y porter atteinte;

g) porte atteinte à la sécurité d'un aéronef en vol en communiquant à une autre personne des renseignements qu'il sait être faux.

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 78 thereof, the following section:

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 78, de ce qui suit :

78.1 (1) Every one who seizes or exercises control over a ship or fixed platform by force or threat of force or by any other form of intimidation is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

(2) Every one who

(a) commits an act of violence against a person on board a ship or fixed platform,

(b) destroys or causes damage to a ship or its cargo or to a fixed platform,

(c) destroys or causes serious damage to or interferes with the operation of any maritime navigational facility, or

(d) places or causes to be placed on board a ship or fixed platform anything that is likely to cause damage to the ship or its cargo or to the fixed platform,

where that act is likely to endanger the safe navigation of a ship or the safety of a fixed platform, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

78.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, par violence ou menace de violence, s'empare ou exerce un contrôle sur un navire ou une plate-forme fixe.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, d'une façon qui est susceptible de porter atteinte à la navigation sécuritaire d'un navire ou à la sécurité d'une plate-forme fixe, selon le cas :

a) commet un acte de violence contre une personne à bord d'un navire ou d'une plate-forme fixe;

b) endommage ou détruit un navire, sa cargaison ou une plate-forme fixe;

c) endommage gravement, détruit ou nuit au fonctionnement d'une installation de navigation maritime;

d) place ou fait placer à bord d'un navire ou d'une plate-forme fixe une chose sus-

Prise d'un navire ou d'une plate-forme fixe

Acte portant atteinte à la sécurité d'un navire ou d'une plate-forme fixe

Seizing control of ship or fixed platform

Endangering safety of ship or fixed platform

Clause 4: New.

Article 4. — Nouveau.

False communication

(3) Every one who communicates information that endangers the safe navigation of a ship, knowing the information to be false, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Threats causing death or injury

(4) Every one who threatens to commit an offence under paragraph (2)(a), (b) or (c) in order to compel a person to do or refrain from doing any act, where the threat is likely to endanger the safe navigation of a ship or the safety of a fixed platform, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Definitions

"fixed platform"
"plate-forme fixe"

(5) In this section, "fixed platform" means an artificial island or a marine installation or structure that is permanently attached to the seabed for the purpose of exploration or exploitation of resources or for other economic purposes;

"ship"
"navire"

"ship" means every description of vessel not permanently attached to the seabed, other than a warship, a ship being used as a naval auxiliary or for customs or police purposes or a ship that has been withdrawn from navigation or is laid up.

ceptible d'endommager le navire, sa cargaison ou la plate-forme.

(3) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque porte atteinte à la navigation sécuritaire d'un navire en communiquant des renseignements qu'il sait être faux.

(4) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, afin de contraindre une personne à accomplir un acte quelconque ou de s'en abstenir, menace de commettre une infraction, prévue aux alinéas (2)a), b) ou c), susceptible de porter atteinte à la navigation sécuritaire d'un navire ou à la sécurité d'une plate-forme fixe.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« navire » À l'exclusion des navires de guerre ou de ceux utilisés comme navires de guerre auxiliaires ou à des fins de douanes ou de police ou retirés de la navigation ou désarmés, tout bateau qui n'est pas attaché de façon permanente au fond de la mer.

« plate-forme fixe » Île artificielle ou ouvrage en mer attaché de façon permanente au fond de la mer et destiné à l'exploration, à l'exploitation des ressources ou à d'autres fins économiques.

Communication de faux renseignements

Acte causant la mort ou des blessures, ou menaces

Définitions

« navire »
"ship"

« plate-forme fixe »
"fixed platform"

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 23, c. 1 (2nd Supp.), s. 213 (Sch. 1, item 2), c. 1 (4th Supp.), s. 13, c. 29 (4th Supp.), s. 17, c. 42 (4th Supp.), s. 1; 1991, c. 28, s. 12

5. The definition "offence" in section 183 of the said Act is amended

(a) by striking out the reference to "77 (endangering aircraft, etc.)," and substituting therefor a reference to "77 (endangering safety of aircraft or airport);" and

(b) by adding thereto, immediately after the reference to "78 (offensive weapons, etc., on aircraft)," a reference to "78.1 (offences against maritime navigation or fixed platforms)."

Coming into force

6. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

5. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée :

a) par abrogation du passage « 77 (atteinte à la sécurité de l'aéronef) » qui est remplacé par « 77 (atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports) »;

b) par insertion, après le passage « 78 (armes offensives, etc. à bord d'un aéronef) », de « 78.1 (infractions contre la navigation maritime ou une plate-forme fixe) ».

6. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 23; ch. 1 (2^e suppl.), art. 213, ann. I, n^o 2; ch. 1 (4^e suppl.), art. 13; ch. 29 (4^e suppl.), art. 17; ch. 42 (4^e suppl.), art. 1; 1991, ch. 28, art. 12

Entrée en vigueur

Clause 5: This clause would permit interception of private communications, where authorized under Part VI, respecting offences at airports serving international civil aviation and offences against maritime navigation or fixed platforms.

Article 5. — Les modifications proposées permettraient l'interception de communications privées en conformité avec la partie VI du *Code criminel* à l'égard d'infractions qui visent les aéroports servant à l'aviation civile internationale ou qui sont perpétrées contre la navigation maritime internationale ou une plate-forme fixe.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XS
- 8

C-69

C-69

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

PROJET DE LOI C-69

An Act to amend the Criminal Code (air and maritime
safety)

Loi modifiant le Code criminel (sécurité aérienne et mari-
time)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 12, 1993**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 FÉVRIER 1993**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

PROJET DE LOI C-69

An Act to amend the Criminal Code (air and
maritime safety)

Loi modifiant le Code criminel (sécurité aé-
rienne et maritime)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Suppl.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd Suppl.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd Suppl.), cc.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40,
42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990, ch.
15, 16, 17, 44,
1991, ch. 1, 4,
28, 40, 43

1. (1) Subsection 7(2) of the *Criminal Code* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing all that portion following paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

(d) at or in relation to an airport serving 10
international civil aviation, commits an act
or omission outside Canada that if com-
mitted in Canada would be an offence
against paragraph 77(b) or (f), or

(e) commits an act or omission outside 15
Canada that if committed in Canada
would constitute a conspiracy or an at-
tempt to commit an offence referred to in
this subsection, or being an accessory after
the fact or counselling in relation to such 20
an offence,

shall be deemed to have committed that act
or omission in Canada if the person is, after
the commission thereof, present in Canada.

1. (1) Le passage du paragraphe 7(2) du
5 *Code criminel* qui suit l'alinéa c) est abrogé 5
et remplacé par ce qui suit :

d) soit relativement à un aéroport servant
à l'aviation civile internationale, une ac-
tion ou omission qui, si elle était commise
au Canada, constituerait une infraction 10
aux termes de l'alinéa 77b) ou f);

e) soit une action ou omission qui, si elle
était commise au Canada, constituerait un
conseil à une autre personne de commettre
une infraction visée au présent paragraphe 15
ou un cas de complicité après le fait, une
tentative ou un complot à l'égard d'une
telle infraction,

est réputé avoir commis cette action ou omis-
sion au Canada s'il y est trouvé après leur 20
commission.

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(2.1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who commits an act or omission outside Canada against or on board a fixed platform attached to the continental shelf of any state or against or on board a ship navigating or scheduled to navigate beyond the territorial sea of any state, that if committed in Canada would constitute an offence against, a conspiracy or an attempt to commit an offence against, or being an accessory after the fact or counselling in relation to an offence against, section 78.1, shall be deemed to commit that act or omission in Canada if it is committed

(a) against or on board a fixed platform attached to the continental shelf of Canada;

(b) against or on board a ship registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(c) by a Canadian citizen;

(d) by a person who is not a citizen of any state and who ordinarily resides in Canada;

(e) by a person who is, after the commission of the offence, present in Canada;

(f) in such a way as to seize, injure or kill, or threaten to injure or kill, a Canadian citizen; or

(g) in an attempt to compel the Government of Canada to do or refrain from doing any act.

(2.2) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who commits an act or omission outside Canada against or on board a fixed platform not attached to the continental shelf of any state or against or on board a ship not navigating or scheduled to navigate beyond the territorial sea of any state, that if committed in Canada would

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, la personne qui, à l'étranger, commet contre une plateforme fixe attachée au plateau continental d'un État ou contre un navire qui navigue dans des eaux situées au-delà de la mer territoriale d'un État ou, selon son plan de route, doit naviguer dans ces eaux — ou commet à leur bord — un acte par action ou omission qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction, un complot, une tentative, un conseil ou une complicité après le fait à l'égard d'une infraction mentionnée à l'article 78.1, est réputée avoir commis cet acte au Canada, lorsqu'il est commis :

a) contre une plate-forme fixe attachée au plateau continental du Canada ou à son bord;

b) contre un navire immatriculé, visé par un permis ou à l'égard duquel un numéro d'enregistrement a été accordé sous le régime d'une loi fédérale ou à bord d'un tel navire;

c) par un citoyen canadien;

d) par une personne qui n'a la citoyenneté d'aucun État et réside habituellement au Canada;

e) par une personne présente au Canada après la commission de l'infraction;

f) de façon à retenir, blesser ou tuer, ou menacer de blesser ou tuer, un citoyen canadien;

g) dans le but de contraindre le gouvernement du Canada à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir.

(2.2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, la personne qui, à l'étranger, commet contre une plateforme fixe qui n'est pas attachée au plateau continental d'un État ou contre un navire qui ne navigue pas dans les eaux situées au-delà de la mer territoriale d'un État ou, selon son plan de route, ne doit pas naviguer dans ces

Offences
against fixed
platforms or
international
maritime
navigation

Infractions
contre une
plate-forme fixe
ou la navigation
maritime (eaux
internationales)

Offences
against fixed
platforms or
navigation in
the internal
waters or
territorial sea of
another state

Infractions
contre une
plate-forme fixe
ou la navigation
maritime (eaux
intérieures et
mer territoriale
étrangères)

constitute an offence against, a conspiracy or an attempt to commit an offence against, or being an accessory after the fact or counselling in relation to an offence against, section 78.1, shall be deemed to commit that act or omission in Canada

(a) if it is committed as described in any of paragraphs (2.1)(b) to (g); and

(b) if the offender is found in the territory of a state, other than the state in which the act or omission was committed, that is

(i) a party to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on March 10, 1988, in respect of an offence committed against or on board a ship, or

(ii) a party to the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, done at Rome on March 10, 1988, in respect of an offence committed against or on board a fixed platform.

2. The heading preceding section 76 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offences against Air or Maritime Safety

3. Section 77 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

77. Every one who

(a) on board an aircraft in flight, commits an act of violence against a person that is likely to endanger the safety of the aircraft,

(b) using a weapon, commits an act of violence against a person at an airport serving international civil aviation that causes or is likely to cause serious injury or death and that endangers or is likely to endanger safety at the airport,

(c) causes damage to an aircraft in service that renders the aircraft incapable of flight or that is likely to endanger the safety of the aircraft in flight,

eaux — ou commet à leur bord — un acte par action ou omission qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction, un complot, une tentative, un conseil ou une complicité après le fait à l'égard d'une infraction mentionnée à l'article 78.1, est réputée avoir commis cet acte au Canada si l'acte est commis par une personne ou d'une façon mentionnées aux alinéas (2.1)b) à g) et si le contrevenant est trouvé sur le territoire d'un État autre que celui où l'acte a été commis et que cet État est partie :

a) soit à la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, signée à Rome le 10 mars 1988, dans le cas d'une infraction commise contre un navire ou à son bord;

b) soit au Protocole sur la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, signé à Rome le 10 mars 1988, dans le cas d'une infraction commise contre une plate-forme fixe ou à son bord.

2. L'intertitre qui précède l'article 76 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infractions portant atteinte à la sécurité aérienne ou maritime

3. L'article 77 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

77. Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité qui conque, selon le cas :

a) à bord d'un aéronef en vol, commet à l'encontre d'une personne un acte de violence susceptible de porter atteinte à la sécurité de l'aéronef;

b) en utilisant une arme, commet à l'encontre d'une personne qui se trouve à un aéroport servant à l'aviation civile internationale un acte de violence qui cause ou est susceptible de causer des blessures graves ou la mort, et qui porte atteinte ou est susceptible de porter atteinte à la sécurité à l'aéroport;

Endangering
safety of
aircraft or
airport

Atteinte à la
sécurité des
aéronefs ou des
aéroports

(d) places or causes to be placed on board an aircraft in service anything that is likely to cause damage to the aircraft, that will render it incapable of flight or that is likely to endanger the safety of the aircraft in flight, 5

(e) causes damage to or interferes with the operation of any air navigation facility where the damage or interference is likely to endanger the safety of an aircraft in flight, 10

(f) using a weapon, substance or device, destroys or causes serious damage to the facilities of an airport serving international civil aviation or to any aircraft not in service located there, or causes disruption of services of the airport, that endangers or is likely to endanger safety at the airport, or 15

(g) endangers the safety of an aircraft in flight by communicating to any other person any information that the person knows to be false, 20

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

c) cause à un aéronef en service des dommages qui le mettent hors d'état de voler ou sont susceptibles de porter atteinte à la sécurité de l'aéronef en vol;

d) place ou fait placer à bord d'un aéronef en service toute chose susceptible de causer à l'aéronef des dommages qui le mettront hors d'état de voler ou susceptible de porter atteinte à la sécurité de l'aéronef en vol; 5 10

e) cause des dommages à une installation servant à la navigation aérienne, ou nuit à son fonctionnement, d'une manière susceptible de porter atteinte à la sécurité d'un aéronef en vol; 15

f) en utilisant une arme, une substance ou un dispositif, cause des dommages graves aux installations d'un aéroport servant à l'aviation civile internationale ou à un aéronef qui n'est pas en service et qui s'y trouve, les détruit ou nuit au fonctionnement de l'aéroport d'une façon qui porte atteinte à la sécurité à l'aéroport ou est susceptible d'y porter atteinte; 20

g) porte atteinte à la sécurité d'un aéronef en vol en communiquant à une autre personne des renseignements qu'il sait être faux. 25

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 78 thereof, the following section: 25

78.1 (1) Every one who seizes or exercises control over a ship or fixed platform by force or threat of force or by any other form of intimidation is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life. 30

(2) Every one who

(a) commits an act of violence against a person on board a ship or fixed platform, 35

(b) destroys or causes damage to a ship or its cargo or to a fixed platform,

(c) destroys or causes serious damage to or interferes with the operation of any maritime navigational facility, or 40

(d) places or causes to be placed on board a ship or fixed platform anything that is

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 78, de ce qui suit : 30

78.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, par violence ou menace de violence, s'empare ou exerce un contrôle sur un navire ou une plate-forme fixe. 35

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, d'une façon qui est susceptible de porter atteinte à la navigation sécuritaire d'un navire ou à la sécurité d'une plate-forme fixe, selon le cas :

a) commet un acte de violence contre une personne à bord d'un navire ou d'une plate-forme fixe;

b) endommage ou détruit un navire, sa cargaison ou une plate-forme fixe; 45

Seizing control of ship or fixed platform

Endangering safety of ship or fixed platform

Prise d'un navire ou d'une plate-forme fixe

Acte portant atteinte à la sécurité d'un navire ou d'une plate-forme fixe

likely to cause damage to the ship or its cargo or to the fixed platform,

where that act is likely to endanger the safe navigation of a ship or the safety of a fixed platform, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

False communication

(3) Every one who communicates information that endangers the safe navigation of a ship, knowing the information to be false, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Threats causing death or injury

(4) Every one who threatens to commit an offence under paragraph (2)(a), (b) or (c) in order to compel a person to do or refrain from doing any act, where the threat is likely to endanger the safe navigation of a ship or the safety of a fixed platform, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Definitions

"fixed platform"
« plate-forme fixe »

(5) In this section, "fixed platform" means an artificial island or a marine installation or structure that is permanently attached to the seabed for the purpose of exploration or exploitation of resources or for other economic purposes;

"ship"
« navire »

"ship" means every description of vessel not permanently attached to the seabed, other than a warship, a ship being used as a naval auxiliary or for customs or police purposes or a ship that has been withdrawn from navigation or is laid up.

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 23, c. 1 (2nd Suppl.), s. 213 (Sch. 1, item 2), c. 1 (4th Suppl.), s. 13, c. 29 (4th Suppl.), s. 17, c. 42 (4th Suppl.), s. 1; 1991, c. 28, s. 12

5. The definition "offence" in section 183 of the said Act is amended

(a) by striking out the reference to "77 (endangering aircraft, etc.)," and substituting therefor a reference to "77 (endangering safety of aircraft or airport);"; and

(b) by adding thereto, immediately after the reference to "78 (offensive weapons, etc., on aircraft)," a reference to "78.1 (offences against maritime navigation or fixed platforms)."

c) endommagement grave, détruit ou nuit au fonctionnement d'une installation de navigation maritime;

d) place ou fait placer à bord d'un navire ou d'une plate-forme fixe une chose susceptible d'endommager le navire, sa cargaison ou la plate-forme.

(3) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque porte atteinte à la navigation sécuritaire d'un navire en communiquant des renseignements qu'il sait être faux.

(4) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, afin de contraindre une personne à accomplir un acte quelconque ou de s'en abstenir, menace de commettre une infraction, prévue aux alinéas (2)a), b) ou c), susceptible de porter atteinte à la navigation sécuritaire d'un navire ou à la sécurité d'une plate-forme fixe.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« navire » À l'exclusion des navires de guerre ou de ceux utilisés comme navires de guerre auxiliaires ou à des fins de douanes ou de police ou retirés de la navigation ou désarmés, tout bateau qui n'est pas attaché de façon permanente au fond de la mer.

« plate-forme fixe » Île artificielle ou ouvrage en mer attaché de façon permanente au fond de la mer et destiné à l'exploration, à l'exploitation des ressources ou à d'autres fins économiques.

5. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée :

a) par abrogation du passage « 77 (atteinte à la sécurité de l'aéronef) » qui est remplacé par « 77 (atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports) »;

b) par insertion, après le passage « 78 (armes offensives, etc. à bord d'un aéronef) », de « 78.1 (infractions contre la navigation maritime ou une plate-forme fixe) ».

Communication de faux renseignements

Acte causant la mort ou des blessures, ou menaces

Définitions

« navire »
« ship »

« plate-forme fixe »
« fixed platform »

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 23; ch. 1 (2^e suppl.), art. 213, ann. 1, n^o 2; ch. 1 (4^e suppl.), art. 13; ch. 29 (4^e suppl.), art. 17; ch. 42 (4^e suppl.), art. 1; 1991, ch. 28, art. 12

Coming into
force

6. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en
vigueur

6. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

XB
-B56

C-70

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-70

An Act to amend the Criminal Code (jury)

First reading, April 6, 1992

THE MINISTER OF JUSTICE

C-70

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-70

Loi modifiant le Code criminel (jury)

Première lecture le 6 avril 1992

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

PROJET DE LOI C-70

An Act to amend the Criminal Code (jury)

Loi modifiant le Code criminel (jury)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st suppl.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd suppl.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd suppl.),
cc. 1, 23, 29,
30, 31, 32, 40,
42, 50 (4th
Suppl.); 1989,
c. 2; 1990, cc.
15, 16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. All that portion of subsection 631(3) of the *Criminal Code* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

the clerk of the court shall, in open court, draw out the cards referred to in subsection (1), one after another, and shall call out the name and number on each card as it is drawn, until the number of persons who have answered to their names is, in the opinion of the judge, sufficient to provide a full jury after allowing for orders to excuse, challenges and directions to stand by.

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 185 (Sch. III, s. 12)(F)

2. Sections 632 to 637 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Excusing jurors

632. The judge may, at any time before the commencement of a trial, order that any juror be excused from jury service, whether or not the juror has been called pursuant to

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le passage du paragraphe 631(3) du 5 *Code criminel* qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

le greffier du tribunal tire, en pleine audience, l'une après l'autre les cartes mentionnées au paragraphe (1) et appelle les nom et numéro inscrits sur chaque carte au 10 fur et à mesure que les cartes sont tirées, jusqu'à ce que le nombre de personnes ayant répondu à leur nom soit, de l'avis du juge, 15 suffisant pour constituer un jury complet, après qu'il a été pourvu aux dispenses, aux 15 récusations et aux mises à l'écart.

2. Les articles 632 à 637 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4^e suppl.);
1989, ch. 2;
1990, ch. 15,
16, 17, 44;
1991, ch. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, ch. 1

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 185, ann. III, n^o 12(F)

Dispenses

632. Le juge peut, avant le début du 20 procès, dispenser un juré, que son nom ait ou 20 non été tiré en application du paragraphe 631(3) ou qu'une demande de récusation ait

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The relevant portion of subsection 631(3) at present reads as follows:

the clerk of the court shall, in open court, draw out the cards referred to in subsection (1) one after another, and shall call out the name and number on each card as it is drawn, until the number of persons who have answered to their names is, in the opinion of the judge, sufficient to provide a full jury after allowing for challenges and directions to stand by.

Clause 2: Sections 632 to 637 at present read as follows:

632. Notwithstanding anything in this Act, six jurors shall be sworn in the Yukon Territory and the Northwest Territories, and in those Territories the accused is entitled to half the number of challenges provided for in section 633, and the prosecutor may not direct more than twenty-four jurors to stand by unless the presiding judge, for special cause to be shown, so orders.

633. (1) An accused who is charged with high treason or first degree murder is entitled to challenge twenty jurors peremptorily.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 631(3) :

le greffier du tribunal tire, en pleine audience, l'une après l'autre les cartes mentionnées au paragraphe (1) et appelle les nom et numéro inscrits sur chaque carte au fur et à mesure que les cartes sont tirées, jusqu'à ce que le nombre de personnes ayant répondu à leurs noms soit, de l'avis du juge, suffisant pour constituer un jury complet, après qu'il a été pourvu aux récusations et aux mises à l'écart.

Article 2. — Texte actuel des articles 632 à 637 :

632. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, six jurés doivent être assermentés dans le territoire du Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, et, dans ces territoires, l'accusé a droit à la moitié du nombre des récusations prévues à l'article 633 et le poursuivant ne peut ordonner à plus de vingt-quatre jurés de se tenir à l'écart, à moins que, pour un motif spécial à démontrer, le juge qui préside ne l'ordonne.

	subsection 631(3) or any challenge has been made in relation to the juror, for reasons of	été ou non présentée à son égard, dans les cas suivants :
	(a) personal interest in the matter to be tried;	a) intérêt personnel dans l'affaire à être jugée;
	(b) relationship with the judge, prosecutor, accused, counsel for the accused or a prospective witness; or	b) liens avec le juge, le poursuivant, l'accusé ou son avocat ou un témoin;
	(c) personal hardship or any other reasonable cause that, in the opinion of the judge, warrants that the juror be excused.	c) toute raison valable qu'il considère acceptable, y compris un inconvénient personnel sérieux pour le juré.
Stand by	633. The judge may direct a juror whose name has been called pursuant to subsection 631(3) to stand by for reasons of personal hardship or any other reasonable cause.	633. Le juge peut ordonner qu'un juré dont le nom a été tiré en application du paragraphe 631(3) se tienne à l'écart pour toute raison valable, y compris un inconvénient personnel sérieux pour le juré.
Peremptory challenges	634. (1) A juror may be challenged peremptorily whether or not the juror has been challenged for cause pursuant to section 638.	634. (1) Un juré peut faire l'objet d'une récusation péremptoire qu'il ait ou non déjà fait l'objet d'une demande de récusation présentée en application de l'article 638.
Maximum number	(2) Subject to subsections (3) and (4), the prosecutor and the accused are each entitled to	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le poursuivant et l'accusé ont le droit de
	(a) twenty peremptory challenges, where the accused is charged with high treason or first degree murder;	a) vingt, dans le cas où l'accusé est inculpé de haute trahison ou de meurtre au premier degré;
	(b) twelve peremptory challenges, where the accused is charged with an offence, other than an offence mentioned in paragraph (a), for which the accused may be sentenced to imprisonment for a term exceeding five years; or	b) douze, dans les cas où l'accusé est inculpé d'une infraction autre que celles mentionnées à l'alinéa a) et punissable d'un emprisonnement de plus de cinq ans;
	(c) four peremptory challenges, where the accused is charged with an offence that is not referred to in paragraph (a) or (b).	c) quatre, dans le cas où l'accusé est inculpé d'une infraction autre que celles mentionnées aux alinéas a) ou b).
Where there are multiple counts	(3) Where two or more counts in an indictment are to be tried together, the prosecutor and the accused are each entitled only to the number of peremptory challenges provided in respect of the count for which the greatest number of peremptory challenges is available.	(3) Les nombres de récusations péremptoires mentionnés au paragraphe (2) ne s'additionnent pas lorsqu'il y a plusieurs chefs dans un acte d'accusation; seul le plus grand est retenu.
Where there are joint trials	(4) Where two or more accused are to be tried together,	(4) Lorsque plusieurs accusés subissent leur procès en même temps :
	(a) each accused is entitled to the number of peremptory challenges to which the accused would be entitled if tried alone; and	a) chacun a droit au nombre de récusations péremptoires auquel il aurait droit s'il subissait son procès seul;
		b) le poursuivant a droit à un nombre de récusations péremptoires égal au total de

Mise à l'écart

Récusations péremptoires

Nombre maximal

Pluralité de chefs d'accusation

Procès conjoint

(2) An accused who is charged with an offence, not being high treason or first degree murder, for which he may be sentenced to imprisonment for more than five years is entitled to challenge twelve jurors peremptorily.

(3) An accused who is charged with an offence that is not referred to in subsection (1) or (2) is entitled to challenge four jurors peremptorily.

634. (1) The prosecutor is entitled to challenge four jurors peremptorily, and may direct any number of jurors who are not challenged peremptorily by the accused to stand by until all the jurors have been called who are available for the purpose of trying the indictment.

(2) Notwithstanding subsection (1), the prosecutor may not direct more than forty-eight jurors to stand by unless the presiding judge, for special cause to be shown, so orders.

(3) The accused may be called on to declare whether he challenges a juror peremptorily or for cause before the prosecutor is called on to declare whether he requires the juror to stand by, or challenges him peremptorily or for cause.

636. Where two or more accused persons are jointly charged in indictment and it is proposed to try them together, each may make his challenges in the same manner as if he were to be tried alone.

637. A prosecutor other than the Attorney General or counsel acting on his behalf is not entitled, on the trial of an indictment for the publication of a defamatory libel, to direct a juror to stand by.

633. (1) L'accusé inculpé de haute trahison ou de meurtre au premier degré a le droit de récuser péremptoirement vingt jurés.

(2) L'accusé inculpé d'une infraction autre que la haute trahison ou le meurtre au premier degré et punissable d'un emprisonnement de plus de cinq ans a le droit de récuser péremptoirement douze jurés.

(3) Un accusé inculpé d'une infraction non mentionnée au paragraphe (1) ou (2) a le droit de récuser péremptoirement quatre jurés.

634. (1) Le poursuivant a le droit de récuser péremptoirement quatre jurés et peut ordonner à un nombre quelconque de jurés, non péremptoirement recusés par l'accusé, de se tenir à l'écart jusqu'à ce que tous les jurés disponibles pour l'instruction de l'acte d'accusation aient été appelés.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le poursuivant ne peut ordonner la mise à l'écart de plus de quarante-huit jurés, à moins que, pour un motif spécial à démontrer, le juge qui préside ne l'ordonne.

(3) L'accusé peut être appelé à déclarer s'il récuse un juré péremptoirement ou pour cause, avant que le poursuivant soit appelé à déclarer s'il exige que le juré se tienne à l'écart, ou s'il le récuse péremptoirement ou pour cause.

636. Lorsque deux ou plusieurs personnes accusées sont conjointement inculpées dans un acte d'accusation et qu'on projette de leur faire subir un procès ensemble, chacune peut faire ses récusations comme si elle devait subir son procès séparément.

637. Un poursuivant, autre que le procureur général ou un avocat agissant en son nom, n'est pas admis, dans un procès sur un acte d'accusation pour la publication d'un libelle diffamatoire, à ordonner la mise à l'écart d'un juré.

	(b) the prosecutor is entitled to the total number of peremptory challenges available to all the accused.	celles dont peuvent se prévaloir tous les accusés.	
Order of challenges	635. (1) The accused shall be called on before the prosecutor is called on to declare whether the accused challenges the first juror, for cause or peremptorily, and thereafter the prosecutor and the accused shall be called on alternately, in respect of each of the remaining jurors, to first make such a declaration.	635. (1) C'est d'abord à l'accusé qu'il est demandé s'il procédera à la récusation, pour cause ou péremptoire, du premier juré; par la suite, c'est à tour de rôle au poursuivant et à l'accusé qu'il est demandé en premier de procéder à la récusation pour chacun des autres jurés.	Ordre des récusations
Where there are joint trials	(2) Subsection (1) applies where two or more accused are to be tried together, but all of the accused shall exercise the challenges of the defence in turn, in the order in which their names appear in the indictment or in any other order agreed on by them, (a) in respect of the first juror, before the prosecutor; and (b) in respect of each of the remaining jurors, either before or after the prosecutor, in accordance with subsection (1).	(2) Dans le cas des coaccusés, chacun d'eux procède successivement — dans l'ordre d'inscription de leur nom sur l'acte d'accusation ou dans celui dont ils sont convenus — à la récusation du premier juré avant le poursuivant et, pour les autres jurés, selon l'alternance visée au paragraphe (1).	Cas des coaccusés
	3. Section 641 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	3. L'article 641 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Calling jurors who have stood by	641. (1) Where a full jury has not been sworn and no names remain to be called, the names of those who have been directed to stand by shall be called again in the order in which their names were drawn and they shall be sworn, unless <u>excused by the judge</u> or challenged by the accused or the prosecutor.	641. (1) Lorsqu'un jury complet n'a pas été assermenté et qu'il ne reste plus de noms à appeler, les noms de ceux à qui il a été ordonné de se tenir à l'écart sont de nouveau appelés suivant l'ordre dans lequel ils ont été tirés; ces jurés sont assermentés à moins qu'ils ne soient dispensés par le juge ou récusés par le prévenu ou le poursuivant.	Appel des jurés mis à l'écart
Other jurors becoming available	(2) Where, before a juror is sworn pursuant to subsection (1), other jurors in the panel become available, the prosecutor may require the names of those jurors to be put into and drawn from the box in accordance with section 631, and those jurors shall be challenged, <u>directed</u> to stand by, <u>excused</u> or sworn, as the case may be, before the names of the jurors who were originally <u>directed</u> to stand by are called again.	(2) Si, avant qu'un juré soit assermenté selon le paragraphe (1), d'autres jurés figurant sur la liste deviennent disponibles, le poursuivant peut demander que leurs noms soient déposés dans la boîte et en soient tirés conformément à l'article 631; ils sont dispensés, récusés, mis à l'écart ou assermentés avant que les noms des jurés mis à l'écart en premier lieu soient appelés de nouveau.	Autres jurés devenant disponibles
	4. Subsection 642(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	4. Le paragraphe 642(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Adding names to panel	(3) The names of the persons who are summoned under this section shall be added to the general panel for the purposes of the	(3) Les noms des personnes assignées en vertu du présent article sont ajoutés à la liste générale pour les fins du procès, et les mêmes	Noms ajoutés à la liste

Clause 3: Section 641 at present reads as follows:

641. (1) Where, as a result of challenges and directions to stand by, a full jury has not been sworn and no names remain to be called, the names of those who have been directed to stand by shall be called again in the order in which their names were drawn and they shall be sworn, unless challenged by the accused, or unless the prosecutor challenges them or shows cause why they should not be sworn.

(2) Where, before a juror is sworn pursuant to subsection (1), other jurors in the panel become available, the prosecutor may require the names of those jurors to be put into and drawn from the box in accordance with section 631, and those jurors shall be challenged, ordered to stand by or sworn, as the case may be, before the names of the jurors who were originally ordered to stand by are called again.

Clause 4: Section 642(3) at present reads as follows:

(3) The names of the persons who are summoned under this section shall be added to the general panel for the purposes of the trial, and the same proceedings shall be taken with respect to calling and challenging those persons and directing them to stand by as are provided in this Part with respect to the persons named in the original panel.

Article 3. — Texte actuel de l'article 641 :

641. (1) Lorsque, à la suite des récusations et des ordres de se tenir à l'écart, un jury complet n'a pas été assermenté et qu'il ne reste plus de noms à appeler, les noms de ceux à qui il a été ordonné de se tenir à l'écart sont de nouveau appelés suivant l'ordre dans lequel ils ont été tirés; ces jurés sont assermentés, à moins d'être récusés par le prévenu ou à moins que le poursuivant ne les récuse ou ne démontre pourquoi ils ne devraient pas être assermentés.

(2) Si, avant qu'un juré soit assermenté selon le paragraphe (1), d'autres jurés figurant sur la liste deviennent disponibles, le poursuivant peut demander que les noms de ces jurés soient déposés dans la boîte et en soient tirés selon que le prévoit l'article 631, et ces jurés sont récusés, mis à l'écart ou assermentés, selon le cas, avant que les noms des jurés mis à l'écart en premier lieu soient appelés de nouveau.

Article 4. — Texte actuel du paragraphe 642(3) :

(3) Les noms des personnes assignées en vertu du présent article sont ajoutés à la liste générale pour les fins du procès, et les mêmes procédures ont lieu, concernant l'appel et la récusation de ces personnes et leur mise à l'écart, que celles que prévoit la présente partie à l'égard des personnes nommées dans la première liste.

trial, and the same proceedings shall be taken with respect to calling and challenging those persons, excusing them and directing them to stand by as are provided in this Part with respect to the persons named in the original panel.

5. Section 643 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Who shall be jury

643. (1) The twelve jurors whose names are drawn and who are sworn in accordance with this Part shall be the jury to try the issues of the indictment, and the names of the jurors so drawn and sworn shall be kept apart until the jury gives its verdict or until it is discharged, whereupon the names shall be returned to the box as often as occasion arises, as long as an issue remains to be tried before a jury.

Same jury may try another issue by consent

(2) The court may try an issue with the same jury in whole or in part that previously tried or was drawn to try another issue, without the jurors being sworn again, but if the prosecutor or the accused objects to any of the jurors or the court excuses any of the jurors, the court shall order those persons to withdraw and shall direct that the required number of names to make up a full jury be drawn and, subject to the provisions of this Part relating to challenges, orders to excuse and directions to stand by, the persons whose names are drawn shall be sworn.

Sections directory

(3) Failure to comply with the directions of this section or section 631, 635 or 641 does not affect the validity of a proceeding.

6. Subsection 644(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Trial may continue

(2) Where in the course of a trial a member of the jury dies or is discharged pursuant to subsection (1), the jury shall, unless the judge otherwise directs and if the number of jurors is not reduced below ten, be deemed to remain properly constituted for all purposes of the trial and the trial shall proceed and a verdict may be given accordingly.

procédures ont lieu, concernant l'appel, la dispense et la récusation de ces personnes et leur mise à l'écart, que celles que prévoit la présente partie à l'égard des personnes nom-
mées dans la première liste.

5

5. L'article 643 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qui forme le jury

643. (1) Les douze jurés dont les noms sont tirés et qui sont assermentés en conformité avec la présente partie constituent le jury aux fins de juger les points de l'acte d'accusation; leurs noms sont gardés à part jusqu'à ce que le jury ait rendu son verdict ou ait été libéré, sur quoi ils sont replacés dans la boîte aussi souvent que l'occasion se présente tant qu'il reste une affaire à juger devant un jury.

Instruction par le même jury

(2) Le tribunal peut instruire un procès avec le même jury, en totalité ou en partie, qui a déjà jugé ou qui a été tiré pour juger une autre affaire, sans que les jurés soient assermentés de nouveau; toutefois, si le poursuivant ou l'accusé a des objections contre l'un des jurés, ou si le tribunal en excuse un ou plusieurs, le tribunal ordonne à ces personnes de se retirer et demande que le nombre de noms requis pour former un jury complet soit tiré et, sous réserve des autres dispositions de la présente partie relatives aux dispenses, récusations et mises à l'écart, les personnes dont les noms sont tirés sont assermentées.

Vice de procédure

(3) Le non-respect du présent article ou des articles 631, 635 ou 641 n'atteint pas la validité d'une procédure.

35

6. Le paragraphe 644(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le procès peut continuer

(2) Lorsque, au cours d'un procès, un membre du juré décède ou est libéré au titre du paragraphe (1), le jury est considéré, à toutes les fins du procès, comme demeurant régulièrement constitué, à moins que le juge n'en ordonne autrement et à condition que le nombre des jurés ne soit pas réduit à moins de dix; le procès se continuera et un verdict pourra être rendu en conséquence.

45

Clause 5: Section 643 at present reads as follows:

643. (1) The twelve jurors, or in the Yukon Territory and the Northwest Territories the six jurors, whose names are drawn and who are sworn in accordance with this Part shall be the jury to try the issues of the indictment, and the names of the jurors so drawn and sworn shall be kept apart until the jury gives its verdict or until it is discharged, whereupon the names shall be returned to the box as often as occasion arises, as long as an issue remains to be tried before a jury.

(2) The court may try an issue with the same jury in whole or in part that previously tried or was drawn to try another issue, without the jurors being sworn again, but if the prosecutor or the accused objects to any of the jurors or the court excuses any of the jurors, the court shall order those persons to withdraw and shall direct that the required number of names to make up a full jury be drawn and, subject to the provisions of this Part relating to challenges and directions to stand by, the persons whose names are drawn shall be sworn.

(3) No omission to follow the directions of this section or section 631 or 641 affects the validity of a proceeding.

Clause 6: Section 644(2) at present reads as follows:

(2) Where in the course of a trial a member of the jury dies or is discharged pursuant to subsection (1), the jury shall, unless the judge otherwise directs and if the number of jurors is not reduced below ten, or in the Yukon Territory and the Northwest Territories below five, be deemed to remain properly constituted for all purposes of the trial and the trial shall proceed and a verdict may be given accordingly.

Article 5. — Texte actuel de l'article 643 :

643. (1) Les douze jurés ou, dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, les six jurés, dont les noms sont tirés et qui sont assermentés en conformité avec la présente partie, constituent le jury aux fins de juger les points de l'acte d'accusation, et les noms des jurés ainsi tirés et assermentés sont gardés à part jusqu'à ce que le jury ait rendu son verdict ou ait été libéré, sur quoi les noms sont replacés dans la boîte aussi souvent que l'occasion se présente tant qu'il reste une affaire à juger devant un jury.

(2) Le tribunal peut instruire un procès avec le même jury, en totalité ou en partie, qui a déjà jugé ou a été tiré pour juger une autre affaire, sans que les jurés soient assermentés de nouveau; toutefois, si le poursuivant ou l'accusé a des objections contre l'un des jurés, ou si le tribunal en excuse un ou plusieurs, le tribunal ordonne à ces personnes de se retirer et demande que le nombre de noms requis pour former un jury complet soit tiré et, sous réserve des dispositions de la présente partie relatives aux récusations et aux mises à l'écart, les personnes dont les noms sont tirés sont assermentées.

(3) L'omission de suivre les prescriptions du présent article ou de l'article 631 ou 641 n'atteint pas la validité d'une procédure.

Article 6. — Texte actuel du paragraphe 644(2) :

(2) Lorsque, au cours d'un procès, un membre du jury décède ou est libéré sous l'autorité du paragraphe (1), le jury est considéré, à toutes fins du procès, comme demeurant régulièrement constitué, à moins que le juge n'en ordonne autrement et à condition que le nombre des jurés ne soit pas réduit à moins de dix ou, dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, à moins de cinq et le procès se continuera et un verdict pourra être rendu en conséquence.

Transitional

7. Sections 634 and 635 of the *Criminal Code*, as enacted by section 2 of this Act, do not apply in respect of a jury properly constituted and consisting of jurors duly sworn before July 23, 1992.

Coming into force

8. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on July 23, 1992.

7. Les articles 634 et 635 du *Code criminel*, édictés par l'article 2 de la présente loi, ne s'appliquent pas aux jurys régulièrement constitués et composés de jurés dûment
5 assermentés au 23 juillet 1992.

5

8. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 23 juillet 1992.

Entrée en vigueur

Disposition
transitoire



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-70

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-70

An Act to amend the Criminal Code (jury)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 12, 1992**

C-70

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-70

Loi modifiant le Code criminel (jury)

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 JUIN 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

PROJET DE LOI C-70

An Act to amend the Criminal Code (jury)

Loi modifiant le Code criminel (jury)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Supp.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd Supp.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd Supp.), cc.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4th Supp.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. All that portion of subsection 631(3) of the *Criminal Code* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

the clerk of the court shall, in open court, draw out the cards referred to in subsection (1), one after another, and shall call out the name and number on each card as it is drawn, until the number of persons who have answered to their names is, in the opinion of the judge, sufficient to provide a full jury after allowing for orders to excuse, challenges and directions to stand by.

2. Sections 632 to 637 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

632. The judge may, at any time before the commencement of a trial, order that any juror be excused from jury service, whether

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le passage du paragraphe 631(3) du 5 *Code criminel* qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

le greffier du tribunal tire, en pleine audience, l'une après l'autre les cartes mentionnées au paragraphe (1) et appelle les nom et numéro inscrits sur chaque carte au fur et à mesure que les cartes sont tirées, jusqu'à ce que le nombre de personnes ayant répondu à leur nom soit, de l'avis du juge, suffisant pour constituer un jury complet, après qu'il a été pourvu aux dispenses, aux récusations et aux mises à l'écart.

2. Les articles 632 à 637 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

632. Le juge peut, avant le début du procès, dispenser un juré, que son nom ait ou non été tiré en application du paragraphe

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4^e suppl.);
1989, ch. 2;
1990, ch. 15,
16, 17, 44;
1991, ch. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, ch. 1

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art.
185, ann. III,
12(F)

Dispenses

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 185 (Sch. III, s. 12)(F)

Excusing jurors

	or not the juror has been called pursuant to subsection 631(3) or any challenge has been made in relation to the juror, for reasons of	631(3) ou qu'une demande de récusation ait été ou non présentée à son égard, dans les cas suivants :	
	(a) personal interest in the matter to be tried;	a) intérêt personnel dans l'affaire à être jugée;	5
	(b) relationship with the judge, prosecutor, accused, counsel for the accused or a prospective witness; or	b) liens avec le juge, le poursuivant, l'accusé ou son avocat ou un témoin;	
	(c) personal hardship or any other reasonable cause that, in the opinion of the judge, warrants that the juror be excused.	c) toute raison valable qu'il considère acceptable, y compris un inconvénient personnel sérieux pour le juré.	10
Stand by	633. The judge may direct a juror whose name has been called pursuant to subsection 631(3) to stand by for reasons of personal hardship or any other reasonable cause.	633. Le juge peut ordonner qu'un juré dont le nom a été tiré en application du paragraphe 631(3) se tienne à l'écart pour toute raison valable, y compris un inconvénient personnel sérieux pour le juré.	Mise à l'écart 15
Peremptory challenges	634. (1) A juror may be challenged peremptorily whether or not the juror has been challenged for cause pursuant to section 638.	634. (1) Un juré peut faire l'objet d'une récusation péremptoire qu'il ait ou non déjà fait l'objet d'une demande de récusation présentée en application de l'article 638.	Récusations péremptoires 15
Maximum number	(2) Subject to subsections (3) and (4), the prosecutor and the accused are each entitled to	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le poursuivant et l'accusé ont le droit de récuser péremptoirement le nombre de jurés suivant :	20 Nombre maximal
	(a) twenty peremptory challenges, where the accused is charged with high treason or first degree murder;	a) vingt, dans le cas où l'accusé est inculpé de haute trahison ou de meurtre au premier degré;	25
	(b) twelve peremptory challenges, where the accused is charged with an offence, other than an offence mentioned in paragraph (a), for which the accused may be sentenced to imprisonment for a term exceeding five years; or	b) douze, dans les cas où l'accusé est inculpé d'une infraction autre que celles mentionnées à l'alinéa a) et punissable d'un emprisonnement de plus de cinq ans;	30
	(c) four peremptory challenges, where the accused is charged with an offence that is not referred to in paragraph (a) or (b).	c) quatre, dans le cas où l'accusé est inculpé d'une infraction autre que celles mentionnées aux alinéas a) ou b).	
Where there are multiple counts	(3) Where two or more counts in an indictment are to be tried together, the prosecutor and the accused are each entitled only to the number of peremptory challenges provided in respect of the count for which the greatest number of peremptory challenges is available.	(3) Les nombres de récusations péremptoires mentionnés au paragraphe (2) ne s'additionnent pas lorsqu'il y a plusieurs chefs dans un acte d'accusation; seul le plus grand est retenu.	35 Pluralité de chefs d'accusation
Where there are joint trials	(4) Where two or more accused are to be tried together,	(4) Lorsque plusieurs accusés subissent leur procès en même temps :	40 Procès conjoint

(a) each accused is entitled to the number of peremptory challenges to which the accused would be entitled if tried alone; and

(b) the prosecutor is entitled to the total number of peremptory challenges available to all the accused.

a) chacun a droit au nombre de récusations péremptoires auquel il aurait droit s'il subissait son procès seul;

b) le poursuivant a droit à un nombre de récusations péremptoires égal au total de celles dont peuvent se prévaloir tous les accusés.

Order of challenges

635. (1) The accused shall be called on before the prosecutor is called on to declare whether the accused challenges the first juror, for cause or peremptorily, and thereafter the prosecutor and the accused shall be called on alternately, in respect of each of the remaining jurors, to first make such a declaration.

Ordre des récusations

Where there are joint trials

(2) Subsection (1) applies where two or more accused are to be tried together, but all of the accused shall exercise the challenges of the defence in turn, in the order in which their names appear in the indictment or in any other order agreed on by them,

Cas des coaccusés

(a) in respect of the first juror, before the prosecutor; and

(b) in respect of each of the remaining jurors, either before or after the prosecutor, in accordance with subsection (1).

(2) Dans le cas des coaccusés, chacun d'eux procède successivement — dans l'ordre d'inscription de leur nom sur l'acte d'accusation ou dans celui dont ils sont convenus — à la récusation du premier juré avant le poursuivant et, pour les autres jurés, selon l'alternance visée au paragraphe (1).

Calling jurors who have stood by

3. Section 641 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

641. (1) Where a full jury has not been sworn and no names remain to be called, the names of those who have been directed to stand by shall be called again in the order in which their names were drawn and they shall be sworn, unless excused by the judge or challenged by the accused or the prosecutor.

Appel des jurés mis à l'écart

Other jurors becoming available

(2) Where, before a juror is sworn pursuant to subsection (1), other jurors in the panel become available, the prosecutor may require the names of those jurors to be put into and drawn from the box in accordance with section 631, and those jurors shall be challenged, directed to stand by, excused or sworn, as the case may be, before the names of the jurors who were originally directed to stand by are called again.

Autres jurés devenant disponibles

3. L'article 641 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

641. (1) Lorsqu'un jury complet n'a pas été assermenté et qu'il ne reste plus de noms à appeler, les noms de ceux à qui il a été ordonné de se tenir à l'écart sont de nouveau appelés suivant l'ordre dans lequel ils ont été tirés; ces jurés sont assermentés à moins qu'ils ne soient dispensés par le juge ou récusés par le prévenu ou le poursuivant.

(2) Si, avant qu'un juré soit assermenté selon le paragraphe (1), d'autres jurés figurant sur la liste deviennent disponibles, le poursuivant peut demander que leurs noms soient déposés dans la boîte et en soient tirés conformément à l'article 631; ils sont dispensés, récusés, mis à l'écart ou assermentés avant que les noms des jurés mis à l'écart en premier lieu soient appelés de nouveau.

4. Subsection 642(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 642(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Adding names
to panel

(3) The names of the persons who are summoned under this section shall be added to the general panel for the purposes of the trial, and the same proceedings shall be taken with respect to calling and challenging those persons, excusing them and directing them to stand by as are provided in this Part with respect to the persons named in the original panel.

(3) Les noms des personnes assignées en vertu du présent article sont ajoutés à la liste générale pour les fins du procès, et les mêmes procédures ont lieu, concernant l'appel, la dispense et la récusation de ces personnes et leur mise à l'écart, que celles que prévoit la présente partie à l'égard des personnes nommées dans la première liste.

Noms ajoutés à
la liste

5

10

5. Section 643 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 643 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Who shall be
jury

643. (1) The twelve jurors whose names are drawn and who are sworn in accordance with this Part shall be the jury to try the issues of the indictment, and the names of the jurors so drawn and sworn shall be kept apart until the jury gives its verdict or until it is discharged, whereupon the names shall be returned to the box as often as occasion arises, as long as an issue remains to be tried before a jury.

643. (1) Les douze jurés dont les noms sont tirés et qui sont assermentés en conformité avec la présente partie constituent le jury aux fins de juger les points de l'acte d'accusation; leurs noms sont gardés à part jusqu'à ce que le jury ait rendu son verdict ou ait été libéré, sur quoi ils sont replacés dans la boîte aussi souvent que l'occasion se présente tant qu'il reste une affaire à juger devant un jury.

Qui forme le
jury

15

20

20

Same jury may
try another
issue by consent

(2) The court may try an issue with the same jury in whole or in part that previously tried or was drawn to try another issue, without the jurors being sworn again, but if the prosecutor or the accused objects to any of the jurors or the court excuses any of the jurors, the court shall order those persons to withdraw and shall direct that the required number of names to make up a full jury be drawn and, subject to the provisions of this Part relating to challenges, orders to excuse and directions to stand by, the persons whose names are drawn shall be sworn.

(2) Le tribunal peut instruire un procès avec le même jury, en totalité ou en partie, qui a déjà jugé ou qui a été tiré pour juger une autre affaire, sans que les jurés soient assermentés de nouveau; toutefois, si le poursuivant ou l'accusé a des objections contre l'un des jurés, ou si le tribunal en excuse un ou plusieurs, le tribunal ordonne à ces personnes de se retirer et demande que le nombre de noms requis pour former un jury complet soit tiré et, sous réserve des autres dispositions de la présente partie relatives aux dispenses, récusations et mises à l'écart, les personnes dont les noms sont tirés sont assermentés.

Instruction par
le même jury

25

30

30

35

35

Sections
directory

(3) Failure to comply with the directions of this section or section 631, 635 or 641 does not affect the validity of a proceeding.

(3) Le non-respect du présent article ou des articles 631, 635 ou 641 n'atteint pas la validité d'une procédure.

Vice de
procédure

40

6. Subsection 644(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 644(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Trial may
continue

(2) Where in the course of a trial a member of the jury dies or is discharged pursuant to subsection (1), the jury shall, unless

(2) Lorsque, au cours d'un procès, un membre du juré décède ou est libéré au titre du paragraphe (1), le jury est considéré, à

Le procès peut
continuer

45

the judge otherwise directs and if the number of jurors is not reduced below ten, be deemed to remain properly constituted for all purposes of the trial and the trial shall proceed and a verdict may be given accordingly.

Transitional

7. Sections 634 and 635 of the *Criminal Code*, as enacted by section 2 of this Act, do not apply in respect of a jury properly constituted and consisting of jurors duly sworn before July 23, 1992.

Coming into force

8. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on July 23, 1992.

toutes les fins du procès, comme demeurant régulièrement constitué, à moins que le juge n'en ordonne autrement et à condition que le nombre des jurés ne soit pas réduit à moins de dix; le procès se continuera et un verdict pourra être rendu en conséquence.

5

Disposition
transitoire

7. Les articles 634 et 635 du *Code criminel*, édictés par l'article 2 de la présente loi, ne s'appliquent pas aux jurys régulièrement constitués et composés de jurés dûment assermentés au 23 juillet 1992.

10

Entrée en
vigueur

8. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 23 juillet 1992.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-71

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-71

An Act to amend the Criminal Records Act and other Acts
in consequence thereof

First reading, April 9, 1992

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

C-71

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-71

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et d'autres lois
en conséquence

Première lecture le 9 avril 1992

LE SOLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-71

PROJET DE LOI C-71

An Act to amend the Criminal Records Act
and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire
et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-47;
R.S., c. 1 (4th
Supp.)

CRIMINAL RECORDS ACT

LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE

L.R., ch. C-47;
L.R., ch. 1 (4^e
suppl.)

1. (1) The definition "pardon" in subsec-
tion 2(1) of the *Criminal Records Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

1. (1) La définition de « réhabilitation »,
5 au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier* 5
judiciaire, est abrogée et remplacée par ce
qui suit :

"pardon"
« réhabilita-
tion »

"pardon" means a pardon granted or issued
by the Board under section 4.1;

« réhabilitation » La réhabilitation octroyée
ou délivrée par suite de la décision de la
Commission visée à l'article 4.1.

10

« réhabilita-
tion »
"pardon"

(2) Subsection 2(1) of the said Act is 10
further amended by adding thereto, in
alphabetical order, the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est
modifié par insertion, suivant l'ordre alpha-
bétique, de ce qui suit :

"sentence"
« peine »

"sentence" has the same meaning as in the
Criminal Code, but does not include an
order made under section 100 or 259 of 15
that Act.

« peine » S'entend de la peine au sens du
Code criminel, mais n'y sont pas assimilées 15
les ordonnances rendues en vertu des arti-
cles 100 ou 259 de cette loi.

« peine »
"sentence"

(3) Subsection 2(3) of the said Act is
repealed.

(3) Le paragraphe 2(3) de la même loi est
abrogé.

2. (1) The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after section 2 20
thereof, the following heading and sections:

2. (1) La même loi est modifiée par inser- 20
tion, après l'article 2, de ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES
Criminal Records Act

Clause 1: (1) The definition “pardon” at present reads as follows:

““pardon” means a pardon granted by the Governor in Council under subsection 4(8);”

(2) New.

(3) Subsection 2(3) reads as follows:

“(3) Subject to subsection 4(3), for the purposes of this Act, a person who has been directed by a court, under section 736 of the *Criminal Code*, to be discharged in respect of an offence absolutely or on the conditions prescribed in a probation order shall be deemed to have been convicted of the offence.”

Clause 2: New.

NOTES EXPLICATIVES
Loi sur le casier judiciaire

Article 1, (1). — Texte actuel de la définition de « réhabilitation » au paragraphe 2(1) :

« réhabilitation » La réhabilitation accordée par suite de la décision du gouverneur en conseil visée au paragraphe 4(8). »

(2). — Nouveau.

(3). — Texte du paragraphe 2(3) :

« (3) Pour l'application de la présente loi mais sous réserve du paragraphe 4(3), les personnes absoutes conditionnellement ou non, aux termes de l'article 736 du *Code criminel*, sont réputées avoir été condamnées pour l'infraction en cause. »

Article 2. — Nouveau.

	NATIONAL PAROLE BOARD	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES	
Jurisdiction of the Board	2.1 The Board has exclusive jurisdiction to grant or issue or refuse to grant or issue or to revoke a pardon.	2.1 La Commission a compétence exclusive en matière d'octroi, de délivrance, de refus et de révocation des réhabilitations.	Attributions
Quorum	2.2 (1) Applications for pardons referred to in subsection 4.1(1) shall be determined, and decisions whether to revoke pardons under section 7 shall be made, by a panel that consists of one member of the Board.	2.2 (1) L'examen des demandes de réhabilitation pour les infractions visées au paragraphe 4.1(1) ainsi que des dossiers en vue d'une révocation de réhabilitation visée à l'article 7 est mené par un membre de la Commission.	Instruction
Idem	(2) The Chairman of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel for the determination of an application for a pardon referred to in subsection 4.1(1) or to decide whether to revoke a pardon under section 7 or for the determination of any class of those applications or for the making of any class of those decisions shall be greater than one.	(2) Le président peut ordonner que le nombre de membres qui forment un comité chargé de l'examen des cas visés au paragraphe (1) — ou d'une catégorie de cas — soit supérieur au nombre fixé au paragraphe (1).	Comité de deux personnes ou plus
Transitional re Bill C-36	(2) If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled <i>An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator</i>, is assented to, then, on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which section 104 of that Act comes into force, subsection 2.2(2) of the English version of the <i>Criminal Records Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	(2) En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé <i>Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel</i>, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le paragraphe 2.2(2) de la version anglaise de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i> est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 104 de ce projet de loi ou à la date de sanction de la présente loi, la plus éloignée des deux dates étant retenue, abrogé et remplacé par ce qui suit :	Projet de loi C-36
Idem	(2) The Chairperson of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel for the determination of an application for a pardon referred to in subsection 4.1(1) or to decide whether to revoke a pardon under section 7 or for the determination of any class of those applications or for the making of any class of those decisions shall be greater than one.	(2) The Chairperson of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel for the determination of an application for a pardon referred to in subsection 4.1(1) or to decide whether to revoke a pardon under section 7 or for the determination of any class of those applications or for the making of any class of those decisions shall be greater than one.	Idem
Application for pardon	3. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 3. (1) A person who has been convicted of an offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament may apply to the Board for a pardon in	3. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 3. (1) Toute personne condamnée pour une infraction à une loi fédérale ou à ses règlements peut présenter une demande de réhabilitation à la Commission à l'égard de	Demandes de réhabilitation

Clause 3: Section 3 at present reads as follows:

“3. A person who has been convicted of an offence under an Act of Parliament or a regulation made thereunder may apply to the Minister for a pardon in respect of that offence.”

Article 3. — Texte actuel de l'article 3 :

« 3. Toute personne condamnée pour une infraction à une loi fédérale ou à ses règlements peut présenter une demande de réhabilitation au ministre à l'égard de cette infraction. »

Transfer of
offenders

respect of that offence and a Canadian offender within the meaning of the *Transfer of Offenders Act* who has been transferred to Canada under that Act may apply to the Board for a pardon in respect of the offence of which the offender has been found guilty.

(2) For the purposes of this Act, the offence of which a Canadian offender within the meaning of the *Transfer of Offenders Act* who has been transferred to Canada under that Act has been found guilty is deemed to be an offence that was prosecuted by indictment.

R.S.C. 1 (4th
Supp.), s. 48
(Sch. III, item
7(2) (F))

4. (1) Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Conviction-free
period

4. Before an application for a pardon may be considered, the following period must have elapsed after the expiration according to law of any sentence, including a sentence of imprisonment, a period of probation and the payment of any fine, imposed for an offence, namely,

(a) five years, in the case of

- (i) an offence prosecuted by indictment, or
- (ii) a service offence within the meaning of the *National Defence Act* for which the offender was punished by a fine of more than two thousand dollars, detention for more than six months, dismissal from Her Majesty's service, imprisonment for more than six months or a punishment that is greater than imprisonment for less than two years in the scale of punishments set out in sub-section 139(1) of that Act; or

(b) three years, in the case of

- (i) an offence punishable on summary conviction, or
- (ii) a service offence within the meaning of the *National Defence Act*, other than a service offence referred to in subparagraph (a)(ii).

Grant of
pardon —
indictable
offences

4.1 (1) The Board may grant a pardon for an offence prosecuted by indictment or a service offence referred to in subparagraph 4(a)(ii) if the Board is satisfied that the

cette infraction et un délinquant canadien au sens de la *Loi sur le transfert des délinquants* — transféré au Canada par application de cette loi peut présenter une demande de réhabilitation à l'égard de l'infraction dont il a été déclaré coupable.

(2) Pour l'application de la présente loi, l'infraction dont a été déclaré coupable, par un tribunal étranger, un délinquant canadien transféré au Canada au titre de la *Loi sur le transfert des délinquants* est réputée être une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation.

Transfèrement
des délinquants

4. (1) L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4^e
suppl.), art. 48,
ann. III, n°
7(2)(F)

4. La période consécutive à l'expiration légale de la peine, notamment une peine d'emprisonnement ou une période de probation, et du paiement de l'amende, — ou de la dernière peine purgée si plusieurs peines ont été infligées — pendant laquelle la demande de réhabilitation ne peut être examinée est de :

Admissibilité à
la réhabilitation

a) cinq ans pour les infractions punissables par voie de mise en accusation et pour les infractions d'ordre militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale* en cas de condamnation à une amende de plus de deux mille dollars, à une peine de détention de plus de six mois, à la destitution du service de Sa Majesté, à l'emprisonnement de plus de six mois ou à une peine plus lourde que l'emprisonnement pour moins de deux ans selon l'échelle des peines établie au paragraphe 139(1) de cette loi;

b) trois ans pour les infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et pour les infractions d'ordre militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale* autres que celles visées à l'alinéa a).

4.1 (1) Pour les infractions punissables par voie de mise en accusation et pour les infractions d'ordre militaire visées à l'alinéa 4a), la Commission peut octroyer la réhabili-

Octroi acte
criminel

Clause 4: Section 4 at present reads as follows:

“4. (1) On receipt of an application for a pardon, the Minister shall refer the application to the Board.

(2) The Board shall, after the expiration of the period set out in subsection (3), cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant for a pardon since the date of the conviction of the applicant.

(3) For the purposes of subsection (2), the period after which inquiries shall be made in respect of an applicant for a pardon is,

(a) in the case of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXVII of the *Criminal Code*,

(i) where the applicant was convicted of the offence, two years after the latest of the termination of any period of imprisonment, the period of probation and the payment of any fine imposed on the applicant in respect of the offence, or

(ii) where the applicant was directed by a court under section 736 of the *Criminal Code* to be discharged absolutely in respect of the offence, one year after the direction of the court and where the applicant was so directed to be discharged on the conditions presented in a probation order, one year after the termination of the period of probation; or

(b) in any other case,

(i) five years after the date after which the two year period set out in subparagraph (a)(i) would have been computed, if that subparagraph had been applicable to the applicant, or

(ii) three years after the date after which the one year period set out in subparagraph (a)(ii) would have been computed, if that subparagraph had been applicable to the applicant.

(4) For the purposes of this section, in calculating any term of imprisonment imposed on an applicant, there shall be included, in addition to any time spent by him in custody pursuant to that term, any period of statutory remission granted to him in respect thereof.

(5) Subject to subsections (6) and (7), on completion of its inquiries under subsection (2), the Board shall report the result thereof to the Minister with its recommendation as to whether a pardon should be granted.

(6) If the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted to an applicant therefor, it shall, before making the recommendation, forthwith notify the applicant of its proposal and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant.

Article 4. — Texte actuel de l'article 4 :

« 4. (1) Sur réception de la demande de réhabilitation, le ministre la transmet à la Commission.

(2) Après l'expiration du délai fixé au paragraphe (3), la Commission fait procéder aux enquêtes appropriées pour connaître la conduite du demandeur depuis la date de sa condamnation.

(3) La période qui doit s'écouler avant que puissent être menées les enquêtes visées au paragraphe (2) est :

a) pour les infractions punissables par la procédure sommaire prévue à la partie XXVII du *Code criminel* :

(i) en cas de condamnation par le tribunal, deux ans suivant l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou du paiement de l'amende, selon le cas — ou de la dernière peine purgée si plusieurs peines ont été infligées,

(ii) en cas d'absolution au sens de l'article 736 du *Code criminel*, un an suivant son prononcé s'il s'agit d'une absolution inconditionnelle, ou suivant la fin de la période de probation s'il s'agit d'une absolution assortie d'une ordonnance de probation;

b) pour les autres infractions :

(i) cinq ans suivant la point de départ fixé au sous-alinéa a)(i) s'il y a eu condamnation,

(ii) trois ans suivant le point de départ prévu au sous-alinéa a)(ii) s'il y a eu absolution.

(4) Pour l'application du présent article, la durée de la peine d'emprisonnement comprend la période d'incarcération et la période de réduction légale de peine accordée.

(5) À la fin de son enquête, la Commission transmet, sous réserve des paragraphes (6) et (7), son rapport au ministre, assorti de sa recommandation quant à l'opportunité de l'octroi de la réhabilitation.

(6) Si elle se propose de recommander le refus de la réhabilitation, la Commission en avise le demandeur et fait part à celui-ci de son droit de présenter les observations qu'il estime utiles.

(7) Avant de faire son rapport, la Commission examine les observations qui lui sont présentées, oralement ou par écrit, par le demandeur ou pour son compte dans un délai raisonnable suivant l'avis.

(8) Le ministre transmet, sur réception, toute recommandation favorable à l'octroi de la réhabilitation au gouverneur en conseil pour décision.

(9) L'acte de réhabilitation est rédigé en la forme prescrite à l'annexe.»

applicant, during the period of five years referred to in paragraph 4(a),

(a) has been of good conduct; and

(b) has not been convicted of an offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament.

Summary conviction offences

(2) A pardon for an offence punishable on summary conviction or a service offence referred to in subparagraph 4(b)(ii) shall be issued if the offender has not been convicted of an offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament during the period of three years referred to in paragraph 4(b).

Inquiries

4.2 (1) On receipt of an application for a pardon for an offence referred to in paragraph 4(a), the Board shall cause inquiries to be made to ascertain the conduct of the applicant since the date of the conviction.

Opportunity to make representations

(2) If the Board proposes to refuse to grant a pardon, it shall notify the applicant of its proposal and advise the applicant that he or she is entitled to make any representations to the Board that he or she believes relevant.

Board to consider representations

(3) The Board shall, before deciding whether to refuse to grant a pardon, consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after the notification is given to the applicant pursuant to subsection (2).

Expiration of sentence

4.3 For the purposes of section 4, in calculating any sentence of imprisonment imposed on an applicant, there shall be included any period of remission standing to the credit of the applicant in respect of that sentence of imprisonment.

Transitional re Bill C-36

(2) If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which subsection 99(2) of that Act comes into force, section 4.3 of the *Criminal Records Act* is

tation lorsqu'elle est convaincue, pendant le délai de cinq ans, de la bonne conduite du demandeur et qu'aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement ou de ses règlements, n'est intervenue.

5

(2) Pour les infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et pour les infractions d'ordre militaire visées à l'alinéa 4b), la réhabilitation est délivrée si aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement ou de ses règlements, n'est intervenue pendant le délai de trois ans.

Octroi — procédure sommaire

4.2 (1) Sur réception de la demande de réhabilitation dans le cas des infractions visées à l'alinéa 4a), la Commission fait procéder aux enquêtes pour connaître la conduite du demandeur depuis la date de sa condamnation.

Enquêtes

(2) Si elle se propose de refuser la réhabilitation, elle en avise le demandeur et lui fait part de son droit de présenter les observations qu'il estime utiles.

Droit de présenter des observations

(3) Avant de rendre sa décision, elle examine les observations qui lui sont présentées, oralement ou par écrit, par le demandeur ou pour son compte dans un délai raisonnable suivant l'avis.

Examen des observations

4.3. Pour l'application de l'article 4, la durée de la peine d'emprisonnement comprend la période de réduction de peine à l'actif du demandeur.

Calcul de la durée de la peine

(2) En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, l'article 4.3 de la *Loi sur le casier judiciaire* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 99(2) de ce projet de loi ou à la date de sanction de

Projet de loi C-36

(7) The Board shall, before making a report under subsection (5), consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after the notification is given to the applicant pursuant to subsection (6).

(8) On receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted, the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon.

(9) A pardon shall be in the form set out in the schedule."

repealed and the following substituted therefor:

Expiration of sentence

4.3 For the purposes of section 4, a reference to the expiration according to law of a sentence of imprisonment imposed for an offence shall be read as a reference to the day on which the sentence expires, without taking into account

(a) any period during which the offender could be entitled to statutory release or 10 any period following a statutory release date; or

(b) any remission that stands to the credit of the offender in respect of the offence.

5. Section 5 of the said Act is repealed 15 and the following substituted therefor:

Effect of pardon

5. The pardon

(a) is evidence of the fact

(i) that, in the case of a pardon for an offence referred to in paragraph 4(a), 20 the Board, after making inquiries, was satisfied that the applicant for the pardon was of good conduct, and

(ii) that, in the case of any pardon, the conviction in respect of which the 25 pardon is granted or issued should no longer reflect adversely on the applicant's character; and

(b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, vacates 30 the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of the conviction, 35 subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 100 or 259 of the *Criminal Code*, or of a regulation made under an Act of Parliament. 40

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following sections:

Discharges

6.1 (1) No record of a discharge under section 736 of the *Criminal Code* that is in 45 the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of

la présente loi, la plus éloignée des deux dates étant retenue, abrogé et remplacé par ce qui suit :

4.3 Pour l'application de l'article 4, la mention de l'expiration légale de la peine 5 s'entend du jour d'expiration de la peine compte non tenu de la libération du délinquant suivant la date de sa libération d'office, ni des réductions de peine à son actif.

Expiration légale de la peine

5. Les alinéas 5a) et b) de la même loi 10 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) d'une part, elle sert de preuve des faits suivants :

(i) dans le cas d'une réhabilitation 15 octroyée pour une infraction visée à l'alinéa 4a), la Commission, après avoir mené les enquêtes, a été convaincue que le demandeur s'est bien conduit,

(ii) dans le cas de toute réhabilitation, 20 la condamnation en cause ne devrait plus ternir la réputation du demandeur;

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle efface les conséquences de la condamnation et, notam- 25 ment, fait cesser toute incapacité — autre que celles imposées au titre des articles 100 et 259 du *Code criminel* — que celle-ci pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements. 30

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6, de ce qui suit :

6.1 (1) Nul ne peut communiquer tout dossier ou relevé attestant d'une absolution que garde le commissaire ou un ministère ou 35 organisme fédéral, en révéler l'existence ou

Absolutions

Clause 5: Section 5 at present reads as follows:

"5. The grant of a pardon

(a) is evidence of the fact that the Board, after making proper inquiries, was satisfied that the applicant for the pardon was of good behaviour and that the conviction in respect of which the pardon is granted should no longer reflect adversely on his character; and

(b) unless the pardon is subsequently revoked, vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of any Act of Parliament or a regulation made thereunder."

Clause 6: New.

Article 5. — Texte actuel des alinéas 5a) et b) :

« a) d'une part, elle sert de preuve du fait que la Commission, après avoir mené les enquêtes appropriées, a été convaincue que le demandeur s'est bien conduit et que la condamnation en cause ne devrait plus tenir sa réputation;

b) d'autre part, sauf révocation ultérieure, elle efface les conséquences de la condamnation et, notamment, fait cesser toute incapacité que celle-ci pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements. »

Article 6, (1). — Nouveau.

Canada shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the discharge be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister, if

- (a) more than one year has elapsed since the offender was discharged absolutely; or
- (b) more than three years have elapsed since the offender was discharged on the conditions prescribed in a probation order.

Purging
C P I C

(2) The Commissioner shall remove all references to a discharge under section 736 of the *Criminal Code* from the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police on the expiration of the relevant period referred to in subsection (1).

Disclosure to
police forces

6.2 Notwithstanding sections 6 and 6.1, the name, date of birth and last known address of a person who has received a pardon or a discharge referred to in section 6.1 may be disclosed to a police force if a fingerprint, identified as that of the person, is found

- (a) at the scene of a crime during an investigation of the crime; or
- (b) during an attempt to identify a deceased person or a person suffering from amnesia.

7. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. A pardon may be revoked by the Board

- (a) if the person to whom it is granted or issued is subsequently convicted of an offence punishable on summary conviction under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament;
- (b) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it was granted or issued is no longer of good conduct; or
- (c) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it was granted or issued knowingly made a false or deceptive statement in relation to the application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to that application.

Revocation of
pardon

révéler le fait de l'absolution sans l'autorisation préalable du ministre, suivant l'écoulement de la période suivante :

- a) un an suivant la date de l'ordonnance inconditionnelle;
- b) trois ans suivant la date de l'ordonnance sous conditions.

(2) Le commissaire retire du fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada toute mention d'un dossier ou relevé attestant d'une absolution à l'expiration des délais visés au paragraphe (1).

Retrait des
relevés
d'absolution

6.2 Nonobstant les articles 6 et 6.1, les nom, date de naissance et domicile du réhabilité ou de la personne absoute visée à l'article 6.1 peuvent être communiqués sans délai aux services de police compétents lorsque des empreintes digitales sont identifiées comme étant les siennes dans le cadre :

- a) d'une enquête criminelle, si ces empreintes sont relevées sur les lieux du crime;
- b) de la recherche de l'identité d'une personne morte ou d'une personne amnésique.

Divulga-
tion des
services de
police

7. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. La Commission peut révoquer la réhabilitation dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le réhabilité est condamné pour une nouvelle infraction à une loi fédérale ou à ses règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;
- b) il existe des preuves convaincantes, selon elle, du fait que le réhabilité a cessé de bien se conduire;
- c) il existe des preuves convaincantes, selon elle, que le réhabilité avait délibérément, à l'occasion de sa demande de réhabilitation, fait une déclaration inexacte ou trompeuse, ou dissimulé un point important.

Cas de
révocation

Clause 7: Section 7 at present reads as follows:

“7. A pardon may be revoked by the Governor in Council

(a) if the person to whom it is granted is subsequently convicted of a further offence under an Act of Parliament or a regulation made thereunder; or

(b) on evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council

(i) that the person to whom it was granted is no longer of good conduct, or

(ii) that the person knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to that application.”

Article 7. — Texte actuel de l'article 7 :

« 7. Le gouverneur en conseil peut révoquer la réhabilitation dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le réhabilité est condamné pour une nouvelle infraction à une loi fédérale ou à ses règlements;

b) il existe des preuves convaincantes, selon lui, du fait :

(i) soit que le réhabilité a cessé de bien se conduire,

(ii) soit que celui-ci avait délibérément, à l'occasion de sa demande de réhabilitation, fait une déclaration inexacte ou trompeuse, ou dissimulé un point important. »

Opportunity to
make
representations

7.1 (1) If the Board proposes to revoke a pardon, it shall notify the person to whom the pardon was granted or issued of its proposal and advise that person that he or she is entitled to make any representations to the Board that he or she believes relevant.

7.1 (1) Si elle se propose de révoquer la réhabilitation, la Commission en avise le réhabilité et lui fait part de son droit de présenter les observations qu'il estime utiles.

Droit de
présenter des
observations

Board to
consider
representations

(2) The Board shall, before deciding whether to revoke a pardon, consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the person to whom the pardon was granted or issued within a reasonable time after the notification is given to that person pursuant to subsection (1).

(2) Avant de rendre sa décision, la Commission examine les observations qui lui sont présentées, oralement ou par écrit, par le demandeur ou pour son compte dans un délai raisonnable suivant l'avis.

5 Examen des
observations
décision

Cessation of
pardon's effect

7.2 A pardon ceases to have effect if the person to whom it is granted or issued is subsequently convicted of an offence prosecuted by indictment under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament.

7.2 Toute condamnation pour une infraction à une loi fédérale ou à ses règlements punissable par voie de mise en accusation entraîne la nullité de la réhabilitation.

10 Réhabilitation
sans effet

8. (1) All that portion of section 8 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) Le passage de l'article 8 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit :

Applications for
employment

8. No person shall use or authorize the use of an application form for or relating to any of the following matters that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction in respect of which a pardon that has not been revoked or ceased to have effect has been granted or issued to the applicant:

8. Nul ne peut utiliser ou permettre d'utiliser une demande d'emploi comportant une question qui, par sa teneur, obligerait un réhabilité à révéler une condamnation visée 20 par une réhabilitation qui n'a pas été révoquée ou annulée contenue dans un formulaire ayant trait à :

Demandes
d'emploi

(2) All that portion of section 8 of the English version of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed.

(2) Le passage de l'article 8 de la version anglaise de la même loi qui suit l'alinéa d) 25 est abrogé.

9. Section 9 of the said Act is repealed 35 and the following substituted therefor:

9. L'article 9 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Saving of other
pardons

9. Nothing in this Act in any manner limits or affects Her Majesty's royal prerogative of mercy or the provisions of the Criminal Code relating to pardons, except 40 that sections 6 and 8 apply in respect of any pardon granted pursuant to the royal prerogative of mercy or those provisions.

9. La présente loi n'a pas pour effet de faire obstacle à l'application des dispositions 30 du Code criminel qui portent sur le pardon, ni de limiter ou d'atteindre, de quelque manière, la prerogative royale de clémence que possède Sa Majesté, toutefois, les articles 6 et 8 s'appliquent aux pardons octroyés en 35 application de la prerogative royale de clémence ou de ces dispositions.

Réserve

Regulations

9.1 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and 45 provisions of this Act.

9.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

Règlements

40

Clause 8: (1) The relevant portion of section 8 at present reads as follows:

“8. No application form for or relating to”

(2) The relevant portion of section 8 reads as follows:

“shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction in respect of which he has been granted a pardon that has not been revoked.”

Clause 9: Section 9 at present reads as follows:

“9. Nothing in this Act in any manner limits or affects the provisions of the *Criminal Code*, or of the Letters Patent Constituting the Office of Governor General of Canada, relating to pardons except that sections 6 and 8 apply in respect of any pardon granted pursuant to any authority conferred by those provisions.”

Article 8, (1). — Texte actuel du passage visé de l'article 8 :

« 8. Ne doivent contenir aucune question qui, par sa teneur, obligerait un réhabilité à révéler une condamnation visée par une réhabilitation qui n'a pas été révoquée les formulaires ayant trait à : »

(2). — Texte du passage visé de l'article 8 de la version anglaise :

« shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction in respect of which he has been granted a pardon that has not been revoked. »

Article 9. — Texte actuel de l'article 9 :

« 9. La présente loi n'a pas pour effet de faire obstacle à l'application des dispositions du *Code criminel* ou des lettres patentes créant la charge de gouverneur général du Canada qui portent sur le pardon; toutefois, les articles 6 et 8 s'appliquent aux pardons octroyés en application de ces dispositions. »

10. The schedule to the said Act is repealed.

10. L'annexe de la même loi est abrogée.

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

Transitional

11. Section 6.1 of the *Criminal Records Act* applies in respect of a discharge under section 736 of the *Criminal Code* before the day on which this Act comes into force, if the person who was discharged applies to the Royal Canadian Mounted Police to have section 6.1 of that Act apply.

11. L'article 6.1 de la *Loi sur le casier judiciaire* s'applique aux absolutions conditionnelles ou non — aux termes de l'application de l'article 736 du *Code criminel* — avant l'entrée en vigueur de la présente loi lorsque les personnes absoutes présentent à la Gendarmerie royale du Canada une demande visant l'application de cet article.

Disposition transitoire

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

12. Subsection 748(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 748(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application for restoration of privileges

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a pardon is granted to the person under section 4.1 of the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que lui soit octroyée la réhabilitation prévue à l'article 4.1 de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

Demande de rétablissement des droits

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act

Loi canadienne sur les droits de la personne

L.R., ch. H-6

13. The definition "conviction for which a pardon has been granted" in section 25 of the *Canadian Human Rights Act* is repealed and the following substituted therefor:

13. La définition de « état d'une personne graciée », à l'article 25 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"conviction for which a pardon has been granted"
« état... »

"conviction for which a pardon has been granted" means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority under law and, if granted or issued under the *Criminal Records Act*, has not been revoked or ceased to have effect;

« état de personne graciée » État d'une personne physique qui a légalement obtenu une réhabilitation qui, si elle a été octroyée ou délivrée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*, n'a pas été révoquée ou annulée.

« état de personne graciée »
"conviction..."

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

14. The provisions of this Act, other than subsections 2(2) and 4(2), shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

14. Les dispositions de la présente loi, autres que les paragraphes 2(2) et 4(2), entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Clause 10: The schedule reads as follows:

“SCHEDULE
(Section 4)
PARDON

HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR GENERAL IN COUNCIL, on the recommendation of the Parole Board, is pleased hereby to grant to a pardon, in respect of the offence of, of which he was convicted on the day of, 19.....;

And this pardon is evidence of the fact that the Parole Board, after making proper inquiries, was satisfied that the was of good behaviour and that the conviction should no longer reflect adversely on his character and, unless subsequently revoked, this pardon vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which is, by reason of the conviction, subject by virtue of any Act of Parliament or a regulation made thereunder.

Given at Ottawa, this day of, 19.....

By Order,

Deputy Registrar General”

Criminal Code

Clause 12: Subsection 748(4) at present reads as follows:

“(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a pardon is granted to him under section 4 of the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by him by virtue of that subsection.”

Canadian Human Rights Act

Clause 13: The definition “conviction for which a pardon has been granted” at present reads as follows:

““conviction for which a pardon has been granted” means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority under law and, if granted under the *Criminal Records Act*, not revoked;”

Article 10. — Texte de l’annexe :

« ANNEXE
(article 4)
RÉHABILITATION

SON EXCELLENCE LE GOUVERNEUR EN CONSEIL, sur la recommandation de la Commission nationale des libérations conditionnelles, accorde la réhabilitation à, à l’égard de l’infraction de, pour laquelle il (ou elle) a été condamné(e) le 19.....

Cette réhabilitation, d’une part, sert de preuve du fait que la Commission nationale des libérations conditionnelles, après avoir mené les enquêtes appropriées, a été convaincue que s’est bien conduit(e) et que la condamnation ne devrait plus ternir sa réputation et, d’autre part et sauf révocation ultérieure, efface les conséquences de la condamnation et, notamment, fait cesser toute incapacité que celle-ci pouvait entraîner aux termes d’une loi fédérale ou de ses règlements.

Fait à Ottawa, le 19.....

Par ordre,

Le sous-registraire général »

Code criminel

Article 12. — Texte actuel du paragraphe 748(4) :

« (4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que lui soit accordée la réhabilitation prévue à l’article 4 de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d’être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe. »

Loi canadienne sur les droits de la personne

Article 13. — Texte actuel de la définition de « état d’une personne graciée » à l’article 25 :

« état d’une personne graciée » État d’une personne physique qui a légalement obtenu une réhabilitation qui, si elle a été accordée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*, n’a pas été révoquée. »



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-71

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-71

**An Act to amend the Criminal Records Act and other Acts
in consequence thereof**

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 11, 1992**

C-71

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-71

**Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et d'autres lois
en conséquence**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 JUIN 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-71

PROJET DE LOI C-71

An Act to amend the Criminal Records Act
and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire
et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-47;
R.S., c. 1 (4th
Suppl.)

CRIMINAL RECORDS ACT

LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE

L.R., ch. C-47;
L.R., ch. 1 (4^e
suppl.)

1. (1) The definition "pardon" in subsec-
tion 2(1) of the *Criminal Records Act* is re-
pealed and the following substituted
therefor:

"pardon" means a pardon granted or issued
by the Board under section 4.1;

(2) Subsection 2(1) of the said Act is fur-
ther amended by adding thereto, in alphabet-
ical order, the following definition:

"sentence" has the same meaning as in the
Criminal Code, but does not include an
order made under section 100 or 259 of 15
that Act.

(3) Subsection 2(3) of the said Act is re-
pealed.

2. (1) The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after section 2
thereof, the following heading and sections:

1. (1) La définition de « réhabilitation »,
5 au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier
judiciaire*, est abrogée et remplacée par ce
qui suit :

« réhabilitation » La réhabilitation octroyée
ou délivrée par suite de la décision de la
Commission visée à l'article 4.1. 10

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est
modifié par insertion, suivant l'ordre alpha-
bétique, de ce qui suit :

« peine » S'entend de la peine au sens du *Co-
de criminel*, mais n'y sont pas assimilées 15
les ordonnances rendues en vertu des ar-
ticles 100 ou 259 de cette loi.

(3) Le paragraphe 2(3) de la même loi est
abrogé.

2. (1) La même loi est modifiée par inser- 20
tion, après l'article 2, de ce qui suit :

"pardon"
« réhabilita-
tion »

"sentence"
« peine »

« réhabilita-
tion »
"pardon"

« peine »
"sentence"

NATIONAL PAROLE BOARD

COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS
CONDITIONNELLESJurisdiction of
the Board

2.1 The Board has exclusive jurisdiction to grant or issue or refuse to grant or issue or to revoke a pardon.

Quorum

2.2 (1) Applications for pardons referred to in subsection 4.1(1) shall be determined, and decisions whether to revoke pardons under section 7 shall be made, by a panel that consists of one member of the Board.

Idem

(2) The Chairman of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel for the determination of an application for a pardon referred to in subsection 4.1(1) or to decide whether to revoke a pardon under section 7 or for the determination of any class of those applications or for the making of any class of those decisions shall be greater than one.

Transitional re
Bill C-36

(2) If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which section 104 of that Act comes into force, subsection 2.2(2) of the English version of the *Criminal Records Act* is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) The Chairperson of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel for the determination of an application for a pardon referred to in subsection 4.1(1) or to decide whether to revoke a pardon under section 7 or for the determination of any class of those applications or for the making of any class of those decisions shall be greater than one.

3. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application for
pardon

3. (1) A person who has been convicted of an offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament may apply to the Board for a pardon in re-

Attributions

2.1 La Commission a compétence exclusive en matière d'octroi, de délivrance, de refus et de révocation des réhabilitations.

Instruction

2.2 (1) L'examen des demandes de réhabilitation pour les infractions visées au paragraphe 4.1(1) ainsi que des dossiers en vue d'une révocation de réhabilitation visée à l'article 7 est mené par un membre de la Commission.

5

(2) Le président peut ordonner que le nombre de membres qui forment un comité chargé de l'examen des cas visés au paragraphe (1) — ou d'une catégorie de cas — soit supérieur au nombre fixé au paragraphe (1).

15

(2) En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le paragraphe 2.2(2) de la version anglaise de la *Loi sur le casier judiciaire* est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 104 de ce projet de loi ou à la date de sanction de la présente loi, la plus éloignée des deux dates étant retenue, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Projet de loi
C-36

(2) The Chairperson of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel for the determination of an application for a pardon referred to in subsection 4.1(1) or to decide whether to revoke a pardon under section 7 or for the determination of any class of those applications or for the making of any class of those decisions shall be greater than one.

Idem

3. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) Toute personne condamnée pour une infraction à une loi fédérale ou à ses règlements peut présenter une demande de réhabilitation à la Commission à l'égard de

Demandes de
réhabilitation

spect of that offence and a Canadian offender within the meaning of the *Transfer of Offenders Act* who has been transferred to Canada under that Act may apply to the Board for a pardon in respect of the offence of which the offender has been found guilty.

Transfer of
offenders

(2) For the purposes of this Act, the offence of which a Canadian offender within the meaning of the *Transfer of Offenders Act* who has been transferred to Canada under that Act has been found guilty is deemed to be an offence that was prosecuted by indictment.

R.S., c. 1 (4th
Supp.), s. 45
(Sch. III, item
7(2) (F))

4. (1) Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Conviction-free
period

4. Before an application for a pardon may be considered, the following period must have elapsed after the expiration according to law of any sentence, including a sentence of imprisonment, a period of probation and the payment of any fine, imposed for an offence, namely,

(a) five years, in the case of

(i) an offence prosecuted by indictment, 25
or

(ii) a service offence within the meaning of the *National Defence Act* for which the offender was punished by a fine of more than two thousand dollars, detention for more than six months, dismissal from Her Majesty's service, imprisonment for more than six months or a punishment that is greater than imprisonment for less than two years in the scale of punishments set out in subsection 139(1) of that Act; or 30

(b) three years, in the case of

(i) an offence punishable on summary conviction, or 40

(ii) a service offence within the meaning of the *National Defence Act*, other than a service offence referred to in subparagraph (a)(ii).

cette infraction et un délinquant canadien — au sens de la *Loi sur le transfert des délinquants* — transféré au Canada par application de cette loi peut présenter une demande de réhabilitation à l'égard de 5 l'infraction dont il a été déclaré coupable.

Transfèrement
des délinquants

(2) Pour l'application de la présente loi, l'infraction dont a été déclaré coupable, par un tribunal étranger, un délinquant canadien transféré au Canada au titre de la *Loi sur le transfert des délinquants* est réputée être une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation. 10

4. (1) L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

L.R., ch. 1 (4^e
suppl.), art. 45,
ann. III, n^o
7(2)(F)

4. La période consécutive à l'expiration légale de la peine, notamment une peine d'emprisonnement ou une période de probation, et du paiement de l'amende, — ou de la dernière peine purgée si plusieurs peines ont été infligées — pendant laquelle la demande de réhabilitation ne peut être examinée est de* : 20

Admissibilité à
la réhabilitation

a) cinq ans pour les infractions punissables par voie de mise en accusation et pour les infractions d'ordre militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale* en cas de condamnation à une amende de plus de deux mille dollars, à une peine de détention de plus de six mois, à la destitution du service de Sa Majesté, à l'emprisonnement de plus de six mois ou à une peine plus lourde que l'emprisonnement pour moins de deux ans selon l'échelle des peines établie au paragraphe 139(1) de cette loi; 25

b) trois ans pour les infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et pour les infractions d'ordre militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale* autres que celles visées à l'alinéa a). 35 40

Grant of
pardon —
indictable
offences

4.1 (1) The Board may grant a pardon for an offence prosecuted by indictment or a service offence referred to in subparagraph 4(a)(ii) if the Board is satisfied that the applicant, during the period of five years referred to in paragraph 4(a),

(a) has been of good conduct; and

(b) has not been convicted of an offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament.

Summary
conviction
offences

(2) A pardon for an offence punishable on summary conviction or a service offence referred to in subparagraph 4(b)(ii) shall be issued if the offender has not been convicted of an offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament during the period of three years referred to in paragraph 4(b).

Inquiries

4.2 (1) On receipt of an application for a pardon for an offence referred to in paragraph 4(a), the Board shall cause inquiries to be made to ascertain the conduct of the applicant since the date of the conviction.

Opportunity to
make representa-
tions

(2) If the Board proposes to refuse to grant a pardon, it shall notify the applicant of its proposal and advise the applicant that he or she is entitled to make any representations to the Board that he or she believes relevant.

Board to
consider
representations

(3) The Board shall, before deciding whether to refuse to grant a pardon, consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after the notification is given to the applicant pursuant to subsection (2).

Expiration of
sentence

4.3 For the purposes of section 4, in calculating any sentence of imprisonment imposed on an applicant, there shall be included any period of remission standing to the credit of the applicant in respect of that sentence of imprisonment.

Transitional re
Bill C-36

(2) If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on

Octroi — acte
criminel

4.1 (1) Pour les infractions punissables par voie de mise en accusation et pour les infractions d'ordre militaire visées à l'alinéa 4a), la Commission peut octroyer la réhabilitation lorsqu'elle est convaincue, pendant le délai de cinq ans, de la bonne conduite du demandeur et qu'aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement ou de ses règlements, n'est intervenue.

Octroi —
procédure
sommaire

(2) Pour les infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et pour les infractions d'ordre militaire visées à l'alinéa 4b), la réhabilitation est délivrée si aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement ou de ses règlements, n'est intervenue pendant le délai de trois ans.

Enquêtes

4.2 (1) Sur réception de la demande de réhabilitation dans le cas des infractions visées à l'alinéa 4a), la Commission fait procéder aux enquêtes pour connaître la conduite du demandeur depuis la date de sa condamnation.

Droit de présen-
ter des observa-
tions

(2) Si elle se propose de refuser la réhabilitation, elle en avise le demandeur et lui fait part de son droit de présenter les observations qu'il estime utiles.

Examen des
observations

(3) Avant de rendre sa décision, elle examine les observations qui lui sont présentées, oralement ou par écrit, par le demandeur ou pour son compte dans un délai raisonnable suivant l'avis.

Calcul de la
durée de la
peine

4.3 Pour l'application de l'article 4, la durée de la peine d'emprisonnement comprend la période de réduction de peine à l'actif du demandeur.

Projet de loi
C-36

(2) En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session

the later of the day on which this Act comes into force and the day on which subsection 99(2) of that Act comes into force, section 4.3 of the *Criminal Records Act* is repealed and the following substituted therefor:

Expiration of sentence

4.3 For the purposes of section 4, a reference to the expiration according to law of a sentence of imprisonment imposed for an offence shall be read as a reference to the day on which the sentence expires, without taking into account

(a) any period during which the offender could be entitled to statutory release or any period following a statutory release date; or

(b) any remission that stands to the credit of the offender in respect of the offence.

5. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of pardon

5. The pardon

(a) is evidence of the fact

(i) that, in the case of a pardon for an offence referred to in paragraph 4(a), the Board, after making inquiries, was satisfied that the applicant for the pardon was of good conduct, and

(ii) that, in the case of any pardon, the conviction in respect of which the pardon is granted or issued should no longer reflect adversely on the applicant's character; and

(b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 100 or 259 of the *Criminal Code*, or of a regulation made under an Act of Parliament.

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following sections:

de la trente-quatrième législature, l'article 4.3 de la *Loi sur le casier judiciaire* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 99(2) de ce projet de loi ou à la date de sanction de la présente loi, la plus éloignée des deux dates étant retenue, abrogé et remplacé par ce qui suit :

4.3 Pour l'application de l'article 4, la mention de l'expiration légale de la peine s'entend du jour d'expiration de la peine compte non tenu de la libération du délinquant suivant la date de sa libération d'office, ni des réductions de peine à son actif.

Expiration légale de la peine

5. Les alinéas 5a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) d'une part, elle sert de preuve des faits suivants :

(i) dans le cas d'une réhabilitation octroyée pour une infraction visée à l'alinéa 4a), la Commission, après avoir mené les enquêtes, a été convaincue que le demandeur s'est bien conduit,

(ii) dans le cas de toute réhabilitation, la condamnation en cause ne devrait plus ternir la réputation du demandeur;

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle efface les conséquences de la condamnation et, notamment, fait cesser toute incapacité — autre que celles imposées au titre des articles 100 et 259 du *Code criminel* — que celle-ci pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6, de ce qui suit :

Discharges

6.1 (1) No record of a discharge under section 736 of the *Criminal Code* that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the discharge be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister, if

(a) more than one year has elapsed since the offender was discharged absolutely; or 10

(b) more than three years have elapsed since the offender was discharged on the conditions prescribed in a probation order.

Purging
C.P.I.C.

(2) The Commissioner shall remove all references to a discharge under section 736 of the *Criminal Code* from the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police on the expiration of the relevant period referred to in subsection (1). 20

Disclosure to
police forces

6.2 Notwithstanding sections 6 and 6.1, the name, date of birth and last known address of a person who has received a pardon or a discharge referred to in section 6.1 may be disclosed to a police force if a fingerprint, identified as that of the person, is found 25

(a) at the scene of a crime during an investigation of the crime; or

(b) during an attempt to identify a deceased person or a person suffering from 30 amnesia.

7. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Revocation of
pardon

7. A pardon may be revoked by the Board

(a) if the person to whom it is granted or issued is subsequently convicted of an offence punishable on summary conviction under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament; 35

(b) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it was granted or issued is no longer of good conduct; or 40

(c) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom 45

Absolutions

6.1 (1) Nul ne peut communiquer tout dossier ou relevé attestant d'une absolution que garde le commissaire ou un ministère ou organisme fédéral, en révéler l'existence ou 5 révéler le fait de l'absolution sans l'autorisation préalable du ministre, suivant l'écoulement de la période suivante :

a) un an suivant la date de l'ordonnance inconditionnelle;

b) trois ans suivant la date de l'ordonnance 10 sous conditions.

(2) Le commissaire retire du fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada toute mention d'un dossier ou relevé 15 attestant d'une absolution à l'expiration des délais visés au paragraphe (1).

Retrait des
relevés
d'absolution

6.2 Nonobstant les articles 6 et 6.1, les nom, date de naissance et domicile du réhabilité ou de la personne absoute visée à l'article 6.1 peuvent être communiqués sans 20 délai aux services de police compétents lorsque des empreintes digitales sont identifiées comme étant les siennes dans le cadre :

Divulgateion—
services de
police

a) d'une enquête criminelle, si ces 25 empreintes sont relevées sur les lieux du crime;

b) de la recherche de l'identité d'une personne morte ou d'une personne amnésique.

7. L'article 7 de la même loi est abrogé et 30 remplacé par ce qui suit :

7. La Commission peut révoquer la réhabilitation dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Cas de révo-
cation

a) le réhabilité est condamné pour une 35 nouvelle infraction à une loi fédérale ou à ses règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

b) il existe des preuves convaincantes, selon elle, du fait que le réhabilité a cessé de 40 bien se conduire;

c) il existe des preuves convaincantes, selon elle, que le réhabilité avait délibéré-

it was granted or issued knowingly made a false or deceptive statement in relation to the application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to that application.

Opportunity to make representations

7.1 (1) If the Board proposes to revoke a pardon, it shall notify in writing the person to whom the pardon was granted or issued of its proposal and advise that person that he or she is entitled to make any representations to the Board that he or she believes relevant.

Board to consider representations

(2) The Board shall, before deciding whether to revoke a pardon, consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the person to whom the pardon was granted or issued within a reasonable time after the notification is given to that person pursuant to subsection (1).

Cessation of pardon's effect

7.2 A pardon ceases to have effect if the person to whom it is granted or issued is subsequently convicted of an offence prosecuted by indictment under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament.

8. (1) All that portion of section 8 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Applications for employment

8. No person shall use or authorize the use of an application form for or relating to any of the following matters that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction in respect of which a pardon that has not been revoked or ceased to have effect has been granted or issued to the applicant:

(2) All that portion of section 8 of the English version of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed.

9. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Saving of other pardons

9. Nothing in this Act in any manner limits or affects Her Majesty's royal prerogative of mercy or the provisions of the *Criminal Code* relating to pardons, except that sections 6 and 8 apply in respect of any pardon granted pursuant to the royal prerogative of mercy or those provisions.

ment, à l'occasion de sa demande de réhabilitation, fait une déclaration inexacte ou trompeuse, ou dissimulé un point important.

5

7.1 (1) Si elle se propose de révoquer la réhabilitation, la Commission en avise par écrit le réhabilité et lui fait part de son droit de présenter les observations qu'il estime utiles.

5 Droit de présenter des observations

(2) Avant de rendre sa décision, la Commission examine les observations qui lui sont présentées, oralement ou par écrit, par le demandeur ou pour son compte dans un délai raisonnable suivant l'avis.

10 Examen des observations — décision

7.2 Toute condamnation pour une infraction à une loi fédérale ou à ses règlements punissable par voie de mise en accusation entraîne la nullité de la réhabilitation.

15 Réhabilitation sans effet

8. (1) Le passage de l'article 8 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

8. Nul ne peut utiliser ou permettre d'utiliser une demande d'emploi comportant une question qui, par sa teneur, obligerait un réhabilité à révéler une condamnation visée par une réhabilitation qui n'a pas été révoquée ou annulée contenue dans un formulaire ayant trait à :

Demandes d'emploi

(2) Le passage de l'article 8 de la version anglaise de la même loi qui suit l'alinéa d) 30 est abrogé.

9. L'article 9 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

9. La présente loi n'a pas pour effet de faire obstacle à l'application des dispositions du *Code criminel* qui portent sur le pardon, ni de limiter ou d'atteindre, de quelque manière, la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté, toutefois, les articles 6 et 8 s'appliquent aux pardons octroyés en ap- 40

Réserve

Regulations	<p>9.1 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act.</p> <p>10. The schedule to the said Act is repealed.</p>	<p>plication de la prérogative royale de clémence ou de ces dispositions.</p> <p>9.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.</p> <p>10. L'annexe de la même loi est abrogée.</p>	Règlements
Transitional	<p>11. Section 6.1 of the <i>Criminal Records Act</i> applies in respect of a discharge under section 736 of the <i>Criminal Code</i> before the day on which this Act comes into force, if the person who was discharged applies to the Royal Canadian Mounted Police to have section 6.1 of that Act apply.</p>	<p>11. L'article 6.1 de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i> s'applique aux absolutions conditionnelles ou non — aux termes de l'application de l'article 736 du <i>Code criminel</i> — 10 avant l'entrée en vigueur de la présente loi lorsque les personnes absoutes présentent à la Gendarmerie royale du Canada une demande visant l'application de cet article.</p>	Disposition transitoire
R.S., c. C-46	Criminal Code	Code criminel	L.R., ch. C-46
Application for restoration of privileges	<p>12. Subsection 748(4) of the <i>Criminal Code</i> is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a pardon is granted to the person under section 4.1 of the <i>Criminal Records Act</i>, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.</p>	<p>12. Le paragraphe 748(4) du <i>Code criminel</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que lui soit octroyée la réhabilitation prévue à l'article 4.1 de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i>, demander au gouverneur 20 en conseil d'être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.</p>	Demande de rétablissement des droits
R.S., c. H-6	<p>13. The definition "conviction for which a pardon has been granted" in section 25 of the <i>Canadian Human Rights Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"conviction for which a pardon has been granted" means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority 30 under law and, if granted or issued under the <i>Criminal Records Act</i>, has not been revoked or ceased to have effect;</p>	<p>13. La définition de « état d'une personne graciée », à l'article 25 de la <i>Loi canadienne 25 sur les droits de la personne</i>, est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>« état de personne graciée » État d'une personne physique qui a légalement obtenu une réhabilitation qui, si elle a été octroyée 30 ou délivrée en vertu de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i>, n'a pas été révoquée ou annulée.</p>	L.R., ch. H-6
Coming into force	<p>14. The provisions of this Act, other than subsections 2(2) and 4(2), shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.</p>	<p>14. Les dispositions de la présente loi, autres que les paragraphes 2(2) et 4(2), entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.</p>	Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-72

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-72

An Act to establish the National Round Table on the Environment and the Economy

First reading, April 10, 1992

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

C-72

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-72

Loi constituant la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

Première lecture le 10 avril 1992

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-72

PROJET DE LOI C-72

An Act to establish the National Round Table on the Environment and the Economy

Loi constituant la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Round Table on the Environment and the Economy Act*.

1. *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Chairperson"
« président »

"Chairperson" means the Chairperson of the Round Table appointed pursuant to subsection 6(1);

10

« développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre les possibilités pour les générations à venir de satisfaire les leurs.

« développement durable »
"sustainable development"

"Executive Director"
« directeur général »

"Executive Director" means the Executive Director of the Round Table appointed pursuant to section 10;

10

« directeur général » Le directeur général de l'Organisme nommé conformément à l'article 10.

« directeur général »
"Executive Director"

"member"
Version anglaise seulement

"member" means a member of the Round Table appointed pursuant to subsection 6(1) or (2);

15

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« ministre »
"Minister"

"Minister"
« ministre »

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

20

« Organisme » La Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie constituée par l'article 3.

« Organisme »
"Round Table"

"Round Table"
« Organisme »

"Round Table" means the National Round Table on the Environment and the Economy established by section 3;

« président » Le président de l'Organisme nommé conformément au paragraphe 6(1).

« président »
"Chairperson"

25

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the National Round Table on the Environment and the Economy".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie ».

"sustainable
development"
« développement
durable »

"sustainable development" means development that meets the needs of the present generation without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

5

ESTABLISHMENT OF ROUND TABLE

Round Table
established

3. There is hereby established a corporation, to be called the National Round Table on the Environment and the Economy, consisting of a Chairperson and not more than twenty-four other members to be appointed as provided in section 6.

CONSTITUTION DE L'ORGANISME

Constitution de
l'organisme

3. Est constituée la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie, organisme doté de la personnalité morale et composé d'au plus vingt-cinq membres, dont le président, nommés conformément à l'article 6.

5

PURPOSE

Purpose

4. The purpose of the Round Table is to play the role of catalyst in identifying, explaining and promoting, in all sectors of Canadian society and in all regions of Canada, principles and practices of sustainable development by

(a) undertaking research and gathering information and analyses on critical issues of sustainable development;

20

(b) advising governments on ways of incorporating environmental and economic considerations into their decision-making processes and on global issues of sustainable development;

25

(c) advising those sectors and regions on ways of incorporating principles and practices of sustainable development into their activities;

(d) increasing public awareness of the cultural, social, economic and policy changes required to attain sustainable development; and

(e) facilitating and assisting cooperative efforts in Canada to overcome barriers to the attainment of sustainable development.

35

MISSION

Mission

4. L'Organisme a pour mission de jouer un rôle catalyseur dans la définition, l'interprétation et la promotion, pour tous les secteurs de la société canadienne de même que pour toutes les régions du pays, des principes et de la pratique du développement durable par les actions suivantes :

a) effectuer des recherches, recueillir de l'information et des données provenant d'analyses sur des questions d'importance primordiale concernant un développement durable;

b) conseiller les gouvernements sur la façon de prendre en considération l'environnement et l'économie dans leur processus décisionnel de même que sur les questions d'ordre planétaire concernant un développement durable;

c) conseiller ces secteurs et ces régions sur les moyens d'incorporer à leurs activités les principes et la pratique du développement durable;

d) sensibiliser le public aux changements culturels, sociaux, économiques et politiques nécessaires pour réaliser un développement durable;

e) contribuer aux efforts collectifs à déployer au Canada pour surmonter les obstacles au développement durable.

	POWERS	POUVOIRS	
Powers	<p>5. In order to fulfil its purpose, the Round Table may</p> <p>(a) support and recommend initiatives to incorporate principles and practices of sustainable development into all aspects of government and society throughout Canada; 5</p> <p>(b) initiate, sponsor and support seminars, workshops, conferences and other meetings; 10</p> <p>(c) undertake and support studies and inquiries;</p> <p>(d) publish and disseminate studies, reports and other materials;</p> <p>(e) organize and assist committees and 15 other groups;</p> <p>(f) expend any money provided by Parliament or any other sources, or received by the Round Table through the conduct of its operations, for the activities of the 20 Round Table, subject to any terms on which it is provided or received;</p> <p>(g) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Round Table; and 25</p> <p>(h) do all such things as are conducive to the fulfilment of its purpose. 30</p>	<p>5. L'Organisme peut, pour l'accomplissement de sa mission :</p> <p>a) soutenir ou proposer des initiatives visant à intégrer, dans l'ensemble du pays, les principes et la pratique du développement durable à toute forme d'action gouvernementale et administrative et à tout élément de la vie de la société; 5</p> <p>b) parrainer ou prendre en charge la tenue de séminaires, d'ateliers, de congrès et 10 d'autres réunions;</p> <p>c) appuyer ou effectuer des études et des enquêtes;</p> <p>d) publier et diffuser des études, rapports ou autres documents; 15</p> <p>e) organiser ou aider des comités ou autres groupes;</p> <p>f) employer des crédits affectés par le Parlement ou les montants obtenus d'autres sources, notamment de ses opérations, 20 pour ses activités sous réserve des conditions de leur affectation ou de leur obtention;</p> <p>g) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous 25 forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner pourvu qu'il respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités; 30</p> <p>h) prendre toute autre mesure utile.</p>	Pouvoirs

	MEMBERS	MEMBRES	
Chairperson	<p>6. (1) The Chairperson of the Round Table shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as the Governor in Council may determine. 35</p>	<p>6. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président, à titre amovible, pour un mandat maximal de trois ans.</p>	Président
Other members	<p>(2) Each member of the Round Table, other than the Chairperson, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the 40</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil nomme les 35 autres membres à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration</p>	Nomination des autres membres

terms of appointment of one third of the members.

(3) In appointing persons as members, the Governor in Council shall have regard to the importance of maintaining a broadly representative membership that reflects the need for concerted action in all sectors of Canadian society and all regions of Canada to attain sustainable development.

(4) A person is not eligible to be appointed as a member if the person does not have knowledge or experience that will assist the Round Table in fulfilling its purpose.

(5) A member is eligible for reappointment in the same or another capacity.

7. (1) Subject to subsection (2), a member who wishes to resign shall notify the Chairperson in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Chairperson receives the notice or at the time specified in the notice, whichever is the later.

(2) If the Chairperson wishes to resign, the Chairperson shall notify the Minister in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Minister receives the notice or at the time specified in the notice, whichever is the later.

8. (1) The Chairperson shall preside at meetings of the Round Table and shall perform such other duties and functions as are imposed, or exercise such powers as are conferred, by or under the by-laws or resolutions of the Round Table.

(2) The executive committee of the Round Table shall elect two members of the committee to be Vice-Chairpersons of the Round Table.

(3) If the Chairperson is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, the executive committee of the Round Table may authorize a Vice-Chairperson or other member of the executive committee to act as Chairperson, but no person may so act for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

tion au cours d'une même année touche un tiers des membres.

(3) Lors de la nomination des membres, le gouverneur en conseil tient compte de l'importance revêue par le maintien en place d'un effectif largement représentatif de l'ensemble des secteurs de la société canadienne et des régions du pays pour ce qui est du besoin de réaliser collectivement un développement durable.

(4) Les membres doivent posséder la formation ou l'expérience propres à aider l'Organisme à remplir sa mission.

(5) Les membres sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

7. (1) Le membre qui entend démissionner a donné préavis au président, la démission prenant effet sur réception du préavis ou à toute date ultérieure précisée dans celui-ci.

(2) Le président qui entend démissionner a donné préavis au ministre, la démission prenant effet sur réception du préavis ou à toute date ultérieure précisée dans celui-ci.

8. (1) Le président dirige les réunions de l'Organisme; il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution de l'Organisme.

(2) Le comité directeur choisit en son sein les deux vice-présidents de l'Organisme.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le comité directeur peut autoriser un des vice-présidents ou un autre de ses membres à assumer l'intérim pour soixante jours au plus, sauf prorogation par le gouverneur en conseil.

Representative
nature

Qualification

Reappointment

Resignation

Idem

Functions of
Chairperson

Election of
Vice-Chairpersons

Absence or
incapacity of
Chairperson

Représentativité

Compétences
des membres

Renouvellement
du mandat

Démission

Idem

Attributions du
président

Vice-présidents

Intér.
prés.

EXECUTIVE COMMITTEE		COMITÉ DIRECTEUR	
Executive committee	9. (1) There shall be an executive committee of the Round Table consisting of the Chairperson and the Executive Director and not fewer than five or more than seven other members of the Round Table to be appointed by the members for such term of office as they consider appropriate.	9. (1) Est constitué le comité directeur de l'Organisme, composé du président, du directeur général et de cinq à sept autres membres de l'Organisme nommés par leurs collègues pour le mandat qu'ils jugent indiqué.	Comité directeur
Functions of executive committee	(2) The executive committee shall assist the Executive Director in supervising the work of the Round Table and shall perform such duties and functions as are imposed, or exercise such powers as are conferred, on the executive committee by or under the by-laws or resolutions of the Round Table.	(2) Le comité directeur assiste le directeur général dans le contrôle des travaux de l'Organisme; il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution de l'Organisme.	Pouvoirs et fonctions du comité directeur
Chairperson of executive committee	(3) The Chairperson is the chairperson of the executive committee.	(3) Le président est aussi celui du comité directeur.	Président du comité directeur
Meetings	(4) The executive committee shall meet at least four times a year.	(4) Le comité directeur tient un minimum de quatre réunions par an.	Réunions
EXECUTIVE DIRECTOR		DIRECTEUR GÉNÉRAL	
Executive Director	10. (1) There shall be an Executive Director of the Round Table, who shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.	10. (1) Le gouverneur en conseil nomme, sur la recommandation du ministre, le directeur général, à titre amovible, pour un mandat maximal de trois ans.	Directeur général
Chief executive officer	(2) The Executive Director is the chief executive officer of the Round Table and has supervision over and direction of the work and staff of the Round Table and shall perform such duties and functions as are imposed, or exercise such powers as are conferred, on the Executive Director by or under the by-laws or resolutions of the Round Table.	(2) Le directeur général est le premier dirigeant de l'Organisme et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. À cet effet, il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution de l'Organisme.	Attributions
Reappointment	(3) The Executive Director is eligible for reappointment.	(3) Le mandat du directeur général est renouvelable.	Renouvellement
Absence or incapacity of Executive Director	(4) If the Executive Director is absent or unable to act or the office of Executive Director is vacant, the executive committee may authorize an employee of the Round Table to act as Executive Director.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général ou de vacance de son poste, le comité directeur peut autoriser un membre du personnel de l'Organisme à assumer l'intérim.	Intérim
REMUNERATION AND EXPENSES		RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS	
Part-time	11. The members are appointed to perform their duties on a part-time basis.	11. Les membres de l'Organisme sont nommés à temps partiel.	Temps partiel

Members' fees	12. (1) The members shall be paid such fees for their attendance at meetings and for the performance of other duties under this Act as the Governor in Council may fix.	12. (1) Les membres de l'Organisme ont droit, pour leur participation aux réunions et pour l'exécution des fonctions que leur confère la présente loi, à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération des membres
Executive Director's salary	(2) The Executive Director shall be paid such salary or other remuneration as the Governor in Council may fix.	(2) Le traitement du directeur général ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.	5 Traitement du directeur général
Members' expenses	13. (1) A member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in performing duties under this Act.	13. (1) Les membres de l'Organisme ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	10 Indemnités
Executive Director's expenses	(2) The Executive Director is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the Executive Director in performing duties under this Act.	(2) Le directeur général est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées en application de la présente loi.	15 Idem
PRINCIPAL OFFICE AND MEETINGS			
Principal office	14. The principal office of the Round Table shall be at such place in Canada as the Governor in Council may designate.	14. Le siège de l'Organisme est fixé, au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en 20 conseil.	Siège
Meetings	15. (1) The Round Table shall meet at such places in Canada as the Chairperson may select and at such times as the executive committee may select, but it shall meet at least four times a year.	15. (1) L'Organisme tient, au lieu choisi par le président et aux date et heure fixées par le comité directeur, un minimum de quatre réunions par an.	25 Réunions
Quorum	(2) A majority of the members in office constitutes a quorum at a meeting of the Round Table.	(2) Le quorum est constitué par la majorité des membres de l'Organisme.	Quorum
Attendees	16. (1) A Minister designated pursuant to subsection (2) and the Chairperson of the Canadian Council of Ministers of the Environment, or of any successor organization thereto, are entitled to receive notice of all meetings of the Round Table and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.	16. (1) Tout ministre désigné conformément au paragraphe (2) ainsi que le président du Conseil canadien des ministres de 30 l'environnement ou de toute organisation pouvant succéder à celui-ci sont avisés de la tenue des réunions de l'Organisme, auxquelles ils peuvent participer avec voix consultative.	35 Participation
Designation	(2) The Minister, after consultation with the Chairperson and other Ministers, may designate any Minister of the Government of Canada who has responsibilities relating to the environment or the economy to attend meetings of the Round Table and otherwise participate in its activities.	(2) Le ministre peut, après consultation du président et d'autres ministres, charger tout ministre fédéral ayant des responsabilités en matière d'environnement ou d'économie d'assister aux réunions de l'Organisme et, d'une 40 façon générale, de participer à ses activités.	Désignation

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws	17. (1) The Round Table may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct and management of its activities, including the establishment of investment, advisory or other committees of the Round Table.	17. (1) L'Organisme peut, par règlement administratif, prévoir le déroulement de ses réunions et régir et organiser son activité, notamment en ce qui concerne la constitution de comités chargés des placements, de comités consultatifs ou autres.	Règlements administratifs
Membership of committees	(2) Any by-law made pursuant to subsection (1) that establishes a committee may provide for the members of the committee to include or consist of persons who are not members of the Round Table.	(2) Les règlements administratifs peuvent prévoir que les comités qu'ils constituent peuvent être composés de personnes autres que les membres de l'Organisme.	Participation
Fees	(3) The members of a committee who are not members of the Round Table may be paid such fees for their attendance at meetings of the committee as the Governor in Council may fix.	(3) Les membres des comités qui ne sont pas membres de l'Organisme peuvent recevoir pour leur participation aux réunions la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(4) A member of a committee who is not a member of the Round Table is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in attending meetings of the committee.	(4) Les membres des comités qui ne sont pas membres de l'Organisme sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par leur participation aux réunions des comités.	Frais

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Agent of Her Majesty	18. The Round Table is an agent of Her Majesty in right of Canada.	18. L'Organisme est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.	Statut
Staff	19. (1) The Round Table may employ or engage such employees and agents as it considers necessary for the proper conduct of its work and may prescribe their duties and, subject to the approval of the Treasury Board, the conditions of their employment or engagement, including remuneration and the payment of expenses.	19. (1) L'Organisme peut s'assurer les services du personnel et des mandataires qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs fonctions de même que, sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor, leurs conditions d'engagement ou d'emploi, notamment en ce qui concerne la rémunération et les frais.	Personnel
Temporary staff	(2) The Round Table may engage on a temporary basis persons who have technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Round Table to advise and assist the Round Table and, subject to the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration of those persons.	(2) L'Organisme peut engager à titre temporaire des experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité pour le conseiller et l'aider et peut, sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor, leur verser la rémunération qu'il fixe.	Assistance temporaire
Application of Public Service Superannuation Act	20. The <i>Public Service Superannuation Act</i> does not apply to any member unless the Governor in Council directs otherwise.	20. Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> ne s'applique pas aux membres de l'Organisme.	Loi sur la pension de la fonction publique
Compensation	21. The Executive Director and employees of the Round Table shall be deemed to be employees for the purposes of the <i>Govern-</i>	21. Le directeur général et le personnel de l'Organisme sont réputés être agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'in-</i>	Indemnisation

ment Employees Compensation Act and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

démunition des agents de l'État et avoir un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Annual audit

22. The accounts and financial transactions of the Round Table shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Round Table and to the Minister.

22. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et les opérations financières de l'Organisme et présente son rapport à l'Organisme et au ministre.

5

Vérification

Annual report

23. (1) Within four months after the end of each fiscal year, the Chairperson shall submit to the Minister a report on the activities of the Round Table during that year, including the financial statements of the Round Table and the Auditor General's report thereon.

(1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Organisme pour l'exercice, y compris les états financiers et le rapport afférent du vérificateur.

10

Rapport annuel

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives the report.

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

15

Dépôt

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

24. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

24. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

National Round Table on the Environment and the Economy

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

National Round Table on the Environment and the Economy

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

25. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

25. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

National Round Table on the Environment and the Economy

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

National Round Table on the Environment and the Economy

35

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

26. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

26. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

5

National Round Table on the Environment and the Economy

5 Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

National Round Table on the Environment and the Economy

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act**Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

27. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

27. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

10

National Round Table on the Environment and the Economy

10 Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

National Round Table on the Environment and the Economy

15

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

28. This Act or any provision of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

28. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

20



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

56
C-72

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-72

An Act to establish the National Round Table on the Environment and the Economy

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 12, 1993**

C-72

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-72

Loi constituant la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 MAI 1993**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-72

PROJET DE LOI C-72

An Act to establish the National Round Table on the Environment and the Economy

Loi constituant la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>National Round Table on the Environment and the Economy Act</i> .	1. <i>Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie.</i>	Titre abrégé 5
-------------	--	---	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Chairperson" « président »	"Chairperson" means the Chairperson of the Round Table appointed pursuant to subsection 6(1);	« développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre les possibilités pour les générations à venir de satisfaire les leurs.	« développement durable » « sustainable development »
"Executive Director" « directeur général »	"Executive Director" means the Executive Director of the Round Table appointed pursuant to section 10;	« directeur général » Le directeur général de l'Organisme nommé conformément à l'article 10.	« directeur général » « Executive Director »
"member" Version anglaise seulement	"member" means a member of the Round Table appointed pursuant to subsection 6(1) or (2);	« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	« ministre » « Minister »
"Minister" « ministre »	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	« Organisme » La Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie constituée par l'article 3.	« Organisme » « Round Table »
"Round Table" « Organisme »	"Round Table" means the National Round Table on the Environment and the Economy established by section 3;	« président » Le président de l'Organisme nommé conformément au paragraphe 6(1).	« président » « Chairperson »

"sustainable
development"
« développement
durable »

"sustainable development" means development that meets the needs of the present generation without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

5

ESTABLISHMENT OF ROUND TABLE

Round Table
established

3. There is hereby established a corporation, to be called the National Round Table on the Environment and the Economy, consisting of a Chairperson and not more than twenty-four other members to be appointed as provided in section 6.

CONSTITUTION DE L'ORGANISME

Constitution de
l'Organisme

3. Est constituée la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie, organisme doté de la personnalité morale et composé d'au plus vingt-cinq membres, dont le président, nommés conformément à l'article 6.

5

PURPOSE

Purpose

4. The purpose of the Round Table is to play the role of catalyst in identifying, explaining and promoting, in all sectors of Canadian society and in all regions of Canada, principles and practices of sustainable development by

(a) undertaking research and gathering information and analyses on critical issues of sustainable development;

20

(b) advising governments on ways of integrating environmental and economic considerations into their decision-making processes and on global issues of sustainable development;

25

(c) advising those sectors and regions on ways of incorporating principles and practices of sustainable development into their activities;

(d) promoting the understanding and increasing public awareness of the cultural, social, economic and policy changes required to attain sustainable development; and

30

(e) facilitating and assisting cooperative efforts in Canada to overcome barriers to the attainment of sustainable development.

35

MISSION

Mission

4. L'Organisme a pour mission de jouer un rôle catalyseur dans la définition, l'interprétation et la promotion, pour tous les secteurs de la société canadienne de même que pour toutes les régions du pays, des principes et de la pratique du développement durable par les actions suivantes :

a) effectuer des recherches, recueillir de l'information et des données provenant d'analyses sur des questions d'importance primordiale concernant un développement durable;

b) conseiller les gouvernements sur la façon d'intégrer la prise en considération de l'environnement et de l'économie dans leur processus décisionnel de même que sur les questions d'ordre planétaire concernant un développement durable;

c) conseiller ces secteurs et ces régions sur les moyens d'incorporer à leurs activités les principes et la pratique du développement durable;

d) sensibiliser le public aux changements culturels, sociaux, économiques et politiques nécessaires pour réaliser un développement durable et favoriser leur compréhension;

e) contribuer aux efforts collectifs à déployer au Canada pour surmonter les obstacles au développement durable.

35

Powers	POWERS	POUVOIRS	Pouvoirs
	5. In order to fulfil its purpose, the Round Table may	5. L'Organisme peut, pour l'accomplissement de sa mission :	
	(a) support and recommend initiatives to incorporate principles and practices of sustainable development into all aspects of government and society throughout Canada;	a) soutenir ou proposer des initiatives visant à intégrer, dans l'ensemble du pays, les principes et la pratique du développement durable à toute forme d'action gouvernementale et administrative et à tout élément de la vie de la société;	5
	(b) initiate, sponsor and support seminars, workshops, conferences and other meetings;	b) parrainer ou prendre en charge la tenue de séminaires, d'ateliers, de congrès et d'autres réunions;	10
	(c) undertake and support studies and inquiries;	c) appuyer ou effectuer des études et des enquêtes;	
	(d) publish and disseminate studies, reports and other materials;	d) publier et diffuser des études, rapports ou autres documents;	15
	(e) organize and assist committees and other groups;	e) organiser ou aider des comités ou autres groupes;	
	(f) expend any money provided by Parliament or any other sources, or received by the Round Table through the conduct of its operations, for the activities of the Round Table, subject to any terms on which it is provided or received;	f) employer des crédits affectés par le Parlement ou les montants obtenus d'autres sources, notamment de ses opérations, pour ses activités sous réserve des conditions de leur affectation ou de leur obtention;	20
	(g) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Round Table; and	g) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner pourvu qu'il respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;	25
	(h) do all such things as are conducive to the fulfilment of its purpose.	h) prendre toute autre mesure utile.	30
	MEMBERS	MEMBRES	
Chairperson	6. (1) The Chairperson of the Round Table shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as the Governor in Council may determine.	6. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président, à titre amovible, pour un mandat maximal de trois ans.	Président
Other members	(2) Each member of the Round Table, other than the Chairperson, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the	(2) Le gouverneur en conseil nomme les autres membres à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche un tiers des membres.	Nomination des autres membres 35

terms of appointment of one third of the members.

Representative nature	(3) In appointing persons as members, the Governor in Council shall have regard to the importance of maintaining a broadly representative membership that reflects the need for concerted action in all sectors of Canadian society and all regions of Canada to attain sustainable development.	(3) Lors de la nomination des membres, le gouverneur en conseil tient compte de l'importance revêue par le maintien en place d'un effectif largement représentatif de l'ensemble des secteurs de la société canadienne et des régions du pays pour ce qui est du besoin de réaliser collectivement un développement durable.	Représentativité
Qualification	(4) A person is eligible to be appointed as a member if the person has knowledge or experience that will assist the Round Table in fulfilling its purpose.	(4) Les membres doivent posséder la formation ou l'expérience propres à aider l'Organisme à remplir sa mission.	Compétences des membres
Reappointment	(5) A member is eligible for reappointment in the same or another capacity.	(5) Les membres sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.	Renouvellement du mandat
Resignation	7. (1) Subject to subsection (2), a member who wishes to resign shall notify the Chairperson in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Chairperson receives the notice or at the time specified in the notice, whichever is the later.	7. (1) Le membre qui entend démissionner en donne préavis au président, la démission prenant effet sur réception du préavis ou à toute date ultérieure précisée dans celui-ci.	Démission
Idem	(2) If the Chairperson wishes to resign, the Chairperson shall notify the Minister in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Minister receives the notice or at the time specified in the notice, whichever is the later.	(2) Le président qui entend démissionner en donne préavis au ministre, la démission prenant effet sur réception du préavis ou à toute date ultérieure précisée dans celui-ci.	Idem
Functions of Chairperson	8. (1) The Chairperson shall preside at meetings of the Round Table and shall perform such other duties and functions as are imposed, or exercise such powers as are conferred, by or under the by-laws or resolutions of the Round Table.	8. (1) Le président dirige les réunions de l'Organisme; il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution de l'Organisme.	Attributions du président
Election of Vice-Chairpersons	(2) The executive committee of the Round Table shall elect two members of the committee to be Vice-Chairpersons of the Round Table.	(2) Le comité directeur choisit en son sein les deux vice-présidents de l'Organisme.	Vice-présidents
Absence or incapacity of Chairperson	(3) If the Chairperson is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, the executive committee of the Round Table may authorize a Vice-Chairperson or other member of the executive committee to act as Chairperson, but no person may so act for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le comité directeur peut autoriser un des vice-présidents ou un autre de ses membres à assurer l'intérim pour soixante jours au plus, sauf prorogation par le gouverneur en conseil.	Intérim du président

EXECUTIVE COMMITTEE

Executive committee

9. (1) There shall be an executive committee of the Round Table consisting of the Chairperson and the Executive Director and not fewer than five or more than seven other members of the Round Table to be appointed by the members for such term of office as they consider appropriate.

Functions of executive committee

(2) The executive committee shall assist the Executive Director in supervising the work of the Round Table and shall perform such duties and functions as are imposed, or exercise such powers as are conferred, on the executive committee by or under the by-laws or resolutions of the Round Table.

Chairperson of executive committee

(3) The Chairperson is the chairperson of the executive committee.

Meetings

(4) The executive committee shall meet at least four times a year.

EXECUTIVE DIRECTOR

Executive Director

10. (1) There shall be an Executive Director of the Round Table, who shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.

Chief executive officer

(2) The Executive Director is the chief executive officer of the Round Table and has supervision over and direction of the work and staff of the Round Table and shall perform such duties and functions as are imposed, or exercise such powers as are conferred, on the Executive Director by or under the by-laws or resolutions of the Round Table.

Reappointment

(3) The Executive Director is eligible for reappointment.

Absence or incapacity of Executive Director

(4) If the Executive Director is absent or unable to act or the office of Executive Director is vacant, the executive committee may authorize an employee of the Round Table to act as Executive Director.

REMUNERATION AND EXPENSES

Part-time

11. The members are appointed to perform their duties on a part-time basis.

COMITÉ DIRECTEUR

Comité directeur

9. (1) Est constitué le comité directeur de l'Organisme, composé du président, du directeur général et de cinq à sept autres membres de l'Organisme nommés par leurs collègues 5 pour le mandat qu'ils jugent indiqué.

(2) Le comité directeur assiste le directeur général dans le contrôle des travaux de l'Organisme; il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution de l'Organisme. 10

Pouvoirs et fonctions du comité directeur

(3) Le président est aussi celui du comité directeur.

Président du comité directeur

(4) Le comité directeur tient un minimum de quatre réunions par an. 15

Réunions

DIRECTEUR GÉNÉRAL

Directeur général

10. (1) Le gouverneur en conseil nomme, 20 sur la recommandation du ministre, le directeur général, à titre amovible, pour un mandat maximal de trois ans.

(2) Le directeur général est le premier dirigeant de l'Organisme et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. À cet effet, il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués 25 par règlement administratif ou par résolution 25 de l'Organisme.

Attributions

(3) Le mandat du directeur général est renouvelable. 35

Renouvellement

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général ou de vacance de son poste, le comité directeur peut autoriser un membre du personnel de l'Organisme à assumer l'intérim. 40

Intérim

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

Temps partiel

11. Les membres de l'Organisme sont nommés à temps partiel. 35

Members' fees	12. (1) The members shall be paid such fees for their attendance at meetings and for the performance of other duties under this Act as the Governor in Council may fix.	12. (1) Les membres de l'Organisme ont droit, pour leur participation aux réunions et pour l'exécution des fonctions que leur confère la présente loi, à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération des membres
Executive Director's salary	(2) The Executive Director shall be paid such salary or other remuneration as the Governor in Council may fix.	5 (2) Le traitement du directeur général ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.	5 Traitement du directeur général
Members' expenses	13. (1) A member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in performing duties under this Act.	13. (1) Les membres de l'Organisme ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	10 Indemnités
Executive Director's expenses	(2) The Executive Director is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the Executive Director in performing duties under this Act.	(2) Le directeur général est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées en application de la présente loi.	15 Idem
PRINCIPAL OFFICE AND MEETINGS			
Principal office	14. The principal office of the Round Table shall be at such place in Canada as the Governor in Council may designate.	14. Le siège de l'Organisme est fixé, au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.	20 Siège
Meetings	15. (1) The Round Table shall meet at such places in Canada as the Chairperson may select and at such times as the executive committee may select, but it shall meet at least four times a year.	15. (1) L'Organisme tient, au lieu choisi par le président et aux dates et heures fixées par le comité directeur, un minimum de quatre réunions par an.	25 Réunions
Quorum	(2) A majority of the members in office constitutes a quorum at a meeting of the Round Table.	(2) Le quorum est constitué par la majorité des membres de l'Organisme.	25 Quorum
Attendees	16. (1) A Minister designated pursuant to subsection (2) and the Chairperson of the Canadian Council of Ministers of the Environment, or of any successor organization thereto, are entitled to receive notice of all meetings of the Round Table and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.	16. (1) Tout ministre désigné conformément au paragraphe (2) ainsi que le président du Conseil canadien des ministres de l'environnement ou de toute organisation pouvant succéder à celui-ci sont avisés de la tenue des réunions de l'Organisme, auxquelles ils peuvent participer avec voix consultative.	30 Participation
Designation	(2) The Minister, after consultation with the Chairperson and other Ministers, may designate any Minister of the Government of Canada who has responsibilities relating to the environment or the economy to attend meetings of the Round Table and otherwise participate in its activities.	(2) Le ministre peut, après consultation du président et d'autres ministres, charger tout ministre fédéral ayant des responsabilités en matière d'environnement ou d'économie d'assister aux réunions de l'Organisme et, d'une façon générale, de participer à ses activités.	35 Désignation

BY-LAWS

By-laws 17. (1) The Round Table may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct and management of its activities, including the establishment of investment, advisory or other committees of the Round Table.

Membership of committees (2) Any by-law made pursuant to subsection (1) that establishes a committee may provide for the members of the committee to include or consist of persons who are not members of the Round Table.

Fees (3) The members of a committee who are not members of the Round Table may be paid such fees for their attendance at meetings of the committee as the Governor in Council may fix.

Expenses (4) A member of a committee who is not a member of the Round Table is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in attending meetings of the committee.

GENERAL

Agent of Her Majesty 18. The Round Table is an agent of Her Majesty in right of Canada.

Staff 19. (1) The Round Table may employ or engage such employees and agents as it considers necessary for the proper conduct of its work and may prescribe their duties and, subject to the approval of the Treasury Board, the conditions of their employment or engagement, including remuneration and the payment of expenses.

Temporary staff (2) The Round Table may engage on a temporary basis persons who have technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Round Table to advise and assist the Round Table and, subject to the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration of those persons.

Application of Public Service Superannuation Act 20. The *Public Service Superannuation Act* does not apply to any member unless the Governor in Council directs otherwise.

Compensation 21. The Executive Director and employees of the Round Table shall be deemed to be employees for the purposes of the *Govern-*

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

17. (1) L'Organisme peut, par règlement administratif, prévoir le déroulement de ses réunions et régir et organiser son activité, notamment en ce qui concerne la constitution de comités chargés des placements, de comités consultatifs ou autres.

(2) Les règlements administratifs peuvent prévoir que les comités qu'ils constituent peuvent être composés de personnes autres que les membres de l'Organisme.

(3) Les membres des comités qui ne sont pas membres de l'Organisme peuvent recevoir pour leur participation aux réunions la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

(4) Les membres des comités qui ne sont pas membres de l'Organisme sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par leur participation aux réunions des comités.

Règlements administratifs

Participation

Rémunération

Frais

Statut

Personnel

Assistance temporaire

Loi sur la pension de la fonction publique

Indemnisation

ment *Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

demnisation des agents de l'État et avoir un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Annual audit

22. The accounts and financial transactions of the Round Table shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Round Table and to the Minister.

22. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et les opérations financières de l'Organisme et présente son rapport à l'Organisme et au ministre.

5

Vérification

Annual report

23. (1) Within four months after the end of each fiscal year, the Chairperson shall submit to the Minister a report on the activities of the Round Table during that year, including the financial statements of the Round Table and the Auditor General's report thereon.

23. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Organisme pour l'exercice, y compris les états financiers et le rapport afférent du vérificateur.

10

Rapport annuel

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives the report.

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

15

Dépôt

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

24. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

24. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre 25 « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

National Round Table on the Environment and the Economy

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

National Round Table on the Environment and the Economy

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

25. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

25. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

National Round Table on the Environment and the Economy

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

National Round Table on the Environment and the Economy

R.S., c. P-21	<i>Privacy Act</i>	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>	L.R., ch. P-21
	26. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading " <i>Other Government Institutions</i> ", the following:	26. L'annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> », de ce qui suit :	5
	National Round Table on the Environment and the Economy	5 Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie	
	<i>Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i>	<i>National Round Table on the Environment and the Economy</i>	
R.S., c. P-36	<i>Public Service Superannuation Act</i>	<i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>	L.R., ch. P-36
	27. Part I of Schedule I to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:	27. La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	10
	National Round Table on the Environment and the Economy	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie	15
	<i>Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i>	<i>National Round Table on the Environment and the Economy</i>	
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	28. This Act or any provision of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	28. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.	20
		Entrée en vigueur	



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-73

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-73

An Act to amend the Canada Post Corporation Act

First reading, April 30, 1992

THE MINISTER OF STATE AND LEADER OF THE
GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS

C-73

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-73

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes

Première lecture le 30 avril 1992

LE MINISTRE D'ÉTAT ET LEADER DU GOUVERNEMENT À
LA CHAMBRE DES COMMUNES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-73

PROJET DE LOI C-73

An Act to amend the Canada Post Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes

R.S., c. C-10;
R.S., c. 1 (2nd
Suppl.), c. 1
(4th Suppl.);
1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 27 of the *Canada Post Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

27. (1) The definitions “beneficial ownership”, “debt obligation”, “redeemable share”, “security”, “security interest” and “special resolution” in subsection 2(1) and sections 23 to 26, 34, 36 to 38 (except subsection 38(6)), 42 to 44 (except paragraphs 44(2)(a) and (c)), 50, 172 and 257 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Corporation as if the references therein to articles were references to the by-laws of the Corporation.

(2) For the purposes of applying subsections 34(2), 36(2) and 38(3), section 42 and subsection 44(1) of the *Canada Business Corporations Act* in respect of the Corporation, the assets held by the Corporation as an agent of Her Majesty in right of Canada shall be deemed to be assets of the Corporation.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 28 thereof, the following sections:

27.1 (1) The Corporation has an authorized capital consisting of an unlimited num-

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L’article 27 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

27. (1) Les définitions de « action rachetable », « sûreté », « titre de créance », « valeur mobilière » et « véritable propriétaire » énoncées au paragraphe 2(1), les articles 23 à 26, 34, 36 à 38 (à l’exception du paragraphe 38(6)), 42 à 44 (à l’exception des alinéas 44(2)a) et c)), 50, 172 et 257 de la *Loi sur les sociétés par actions* s’appliquent à la Société, avec les adaptations nécessaires, comme si les renvois qu’ils comportent aux statuts étaient des renvois aux règlements administratifs de la Société.

(2) Pour l’application des paragraphes 34(2), 36(2) et 38(3), de l’article 42 et du paragraphe 44(1) de la *Loi sur les sociétés par actions* à la Société, les éléments d’actif qu’elle détient au nom de Sa Majesté du chef du Canada sont réputés lui appartenir en propre.

2. La même loi est modifiée par insertion, avant l’article 28, de ce qui suit :

27.1 (1) La Société a un capital autorisé composé d’un nombre illimité d’actions ré-

L.R., ch. C-10;
L.R., ch. 1, (2^e
suppl.), ch. 1,
(4^e suppl.);
1992, ch. 1

*Loi sur les
sociétés par
actions*

Actif de la
Société

Capital autorisé

*Canada
Business
Corporations
Act*

Assets of
Corporation

Authorized
capital

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Post Corporation Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Section 27 at present reads as follows:

27. The definitions "debt obligation" and "security interest" in subsection 2(1), section 23, subsections 39(11) and (12), section 44 (except paragraphs (2)(a) and (c) and subparagraph (2)(e)(ii)) and sections 50, 172 and 257 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Corporation.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 . — Texte actuel de l'article 27 :

27. Les définitions de «sûreté» et de «titre de créance» énoncées au paragraphe 2(1), l'article 23, les paragraphes 39(11) et (12), l'article 44, sauf ses alinéas (2)a) et c) et son sous-alinéa (2)e)(ii), et les articles 50, 172 et 257 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent à la Société, compte tenu des adaptations de circonstance.

Clause 2 : New.

Article 2. — Nouveau.

ber of shares of such classes as the Board may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance and the Treasury Board, prescribe by by-law.

Classes of
shares

(2) Subject to subsection 27.2(4), each class of shares of the Corporation has such rights, privileges, restrictions and conditions, and each shareholder and the Corporation have such rights and are subject to such restrictions in respect of the shares, as the Board may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance and the Treasury Board, prescribe by by-law.

By-laws

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the by-laws may

(a) prescribe voting rights, rights of shareholders to require redemption, rights of the Corporation to redeem, restrictions or prohibitions on transfer, procedures for the enforcement of the restrictions or prohibitions, and rights on liquidation;

(b) attach rights, privileges, restrictions or conditions only to shares held by employees of the Corporation or only to shares held in trust for Her Majesty in right of Canada; and

(c) be inconsistent with any provision referred to in section 27.

Restriction

(4) No shares of the Corporation may be held or beneficially owned by any person, other than

(a) Her Majesty in right of Canada or a trustee for Her Majesty in right of Canada; or

(b) an employee of the Corporation or a trustee for an employee of the Corporation.

Idem

(5) Not more than ten per cent of the issued and outstanding shares of the Corpora-

parties en catégories dont le nombre est fixé par règlement administratif que le conseil adopte avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, du ministre des Finances et du Conseil du Trésor.

Catégories
d'actions

(2) Sous réserve du paragraphe 27.2(4), le conseil détermine par règlement administratif adopté avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, du ministre des Finances et du Conseil du Trésor, les droits, privilèges, conditions et restrictions qui se rattachent aux actions de chaque catégorie et les droits et restrictions applicables à chaque actionnaire et à la Société à l'égard de ces actions.

(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (2), les règlements administratifs peuvent :

Règlement
administratif

a) prévoir les droits de vote, les droits des actionnaires de demander le rachat, les droits de la Société de racheter, les restrictions ou interdictions applicables au transfert, les procédures applicables à l'application des restrictions et des interdictions ainsi que les droits en cas de liquidation;

b) assortir les actions qui sont détenues par des employés de la Société de droits, privilèges, restrictions ou conditions différents de ceux dont sont assorties les actions qui sont détenues en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada;

c) être incompatibles avec une disposition mentionnée à l'article 27.

(4) Seules les personnes suivantes peuvent détenir des actions de la Société ou en être les véritables propriétaires :

Restriction

a) Sa Majesté du chef du Canada ou un fiduciaire en son nom;

b) un employé de la Société ou un fiduciaire en son nom.

(5) Les employés de la Société ne peuvent ensemble détenir plus de dix pour cent de toutes les actions de la Société émises et en 45

Idem

tion may be held or beneficially owned by the employees of the Corporation.

Issue of shares to Minister

27.2 (1) The Corporation is authorized to issue to the Minister, and the Minister is authorized to acquire, shares of the Corporation in substitution for the equity of the Corporation held by or on behalf of Her Majesty in right of Canada.

Registration of shares

(2) Shares of the Corporation acquired by the Minister shall be registered in the name of the Minister in the books of the Corporation and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

Consideration

(3) Subsection 25(3) of the *Canada Business Corporations Act* does not apply in respect of the first issue of shares to the Minister.

Exclusive right to vote

(4) The shares held by the Minister have the exclusive right to vote at meetings of the shareholders of the Corporation.

Allocation

(5) The amount standing to the credit of the Equity of Canada on the balance sheet of the Corporation as at the date of the first issue of shares to the Minister shall be equal to the net asset value of the Corporation on that date and shall be allocated, in such amounts as the Board, with the approval of the Minister and the Treasury Board, may determine, to the initial stated capital for the class of those shares and to one or more contributed surplus accounts, if any.

Net asset value

(6) For the purposes of subsection (5), the net asset value of the Corporation on the date of the first issue of shares to the Minister is such amount as the Board, with the approval of the Treasury Board, deems appropriate, and any difference from the net asset value as reflected on the last audited balance sheet of the Corporation before that date shall be reflected as a charge or credit, as appropriate, to the Equity of Canada on the balance sheet of the Corporation for that date.

Presumption

(7) For the purposes of subsections (5) and (6), the date of the first issue of shares to the Minister shall be deemed to be April 1, 1992.

circulation ou en être les véritables propriétaires.

27.2 (1) La Société est autorisée à émettre à l'intention du ministre, et le ministre est autorisé à acquérir, des actions de la Société en remplacement de l'avoir que possède Sa Majesté du chef du Canada, ou que possède un fiduciaire en son nom.

Émission d'actions à l'intention du ministre

(2) Les actions de la Société acquises par le ministre sont inscrites au registre de la Société à son nom et sont détenues par celui-ci en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

Inscription au registre

(3) Le paragraphe 25(3) de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'applique pas à la première émission d'actions de la Société à l'intention du ministre.

Contrepartie

(4) Seules les actions détenues par le ministre sont assorties du droit de voter aux assemblées des actionnaires de la Société.

Droit de vote exclusif

(5) Le solde créditeur de l'avoir du Canada inscrit au bilan de la Société à la date de la première émission d'actions à l'intention du ministre est égal à la valeur nette de l'actif de la Société et est affecté, en conformité avec les montants que le conseil détermine, avec l'autorisation du ministre et du Conseil du Trésor, au capital déclaré initial de cette catégorie d'actions et à un ou plusieurs comptes de surplus d'apport.

Affectation

(6) Pour l'application du paragraphe (5), la valeur nette de l'actif de la Société à la date de la première émission d'actions à l'intention du ministre est le montant que le conseil, avec l'approbation du Conseil du Trésor, estime indiqué, toute différence entre ce montant et la valeur nette de l'actif mentionnée au dernier bilan vérifié de la Société avant cette date étant imputée au crédit ou au débit, selon le cas, de l'avoir du Canada 40 inscrit au bilan de la Société à cette date.

Valeur nette de l'actif

(7) Pour l'application des paragraphes (5) et (6), la date de la première émission d'actions à l'intention du ministre est réputée être le 1^{er} avril 1992.

Présomption

Issue of shares to employees	<p>27.3 (1) The Corporation is authorized to issue to employees of the Corporation non-voting shares of the Corporation in accordance with such plan as the Board may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance and the Treasury Board, establish by by-law.</p>	<p>27.3 (1) La Société est autorisée à émettre à l'intention de ses employés des actions sans droit de vote de la Société en conformité avec le régime que le conseil établit par règlement administratif, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, du ministre des Finances et du Conseil du Trésor.</p>	Émission d'actions aux employés
Consideration	<p>(2) Notwithstanding subsections 25(3) and (4) of the <i>Canada Business Corporations Act</i>, a by-law establishing a plan referred to in subsection (1) may authorize the issue of the shares for no consideration or for such consideration as the by-law may prescribe.</p>	<p>(2) Par dérogation aux paragraphes 25(3) et (4) de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i>, le règlement administratif visé au paragraphe (1) peut autoriser l'émission d'actions sans contrepartie ou pour la contrepartie qu'il fixe.</p>	Contrepartie
Dividends	<p>27.4 Subject to section 42 of the <i>Canada Business Corporations Act</i> and sections 130.1 and 130.2 of the <i>Financial Administration Act</i>, the Corporation shall declare and pay a dividend on the issued and outstanding shares of the Corporation in such form and amount as the Board may determine in accordance with the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares.</p>	<p>27.4 Sous réserve de l'article 42 de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> et des articles 130.1 et 130.2 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, la Société déclare et verse un dividende sur ses actions émises et en circulation, la forme et le montant du dividende étant déterminés par le conseil en conformité avec les droits, privilèges, restrictions et conditions dont les actions sont assorties.</p>	Dividendes
Coming into force	<p>3. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.</p>	<p>3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.</p>	Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-73

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-73

An Act to amend the Canada Post Corporation Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 15, 1993

C-73

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-73

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 15 MARS 1993



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-73

PROJET DE LOI C-73

An Act to amend the Canada Post Corpora-
tion Act

Loi modifiant la Loi sur la Société cana-
dienne des postes

R.S., c. C-10;
R.S., c. 1 (2nd
Suppl.), c. 1
(4th Suppl.);
1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 27 of the *Canada Post Corpo-
ration Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:**

*Canada
Business
Corporations
Act*

27. (1) The definitions “beneficial owner-
ship”, “debt obligation”, “redeemable
share”, “security”, “security interest” and
“special resolution” in subsection 2(1) and
sections 23 to 26, 34, 36 to 38 (except sub-
section 38(6)), 42 to 44 (except paragraphs
44(2)(a) and (c)), 50, 172 and 257 of the
Canada Business Corporations Act apply,
with such modifications as the circumstances
require, in respect of the Corporation as if
the references therein to articles were refer-
ences to the by-laws of the Corporation.

*Assets of
Corporation*

(2) For the purposes of applying subsec-
tions 34(2), 36(2) and 38(3), section 42 and
subsection 44(1) of the *Canada Business
Corporations Act* in respect of the Corpora-
tion, the assets held by the Corporation as an
agent of Her Majesty in right of Canada
shall be deemed to be assets of the Corpora-
tion.

*Authorized
capital*

**2. The said Act is further amended by ad-
ding thereto, immediately before section 28
thereof, the following sections:**

27.1 (1) The Corporation has an author-
ized capital consisting of an unlimited num-

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-10;
L.R., ch. 1, (2^e
suppl.), ch. 1,
(4^e suppl.);
1992, ch. 1

**1. L’article 27 de la *Loi sur la Société
canadienne des postes* est abrogé et remplacé
par ce qui suit :**

*Loi sur les
sociétés par
actions*

27. (1) Les définitions de « action racheta-
ble », « résolution spéciale », « sûreté », « titre
de créance », « valeur mobilière » et « vérita-
ble propriétaire » énoncées au paragraphe
2(1), les articles 23 à 26, 34, 36 à 38 (à
l’exception du paragraphe 38(6)), 42 à 44 (à
l’exception des alinéas 44(2)a) et c)), 50, 172
et 257 de la *Loi sur les sociétés par actions*
s’appliquent à la Société, avec les adapta-
tions nécessaires, comme si les renvois qu’ils
comportent aux statuts étaient des renvois
aux règlements administratifs de la Société.

*Actif de la
Société*

(2) Pour l’application des paragraphes
34(2), 36(2) et 38(3), de l’article 42 et du
paragraphe 44(1) de la *Loi sur les sociétés
par actions* à la Société, les éléments d’actif
qu’elle détient au nom de Sa Majesté du chef
du Canada sont réputés lui appartenir en
propre.

25

**2. La même loi est modifiée par insertion,
avant l’article 28, de ce qui suit :**

Capital autorisé

27.1 (1) La Société a un capital autorisé
composé d’un nombre illimité d’actions ré-

ber of shares of such classes as the Board may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance and the Treasury Board, prescribe by by-law.

Classes of shares

(2) Each class of shares of the Corporation has such rights, privileges, restrictions and conditions, and each shareholder and the Corporation have such rights and are subject to such restrictions in respect of the shares, as the Board may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance and the Treasury Board, prescribe by by-law.

By-laws

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the by-laws may

(a) prescribe voting rights, rights of shareholders to require redemption, rights of the Corporation to redeem, restrictions or prohibitions on transfer, procedures for the enforcement of the restrictions or prohibitions, and rights on liquidation;

(b) attach rights, privileges, restrictions or conditions only to shares held by employees of the Corporation or only to shares held in trust for Her Majesty in right of Canada; and

(c) be inconsistent with any provision referred to in section 27.

Restriction

(4) No shares of the Corporation may be held or beneficially owned by any person, other than

(a) Her Majesty in right of Canada or a trustee for Her Majesty in right of Canada; or

(b) an employee of the Corporation or a trustee for an employee of the Corporation.

Idem

(5) Not more than ten per cent of the issued and outstanding shares of the Corporation may be held or beneficially owned by the employees of the Corporation.

parties en catégories dont le nombre est fixé par règlement administratif que le conseil adopte avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, du ministre des Finances et du Conseil du Trésor.

Catégories d'actions

(2) Le conseil détermine par règlement administratif adopté avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, du ministre des Finances et du Conseil du Trésor, les droits, privilèges, conditions et restrictions qui se rattachent aux actions de chaque catégorie et les droits et restrictions applicables à chaque actionnaire et à la Société à l'égard de ces actions.

(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (2), les règlements administratifs peuvent :

a) prévoir les droits de vote, les droits des actionnaires de demander le rachat, les droits de la Société de racheter, les restrictions ou interdictions applicables au transfert, les procédures applicables à l'application des restrictions et des interdictions ainsi que les droits en cas de liquidation;

b) assortir les actions qui sont détenues par des employés de la Société de droits, privilèges, restrictions ou conditions différents de ceux dont sont assorties les actions qui sont détenues en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada;

c) être incompatibles avec une disposition mentionnée à l'article 27.

(4) Seules les personnes suivantes peuvent détenir des actions de la Société ou en être les véritables propriétaires :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou un fiduciaire en son nom;

b) un employé de la Société ou un fiduciaire en son nom.

Idem

(5) Les employés de la Société ne peuvent ensemble détenir plus de dix pour cent de toutes les actions de la Société émises et en

Issue of shares to Minister	27.2 (1) The Corporation is authorized to issue to the Minister, and the Minister is authorized to acquire, shares of the Corporation in substitution for the equity of the Corporation held by or on behalf of Her Majesty in right of Canada.	27.2 (1) La Société est autorisée à émettre à l'intention du ministre, et le ministre est autorisé à acquérir, des actions de la Société en remplacement de l'avoir que possède Sa Majesté du chef du Canada, ou que possède un fiduciaire en son nom.	Émission d'actions à l'intention du ministre
Registration of shares	(2) Shares of the Corporation acquired by the Minister shall be registered in the name of the Minister in the books of the Corporation and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.	(2) Les actions de la Société acquises par le ministre sont inscrites au registre de la Société à son nom et sont détenues par celui-ci en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.	Inscription au registre
Consideration	(3) Subsection 25(3) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> does not apply in respect of the first issue of shares to the Minister.	(3) Le paragraphe 25(3) de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> ne s'applique pas à la première émission d'actions de la Société à l'intention du ministre.	Contrepartie
Exclusive right to vote	(4) The shares held by the Minister have the exclusive right to vote at meetings of the shareholders of the Corporation.	(4) Seules les actions détenues par le ministre sont assorties du droit de voter aux assemblées des actionnaires de la Société.	Droit de vote exclusif
Allocation	(5) The amount standing to the credit of the Equity of Canada on the balance sheet of the Corporation as at the date of the first issue of shares to the Minister shall be equal to the net asset value of the Corporation on that date and shall be allocated, in such amounts as the Board, with the approval of the Minister and the Treasury Board, may determine, to the initial stated capital for the class of those shares and to one or more contributed surplus accounts, if any.	(5) Le solde créditeur de l'avoir du Canada inscrit au bilan de la Société à la date de la première émission d'actions à l'intention du ministre est égal à la valeur nette de l'actif de la Société à cette date et est affecté, en conformité avec les montants que le conseil détermine, avec l'autorisation du ministre et du Conseil du Trésor, au capital déclaré initial de cette catégorie d'actions et à un ou plusieurs comptes de surplus d'apport.	Affectation
Net asset value	(6) For the purposes of subsection (5), the net asset value of the Corporation on the date of the first issue of shares to the Minister is such amount as the Board, with the approval of the Treasury Board, deems appropriate, and any difference from the net asset value as reflected on the last audited balance sheet of the Corporation before that date shall be reflected as a charge or credit, as appropriate, to the Equity of Canada on the balance sheet of the Corporation for that date.	(6) Pour l'application du paragraphe (5), la valeur nette de l'actif de la Société à la date de la première émission d'actions à l'intention du ministre est le montant que le conseil, avec l'approbation du Conseil du Trésor, estime indiqué, toute différence entre ce montant et la valeur nette de l'actif mentionnée au dernier bilan vérifié de la Société avant cette date étant imputée au crédit ou au débit, selon le cas, de l'avoir du Canada inscrit au bilan de la Société à cette date.	Valeur nette de l'actif
Presumption	(7) For the purposes of subsections (5) and (6), the date of the first issue of shares to the Minister shall be deemed to be such date as the Board, with the approval of the Treasury Board, may determine, which date may be	(7) Pour l'application des paragraphes (5) et (6), la date de la première émission d'actions à l'intention du ministre est réputée être celle que le conseil, avec l'autorisation du	Présomption

before the date on which the determination is made.

27.3 (1) The Minister, the Corporation and any subsidiary of the Corporation are authorized to issue or transfer to, and to purchase from, directly or indirectly, employees of the Corporation non-voting shares of the Corporation in accordance with such plan as the Board may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance and the Treasury Board, establish by by-law.

Conseil du Trésor, détermine, cette date pouvant être antérieure à sa détermination.

27.3 (1) Le ministre, la Société et ses filiales sont autorisés à émettre à l'intention des employés de la Société des actions sans droit de vote de la Société, à les leur transférer et à les racheter de ceux-ci — directement ou indirectement — en conformité avec le régime que le conseil établit par règlement administratif, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, du ministre des Finances et du Conseil du Trésor.

Émission et transfert d'actions aux employés

Consideration

(2) Notwithstanding subsections 25(3) and (4) of the *Canada Business Corporations Act*, a by-law establishing a plan referred to in subsection (1) may authorize the issue of the shares for no consideration or for such consideration as the by-law may prescribe.

(2) Par dérogation aux paragraphes 25(3) et (4) de la *Loi sur les sociétés par actions*, le règlement administratif visé au paragraphe (1) peut autoriser l'émission d'actions sans contrepartie ou pour la contrepartie qu'il fixe.

Contrepartie

Dividends

27.4 Subject to section 42 of the *Canada Business Corporations Act* and sections 130.1 and 130.2 of the *Financial Administration Act*, the Corporation shall declare and pay a dividend on the issued and outstanding shares of the Corporation in such form and amount as the Board may determine in accordance with the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares.

27.4 Sous réserve de l'article 42 de la *Loi sur les sociétés par actions* et des articles 130.1 et 130.2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la Société déclare et verse un dividende sur ses actions émises et en circulation, la forme et le montant du dividende étant déterminés par le conseil en conformité avec les droits, privilèges, restrictions et conditions dont les actions sont assorties.

Dividendes

Coming into force

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-74

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-74

An Act to amend the Customs Act, the Customs Tariff and
the Excise Tax Act

First reading, April 30, 1992

THE MINISTER OF FINANCE

C-74

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-74

Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes
et la Loi sur la taxe d'accise

Première lecture le 30 avril, 1992



LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-74

PROJET DE LOI C-74

An Act to amend the Customs Act, the Customs Tariff and the Excise Tax Act

Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes et la Loi sur la taxe d'accise

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

R.S., c. 1 (2nd Supp.); R.S., c. 7 (2nd Supp.), cc. 26, 41 (3rd Supp.), cc. 1, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, cc. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, c. 1

L.R., ch. 1 (2^e suppl.); L.R., ch. 7 (2^e suppl.), ch. 26, 41 (3^e suppl.), ch. 1, 47 (4^e suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, ch. 1

1. (1) The definition "prescribed" in subsection 2(1) of the English version of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) La définition de « prescribed », au 5 paragraphe 2(1) de la version anglaise de la 5 *Loi sur les douanes*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"prescribed"
"réglemen-
taire"

"prescribed" means

"prescribed" means

"prescribed"
"réglemen-
taire"

(a) in the case of a form, the information to be given on a form or the manner of filing a form, authorized by the Minister, and 10

(a) in the case of a form, the information to be given on a form or the manner of filing a form, authorized by the Minister, and 10

(b) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation; 15

(b) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation; 15

(2) Subsection 2(1) of the French version of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

These amendments would implement the Ways and Means Motion to amend the Customs Act, the Customs Tariff and the Excise Tax Act, notice of which was tabled in the House of Commons by the Minister of Finance on April 29, 1992.

Customs Act

Clause 1: (1) The definition "prescribed" in subsection 2(1) of the English version at present reads as follows:

"prescribed", in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by regulation;

(2) New.

NOTES EXPLICATIVES

Ces modifications mettent en oeuvre la motion des voies et moyens visant à modifier la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes et la Loi sur la taxe d'accise, dont avis a été déposé par le ministre des Finances à la Chambre des communes le 29 avril 1992.

Loi sur les douanes

Article 1, (1). — Texte actuel de la définition de « prescribed » au paragraphe 2(1) de la version anglaise :

"prescribed", in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by regulation;

(2). — Nouveau.

« réglementaire »
"prescribed"

« réglementaire »

a) Dans le cas d'un formulaire, se dit de renseignements à fournir sur un formulaire ou de modalités de production ou de présentation d'un formulaire, autorisés par le ministre;

b) dans les autres cas, visé par règlement, y compris déterminé conformément à des règles prévues par règlement.

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"courier"
« messenger »

"courier" has the meaning assigned by regulation;

"specified rate"
« taux déterminé »

"specified rate" means the rate of interest, expressed as a percentage per year, equal to 6% per year plus the prescribed rate;

(4) Subsections (1) and (2) and the definition "specified rate" in subsection 2(1) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall be deemed to have come into force on May 30, 1992.

2. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following heading and sections:

Penalty and Interest

Interest and penalty to be compounded

3.1 Interest computed at a prescribed rate or at a specified rate and any penalty computed at a rate per year under any provision of this Act (other than in respect of any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall be compounded daily and, where interest or such a penalty is computed in respect of an amount under a provision of this Act and is unpaid on the day it would, but for this section, have ceased to be computed under that provision, interest at the specified rate shall be computed and compounded daily on that unpaid interest or penalty from that day to the day it is paid and shall be paid as that provision required the amount to be paid.

« réglementaire »

a) Dans le cas d'un formulaire, se dit de renseignements à fournir sur un formulaire ou de modalités de production ou de présentation d'un formulaire, autorisés par le ministre;

b) dans les autres cas, visé par règlement, y compris déterminé conformément à des règles prévues par règlement.

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« messenger » S'entend au sens du règlement.

« taux déterminé » Taux d'intérêt exprimé en pourcentage annuel et correspondant à la somme de 6 % par année et du taux réglementaire.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ainsi que la définition de « taux déterminé » au paragraphe 2(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (3), sont réputés entrés en vigueur le 30 mai 1992.

2. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

Pénalités et intérêts

3.1 Les intérêts calculés au taux réglementaire ou au taux déterminé et les pénalités calculées à un taux annuel en application d'une disposition de la présente loi (à l'exception des intérêts et des pénalités calculés sur un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts ou une telle pénalité, calculés sur un montant en application d'une disposition de la présente loi, sont impayés le jour où, sans le présent article, ils cesseraient d'être ainsi calculés, des intérêts au taux déterminé sont calculés et composés quotidiennement sur les intérêts ou la pénalité impayés, pour la période allant de ce jour jusqu'au jour de leur versement, et sont versés en conformité avec la disposition en question.

« réglementaire »
"prescribed"

« messenger »
"courier"

« taux déterminé »
"specified rate"

Pénalités et intérêts composés

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 2: (1) New.

Article 2, (1). — Nouveau.

Prescribed rate
may be author-
ized

3.2 Where a person is required under a provision of this Act to pay interest on an amount at the specified rate, the person shall, where the Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section so authorizes, pay interest on that amount under that provision at the prescribed rate rather than at the specified rate.

Waiver of
penalty or
interest

3.3 (1) The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may at any time waive or cancel all or any portion of any penalty or interest otherwise payable by a person under this Act.

Interest on
penalty or
interest
refunded

(2) Where, as a result of a waiver or cancellation under subsection (1), a person is given a refund of an amount of penalty or interest that was paid by the person, the person shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

Additional
security

3.4 (1) Where security has been given to the Minister by a person under a provision of this Act and the Minister or any officer (in this section referred to as a "designated officer") designated by the Minister for the purposes of this section determines that the security that has been given is no longer adequate, the Minister or a designated officer may, by notice served personally or by registered or certified mail, require additional security to be given by or on behalf of the person within such reasonable time as may be stipulated in the notice.

Payment where
additional
security not
given

(2) Where the additional security required to be given by or on behalf of a person under subsection (1) is not given within the time it is so required to be given, the amount by which

(a) the amount owing in respect of which security that has been given to the Minister by the person is no longer adequate

exceeds

3.2 La personne tenue, en application d'une disposition de la présente loi, de payer des intérêts sur un montant au taux déterminé les paie plutôt au taux réglementaire si le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article l'y autorise.

Autorisation
visant le taux
réglemen-
taire

3.3 (1) Le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article peut, en tout temps, annuler tout ou partie des pénalités ou intérêts payables par ailleurs par une personne en vertu de la présente loi, ou y renoncer.

Renonciation
aux pénalités ou
aux intérêts

(2) Quiconque est remboursé, par suite d'une renonciation ou d'une annulation visée au paragraphe (1), d'un montant de pénalité ou d'intérêts payé reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour la période commençant le lendemain du paiement du montant et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

Intérêts sur
remboursement
de pénalité ou
d'intérêts

Security

Garantie

3.4 (1) Si le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article décide que la garantie qu'une personne a donnée au ministre en application d'une disposition de la présente loi n'est plus suffisante, le ministre ou l'agent peut, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, exiger qu'une garantie supplémentaire soit donnée par la personne ou en son nom dans le délai raisonnable fixé dans l'avis.

Garantie
supplémentaire

(2) Quiconque omet de se conformer à une demande de garantie supplémentaire dans le délai imparti est aussitôt redevable de l'excédent du montant dû — pour lequel la garantie donnée au ministre n'est plus suffisante — sur la valeur de cette garantie, déterminée par le ministre ou par l'agent qu'il charge de l'application du présent arti- cle.

Paiement en
l'absence de
garantie supplé-
mentaire

(b) the value of the security that has been given to the Minister by the person, as determined by the Minister or a designated officer,

is payable by the person immediately.

5

(2) Sections 3.1 and 3.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on May 30, 1992, except that section 3.1 of the said Act, as enacted by subsection (1), is not applicable with respect to interest required to be computed under

(2) Les articles 3.1 et 3.2 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 30 mai 1992. Toutefois, l'article 3.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas aux intérêts à calculer en application :

5

(a) subsection 34(3) of the said Act on amounts payable under subsection 34(2) of the said Act as a result of failures to comply with conditions occurring before a day to be fixed by order of the Governor in Council;

a) du paragraphe 34(3) de la même loi sur les montants payables en vertu du paragraphe 34(2) de la même loi par suite de l'inobservation de conditions survenant avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

10

(b) subsection 66(1), (2) or (3) or 69(2) of the said Act with respect to goods released under Part II of the said Act before a day to be fixed by order of the Governor in Council;

b) des paragraphes 66(1), (2) ou (3) ou 69(2) de la même loi relativement aux marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

15

(c) subsection 80(1) or section 80.1 of the said Act with respect to refunds for which applications are received before a day to be fixed by order of the Governor in Council;

c) du paragraphe 80(1) ou de l'article 80.1 de la même loi relativement aux remboursements qui font l'objet d'une demande reçue avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

20

(d) subsection 84(2) of the said Act with respect to diversions or exportations occurring before a day to be fixed by order of the Governor in Council;

d) du paragraphe 84(2) de la même loi relativement aux réaffectations ou aux exportations effectuées avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

25

(e) subsection 87(1) of the said Act with respect to drawbacks for which applications are received before a day to be fixed by order of the Governor in Council;

e) du paragraphe 87(1) de la même loi relativement aux drawbacks qui font l'objet d'une demande reçue avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

30

(f) subsection 93(1) of the said Act with respect to amounts that become payable under section 88, 89, 91 or 92 of the said Act before a day to be fixed by order of the Governor in Council;

f) du paragraphe 93(1) de la même loi relativement aux montants qui deviennent exigibles en vertu des articles 88, 89, 91 ou 92 de la même loi avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

35

(g) subsection 132(2) of the said Act with respect to money received pursuant to section 117, 118 or 119 of the said Act before a day to be fixed by order of the Governor in Council; or

g) du paragraphe 132(2) de la même loi relativement aux montants reçus en conformité avec les articles 117, 118 ou 119 de la même loi avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

40

(h) subsection 133(7) of the said Act with respect to money demanded relating to decisions made under subsection 131(1) of the said Act before a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Section 3.3 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable with respect to interest payable on or after May 30, 1992 and with respect to penalties payable on or after the day on which this Act is assented to.

(4) Section 3.4 of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

3. (1) Paragraph 12(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a.1) in the case of goods imported by courier or as mail, by the person who exported the goods to Canada;

(b) in the case of goods, other than goods referred to in paragraph (a) or (a.1), on board a conveyance arriving in Canada, by the person in charge of the conveyance;

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

4. (1) Subsection 17(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Whenever the importer of the goods that have been released or any person authorized pursuant to paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for goods becomes liable under this Act to pay duties thereon, the owner of the goods at the time of release becomes jointly and severally liable, with the importer or person authorized, to pay the duties.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released

h) du paragraphe 133(7) de la même loi relativement aux sommes réclamées dans le cadre d'une décision rendue en application du paragraphe 131(1) de la même loi avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

(3) L'article 3.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux intérêts payables le 30 mai 1992, ou après cette date, ainsi qu'aux pénalités payables à la date de sanction de la présente loi, ou après cette date.

(4) L'article 3.4 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

3. (1) L'alinéa 12(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a.1) l'exportateur de marchandises importées au Canada par messenger ou comme courrier;

b) le responsable du moyen de transport arrivé au Canada à bord duquel se trouvent d'autres marchandises que celles visées aux alinéas a) ou a.1);

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

4. (1) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Dès que l'importateur de marchandises dédouanées ou quiconque est autorisé à faire une déclaration en détail ou provisoire de marchandises conformément à l'alinéa 32(6)a) ou au paragraphe 32(7) devient redevable, en vertu de la présente loi, des droits afférents, la personne qui est propriétaire des marchandises au moment du dédouanement devient solidaire du paiement des droits.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises

Clause 3: (1) This amendment would add paragraph 12(3)(a.1) and the underlined words in paragraph 12(3)(b).

Article 3, (1). — Adjonction de l'alinéa 12(3)a.1) et d'un renvoi à cet alinéa à l'alinéa 12(3)b).

Clause 4: (1) This amendment would add the underlined words.

Article 4, (1). — Adjonction d'un renvoi au paragraphe 32(7) et remplacement du passage « déclarer des marchandises en détail » par le passage « faire une déclaration en détail ou provisoire de marchandises ».

under Part II of the said Act on or after that day.

5. (1) Subsections 32(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) In such circumstances, and under such conditions, as may be prescribed, goods imported by courier or as mail may be released prior to the accounting required under subsection (1) and prior to the payment of duties thereon.

(5) Where goods are released under subsection (4),

(a) the person who is authorized under paragraph (6)(a) or subsection (7) to account for the goods shall, within the prescribed time, account for the goods in the manner described in paragraph (1)(a) and that person or the importer or owner of the goods shall, within the prescribed time, pay duties on the goods, or

(b) where there is no person authorized under paragraph (6)(a) or subsection (7) to account for the goods, the importer or owner of the goods shall, within the prescribed time, account for the goods in the manner described in paragraph (1)(a) and shall, within the prescribed time, pay duties on the goods.

(5.1) Except in prescribed circumstances, where the importer or owner of mail that has been released as mail under subsection (4) takes delivery of the mail, the mail shall be deemed to have been accounted for under subsection (5) at the time of its release.

(6) The Governor in Council may make regulations

(a) specifying persons or classes of persons who are authorized to account for goods under this section in lieu of the importer or owner thereof and prescribing the circumstances in which and the conditions under which such persons or classes of persons are so authorized; and

dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

5. (1) Les paragraphes 32(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Dans les circonstances et dans les conditions éventuellement prévues par règlement, le dédouanement des marchandises importées par messager ou comme courrier peut s'effectuer avant la déclaration en détail 10 prévue au paragraphe (1) et avant le paiement des droits afférents.

(5) La personne autorisée par l'alinéa (6)a ou par le paragraphe (7) à faire la déclaration en détail de marchandises dont le 15 dédouanement est effectué en vertu du paragraphe (4) en fait la déclaration en détail dans le délai réglementaire et selon les modalités prévues à l'alinéa (1)a). Cette personne, ou l'importateur ou le propriétaire des mar- 20 chandises, est alors tenu de payer dans le délai réglementaire les droits afférents. En l'absence d'une telle personne, l'importateur ou le propriétaire des marchandises en fait la déclaration en détail dans le délai réglementaire et selon les modalités prévues à l'ali- 25 néa (1)a), et paie les droits afférents dans le délai réglementaire.

(5.1) Sauf dans les circonstances prévues par règlement, la déclaration en détail du 30 courrier dédouané en application du paragraphe (4) dont l'importateur ou le propriétaire prend livraison est réputée effectuée en vertu du paragraphe (5) au moment du dé- 35 douanement du courrier.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser les personnes ou les catégories de personnes autorisées à faire une déclaration en détail ou provisoire de marchan- 40 dises au lieu de leur importateur ou de leur propriétaire et déterminer les circonstances et les conditions de l'autorisation;

b) déterminer les circonstances dans les- 45 quelles des marchandises peuvent être dé-

Release of
goods

Accounting and
payment of
duties

Deemed
accounting

Regulations

Dédouanement
de marchandises

Déclaration en
détail et
paiement des
droits

Présomption de
déclaration en
détail

Règlements

Clause 5: (1) Subsections 32(4) to (6) at present read as follows:

(4) In such circumstances as may be prescribed, mail may be released prior to the accounting required under subsection (1) and prior to the payment of duties thereon.

(5) Where mail is released under subsection (4), the importer or owner of the mail shall, within the prescribed time, account for the mail in the manner described in paragraph (1)(a) and pay the duties thereon.

(6) The Governor in Council may make regulations

(a) specifying classes of persons who are authorized to account for goods under this section in lieu of the importer or owner thereof and prescribing the circumstances in which and the conditions under which such classes of persons are so authorized; and

(b) prescribing the circumstances in which goods that are not charged with duties may be released without any requirement of accounting.

Article 5, (1). — Texte actuel des paragraphes 32(4) à (6) :

(4) Dans les circonstances prévues par règlement, le dédouanement du courrier peut s'effectuer avant la déclaration en détail prévue au paragraphe (1) et avant le paiement des droits afférents.

(5) L'importateur ou le propriétaire du courrier dont le dédouanement est effectué en vertu du paragraphe (4) en fait la déclaration en détail dans le délai réglementaire et selon les modalités prévues à l'alinéa (1)a), et paie les droits afférents.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser les catégories de personnes autorisées à déclarer les marchandises en détail au lieu de leur importateur ou de leur propriétaire et déterminer les circonstances et les conditions de l'autorisation;

b) déterminer les circonstances dans lesquelles les marchandises non frappées de droits peuvent être dédouanées sans avoir à être déclarées en détail.

(b) prescribing the circumstances in which goods may be released without any requirement of accounting.

douanées sans avoir à être déclarées en détail.

Authorization
to account

(7) The Minister or an officer designated by the Minister for the purposes of this subsection may authorize any person not resident in Canada to account for goods under this section, in such circumstances and under such conditions as may be prescribed, in lieu of the importer or owner thereof.

(7) Le ministre ou un agent qu'il charge de l'application du présent paragraphe peut autoriser une personne qui ne réside pas au Canada à faire une déclaration en détail ou provisoire de marchandises en vertu du présent article, dans les circonstances et dans les conditions prévues par règlement, au lieu de leur importateur ou de leur propriétaire.

Autorisation

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

6. (1) Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Release prior to
payment of
duties

33. In such circumstances as may be prescribed, goods may be released prior to the payment of duties thereon, and where goods are released under this section the person who accounted for the goods under subsection 32(2) or (3) shall pay the duties thereon within a prescribed time.

33. Dans les circonstances prévues par règlement, le dédouanement de marchandises peut s'effectuer avant le paiement des droits afférents. La personne qui a effectué, en vertu des paragraphes 32(2) ou (3), la déclaration en détail ou provisoire des marchandises ainsi dédouanées est tenue de payer les droits afférents dans le délai réglementaire.

Dédouanement
avant le
paiement des
droits

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on March 24, 1992.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 24 mars 1992.

7. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 33 thereof, the following sections:

7. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 33, de ce qui suit :

Penalty for
failure to
account

33.1 Every person who fails to account for imported goods when and in the manner required under this Part or under the regulations made under this Act is liable to a penalty of \$100 for each failure to so account.

33.1 Quiconque omet de déclarer en détail des marchandises importées dans les délais et selon les modalités prévus par la présente partie ou par les règlements d'application de la présente loi est tenu de payer une pénalité de 100 \$ pour chaque défaut.

Pénalité pour
défaut de
déclarer en
détail

Notice requiring
accounting

33.2 The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may, by notice served personally or by registered or certified mail, require any person to account, within such reasonable time as may be stipulated in the notice, in the manner described in paragraph 32(1)(a), for any goods as may be designated in the notice.

33.2 Le destinataire d'une mise en demeure du ministre ou de l'agent qu'il charge de l'application du présent article, signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, est tenu de faire, selon les modalités visées à l'alinéa 32(1)a) et dans le délai raisonnable fixé dans la mise en demeure, une déclaration en détail des marchandises indiquées dans la mise en demeure.

Mise en
demeure de
faire une
déclaration en
détail

Clause 6: (1) This amendment would add the underlined words.

Article 6, (1). — Adjonction des mots soulignés.

Clause 7: (1) New.

Article 7, (1). — Nouveau.

Failure to
answer notice

33.3 Every person who fails to comply with section 33.2 with respect to a notice served on the person under that section is liable, in addition to any other penalty provided for in this Part, to a penalty equal to the greater of

(a) \$250, and

(b) 5% of the amount of duties payable on the goods designated in the notice.

Interest

33.4 (1) Subject to subsection (4), any person who is liable to pay an amount of duties in respect of imported goods (other than any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the person became liable to pay the amount and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

When duties
deemed payable

(2) For the purposes of subsection (1), any person who is liable to pay an amount in respect of goods as duties under paragraph 34(2)(b) shall be deemed to have become liable to pay the duties ninety days after the day duties became payable on the goods under subsection 34(2).

Idem

(3) For the purposes of subsection (1), any duties in respect of goods payable under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) shall be deemed to have become payable on the day duties became payable in respect of the goods under this Part.

Interest-free
period

(4) Where an amount of duties in respect of goods that is payable by a person under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) in accordance with a determination, appraisal, re-determination or re-appraisal is paid by the person within thirty days after the day (in this subsection referred to as the "decision day") the determination, appraisal, re-determination or re-appraisal, as the case may be, is made, interest shall not be payable under subsection (1) on the amount for the period beginning on the day after the deci-

33.3 Quiconque omet de se conformer à la mise en demeure visée à l'article 33.2 est tenu de payer, en plus des autres pénalités prévues par la présente partie, une pénalité égale au plus élevé des montants suivants :

a) 250 \$;

b) 5 % des droits payables sur les marchandises indiquées dans la mise en demeure.

Défaut de
donner suite à
une mise en
demeure

5

33.4 (1) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque est tenu de payer des droits sur des marchandises importées (à l'exception d'un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) paie, en plus de ces droits, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance des droits et se terminant le jour de leur paiement intégral.

Intérêts

20

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les droits dont une personne est redevable sur des marchandises en application de l'alinéa 34(2)b) sont réputés arriver à échéance le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour où des droits sont devenus payables sur les marchandises en application du paragraphe 34(2).

Droits réputés
payables

25

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les droits payables sur des marchandises en application des alinéas 58(2)a), 62(1)a) ou 65(1)a) sont réputés devenir payables le jour où des droits sont devenus payables sur les marchandises en application de la présente partie.

Idem

35

(4) La personne qui verse, dans les trente jours suivant une intervention — classement, appréciation, révision ou réexamen —, les droits payables en application des alinéas 58(2)a), 62(1)a) ou 65(1)a) par suite de l'intervention n'a pas à payer d'intérêts sur les droits en application du paragraphe (1) pour la période commençant le lendemain de l'intervention et se terminant le jour du versement des droits.

Intérêts non
payables

45

sion day and ending on the day the amount is paid.

Interest on penalties

(5) Where a person is liable to a penalty under section 33.1, 33.3 or 33.6, the person shall pay, in addition to the penalty, interest at the specified rate for the period beginning on the day after the day the person became liable to the penalty and ending on the day the penalty has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the penalty.

(5) La personne tenue de payer une pénalité en application des articles 33.1, 33.3 ou 33.6 paie, en plus de la pénalité, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance de la pénalité et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts sur pénalités

Interest on tax

(6) Any person who is liable to pay tax under Division III of Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of an amount of duty levied under subsection 11(1) or paragraph 60(a) of the *Special Import Measures Act* shall pay, in addition to that tax, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning thirty days after the day the tax became payable and ending on the day the tax has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the tax.

(6) Quiconque est redevable de la taxe prévue à la section III de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* au titre des droits imposés en application du paragraphe 11(1) ou de l'alinéa 60a) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie, en plus de cette taxe, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant trente jours après l'échéance de cette taxe et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts sur la TPS

Notice requiring payment

33.5 The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may, by notice served personally or by registered or certified mail, require any person to pay any amount owing as duties, within such reasonable time as may be stipulated in the notice, on any goods as may be designated in the notice.

33.5 Le destinataire d'une mise en demeure du ministre ou de l'agent qu'il charge de l'application du présent article, signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, est tenu de verser, dans le délai raisonnable fixé dans la mise en demeure, tout montant dû à titre de droits sur les marchandises indiquées dans la mise en demeure.

Mise en demeure de payer

Failure to answer notice

33.6 Every person who fails to pay any amount in accordance with a notice served under section 33.5 is liable, in addition to any other penalty provided for in this Part, to a penalty equal to the greater of

33.6 Quiconque omet de se conformer à la mise en demeure visée à l'article 33.5 est tenu de payer, en plus des autres pénalités prévues par la présente partie, une pénalité égale au plus élevé des montants suivants :

Défaut de donner suite à une mise en demeure

(a) \$250, and

a) 250 \$;

(b) 5% of the amount of duties payable on the goods designated in the notice.

b) 5 % des droits payables sur les marchandises indiquées dans la mise en demeure.

35

Extension of time

33.7 (1) The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may at any time extend in writing the time prescribed by the regulations made under this Part for the accounting of goods or the payment of any amount owing as duties.

33.7 (1) Le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article peut, en tout temps, proroger par écrit le délai prévu par les règlements d'application de la présente partie pour la déclaration en détail de marchandises ou le paiement d'un montant dû à titre de droits.

Prorogation du délai

Effect of
extension for
accounting

(2) Where the time within which a person must account for goods is extended under subsection (1),

(a) the goods shall be accounted for within the time as so extended;

(b) if the person accounts for the goods within the time as so extended, no penalty shall be imposed pursuant to section 33.1 or 33.3; and

(c) if the person fails to account for the goods within the time as so extended, the extension shall be deemed not to have been made.

(3) Where the time within which a person must pay any amount owing as duties is extended under subsection (1),

(a) that amount shall be paid within the time as so extended;

(b) if the person pays that amount within the time as so extended,

(i) subsection 33.4(1) shall apply in respect of that amount as if the time had not been so extended, but interest payable under that subsection in respect of that amount shall be computed at the prescribed rate rather than at the specified rate, and

(ii) section 33.6 shall not apply in respect of a failure to pay the amount; and

(c) if the person fails to pay the amount within the time as so extended, the extension shall be deemed not to have been made.

33.8 For the purposes of sections 33.1 to 33.6, "duties" do not include any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*.

(2) Subsection 33.4(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on May 30, 1992, except that it is not applicable with respect to

(a) amounts and additional amounts owing as duties as a result of determinations, appraisals, re-determinations and re-ap-

(2) Les règles suivantes s'appliquent en cas de prorogation du délai de déclaration en détail de marchandises :

a) la déclaration en détail doit être faite dans le délai prorogé;

b) aucune pénalité n'est imposée en application des articles 33.1 ou 33.3 si la déclaration en détail est faite dans le délai prorogé;

c) le délai est réputé ne pas avoir été prorogé si la déclaration en détail n'est pas faite dans le délai prorogé.

Effet de la
prorogation du
délai de
déclaration en
détail

(3) Les règles suivantes s'appliquent en cas de prorogation du délai de paiement d'un montant dû à titre de droits :

a) le paiement doit être fait dans le délai prorogé;

b) si le paiement est fait dans le délai prorogé :

(i) le paragraphe 33.4(1) s'applique au montant comme si le délai n'avait pas été prorogé, mais les intérêts payables sur ce montant en application de ce paragraphe sont calculés au taux réglementaire plutôt qu'au taux déterminé,

(ii) l'article 33.6 ne s'applique pas;

c) le délai est réputé ne pas avoir été prorogé si le paiement n'est pas fait dans le délai prorogé.

Effet de la
prorogation du
délai de
paiement

Certain duties
not included

33.8 Ne sont pas des droits pour l'application des articles 33.1 à 33.6 les montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

(2) Le paragraphe 33.4(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé entré en vigueur le 30 mai 1992. Toutefois, il ne s'applique pas :

a) aux droits et aux compléments de droits qui sont dus par suite de quelque classement, appréciation, révision ou réexamen effectué en application de la

Exclusion

praisals made under Part III of the said Act with respect to goods released under Part II of the said Act before a day to be fixed by order of the Governor in Council; or

(b) duties that become payable under subsection 34(2) of the said Act as a result of failures to comply with conditions occurring before a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Subsections 33.4(2) to (4) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(4) Section 33.7 of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on May 30, 1992, except that for the period before the day on which this Act is assented to, that section shall be read without reference to paragraph (2)(b) and subparagraph (3)(b)(ii) thereof.

8. (1) Paragraph 34(2)(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor

(b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay the duties that would, but for subsection (1), have been payable on the goods.

(2) Subsections 34(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2.1) Any person who fails to report a failure as required by paragraph (2)(a) is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties (other than any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) that would, but for subsection (1), be payable on the goods for the period beginning on the first day after the period within which the report was required by paragraph (2)(a) to be made and ending on the day the report is made.

(3) Any person who is liable to pay an amount under paragraph (2)(b) in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay, in addition to the amount, interest at the prescribed rate in re-

partie III de la même loi relativement à des marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

b) aux droits qui deviennent exigibles en application du paragraphe 34(2) de la même loi par suite de l'inobservation de conditions survenant avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

(3) Les paragraphes 33.4(2) à (4) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

(4) L'article 33.7 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé entré en vigueur le 30 mai 1992. Toutefois, il n'est pas tenu compte de l'alinéa (2)b) ni du sous-alinéa (3)b)(ii) de cet article pour ce qui est de la période antérieure à la date de sanction de la présente loi.

8. (1) L'alinéa 34(2)b) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay the duties that would, but for subsection (1), have been payable on the goods.

(2) Les paragraphes 34(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2.1) Quiconque omet de signaler un défaut d'observation comme l'exige l'alinéa (2)a) est tenu de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits (à l'exception d'un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) qui seraient payables sur les marchandises sans l'application du paragraphe (1), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai prévu à l'alinéa (2)a) et se terminant le jour où le défaut est signalé.

(3) Quiconque est redevable du montant prévu à l'alinéa (2)b) au titre des droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux régle-

1992, c. 1, s. 144 (Sch. VII, s. 23(F))

Penalty for failure to report

Interest

1992, ch. 1, art. 144, ann. VII, art. 23(F)

Pénalité pour défaut de signaler un cas d'inobservation

Intérêts

Clause 8: (1) The relevant portion of subsection 34(2) of the English version at present reads as follows:

(2) Where goods have been released under this section without the payment of duties thereon and any condition subject to which the goods were released is not complied with, the person who fails to comply with the condition

...

(b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay an amount equal to the duties that would, but for subsection (1), be payable on the goods.

(2) Subsections 34(3) and (4) at present read as follows:

(3) Any person who is liable to pay an amount under paragraph (2)(b) in respect of goods is liable to pay, in addition thereto, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month, commencing on the expiration of ninety days after the time duties would, but for subsection (1), have been payable on the goods during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

(4) Where interest owing under subsection (3) is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Article 8, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 34(2) de la version anglaise :

(2) Where goods have been released under this section without the payment of duties thereon and any condition subject to which the goods were released is not complied with, the person who fails to comply with the condition

...

(b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay an amount equal to the duties that would, but for subsection (1), be payable on the goods.

(2). — Texte actuel des paragraphes 34(3) et (4) :

(3) Toute personne redevable du paiement d'un montant prévu à l'alinéa (2)b) sur des marchandises est tenue de payer, en plus de ce montant, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date, survenant quatre-vingt-dix jours après l'échéance des droits à payer, en cas d'inapplication du paragraphe (1), sur ces marchandises et le versement des arriérés.

(4) Il n'est pas tenu aucun compte des intérêts dus en application du paragraphe (3) dont le montant est inférieur à dix dollars.

spect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to failures to comply with conditions occurring on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

9. (1) Paragraph 35.1(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) specifying persons or classes of persons who are authorized to furnish proof of origin of goods under subsection (1) in lieu of the importer or owner thereof and prescribing the circumstances in which and the conditions, if any, under which such persons or classes of persons are so authorized;

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

10. (1) Section 40 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

(3) Every person who is authorized under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for goods shall keep at that person's place of business or at such other place as may be designated by the Minister such records in respect of such goods in such manner and for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

(4) Where, in the opinion of the Minister, a person has not kept records in respect of goods in accordance with subsection (3), the Minister may request that person to comply with that subsection in respect of the goods.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor

mentaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant le jour où ce montant est devenu payable et se terminant le jour de son paiement intégral.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux cas d'inobservation de conditions survenant à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

9. (1) L'alinéa 35.1(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) préciser les personnes ou les catégories de personnes autorisées à justifier l'origine des marchandises en vertu du paragraphe (1) au lieu de leur importateur ou de leur propriétaire et déterminer les circonstances ou les conditions de l'autorisation;

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

10. (1) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Quiconque est autorisé en vertu de l'alinéa 32(6)a) ou du paragraphe 32(7) à effectuer une déclaration en détail ou provisoire de marchandises est tenu de conserver en son établissement ou en un autre lieu désigné par le ministre, et selon les modalités réglementaires de temps et de forme, les documents visés par règlement relatifs aux marchandises et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet.

(4) Le ministre peut demander à la personne qui, selon lui, a manqué à ses obligations prévues au paragraphe (3) quant à la conservation de documents de se conformer à ce paragraphe.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en

1988, c. 65,
s. 69

1988, ch. 65,
art. 69

Records

Documents

Minister's
request

Demande du
ministre

Clause 9: (1) The relevant portion of subsection 35.1(4) at present reads as follows:

(4) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, may make regulations

(a) specifying classes of persons who are authorized to furnish proof of origin of goods under subsection (1) in lieu of the importer or owner thereof and prescribing the circumstances in which and the conditions under which such classes of persons are so authorized;

Article 9, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 35.1(4) :

(4) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances :

a) préciser les catégories de personnes autorisées à justifier l'origine des marchandises en vertu du paragraphe (1) au lieu de leur importateur ou de leur propriétaire, ainsi que les circonstances et conditions de l'autorisation;

Clause 10: (1) New.

Article 10, (1). — Nouveau.

in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

11. (1) Subsections 58(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Where a determination or appraisal is made under subsection (1) in respect of goods, the person who accounts for the goods shall, in accordance with the determination or appraisal,

(a) pay any amount owing as duties in respect of the goods or, where a request is made under section 60, give security satisfactory to the Minister in respect of that amount and any interest owing or that may become owing on that amount; or

(b) be given a refund of any duties paid in excess of the duties owing in respect of the goods.

(3) Any amount owing by or to a person under subsection (2) or 66(3) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, is payable within thirty days after the day the determination or appraisal is made, whether or not a request is made under section 60.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to goods released under Part II of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

12. (1) All that portion of subsection 60(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

60. (1) The importer or any person who is liable to pay duties owing on imported goods (other than a person authorized under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for the goods) may, after all amounts owing in respect of the goods as duties and interest have been paid or security satisfactory to the Minister has been given in respect of the total amount owing,

conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

11. (1) Les paragraphes 58(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) L'auteur de la déclaration en détail visée au paragraphe (1) doit, selon le résultat du classement ou de l'appréciation :

a) soit verser tout montant dû à titre de droits sur les marchandises ou, sur demande présentée en vertu de l'article 60, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de ce montant et des intérêts échus ou à échoir sur ce montant;

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises.

(3) Les montants qu'une personne doit ou qui lui sont dus en application des paragraphes (2) ou 66(3) sur des marchandises, à l'exception des montants pour lesquels une garantie a été donnée, sont payables dans les trente jours suivant le classement ou l'appréciation, même si une demande a été présentée en vertu de l'article 60.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

12. (1) Le passage du paragraphe 60(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

60. (1) L'importateur ou toute personne tenu de verser des droits dus sur des marchandises importées (sauf une personne autorisée par l'alinéa 32(6)a) ou par le paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises) peut, après avoir payé tous les montants dus à titre de droits et d'intérêts sur les marchandises ou après avoir donné la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de ces montants :

Effect of determination or appraisal

Payment of amount owing or refund

Request for re-determination or re-appraisal

Effet du classement ou de l'appréciation

Paiement des montants

Demande de révision

Clause 11: (1) Subsections 58(2) and (3) at present read as follows:

(2) Where a determination or appraisal is made under subsection (1) in respect of goods, the person who accounts for the goods shall, in accordance with the determination or appraisal,

(a) pay any amount owing as duties in respect of the goods or, where a request is made under section 60, give security satisfactory to the Minister in respect of the amount owing; or

(b) be given a refund of any amount paid in excess of the duties owing in respect of the goods.

(3) Any amount owing under subsection (2) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, or any refund payable under that subsection is payable within ninety days after the time the determination or appraisal is made, whether or not a request is made under section 60.

Clause 12: (1) The relevant portion of subsection 60(1) at present reads as follows:

60. (1) The importer or any person who is liable to pay duties owing on imported goods may, after any duties thereon have been paid or security satisfactory to the Minister has been given in respect of the duties owing,

Article 11, (1). — Texte actuel des paragraphes 58(2) et (3) :

(2) L'auteur de la déclaration en détail visée au paragraphe (1) doit, selon le résultat du classement ou de l'appréciation :

a) soit verser tout montant de droits dû sur les marchandises ou, sur demande présentée en vertu de l'article 60, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement du montant dû;

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises.

(3) Les montants dus en application du paragraphe (2) sur des marchandises, à l'exception de ceux pour lesquels une garantie a été donnée, ou les montants à rembourser en application de ce paragraphe sont payables dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter du classement ou de l'appréciation, même si une demande a été présentée en vertu de l'article 60.

Article 12, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 60(1) :

60. (1) L'importateur ou toute personne redevable de droits dus sur des marchandises importées peut, après le paiement de droits sur celles-ci ou après avoir donné la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement des droits :

(2) Subsection (1) is applicable with respect to goods released under Part II of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

13. (1) All that portion of section 61 of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

after the time a determination or an appraisal was made in respect of the goods under section 58, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty of the goods and, where the designated officer makes such a re-determination or re-appraisal, the designated officer shall forthwith give notice of that decision to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

14. (1) Paragraphs 62(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) pay any additional amount owing as duties in respect of the goods or, where a request is made under section 63, give security satisfactory to the Minister in respect of that amount and any interest owing or that may become owing on that amount; or

(b) be given a refund of any duties and interest paid (other than interest that was paid by reason of duties not being paid in accordance with subsection 32(5) or section 33) in excess of the duties and interest owing in respect of the goods.

(2) Subsection 62(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Any amount owing by or to a person under subsection (1) or 66(3) in respect of goods, other than an amount in respect of

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

13. (1) Le passage de l'article 61 de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le cas échéant, il donne avis sans délai de sa décision à la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5), à l'importateur des marchandises ou à la personne qui était propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

14. (1) Les alinéas 62(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) soit verser tout complément de droits dû sur des marchandises ou, sur demande présentée en vertu de l'article 63, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de ce complément et des intérêts échus ou à échoir sur ce complément;

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits et d'intérêts (sauf les intérêts payés en raison du non-paiement de droits dans le délai prévu au paragraphe 32(5) ou à l'article 33) versé sur les marchandises.

(2) Le paragraphe 62(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les montants qu'une personne doit ou qui lui sont dus en application des paragraphes (1) ou 66(3) sur des marchandises, à

Clause 13: (1) The relevant portion of section 61 at present reads as follows:

after the time a determination or an appraisal was made in respect of the goods under section 58, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty of the goods and, where he makes such a re-determination or re-appraisal, he shall forthwith give notice of his decision to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5).

Clause 14: (1) The relevant portion of subsection 62(1) at present reads as follows:

62. (1) Where a re-determination or re-appraisal is made under section 60 or 61 in respect of goods, the person who was given notice of the decision thereunder shall, in accordance with the decision,

(a) pay any additional amount owing as duties in respect of the goods or, where a request is made under section 63, give security satisfactory to the Minister in respect of the additional amount owing; or

(b) be given a refund of any amount paid in excess of the duties owing in respect of the goods.

(2) Subsection 62(2) at present reads as follows:

(2) Any amount owing under subsection (1) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, or any refund payable under that subsection is payable within ninety days after the time the person referred to in that subsection is given notice of the decision, whether or not a request is made under section 63.

Article 13, (1). — Remplacement des mots « du paragraphe » par les mots « des paragraphes » et adjonction des passages soulignés ou marqués d'un trait vertical.

Article 14, (1). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 62(1) :

62. (1) Dans les cas de révision prévus à l'article 60 ou 61, le destinataire de l'avis de décision doit, selon les termes de celle-ci :

a) soit verser tout complément de droits dû sur des marchandises ou, sur demande présentée en vertu de l'article 63, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement du complément de droits;

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises.

(2). — Texte actuel du paragraphe 62(2) :

(2) Les montants dus en application du paragraphe (1) sur des marchandises, à l'exception de ceux pour lesquels une garantie a été donnée ou les montants à rembourser en application de ce paragraphe sont payables dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de l'avis de décision, même si une demande a été présentée en vertu de l'article 63.

which security is given, is payable within thirty days after the day the person referred to in that subsection is given notice of the decision, whether or not a request is made under section 63.

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to goods released under Part II of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

15. (1) All that portion of section 64 of the said Act following paragraph (e) thereof is repealed and the following substituted therefor:

and, where the Deputy Minister makes a re-determination or re-appraisal under this section, the Deputy Minister shall forthwith give notice of that decision to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

16. (1) Paragraphs 65(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) pay any additional amount owing as 30 duties in respect of the goods or, where an appeal is taken under section 67, give security satisfactory to the Minister in respect of that amount and any interest owing or that may become owing on that amount; or

(b) be given a refund of any duties and interest paid (other than interest that was paid by reason of duties not being paid in accordance with subsection 32(5) or section 33) in excess of the duties and interest owing in respect of the goods.

(2) Subsection 65(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

l'exception des montants pour lesquels une garantie a été donnée, sont payables dans les trente jours suivant la date de l'avis de décision, même si une demande a été présentée 5 en vertu de l'article 63.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

15. (1) Le passage de l'article 64 de la même loi qui suit l'alinéa e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le cas échéant, il donne avis sans délai de sa 15 décision à la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5), à l'importateur des marchandises ou à la personne qui était propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

16. (1) Les alinéas 65(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) soit verser tout complément de droits dû sur les marchandises ou, si appel a été in- 30 terjeté en vertu de l'article 67, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de ce complément et des intérêts échus ou à échoir sur ce complément;

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits et d'intérêts (sauf les intérêts payés en raison du non-paiement de droits dans le délai prévu au paragraphe 32(5) ou à l'article 33) versé sur les 40 marchandises.

(2) Le paragraphe 65(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 15: (1) The relevant portion of section 64 at present reads as follows:

and, where the Deputy Minister makes a re-determination or re-appraisal under this section, he shall forthwith give notice of his decision to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5).

Clause 16: (1) The relevant portion of subsection 65(1) at present reads as follows:

65. (1) Where a re-determination or re-appraisal is made under section 63 or 64 in respect of goods, the person who is given notice of the decision thereunder shall, in accordance with the decision.

(a) pay any additional amount owing as duties in respect of the goods or, where an appeal is taken under section 67, give security satisfactory to the Minister in respect of the additional amount owing; or

(b) be given a refund of any amount paid in excess of the duties owing in respect of the goods.

(2) Subsection 65(2) at present reads as follows:

(2) Any amount owing under subsection (1) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, or any refund payable under that subsection is payable within ninety days after the time

Article 15, (1). — Remplacement des mots « du paragraphe » par les mots « des paragraphes » et adjonction des passages soulignés ou marqués d'un trait vertical.

Article 16, (1). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 65(1) :

65. (1) Le destinataire de l'avis prévu à l'article 63 ou 64 doit, selon les termes de la décision:

a) soit verser tout complément de droits dû sur les marchandises ou, si appel a été interjeté en vertu de l'article 67, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement du complément de droits;

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises.

(2). — Texte actuel du paragraphe 65(2) :

(2) Les montants dus en application du paragraphe (1) sur des marchandises, à l'exception de ceux pour lesquels une garantie a été donnée, ou les montants à rembourser en application de ce paragraphe sont

amount, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the determination, appraisal, re-determination or re-appraisal, as the case may be, was made, calculated on the excess amount.

calculés sur l'excédent pour la période commençant le lendemain du versement du montant et se terminant le jour de l'intervention.

Interest where security given

(2) Where, as a result of a determination, appraisal, re-determination or re-appraisal made in respect of goods, a person is required under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) to pay an amount owing as duties in respect of the goods and the person gives security under that paragraph pending a subsequent re-determination or re-appraisal in respect of the goods, the interest payable under subsection 33.4(1) on any amount owing as a result of the subsequent re-determination or re-appraisal shall be computed at the prescribed rate rather than at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the security was given and ending on the day the subsequent re-determination or re-appraisal is made.

(2) Lorsqu'une intervention — classement, appréciation, révision ou réexamen — donne lieu à l'obligation d'effectuer les versements prévus aux alinéas 58(2)a), 62(1)a) ou 65(1)a) et qu'une garantie est donnée en application de ces alinéas en attendant un nouveau classement ou une nouvelle appréciation, les intérêts payables en application du paragraphe 33.4(1) sur un montant dû par suite de ce nouveau classement ou de cette nouvelle appréciation sont calculés au taux réglementaire plutôt qu'au taux déterminé pour la période commençant le lendemain du jour où la garantie est donnée et se terminant le jour du nouveau classement ou de la nouvelle appréciation.

Intérêts sur arriérés : garantie

Interest on refunds

(3) Any person who is given a refund under paragraph 58(2)(b), 62(1)(b) or 65(1)(b) of an amount paid shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

(3) Quiconque reçoit le remboursement d'excédents prévu aux alinéas 58(2)b), 62(1)b) ou 65(1)b) reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les excédents pour la période commençant le lendemain du versement des excédents et se terminant le jour de leur remboursement.

Intérêts sur remboursements

(2) Subsection (1) is applicable with respect to goods released under Part II of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

19. (1) Section 69 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. (1) L'article 69 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4^e suppl.), art. 45, ann. III, art. 8(F)

69. (1) Where an appeal is taken under section 67 or 68 in respect of goods and the person who appeals has paid any amount as duties and interest in respect of the goods, the person shall, on giving security satisfactory to the Minister in respect of the unpaid portion of the duties and interest owing in respect of the goods and the whole or any

69. (1) La personne qui interjette appel, en vertu des articles 67 ou 68, d'une décision portant sur des marchandises, après avoir versé une somme à titre de droits et d'intérêts sur celles-ci, et qui donne la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de la partie impayée des droits et intérêts dus sur les marchandises et de tout ou partie de la

Remboursement en cas d'appel

c. 1 (4th Suppl.), s. 45 (Sch. III, item 8(F))

Refund pending appeal

on the matter, pay, in addition to the amount owing, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month after the expiration of the time set out in subsection 58(3), 62(2) or 65(2), as the case may be, during which the amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

(3) Any person who is given a refund under paragraph 58(2)(b), 62(1)(b) or 65(1)(b) of an amount paid shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the amount was paid and the time the refund is given, calculated on the amount of the refund.

(4) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

des délais prévus aux paragraphes 58(3), 62(2) ou 65(2) et le règlement des arriérés.

(3) Quiconque reçoit le remboursement d'excédents de droits prévu aux alinéas 58(2)b), 62(1)b) ou 65(1)b) reçoit, en plus du remboursement, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les excédents par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le versement des excédents de droits et leur remboursement.

(4) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

Clause 19: (1) Section 69 at present reads as follows:

69. (1) Where an appeal is taken under section 67 or 68 in respect of goods and the person who appeals has paid any amount as duties in relation to those goods, that person shall, on giving security satisfactory to the Minister in respect of the unpaid portion of the duties owing and the whole or any portion of the amount paid as duties on the goods, be given a refund of the whole or any portion of the amount paid in respect of which security is given.

(2) Where a refund is given under subsection (1), the person who is given the refund shall

(a) if a re-determination or a re-appraisal is made by the Deputy Minister under paragraph 64(d) pursuant to which any portion of the amount refunded is owing as duties, pay interest at the prescribed rate or at a

Article 19, (1). — Texte actuel de l'article 69 :

69. (1) La personne qui interjette appel, en vertu des articles 67 ou 68, d'une décision portant sur des marchandises, après avoir versé une somme à titre de droits sur celles-ci, si elle donne la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de la partie impayée des droits dus et de la totalité ou d'une partie du montant versé à titre de droits sur les marchandises, est remboursée de la totalité ou d'une partie de la somme versée pour laquelle une garantie a été donnée.

(2) Le bénéficiaire d'un remboursement prévu au paragraphe (1) :

a) dans les cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), une fraction de la somme remboursée devient due à titre de droits, paie des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur cette fraction par mois ou frac-

portion of the amount paid as duties and interest (other than interest that was paid by reason of duties not being paid in accordance with subsection 32(5) or section 33) in respect of the goods, be given a refund of the whole or any portion of the amount paid in respect of which security is given.

Interest

(2) Where a refund is given under subsection (1), the person who is given the refund shall,

(a) if a re-determination or a re-appraisal is made by the Deputy Minister under paragraph 64(d) pursuant to which any portion of the amount refunded is owing as duties and interest, pay interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the refund is given and ending on the day the amount of the refund found to be owing as duties and interest has been paid in full, calculated on the outstanding balance of that amount of the refund, except that where the amount of the refund found to be owing is paid within thirty days after the day the re-determination or re-appraisal is made, interest shall not be payable on that amount from that day to the day the amount is paid; or

(b) if a re-determination or re-appraisal is made by the Deputy Minister under paragraph 64(d) pursuant to which all or any portion of the amount refunded is not owing as duties and interest, be given interest at the prescribed rate for the period beginning on the day after the amount refunded was originally paid by that person and ending on the day it was refunded, calculated on the amount of the refund found not to be owing.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to goods released under Part II of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

20. (1) Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

somme versée à titre de droits et d'intérêts (sauf les intérêts payés en raison du non-paiement de droits dans le délai prévu au paragraphe 32(5) ou à l'article 33) sur les marchandises, est remboursée de tout ou partie de la somme versée pour laquelle la garantie a été donnée.

5

(2) Le bénéficiaire d'un remboursement prévu au paragraphe (1) :

Intérêts

a) dans le cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), une fraction de la somme remboursée devient due à titre de droits et d'intérêts, paie des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi du remboursement et se terminant le jour du paiement intégral de la fraction due; toutefois, nul intérêt n'est payable sur les arriérés pour la période allant du réexamen jusqu'au versement de la fraction due si celle-ci est versée dans les trente jours suivant le réexamen;

b) dans le cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), la totalité ou une fraction de la somme remboursée n'est pas due à titre de droits et d'intérêts, reçoit des intérêts au taux réglementaire, calculés sur la somme non due pour la période commençant le lendemain du versement par le bénéficiaire de cette somme et se terminant le jour de son remboursement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

20. (1) L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month after the refund is given during which any amount of the refund found to be owing as duties remains outstanding, calculated on the amount outstanding; or

(b) if a re-determination or re-appraisal is made by the Deputy Minister under paragraph 64(d) pursuant to which all or any portion of the amount refunded is not owing as duties, be given interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the amount refunded was originally paid by that person and the time it was refunded, calculated on the amount of the refund found not to be owing as duties.

(3) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

tion de mois s'écoulant entre le remboursement et le règlement de la somme due à titre de droits;

b) dans les cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), la totalité ou fraction de la somme remboursée n'est pas due à titre de droits, reçoit des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur la somme non due à titre de droits par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date du versement de cette somme à titre de droits et celle de son remboursement.

(3) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

Clause 20: Section 80 at present reads as follows:

80. (1) Any person who is granted a refund of duties under section 74, 76, 77 or 79 shall be granted, in addition to the refund, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time that is

Article 20, (1). — Texte actuel de l'article 80 :

80. (1) Les bénéficiaires de remboursements prévus aux articles 74, 76, 77 ou 79 reçoivent, en plus des remboursements, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces remboursements par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant

Interest on
refunds

80. (1) Any person who is granted a refund of duties (other than amounts in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) under section 74, 76, 77 or 79 shall be granted, in addition to the refund, interest on the refund at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the refund is received in accordance with paragraph 74(3)(b) or subsection 77(3), as the case may be, and ending on the day the refund is granted.

Idem

(2) Any person who is granted a refund under section 74, 76 or 79 of an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall be granted, in addition to the refund, interest on the refund at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the refund is received in accordance with paragraph 74(3)(b) and ending on the day the refund is granted.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to refunds for which applications are received on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

1990, c. 36, s. 3

21. (1) Subsection 80.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest on past
refunds

80.1 (1) Notwithstanding subsection 80(1), any person who, under paragraph 74(1)(d), is granted a refund of duties on imported goods on which the customs duties are reduced or removed by a retroactive order of the Governor in Council made pursuant to sections 68 and 136 or 129 and 136 of the *Customs Tariff* shall be granted, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the day after the day the duties were paid and ending on the day the refund is granted, calculated on the amount of the refund.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to refunds for which applications are received on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Intérêts sur
rembourse-
ments

80. (1) Les bénéficiaires de remboursements de droits (sauf les montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) prévus aux articles 74, 76, 77 ou 79 reçoivent, en plus des remboursements, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur ces remboursements pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de remboursement prévue à l'alinéa 74(3)b) ou au paragraphe 77(3) et se terminant le jour de l'octroi des remboursements.

Idem

(2) Les bénéficiaires de remboursements, prévus aux articles 74, 76 ou 79, de montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* reçoivent, en plus des remboursements, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de remboursement prévue à l'alinéa 74(3)b) et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux remboursements qui font l'objet d'une demande reçue à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

21. (1) Le paragraphe 80.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1990, ch. 36,
art. 3

80.1 (1) Malgré le paragraphe 80(1), qui-
conque reçoit, en vertu de l'alinéa 74(1)d), un remboursement de droits en raison de la réduction ou de la suppression des droits de douane en application d'un décret rétroactif pris par le gouverneur en conseil en vertu des articles 68 et 136 ou 129 et 136 du *Tarif des douanes* reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour la période commençant le lendemain du versement des droits et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

Intérêts sur les
rembourse-
ments déjà
octroyés

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux remboursements qui font l'objet d'une demande reçue à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

ninety days after an application for the refund is received in accordance with paragraph 74(3)(b) or subsection 77(3), as the case may be, and the time the refund is granted.

(2) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

quatre-vingt-dix jours après la réception de la demande de remboursement prévue à l'alinéa 74(3)b) ou au paragraphe 77(3), selon le cas, et la date de l'octroi des remboursements.

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

Clause 21: (1) Subsection 80.1(1) at present reads as follows:

80.1 (1) Notwithstanding subsection 80(1), any person who, under paragraph 74(1)(d), is granted a refund of duties on imported goods on which the customs duties are reduced or removed by a retroactive order of the Governor in Council made pursuant to sections 68 and 136 or 129 and 136 of the *Customs Tariff*, shall be granted, in addition to the refund, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the duties were paid and the time the refund is granted, calculated on the amount of the refund.

Article 21, (1). — Texte actuel du paragraphe 80.1(1) :

80.1 (1) Par dérogation au paragraphe 80(1), les personnes qui, en vertu de l'alinéa 74(1)d), reçoivent un remboursement de droits en raison de la réduction ou de la suppression des droits de douane en application d'un décret rétroactif pris par le gouverneur en conseil en vertu des articles 68 et 136 ou 129 et 136 du *Tarif des douanes* reçoivent en outre des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ce remboursement par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le versement des droits et leur remboursement.

22. (1) Paragraph 84(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor;

(b) is, from the time of the diversion, liable to repay the amount of the drawback and the amount of any interest that was granted on the drawback under subsection 87(1) or (2).

(2) Paragraph 84(1.1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the person who exported the goods and the person to whom the drawback was granted are, from the time of the exportation of the goods to the United States, jointly and severally liable to repay the amount of the drawback and the amount of any interest that was granted on the drawback under subsection 87(1) or (2).

(3) Subsections 84(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(1.2) Any person who fails to report a diversion or exportation as required by paragraph (1)(a) or (1.1)(a) is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties that would, but for section 82, be payable on the goods for the period beginning on the first day after the period within which the report was required by that paragraph to be made and ending on the day the report is made.

(2) A person who is liable under subsection (1) or (1.1) to repay the amount of a drawback and the amount of any interest shall pay, in addition to those amounts, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the drawback was granted and ending on the day those amounts have been repaid in full, calculated on the outstanding balance of the amounts.

(3) An amount on which a penalty or interest is calculated under subsection (1.2) or (2) shall not include any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*.

22. (1) L'alinéa 84(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) est tenu, dès la date de la réaffectation, à la restitution du drawback et des intérêts reçus sur celui-ci en application des paragraphes 87(1) ou (2).

(2) L'alinéa 84(1.1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) l'exportateur et la personne à qui a été accordé le drawback sont tenus solidairement, dès la date d'exportation, à la restitution du drawback et des intérêts reçus sur celui-ci en application des paragraphes 87(1) ou (2).

(3) Les paragraphes 84(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1.2) Quiconque omet de faire état d'une réaffectation ou d'une exportation comme l'exigent les alinéas (1)a) ou (1.1)a) est tenu de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits qui seraient payables sur les marchandises sans l'application de l'article 82, pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai prévu à ces alinéas et se terminant le jour où il est fait état de la réaffectation ou de l'exportation.

(2) Quiconque est tenu à la restitution de drawbacks et d'intérêts prévue aux paragraphes (1) ou (1.1) paie, en plus de ces sommes, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi des drawbacks et se terminant le jour du paiement intégral des sommes.

(3) Ne sont pas des montants sur lesquels une pénalité ou des intérêts sont calculés en application des paragraphes (1.2) et (2) les montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

1988, c. 65,
s. 74

1988, c. 65,
s. 74

Penalty for
failure to report

Interest on
amount owing

Certain duties
not included

1988, ch. 65,
art. 74

1988, ch. 65,
art. 74

Pénalité pour
défaut de faire
état d'une
réaffectation

Intérêts sur
montant dû

Exclusion

Clause 22: (1) The relevant portion of subsection 84(1) at present reads as follows:

84. (1) Where a drawback has been granted in respect of imported goods by reason of a deemed exportation under subsection 82(2) and the goods are not subsequently exported and are diverted to a use other than a use specified in subsection 82(2), the person who diverted the goods

...

(b) is, from the time of the diversion, liable to repay the amount of the drawback.

(2) The relevant portion of subsection 84(1.1) at present reads as follows:

(1.1) Where a drawback has been granted in respect of imported goods by reason of a deemed exportation of goods under subsection 82(2), the goods deemed to be exported are exported to the United States on or after January 1, 1994 or such later date as is, before January 1, 1994, fixed by order of the Governor in Council pursuant to any agreement between the Government of Canada and the Government of the United States relating, either generally or specifically, to the application of this subsection and, at the time of exportation of the goods to the United States, such a drawback was prohibited under section 85.1,

...

(b) the person who exported the goods and the person to whom the drawback was granted are, from the time of the exportation of the goods to the United States, jointly and severally liable to repay the amount of the drawback.

(3) Subsections 84(2) and (3) at present read as follows:

(2) A person who is liable to repay the amount of a drawback under subsection (1) or (1.1) is liable to pay, in addition thereto, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month after the drawback was paid during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

(3) Where interest owing under subsection (2) is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Article 22, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 84(1) :

84. (1) Dans le cas de marchandises importées qui ont bénéficié d'un drawback du fait de la présomption d'exportation visée au paragraphe 82(2), qui n'ont pas été par la suite exportées ou réexportées et qui sont affectées à un usage différent de ceux prévus à ce paragraphe, le responsable de la réaffectation :

...

b) est tenu, dès la date de la réaffectation, à la restitution du drawback.

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 84(1.1) :

(1.1) Lorsque des marchandises importées ont bénéficié d'un drawback du fait de la présomption d'exportation de marchandises visée au paragraphe 82(2), que les marchandises présumées avoir été exportées ont été exportées vers les États-Unis à compter du 1^{er} janvier 1994 ou de la date ultérieure fixée avant le 1^{er} janvier 1994 par décret du gouverneur en conseil conformément à un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui des États-Unis portant, de façon générale ou spécifique, sur l'application du présent paragraphe et que, au moment de l'exportation, il était interdit d'accorder un tel drawback aux termes de l'article 85.1 :

...

b) l'exportateur et la personne à qui a été accordé le drawback sont tenus solidairement, dès la date d'exportation, à la restitution du drawback.

(3). — Texte actuel des paragraphes 84(2) et (3) :

(2) Quiconque est tenu à la restitution de drawbacks prévue aux paragraphes (1) ou (1.1) est tenu de verser, en plus de ceux-ci, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces drawbacks par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date où les drawbacks ont été versés et celle de leur restitution.

(3) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du paragraphe (2) dont le montant est inférieur à dix dollars.

Computation of
interest on
certain duties

(4) A person who is liable under subsection (1) or (1.1) to repay the amount of a drawback in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* and the amount of any interest on the drawback shall pay, in addition to those amounts, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the first day after the day the drawback was granted and ending on the day those amounts have been repaid in full, calculated on the outstanding balance of the amounts.

(4) Subsections (1) to (3) are applicable with respect to diversions and exportations occurring on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

23. (1) Section 87 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

87. (1) Any person who is granted a drawback of duties (other than amounts in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) under section 82 or 86 shall be granted, in addition to the drawback, interest thereon at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after an application for the drawback is received in accordance with subsection 82(3) and ending on the day the drawback is granted.

(2) Any person who is granted a drawback of an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall be granted, in addition to the drawback, interest on the drawback at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the drawback is received in accordance with subsection 82(3) and ending on the day the drawback is granted.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to drawbacks for which applications are received on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

24. (1) Section 93 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Calcul des
intérêts sur
certains droits

(4) La personne tenue, en vertu des paragraphes (1) ou (1.1), à la restitution de drawbacks de droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et des intérêts calculés sur ces drawbacks paie, en plus de ces sommes, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le lendemain de l'octroi du drawback et se terminant le jour de la restitution intégrale des sommes.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux réaffectations et exportations effectuées à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

23. (1) L'article 87 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

87. (1) Les bénéficiaires de drawbacks de droits (sauf les montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) prévus aux articles 82 ou 86 reçoivent, en plus des drawbacks, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur ces drawbacks pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de drawback prévue au paragraphe 82(3) et se terminant le jour de l'octroi des drawbacks.

(2) Les bénéficiaires de drawbacks de montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* reçoivent, en plus des drawbacks, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les drawbacks pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de drawback prévue au paragraphe 82(3) et se terminant le jour de l'octroi des drawbacks.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux drawbacks qui font l'objet d'une demande reçue à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

24. (1) L'article 93 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interest on
drawbacks

Intérêts sur
drawbacks

Idem

Idem

Clause 23: (1) Section 87 at present reads as follows:

87. (1) Any person who is granted a drawback of duties under section 82 or 86 shall be granted, in addition to the drawback, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time that is ninety days after an application for the drawback is received in accordance with subsection 82(3) and the time the drawback is granted.

(2) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Article 23, (1). — Texte actuel de l'article 87 :

87. (1) Les bénéficiaires de drawbacks de droits prévus aux articles 82 ou 86 reçoivent, en plus des drawbacks, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces drawbacks par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant quatre-vingt-dix jours après la réception de la demande de drawbacks prévue au paragraphe 82(3) et la date de l'octroi des drawbacks.

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

Clause 24: (1) Section 93 at present reads as follows:

93. (1) Any person who is liable to pay duties or additional duties under section 88, 89, 91 or 92 is liable to pay, in addition thereto, interest

Article 24, (1). — Texte actuel de l'article 93 :

93. (1) Quiconque est tenu de verser les droits ou les droits supplémentaires prévus aux articles 88, 89, 91 ou 92 est tenu de verser, en plus de

Interest on
amounts owing

93. (1) Any person who is liable under section 88, 89, 91 or 92 to pay an amount of duties or additional duties shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the person became liable to pay the amount and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

93. (1) Quiconque est tenu, en application des articles 88, 89, 91 ou 92, de verser un montant de droits ou de droits supplémentaires paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts sur
montant dû

Idem

(2) Where a person pays the total amount of duties, or additional duties, owing under section 88, 89, 91 or 92 within ninety days after the day the person became liable to pay the amount, interest on the amount shall not be payable by the person under subsection (1).

(2) Quiconque verse la totalité d'un montant de droits ou de droits supplémentaires prévu aux articles 88, 89, 91 ou 92 dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'échéance du montant n'a pas à payer d'intérêts sur le montant en application du paragraphe (1).

Idem

Penalty for
failure to report

(3) Any person who fails to make a report in respect of goods as required by paragraph 88(1)(a), 89(1)(a) or 92(a) within the time set out in that paragraph is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties or additional duties payable on the goods under paragraph 88(1)(b), 89(1)(b) or 92(b), as the case may be, for the period beginning on the first day after the time within which the report was so required to be made and ending on the day the report is made.

(3) Quiconque omet de faire état, dans le délai imparti, d'un cas de cession ou de réaffection de marchandises, ou d'un cas d'inobservation d'une condition les concernant, comme l'exigent les alinéas 88(1)a, 89(1)a ou 92a) est tenu de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits ou les droits supplémentaires payables sur les marchandises en application des alinéas 88(1)b, 89(1)b ou 92b), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai et se terminant le jour où il est fait état du cas.

Pénalité pour
défaut de faire
état d'un casCertain duties
not included

(4) For the purposes of subsections (1) and (3), an amount of duties or additional duties does not include any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*.

(4) Ne sont pas des droits ou des droits supplémentaires pour l'application des paragraphes (1) et (3) les montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Exclusion

Computation of
interest on
certain duties

(5) A person who is liable under section 88, 89, 91 or 92 to pay an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay, in addition to that amount, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day the duties or additional duties became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(5) La personne tenue, en vertu des articles 88, 89, 91 ou 92, de payer un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant l'échéance des droits ou des droits supplémentaires et se terminant le jour du paiement intégral du montant.

Calcul des
intérêts sur
certains droits

(2) Subsections 93(1), (2), (4) and (5) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable with respect to amounts that become payable under section 88, 89, 91 or

(2) Les paragraphes 93(1), (2), (4) et (5) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux montants qui deviennent exigibles en vertu des articles 88, 89, 91 ou 92 de la même loi à la date fixée par

thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month, commencing on the expiration of ninety days after the time the duties or additional duties were payable, during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

(2) Where interest owing under subsection (1) is less than ten dollars, no interest shall be paid.

ceux-ci, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces droits par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant quatre-vingt-dix jours après celle où ces droits sont devenus payables et la date de leur versement.

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du paragraphe (1) dont le montant est inférieur à dix dollars.

92 of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Subsection 93(3) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable with respect to failures to report dispositions, diversions or failures to comply where the dispositions, diversions or failures to comply occur on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

25. (1) Section 107 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

107. (1) Except as authorized by section 108, no official or authorized person shall

(a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3);

(b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3); or

(c) knowingly use, other than in the course of the duties of the official or authorized person in connection with the administration or enforcement of this Act, any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3).

(2) In subsection (1),

"authorized person" means any person engaged or employed, or formerly engaged or employed,

(a) by or on behalf of Her Majesty,

(b) as, by or on behalf of an agent of Her Majesty, or

décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

(3) Le paragraphe 93(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux défauts de faire état de cas de cession, de réaffectation ou d'inobservation d'une condition, lorsque la cession, la réaffectation ou l'inobservation survient à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

25. (1) L'article 107 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

107. (1) Sauf dans les cas prévus à l'article 108, il est interdit aux fonctionnaires et aux personnes autorisées :

a) de communiquer ou laisser communiquer sciemment à quiconque des renseignements obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi, soit par une personne autorisée en vue de la mise en oeuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3);

b) de laisser sciemment quiconque examiner des livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi, soit par une personne autorisée en vue de la mise en oeuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3), ou y avoir accès;

c) d'utiliser sciemment, autrement que dans le cadre de leurs fonctions relatives à l'application et à l'exécution de la présente loi, des renseignements obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi, soit par une personne autorisée en vue de la mise en oeuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3).

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

« fonctionnaire » Personne exerçant ou ayant exercé des fonctions de responsabilité au service de Sa Majesté.

Communication of information

Interdiction

Definitions

"authorized person"
"personne autorisée"

Définitions

« fonctionnaire »
"official"

Clause 25: (1) The amendment to subsection 107(1) would add the underlined and sidelined words.

Subsection 107(2) at present reads as follows:

(2) For the purposes of subsection (1), “official” means any person employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty, or any person formerly so employed or formerly occupying a position therein.

Article 25, (1). — Texte actuel de l'article 107 :

107. (1) Sauf dans les cas prévus à l'article 108, il est interdit aux fonctionnaires publics :

a) soit de communiquer ou laisser communiquer sciemment à quiconque des renseignements obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi;

b) soit de laisser sciemment quiconque examiner des livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi, ou y avoir accès.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont considérés comme fonctionnaires publics les personnes exerçant ou ayant exercé des fonctions de responsabilité au service de Sa Majesté.

(c) as, by or on behalf of an agent of an agent of Her Majesty

to assist in carrying out the purposes and provisions of this Act or an agreement made under subsection 147.1(3);

"official"
"fonction-
naire"

"official" means any person employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty, or any person formerly so employed or formerly occupying such a position.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

26. (1) Subsections 132(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Interest on
money returned

(2) Where any money is authorized under subsection (1) to be returned to any person, there shall be paid to that person, in addition to the money returned, interest on the money at the prescribed rate for the period beginning on the day after the day the money was paid and ending on the day the money is returned.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to money received pursuant to section 117, 118 or 119 of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

27. (1) Subsections 133(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Interest

(7) Where an amount of money is demanded under paragraph (1)(c), the person to whom the demand is made shall, unless an appeal is pending on the matter, pay the amount demanded together with interest at the prescribed rate for the period beginning on the thirty-first day after the day notice is served under subsection 131(2) and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

« personne autorisée » Personne mandatée, ou précédemment mandatée, par Sa Majesté ou par un mandataire de Sa Majesté ou engagée ou employée, ou précédemment engagée ou employée, par l'une des personnes suivantes, ou en leur nom, pour aider à l'application des dispositions de la présente loi ou à la mise en oeuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3) :

« personne
autorisée »
"authorized
person"

a) Sa Majesté;

b) un mandataire de Sa Majesté;

c) le mandataire d'un mandataire de Sa Majesté.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

26. (1) Les paragraphes 132(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Il est versé aux bénéficiaires de montants dont la restitution est autorisée en application du paragraphe (1), en plus des montants restitués, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur ces montants pour la période commençant le lendemain du versement des montants et se terminant le jour de leur restitution.

Intérêts sur
montants
restitués

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants reçus en conformité avec les articles 117, 118 ou 119 de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

27. (1) Les paragraphes 133(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Les personnes de qui une somme d'argent est réclamée en application de l'alinéa (1)c) versent avec la somme réclamée, sauf appel interjeté en la matière, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour la période commençant le trente et unième jour suivant la signification de l'avis prévue au paragraphe 131(2) et se terminant le jour du paiement intégral de la somme.

Intérêts

Clause 26: (1) Subsections 132(2) and (3) at present read as follows:

(2) Where any money is authorized under subsection (1) to be returned to any person, there shall be paid to that person, in addition to the money returned, interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time the money was paid and the time the money is returned.

(3) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Clause 27: (1) Subsections 133(7) and (8) at present read as follows:

(7) Where an amount of money is demanded under paragraph (1)(c), the person to whom the demand is made shall, unless an appeal is pending on the matter, pay the amount demanded together with interest at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month, commencing thirty days after the time notice is served under subsection 131(2), during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

(8) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Article 26, (1). — Texte actuel des paragraphes 132(2) et (3) :

(2) Il est versé aux bénéficiaires de montants dont la restitution est autorisée en application du paragraphe (1), en plus des montants restitués, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces montants par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date du versement des montants et celle de leur restitution.

(3) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

Article 27, (1). — Texte actuel des paragraphes 133(7) et (8) :

(7) Les personnes de qui une somme d'argent est réclamée en application de l'alinéa (1)c) versent avec la somme réclamée, sauf appel interjeté en la matière, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date survenant trente jours après la signification de l'avis prévue au paragraphe 131(2) et la date du versement des arriérés.

(8) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to money demanded relating to decisions made under subsection 131(1) of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

28. Section 147 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Set-off

147. Where a person is indebted to Her Majesty in right of Canada under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to that person by Her Majesty in right of Canada and, where an amount payable to a person under a provision of this Act has at any time been so retained, the amount shall be deemed to have been paid to the person at that time under that provision and to have been paid by the person at that time on account of the debt to Her Majesty.

29. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 147 thereof, the following heading and section:

Collection of Duties on Mail

Definition

147.1 (1) In this section, "Corporation" means the Canada Post Corporation.

Application

(2) Subsections (3) to (13) apply to mail except as may be provided in regulations made under paragraph (14)(e).

Collection agreement

(3) The Minister and the Corporation may enter into an agreement in writing whereby the Minister authorizes the Corporation to collect, as agent of the Minister, duties in respect of mail and the Corporation agrees to collect the duties as agent of the Minister.

Terms and conditions

(4) An agreement made under subsection (3) relating to the collection of duties in respect of mail may provide for the terms and conditions under which and the period during which the Corporation is authorized to collect the duties and for other matters in relation to the administration of this Act in respect of such mail.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes réclamées relativement à une décision rendue en application du paragraphe 131(1) de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

28. L'article 147 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déduction ou compensation

147. Le ministre peut exiger la retenue, par voie de déduction ou de compensation, de tout montant qu'il précise sur les montants dus ou à devoir par Sa Majesté du chef du Canada aux personnes endettées envers elle au titre de la présente loi. Le montant payable à une personne en application d'une disposition de la présente loi qui fait l'objet d'une telle retenue à un moment donné est réputé avoir été, à ce moment, versé à la personne en application de cette disposition et restitué par elle au titre de sa dette à Sa Majesté.

29. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 147, de ce qui suit :

Perception des droits sur le courrier

147.1 (1) Dans le présent article, « Société » s'entend de la Société canadienne des postes.

Définition de « Société »

(2) Les paragraphes (3) à (13) s'appliquent au courrier sous réserve des exceptions prévues par règlement pris en application de l'alinéa (14)e.

Champ d'application

(3) Le ministre et la Société peuvent conclure un accord écrit par lequel, d'une part, le ministre autorise la Société à percevoir les droits afférents au courrier à titre de mandataire du ministre et, d'autre part, la Société s'engage à percevoir ces droits à ce titre.

Accord de perception

(4) L'accord visé au paragraphe (3) peut fixer les modalités et la durée de l'autorisation et porter sur d'autres questions concernant l'application de la présente loi relativement au courrier.

Modalités et durée

Clause 28: (1) Section 147 at present reads as follows:

147. Where a person is indebted to Her Majesty in right of Canada under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to such person by Her Majesty in right of Canada.

Article 28, (1). — Texte actuel de l'article 147 :

147. Le ministre peut exiger la retenue, par voie de déduction ou de compensation, de tout montant qu'il précise sur les montants dus ou à devoir par Sa Majesté du chef du Canada aux personnes endettées envers elle au titre de la présente loi.

Clause 29: (1) New.

Article 29, (1). — Nouveau.

Authorization
by Corporation

(5) The Corporation may authorize in writing any person to collect, as its agent, duties under terms and conditions consistent with those provided for in the agreement made under subsection (3) and during a period not exceeding the period provided for in that agreement.

Liability to pay
duties

(6) Where the Corporation has entered into an agreement under subsection (3), the Corporation shall pay to the Receiver General, within the prescribed time and in the prescribed manner, as an amount due to Her Majesty in right of Canada in respect of mail to which the agreement applies, the greater of the duties collected by the Corporation in respect of the mail and the duties required to be collected in respect of the mail by the Corporation under the agreement, unless

(a) the Corporation establishes to the satisfaction of the Minister that the mail has not been delivered and that the mail

(i) is no longer in Canada, or

(ii) was destroyed;

(b) duties have not been collected by the Corporation in respect of the mail, the mail has not been delivered and a request for a re-determination or re-appraisal has been made under section 60 in respect of the mail; or

(c) in any other case, duties have not been collected by the Corporation in respect of the mail, the mail has not been delivered and the period in which a request for a re-determination or re-appraisal may be made under section 60 in respect of the mail has not expired.

Not public
money

(7) An amount required to be paid to the Receiver General under subsection (6) shall be deemed not to be public money for the purposes of the *Financial Administration Act* until the amount has been so paid.

Interest

(8) Where an amount that the Corporation is required to pay under subsection (6) has not been paid within the time within which it is required to be paid under that subsection, the Corporation shall pay to the Receiver General, in addition to that amount, interest at the specified rate for the

Autorisation
par la Société

(5) La Société peut, par écrit, mandater un tiers pour la perception des droits selon des modalités conformes à celles prévues dans l'accord visé au paragraphe (3) et pour une durée ne dépassant pas celle fixée dans cet accord.

Paiement des
droits

(6) Après avoir conclu l'accord visé au paragraphe (3), la Société est tenue de payer au receveur général, dans le délai et selon les modalités réglementaires, à titre de somme due à Sa Majesté du chef du Canada relativement au courrier auquel l'accord s'applique, le plus élevé des droits qu'elle a perçus sur le courrier et des droits qu'elle est tenue de percevoir aux termes de l'accord. Toutefois, elle n'a pas à payer ce montant si :

a) elle convainc le ministre que le courrier n'a pas été livré et qu'il n'est plus au Canada ou qu'il a été détruit;

b) elle n'a pas perçu de droits sur le courrier, le courrier n'a pas été livré et il fait l'objet d'une demande de révision en application de l'article 60;

c) elle n'a pas perçu de droits sur le courrier, le courrier n'a pas été livré et le délai prévu pour la présentation d'une demande de révision en application de l'article 60 n'est pas expiré.

Fonds publics

(7) Les droits à payer au receveur général en application du paragraphe (6) sont réputés ne pas être des fonds publics pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques* tant qu'ils ne sont pas ainsi payés.

Intérêts

(8) Si elle omet de payer, dans le délai imparti en application du paragraphe (6), un montant dont elle est redevable en application de ce paragraphe, la Société est tenue de payer au receveur général, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période com-

period beginning on the first day after that time and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

mençant le lendemain de l'expiration du délai et se terminant le jour du paiement intégral du montant.

Detention of mail	(9) Any person who is authorized to collect duties in respect of mail may detain the mail until the duties thereon have been paid to the Corporation.	5	(9) Quiconque est autorisé à percevoir des droits sur le courrier peut retenir le courrier jusqu'au paiement des droits à la Société.	5	Rétention
Fees	(10) Subject to any regulations made under subsection (14), mail is charged with prescribed fees from the time of its importation until such time as the fees are paid or as the fees are otherwise removed.	10	(10) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (14), des frais — d'un montant fixé par règlement — s'appliquent au courrier depuis son importation jusqu'au paiement des frais ou de leur suppression.	10	Frais
Payment of fees	(11) The importer or owner of mail that is charged with fees under subsection (10) shall pay the fees at the time of the payment of the duties on the mail.	15	(11) L'importateur ou le propriétaire du courrier paie les frais au moment du paiement des droits sur le courrier.	15	Paiement des frais
Collection of fees	(12) Where the Corporation or an agent of the Corporation is authorized to collect duties in respect of mail, the Corporation or the agent may collect the fees with which the mail is charged under subsection (10) and may detain the mail until the fees have been paid.	20	(12) Lorsqu'ils sont autorisés à percevoir des droits sur le courrier, la société ou son mandataire peut percevoir les frais et retenir le courrier jusqu'au paiement de ces frais.		Perception des frais
Fees belong to Corporation	(13) Fees collected under subsection (12) are property of the Corporation and shall be deemed not to be public money for the purposes of the <i>Financial Administration Act</i> .	25	(13) Les frais perçus en application du paragraphe (12) sont la propriété de la Société et sont réputés ne pas être des fonds publics pour l'application de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	20	Propriété des frais
Regulations	(14) The Governor in Council may make regulations (a) prescribing times for the purposes of subsection (6); (b) prescribing the manner of payment for the purposes of subsection (6); (c) prescribing fees for the purposes of subsection (10); (d) prescribing mail that is not charged with fees under subsection (10) or prescribing circumstances in which mail is not charged with fees under that subsection; and (e) prescribing mail to which any of subsections (3) to (13) does not apply or prescribing circumstances in which any of those subsections does not apply to mail.	30 40 45	(14) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) fixer le délai visé au paragraphe (6); b) déterminer les modalités de paiement pour l'application du paragraphe (6); c) fixer le montant des frais pour l'application du paragraphe (10); d) déterminer le courrier qui n'est pas frappé des frais mentionnés au paragraphe (10) ou prévoir les circonstances dans lesquelles il n'est pas frappé de tels frais; e) déterminer le courrier auquel l'un ou plusieurs des paragraphes (3) à (13) ne s'appliquent pas ou prévoir les circonstances dans lesquelles ces paragraphes ne s'y appliquent pas.	25 30 35 40	Règlements

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

30. (1) Paragraph 164(1)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(h.1) defining any term or expression that is by any provision of this Act to have a meaning assigned by regulation; 10

(i) prescribing anything that is by any provision of this Act to be prescribed by the Governor in Council; and

(2) Subsection 164(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of any provision of this Act.

(3) Subsection 164(4) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a.1) thereof, the following paragraph: 20

(a.2) gives effect, in whole or in part, to a public announcement made on or before the proposed effective date of the proposed regulation; 30

(4) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(5) Subsections (2) and (3) are applicable with respect to regulations made on or after the day this Act is assented to. 35

31. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 167 thereof, the following section:

167.1 Where a regulation made under a provision of this Act provides that the regulation is to come into force on a day earlier than the day it is registered under section 6 of the *Statutory Instruments Act*, the regula- 40

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après. 5

30. (1) L'alinéa 164(1)i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h.1) définir les termes qui s'entendent au sens du règlement selon une disposition de la présente loi; 10

i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par une disposition de la présente loi;

(2) Le paragraphe 164(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et sur recommandation du ministre des Finances, fixer un taux d'intérêt ou établir des règles de fixation d'un taux d'intérêt pour l'application d'une disposition de la présente loi. 20

(3) Le paragraphe 164(4) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a.1), de ce qui suit : 25

a.2) mettant en oeuvre tout ou partie d'une mesure annoncée publiquement à la date projetée d'entrée en vigueur du projet de règlement, ou avant cette date; 30

(4) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux règlements pris à la date de sanction de la présente loi ou après cette date. 35

31. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 167, de ce qui suit : 35

167.1 Tout règlement, pris en application d'une disposition de la présente loi, qui prévoit une entrée en vigueur antérieure à son enregistrement en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les textes réglementaires* entre en 40

Regulations
prescribing rate
of interest

Règlement
fixant un taux
d'intérêt

Retroactive
effect

Prise d'effet

Clause 30: (1) The relevant portion of subsection 164(1) at present reads as follows:

164. (1) The Governor in Council may make regulations

....

(i) prescribing anything that is by this Act to be prescribed by the Governor in Council; and

Article 30, (1). — Adjonction de l'alinéa *h.1*) et des mots soulignés à l'alinéa *i*).

(2) This amendment would add the underlined words.

(2). — Texte actuel du paragraphe 164(2) :

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et sur recommandation du ministre des Finances, fixer les taux d'intérêt ou les règles de fixation des taux d'intérêt pour l'application de la présente loi.

(3) The relevant portion of subsection 164(4) at present reads as follows:

(4) No proposed regulation need be published under subsection (3) that

(3). — Nouveau.

Clause 31: (1) New.

Article 31, (1). — Nouveau.

tion shall come into force on that earlier day if the regulation

- (a) has a relieving effect only;
- (b) gives effect, in whole or in part, to a public announcement made on or before that earlier day;
- (c) corrects an ambiguous or deficient enactment that was not made in accordance with the objects of this Act or the regulations made by the Governor in Council under this Act; or
- (d) is consequential on an amendment to this Act that is applicable before the day the regulation is registered under section 6 of the *Statutory Instruments Act*.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to regulations made on or after the day this Act is assented to.

PART II

CUSTOMS TARIFF

R.S., c. 41 (3rd Suppl.); cc. 9, 18, 47 (4th Suppl.); 1988, c. 65; 1989, c. 18; 1990, c. 45; 1991, c. 40; 1992, c. 1

32. (1) The definition "prescribed" in section 2 of the English version of the *Customs Tariff* is repealed and the following substituted therefor:

"prescribed"
"réglemen-
taire"

"prescribed" means

- (a) in the case of a form, the information to be given on a form or the manner of filing a form, authorized by the Minister, and
- (b) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation;

(2) Section 2 of the French version of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

vigueur ce jour antérieur dans les cas suivants :

- a) il a pour seul résultat d'alléger une charge;
- b) il met en oeuvre tout ou partie d'une mesure annoncée publiquement ce jour-là ou avant;
- c) il corrige une disposition ambiguë ou erronée, non conforme à un objet de la présente loi ou à des règlements pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi;
- d) il met en oeuvre une disposition nouvelle ou modifiée de la présente loi, applicable avant qu'il soit enregistré en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux règlements pris à la date de sanction de la présente loi ou après cette date.

PARTIE II

TARIF DES DOUANES

L.R., ch. 41 (3^e suppl.); L.R., ch. 9, 18, 47 (4^e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 18; 1990, ch. 45; 1991, ch. 40; 1992, ch. 1

32. (1) La définition de « prescribed », à l'article 2 de la version anglaise du *Tarif des douanes*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"prescribed" means

- (a) in the case of a form, the information to be given on a form or the manner of filing a form, authorized by the Minister, and
- (b) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation;

(2) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

25 "prescribed"
"réglemen-
taire"

35

Customs Tariff

Clause 32: (1) The definition “prescribed” at present reads as follows:

“prescribed” means, in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister and, in any other case, prescribed by regulations made under this Act.

(2) New.

Tarif des douanes

Article 32, (1). — Texte actuel de la définition de «prescribed» à l'article 2 de la version anglaise :

“prescribed” means, in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister and, in any other case, prescribed by regulations made under this Act.

(2). — Nouveau.

« réglementaire »
"prescribed"

« réglementaire »

a) Dans le cas d'un formulaire, se dit de renseignements à fournir sur un formulaire ou de modalités de production ou de présentation d'un formulaire, autorisés par le ministre;

b) dans les autres cas, visé par règlement, y compris déterminé conformément à des règles prévues par règlement.

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"specified rate"
"taux déterminé"

"specified rate" means the rate of interest, expressed as a percentage per year, equal to 6% per year plus the prescribed rate;

(4) Subsections (1) to (3) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

33. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 67 thereof, the following heading and sections:

Penalty and Interest

67.1 Interest computed at a prescribed rate or at a specified rate and any penalty computed at a rate per year under any provision of this Act (other than in respect of any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall be compounded daily and, where interest or such a penalty is computed in respect of an amount under a provision of this Act and is unpaid on the day it would, but for this section, have ceased to be computed under that provision, interest at the specified rate shall be computed and compounded daily on that unpaid interest or penalty from that day to the day it is paid and shall be paid as that provision required the amount to be paid.

67.2 Where a person is required under a provision of this Act to pay interest on an amount at the specified rate, the person shall, where the Minister or any officer des-

Prescribed rate may be authorized

« réglementaire »

a) Dans le cas d'un formulaire, se dit de renseignements à fournir sur un formulaire ou de modalités de production ou de présentation d'un formulaire, autorisés par le ministre;

b) dans les autres cas, visé par règlement, y compris déterminé conformément à des règles prévues par règlement.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« taux déterminé » Taux d'intérêt exprimé en pourcentage annuel et correspondant à la somme de 6 % par année et du taux réglementaire.

(4) Les paragraphes (1) à (3) entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouvernement en conseil.

33. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 67, de ce qui suit :

Pénalités et intérêts

67.1 (1) Les intérêts calculés au taux réglementaire ou au taux déterminé et les pénalités calculées à un taux annuel en application d'une disposition de la présente loi (à l'exception des intérêts et pénalités calculés sur un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts ou une telle pénalité, calculés sur un montant en application d'une disposition de la présente loi, sont impayés le jour où, sans le présent article, ils cesseraient d'être ainsi calculés, des intérêts au taux déterminé sont calculés et composés quotidiennement sur les intérêts ou la pénalité impayés, pour la période commençant ce jour et se terminant le jour de leur versement, et sont versés en conformité avec la disposition en question.

67.2 La personne tenue, en application d'une disposition de la présente loi, de payer des intérêts sur un montant au taux déterminé les paie plutôt au taux réglementaire si le

« réglementaire »
"prescribed"

« taux déterminé »
"specified rate"

Pénalités et intérêts composés

Autorisation visant le taux réglementaire

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 33: (1) New.

Article 33, (1). — Nouveau.

igned by the Minister for the purposes of this section so authorizes, pay interest on that amount under that provision at the prescribed rate rather than at the specified rate.

Waiver of
penalty or
interest

67.3 (1) The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may at any time waive or cancel all or any portion of any penalty or interest otherwise payable under this Part.

Interest on
penalty or
interest
refunded

(2) Where, as a result of a waiver or cancellation under subsection (1), a person is given a refund of an amount of penalty or interest that was paid by the person, the person shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

(2) Sections 67.1 and 67.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, except that section 67.1 of the said Act, as enacted by subsection (1), is not applicable with respect to interest required to be computed under

(a) subsection 83.2(3) of the said Act with respect to exportations of goods to the United States occurring before that day;

(b) subsection 106(1) of the said Act with respect to amounts that become payable under paragraph 103(1)(b) or section 105 of the said Act before that day; or

(c) subsection 107(1) of the said Act with respect to drawbacks and refunds for which applications are received before that day.

(3) Section 67.3 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable with respect to penalties and interest payable on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

34. (1) Subsections 83.2(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article l'y autorise.

67.3 (1) Le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article peut, en tout temps, annuler tout ou partie des pénalités ou intérêts payables par ailleurs en vertu de la présente partie, ou y renoncer.

Renonciation
aux pénalités ou
aux intérêts

(2) Quiconque est remboursé, par suite d'une renonciation ou d'une annulation visée au paragraphe (1), d'un montant de pénalité ou d'intérêts payé reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour la période commençant le lendemain du paiement du montant et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

Intérêts sur
remboursement
de pénalité ou
d'intérêts

(2) Les articles 67.1 et 67.2 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil. Toutefois, l'article 67.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas aux intérêts à calculer en application :

a) du paragraphe 83.2(3) de la même loi relativement aux exportations effectuées avant cette date;

b) du paragraphe 106(1) de la même loi relativement aux montants qui deviennent exigibles en application de l'alinéa 103(1)b) ou de l'article 105 de la même loi avant cette date;

c) du paragraphe 107(1) de la même loi relativement aux drawbacks et remboursements qui font l'objet d'une demande reçue avant cette date.

(3) L'article 67.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux pénalités et intérêts payables à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

34. (1) Les paragraphes 83.2(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 102

Clause 34: (1) Subsections 83.2(3) and (4) at present read as follows:

(3) A person who is liable to pay the amount of the relief under subsection (1) is liable to pay to Her Majesty in right of Canada, in addition thereto, interest thereon at the prescribed rate or at a rate deter-

Article 34, (1). — Texte actuel des paragraphes 83.2(3) et (4) :

(3) Quiconque est tenu à la restitution de l'exonération prévue au paragraphe (1) est également tenu de verser à Sa Majesté du chef du Canada des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglemen-

Interest

(3) A person who is liable to pay the amount of the relief under subsection (1) shall pay to Her Majesty in right of Canada, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the ninety-first day after the day the relief became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Penalty

(4) Every person who fails to comply with paragraph (1)(a) is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the customs duties that would, but for subsection (1), be payable on the goods for the period beginning on the first day after the report was required to be made pursuant to paragraph (1)(a) and ending on the day the report is made.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to exportations of goods to the United States occurring on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

1989, c. 18,
s. 11

35. (1) All that portion of subsection 103(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Failure to
comply with
conditions

103. (1) Where relief is granted under subsection 74(1) or 75.1(1) or by releasing goods or materials without the payment in full of duties under subsection 79(3), 79.5(3) or 82(2) or section 86, 90 or 101 and a condition to which the relief is subject is not complied with, the person who fails to comply with the condition

(2) Section 103 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Penalty

(1.1) Every person who fails to comply with paragraph (1)(a) is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties (other than amounts in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) that would, but for subsection (1), be payable on the goods for the period beginning on the first day after the report was required to be made pursuant to paragraph

(3) Quiconque est tenu à la restitution de l'exonération prévue au paragraphe (1) est également tenu de verser à Sa Majesté du chef du Canada des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant le jour où l'exonération est devenue exigible et se terminant le jour de sa restitution intégrale.

Intérêts

(4) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1)a) est tenue de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits de douane qui seraient exigibles sans l'application du paragraphe (1), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai prévu à l'alinéa (1)a) et se terminant le jour où il est fait état de l'exportation.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exportations effectuées à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

35. (1) Le passage du paragraphe 103(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 18,
art. 11

103. (1) En cas d'exonération accordée en application des paragraphes 74(1) ou 75.1(1) ou de dédouanement de marchandises ou de matières et matériels sans le paiement intégral des droits en vertu des paragraphes 79(3), 79.5(3) ou 82(2) ou des articles 86, 90 ou 101, alors qu'une condition à laquelle l'exonération ou le dédouanement est assujéti n'est pas observée, le défaillant :

25 Inobservation
des conditions

(2) L'article 103 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1)a) est tenue de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) qui seraient exigibles sur les marchandises sans l'application du paragraphe (1), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai prévu à l'alinéa (1)a) et

Pénalité

mined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month commencing on the expiration of ninety days after the relief became payable during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

(4) Where interest owing under subsection (3) is less than ten dollars, no interest shall be paid.

taire, par mois ou fraction de mois s'écoulant après quatre-vingt-dix jours suivant la date où l'exonération est devenue exigible, sur tout montant non restitué.

(4) Les intérêts visés au paragraphe (3) dont le montant est inférieur à dix dollars ne sont pas exigibles.

Clause 35: (1) The relevant portion of subsection 103(1) at present reads as follows:

103. (1) Where goods or materials are released without the payment in full of duties under subsection 79(3), 79.5(3) or 82(2) or section 86 or 90 and a condition to which the relief is subject is not complied with, the person who fails to comply with the condition

Article 35, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 103(1) :

103. (1) Dans les cas où des marchandises ou des matières et matériels sont dédouanés sans le paiement intégral des droits en vertu des paragraphes 79(3), 79.5(3) ou 82(2) ou des articles 86 ou 90 et où une condition à laquelle l'exonération est assujettie n'est pas observée, le défaillant :

(2) New.

(2). — Nouveau.

(1)(a) and ending on the day the report is made.

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to failures to comply with conditions that occur on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

36. (1) Section 106 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest

106. (1) Any person who is liable under paragraph 103(1)(b) or section 105 to pay an amount (other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Idem

(2) Where a person pays an amount owing under paragraph 103(1)(b) or section 105 within ninety days after the day the person became liable to pay the amount, interest on the amount shall not be payable by the person under subsection (1).

Computation of interest on certain duties

(3) Any person who is liable under paragraph 103(1)(b) or section 105 to pay an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to amounts that become payable under paragraph 103(1)(b) or section 105 of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

1990, c. 45, s. 32(1)

37. (1) Section 107 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest

107. (1) Any person who, under this Part (other than under Division III or III.1 or section 101), is granted a drawback or re-

se terminant le jour où le cas d'inobservation est signalé.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux cas d'inobservation de conditions survenant à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

36. (1) L'article 106 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêts

106. (1) Quiconque est tenu de payer, en application de l'alinéa 103(1)b) ou de l'article 105, un montant (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) verse, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

20

(2) La personne qui verse un montant dû en application de l'alinéa 103(1)b) ou de l'article 105 dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'échéance du montant n'a pas à payer d'intérêts sur ce montant en application du paragraphe (1).

Idem

(3) Quiconque est tenu, en vertu de l'alinéa 103(1)b) ou de l'article 105, de payer un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

Calcul des intérêts sur certains droits

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants qui deviennent payables en application de l'alinéa 103(1)b) ou de l'article 105 de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

37. (1) L'article 107 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 32(1)

107. (1) Quiconque reçoit, en vertu de la présente partie (à l'exception des sections III et III.1 et de l'article 101), un drawback ou

Intérêts

45

Clause 36: (1) Section 106 at present reads as follows:

106. (1) Any person who is liable to pay an amount under paragraph 103(1)(b) or section 105 is liable to pay, in addition, commencing on the expiration of ninety days after the time the amount became payable, interest at the prescribed rate or a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month during which any amount remains outstanding, calculated on the amount outstanding.

(2) Where interest owing under subsection (1) is less than ten dollars, no interest shall be paid.

Article 36, (1). — Texte actuel de l'article 106 :

106. (1) Quiconque est tenu de payer un montant en application de l'alinéa 103(1)b) ou de l'article 105 verse, en plus du montant, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le quatre-vingt-dixième jour suivant l'exigibilité du montant et l'acquittement de celui-ci.

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du paragraphe (1) dont le montant est inférieur à dix dollars.

Clause 37: (1) Section 107 at present reads as follows:

107. (1) Any person who is granted a drawback or refund of duties, other than the goods and services tax, under this Part, other than Division III or III.1 or section 101, shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time that is ninety days after an application for the drawback

Article 37, (1). — Texte actuel de l'article 107 :

107. (1) Les bénéficiaires de drawbacks ou de remboursements de droits, autres que la taxe sur les produits et services, en application de la présente partie, sauf la section III ou III.1 ou l'article 101, reçoivent, en plus des drawbacks ou remboursements, des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur ces drawbacks ou remboursements par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le quatre-

fund of duties, other than the goods and services tax or duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest thereon at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and ending on the day the drawback or refund is granted.

Idem

(2) Any person who, under this Part (other than under Division III or III.1 or section 101), is granted a drawback or refund of an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest thereon at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and ending on the day the drawback or refund is granted.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to drawbacks and refunds for which applications are received on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

38. Section 108 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations prescribing rate of interest

108. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of any provision of this Act.

Retroactive effect

(2) A regulation made under subsection (1) that provides that it is to come into force on a day earlier than the day it is registered under section 6 of the *Statutory Instruments Act* shall come into force on that earlier day if it gives effect to a public announcement made on or before that earlier day.

39. (1) Note 12 of Chapter 98 in Schedule I to the said Act is amended by striking out the word "forty" where it appears therein and substituting therefor the word "sixty".

un remboursement de droits (sauf la taxe sur les produits et services et les droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) reçoit, en plus du drawback ou du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le drawback ou le remboursement pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de drawback ou de remboursement et se terminant le jour de l'octroi de ceux-ci.

Idem

(2) Quiconque reçoit, en vertu de la présente partie (à l'exception des sections III et III.1 et de l'article 101), un drawback ou un remboursement de montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* reçoit, en plus du drawback ou du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le drawback ou le remboursement pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de drawback ou de remboursement et se terminant le jour de l'octroi de ceux-ci.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux drawbacks et remboursements qui font l'objet d'une demande reçue à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

38. L'article 108 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

108. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et sur recommandation du ministre des Finances, fixer un taux d'intérêt ou établir des règles de fixation d'un taux d'intérêt pour l'application d'une disposition de la présente loi.

Règlement fixant un taux d'intérêt

(2) Tout règlement pris en application du paragraphe (1) qui prévoit une entrée en vigueur antérieure à son enregistrement en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les textes réglementaires* entre en vigueur ce jour antérieur s'il met en oeuvre une mesure annoncée publiquement ce jour-là ou avant.

Effet rétroactif

39. (1) Dans la note 12 du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi, « quarante » est remplacé par « soixante ».

or refund is made in accordance with this Part and the time the drawback or refund is granted.

(2) Where interest owing under this section is less than ten dollars, no interest shall be paid.

vingt-dixième jour suivant la réception de la demande de drawback ou de remboursement et la date de l'octroi de ceux-ci.

(2) Il n'est tenu aucun compte des intérêts dus en application du présent article dont le montant est inférieur à dix dollars.

Clause 38: (1) Section 108 at present reads as follows:

108. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of sections 106 and 107.

Article 38. — Texte actuel de l'article 108 :

108. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par règlement, fixer le taux d'intérêt ou prévoir les règles de détermination du taux d'intérêt pour l'application des articles 106 et 107.

Clause 39: (1) This amendment would substitute the word "sixty" for the word "forty".

Article 39, (1). — Remplacement de la mention « quarante » par la mention « soixante ».

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

40. (1) Tariff item No. 9816.00.00 in Schedule I to the said Act is amended by striking out the word "forty" in the description of goods of that tariff item and substituting therefor the word "sixty".

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

40. (1) Dans la colonne « Dénomination des marchandises » du numéro tarifaire 9816.00.00 de l'annexe I de la même loi, « quarante » est remplacé par « soixante ».

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

PART III

EXCISE TAX ACT

R.S., c. E-15;
R.S., c. 15 (1st
Suppl.), cc. 1, 7,
42 (2nd Suppl.),
cc. 18, 28, 41,
42 (3rd Suppl.),
cc. 12, 47 (4th
Suppl.); 1988, c.
65; 1989, c. 22;
1990, c. 45;
1991, c. 42;
1992, c. 1

41. (1) Schedule VI to the *Excise Tax Act* is amended by adding thereto the following Part:

PART X

COLLECTION OF CUSTOMS DUTIES

1. A supply made by Canada Post Corporation of a service under an agreement made with the Minister under subsection 147.1(3) of the *Customs Act*.

(2) Subsection (1) applies with respect to supplies of services made on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

42. (1) Item 7 of Schedule VII to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

PARTIE III

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15;
L.R., ch. 15 (1^{re}
suppl.), ch. 1, 7,
42 (2^e suppl.),
ch. 18, 28, 41,
42 (3^e suppl.),
ch. 12, 47 (4^e
suppl.), 1988,
ch. 65; 1989,
ch. 22; 1990,
ch. 45; 1992,
ch. 1

41. (1) L'annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

PARTIE X

PERCEPTION DES DROITS DE DOUANE

1. La fourniture effectuée par la Société canadienne des postes d'un service visé par un accord conclu avec le ministre aux termes du paragraphe 147.1(3) de la *Loi sur les douanes*.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures de services effectuées à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

42. (1) L'article 7 de l'annexe VII de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, c. 45,
s. 18

Clause 40: (1) This amendment would substitute the word “sixty” for the word “forty”.

Article 40, (1). — Remplacement de la mention « quarante » par la mention « soixante ».

Excise Tax Act

Clause 41: (1) New.

Loi sur la taxe d'accise

Article 41, (1). — Nouveau.

Clause 42: (1) Item 7 of Schedule VII at present reads as follows:

Article 42, (1). — Remplacement du renvoi au paragraphe 215(1) par un renvoi à l'alinéa 215(1)a) et de la

7. Goods (other than prescribed goods) that are sent to the recipient of the supply of the goods at an address in Canada by mail or courier (within the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Customs Act*) and the value of which, determined under paragraph 215(1)(a) of the Act, is not more than \$20.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on December 17, 1990, but in applying it with respect to goods imported before a day to be fixed by order of the Governor in Council, the reference in item 7 of Schedule VII to the said Act, as enacted by subsection (1), to "\$20" shall be read as a reference to "\$40", and where no regulation has been made under the *Customs Act* assigning a meaning to "courier" for the purposes of that Act, item 7 of Schedule VII to the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to the words "(within the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Customs Act*)".

7. Les produits, sauf les produits visés par règlement, qui sont envoyés à l'acquéreur de la fourniture, par courrier ou messenger (au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*), à une adresse au Canada et dont la valeur, déterminée en application de l'alinéa 215(1)a) de la loi, n'est pas supérieure à 20 \$.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 17 décembre 1990. Toutefois, dans son application aux produits importés avant une date fixée par décret du gouverneur en conseil, la somme de 20 \$, à l'article 7 de l'annexe VII de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée par la somme de 40 \$. Par ailleurs, en l'absence d'une disposition réglementaire précisant le sens de « messenger » pour l'application de la *Loi sur les douanes*, il n'est pas tenu compte du passage « (au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*) » à l'article 7 de l'annexe VII de la *Loi sur la taxe d'accise*, édicté par le paragraphe (1).

7. Goods (other than prescribed goods) that are sent to the recipient of the supply of the goods at an address in Canada by mail or courier and the value of which, determined under subsection 215(1) of the Act, is not more than \$40.

mention de 40 \$ par la mention de 20 \$ et adjonction des passages soulignés.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-74

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-74

An Act to amend the Customs Act, the Customs Tariff and
the Excise Tax Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 11, 1992**

C-74

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-74

Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes
et la Loi sur la taxe d'accise

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 JUIN 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-74

PROJET DE LOI C-74

An Act to amend the Customs Act, the Customs
Tariff and the Excise Tax Act

Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif
des douanes et la Loi sur la taxe d'accise

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

R.S., c. 1 (2nd
Suppl.); R.S., c.
7 (2nd Suppl.),
cc. 26, 41 (3rd
Suppl.), cc. 1,
47 (4th Suppl.);
1988, c. 65;
1990, cc. 8, 16,
17, 36, 45;
1992, c. 1

L.R., ch. 1 (2^e
suppl.); L.R.,
ch. 7 (2^e
suppl.), ch. 26,
41 (3^e suppl.),
ch. 1, 47 (4^e
suppl.); 1988,
ch. 65; 1990,
ch. 8, 16, 17,
36, 45; 1992,
ch. 1

1. (1) The definition "prescribed" in sub-
section 2(1) of the English version of the
Customs Act is repealed and the following
substituted therefor:

1. (1) La définition de « prescribed », au
5 paragraphe 2(1) de la version anglaise de la
Loi sur les douanes, est abrogée et remplacée
par ce qui suit :

"prescribed"
« réglementaire »

"prescribed" means

"prescribed" means

"prescribed"
« réglementaire »

(a) in the case of a form, the informa-
tion to be given on a form or the manner 10
of filing a form, authorized by the Min-
ister, and

(a) in the case of a form, the informa-
tion to be given on a form or the manner 10
of filing a form, authorized by the Mi-
nister, and

(b) in any other case, prescribed by reg-
ulation or determined in accordance
with rules prescribed by regulation; 15

(b) in any other case, prescribed by reg-
ulation or determined in accordance
with rules prescribed by regulation; 15

(2) Subsection 2(1) of the French version
of the said Act is amended by adding there-
to, in alphabetical order, the following defi-
nition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la version
française de la même loi est modifié par in-
sertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce
qui suit :

« réglementaire »
"prescribed"

« réglementaire »

- a) Dans le cas d'un formulaire, se dit de renseignements à fournir sur un formulaire ou de modalités de production ou de présentation d'un formulaire, autorisés par le ministre;
- b) dans les autres cas, visé par règlement, y compris déterminé conformément à des règles prévues par règlement.

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"courier"
« messenger »

"courier" has the meaning assigned by regulation;

"specified rate"
« taux déterminé »

"specified rate" means the rate of interest, expressed as a percentage per year, equal to 6% per year plus the prescribed rate;

(4) Subsections (1) and (2) and the definition "specified rate" in subsection 2(1) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall be deemed to have come into force on May 30, 1992.

2. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following heading and sections: 25

Penalty and Interest

Interest and penalty to be compounded

3.1 Interest computed at a prescribed rate or at a specified rate and any penalty computed at a rate per year under any provision of this Act (other than in respect of any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall be compounded daily and, where interest or such a penalty is computed in respect of an amount under a provision of this Act and is unpaid on the day it would, but for this section, have ceased to be computed under that provision, interest at the specified rate shall be computed and compounded daily on that unpaid interest or penalty from that day to the day it is paid and shall be paid as that provision required the amount to be paid.

« réglementaire »

- a) Dans le cas d'un formulaire, se dit de renseignements à fournir sur un formulaire ou de modalités de production ou de présentation d'un formulaire, autorisés par le ministre;
- b) dans les autres cas, visé par règlement, y compris déterminé conformément à des règles prévues par règlement.

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« messenger » S'entend au sens du règlement.

« taux déterminé » Taux d'intérêt exprimé en pourcentage annuel et correspondant à la somme de 6 % par année et du taux réglementaire.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ainsi que la définition de « taux déterminé » au paragraphe 2(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (3), sont réputés entrés en vigueur le 30 mai 1992.

2. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit : 25

Pénalités et intérêts

« réglementaire »
"prescribed"

« messenger »
"courier"

« taux déterminé »
"specified rate"

Pénalités et intérêts composés

3.1 Les intérêts calculés au taux réglementaire ou au taux déterminé et les pénalités calculées à un taux annuel en application d'une disposition de la présente loi (à l'exception des intérêts et des pénalités calculés sur un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts ou une telle pénalité, calculés sur un montant en application d'une disposition de la présente loi, sont impayés le jour où, sans le présent article, ils cesseraient d'être ainsi calculés, des intérêts au taux déterminé sont calculés et composés quotidiennement sur les intérêts ou la pénalité impayés, pour la période allant de ce jour jusqu'au jour de leur versement, et sont versés en conformité avec la disposition en question.

Prescribed rate
may be author-
ized

3.2 Where a person is required under a provision of this Act to pay interest on an amount at the specified rate, the person shall, where the Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section so authorizes, pay interest on that amount under that provision at the prescribed rate rather than at the specified rate.

Waiver of
penalty or
interest

3.3 (1) The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may at any time waive or cancel all or any portion of any penalty or interest otherwise payable by a person under this Act.

Interest on
penalty or
interest
refunded

(2) Where, as a result of a waiver or cancellation under subsection (1), a person is given a refund of an amount of penalty or interest that was paid by the person, the person shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

Security

Additional
security

3.4 (1) Where security has been given to the Minister by a person under a provision of this Act and the Minister or any officer (in this section referred to as a "designated officer") designated by the Minister for the purposes of this section determines that the security that has been given is no longer adequate, the Minister or a designated officer may, by notice served personally or by registered or certified mail, require additional security to be given by or on behalf of the person within such reasonable time as may be stipulated in the notice.

Payment where
additional
security not
given

(2) Where the additional security required to be given by or on behalf of a person under subsection (1) is not given within the time it is so required to be given, the amount by which

(a) the amount owing in respect of which security that has been given to the Minister by the person is no longer adequate exceeds

3.2 La personne tenue, en application d'une disposition de la présente loi, de payer des intérêts sur un montant au taux déterminé les paie plutôt au taux réglementaire si le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article l'y autorise.

Autorisation
visant le taux
réglemen-
taire

3.3 (1) Le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article peut, en tout temps, annuler tout ou partie des pénalités ou intérêts payables par ailleurs par une personne en vertu de la présente loi, ou y renoncer.

Renonciation
aux pénalités ou
aux intérêts

(2) Quiconque est remboursé, par suite d'une renonciation ou d'une annulation visée au paragraphe (1), d'un montant de pénalité ou d'intérêts payé reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour la période commençant le lendemain du paiement du montant et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

Intérêts sur
remboursement
de pénalité ou
d'intérêts

Garantie

3.4 (1) Si le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article décide que la garantie qu'une personne a donnée au ministre en application d'une disposition de la présente loi n'est plus suffisante, le ministre ou l'agent peut, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, exiger qu'une garantie supplémentaire soit donnée par la personne ou en son nom dans le délai raisonnable fixé dans l'avis.

Garantie
supplémentaire

(2) Quiconque omet de se conformer à une demande de garantie supplémentaire dans le délai imparti est aussitôt redevable de l'excédent du montant dû — pour lequel la garantie donnée au ministre n'est plus suffisante — sur la valeur de cette garantie, déterminée par le ministre ou par l'agent qu'il charge de l'application du présent arti- cle.

Paiement en
l'absence de
garantie supplé-
mentaire

(b) the value of the security that has been given to the Minister by the person, as determined by the Minister or a designated officer,

is payable by the person immediately.

(2) Sections 3.1 and 3.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on May 30, 1992, except that section 3.1 of the said Act, as enacted by subsection (1), is not applicable with respect to interest required to be computed under

(a) subsection 34(3) of the said Act on amounts payable under subsection 34(2) of the said Act as a result of failures to comply with conditions occurring before a day to be fixed by order of the Governor in Council;

(b) subsection 66(1), (2) or (3) or 69(2) of the said Act with respect to goods released under Part II of the said Act before a day to be fixed by order of the Governor in Council;

(c) subsection 80(1) or section 80.1 of the said Act with respect to refunds for which applications are received before a day to be fixed by order of the Governor in Council;

(d) subsection 84(2) of the said Act with respect to diversions or exportations occurring before a day to be fixed by order of the Governor in Council;

(e) subsection 87(1) of the said Act with respect to drawbacks for which applications are received before a day to be fixed by order of the Governor in Council;

(f) subsection 93(1) of the said Act with respect to amounts that become payable under section 88, 89, 91 or 92 of the said Act before a day to be fixed by order of the Governor in Council;

(g) subsection 132(2) of the said Act with respect to money received pursuant to section 117, 118 or 119 of the said Act before a day to be fixed by order of the Governor in Council; or

5

(2) Les articles 3.1 et 3.2 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 30 mai 1992. Toutefois, l'article 3.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas aux intérêts à calculer en application :

a) du paragraphe 34(3) de la même loi sur les montants payables en vertu du paragraphe 34(2) de la même loi par suite de l'inobservation de conditions survenant avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

b) des paragraphes 66(1), (2) ou (3) ou 69(2) de la même loi relativement aux marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

c) du paragraphe 80(1) ou de l'article 80.1 de la même loi relativement aux remboursements qui font l'objet d'une demande reçue avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

d) du paragraphe 84(2) de la même loi relativement aux réaffectations ou aux exportations effectuées avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

e) du paragraphe 87(1) de la même loi relativement aux drawbacks qui font l'objet d'une demande reçue avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

f) du paragraphe 93(1) de la même loi relativement aux montants qui deviennent exigibles en vertu des articles 88, 89, 91 ou 92 de la même loi avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

g) du paragraphe 132(2) de la même loi relativement aux montants reçus en conformité avec les articles 117, 118 ou 119 de la même loi avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

40

(h) subsection 133(7) of the said Act with respect to money demanded relating to decisions made under subsection 131(1) of the said Act before a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Section 3.3 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable with respect to interest payable on or after May 30, 1992 and with respect to penalties payable on or after the day on which this Act is assented to.

(4) Section 3.4 of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

3. (1) Paragraph 12(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a.1) in the case of goods imported by courier or as mail, by the person who exported the goods to Canada;

(b) in the case of goods, other than goods referred to in paragraph (a) or goods imported as mail, on board a conveyance arriving in Canada, by the person in charge of the conveyance; and

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

4. (1) Subsection 17(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Whenever the importer of the goods that have been released or any person authorized pursuant to paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for goods becomes liable under this Act to pay duties thereon, the owner of the goods at the time of release becomes jointly and severally liable, with the importer or person authorized, to pay the duties.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released

h) du paragraphe 133(7) de la même loi relativement aux sommes réclamées dans le cadre d'une décision rendue en application du paragraphe 131(1) de la même loi avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

(3) L'article 3.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux intérêts payables le 30 mai 1992, ou après cette date, ainsi qu'aux pénalités payables à la date de sanction de la présente loi, ou après cette date.

(4) L'article 3.4 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

3. (1) L'alinéa 12(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a.1) l'exportateur de marchandises importées au Canada par messenger ou comme courrier;

b) le responsable du moyen de transport arrivé au Canada à bord duquel se trouvent d'autres marchandises que celles visées à l'alinéa a) ou importées comme courrier;

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

4. (1) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Dès que l'importateur de marchandises dédouanées ou quiconque est autorisé à faire une déclaration en détail ou provisoire de marchandises conformément à l'alinéa 32(6)a) ou au paragraphe 32(7) devient redevable, en vertu de la présente loi, des droits afférents, la personne qui est propriétaire des marchandises au moment du dédouanement devient solidaire du paiement des droits.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises

under Part II of the said Act on or after that day.

5. (1) Subsections 32(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) In such circumstances, and under such conditions, as may be prescribed, goods imported by courier or as mail may be released prior to the accounting required under subsection (1) and prior to the payment of duties thereon.

(5) Where goods are released under subsection (4),

(a) the person who is authorized under paragraph (6)(a) or subsection (7) to account for the goods shall, within the prescribed time, account for the goods in the manner described in paragraph (1)(a) and that person or the importer or owner of the goods shall, within the prescribed time, pay duties on the goods, or

(b) where there is no person authorized under paragraph (6)(a) or subsection (7) to account for the goods, the importer or owner of the goods shall, within the prescribed time, account for the goods in the manner described in paragraph (1)(a) and shall, within the prescribed time, pay duties on the goods.

(5.1) Except in prescribed circumstances, where the importer or owner of mail that has been released as mail under subsection (4) takes delivery of the mail, the mail shall be deemed to have been accounted for under subsection (5) at the time of its release.

(6) The Governor in Council may make regulations

(a) specifying persons or classes of persons who are authorized to account for goods under this section in lieu of the importer or owner thereof and prescribing the circumstances in which and the conditions under which such persons or classes of persons are so authorized; and

dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

5. (1) Les paragraphes 32(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Dans les circonstances et dans les conditions éventuellement prévues par règlement, le dédouanement des marchandises importées par messenger ou comme courrier peut s'effectuer avant la déclaration en détail prévue au paragraphe (1) et avant le paiement des droits afférents.

(5) La personne autorisée par l'alinéa (6)a) ou par le paragraphe (7) à faire la déclaration en détail de marchandises dont le dédouanement est effectué en vertu du paragraphe (4) en fait la déclaration en détail dans le délai réglementaire et selon les modalités prévues à l'alinéa (1)a). Cette personne, ou l'importateur ou le propriétaire des marchandises, est alors tenu de payer dans le délai réglementaire les droits afférents. En l'absence d'une telle personne, l'importateur ou le propriétaire des marchandises en fait la déclaration en détail dans le délai réglementaire et selon les modalités prévues à l'alinéa (1)a), et paie les droits afférents dans le délai réglementaire.

(5.1) Sauf dans les circonstances prévues par règlement, la déclaration en détail du courrier dédouané en application du paragraphe (4) dont l'importateur ou le propriétaire prend livraison est réputée effectuée en vertu du paragraphe (5) au moment du dédouanement du courrier.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser les personnes ou les catégories de personnes autorisées à faire une déclaration en détail ou provisoire de marchandises au lieu de leur importateur ou de leur propriétaire et déterminer les circonstances et les conditions de l'autorisation;

b) déterminer les circonstances dans lesquelles des marchandises peuvent être dé-

Release of
goods

Accounting and
payment of
duties

Deemed
accounting

Regulations

5
Dédouanement
de marchandises

Déclaration en
détail et
paiement des
droits

Présomption de
déclaration en
détail

Règlements

(b) prescribing the circumstances in which goods may be released without any requirement of accounting.

Authorization
to account

(7) The Minister or an officer designated by the Minister for the purposes of this subsection may authorize any person not resident in Canada to account for goods under this section, in such circumstances and under such conditions as may be prescribed, in lieu of the importer or owner thereof.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

6. (1) Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Release prior to
payment of
duties

33. In such circumstances as may be prescribed, goods may be released prior to the payment of duties thereon, and where goods are released under this section the person who accounted for the goods under subsection 32(2) or (3) shall pay the duties thereon within a prescribed time.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on March 24, 1992.

7. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 33 thereof, the following sections:

Penalty for
failure to
account

33.1 Every person who fails to account for imported goods when and in the manner required under this Part or under the regulations made under this Act is liable to a penalty of \$100 for each failure to so account.

Notice requiring
accounting

33.2 The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may, by notice served personally or by registered or certified mail, require any person to account, within such reasonable time as may be stipulated in the notice, in the manner described in paragraph 32(1)(a), for any goods as may be designated in the notice.

douanées sans avoir à être déclarées en détail.

Autorisation

(7) Le ministre ou un agent qu'il charge de l'application du présent paragraphe peut autoriser une personne qui ne réside pas au Canada à faire une déclaration en détail ou provisoire de marchandises en vertu du présent article, dans les circonstances et dans les conditions prévues par règlement, au lieu de leur importateur ou de leur propriétaire.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

6. (1) L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

33. Dans les circonstances prévues par règlement, le dédouanement de marchandises peut s'effectuer avant le paiement des droits afférents. La personne qui a effectué, en vertu des paragraphes 32(2) ou (3), la déclaration en détail ou provisoire des marchandises ainsi dédouanées est tenue de payer les droits afférents dans le délai réglementaire.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 24 mars 1992.

7. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 33, de ce qui suit :

33.1 Quiconque omet de déclarer en détail des marchandises importées dans les délais et selon les modalités prévus par la présente partie ou par les règlements d'application de la présente loi est tenu de payer une pénalité de 100 \$ pour chaque défaut.

33.2 Le destinataire d'une mise en demeure du ministre ou de l'agent qu'il charge de l'application du présent article, signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, est tenu de faire, selon les modalités visées à l'alinéa 32(1)a) et dans le délai raisonnable fixé dans la mise en demeure, une déclaration en détail des marchandises indiquées dans la mise en demeure.

Dédouanement
avant le
paiement des
droits

Pénalité pour
défaut de
déclarer en
détail

Mise en
demeure de
faire une
déclaration en
détail

Failure to
answer notice

33.3 Every person who fails to comply with section 33.2 with respect to a notice served on the person under that section is liable, in addition to any other penalty provided for in this Part, to a penalty equal to the greater of

(a) \$250, and

(b) 5% of the amount of duties payable on the goods designated in the notice.

Interest

33.4 (1) Subject to subsection (4), any person who is liable to pay an amount of duties in respect of imported goods (other than any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the person became liable to pay the amount and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

When duties
deemed payable

(2) For the purposes of subsection (1), any person who is liable to pay an amount in respect of goods as duties under paragraph 34(2)(b) shall be deemed to have become liable to pay the duties ninety days after the day duties became payable on the goods under subsection 34(2).

Idem

(3) For the purposes of subsection (1), any duties in respect of goods payable under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) shall be deemed to have become payable on the day duties became payable in respect of the goods under this Part.

Interest-free
period

(4) Where an amount of duties in respect of goods that is payable by a person under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) in accordance with a determination, appraisal, re-determination or re-appraisal is paid by the person within thirty days after the day (in this subsection referred to as the "decision day") the determination, appraisal, re-determination or re-appraisal, as the case may be, is made, interest shall not be payable under subsection (1) on the amount for the period beginning on the day after the deci-

33.3 Quiconque omet de se conformer à la mise en demeure visée à l'article 33.2 est tenu de payer, en plus des autres pénalités prévues par la présente partie, une pénalité égale au plus élevé des montants suivants :

a) 250 \$;

b) 5 % des droits payables sur les marchandises indiquées dans la mise en demeure.

Défaut de
donner suite à
une mise en
demeure

33.4 (1) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque est tenu de payer des droits sur des marchandises importées (à l'exception d'un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) paie, en plus de ces droits, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance des droits et se terminant le jour de leur paiement intégral.

Intérêts

Droits réputés
payables

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les droits dont une personne est redevable sur des marchandises en application de l'alinéa 34(2)b) sont réputés arriver à échéance le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour où des droits sont devenus payables sur les marchandises en application du paragraphe 34(2).

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les droits payables sur des marchandises en application des alinéas 58(2)a), 62(1)a) ou 65(1)a) sont réputés devenir payables le jour où des droits sont devenus payables sur les marchandises en application de la présente partie.

Idem

(4) La personne qui verse, dans les trente jours suivant une intervention — classement, appréciation, révision ou réexamen —, les droits payables en application des alinéas 58(2)a), 62(1)a) ou 65(1)a) par suite de l'intervention n'a pas à payer d'intérêts sur les droits en application du paragraphe (1) pour la période commençant le lendemain de l'intervention et se terminant le jour du versement des droits.

Intérêts non
payables

45

sion day and ending on the day the amount is paid.

(5) Where a person is liable to a penalty under section 33.1, 33.3 or 33.6, the person shall pay, in addition to the penalty, interest at the specified rate for the period beginning on the day after the day the person became liable to the penalty and ending on the day the penalty has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the penalty.

(6) Any person who is liable to pay tax under Division III of Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of an amount of duty levied under subsection 11(1) or paragraph 60(a) of the *Special Import Measures Act* shall pay, in addition to that tax, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning thirty days after the day the tax became payable and ending on the day the tax has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the tax.

33.5 The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may, by notice served personally or by registered or certified mail, require any person to pay any amount owing as duties, within such reasonable time as may be stipulated in the notice, on any goods as may be designated in the notice.

33.6 Every person who fails to pay any amount in accordance with a notice served under section 33.5 is liable, in addition to any other penalty provided for in this Part, to a penalty equal to the greater of

(a) \$250, and

(b) 5% of the amount of duties payable on the goods designated in the notice.

33.7 (1) The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may at any time extend in writing the time prescribed by the regulations made under this Part for the accounting of goods or the payment of any amount owing as duties.

(5) La personne tenue de payer une pénalité en application des articles 33.1, 33.3 ou 33.6 paie, en plus de la pénalité, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance de la pénalité et se terminant le jour de son paiement intégral.

(6) Quiconque est redevable de la taxe prévue à la section III de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* au titre des droits imposés en application du paragraphe 11(1) ou de l'alinéa 60a) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie, en plus de cette taxe, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant trente jours après l'échéance de cette taxe et se terminant le jour de son paiement intégral.

33.5 Le destinataire d'une mise en demeure du ministre ou de l'agent qu'il charge de l'application du présent article, signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, est tenu de verser, dans le délai raisonnable fixé dans la mise en demeure, tout montant dû à titre de droits sur les marchandises indiquées dans la mise en demeure.

33.6 Quiconque omet de se conformer à la mise en demeure visée à l'article 33.5 est tenu de payer, en plus des autres pénalités prévues par la présente partie, une pénalité égale au plus élevé des montants suivants :

a) 250 \$;

b) 5 % des droits payables sur les marchandises indiquées dans la mise en demeure.

33.7 (1) Le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article peut, en tout temps, proroger par écrit le délai prévu par les règlements d'application de la présente partie pour la déclaration en détail de marchandises ou le paiement d'un montant dû à titre de droits.

Intérêts sur pénalités

Intérêts sur la TPS

Mise en demeure de payer

Défaut de donner suite à une mise en demeure

Prorogation du délai

Interest on penalties

Interest on tax

Notice requiring payment

Failure to answer notice

Extension of time

Effect of
extension for
accounting

(2) Where the time within which a person must account for goods is extended under subsection (1),

(a) the goods shall be accounted for within the time as so extended;

(b) if the person accounts for the goods within the time as so extended, no penalty shall be imposed pursuant to section 33.1 or 33.3; and

(c) if the person fails to account for the goods within the time as so extended, the extension shall be deemed not to have been made.

(3) Where the time within which a person must pay any amount owing as duties is extended under subsection (1),

(a) that amount shall be paid within the time as so extended;

(b) if the person pays that amount within the time as so extended,

(i) subsection 33.4(1) shall apply in respect of that amount as if the time had not been so extended, but interest payable under that subsection in respect of that amount shall be computed at the prescribed rate rather than at the specified rate, and

(ii) section 33.6 shall not apply in respect of a failure to pay the amount; and

(c) if the person fails to pay the amount within the time as so extended, the extension shall be deemed not to have been made.

33.8 For the purposes of sections 33.1 to 33.6, "duties" do not include any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*.

(2) Subsection 33.4(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on May 30, 1992, except that it is not applicable with respect to

(a) amounts and additional amounts owing as duties as a result of determinations, appraisals, re-determinations and re-ap-

(2) Les règles suivantes s'appliquent en cas de prorogation du délai de déclaration en détail de marchandises :

a) la déclaration en détail doit être faite dans le délai prorogé;

b) aucune pénalité n'est imposée en application des articles 33.1 ou 33.3 si la déclaration en détail est faite dans le délai prorogé;

c) le délai est réputé ne pas avoir été prorogé si la déclaration en détail n'est pas faite dans le délai prorogé.

(3) Les règles suivantes s'appliquent en cas de prorogation du délai de paiement d'un montant dû à titre de droits :

a) le paiement doit être fait dans le délai prorogé;

b) si le paiement est fait dans le délai prorogé :

(i) le paragraphe 33.4(1) s'applique au 20 montant comme si le délai n'avait pas été prorogé, mais les intérêts payables sur ce montant en application de ce paragraphe sont calculés au taux réglementaire plutôt qu'au taux déterminé,

(ii) l'article 33.6 ne s'applique pas;

c) le délai est réputé ne pas avoir été prorogé si le paiement n'est pas fait dans le délai prorogé.

33.8 Ne sont pas des droits pour l'application des articles 33.1 à 33.6 les montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

(2) Le paragraphe 33.4(1) de la même loi, 35 édicté par le paragraphe (1), est réputé entré en vigueur le 30 mai 1992. Toutefois, il ne s'applique pas :

a) aux droits et aux compléments de 40 droits qui sont dus par suite de quelque classement, appréciation, révision ou réexamen effectué en application de la

Effet de la
prorogation du
délai de
déclaration en
détail

5

Effet de la
prorogation du
délai de
paiement

15

30 Exclusion

35

40

45

Effect of
extension for
payment

Certain duties
not included

praisals made under Part III of the said Act with respect to goods released under Part II of the said Act before a day to be fixed by order of the Governor in Council; or

(b) duties that become payable under subsection 34(2) of the said Act as a result of failures to comply with conditions occurring before a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Subsections 33.4(2) to (4) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(4) Section 33.7 of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on May 30, 1992, except that for the period before the day on which this Act is assented to, that section shall be read without reference to paragraph (2)(b) and subparagraph (3)(b)(ii) thereof.

8. (1) Paragraph 34(2)(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor

(b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay the duties that would, but for subsection (1), have been payable on the goods.

(2) Subsections 34(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2.1) Any person who fails to report a failure as required by paragraph (2)(a) is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties (other than any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) that would, but for subsection (1), be payable on the goods for the period beginning on the first day after the period within which the report was required by paragraph (2)(a) to be made and ending on the day the report is made.

(3) Any person who is liable to pay an amount under paragraph (2)(b) in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay, in addition to the amount, interest at the prescribed rate in re-

partie III de la même loi relativement à des marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil;

b) aux droits qui deviennent exigibles en application du paragraphe 34(2) de la même loi par suite de l'inobservation de conditions survenant avant la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

(3) Les paragraphes 33.4(2) à (4) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

(4) L'article 33.7 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé entré en vigueur le 30 mai 1992. Toutefois, il n'est pas tenu compte de l'alinéa (2)b) ni du sous-alinéa (3)b)(ii) de cet article pour ce qui est de la période antérieure à la date de sanction de la présente loi.

8. (1) L'alinéa 34(2)b) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay the duties that would, but for subsection (1), have been payable on the goods.

(2) Les paragraphes 34(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2.1) Quiconque omet de signaler un défaut d'observation comme l'exige l'alinéa (2)a) est tenu de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits (à l'exception d'un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) qui seraient payables sur les marchandises sans l'application du paragraphe (1), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai prévu à l'alinéa (2)a) et se terminant le jour où le défaut est signalé.

(3) Quiconque est redevable du montant prévu à l'alinéa (2)b) au titre des droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux régle-

1992, c. 1, s. 144 (Sch. VII, s. 23(F))

Penalty for failure to report

Interest

1992, ch. 1, art 144, ann. VII, art. 23(F)

Pénalité pour défaut de signaler un cas d'inobservation

Intérêts

spect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to failures to comply with conditions occurring on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

9. (1) Paragraph 35.1(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) specifying persons or classes of persons who are authorized to furnish proof of origin of goods under subsection (1) in lieu of the importer or owner thereof and prescribing the circumstances in which and the conditions, if any, under which such persons or classes of persons are so authorized;

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

10. (1) Section 40 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

(3) Every person who is authorized under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for goods shall keep at that person's place of business or at such other place as may be designated by the Minister such records in respect of such goods in such manner and for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

(4) Where, in the opinion of the Minister, a person has not kept records in respect of goods in accordance with subsection (3), the Minister may request that person to comply with that subsection in respect of the goods.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor

mentaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant le jour où ce montant est devenu payable et se terminant le jour de son paiement intégral.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux cas d'inobservation de conditions survenant à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

9. (1) L'alinéa 35.1(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) préciser les personnes ou les catégories de personnes autorisées à justifier l'origine des marchandises en vertu du paragraphe (1) au lieu de leur importateur ou de leur propriétaire et déterminer les circonstances ou les conditions de l'autorisation;

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

10. (1) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Quiconque est autorisé en vertu de l'alinéa 32(6)a) ou du paragraphe 32(7) à effectuer une déclaration en détail ou provisoire de marchandises est tenu de conserver en son établissement ou en un autre lieu désigné par le ministre, et selon les modalités réglementaires de temps et de forme, les documents visés par règlement relatifs aux marchandises et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet.

(4) Le ministre peut demander à la personne qui, selon lui, a manqué à ses obligations prévues au paragraphe (3) quant à la conservation de documents de se conformer à ce paragraphe.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en

1988, c. 65,
s. 69

1988, ch. 65,
art. 69

Records

Documents

Minister's
request

Demande du
ministre

in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

11. (1) Subsections 58(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Where a determination or appraisal is made under subsection (1) in respect of goods, the person who accounts for the goods shall, in accordance with the determination 10 or appraisal,

(a) pay any amount owing as duties in respect of the goods or, where a request is made under section 60, give security satisfactory to the Minister in respect of that 15 amount and any interest owing or that may become owing on that amount; or

(b) be given a refund of any duties paid in excess of the duties owing in respect of the goods. 20

(3) Any amount owing by or to a person under subsection (2) or 66(3) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, is payable within thirty days after the day the determination 25 or appraisal is made, whether or not a request is made under section 60.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to goods released under Part II of the said Act on or after a day to be fixed by 30 order of the Governor in Council.

12. (1) All that portion of subsection 60(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 35

60. (1) The importer or any person who is liable to pay duties owing on imported goods (other than a person authorized under paragraph 32(6)(a) or subsection 32(7) to account for the goods) may, after all amounts owing in respect of the goods as duties and interest have been paid or security satisfactory to the Minister has been given in respect of the total amount owing,

conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

11. (1) Les paragraphes 58(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 5 qui suit :

(2) L'auteur de la déclaration en détail visée au paragraphe (1) doit, selon le résultat du classement ou de l'appréciation :

a) soit verser tout montant dû à titre de 10 droits sur les marchandises ou, sur demande présentée en vertu de l'article 60, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de ce montant et des intérêts échus ou à échoir sur ce mon- 15 tant;

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises.

(3) Les montants qu'une personne doit ou 20 qui lui sont dus en application des paragraphes (2) ou 66(3) sur des marchandises, à l'exception des montants pour lesquels une garantie a été donnée, sont payables dans les trente jours suivant le classement ou l'appré- 25 ciation, même si une demande a été présentée en vertu de l'article 60.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux marchandises dédouanées en application de la 30 partie II de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

12. (1) Le passage du paragraphe 60(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit :

60. (1) L'importateur ou toute personne tenu de verser des droits dus sur des marchandises importées (sauf une personne autorisée par l'alinéa 32(6)a) ou par le 40 paragraphe 32(7) à effectuer la déclaration en détail ou provisoire des marchandises) peut, après avoir payé tous les montants dus à titre de droits et d'intérêts sur les marchandises ou après avoir donné la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de 45 ces montants :

Effect of
determination
or appraisal

Payment of
amount owing
or refund

Request for re-
determination
or re-appraisal

Effet du classe-
ment ou de
l'appréciation

Paiement des
montants

Demande de
révision

(2) Subsection (1) is applicable with respect to goods released under Part II of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

13. (1) All that portion of section 61 of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

after the time a determination or an appraisal was made in respect of the goods under section 58, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty of the goods and, where the designated officer makes such a re-determination or re-appraisal, the designated officer shall forthwith give notice of that decision to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

14. (1) Paragraphs 62(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) pay any additional amount owing as duties in respect of the goods or, where a request is made under section 63, give security satisfactory to the Minister in respect of that amount and any interest owing or that may become owing on that amount; or

(b) be given a refund of any duties and interest paid (other than interest that was paid by reason of duties not being paid in accordance with subsection 32(5) or section 33) in excess of the duties and interest owing in respect of the goods.

(2) Subsection 62(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Any amount owing by or to a person under subsection (1) or 66(3) in respect of goods, other than an amount in respect of

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

5 13. (1) Le passage de l'article 61 de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le cas échéant, il donne avis sans délai de sa décision à la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5), à l'importateur des marchandises ou à la personne qui était propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

14. (1) Les alinéas 62(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) soit verser tout complément de droits dû sur des marchandises ou, sur demande présentée en vertu de l'article 63, donner la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de ce complément et des intérêts échus ou à échoir sur ce complément;

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits et d'intérêts (sauf les intérêts payés en raison du non-paiement de droits dans le délai prévu au paragraphe 32(5) ou à l'article 33) versé sur les marchandises.

(2) Le paragraphe 62(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les montants qu'une personne doit ou qui lui sont dus en application des paragraphes (1) ou 66(3) sur des marchandises, à

which security is given, is payable within thirty days after the day the person referred to in that subsection is given notice of the decision, whether or not a request is made under section 63.

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to goods released under Part II of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

15. (1) All that portion of section 64 of the said Act following paragraph (e) thereof is repealed and the following substituted therefor:

and, where the Deputy Minister makes a re-determination or re-appraisal under this section, the Deputy Minister shall forthwith give notice of that decision to the person who accounted for the goods under subsection 32(1), (3) or (5), the importer of the goods or the person who was the owner of the goods at the time of release.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

16. (1) Paragraphs 65(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) pay any additional amount owing as 30 duties in respect of the goods or, where an appeal is taken under section 67, give security satisfactory to the Minister in respect of that amount and any interest owing or that may become owing on that 35 amount; or

(b) be given a refund of any duties and interest paid (other than interest that was paid by reason of duties not being paid in accordance with subsection 32(5) or section 33) in excess of the duties and interest owing in respect of the goods.

(2) Subsection 65(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

l'exception des montants pour lesquels une garantie a été donnée, sont payables dans les trente jours suivant la date de l'avis de décision, même si une demande a été présentée 5 en vertu de l'article 63.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date. 10

15. (1) Le passage de l'article 64 de la même loi qui suit l'alinéa e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le cas échéant, il donne avis sans délai de sa 15 décision à la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5), à l'importateur des marchandises ou à la personne qui était propriétaire des marchandises au moment de leur dédouanement. 20

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après. 25

16. (1) Les alinéas 65(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) soit verser tout complément de droits dû sur les marchandises ou, si appel a été interjeté en vertu de l'article 67, donner la 30 garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de ce complément et des intérêts échus ou à échoir sur ce complément; 35

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits et d'intérêts (sauf les intérêts payés en raison du non-paiement de droits dans le délai prévu au paragraphe 32(5) ou à l'article 33) versé sur les 40 marchandises.

(2) Le paragraphe 65(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

When amount
owing or refund
payable

(2) Any amount owing by or to a person under subsection (1) or 66(3) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, is payable within thirty days after the day the person is given notice of the decision, whether or not an appeal is taken under section 67.

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to goods released under Part II of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

17. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 65 thereof, the following section:

65.1 (1) Where a person (in this subsection referred to as the "applicant") to whom a notice of a decision under section 60, 61, 63 or 64 was given would be entitled under paragraph 62(1)(b) or 65(1)(b) to a refund of an amount if the applicant had been the person who paid the amount, the amount may be paid to the applicant and any amount so paid to the applicant shall be deemed to have been refunded to the applicant under that paragraph.

Refund to
person other
than payer

Effect of refund

(2) Where an amount in respect of goods has been refunded to a person under paragraph 62(1)(b) or 65(1)(b), no other person shall be entitled to a refund of an amount in respect of the goods under paragraph 62(1)(b) or 65(1)(b).

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

18. (1) Section 66 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

66. (1) Where a person has paid an amount on account of duties expected to be owing under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) and the amount so paid exceeds the amount of duties, if any, owing under that paragraph as a result of a determination, appraisal, re-determination or re-appraisal, the person shall be paid, in addition to the excess

Interest on
payments

(2) Les montants qu'une personne doit ou qui lui sont dus en application des paragraphes (1) ou 66(3) sur des marchandises, à l'exception des montants pour lesquels une garantie a été donnée, sont payables dans les trente jours suivant l'avis, même si appel a été interjeté en vertu de l'article 67.

Paiement des
montants

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

17. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 65, de ce qui suit :

65.1 (1) Peut être versé au destinataire d'un avis de décision prévu aux articles 60, 61, 63 ou 64 le montant dont il aurait eu le droit de recevoir le remboursement en vertu des alinéas 62(1)b) ou 65(1)b) s'il avait versé pareil montant. Le cas échéant, le montant est réputé avoir été remboursé au destinataire en application de ces alinéas.

Rembourse-
ment à un tiers

(2) Les marchandises au titre desquelles un montant a été remboursé en application des alinéas 62(1)b) ou 65(1)b) ne peuvent faire l'objet d'un autre remboursement en vertu des mêmes alinéas.

Effet du
remboursement

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

18. (1) L'article 66 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

66. (1) La personne qui verse, au titre des droits qu'elle s'attend à devoir payer en application des alinéas 58(2)a), 62(1)a) ou 65(1)a), un montant qui excède les droits dus en application de ces alinéas par suite d'une intervention — classement, appréciation, révision ou réexamen — reçoit, en plus de l'excédent, des intérêts au taux réglementaire,

Intérêts sur
l'excédent

amount, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the determination, appraisal, re-determination or re-appraisal, as the case may be, was made, calculated on the excess amount.

Interest where
security given

(2) Where, as a result of a determination, appraisal, re-determination or re-appraisal made in respect of goods, a person is required under paragraph 58(2)(a), 62(1)(a) or 65(1)(a) to pay an amount owing as duties in respect of the goods and the person gives security under that paragraph pending a subsequent re-determination or re-appraisal in respect of the goods, the interest payable under subsection 33.4(1) on any amount owing as a result of the subsequent re-determination or re-appraisal shall be computed at the prescribed rate rather than at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the security was given and ending on the day the subsequent re-determination or re-appraisal is made.

(3) Any person who is given a refund under paragraph 58(2)(b), 62(1)(b) or 65(1)(b) of an amount paid shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to goods released under Part II of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

19. (1) Section 69 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

69. (1) Where an appeal is taken under section 67 or 68 in respect of goods and the person who appeals has paid any amount as duties and interest in respect of the goods, the person shall, on giving security satisfactory to the Minister in respect of the unpaid portion of the duties and interest owing in respect of the goods and the whole or any

Refund pending
appeal

calculés sur l'excédent pour la période commençant le lendemain du versement du montant et se terminant le jour de l'intervention.

(2) Lorsqu'une intervention — classement, appréciation, révision ou réexamen — donne lieu à l'obligation d'effectuer les versements prévus aux alinéas 58(2)a), 62(1)a) ou 65(1)a) et qu'une garantie est donnée en application de ces alinéas en attendant un nouveau classement ou une nouvelle appréciation, les intérêts payables en application du paragraphe 33.4(1) sur un montant dû par suite de ce nouveau classement ou de cette nouvelle appréciation sont calculés au taux réglementaire plutôt qu'au taux déterminé pour la période commençant le lendemain du jour où la garantie est donnée et se terminant le jour du nouveau classement ou de la nouvelle appréciation.

(3) Quiconque reçoit le remboursement d'excédents prévu aux alinéas 58(2)b), 62(1)b) ou 65(1)b) reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les excédents pour la période commençant le lendemain du versement des excédents et se terminant le jour de leur remboursement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

19. (1) L'article 69 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

69. (1) La personne qui interjette appel, en vertu des articles 67 ou 68, d'une décision portant sur des marchandises, après avoir versé une somme à titre de droits et d'intérêts sur celles-ci, et qui donne la garantie, que le ministre estime indiquée, du versement de la partie impayée des droits et intérêts dus sur les marchandises et de tout ou partie de la

Intérêts sur
arriérés :
garantie

Intérêts sur
rembourse-
ments

L.R., ch. 1 (4^e
suppl.), art. 45,
ann. III, art.
8(F)

Rembourse-
ment en cas
d'appel

c. 1 (4th
Suppl.), s. 45
(Sch. III, item
8(F))

portion of the amount paid as duties and interest (other than interest that was paid by reason of duties not being paid in accordance with subsection 32(5) or section 33) in respect of the goods, be given a refund of the whole or any portion of the amount paid in respect of which security is given.

(2) Where a refund is given under subsection (1), the person who is given the refund shall,

(a) if a re-determination or a re-appraisal is made by the Deputy Minister under paragraph 64(d) pursuant to which any portion of the amount refunded is owing as duties and interest, pay interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the refund is given and ending on the day the amount of the refund found to be owing as duties and interest has been paid in full, calculated on the outstanding balance of that amount of the refund, except that where the amount of the refund found to be owing is paid within thirty days after the day the re-determination or re-appraisal is made, interest shall not be payable on that amount from that day to the day the amount is paid; or

(b) if a re-determination or re-appraisal is made by the Deputy Minister under paragraph 64(d) pursuant to which all or any portion of the amount refunded is not owing as duties and interest, be given interest at the prescribed rate for the period beginning on the day after the amount refunded was originally paid by that person and ending on the day it was refunded, calculated on the amount of the refund found not to be owing.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to goods released under Part II of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

20. (1) Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

somme versée à titre de droits et d'intérêts (sauf les intérêts payés en raison du non-paiement de droits dans le délai prévu au paragraphe 32(5) ou à l'article 33) sur les marchandises, est remboursée de tout ou partie de la somme versée pour laquelle la garantie a été donnée.

(2) Le bénéficiaire d'un remboursement prévu au paragraphe (1) :

a) dans le cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), une fraction de la somme remboursée devient due à titre de droits et d'intérêts, paie des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi du remboursement et se terminant le jour du paiement intégral de la fraction due; toutefois, nul intérêt n'est payable sur les arriérés pour la période allant du réexamen jusqu'au versement de la fraction due si celle-ci est versée dans les trente jours suivant le réexamen;

b) dans le cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), la totalité ou une fraction de la somme remboursée n'est pas due à titre de droits et d'intérêts, reçoit des intérêts au taux réglementaire, calculés sur la somme non due pour la période commençant le lendemain du versement par le bénéficiaire de cette somme et se terminant le jour de son remboursement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

20. (1) L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interest on
refunds

80. (1) Any person who is granted a refund of duties (other than amounts in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) under section 74, 76, 77 or 79 shall be granted, in addition to the refund, interest on the refund at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the refund is received in accordance with paragraph 74(3)(b) or subsection 77(3), as the case may be, and ending on the day the refund is granted.

Idem

(2) Any person who is granted a refund under section 74, 76 or 79 of an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall be granted, in addition to the refund, interest on the refund at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the refund is received in accordance with paragraph 74(3)(b) and ending on the day the refund is granted.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to refunds for which applications are received on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

1990, c. 36, s. 3

21. (1) Subsection 80.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest on past
refunds

80.1 (1) Notwithstanding subsection 80(1), any person who, under paragraph 74(1)(d), is granted a refund of duties on imported goods on which the customs duties are reduced or removed by a retroactive order of the Governor in Council made pursuant to sections 68 and 136 or 129 and 136 of the *Customs Tariff* shall be granted, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the day after the day the duties were paid and ending on the day the refund is granted, calculated on the amount of the refund.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to refunds for which applications are received on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Intérêts sur
rembourse-
ments

80. (1) Les bénéficiaires de remboursements de droits (sauf les montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) prévus aux articles 74, 76, 77 ou 79 reçoivent, en plus des remboursements, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur ces remboursements pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de remboursement prévue à l'alinéa 74(3)b) ou au paragraphe 77(3) et se terminant le jour de l'octroi des remboursements.

Idem

(2) Les bénéficiaires de remboursements, prévus aux articles 74, 76 ou 79, de montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* reçoivent, en plus des remboursements, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de remboursement prévue à l'alinéa 74(3)b) et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux remboursements qui font l'objet d'une demande reçue à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

21. (1) Le paragraphe 80.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 36,
art. 3

80.1 (1) Malgré le paragraphe 80(1), qui-conque reçoit, en vertu de l'alinéa 74(1)d), un remboursement de droits en raison de la réduction ou de la suppression des droits de douane en application d'un décret rétroactif pris par le gouverneur en conseil en vertu des articles 68 et 136 ou 129 et 136 du *Tarif des douanes* reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour la période commençant le lendemain du versement des droits et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

Intérêts sur les
rembourse-
ments déjà
octroyés

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux remboursements qui font l'objet d'une demande reçue à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

22. (1) Paragraph 84(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor;

(b) is, from the time of the diversion, liable to repay the amount of the drawback and the amount of any interest that was granted on the drawback under subsection 87(1) or (2).

(2) Paragraph 84(1.1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the person who exported the goods and the person to whom the drawback was granted are, from the time of the exportation of the goods to the United States, jointly and severally liable to repay the amount of the drawback and the amount of any interest that was granted on the drawback under subsection 87(1) or (2).

(3) Subsections 84(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(1.2) Any person who fails to report a diversion or exportation as required by paragraph (1)(a) or (1.1)(a) is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties that would, but for section 82, be payable on the goods for the period beginning on the first day after the period within which the report was required by that paragraph to be made and ending on the day the report is made.

(2) A person who is liable under subsection (1) or (1.1) to repay the amount of a drawback and the amount of any interest shall pay, in addition to those amounts, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the drawback was granted and ending on the day those amounts have been repaid in full, calculated on the outstanding balance of the amounts.

(3) An amount on which a penalty or interest is calculated under subsection (1.2) or (2) shall not include any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*.

22. (1) L'alinéa 84(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) est tenu, dès la date de la réaffectation, à la restitution du drawback et des intérêts reçus sur celui-ci en application des paragraphes 87(1) ou (2).

(2) L'alinéa 84(1.1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) l'exportateur et la personne à qui a été accordé le drawback sont tenus solidairement, dès la date d'exportation, à la restitution du drawback et des intérêts reçus sur celui-ci en application des paragraphes 87(1) ou (2).

(3) Les paragraphes 84(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1.2) Quiconque omet de faire état d'une réaffectation ou d'une exportation comme l'exigent les alinéas (1)a) ou (1.1)a) est tenu de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits qui seraient payables sur les marchandises sans l'application de l'article 82, pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai prévu à ces alinéas et se terminant le jour où il est fait état de la réaffectation ou de l'exportation.

(2) Quiconque est tenu à la restitution de drawbacks et d'intérêts prévue aux paragraphes (1) ou (1.1) paie, en plus de ces sommes, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi des drawbacks et se terminant le jour du paiement intégral des sommes.

(3) Ne sont pas des montants sur lesquels une pénalité ou des intérêts sont calculés en application des paragraphes (1.2) et (2) les montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

1988, c. 65,
s. 74

1988, c. 65,
s. 74

Penalty for
failure to report

Interest on
amount owing

Certain duties
not included

1988, ch. 65,
art. 74

1988, ch. 65,
art. 74

Pénalité pour
défaut de faire
état d'une
réaffectation

Intérêts sur
montant dû

Exclusion

Computation of
interest on
certain duties

(4) A person who is liable under subsection (1) or (1.1) to repay the amount of a drawback in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* and the amount of any interest on the drawback shall pay, in addition to those amounts, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the first day after the day the drawback was granted and ending on the day those amounts have been repaid in full, calculated on the outstanding balance of the amounts.

(4) Subsections (1) to (3) are applicable with respect to diversions and exportations occurring on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

23. (1) Section 87 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

87. (1) Any person who is granted a drawback of duties (other than amounts in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) under section 82 or 86 shall be granted, in addition to the drawback, interest thereon at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after an application for the drawback is received in accordance with subsection 82(3) and ending on the day the drawback is granted.

(2) Any person who is granted a drawback of an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall be granted, in addition to the drawback, interest on the drawback at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the drawback is received in accordance with subsection 82(3) and ending on the day the drawback is granted.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to drawbacks for which applications are received on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

24. (1) Section 93 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Calcul des
intérêts sur
certains droits

(4) La personne tenue, en vertu des paragraphes (1) ou (1.1), à la restitution de drawbacks de droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et des intérêts calculés sur ces drawbacks paie, en plus de ces sommes, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le lendemain de l'octroi du drawback et se terminant le jour de la restitution intégrale des sommes.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux réaffectations et exportations effectuées à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

23. (1) L'article 87 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

87. (1) Les bénéficiaires de drawbacks de droits (sauf les montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) prévus aux articles 82 ou 86 reçoivent, en plus des drawbacks, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur ces drawbacks pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de drawback prévue au paragraphe 82(3) et se terminant le jour de l'octroi des drawbacks.

(2) Les bénéficiaires de drawbacks de montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* reçoivent, en plus des drawbacks, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les drawbacks pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de drawback prévue au paragraphe 82(3) et se terminant le jour de l'octroi des drawbacks.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux drawbacks qui font l'objet d'une demande reçue à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

24. (1) L'article 93 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interest on
drawbacks

Intérêts sur
drawbacks

Idem

Idem

Interest on
amounts owing

93. (1) Any person who is liable under section 88, 89, 91 or 92 to pay an amount of duties or additional duties shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the person became liable to pay the amount and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Idem

(2) Where a person pays the total amount of duties, or additional duties, owing under section 88, 89, 91 or 92 within ninety days after the day the person became liable to pay the amount, interest on the amount shall not be payable by the person under subsection (1).

Penalty for
failure to report

(3) Any person who fails to make a report in respect of goods as required by paragraph 88(1)(a), 89(1)(a) or 92(a) within the time set out in that paragraph is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties or additional duties payable on the goods under paragraph 88(1)(b), 89(1)(b) or 92(b), as the case may be, for the period beginning on the first day after the time within which the report was so required to be made and ending on the day the report is made.

Certain duties
not included

(4) For the purposes of subsections (1) and (3), an amount of duties or additional duties does not include any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*.

Computation of
interest on
certain duties

(5) A person who is liable under section 88, 89, 91 or 92 to pay an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay, in addition to that amount, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day the duties or additional duties became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

(2) Subsections 93(1), (2), (4) and (5) of the said Act, as enacted by subsection (1), are applicable with respect to amounts that become payable under section 88, 89, 91 or

Intérêts sur
montant dû

93. (1) Quiconque est tenu, en application des articles 88, 89, 91 ou 92, de verser un montant de droits ou de droits supplémentaires paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

5

Idem

(2) Quiconque verse la totalité d'un montant de droits ou de droits supplémentaires prévu aux articles 88, 89, 91 ou 92 dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'échéance du montant n'a pas à payer d'intérêts sur le montant en application du paragraphe (1).

(3) Quiconque omet de faire état, dans le délai imparti, d'un cas de cession ou de réaffectation de marchandises, ou d'un cas d'inobservation d'une condition les concernant, comme l'exigent les alinéas 88(1)a), 89(1)a) ou 92a) est tenu de payer une pénalité de 6% par année sur les droits ou les droits supplémentaires payables sur les marchandises en application des alinéas 88(1)b), 89(1)b) ou 92b), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai et se terminant le jour où il est fait état du cas.

15 Pénalité pour
défaut de faire
état d'un cas

(4) Ne sont pas des droits ou des droits supplémentaires pour l'application des paragraphes (1) et (3) les montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Exclusion

(5) La personne tenue, en vertu des articles 88, 89, 91 ou 92, de payer un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie, en plus de ce montant, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant l'échéance des droits ou des droits supplémentaires et se terminant le jour du paiement intégral du montant.

Calcul des
intérêts sur
certains droits

(2) Les paragraphes 93(1), (2), (4) et (5) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux montants qui deviennent exigibles en vertu des articles 88, 89, 91 ou 92 de la même loi à la date fixée par

45

92 of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Subsection 93(3) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable with respect to failures to report dispositions, diversions or failures to comply where the dispositions, diversions or failures to comply occur on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

25. (1) Section 107 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

107. (1) Except as authorized by section 108, no official or authorized person shall

(a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3);

(b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3); or

(c) knowingly use, other than in the course of the duties of the official or authorized person in connection with the administration or enforcement of this Act, any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or by an authorized person for the purpose of carrying out an agreement made under subsection 147.1(3).

(2) In subsection (1),

“authorized person” means any person engaged or employed, or formerly engaged or employed,

(a) by or on behalf of Her Majesty,

(b) as, by or on behalf of an agent of Her Majesty, or

décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

(3) Le paragraphe 93(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux défauts de faire état de cas de cession, de réaffectation ou d'inobservation d'une condition, lorsque la cession, la réaffectation ou l'inobservation survient à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

25. (1) L'article 107 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

107. (1) Sauf dans les cas prévus à l'article 108, il est interdit aux fonctionnaires et aux personnes autorisées :

a) de communiquer ou laisser communiquer sciemment à quiconque des renseignements obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi, soit par une personne autorisée en vue de la mise en oeuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3);

b) de laisser sciemment quiconque examiner des livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi, soit par une personne autorisée en vue de la mise en oeuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3), ou y avoir accès;

c) d'utiliser sciemment, autrement que dans le cadre de leurs fonctions relatives à l'application et à l'exécution de la présente loi, des renseignements obtenus soit par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi, soit par une personne autorisée en vue de la mise en oeuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3).

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

« fonctionnaire » Personne exerçant ou ayant exercé des fonctions de responsabilité au service de Sa Majesté.

Communication
of information

Interdiction

Definitions

“authorized
person”
« personne
autorisée »

Définitions

« fonctionnaire »
“official”

(c) as, by or on behalf of an agent of an agent of Her Majesty

to assist in carrying out the purposes and provisions of this Act or an agreement made under subsection 147.1(3);

"official" means any person employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty, or any person formerly so employed or formerly occupying such a position.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

26. (1) Subsections 132(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Where any money is authorized under subsection (1) to be returned to any person, there shall be paid to that person, in addition to the money returned, interest on the money at the prescribed rate for the period beginning on the day after the day the money was paid and ending on the day the money is returned.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to money received pursuant to section 117, 118 or 119 of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

27. (1) Subsections 133(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(7) Where an amount of money is demanded under paragraph (1)(c), the person to whom the demand is made shall, unless an appeal is pending on the matter, pay the amount demanded together with interest at the prescribed rate for the period beginning on the thirty-first day after the day notice is served under subsection 131(2) and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

« personne autorisée » Personne mandatée, ou précédemment mandatée, par Sa Majesté ou par un mandataire de Sa Majesté ou engagée ou employée, ou précédemment engagée ou employée, par l'une des personnes suivantes, ou en leur nom, pour aider à l'application des dispositions de la présente loi ou à la mise en oeuvre d'un accord conclu en vertu du paragraphe 147.1(3):

- a) Sa Majesté;
- b) un mandataire de Sa Majesté;
- c) le mandataire d'un mandataire de Sa Majesté.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

26. (1) Les paragraphes 132(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Il est versé aux bénéficiaires de montants dont la restitution est autorisée en application du paragraphe (1), en plus des montants restitués, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur ces montants pour la période commençant le lendemain du versement des montants et se terminant le jour de leur restitution.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants reçus en conformité avec les articles 117, 118 ou 119 de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

27. (1) Les paragraphes 133(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Les personnes de qui une somme d'argent est réclamée en application de l'alinéa (1)c versent avec la somme réclamée, sauf appel interjeté en la matière, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour la période commençant le trente et unième jour suivant la signification de l'avis prévue au paragraphe 131(2) et se terminant le jour du paiement intégral de la somme.

« personne autorisée »
"authorized person"

"official"
« fonctionnaire »

Interest on
money returned

Intérêts sur
montants restitués

Interest

Intérêts

(2) Subsection (1) is applicable with respect to money demanded relating to decisions made under subsection 131(1) of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

28. Section 147 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

147. Where a person is indebted to Her Majesty in right of Canada under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to that person by Her Majesty in right of Canada and, where an amount payable to a person under a provision of this Act has at any time been so retained, the amount shall be deemed to have been paid to the person at that time under that provision and to have been paid by the person at that time on account of the debt to Her Majesty.

29. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 147 thereof, the following heading and section:

Collection of Duties on Mail

147.1 (1) In this section, "Corporation" means the Canada Post Corporation.

(2) Subsections (3) to (13) apply to mail except as may be provided in regulations made under paragraph (14)(e).

(3) The Minister and the Corporation may enter into an agreement in writing whereby the Minister authorizes the Corporation to collect, as agent of the Minister, duties in respect of mail and the Corporation agrees to collect the duties as agent of the Minister.

(4) An agreement made under subsection (3) relating to the collection of duties in respect of mail may provide for the terms and conditions under which and the period during which the Corporation is authorized to collect the duties and for other matters in relation to the administration of this Act in respect of such mail.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes réclamées relativement à une décision rendue en application du paragraphe 131(1) de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

28. L'article 147 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

147. Le ministre peut exiger la retenue, par voie de déduction ou de compensation, de tout montant qu'il précise sur les montants dus ou à devoir par Sa Majesté du chef du Canada aux personnes endettées envers elle au titre de la présente loi. Le montant payable à une personne en application d'une disposition de la présente loi qui fait l'objet d'une telle retenue à un moment donné est réputé avoir été, à ce moment, versé à la personne en application de cette disposition et restitué par elle au titre de sa dette à Sa Majesté.

29. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 147, de ce qui suit :

Perception des droits sur le courrier

147.1 (1) Dans le présent article, « Société » s'entend de la Société canadienne des postes.

(2) Les paragraphes (3) à (13) s'appliquent au courrier sous réserve des exceptions prévues par règlement pris en application de l'alinéa (14)e).

(3) Le ministre et la Société peuvent conclure un accord écrit par lequel, d'une part, le ministre autorise la Société à percevoir les droits afférents au courrier à titre de mandataire du ministre et, d'autre part, la Société s'engage à percevoir ces droits à ce titre.

(4) L'accord visé au paragraphe (3) peut fixer les modalités et la durée de l'autorisation et porter sur d'autres questions concernant l'application de la présente loi relativement au courrier.

Set-off

Déduction ou compensation

Definition

Définition de « Société »

Application

Champ d'application

Collection agreement

Accord de perception

Terms and conditions

Modalités et durée

Authorization
by Corporation

(5) The Corporation may authorize in writing any person to collect, as its agent, duties under terms and conditions consistent with those provided for in the agreement made under subsection (3) and during a period not exceeding the period provided for in that agreement.

Liability to pay
duties

(6) Where the Corporation has entered into an agreement under subsection (3), the Corporation shall pay to the Receiver General, within the prescribed time and in the prescribed manner, as an amount due to Her Majesty in right of Canada in respect of mail to which the agreement applies, the greater of the duties collected by the Corporation in respect of the mail and the duties required to be collected in respect of the mail by the Corporation under the agreement, unless

(a) the Corporation establishes to the satisfaction of the Minister that the mail has not been delivered and that the mail

(i) is no longer in Canada, or

(ii) was destroyed;

(b) duties have not been collected by the Corporation in respect of the mail, the mail has not been delivered and a request for a re-determination or re-appraisal has been made under section 60 in respect of the mail; or

(c) in any other case, duties have not been collected by the Corporation in respect of the mail, the mail has not been delivered and the period in which a request for a re-determination or re-appraisal may be made under section 60 in respect of the mail has not expired.

Not public
money

(7) An amount required to be paid to the Receiver General under subsection (6) shall be deemed not to be public money for the purposes of the *Financial Administration Act* until the amount has been so paid.

Interest

(8) Where an amount that the Corporation is required to pay under subsection (6) has not been paid within the time within which it is required to be paid under that subsection, the Corporation shall pay to the Receiver General, in addition to that amount, interest at the specified rate for the

(5) La Société peut, par écrit, mandater un tiers pour la perception des droits selon des modalités conformes à celles prévues dans l'accord visé au paragraphe (3) et pour une durée ne dépassant pas celle fixée dans cet accord.

Autorisation
par la Société

(6) Après avoir conclu l'accord visé au paragraphe (3), la Société est tenue de payer au receveur général, dans le délai et selon les modalités réglementaires, à titre de somme due à Sa Majesté du chef du Canada relativement au courrier auquel l'accord s'applique, le plus élevé des droits qu'elle a perçus sur le courrier et des droits qu'elle est tenue de percevoir aux termes de l'accord. Toutefois, elle n'a pas à payer ce montant si :

Paiement des
droits

a) elle convainc le ministre que le courrier n'a pas été livré et qu'il n'est plus au Canada ou qu'il a été détruit;

b) elle n'a pas perçu de droits sur le courrier, le courrier n'a pas été livré et il fait l'objet d'une demande de révision en application de l'article 60;

c) elle n'a pas perçu de droits sur le courrier, le courrier n'a pas été livré et le délai prévu pour la présentation d'une demande de révision en application de l'article 60 n'est pas expiré.

(7) Les droits à payer au receveur général en application du paragraphe (6) sont réputés ne pas être des fonds publics pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques* tant qu'ils ne sont pas ainsi payés.

Fonds publics

(8) Si elle omet de payer, dans le délai imparti en application du paragraphe (6), un montant dont elle est redevable en application de ce paragraphe, la Société est tenue de payer au receveur général, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période com-

Intérêts

period beginning on the first day after that time and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

mençant le lendemain de l'expiration du délai et se terminant le jour du paiement intégral du montant.

Detention of mail

(9) Any person who is authorized to collect duties in respect of mail may detain the mail until the duties thereon have been paid to the Corporation.

5 (9) Quiconque est autorisé à percevoir des droits sur le courrier peut retenir le courrier jusqu'au paiement des droits à la Société.

Rétention

Fees

(10) Subject to any regulations made under subsection (14), mail is charged with prescribed fees from the time of its importation until such time as the fees are paid or as the fees are otherwise removed.

(10) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (14), des frais — d'un montant fixé par règlement — s'appliquent au courrier depuis son importation jusqu'au paiement des frais ou de leur suppression.

Frais

Payment of fees

(11) The importer or owner of mail that is charged with fees under subsection (10) shall pay the fees at the time of the payment of the duties on the mail.

(11) L'importateur ou le propriétaire du courrier paie les frais au moment du paiement des droits sur le courrier.

Paiement des frais

Collection of fees

(12) Where the Corporation or an agent of the Corporation is authorized to collect duties in respect of mail, the Corporation or the agent may collect the fees with which the mail is charged under subsection (10) and may detain the mail until the fees have been paid.

(12) Lorsqu'ils sont autorisés à percevoir des droits sur le courrier, la société ou son mandataire peut percevoir les frais et retenir le courrier jusqu'au paiement de ces frais.

Perception des frais

Fees belong to Corporation

(13) Fees collected under subsection (12) are property of the Corporation and shall be deemed not to be public money for the purposes of the *Financial Administration Act*.

(13) Les frais perçus en application du paragraphe (12) sont la propriété de la Société et sont réputés ne pas être des fonds publics pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Propriété des frais

Regulations

(14) The Governor in Council may make regulations

(14) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing times for the purposes of subsection (6);

a) fixer le délai visé au paragraphe (6);

(b) prescribing the manner of payment for the purposes of subsection (6);

b) déterminer les modalités de paiement pour l'application du paragraphe (6);

(c) prescribing fees for the purposes of subsection (10);

c) fixer le montant des frais pour l'application du paragraphe (10);

(d) prescribing mail that is not charged with fees under subsection (10) or prescribing circumstances in which mail is not charged with fees under that subsection; and

d) déterminer le courrier qui n'est pas frappé des frais mentionnés au paragraphe (10) ou prévoir les circonstances dans lesquelles il n'est pas frappé de tels frais;

(e) prescribing mail to which any of subsections (3) to (13) does not apply or prescribing circumstances in which any of those subsections does not apply to mail.

e) déterminer le courrier auquel l'un ou plusieurs des paragraphes (3) à (13) ne s'appliquent pas ou prévoir les circonstances dans lesquelles ces paragraphes ne s'y appliquent pas.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

30. (1) Paragraph 164(1)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(h.1) defining any term or expression that is by any provision of this Act to have a meaning assigned by regulation;

(i) prescribing anything that is by any provision of this Act to be prescribed by the Governor in Council; and

(2) Subsection 164(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of any provision of this Act.

(3) Subsection 164(4) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a.1) thereof, the following paragraph:

(a.2) gives effect, in whole or in part, to a public announcement made on or before the proposed effective date of the proposed regulation;

(4) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(5) Subsections (2) and (3) are applicable with respect to regulations made on or after the day this Act is assented to.

31. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 167 thereof, the following section:

167.1 Where a regulation made under a provision of this Act provides that the regulation is to come into force on a day earlier than the day it is registered under section 6 of the *Statutory Instruments Act*, the regula-

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

30. (1) L'alinéa 164(1*i*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h.1) définir les termes qui s'entendent au sens du règlement selon une disposition de la présente loi;

i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par une disposition de la présente loi;

(2) Le paragraphe 164(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et sur recommandation du ministre des Finances, fixer un taux d'intérêt ou établir des règles de fixation d'un taux d'intérêt pour l'application d'une disposition de la présente loi.

(3) Le paragraphe 164(4) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a.1), de ce qui suit :

a.2) mettant en oeuvre tout ou partie d'une mesure annoncée publiquement à la date projetée d'entrée en vigueur du projet de règlement, ou avant cette date;

(4) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux règlements pris à la date de sanction de la présente loi ou après cette date.

31. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 167, de ce qui suit :

167.1 Tout règlement, pris en application d'une disposition de la présente loi, qui prévoit une entrée en vigueur antérieure à son enregistrement en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les textes réglementaires* entre en

Regulations
prescribing rate
of interest

Règlement
fixant un taux
d'intérêt

Retroactive
effect

Prise d'effet

tion shall come into force on that earlier day if the regulation

(a) has a relieving effect only;

(b) gives effect, in whole or in part, to a public announcement made on or before that earlier day;

(c) corrects an ambiguous or deficient enactment that was not made in accordance with the objects of this Act or the regulations made by the Governor in Council under this Act; or

(d) is consequential on an amendment to this Act that is applicable before the day the regulation is registered under section 6 of the *Statutory Instruments Act*.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to regulations made on or after the day this Act is assented to.

vigueur ce jour antérieur dans les cas suivants :

a) il a pour seul résultat d'alléger une charge;

b) il met en oeuvre tout ou partie d'une mesure annoncée publiquement ce jour-là ou avant;

c) il corrige une disposition ambiguë ou erronée, non conforme à un objet de la présente loi ou à des règlements pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi;

d) il met en oeuvre une disposition nouvelle ou modifiée de la présente loi, applicable avant qu'il soit enregistré en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux règlements pris à la date de sanction de la présente loi ou après cette date.

PART II

CUSTOMS TARIFF

R.S., c. 41 (3rd Suppl.); R.S., cc. 9, 18, 47 (4th Suppl.); 1988, c. 65; 1989, c. 18; 1990, c. 45; 1991, c. 40; 1992, c. 1

32. (1) The definition "prescribed" in section 2 of the English version of the *Customs Tariff* is repealed and the following substituted therefor:

"prescribed" means

(a) in the case of a form, the information to be given on a form or the manner of filing a form, authorized by the Minister, and

(b) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation;

(2) Section 2 of the French version of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

« réglementaire »

« réglementaire »
"prescribed"

PARTIE II

TARIF DES DOUANES

L.R., ch. 41 (3^e suppl.); L.R., ch. 9, 18, 47 (4^e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 18; 1990, ch. 45; 1991, ch. 40; 1992, ch. 1

32. (1) La définition de « prescribed », à l'article 2 de la version anglaise du *Tarif des douanes*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"prescribed" means

(a) in the case of a form, the information to be given on a form or the manner of filing a form, authorized by the Minister, and

(b) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation;

(2) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« réglementaire »

25 "prescribed"
« réglementaire »

35 « réglementaire »
"prescribed"

a) Dans le cas d'un formulaire, se dit de renseignements à fournir sur un formulaire ou de modalités de production ou de présentation d'un formulaire, autorisés par le ministre;

5

b) dans les autres cas, visé par règlement, y compris déterminé conformément à des règles prévues par règlement.

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"specified rate"
"taux
déterminé"

"specified rate" means the rate of interest, expressed as a percentage per year, equal to 6% per year plus the prescribed rate;

(4) Subsections (1) to (3) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

33. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 67 thereof, the following heading and sections:

Penalty and Interest

67.1 Interest computed at a prescribed rate or at a specified rate and any penalty computed at a rate per year under any provision of this Act (other than in respect of any amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall be compounded daily and, where interest or such a penalty is computed in respect of an amount under a provision of this Act and is unpaid on the day it would, but for this section, have ceased to be computed under that provision, interest at the specified rate shall be computed and compounded daily on that unpaid interest or penalty from that day to the day it is paid and shall be paid as that provision required the amount to be paid.

Prescribed rate
may be authorized

67.2 Where a person is required under a provision of this Act to pay interest on an amount at the specified rate, the person shall, where the Minister or any officer des-

a) Dans le cas d'un formulaire, se dit de renseignements à fournir sur un formulaire ou de modalités de production ou de présentation d'un formulaire, autorisés par le ministre;

5

b) dans les autres cas, visé par règlement, y compris déterminé conformément à des règles prévues par règlement.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié 10 par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« taux déterminé » Taux d'intérêt exprimé en pourcentage annuel et correspondant à la somme de 6 % par année et du taux réglementaire.

* taux
déterminé *
"specified rate"

(4) Les paragraphes (1) à (3) entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

33. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 67, de ce qui suit :

Pénalités et intérêts

67.1 (1) Les intérêts calculés au taux réglementaire ou au taux déterminé et les pénalités calculées à un taux annuel en application d'une disposition de la présente loi (à l'exception des intérêts et pénalités calculés sur un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts ou une telle pénalité, calculés sur un montant en application d'une disposition de la présente loi, sont impayés le jour où, sans le présent article, ils cesseraient d'être ainsi calculés, des intérêts au taux déterminé sont calculés et composés quotidiennement sur les intérêts ou la pénalité impayés, pour la période commençant ce jour et se terminant le jour de leur versement, et sont versés en conformité avec la disposition en question.

Pénalités et
intérêts
composés

67.2 La personne tenue, en application d'une disposition de la présente loi, de payer des intérêts sur un montant au taux déterminé les paie plutôt au taux réglementaire si le

Autorisation
visant le taux
réglementaire

igned by the Minister for the purposes of this section so authorizes, pay interest on that amount under that provision at the prescribed rate rather than at the specified rate.

67.3 (1) The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may at any time waive or cancel all or any portion of any penalty or interest otherwise payable under this Part.

(2) Where, as a result of a waiver or cancellation under subsection (1), a person is given a refund of an amount of penalty or interest that was paid by the person, the person shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

(2) Sections 67.1 and 67.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, except that section 67.1 of the said Act, as enacted by subsection (1), is not applicable with respect to interest required to be computed under

(a) subsection 83.2(3) of the said Act with respect to exportations of goods to the United States occurring before that day;

(b) subsection 106(1) of the said Act with respect to amounts that become payable under paragraph 103(1)(b) or section 105 of the said Act before that day; or

(c) subsection 107(1) of the said Act with respect to drawbacks and refunds for which applications are received before that day.

(3) Section 67.3 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable with respect to penalties and interest payable on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

34. (1) Subsections 83.2(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article l'y autorise.

67.3 (1) Le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article peut, en tout temps, annuler tout ou partie des pénalités ou intérêts payables par ailleurs en vertu de la présente partie, ou y renoncer.

(2) Quiconque est remboursé, par suite d'une renonciation ou d'une annulation visée au paragraphe (1), d'un montant de pénalité ou d'intérêts payé reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le remboursement pour la période commençant le lendemain du paiement du montant et se terminant le jour de l'octroi du remboursement.

(2) Les articles 67.1 et 67.2 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil. Toutefois, l'article 67.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas aux intérêts à calculer en application :

a) du paragraphe 83.2(3) de la même loi relativement aux exportations effectuées avant cette date;

b) du paragraphe 106(1) de la même loi relativement aux montants qui deviennent exigibles en application de l'alinéa 103(1)b) ou de l'article 105 de la même loi avant cette date;

c) du paragraphe 107(1) de la même loi relativement aux drawbacks et remboursements qui font l'objet d'une demande reçue avant cette date.

(3) L'article 67.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux pénalités et intérêts payables à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

34. (1) Les paragraphes 83.2(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Waiver of
penalty or
interest

Interest on
penalty or
interest
refunded

Renonciation
aux pénalités ou
aux intérêts

Intérêts sur
remboursement
de pénalité ou
d'intérêts

Interest

(3) A person who is liable to pay the amount of the relief under subsection (1) shall pay to Her Majesty in right of Canada, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the ninety-first day after the day the relief became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Penalty

(4) Every person who fails to comply with paragraph (1)(a) is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the customs duties that would, but for subsection (1), be payable on the goods for the period beginning on the first day after the report was required to be made pursuant to paragraph (1)(a) and ending on the day the report is made.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to exportations of goods to the United States occurring on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

1989, c. 18, s. 11

35. (1) All that portion of subsection 103(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Failure to comply with conditions

103. (1) Where relief is granted under subsection 74(1) or 75.1(1) or by releasing goods or materials without the payment in full of duties under subsection 79(3), 79.5(3) or 82(2) or section 86, 90 or 101 and a condition to which the relief is subject is not complied with, the person who fails to comply with the condition

(2) Section 103 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Penalty

(1.1) Every person who fails to comply with paragraph (1)(a) is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties (other than amounts in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) that would, but for subsection (1), be payable on the goods for the period beginning on the first day after the report was required to be made pursuant to paragraph

Intérêts

(3) Quiconque est tenu à la restitution de l'exonération prévue au paragraphe (1) est également tenu de verser à Sa Majesté du chef du Canada des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant le jour où l'exonération est devenue exigible et se terminant le jour de sa restitution intégrale.

Pénalité

(4) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1)a) est tenue de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits de douane qui seraient exigibles sans l'application du paragraphe (1), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai prévu à l'alinéa (1)a) et se terminant le jour où il est fait état de l'exportation.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exportations effectuées à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

35. (1) Le passage du paragraphe 103(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 18, art. 11

103. (1) En cas d'exonération accordée en application des paragraphes 74(1) ou 75.1(1) ou de dédouanement de marchandises ou de matières et matériels sans le paiement intégral des droits en vertu des paragraphes 79(3), 79.5(3) ou 82(2) ou des articles 86, 90 ou 101, alors qu'une condition à laquelle l'exonération ou le dédouanement est assujéti n'est pas observée, le défaillant :

Inobservation des conditions

(2) L'article 103 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Pénalité

(1.1) Toute personne qui contrevient à l'alinéa (1)a) est tenue de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) qui seraient exigibles sur les marchandises sans l'application du paragraphe (1), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai prévu à l'alinéa (1)a) et

(1)(a) and ending on the day the report is made.

(3) Subsections (1) and (2) are applicable with respect to failures to comply with conditions that occur on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

36. (1) Section 106 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest

106. (1) Any person who is liable under paragraph 103(1)(b) or section 105 to pay an amount (other than an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act*) shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Idem

(2) Where a person pays an amount owing under paragraph 103(1)(b) or section 105 within ninety days after the day the person became liable to pay the amount, interest on the amount shall not be payable by the person under subsection (1).

Computation of interest on certain duties

(3) Any person who is liable under paragraph 103(1)(b) or section 105 to pay an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

1990, c. 45, s. 32(1)

Interest

(2) Subsection (1) is applicable with respect to amounts that become payable under paragraph 103(1)(b) or section 105 of the said Act on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

37. (1) Section 107 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

107. (1) Any person who, under this Part (other than under Division III or III.1 or section 101), is granted a drawback or re-

se terminant le jour où le cas d'inobservation est signalé.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux cas d'inobservation de conditions survenant à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

36. (1) L'article 106 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

106. (1) Quiconque est tenu de payer, en application de l'alinéa 103(1)b) ou de l'article 105, un montant (sauf un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) verse, en plus de ce montant, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts

(2) La personne qui verse un montant dû en application de l'alinéa 103(1)b) ou de l'article 105 dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'échéance du montant n'a pas à payer d'intérêts sur ce montant en application du paragraphe (1).

Idem

(3) Quiconque est tenu, en vertu de l'alinéa 103(1)b) ou de l'article 105, de payer un montant afférent aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* paie des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant l'échéance du montant et se terminant le jour de son paiement intégral.

Calcul des intérêts sur certains droits

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants qui deviennent payables en application de l'alinéa 103(1)b) ou de l'article 105 de la même loi à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

37. (1) L'article 107 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 32(1)

107. (1) Quiconque reçoit, en vertu de la présente partie (à l'exception des sections III et III.1 et de l'article 101), un drawback ou

Intérêts

fund of duties, other than the goods and services tax or duty levied under the *Special Import Measures Act*, shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest thereon at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and ending on the day the drawback or refund is granted.

Idem

(2) Any person who, under this Part (other than under Division III or III.1 or section 101), is granted a drawback or refund of an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest thereon at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month in the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and ending on the day the drawback or refund is granted.

(2) Subsection (1) is applicable with respect to drawbacks and refunds for which applications are received on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

38. Section 108 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations prescribing rate of interest

108. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of any provision of this Act.

Retroactive effect

(2) A regulation made under subsection (1) that provides that it is to come into force on a day earlier than the day it is registered under section 6 of the *Statutory Instruments Act* shall come into force on that earlier day if it gives effect to a public announcement made on or before that earlier day.

39. (1) Note 12 of Chapter 98 in Schedule I to the said Act is amended by striking out the word "forty" where it appears therein and substituting therefor the word "sixty".

un remboursement de droits (sauf la taxe sur les produits et services et les droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*) reçoit, en plus du drawback ou du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le drawback ou le remboursement pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de drawback ou de remboursement et se terminant le jour de l'octroi de ceux-ci.

Idem

(2) Quiconque reçoit, en vertu de la présente partie (à l'exception des sections III et III.1 et de l'article 101), un drawback ou un remboursement de montants afférents aux droits imposés en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* reçoit, en plus du drawback ou du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le drawback ou le remboursement pour chaque mois ou fraction de mois de la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de drawback ou de remboursement et se terminant le jour de l'octroi de ceux-ci.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux drawbacks et remboursements qui font l'objet d'une demande reçue à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

38. L'article 108 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

108. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et sur recommandation du ministre des Finances, fixer un taux d'intérêt ou établir des règles de fixation d'un taux d'intérêt pour l'application d'une disposition de la présente loi.

Règlement fixant un taux d'intérêt

(2) Tout règlement pris en application du paragraphe (1) qui prévoit une entrée en vigueur antérieure à son enregistrement en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les textes réglementaires* entre en vigueur ce jour antérieur s'il met en oeuvre une mesure annoncée publiquement ce jour-là ou avant.

Effet rétroactif

39. (1) Dans la note 12 du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi, « quarante » est remplacé par « soixante ».

45

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

40. (1) Tariff item No. 9816.00.00 in Schedule I to the said Act is amended by striking out the word "forty" in the description of goods of that tariff item and substituting therefor the word "sixty".

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council with respect to goods released under Part II of the said Act on or after that day.

PART III

EXCISE TAX ACT

R.S., c. E-15;
R.S., c. 15 (1st
Suppl.), cc. 1, 7,
42 (2nd Suppl.),
cc. 18, 28, 41,
42 (3rd Suppl.),
cc. 12, 47 (4th
Suppl.); 1988, c.
65; 1989, c. 22;
1990, c. 45;
1991, c. 42;
1992, c. 1

41. (1) Schedule VI to the *Excise Tax Act* is amended by adding thereto the following Part:

PART X

COLLECTION OF CUSTOMS DUTIES

1. A supply made by Canada Post Corporation of a service under an agreement made with the Minister under subsection 147.1(3) of the *Customs Act*.

(2) Subsection (1) applies with respect to supplies of services made on or after a day to be fixed by order of the Governor in Council.

42. (1) Item 7 of Schedule VII to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1990, c. 45,
s. 18

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

40. (1) Dans la colonne « Dénomination des marchandises » du numéro tarifaire 9816.00.00 de l'annexe I de la même loi, « quarante » est remplacé par « soixante ».

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la même loi à cette date ou après.

PARTIE III

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15;
L.R., ch. 15 (1^{er}
suppl.), ch. 1, 7,
42 (2^e suppl.),
ch. 18, 28, 41,
42 (3^e suppl.),
ch. 12, 47 (4^e
suppl.), 1988,
ch. 65; 1989,
ch. 22; 1990,
ch. 45; 1992,
ch. 1

41. (1) L'annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

PARTIE X

PERCEPTION DES DROITS DE DOUANE

1. La fourniture effectuée par la Société canadienne des postes d'un service visé par un accord conclu avec le ministre aux termes du paragraphe 147.1(3) de la *Loi sur les douanes*.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures de services effectuées à la date fixée par décret du gouverneur en conseil ou après cette date.

42. (1) L'article 7 de l'annexe VII de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

7. Goods (other than prescribed goods) that are sent to the recipient of the supply of the goods at an address in Canada by mail or courier (within the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Customs Act*) and the value of which, determined under paragraph 215(1)(a) of the Act, is not more than \$20.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on December 17, 1990, but in applying it with respect to goods imported before a day to be fixed by order of the Governor in Council, the reference in item 7 of Schedule VII to the said Act, as enacted by subsection (1), to "\$20" shall be read as a reference to "\$40", and where no regulation has been made under the *Customs Act* assigning a meaning to "courier" for the purposes of that Act, item 7 of Schedule VII to the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to the words "(within the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Customs Act*)".

7. Les produits, sauf les produits visés par règlement, qui sont envoyés à l'acquéreur de la fourniture, par courrier ou messenger (au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*), à une adresse au Canada et dont la valeur, déterminée en application de l'alinéa 215(1)a) de la loi, n'est pas supérieure à 20 \$.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 17 décembre 1990. Toutefois, dans son application aux produits importés avant une date fixée par décret du gouverneur en conseil, la somme de 20 \$, à l'article 7 de l'annexe VII de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée par la somme de 40 \$. Par ailleurs, en l'absence d'une disposition réglementaire précisant le sens de « messenger » pour l'application de la *Loi sur les douanes*, il n'est pas tenu compte du passage « (au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*) » à l'article 7 de l'annexe VII de la *Loi sur la taxe d'accise*, édicté par le paragraphe (1).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-75

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-75

An Act to amend the Excise Tax Act and the Income Tax
Act

First reading, May 1, 1992

THE MINISTER OF FINANCE

C-75

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-75

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi de l'impôt
sur le revenu

Première lecture le 1^{er} mai 1992



LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-75

PROJET DE LOI C-75

An Act to amend the Excise Tax Act and the
Income Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la
Loi de l'impôt sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-15;
R.S., c. 15 (1st
Suppl.), cc. 1, 7,
42 (2nd Suppl.),
cc. 18, 28, 41,
42 (3rd Suppl.),
cc. 12, 47 (4th
Suppl.); 1988, c.
65; 1989, c. 22;
1990, c. 45;
1992, c. 1

L.R., ch. E-15,
L.R., ch. 15 (1^{er}
suppl.), ch. 1, 7,
42 (2^e suppl.),
ch. 18, 28, 41,
42 (3^e suppl.),
ch. 12, 47 (4^e
suppl.); 1988,
ch. 65; 1989,
ch. 22; 1990,
ch. 45; 1992,
ch. 1

**1. The *Excise Tax Act* is amended by ad-
ding thereto, immediately after section 68.3
thereof, the following section:**

**1. La *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée
5 par insertion, après l'article 68.3, de ce qui
suit :**

Definitions

68.4 (1) In this section,

"aviation fuel"
« carburant
aviation »

"aviation fuel" does not include aviation gas-
oline;

"carrier"
« transporteur »

"carrier" in a calendar year means a person 10
whose gross revenue for the year is derived
primarily from the business of providing
eligible transportation services and who is
not exempt for any period in the year from
taxation under Part I of the *Income Tax* 15
Act by reason of section 149 of that Act;

"eligible
transportation
services"
« service de
transport
admissible »

"eligible transportation services" means the
carriage of passengers or goods or both, by
aircraft, boat, bus, truck or train, or a
combination thereof; 20

"fuel"
« combustible »

"fuel" means diesel fuel and aviation fuel in
respect of which the tax under Part III has

68.4 (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent au présent article.

« année d'imposition »

a) Dans le cas d'un contribuable au sens 10
de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, son
année d'imposition pour l'application de
cette loi;

b) dans les autres cas, la période qui re-
présenterait l'année d'imposition d'une 15
personne pour l'application de cette loi
si elle était une personne morale.

« camionneur » S'entend, pour une année ci-
vile, d'une personne dont le revenu brut
pour l'année provient principalement d'une 20
entreprise de transport de marchandises
par camion et qui n'est, à aucun moment

Définitions

« année
d'imposition »
"taxation year"

« camionneur »
"trucker"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Excise Tax Act and the Income Tax Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi de l'impôt sur le revenu ».

EXPLANATORY NOTES

Excise Tax Act

Clause 1: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la taxe d'accise

Article 1. — Nouveau.

been paid and cannot be recovered under any other section of this Act;

"fuel tax rebate"
« remise de
taxe sur le
combustible »
"gross revenue"
« revenu brut »

"fuel tax rebate" means an amount payable under subsection (2) or (3);

"gross revenue" for a calendar year of a person means

(a) where the person is a taxpayer within the meaning of the *Income Tax Act*, the gross revenue of the person under that Act for all taxation years of the person ending in the year, and

(b) in any other case, the amount that, for the purposes of that Act, would be the gross revenue of the person for all taxation years of the person ending in the year if the person were a corporation;

"taxation year"
« année
d'imposition »

"taxation year" of a person means

(a) where the person is a taxpayer within the meaning of the *Income Tax Act*, 20 the taxation year of the person for the purposes of that Act, and

(b) in any other case, the period that would be the taxation year of the person for the purposes of that Act if the person were a corporation; 25

"trucker"
« camionneur »

"trucker" in a calendar year means a person whose gross revenue for the year is derived primarily from the business of providing carriage of goods by truck and who is not exempt for any period in the year from taxation under Part I of the *Income Tax Act* by reason of section 149 of that Act. 30

Fuel tax rebate
for carriers

(2) Where a person who is a carrier in a calendar year

(a) has, in the year, purchased in Canada or imported fuel for use by the carrier

de l'année, exonérée de l'impôt prévu à la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par l'effet de l'article 149 de cette loi.

« carburant aviation » N'est pas du carburant aviation l'essence d'aviation.

« carburant
aviation »
5 « aviation fuel »

« combustible » Combustible diesel et carburant aviation à l'égard desquels la taxe prévue à la partie III a été payée et n'est recouvrable en vertu d'aucun autre article de la présente loi. 10

« combustible »
"fuel"

« remise de taxe sur le combustible » Le montant payable en application des paragraphes (2) ou (3).

« remise de taxe
sur le
combustible »
"fuel tax
rebate"

« revenu brut » S'agissant du revenu brut d'une personne pour une année civile, s'entend :

« revenu brut »
15 "gross revenue"

a) dans le cas d'un contribuable au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de son revenu brut selon cette loi pour ses années d'imposition se terminant au 20 cours de l'année;

b) dans les autres cas, du montant qui correspondrait, pour l'application de cette loi, à son revenu brut pour ses années d'imposition se terminant au cours 25 de l'année si elle était une personne morale.

« service de transport admissible » Service consistant à transporter des passagers ou des marchandises, ou les deux à la fois, par 30 aéronef, bateau, autocar, camion ou train, ou par plusieurs de ces moyens de transport.

« service de
transport
admissible »
30 « eligible
transportation
services »

« transporteur » S'entend, pour une année civile, d'une personne dont le revenu brut 35 pour l'année provient principalement d'une entreprise consistant à fournir des services de transport admissibles et qui n'est, à aucun moment de l'année, exonérée de l'impôt prévu à la partie I de la *Loi de l'impôt* 40 *sur le revenu* par l'effet de l'article 149 de cette loi.

« transporteur »
"carrier"

(2) Sous réserve de la présente partie, une 35 remise de taxe sur le combustible au taux de trois cents le litre de combustible est payée à la personne qui, pour une année civile, est un 45

Remise aux
transporteurs

Alternative
rebate for
truckers

solely in the provision of eligible transportation services,

(b) applies before July 1993 to the Minister in prescribed form containing prescribed information for a fuel tax rebate in respect of that fuel, and

(c) has not applied under subsection (3) for a fuel tax rebate in respect of any fuel purchased or imported in the year,

a fuel tax rebate equal to three cents for each litre of the fuel shall, subject to this Part, be paid to the carrier.

(3) Where a person who is a trucker in a calendar year

(a) has, in the year, purchased in Canada or imported fuel for use by the trucker solely in the provision of eligible transportation services,

(b) applies before July 1993 to the Minister in prescribed form containing prescribed information for a fuel tax rebate in respect of that fuel, and

(c) has not applied under subsection (2) for a fuel tax rebate in respect of any fuel purchased or imported in the year,

a fuel tax rebate equal to the lesser of an amount equal to one and one-half cents for each litre of the fuel and \$500 shall be paid to the trucker.

Limitation on
rebates

(4) No fuel tax rebate shall be paid under subsection (2) or (3)

(a) in respect of fuel that is used or to be used other than for commercial purposes;

(b) in respect of fuel that is purchased or imported by the carrier or trucker, as the case may be, before 1991 or after 1992; or

(c) to a person who is or has been bankrupt or to the trustee in bankruptcy of the person in respect of any fuel that was purchased or imported by the person or the

transporteur et remplit les conditions suivantes :

a) au cours de l'année, elle a acheté du combustible au Canada, ou en a importé, pour utilisation exclusive dans la prestation d'un service de transport admissible;

b) elle présente au ministre avant juillet 1993, sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits, une demande de remise de taxe pour ce combustible;

c) elle n'a pas présenté de demande de remise de taxe sur le combustible en application du paragraphe (3) pour du combustible acheté ou importé au cours de l'année.

(3) Une remise de taxe sur le combustible égale au moins élevé du taux d'un cent et demi le litre de combustible et de 500 \$ est payée à la personne qui, pour une année civile, est un camionneur et remplit les conditions suivantes :

a) au cours de l'année, elle a acheté du combustible au Canada, ou en a importé, pour utilisation exclusive dans la prestation d'un service de transport admissible;

b) elle présente au ministre avant juillet 1993, sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits, une demande de remise de taxe pour ce combustible;

c) elle n'a pas présenté de demande de remise de taxe sur le combustible en application du paragraphe (2) pour du combustible acheté ou importé au cours de l'année.

(4) Aucune remise de taxe sur le combustible visée aux paragraphes (2) ou (3) n'est payée dans les cas suivants :

a) elle viserait du combustible utilisé ou à utiliser à des fins non commerciales;

b) elle viserait du combustible acheté ou importé par le transporteur ou le camionneur avant 1991 ou après 1992;

c) elle serait payée à un failli ou au syndic de faillite de celui-ci pour du combustible qu'ils ont acheté ou importé avant la libération du failli.

Remise aux
camionneurs

Restrictions

	trustee before the person is discharged from the bankruptcy.		
Idem	(5) Not more than one application for a fuel tax rebate in respect of fuel purchased or imported in a calendar year may be made by any person.	(5) Une personne ne peut faire plus d'une demande de remise de taxe sur le combustible pour le combustible acheté ou importé au cours d'une année civile.	Une seule demande
Diverting fuel to other purposes	(6) Where a fuel tax rebate is paid to a person under this section in respect of fuel and the person sells any of the fuel to a purchaser or uses any of the fuel for a purpose other than the provision of eligible transportation services for commercial purposes, the amount of the rebate paid in respect of the fuel so sold or used shall be deemed to be a tax under this Act payable by the person	(6) Lorsqu'une remise de taxe sur le combustible est payée à une personne en application du présent article et que la personne vend tout ou partie du combustible visé par la remise ou en utilise tout ou partie autrement que pour fournir un service de transport admissible à des fins commerciales, le montant de la remise payée au titre du combustible ainsi vendu ou utilisé est réputé être une taxe qui est payable par la personne en application de la présente loi au moment suivant :	5 Réaffectation
	(a) at the time that the fuel is delivered to the purchaser, if it is sold to a purchaser; and	a) en cas de vente du combustible, le moment de sa livraison à l'acheteur;	
	(b) at the time of the use, if the fuel is used by the person for a purpose other than the provision of eligible transportation services for commercial purposes.	b) en cas d'utilisation du combustible autrement que pour fournir un service de transport admissible à des fins commerciales, le moment de cette utilisation.	
Repayment of rebate	(7) Subject to subsections (8) and (9), a person to whom a fuel tax rebate was paid under subsection (2) in a taxation year of the person may repay to the Receiver General all or a part of the rebate.	(7) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), la personne à qui une remise de taxe sur le combustible est payée en application du paragraphe (2) pour son année d'imposition peut en restituer tout ou partie au receveur général.	Restitution de la remise
Time for repayment	(8) A repayment made under subsection (7) in respect of a fuel tax rebate paid under subsection (2) to a person in a taxation year of the person shall be made on or before the day that is 90 days after the day on which the Minister sends to the person a notice of assessment of tax payable by the person under Part I of the <i>Income Tax Act</i> for the year, a notice of determination under subsection 152(1.1) of that Act in respect of the person for the year or a notification that no tax is payable by the person under that Part for the year.	(8) La remise de taxe sur le combustible payée à une personne en application du paragraphe (2) pour son année d'imposition est restituée au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la mise à la poste par le ministre d'un avis de cotisation concernant l'impôt payable par la personne pour l'année en vertu de la partie I de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , d'un avis de détermination à l'égard de la personne en vertu du paragraphe 152(1.1) de cette loi pour l'année ou d'un avis portant qu'aucun impôt n'est payable pour l'année en vertu de cette partie.	Délai de restitution
Application of subsections 79(1) to (1.2)	(9) Where a person repays under subsection (7) all or a part of a fuel tax rebate, subsections 79(1) to (1.2) apply, with such modifications as the circumstances require, as if	(9) Lorsqu'une personne restitue, en application du paragraphe (7), tout ou partie d'une remise de taxe sur le combustible, les paragraphes 79(1) à (1.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si :	Application des paragraphes 79(1) à (1.2)

(a) the repayment were a payment of tax payable under Part III;

(b) the person had defaulted in paying the tax within the time prescribed by subsection 78(4);

(c) subsection 78(4) had required the tax to be paid on or before the last day of the month in which the person received the fuel tax rebate; and

(d) the reference in paragraph 79(1)(a) to "a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate" were read as a reference to "a penalty equal to the prescribed rate of interest".

a) la restitution représentait un paiement de taxe exigible en vertu de la partie III;

b) la personne avait omis de payer la taxe dans le délai prévu au paragraphe 78(4);

c) la taxe devait être payée selon le paragraphe 78(4) au plus tard le dernier jour du mois au cours duquel la personne a reçu la remise de taxe sur le combustible;

d) dans l'alinéa 79(1)a), « une pénalité d'un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, » était remplacé par « une pénalité d'un taux égal au taux d'intérêt prescrit ».

R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, cc. 22, 47, 49; 1992, c. 1

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

S.R.C., 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, ch. 22, 47, 49; 1992, ch. 1

2. (1) Subsection 12(1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (x) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraph:

(x.1) the total of all amounts each of which is

(i) a fuel tax rebate received in the year by the taxpayer under subsection 68.4(3) of the *Excise Tax Act*, or

2. (1) Le paragraphe 12(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par suppression du mot « et » à la fin de l'alinéa x) et par insertion, après cet alinéa, de ce qui suit :

x.1) le total des montants représentant chacun :

(i) soit une remise de taxe sur le combustible reçue par le contribuable au cours de l'année en vertu du paragraphe 68.4(3) de la *Loi sur la taxe d'accise*,

Fuel tax rebates

Remise de taxe sur le combustible

Income Tax Act

Clause 2: New.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 2. — Nouveau.

(ii) the amount, if any, by which

(A) 10 times the amount, if any, by which

(I) the total of all fuel tax rebates under subsection 68.4(2) of that Act received in the year by the taxpayer

exceeds

(II) the total of all amounts, in respect of fuel tax rebates under subsection 68.4(2) of that Act received in the year by the taxpayer, repaid by the taxpayer under subsection 68.4(7) of that Act

exceeds

(B) the total of all amounts, in respect of fuel tax rebates under subsection 68.4(2) of that Act received in the year, deducted under subsection 111(9) in computing the taxpayer's non-capital loss for a year; and

(ii) soit l'excédent éventuel du produit visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) dix fois l'excédent éventuel du total visé à la subdivision (I) sur le total visé à la subdivision (II) :

(I) le total des remises de taxe sur le combustible reçues par le contribuable au cours de l'année en vertu du paragraphe 68.4(2) de cette loi,

(II) le total des sommes, relatives aux remises de taxe sur le combustible reçues par le contribuable au cours de l'année en vertu du paragraphe 68.4(2) de cette loi, restituées par le contribuable en application du paragraphe 68.4(7) de cette loi,

(B) le total des montants, relatifs aux remises de taxe sur le combustible reçues au cours de l'année en vertu du paragraphe 68.4(2) de cette loi, déduits en application du paragraphe 111(9) dans le calcul de la perte autre qu'une perte en capital du contribuable pour une année;

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

3. (1) Subsection 87(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (ss) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (tt) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(uu) for the purposes of paragraph 12(1)(x.1), subparagraph 111(8)(b)(v), clause 111(9)(a)(i)(B) and subsection 111(10), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation.

(2) Subsection (1) applies with respect to amalgamations occurring after 1991.

4. (1) All that portion of paragraph 88(1)(e.2) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

3. (1) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

uu) pour l'application de l'alinéa 12(1)x.1, du sous-alinéa 111(8)b(v), de la division 111(9)a(i)(B) et du paragraphe 111(10), la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fusions effectuées après 1991.

4. (1) Le passage de l'alinéa 88(1)e.2 de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fuel tax rebates

Remise de taxe sur le combustible

Clause 3: New.

Article 3. — Nouveau.

Clause 4: This amendment would add a reference to paragraph 87(2)(uu).

Article 4. — Adjonction d'un renvoi à l'alinéa 87(2)uu).

(e.2) paragraphs 87(2)(c), (d.1), (e.1), (g) to (l), (l.3) to (u), (x), (y.1), (z.1), (z.2), (cc), (ll) to (nn), (pp), (rr), (tt) and (uu), subsection 87(6) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as if the references therein to

(2) Subsection (1) applies with respect to windings-up commencing after 1991.

5. (1) Paragraph 111(8)(b) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iii) thereof, by adding the word "and" at the end of subparagraph (iv) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(v) the total of all amounts deducted under subsection (9) in respect of the taxpayer for the year;

(2) Section 111 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(9) Where a taxpayer has in a particular taxation year received an amount (in this subsection referred to as a "rebate") as a fuel tax rebate under subsection 68.4(2) of the *Excise Tax Act*, in computing the amount of the taxpayer's non-capital loss for a taxation year (in this subsection referred to as the "loss year") that is one of the 7 taxation years preceding the particular year, there shall be deducted the lesser of

(a) the amount, if any, by which

(i) 10 times the amount, if any, by which

(A) the total of all rebates received by the taxpayer in the particular year

exceeds

(B) the total of all amounts, in respect of rebates received by the taxpayer in the particular year, repaid by the taxpayer under subsection 68.4(7) of that Act

exceeds

(ii) the total of all amounts, in respect of rebates received in the particular year, deducted under this subsection in com-

e.2) les alinéas 87(2)c), d.1), e.1), g) à l), l.3) à u), x), y.1), z.1), z.2), cc), ll) à nn), pp), rr), tt) et uu), le paragraphe 87(6) et, sous réserve de l'article 78, le paragraphe 87(7) s'appliquent à la liquidation, compte tenu des modifications suivantes :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux liquidations commençant après 1991.

5. (1) L'alinéa 111(8)b) de la même loi est modifié par suppression du mot « et » à la fin du sous-alinéa (iii) et par adjonction de ce qui suit :

(v) de l'ensemble des montants déduits en application du paragraphe (9) relativement au contribuable pour l'année.

(2) L'article 111 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(9) Le contribuable qui reçoit, au cours d'une année d'imposition donnée, un montant (appelé « remise » au présent paragraphe) à titre de remise de taxe sur le combustible en vertu du paragraphe 68.4(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* déduit, dans le calcul de sa perte autre qu'une perte en capital pour une année d'imposition (appelée « année de perte » au présent paragraphe) qui compte parmi les sept années d'imposition précédant l'année donnée, le moins élevé des montants suivants :

a) l'excédent éventuel du produit visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) dix fois l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total des remises reçues par le contribuable au cours de l'année donnée,

(B) le total des sommes, relatives aux 40 remises reçues par le contribuable au cours de l'année donnée, restituées par le contribuable en application du paragraphe 68.4(7) de cette loi,

Fuel tax rebate
loss abatement

Réduction de
perte pour
remise de taxe
sur le combusti-
ble

Clause 5: (1) and (2) New.

Article 5, (1) et (2). — Nouveaux.

puting the taxpayer's non-capital losses for other taxation years, and

(b) such amount as the taxpayer claims, not exceeding that portion of the taxpayer's non-capital loss for the loss year (determined without reference to this subsection) that would be deductible in computing the taxpayer's taxable income for the particular year if the taxpayer had sufficient income for the particular year from businesses carried on by the taxpayer in the particular year.

Idem —
partnerships

(10) Where a taxpayer was a member of a partnership at any time in a fiscal period during which the partnership received a fuel tax rebate under subsection 68.4(2) or (3) of the *Excise Tax Act*, the taxpayer shall be deemed

(a) to have received at that time as a rebate under subsection 68.4(2) or (3), as the case may be, of that Act an amount equal to that proportion of the amount of the rebate received by the partnership that the member's share of the partnership's income or loss for that fiscal period is of the whole thereof, determined without reference to any rebate under section 68.4 of that Act; and

(b) to have paid as a repayment under subsection 68.4(7) of that Act an amount equal to that proportion of all amounts repaid under subsection 68.4(7) of that Act in respect of the rebate that the member's share of the partnership's income or loss for that fiscal period is of the whole thereof, determined without reference to any rebate under section 68.4 of that Act.

(3) Subsections (1) and (2) apply with respect to amounts received after 1991.

6. (1) All that portion of subsection 156.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(ii) le total des montants, relatifs aux remises reçues au cours de l'année donnée, déduits en application du présent paragraphe dans le calcul des pertes autres que les pertes en capital du contribuable pour d'autres années d'imposition;

b) le montant que le contribuable demande en déduction, n'excédant pas la fraction de sa perte autre qu'une perte en capital pour l'année de perte (déterminée compte non tenu du présent paragraphe) qui serait déductible dans le calcul de son revenu imposable pour l'année donnée s'il avait suffisamment de revenu pour cette année provenant d'entreprises qu'il exploite au cours de cette même année.

(10) Le contribuable qui est l'associé d'une société à un moment d'un exercice financier au cours duquel celle-ci reçoit une remise de taxe sur le combustible en vertu des paragraphes 68.4(2) ou (3) de la *Loi sur la taxe d'accise* est réputé :

Idem—sociétés

a) avoir reçu à ce moment, à titre de remise en vertu des paragraphes 68.4(2) ou (3) de cette loi, un montant correspondant au produit de la remise reçue par la société par le rapport entre la part de l'associé sur le revenu ou la perte de la société pour cet exercice et le total de ce revenu ou de cette perte, déterminé compte non tenu d'une remise prévue à l'article 68.4 de cette loi;

b) avoir restitué en application du paragraphe 68.4(7) de cette loi un montant correspondant au produit des sommes restituées en application de ce paragraphe au titre de la remise par le rapport entre la part de l'associé sur le revenu ou la perte de la société pour cet exercice et le total de ce revenu ou de cette perte, déterminé compte non tenu d'une remise prévue à l'article 68.4 de cette loi.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à l'égard des montants reçus après 1991.

6. (1) Le passage du paragraphe 156.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 6: This amendment would add a reference to subparagraph 161(7)(a)(viii).

Article 6. — Adjonction d'un renvoi au sous-alinéa 161(7)a)(viii).

No instalment
required

156.1 (1) Where the total of the taxes payable (before taking into consideration any amount referred to in any of subparagraphs 161(7)(a)(ii) to (v) or (viii) that was excluded or deducted, as the case may be) under this Part and Part I.1 by an individual for a particular taxation year or for the taxation year immediately preceding that year is not more than the total of \$1,000 and the amount, if any, determined in respect of the individual for that year under subsection 120(2),

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

7. (1) Paragraph 157(2.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the total of the taxes payable (before taking into consideration any amount referred to in any of subparagraphs 161(7)(a)(ii) to (viii) that was excluded or deducted, as the case may be) under this Part and Part VI.1 by a corporation for a taxation year, or

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

8. (1) Paragraph 161(7)(a) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (vi) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (vii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(viii) any amount excluded from the amount determined under clause 12(1)(x.1)(ii)(A) because of subclause (II) thereof in respect of a fuel tax rebate repayment made in a subsequent taxation year,

156.1 (1) Dans le cas où le total des impôts payables (avant la prise en compte d'un montant déduit ou exclu et visé à l'un des sous-alinéas 161(7)a(ii) à (v) ou (viii)) par un particulier en vertu de la présente partie et de la partie I.1 pour une année d'imposition donnée ou pour l'année d'imposition précédente est égal ou inférieur au total de 1 000 \$ et du montant éventuel calculé à son égard pour cette année en application du paragraphe 120(2), les règles suivantes s'appliquent :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

7. (1) Le paragraphe 157(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Lorsque soit le total des impôts payables (avant la prise en compte d'un montant déduit ou exclu et visé à l'un des sous-alinéas 161(7)a(ii) à (viii)) par une corporation pour une année d'imposition en vertu de la présente partie et de la partie VI.1, soit la première base des acomptes provisionnels de cette corporation pour l'année ne dépasse pas 1 000 \$, la corporation peut, au lieu de verser les acomptes provisionnels prévus à l'alinéa (1)a pour l'année, verser au receveur général, conformément à l'alinéa (1)b), le total de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et de la partie VI.1.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

8. (1) L'alinéa 161(7)a) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(viii) un montant exclu du montant 35 déterminé selon la division 12(1)x.1(ii)(A) par l'effet de la subdivision 12(1)x.1(ii)(A)(II) au titre d'une restitution de remise de taxe sur le combustible effectuée au cours d'une 40 année d'imposition ultérieure;

Aucun acompte
provisionnel
requis

Cas spéciaux

Clause 7: This amendment would add a reference to subparagraph 161(7)(a)(viii).

Article 7. — Adjonction d'un renvoi au sous-alinéa 161(7)a)(viii).

Clause 8: (1) New.

Article 8, (1). — Nouveau.

(2) All that portion of paragraph 161(7)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(b) the amount by which the tax payable under this Part for the year is reduced because of the exclusion or deduction, as the case may be, of an amount described in any of subparagraphs (a)(i) to (viii) shall be deemed to have been paid by the taxpayer on account of the taxpayer's tax payable for the year under this Part on the date that is the latest of

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

9. (1) Subsection 164(5) of the said Act is amended by adding thereto, immediately before paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(a) the deduction of an amount under sub-clause 12(1)(x.1)(ii)(A)(II) in respect of a fuel tax rebate repayment made in a subsequent taxation year,

(2) Subsection 164(5.1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately before paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(a) the deduction of an amount under sub-clause 12(1)(x.1)(ii)(A)(II) in respect of a fuel tax rebate repayment made in a subsequent taxation year,

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

10. (1) Paragraph 212(1)(d) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ix) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (x) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(xi) a payment made to a person with whom the payer is dealing at arm's

(2) Le passage de l'alinéa 161(7)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le montant de la réduction de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année, qui résulte de l'exclusion ou de la déduction, selon le cas, d'un montant visé à l'un des sous-alinéas a)(i) à (viii), est réputé avoir été versé par le contribuable au titre de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie au dernier en date des jours suivants :

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

9. (1) Le paragraphe 164(5) de la même loi est modifié par insertion, avant l'alinéa b), de ce qui suit :

a) la déduction d'un montant en application de la subdivision 12(1)x.1(ii)(A)(II) au titre d'une restitution de remise de taxe sur le combustible effectuée au cours d'une année d'imposition ultérieure,

(2) Le paragraphe 164(5.1) de la même loi est modifié par insertion, avant l'alinéa b), de ce qui suit :

a) la déduction d'un montant en application de la subdivision 12(1)x.1(ii)(A)(II) au titre d'une restitution de remise de taxe sur le combustible effectuée au cours d'une année d'imposition ultérieure,

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

10. (1) L'alinéa 212(1)d) de la même loi est modifié par suppression du mot « ou » à la fin du sous-alinéa (ix) et par adjonction de ce qui suit :

(xi) d'un paiement fait à une personne sans lien de dépendance avec l'auteur du

(2) This amendment would add a reference to subparagraph 161(7)(a)(viii).

(2). — Adjonction d'un renvoi au sous-alinéa 161(7)a)(viii).

Clause 9: (1) and (2) New.

Article 9, (1) et (2). — Nouveaux.

Clause 10: New.

Article 10. — Nouveau.

length for the use of or the right to use property that is

(A) an aircraft,

(B) furniture, fittings or equipment attached to an aircraft, or

(C) a spare part for property described in clause (A) or (B);

(2) Subsection (1) applies with respect to payments made after December 6, 1991 pursuant to agreements entered into after 1990.

paiement, relativement à l'usage ou au droit d'usage d'un des biens suivants :

(A) un aéronef,

(B) le mobilier, les accessoires ou le matériel fixé à un aéronef,

(C) une pièce de rechange pour un bien visé aux divisions (A) ou (B).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements effectués après le 6 décembre 1991 en conformité avec des conventions conclues après 1990.



If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-75

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-75

An Act to amend the Excise Tax Act and the Income Tax
Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 11, 1992**

C-75

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-75

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi de l'impôt
sur le revenu

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 JUIN 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-75

PROJET DE LOI C-75

An Act to amend the Excise Tax Act and the
Income Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la
Loi de l'impôt sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-15;
R.S., c. 15 (1st
Suppl.), cc. 1, 7,
42 (2nd Suppl.),
cc. 18, 28, 41,
42 (3rd Suppl.),
cc. 12, 47 (4th
Suppl.); 1988, c.
65; 1989, c. 22;
1990, c. 45;
1992, c. 1

L.R., ch. E-15;
L.R., ch. 15 (1^{er}
suppl.), ch. 1, 7,
42 (2^e suppl.),
ch. 18, 28, 41,
42 (3^e suppl.),
ch. 12, 47 (4^e
suppl.); 1988,
ch. 65; 1989,
ch. 22; 1990,
ch. 45; 1992,
ch. 1

1. The *Excise Tax Act* is amended by ad-
ding thereto, immediately after section 68.3
thereof, the following section:

1. La *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée
5 par insertion, après l'article 68.3, de ce qui
suit :

Definitions

"aviation fuel"
« carburant
aviation »

"carrier"
« transporteur »

"eligible
transportation
services"
« service de
transport
admissible »

"fuel"
« combustible »

68.4 (1) In this section,

"aviation fuel" does not include aviation gas-
oline;

"carrier" in a calendar year means a person 10
whose gross revenue for the year is derived
primarily from the business of providing
eligible transportation services and who is
not exempt for any period in the year from
taxation under Part I of the *Income Tax* 15
Act by reason of section 149 of that Act;

"eligible transportation services" means the
carriage of passengers or goods or both, by
aircraft, boat, bus, truck or train, or a
combination thereof;

"fuel" means diesel fuel and aviation fuel in
respect of which the tax under Part III has

68.4 (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent au présent article.

« année d'imposition »

a) Dans le cas d'un contribuable au sens 10
de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, son
année d'imposition pour l'application de
cette loi;

b) dans les autres cas, la période qui re-
présenterait l'année d'imposition d'une 15
personne pour l'application de cette loi
si elle était une personne morale.

« camionneur » S'entend, pour une année ci-
vile, d'une personne dont le revenu brut
pour l'année provient principalement d'une 20
entreprise de transport de marchandises
par camion et qui n'est, à aucun moment

Définitions

« année
d'imposition »
"taxation year"

« camionneur »
"trucker"

been paid and cannot be recovered under any other section of this Act;

"fuel tax rebate"
"remise de taxe sur le combustible"
"gross revenue"
"revenu brut"

"fuel tax rebate" means an amount payable under subsection (2) or (3);

"gross revenue" for a calendar year of a person means

(a) where the person is a taxpayer within the meaning of the *Income Tax Act*, the gross revenue of the person under that Act for all taxation years of the person ending in the year, and

(b) in any other case, the amount that, for the purposes of that Act, would be the gross revenue of the person for all taxation years of the person ending in the year if the person were a corporation;

"taxation year"
"année d'imposition"

"taxation year" of a person means

(a) where the person is a taxpayer within the meaning of the *Income Tax Act*, 20 the taxation year of the person for the purposes of that Act, and

(b) in any other case, the period that would be the taxation year of the person for the purposes of that Act if the person were a corporation;

"trucker"
"camionneur"

"trucker" in a calendar year means a person whose gross revenue for the year is derived primarily from the business of providing carriage of goods by truck and who is not exempt for any period in the year from taxation under Part I of the *Income Tax Act* by reason of section 149 of that Act.

Fuel tax rebate for carriers

(2) Where a person who is a carrier in a calendar year

(a) has, in the year, purchased in Canada or imported fuel for use by the carrier

de l'année, exonérée de l'impôt prévu à la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par l'effet de l'article 149 de cette loi.

« carburant aviation » N'est pas du carburant aviation l'essence d'aviation.

« carburant aviation »
5 « aviation fuel »

5 « combustible » Combustible diesel et carburant aviation à l'égard desquels la taxe prévue à la partie III a été payée et n'est recouvrable en vertu d'aucun autre article de la présente loi.

« combustible »
"fuel"

10 « remise de taxe sur le combustible » Le montant payable en application des paragraphes (2) ou (3).

« remise de taxe sur le combustible »
"fuel tax rebate"

« revenu brut » S'agissant du revenu brut d'une personne pour une année civile, s'en 15 tend :

« revenu brut »
"gross revenue"

a) dans le cas d'un contribuable au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de son revenu brut selon cette loi pour ses années d'imposition se terminant au 20 cours de l'année;

b) dans les autres cas, du montant qui correspondrait, pour l'application de cette loi, à son revenu brut pour ses années d'imposition se terminant au cours 25 de l'année si elle était une personne morale.

« service de transport admissible » Service consistant à transporter des passagers ou des marchandises, ou les deux à la fois, par aéronef, bateau, autocar, camion ou train, ou par plusieurs de ces moyens de transport.

« service de transport admissible »
30 "eligible transportation services"

« transporteur » S'entend, pour une année civile, d'une personne dont le revenu brut 35 pour l'année provient principalement d'une entreprise consistant à fournir des services de transport admissibles et qui n'est, à aucun moment de l'année, exonérée de l'impôt prévu à la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par l'effet de l'article 149 de cette loi.

« transporteur »
"carrier"

(2) Sous réserve de la présente partie, une 35 remise de taxe sur le combustible au taux de trois cents le litre de combustible est payée à 45 la personne qui, pour une année civile, est un

Remise aux transporteurs

solely in the provision of eligible transportation services,

(b) applies before July 1993 to the Minister in prescribed form containing prescribed information for a fuel tax rebate in respect of that fuel, and

(c) has not applied under subsection (3) for a fuel tax rebate in respect of any fuel purchased or imported in the year,

a fuel tax rebate equal to three cents for each litre of the fuel shall, subject to this Part, be paid to the carrier.

Alternative
rebate for
truckers

(3) Where a person who is a trucker in a calendar year

(a) has, in the year, purchased in Canada or imported fuel for use by the trucker solely in the provision of eligible transportation services,

(b) applies before July 1993 to the Minister in prescribed form containing prescribed information for a fuel tax rebate in respect of that fuel, and

(c) has not applied under subsection (2) for a fuel tax rebate in respect of any fuel purchased or imported in the year,

a fuel tax rebate equal to the lesser of an amount equal to one and one-half cents for each litre of the fuel and \$500 shall be paid to the trucker.

Limitation on
rebates

(4) No fuel tax rebate shall be paid under subsection (2) or (3)

(a) in respect of fuel that is used or to be used other than for commercial purposes;

(b) in respect of fuel that is purchased or imported by the carrier or trucker, as the case may be, before 1991 or after 1992; or

(c) to a person who is or has been bankrupt or to the trustee in bankruptcy of the person in respect of any fuel that was purchased or imported by the person or the

transporteur et remplit les conditions suivantes :

a) au cours de l'année, elle a acheté du combustible au Canada, ou en a importé, pour utilisation exclusive dans la prestation d'un service de transport admissible;

b) elle présente au ministre avant juillet 1993, sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits, une demande de remise de taxe pour ce combustible;

c) elle n'a pas présenté de demande de remise de taxe sur le combustible en application du paragraphe (3) pour du combustible acheté ou importé au cours de l'année.

(3) Une remise de taxe sur le combustible égale au moins élevé du taux d'un cent et demi le litre de combustible et de 500 \$ est payée à la personne qui, pour une année civile, est un camionneur et remplit les conditions suivantes :

Remise aux
camionneurs

a) au cours de l'année, elle a acheté du combustible au Canada, ou en a importé, pour utilisation exclusive dans la prestation d'un service de transport admissible;

b) elle présente au ministre avant juillet 1993, sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits, une demande de remise de taxe pour ce combustible;

c) elle n'a pas présenté de demande de remise de taxe sur le combustible en application du paragraphe (2) pour du combustible acheté ou importé au cours de l'année.

(4) Aucune remise de taxe sur le combustible visée aux paragraphes (2) ou (3) n'est payée dans les cas suivants :

a) elle viserait du combustible utilisé ou à utiliser à des fins non commerciales;

b) elle viserait du combustible acheté ou importé par le transporteur ou le camionneur avant 1991 ou après 1992;

c) elle serait payée à un failli ou au syndic de faillite de celui-ci pour du combustible qu'ils ont acheté ou importé avant la libération du failli.

trustee before the person is discharged from the bankruptcy.

Idem

(5) Not more than one application for a fuel tax rebate in respect of fuel purchased or imported in a calendar year may be made by any person.

Diverting fuel to other purposes

(6) Where a fuel tax rebate is paid to a person under this section in respect of fuel and the person sells any of the fuel to a purchaser or uses any of the fuel for a purpose other than the provision of eligible transportation services for commercial purposes, the amount of the rebate paid in respect of the fuel so sold or used shall be deemed to be a tax under this Act payable by the person

(a) at the time that the fuel is delivered to the purchaser, if it is sold to a purchaser; and

(b) at the time of the use, if the fuel is used by the person for a purpose other than the provision of eligible transportation services for commercial purposes.

Repayment of rebate

(7) Subject to subsections (8) and (9), a person to whom a fuel tax rebate was paid under subsection (2) in a taxation year of the person may repay to the Receiver General all or a part of the rebate.

Time for repayment

(8) A repayment made under subsection (7) in respect of a fuel tax rebate paid under subsection (2) to a person in a taxation year of the person shall be made on or before the day that is 90 days after the day on which the Minister sends to the person a notice of assessment of tax payable by the person under Part I of the *Income Tax Act* for the year, a notice of determination under subsection 152(1.1) of that Act in respect of the person for the year or a notification that no tax is payable by the person under that Part for the year.

Application of subsections 79(1) to (1.2)

(9) Where a person repays under subsection (7) all or a part of a fuel tax rebate, subsections 79(1) to (1.2) apply, with such modifications as the circumstances require, as if

(5) Une personne ne peut faire plus d'une demande de remise de taxe sur le combustible pour le combustible acheté ou importé au cours d'une année civile.

Une seule demande

(6) Lorsqu'une remise de taxe sur le combustible est payée à une personne en application du présent article et que la personne vend tout ou partie du combustible visé par la remise ou en utilise tout ou partie autrement que pour fournir un service de transport admissible à des fins commerciales, le montant de la remise payée au titre du combustible ainsi vendu ou utilisé est réputé être une taxe qui est payable par la personne en application de la présente loi au moment suivant :

5 Réaffectation

a) en cas de vente du combustible, le moment de sa livraison à l'acheteur;

b) en cas d'utilisation du combustible autrement que pour fournir un service de transport admissible à des fins commerciales, le moment de cette utilisation.

(7) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), la personne à qui une remise de taxe sur le combustible est payée en application du paragraphe (2) pour son année d'imposition peut en restituer tout ou partie au receveur général.

Restitution de la remise

(8) La remise de taxe sur le combustible payée à une personne en application du paragraphe (2) pour son année d'imposition est restituée au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la mise à la poste par le ministre d'un avis de cotisation concernant l'impôt payable par la personne pour l'année en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, d'un avis de détermination à l'égard de la personne en vertu du paragraphe 152(1.1) de cette loi pour l'année ou d'un avis portant qu'aucun impôt n'est payable pour l'année en vertu de cette partie.

Délai de restitution

(9) Lorsqu'une personne restitue, en application du paragraphe (7), tout ou partie d'une remise de taxe sur le combustible, les paragraphes 79(1) à (1.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si :

Application des paragraphes 79(1) à (1.2)

(a) the repayment were a payment of tax payable under Part III;

(b) the person had defaulted in paying the tax within the time prescribed by subsection 78(4);

(c) subsection 78(4) had required the tax to be paid on or before the last day of the month in which the person received the fuel tax rebate; and

(d) the reference in paragraph 79(1)(a) to "a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate" were read as a reference to "a penalty equal to the prescribed rate of interest".

a) la restitution représentait un paiement de taxe exigible en vertu de la partie III;

b) la personne avait omis de payer la taxe dans le délai prévu au paragraphe 78(4);

c) la taxe devait être payée selon le paragraphe 78(4) au plus tard le dernier jour du mois au cours duquel la personne a reçu la remise de taxe sur le combustible;

d) dans l'alinéa 79(1)a), « une pénalité d'un demi pour cent et des intérêts, au 10 taux prescrit, » était remplacé par « une pénalité d'un taux égal au taux d'intérêt prescrit ».

R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, cc. 22, 47, 49; 1992, c. 1

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

S.R.C., 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, ch. 22, 47, 49; 1992, ch. 1

2. (1) Subsection 12(1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (x) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraph:

(x.1) the total of all amounts each of 20 which is

(i) a fuel tax rebate received in the year by the taxpayer under subsection 68.4(3) of the *Excise Tax Act*, or

(ii) the amount, if any, by which

2. (1) Le paragraphe 12(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par suppression du mot « et » à la fin de l'alinéa x) et par insertion, après cet alinéa, de ce qui suit :

x.1) le total des montants représentant 20 chacun :

(i) soit une remise de taxe sur le combustible reçue par le contribuable au cours de l'année en vertu du paragraphe 68.4(3) de la *Loi sur la taxe d'accise*,

Remise de taxe sur le combustible

Fuel tax rebates

20

25

(A) 10 times the amount, if any, by which

(I) the total of all fuel tax rebates under subsection 68.4(2) of that Act received in the year by the taxpayer exceeds

(II) the total of all amounts, in respect of fuel tax rebates under subsection 68.4(2) of that Act received in the year by the taxpayer, repaid by the taxpayer under subsection 68.4(7) of that Act

exceeds

(B) the total of all amounts, in respect of fuel tax rebates under subsection 68.4(2) of that Act received in the year, deducted under subsection 111(9) in computing the taxpayer's non-capital loss for a year; and

(ii) soit l'excédent éventuel du produit visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) dix fois l'excédent éventuel du total visé à la subdivision (I) sur le total visé à la subdivision (II) :

(I) le total des remises de taxe sur le combustible reçues par le contribuable au cours de l'année en vertu du paragraphe 68.4(2) de cette loi, (II) le total des sommes, relatives aux remises de taxe sur le combustible reçues par le contribuable au cours de l'année en vertu du paragraphe 68.4(2) de cette loi, restituées par le contribuable en application du paragraphe 68.4(7) de cette loi,

(B) le total des montants, relatifs aux remises de taxe sur le combustible reçues au cours de l'année en vertu du paragraphe 68.4(2) de cette loi, déduits en application du paragraphe 111(9) dans le calcul de la perte autre qu'une perte en capital du contribuable pour une année;

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

3. (1) Subsection 87(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (ss) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (tt) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(uu) for the purposes of paragraph 12(1)(x.1), subparagraph 111(8)(b)(v), clause 111(9)(a)(i)(B) and subsection 111(10), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation.

(2) Subsection (1) applies with respect to amalgamations occurring after 1991.

4. (1) All that portion of paragraph 88(1)(e.2) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

3. (1) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(uu) pour l'application de l'alinéa 12(1)x.1, du sous-alinéa 111(8)b(v), de la division 111(9)a(i)(B) et du paragraphe 111(10), la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fusions effectuées après 1991.

4. (1) Le passage de l'alinéa 88(1)e.2 de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fuel tax rebates

Remise de taxe sur le combustible

(e.2) paragraphs 87(2)(c), (d.1), (e.1), (g) to (l), (l.3) to (u), (x), (y.1), (z.1), (z.2), (cc), (ll) to (nn), (pp), (rr), (tt) and (uu), subsection 87(6) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as if the references therein to

(2) Subsection (1) applies with respect to windings-up commencing after 1991.

5. (1) Paragraph 111(8)(b) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iii) thereof, by adding the word "and" at the end of subparagraph (iv) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(v) the total of all amounts deducted under subsection (9) in respect of the taxpayer for the year;

(2) Section 111 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(9) Where a taxpayer has in a particular taxation year received an amount (in this subsection referred to as a "rebate") as a fuel tax rebate under subsection 68.4(2) of the *Excise Tax Act*, in computing the amount of the taxpayer's non-capital loss for a taxation year (in this subsection referred to as the "loss year") that is one of the 7 taxation years preceding the particular year, there shall be deducted the lesser of

(a) the amount, if any, by which

(i) 10 times the amount, if any, by which

(A) the total of all rebates received by the taxpayer in the particular year

exceeds

(B) the total of all amounts, in respect of rebates received by the taxpayer in the particular year, repaid by the taxpayer under subsection 68.4(7) of that Act

exceeds

(ii) the total of all amounts, in respect of rebates received in the particular year, deducted under this subsection in com-

e.2) les alinéas 87(2)c), d.1), e.1), g) à l), l.3) à u), x), y.1), z.1), z.2), cc), ll) à nn), pp), rr), tt) et uu), le paragraphe 87(6) et, sous réserve de l'article 78, le paragraphe 87(7) s'appliquent à la liquidation, compte tenu des modifications suivantes :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux liquidations commençant après 1991.

5. (1) L'alinéa 111(8)b) de la même loi est modifié par suppression du mot « et » à la fin du sous-alinéa (iii) et par adjonction de ce qui suit :

(v) de l'ensemble des montants déduits en application du paragraphe (9) relativement au contribuable pour l'année.

(2) L'article 111 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(9) Le contribuable qui reçoit, au cours d'une année d'imposition donnée, un montant (appelé « remise » au présent paragraphe) à titre de remise de taxe sur le combustible en vertu du paragraphe 68.4(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* déduit, dans le calcul de sa perte autre qu'une perte en capital pour une année d'imposition (appelée « année de perte » au présent paragraphe) qui compte parmi les sept années d'imposition précédant l'année donnée, le moins élevé des montants suivants :

a) l'excédent éventuel du produit visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) dix fois l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total des remises reçues par le contribuable au cours de l'année donnée,

(B) le total des sommes, relatives aux remises reçues par le contribuable au cours de l'année donnée, restituées par le contribuable en application du paragraphe 68.4(7) de cette loi,

Réduction de perte pour remise de taxe sur le combustible

Fuel tax rebate
loss abatement

puting the taxpayer's non-capital losses for other taxation years, and

(b) such amount as the taxpayer claims, not exceeding that portion of the taxpayer's non-capital loss for the loss year (determined without reference to this subsection) that would be deductible in computing the taxpayer's taxable income for the particular year if the taxpayer had sufficient income for the particular year from businesses carried on by the taxpayer in the particular year.

Idem --
partnerships

(10) Where a taxpayer was a member of a partnership at any time in a fiscal period during which the partnership received a fuel tax rebate under subsection 68.4(2) or (3) of the *Excise Tax Act*, the taxpayer shall be deemed

(a) to have received at that time as a rebate under subsection 68.4(2) or (3), as the case may be, of that Act an amount equal to that proportion of the amount of the rebate received by the partnership that the member's share of the partnership's income or loss for that fiscal period is of the whole thereof, determined without reference to any rebate under section 68.4 of that Act; and

(b) to have paid as a repayment under subsection 68.4(7) of that Act an amount equal to that proportion of all amounts repaid under subsection 68.4(7) of that Act in respect of the rebate that the member's share of the partnership's income or loss for that fiscal period is of the whole thereof, determined without reference to any rebate under section 68.4 of that Act.

(3) Subsections (1) and (2) apply with respect to amounts received after 1991.

6. (1) All that portion of subsection 156.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(ii) le total des montants, relatifs aux remises reçues au cours de l'année donnée, déduits en application du présent paragraphe dans le calcul des pertes autres que les pertes en capital du contribuable pour d'autres années d'imposition;

b) le montant que le contribuable demande en déduction, n'excédant pas la fraction de sa perte autre qu'une perte en capital pour l'année de perte (déterminée compte non tenu du présent paragraphe) qui serait déductible dans le calcul de son revenu imposable pour l'année donnée s'il avait suffisamment de revenu pour cette année provenant d'entreprises qu'il exploite au cours de cette même année.

(10) Le contribuable qui est l'associé d'une société à un moment d'un exercice financier au cours duquel celle-ci reçoit une remise de taxe sur le combustible en vertu des paragraphes 68.4(2) ou (3) de la *Loi sur la taxe d'accise* est réputé :

Idem—sociétés

a) avoir reçu à ce moment, à titre de remise en vertu des paragraphes 68.4(2) ou (3) de cette loi, un montant correspondant au produit de la remise reçue par la société par le rapport entre la part de l'associé sur le revenu ou la perte de la société pour cet exercice et le total de ce revenu ou de cette perte, déterminé compte non tenu d'une remise prévue à l'article 68.4 de cette loi;

b) avoir restitué en application du paragraphe 68.4(7) de cette loi un montant correspondant au produit des sommes restituées en application de ce paragraphe au titre de la remise par le rapport entre la part de l'associé sur le revenu ou la perte de la société pour cet exercice et le total de ce revenu ou de cette perte, déterminé compte non tenu d'une remise prévue à l'article 68.4 de cette loi.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à l'égard des montants reçus après 1991.

6. (1) Le passage du paragraphe 156.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

No instalment
required

156.1 (1) Where the total of the taxes payable (before taking into consideration any amount referred to in any of subparagraphs 161(7)(a)(ii) to (v) or (viii) that was excluded or deducted, as the case may be) under this Part and Part I.1 by an individual for a particular taxation year or for the taxation year immediately preceding that year is not more than the total of \$1,000 and the amount, if any, determined in respect of the individual for that year under subsection 120(2),

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

7. (1) Paragraph 157(2.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the total of the taxes payable (before taking into consideration any amount referred to in any of subparagraphs 161(7)(a)(ii) to (viii) that was excluded or deducted, as the case may be) under this Part and Part VI.1 by a corporation for a taxation year, or

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

8. (1) Paragraph 161(7)(a) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (vi) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (vii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(viii) any amount excluded from the amount determined under clause 12(1)(x.1)(ii)(A) because of subclause (II) thereof in respect of a fuel tax rebate repayment made in a subsequent taxation year,

156.1 (1) Dans le cas où le total des impôts payables (avant la prise en compte d'un montant déduit ou exclu et visé à l'un des sous-alinéas 161(7)a(ii) à (v) ou (viii)) par un particulier en vertu de la présente partie et de la partie I.1 pour une année d'imposition donnée ou pour l'année d'imposition précédente est égal ou inférieur au total de 1 000 \$ et du montant éventuel calculé à son égard pour cette année en application du paragraphe 120(2), les règles suivantes s'appliquent :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

7. (1) Le paragraphe 157(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Lorsque soit le total des impôts payables (avant la prise en compte d'un montant déduit ou exclu et visé à l'un des sous-alinéas 161(7)a(ii) à (viii)) par une corporation pour une année d'imposition en vertu de la présente partie et de la partie VI.1, soit la première base des acomptes provisionnels de cette corporation pour l'année ne dépasse pas 1 000 \$, la corporation peut, au lieu de verser les acomptes provisionnels prévus à l'alinéa (1)a pour l'année, verser au receveur général, conformément à l'alinéa (1)b), le total de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et de la partie VI.1.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

8. (1) L'alinéa 161(7)a) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(viii) un montant exclu du montant 35 déterminé selon la division 12(1)x.1(ii)(A) par l'effet de la subdivision 12(1)x.1(ii)(A)(II) au titre d'une restitution de remise de taxe sur le combustible effectuée au cours d'une 40 année d'imposition ultérieure;

Aucun acompte
provisionnel
requis

Cas spéciaux

(2) All that portion of paragraph 161(7)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(b) the amount by which the tax payable under this Part for the year is reduced because of the exclusion or deduction, as the case may be, of an amount described in any of subparagraphs (a)(i) to (viii) shall be deemed to have been paid by the taxpayer on account of the taxpayer's tax payable for the year under this Part on the day that is the latest of

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

9. (1) Subsection 164(5) of the said Act is amended by adding thereto, immediately before paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(a) the deduction of an amount under subclause 12(1)(x.1)(ii)(A)(II) in respect of a fuel tax rebate repayment made in a subsequent taxation year,

(2) Subsection 164(5.1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately before paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(a) the deduction of an amount under subclause 12(1)(x.1)(ii)(A)(II) in respect of a fuel tax rebate repayment made in a subsequent taxation year,

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

10. (1) Paragraph 212(1)(d) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ix) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (x) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(xi) a payment made to a person with whom the payer is dealing at arm's

(2) Le passage de l'alinéa 161(7)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le montant de la réduction de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année, qui résulte de l'exclusion ou de la déduction, selon le cas, d'un montant visé à l'un des sous-alinéas a)(i) à (viii), est réputé avoir été versé par le contribuable au titre de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie au dernier en date des jours suivants :

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

9. (1) Le paragraphe 164(5) de la même loi est modifié par insertion, avant l'alinéa b), de ce qui suit :

a) la déduction d'un montant en application de la subdivision 12(1)x.1(ii)(A)(II) au titre d'une restitution de remise de taxe sur le combustible effectuée au cours d'une année d'imposition ultérieure,

(2) Le paragraphe 164(5.1) de la même loi est modifié par insertion, avant l'alinéa b), de ce qui suit :

a) la déduction d'un montant en application de la subdivision 12(1)x.1(ii)(A)(II) au titre d'une restitution de remise de taxe sur le combustible effectuée au cours d'une année d'imposition ultérieure,

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

10. (1) L'alinéa 212(1)d) de la même loi est modifié par suppression du mot « ou » à la fin du sous-alinéa (ix) et par adjonction de ce qui suit :

(xi) d'un paiement fait à une personne sans lien de dépendance avec l'auteur du

length for the use of or the right to use property that is

(A) an aircraft,

(B) furniture, fittings or equipment attached to an aircraft, or

(C) a spare part for property described in clause (A) or (B);

(2) Subsection (1) applies with respect to payments made after December 6, 1991 pursuant to agreements entered into after 1990.

paiement, relativement à l'usage ou au droit d'usage d'un des biens suivants :

(A) un aéronef,

(B) le mobilier, les accessoires ou le matériel fixé à un aéronef,

(C) une pièce de rechange pour un bien visé aux divisions (A) ou (B).

5

5

10

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements effectués après le 6 décembre 1991 en conformité avec des conventions conclues après 1990.

10



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-76

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-76

An Act to amend certain statutes to implement certain
fiscal provisions of the budget tabled in Parliament on
February 25, 1992

First reading, May 1, 1992

THE MINISTER OF FINANCE

C-76

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-76

Loi modifiant d'autres lois en vue de la mise en oeuvre de
certaines dispositions fiscales du budget déposé au
Parlement le 25 février 1992

Première lecture le 1^{er} mai 1992



LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-76

PROJET DE LOI C-76

An Act to amend certain statutes to implement certain fiscal provisions of the budget tabled in Parliament on February 25, 1992

Loi modifiant d'autres lois en vue de la mise en oeuvre de certaines dispositions fiscales du budget déposé au Parlement le 25 février 1992

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation (fiscal measures) Act, 1992*.

1. *Loi budgétaire de 1992 (mesures fiscales)*.

Titre abrégé
5

R.S., c. S-23

CANADA STUDENT LOANS ACT

LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX
ÉTUDIANTS

L.R., ch. S-23

2. (1) The definition "prescribed" in subsection 2(1) of the English version of the *Canada Student Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) La définition de « prescribed », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

"prescribed", in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by the regulations;

"prescribed", in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by the regulations;

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

(2) The definition "certificat d'admissibilité" in subsection 2(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de « certificat d'admissibilité », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« certificat
d'admissibilité »
"certificate of
eligibility"

« certificat d'admissibilité » Certificat établi en la forme déterminée par le ministre et délivré conformément à l'article 14 par ou pour une autorité compétente.

« certificat d'admissibilité » Certificat établi en la forme déterminée par le ministre et délivré conformément à l'article 14 par ou pour une autorité compétente.

« certificat
d'admissibilité »
"certificate of
eligibility"

3. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend certain statutes to implement certain fiscal provisions of the budget tabled in Parliament on February 25, 1992".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant d'autres lois en vue de la mise en œuvre de certaines dispositions fiscales du budget déposé au Parlement le 25 février 1992 ».

EXPLANATORY NOTES

Canada Student Loans Act

Clause 2: (1) The definition "prescribed" in subsection 2(1) of the English version at present reads as follows:

"prescribed" means prescribed by the regulations;

(2) The definition "certificat d'admissibilité" in subsection 2(1) of the French version at present reads as follows:

« certificat d'admissibilité » Certificat, en la forme réglementaire, délivré conformément à l'article 14 par ou pour une autorité compétente.

Clause 3: This amendment would add the underlined and sidelined words.

NOTES EXPLICATIVES

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

Article 2, (1). — Texte actuel de la définition de « prescribed », au paragraphe 2(1) de la version anglaise :

« prescribed » means prescribed by the regulations;

(2). — Texte actuel de la définition de « certificat d'admissibilité », au paragraphe 2(1) de la version française :

« certificat d'admissibilité » Certificat, en la forme réglementaire, délivré conformément à l'article 14 par ou pour une autorité compétente.

Article 3. — Adjonction des mots soulignés.

Interest payable
by Minister

6. (1) The Minister shall pay to a lender, in respect of each guaranteed student loan made by that lender to a full-time student, interest at the prescribed rate in respect of any period or periods described in section 4 in respect of which no interest is payable by the borrower on the loan.

5. (1) Paragraph 7(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) no fee, service charge or charge of any kind, other than interest calculated in the prescribed manner and on the prescribed amount and not exceeding the prescribed rate, was by the terms of the loan payable in respect of the loan, except as provided in the regulations in any case where the borrower is in default;

(2) All that portion of paragraph 7(f) of the French version of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

f) le contrat de prêt, établi en la forme déterminée par le ministre, contenait :

6. (1) All that portion of subsection 9(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le ministre peut, sur demande en ce sens présentée en la forme qu'il détermine, accorder à l'emprunteur une période spéciale d'exemption si les conditions suivantes sont réunies :

(2) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) Notwithstanding subsection (1), the Minister may not grant to a borrower a special interest-free period that begins before the first day of the seventh month after the month in which the borrower ceases to be a full-time student.

7. Paragraphs 11(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) prescribing the manner of making the application referred to in subsection 9(1);

6. (1) Le ministre verse au prêteur, pour chaque prêt garanti consenti à un étudiant à temps plein, les intérêts afférents au prêt, au taux prévu au règlement pour la ou les périodes d'exemption d'intérêt visées à l'article 4.

5. (1) L'alinéa 7d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) les seuls frais afférents au prêt — exception faite des frais prévus par règlement en cas de défaut — étaient le montant de l'intérêt calculé de la façon prévue par règlement sur le montant prévu par règlement et égal ou inférieur au taux prévu par règlement ou déterminé de la façon prévue par règlement;

(2) Le passage de l'alinéa 7f) de la version française de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) le contrat de prêt, établi en la forme déterminée par le ministre, contenait :

6. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Le ministre peut, sur demande en ce sens présentée en la forme qu'il détermine, accorder à l'emprunteur une période spéciale d'exemption si les conditions suivantes sont réunies :

(2) L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre ne peut accorder à un emprunteur une période spéciale d'exemption qui débute avant le premier jour du septième mois suivant celui où l'emprunteur cesse d'être étudiant à temps plein.

7. Les alinéas 11(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) fixer les modalités de présentation de la demande visée au paragraphe 9(1);

Intérêt payable
par le ministre

Période spéciale
d'exemption

Période spéciale
d'exemption

Restriction

Restriction

the rate prescribed for the purposes of this section in respect of any period or periods described in section 4 in respect of which no interest is payable by the borrower on the loan.

règlement pour les besoins du présent article pour la ou les périodes d'exemption d'intérêt visées à l'article 4.

Clause 5: (1) The relevant portion of section 7 at present reads as follows:

7. Subject to this Act and the regulations, the Minister is liable to pay to a lender the amount of any loss sustained by it as a result of a loan made to a qualifying student if

...

(d) no fee, service charge or charge of any kind other than simple interest at the rate prescribed as payable by the borrower, was by the terms of the loan payable in respect of the loan, except as provided in the regulations in any case where the borrower is in default;

(2) The relevant portion of paragraph 7 (f) of the French version at present reads as follows:

f) le contrat de prêt, rédigé en la forme réglementaire, contenait :

Clause 6: The relevant portion of subsection 9(1) of the French version at present reads as follows:

9. (1) Le ministre peut, sur demande en ce sens présentée conformément aux règlements, accorder à l'emprunteur une période spéciale d'exemption si les conditions suivantes sont réunies :

(2) New.

Clause 7: The relevant portion of subsection 11(1) at present reads as follows:

11. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the form of, and the manner of making, the application referred to in subsection 9(1);

Article 5, (1) et (2) — Texte actuel du passage introductif et des passages visés de l'article 7 :

7. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le ministre indemnise le prêteur de toute perte occasionnée à celui-ci par un prêt consenti à un étudiant admissible, si les conditions suivantes sont réunies :

...

d) les seuls frais afférents au prêt — exception faite des frais prévus par règlement en cas de défaut — étaient le montant de l'intérêt simple au taux réglementaire;

...

f) le contrat de prêt, rédigé en la forme réglementaire, contenait :

Article 6, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 9(1) de la version française :

9. (1) Le ministre peut, sur demande en ce sens présentée conformément aux règlements, accorder à l'emprunteur une période spéciale d'exemption si les conditions suivantes sont réunies :

(2). — Nouveau.

Article 7. — Texte actuel du passage introductif et des passages visés de l'article 11 :

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer la forme et les modalités de présentation de la demande visée au paragraphe 9(1);

8. (1) Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Alternative
payment

16. (1) Where the government of a province has, at least twelve months before the commencement of a loan year, informed the Minister in writing that a provincial student loan plan will be in operation in that province in that loan year and that no appropriate authority for that province will be designated for that loan year for the purposes of this Act, the Minister shall pay to the province, not later than six months after the end of that loan year, an alternative amount calculated as provided in this section.

(2) All that portion of subsection 16(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Calculation of
payment

(2) An alternative amount for a province for a loan year beginning before August 1, 1991 is the amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, obtained by

(3) Section 16 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Calculation of
payment

(4) An alternative amount for a province for a loan year beginning on or after August 1, 1991 (in this subsection referred to as the "current loan year") is the amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, obtained by

(a) multiplying

(i) the net per capita costs for participating provinces for the loan year beginning on August 1, 1990

by

(ii) the product obtained by multiplying the estimated number of persons in that province who, on the first day of the current loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age by the escalator

8. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Païement

16. (1) Lorsqu'un gouvernement provincial l'informe par écrit, au moins douze mois avant le commencement d'une année de prêt, qu'un régime provincial de prêts aux étudiants sera en vigueur dans la province pendant l'année de prêt et qu'en conséquence aucune autorité compétente ne sera désignée pour l'application de la présente loi, le ministre verse à la province, dans les six mois qui suivent la fin de cette année de prêt, le montant compensatoire calculé conformément au présent article.

(2) Le passage du paragraphe 16(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

(2) Le montant compensatoire versé à une province pour une année de prêt qui commence avant le 1^{er} août 1991 est déterminé par le ministre, après consultation avec le statisticien en chef du Canada, par application de la formule suivante :

Calcul du
païement

(3) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

25

(4) Le montant compensatoire versé à une province pour une année de prêt qui commence le 1^{er} août 1991 ou après cette date — appelée « année de prêt courante » au présent paragraphe — est déterminé par le ministre, après consultation avec le statisticien en chef du Canada, par application de la formule suivante :

Calcul du
païement

a) d'abord multiplication des éléments suivants :

35

(i) le coût net par tête pour les provinces participantes pour l'année de prêt qui commence le 1^{er} août 1990,

(ii) le produit obtenu en multipliant le nombre estimatif de personnes dans cette province qui, le premier jour de l'année de prêt courante, sont âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans par le facteur de progression

40

45

(b) prescribing the information to be provided by a borrower in respect of an application referred to in subsection 9(1) or during a special interest-free period;

Clause 8: (1) Subsection 16(1) at present reads as follows:

16. (1) Where the government of a province has, before the commencement of a loan year, informed the Minister that a provincial student loan plan will be in operation in that province in that loan year and that no appropriate authority for that province will be designated for that loan year for the purposes of this Act, the Minister shall pay to the province, not later than six months after the end of that loan year, an alternative amount calculated as provided in subsection (2).

(2) The relevant portion of subsection 16(2) at present reads as follows:

(2) An alternative amount for a province for a loan year, referred to in subsection (1), is the amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, obtained by

(3) New.

b) préciser les renseignements à donner par l'emprunteur à l'occasion de la demande visée au paragraphe 9(1) ou pendant la période spéciale d'exemption;

Article 8, (1). — Texte actuel du paragraphe 16(1) :

16. (1) Lorsqu'un gouvernement provincial l'informe, avant le commencement d'une année de prêt, qu'un régime provincial de prêts aux étudiants sera en vigueur dans la province pendant l'année de prêt et qu'en conséquence, aucune autorité compétente ne sera désignée pour l'application de la présente loi, le ministre verse à la province, dans les six mois qui suivent la fin de cette année de prêt, le montant compensatoire calculé conformément au paragraphe (2).

(2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 16(2) :

(2) Le montant compensatoire versé à une province pour une année de prêt est déterminé par le ministre, après consultation avec le statisticien en chef du Canada, par application de la formule suivante :

(3) Nouveau.

determined under subsection (5) for each loan year in the period beginning on August 1, 1991 and ending on July 31 of the current loan year; and

(b) subtracting from the product obtained under paragraph (a), the net costs for that province for the current loan year.

Escalator

(5) For the purposes of subparagraph (4)(a)(ii),

(a) subject to paragraph (b), the escalator for a loan year is a fraction of which

(i) the numerator is the net per capita costs for participating provinces for that loan year, and

(ii) the denominator is the net per capita costs for participating provinces for the previous loan year; and

(b) the escalator for the first loan year in which a provincial student loan plan will be in operation in the province and no appropriate authority for the province will be designated for the purposes of this Act is a fraction of which

(i) the numerator is the net per capita costs for participating provinces for that first loan year, and

(ii) the denominator is the net per capita costs for the previous loan year for provinces that are participating provinces in that first loan year.

Definitions

"net costs"
« coûts nets »

(6) In this section, "net costs", for a province for a loan year, means, subject to subsection (7), the amount by which

(a) the estimated aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year to lenders pursuant to sections 6, 7, 8, 12 and 13 and paragraph 10(b), and to collection agencies, in respect of guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by

déterminé en conformité avec le paragraphe (5) pour chaque année de prêt comprise dans la période qui commence le 1^{er} août 1991 et se termine le 31 juillet de l'année de prêt courante;

b) puis calcul de la différence entre le produit obtenu conformément à l'alinéa a) et les coûts nets pour cette province durant l'année de prêt courante.

(5) Pour l'application du sous-alinéa (4)a)(ii) :

a) sous réserve de l'alinéa b), le facteur de progression retenu pour une année de prêt est une fraction dont :

(i) le numérateur est le coût net par tête pour les provinces participantes pour cette année de prêt,

(ii) le dénominateur est le coût net par tête pour les provinces participantes pour l'année de prêt précédente;

b) le facteur de progression retenu pour la première année de prêt au cours de laquelle un régime provincial de prêts aux étudiants est en vigueur dans la province et aucune autorité compétente ne sera désignée pour l'application de la présente loi est une fraction dont :

(i) le numérateur est le coût net par tête pour cette première année de prêt pour les provinces participantes,

(ii) le dénominateur est le coût net par tête pour l'année de prêt précédente pour les provinces qui sont des provinces participantes au cours de cette première année de prêt.

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« coûts nets » À l'égard d'une province pour une année de prêt et sous réserve du paragraphe (7), la différence entre :

a) le total estimatif des montants que le ministre a, au cours de l'année de prêt, payés aux prêteurs conformément aux articles 6, 7, 8, 12 et 13 et à l'alinéa 10b) ainsi qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité

Définitions

« coûts nets »
"net costs"

the appropriate authority for that province

exceeds

(b) the estimated aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of the loans referred to in paragraph (a);

"net per capita costs"
« coûts nets par tête »

"net per capita costs", for participating provinces for a loan year, means the fraction of which

(a) the numerator is the amount by which the total program net costs for that loan year exceeds the aggregate of the net costs for that loan year for all provinces that are not participating provinces in that loan year, and

(b) the denominator is the estimated number of persons in the participating provinces who, on the first day of the loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age;

"total program net costs"
« coûts nets totaux du programme »

"total program net costs", for a loan year, means the amount by which

(a) the aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year to lenders pursuant to sections 6, 7, 8, 12 and 13 and paragraph 10(b), and to collection agencies, in respect of guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by the appropriate authorities for participating provinces

exceeds

(b) the aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of the loans referred to in paragraph (a).

Exception

(7) The amounts described in paragraphs (a) and (b) of the definition "net costs" in subsection (6) that were paid or received in respect of a loan made to a part-time student or that were paid under paragraph 10(b)

délivrés au cours d'une année de prêt par ou pour l'autorité compétente de la province;

b) le total estimatif des montants perçus par Sa Majesté ou pour son compte, notamment les montants perçus sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'alinéa a).

"coûts nets par tête" À l'égard des provinces participantes pour une année de prêt, la fraction dont :

a) le numérateur est la différence entre les coûts nets totaux du programme pour cette année de prêt et le total des coûts nets pour cette année de prêt pour les provinces non participantes durant l'année de prêt;

b) le dénominateur est le nombre estimatif de personnes dans les provinces participantes qui, le premier jour de l'année de prêt, sont âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans.

"coûts nets totaux du programme" À l'égard d'une année de prêt la différence entre :

a) le total des montants que le ministre a, au cours de cette année de prêt, payés aux prêteurs conformément aux articles 6, 7, 8, 12 et 13 et à l'alinéa 10b) ainsi qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité délivrés au cours d'une année de prêt par ou pour les autorités compétentes des provinces participantes;

b) le total des montants perçus par Sa Majesté ou pour son compte, notamment les montants perçus sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'alinéa a).

(7) Les montants visés aux alinéas a) et b) de la définition de « coûts nets » au paragraphe (6) qui ont été versés ou reçus à l'égard des prêts consentis aux étudiants à temps partiel ou ont été payés en vertu de

Exception

shall be included in the calculation described in that definition only if the government of the province satisfies the Minister that the provincial student loan plan includes provisions having substantially the same effect as the provisions of this Act relating to loans to part-time students or to the granting of special interest-free periods to borrowers respectively.

9. (1) Paragraph 17(a) of the said Act is repealed.

(2) Paragraphs 17(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(e) prescribing, for the purposes of section 15 6, the rate of interest, or the manner of determining the rate of interest, payable by the Minister on a guaranteed student loan or a class of guaranteed student loans;

(f) prescribing, for the purposes of paragraph 7(d),

(i) the manner of calculating the interest and the amount on which it is to be calculated, and

(ii) the rate of interest or the manner of determining the rate of interest;

(3) Section 17 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (r) thereof, the following paragraph:

(r.1) prescribing the circumstances in which a borrower ceases to be a full-time student;

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following heading and section:

FORMS

17.1 The Minister may prescribe

(a) any form or other document that is by this Act or the regulations to be prescribed by the Minister; and

(b) the information to be included in any document referred to in paragraph (a), in addition to the information otherwise re-

l'alinéa 10b) ne sont pris en compte pour le calcul prévu à cette définition que si le gouvernement de la province convainc le ministre que les effets de son régime de prêts aux étudiants sont essentiellement les mêmes que ceux des dispositions de la présente loi portant respectivement sur les prêts aux étudiants à temps partiel ou l'octroi de périodes spéciales d'exemption.

9. (1) L'alinéa 17a) de la même loi est abrogé.

(2) Les alinéas 17e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) prévoir le taux des intérêts ou le mode de détermination du taux des intérêts payables par le ministre aux termes de l'article 6 à l'égard d'un prêt garanti ou d'une catégorie de prêts garantis;

f) prévoir, pour l'application de l'alinéa 7d) :

(i) le mode de calcul des intérêts et le montant sur lequel ils doivent être calculés,

(ii) le taux des intérêts ou son mode de détermination;

(3) L'article 17 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa r), de ce qui suit :

r.1) prévoir les circonstances lors desquelles un emprunteur cesse d'être un étudiant à temps plein;

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

FORMULAIRES

17.1 Le ministre peut déterminer :

a) les formulaires et autres documents dont la forme, au titre de la présente loi ou des règlements, doit être déterminée par lui;

b) les renseignements à inscrire dans un formulaire ou document visé à l'alinéa a) 40

Clause 9: (1) and (2) The relevant portion of section 17 at present reads as follows:

17. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the forms of agreements, certificates of eligibility, claims, reports or other documents required in connection with guaranteed student loans or for the effective operation of this Act;

...

(e) prescribing the rate of interest payable by the Minister for the purposes of section 6;

(f) prescribing the rate of interest payable by a borrower to a lender on a guaranteed student loan;

(3) New.

Clause 10: New.

Article 9, (1) et (2). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés de l'article 17 :

17. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir le modèle des documents — notamment contrats, certificats d'admissibilité, demandes d'indemnisation ou rapports — à utiliser dans le cadre de l'octroi de prêts garantis ou de nature à favoriser l'application de la présente loi;

...

e) fixer le taux des intérêts payables par le ministre aux termes de l'article 6;

f) fixer le taux des intérêts payables par l'emprunteur au prêteur pour un prêt garanti;

(3) Nouveau.

Article 10. — Nouveau.

quired by this Act or the regulations to be included therein.

en plus de ceux que la présente loi ou les règlements prévoient d'y inscrire.

R.S., c. 44 (4th Supp.)

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

L.R., ch. 44 (4^e suppl.)

11. Subsection 10(2) of the *Lobbyists Registration Act* is repealed.

11. Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est abrogé.

12. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

12. The Governor in Council may make regulations

12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) requiring a fee to be paid on the filing of a return, or a return of a class of returns, under section 5 or 6 or for any service performed, or the use of any facility provided, by the registrar and prescribing the fee or the manner of determining the fee;

a) prévoir le versement de droits pour la remise, sous le régime des articles 5 et 6, d'une déclaration ou d'une déclaration faisant partie d'une catégorie déterminée ou pour la prestation de services ou la mise à disposition d'installations par le directeur et déterminer le montant des droits ou leur mode de détermination;

(b) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

b) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

RECOVERY OF FEES

RECouvreMENT DES DROITS

Recovery of fees

12.1 Any fee required by the regulations to be paid constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

12.1 Les droits réglementaires constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Recouvrement des droits

13. Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. Le paragraphe 13(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contravention of Act or regulations

13. (1) Every individual who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

13. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Contravention à la loi

R.S., c. S-3

SALARIES ACT

LOI SUR LES TRAITEMENTS

L.R., ch. S-3

14. (1) The salary of the Prime Minister set out in section 4 of the *Salaries Act* is repealed and the amount of \$69,920 substituted therefor.

14. (1) Le montant du traitement du premier ministre mentionné à l'article 4 de la *Loi sur les traitements* est abrogé et remplacé par le montant suivant : 69 920 \$.

Lobbyists Registration Act

Clause 11: Subsection 10(2) reads as follows:

(2) The registrar may provide copies of documents and perform any other service on payment of such fee as is prescribed for that service.

Clause 12: Section 12 at present reads as follows:

12. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

Article 11. — Texte du paragraphe 10(2) :

(2) Le directeur peut remettre des copies ou fournir d'autres services moyennant l'acquittement de droits réglementaires.

Article 12. — Texte actuel de l'article 12 :

12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) prendre toute mesure d'ordre d'application de la présente loi.

Clause 13: This amendment would add the underlined words.

Article 13. — Adjonction du passage souligné.

Salaries Act

Clause 14: (1) This amendment would substitute the amount of \$69,920 for the current amount of \$73,600.

Loi sur les traitements

Article 14, (1). — Remplacement de 73 600 \$ par 69 920 \$.

(2) The salaries of the ministers, other than the Prime Minister, set out in section 4 of the said Act are repealed and the amount of \$46,645 substituted therefor.

15. The salary of ministers of state set out in section 5 of the said Act is repealed and the amount of \$46,645 substituted therefor.

R.S., c. S-11

SMALL BUSINESSES LOANS ACT

R.S., c. 22 (3rd Suppl.), s. 3(1)

16. (1) Paragraph 3(2)(d) of the *Small Businesses Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

(d) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other guaranteed business improvement loans under this Act and guaranteed loans under the *Fisheries Improvement Loans Act* previously made to the borrower and disclosed in the application of the borrower or of which the lender had knowledge, exceed two hundred thousand dollars;

R.S., c. 22 (3rd Suppl.), s. 3(2)

(2) Paragraph 3(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) that paragraph is not contravened by reason only that, at the time of an amalgamation, the aggregate principal amount of all outstanding guaranteed business improvement loans under this Act and guaranteed loans under the *Fisheries Improvement Loans Act* previously made to any two or more of the enterprises that amalgamate exceeds two hundred thousand dollars.

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Retroactive effect of regulations

17. For the purpose of implementing the amendments to the *Canada Student Loans Act* enacted by this Act, a regulation made pursuant to that Act, as so amended, shall, if it so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on a day prior to the day on which the regulation was made, which

(2) Le montant du traitement des autres ministres mentionné à l'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par le montant suivant : 46 645 \$.

15. Le montant du traitement des ministres d'État mentionné à l'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par le montant suivant : 46 645 \$.

LOI SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES

L.R., ch. S-11

16. (1) L'alinéa 3(2)d) de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) la somme du principal du prêt et du montant impayé d'autres prêts garantis visés à la présente loi et à la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche* antérieurement consentis à l'emprunteur — mentionnés par celui-ci dans sa demande ou dont le prêteur avait connaissance — n'excédait pas, au moment de l'octroi du prêt, deux cent mille dollars;

(2) L'alinéa 3(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le fait que le principal impayé de tous les autres prêts garantis visés à la présente loi et à la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche*, consentis aux entreprises fusionnées, dépassait, au moment de la fusion, deux cent mille dollars ne constitue pas, à lui seul, un manquement à cet alinéa.

DISPOSITION TRANSITOIRE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

17. Afin de permettre la mise en oeuvre des modifications à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* édictées par la présente loi, un règlement pris en vertu de cette loi, dans sa version modifiée, est rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, et est réputé être entré en vigueur à une date antérieure à sa prise, cette dernière date ne pou-

L.R., ch. 22, (3^e suppl.), par 3(1)L.R., ch. 22, (3^e suppl.), par 3(2)

Effet rétroactif des règlements

(2) This amendment would substitute the amount of \$46,645 for the current amount of \$49,100.

(2). — Remplacement de 49 100 \$ par 46 645 \$.

Clause 15: This amendment would substitute the amount of \$46,645 for the current amount of \$49,100.

Article 15. — Remplacement de 49 100 \$ par 46 645 \$.

Small Businesses Loans Act

Loi sur les prêts aux petites entreprises

Clause 16: (1) and (2) These amendments would substitute the word “two” for the word “one”.

Article 16 (1) et (2). — Adjunction de « deux ».

prior day may not be before the day on which this Act is assented to.

Coming into force

18. (1) Subsection 6(2) shall come into force on August 1, 1993.

Idem

(2) Sections 11 to 13 and 16 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council

Idem

(3) Sections 14 and 15 shall be deemed to have come into force on April 1, 1992.

vant toutefois être elle-même antérieure à la date de la sanction royale de la présente loi.

18. (1) Le paragraphe 6(2) entre en vigueur le 1^{er} août 1993.

Entrée en vigueur

5 (2) Les articles 11 à 13 et l'article 16 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

5 Idem

(3) Les articles 14 et 15 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1992.

Idem



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-76

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

C-76

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-76

PROJET DE LOI C-76

An Act to amend certain statutes to implement certain
fiscal provisions of the budget tabled in Parliament on
February 25, 1992

Loi modifiant d'autres lois en vue de la mise en oeuvre de
certaines dispositions fiscales du budget déposé au
Parlement le 25 février 1992



**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 22, 1993**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 FÉVRIER 1993**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-76

PROJET DE LOI C-76

An Act to amend certain statutes to implement certain fiscal provisions of the budget tabled in Parliament on February 25, 1992

Loi modifiant d'autres lois en vue de la mise en oeuvre de certaines dispositions fiscales du budget déposé au Parlement le 25 février 1992

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation (fiscal measures) Act, 1992*.

1. *Loi budgétaire de 1992 (mesures fiscales)*.

Titre abrégé
5

R.S., c. S-23

CANADA STUDENT LOANS ACT

LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX
ÉTUDIANTS

L.R., ch. S-23

2. (1) The definition "prescribed" in subsection 2(1) of the English version of the *Canada Student Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) La définition de « prescribed », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

"prescribed", in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by the regulations;

"prescribed", in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by the regulations;

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

(2) The definition "certificat d'admissibilité" in subsection 2(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de « certificat d'admissibilité », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« certificat
d'admissibilité »
"certificate of
eligibility"

« certificat d'admissibilité » Certificat établi en la forme déterminée par le ministre et délivré conformément à l'article 14 par ou pour une autorité compétente.

« certificat d'admissibilité » Certificat établi en la forme déterminée par le ministre et délivré conformément à l'article 14 par ou pour une autorité compétente.

« certificat
d'admissibilité »
"certificate of
eligibility"

3. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interest-free
period for full-
time students

4. (1) Subject to the regulations, no interest is payable by a borrower on a guaranteed student loan made before August 1, 1993 to a full-time student in respect of

(a) any period of studies during which the borrower is a full-time student; or

(b) any subsequent period ending on the last day of the sixth month after the month in which the borrower ceases to be a full-time student.

Idem

(2) Subject to the regulations, no interest is payable by a borrower on a guaranteed student loan made on or after August 1, 1993 to a full-time student in respect of

(a) any period of studies during which the borrower is a full-time student; or

(b) any subsequent period ending on the last day of the month in which the borrower ceases to be a full-time student.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (1) but subject to the regulations, where a borrower has ceased to be a full-time student as described in that subsection and thereafter again becomes a full-time student, no interest is payable by the borrower on a guaranteed student loan made and consolidated before August 1, 1993 in respect of the period commencing on the prescribed day and ending on the last day of the sixth month after the month in which the borrower again ceases to be a full-time student.

Idem

(4) Notwithstanding subsection (1) but subject to the regulations, where a borrower has ceased to be a full-time student as described in that subsection and thereafter again becomes a full-time student, no interest is payable by the borrower on a guaranteed student loan made before August 1, 1993 and consolidated after that day in respect of the period commencing on the prescribed day and ending on the last day of the month in which the borrower again ceases to be a full-time student.

4. Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Sous réserve des règlements, les prêts garantis consentis à un étudiant à temps plein avant le 1^{er} août 1993 ne portent pas intérêt pour l'emprunteur durant les périodes suivantes :

a) la période d'études accomplie comme étudiant à temps plein;

b) toute période subséquente se terminant le dernier jour du sixième mois suivant celui où il cesse d'être étudiant à temps plein.

(2) Sous réserve des règlements, les prêts garantis consentis à compter du 1^{er} août 1993 à un étudiant à temps plein ne portent pas intérêt pour l'emprunteur durant les périodes suivantes :

a) la période d'études accomplie comme étudiant à temps plein;

b) toute période subséquente se terminant le dernier jour du mois où il cesse d'être étudiant à temps plein.

(3) Par dérogation au paragraphe (1) mais sous réserve des règlements, lorsqu'un emprunteur cesse d'être étudiant à temps plein dans le cas visé à ce paragraphe et redevient par la suite étudiant à temps plein, les prêts garantis consentis et consolidés avant le 1^{er} août 1993 ne portent pas intérêt pour lui durant la période commençant à la date fixée par règlement et se terminant le dernier jour du sixième mois suivant celui où il cesse une nouvelle fois d'être étudiant à temps plein.

(4) Par dérogation au paragraphe (1) mais sous réserve des règlements, lorsqu'un emprunteur cesse d'être étudiant à temps plein dans le cas visé à ce paragraphe et redevient par la suite étudiant à temps plein, les prêts garantis consentis avant le 1^{er} août 1993 et consolidés après cette date ne portent pas intérêt pour lui durant la période commençant à la date fixée par règlement et se terminant le dernier jour du mois où il cesse une nouvelle fois d'être étudiant à temps plein.

4. Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemption de
paiement

5

Idem

15

Idem

25

30

30

Idem

35

40

45

Interest payable
by Minister

6. (1) The Minister shall pay to a lender, in respect of each guaranteed student loan made by that lender to a full-time student, interest at the prescribed rate in respect of any period or periods described in section 4 in respect of which no interest is payable by the borrower on the loan.

5. (1) Paragraph 7(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) no fee, service charge or charge of any kind, other than interest calculated in the prescribed manner and on the prescribed amount and not exceeding the prescribed rate, was by the terms of the loan payable in respect of the loan, except as provided in the regulations in any case where the borrower is in default;

(2) All that portion of paragraph 7(f) of the French version of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

f) le contrat de prêt, établi en la forme déterminée par le ministre, contenait :

6. (1) All that portion of subsection 9(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le ministre peut, sur demande en sens présentée en la forme qu'il détermine, accorder à l'emprunteur une période spéciale d'exemption si les conditions suivantes sont réunies :

(2) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) Notwithstanding subsection (1), the Minister may not grant to a borrower a special interest-free period that begins before the first day of the seventh month after the month in which the borrower ceases to be a full-time student.

7. Paragraphs 11(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) prescribing the manner of making the application referred to in subsection 9(1);

6. (1) Le ministre verse au prêteur, pour chaque prêt garanti consenti à un étudiant à temps plein, les intérêts afférents au prêt, au taux prévu au règlement pour la ou les périodes d'exemption d'intérêt visées à l'article 4.

5. (1) L'alinéa 7d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) les seuls frais afférents au prêt — exception faite des frais prévus par règlement en cas de défaut — étaient le montant de l'intérêt calculé de la façon prévue par règlement sur le montant prévu par règlement et égal ou inférieur au taux prévu par règlement ou déterminé de la façon prévue par règlement;

(2) Le passage de l'alinéa 7f) de la version française de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) le contrat de prêt, établi en la forme déterminée par le ministre, contenait :

6. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Le ministre peut, sur demande en sens présentée en la forme qu'il détermine, accorder à l'emprunteur une période spéciale d'exemption si les conditions suivantes sont réunies :

(2) L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre ne peut accorder à un emprunteur une période spéciale d'exemption qui débute avant le premier jour du septième mois suivant celui où l'emprunteur cesse d'être étudiant à temps plein.

7. Les alinéas 11(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) fixer les modalités de présentation de la demande visée au paragraphe 9(1);

Intérêt payable
par le ministrePériode spéciale
d'exemptionPériode spéciale
d'exemption

Restriction

Restriction

8. (1) Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) Where the government of a province has, at least twelve months before the commencement of a loan year, informed the Minister in writing that a provincial student loan plan will be in operation in that province in that loan year and that no appropriate authority for that province will be designated for that loan year for the purposes of this Act, the Minister shall pay to the province, not later than six months after the end of that loan year, an alternative amount calculated as provided in this section.

(2) All that portion of subsection 16(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) An alternative amount for a province for a loan year beginning before August 1, 1991 is the amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, obtained by

(3) Section 16 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(4) An alternative amount for a province for a loan year beginning on or after August 1, 1991 (in this subsection referred to as the "current loan year") is the amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, obtained by

(a) multiplying

(i) the net per capita costs for participating provinces for the loan year beginning on August 1, 1990

by

(ii) the product obtained by multiplying the estimated number of persons in that province who, on the first day of the current loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age by the escalator

8. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Lorsqu'un gouvernement provincial l'informe par écrit, au moins douze mois avant le commencement d'une année de prêt, qu'un régime provincial de prêts aux étudiants sera en vigueur dans la province pendant l'année de prêt et qu'en conséquence aucune autorité compétente ne sera désignée pour l'application de la présente loi, le ministre verse à la province, dans les six mois qui suivent la fin de cette année de prêt, le montant compensatoire calculé conformément au présent article.

(2) Le passage du paragraphe 16(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le montant compensatoire versé à une province pour une année de prêt qui commence avant le 1^{er} août 1991 est déterminé par le ministre, après consultation avec le statisticien en chef du Canada, par application de la formule suivante :

(3) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Le montant compensatoire versé à une province pour une année de prêt qui commence le 1^{er} août 1991 ou après cette date — appelée « année de prêt courante » au présent paragraphe — est déterminé par le ministre, après consultation avec le statisticien en chef du Canada, par application de la formule suivante :

a) d'abord multiplication des éléments suivants :

(i) le coût net par tête pour les provinces participantes pour l'année de prêt qui commence le 1^{er} août 1990,

(ii) le produit obtenu en multipliant le nombre estimatif de personnes dans cette province qui, le premier jour de l'année de prêt courante, sont âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans par le facteur de progression

Alternative
payment

Calculation of
payment

Calculation of
payment

Paiement

Calcul du
paiement

Calcul du
paiement

determined under subsection (5) for each loan year in the period beginning on August 1, 1991 and ending on July 31 of the current loan year; and

(b) subtracting from the product obtained under paragraph (a), the net costs for that province for the current loan year.

Escalator

(5) For the purposes of subparagraph (4)(a)(ii),

(a) subject to paragraph (b), the escalator for a loan year is a fraction of which

(i) the numerator is the net per capita costs for participating provinces for that loan year, and

(ii) the denominator is the net per capita costs for participating provinces for the previous loan year; and

(b) the escalator for the first loan year in which a provincial student loan plan will be in operation in the province and no appropriate authority for the province will be designated for the purposes of this Act is a fraction of which

(i) the numerator is the net per capita costs for participating provinces for that first loan year, and

(ii) the denominator is the net per capita costs for the previous loan year for provinces that are participating provinces in that first loan year.

Definitions

“net costs”
« coûts nets »

(6) In this section, “net costs”, for a province for a loan year, means, subject to subsection (7), the amount by which

(a) the estimated aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year to lenders pursuant to sections 6, 7, 8, 12 and 13 and paragraph 10(b), and to collection agencies, in respect of guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by

déterminé en conformité avec le paragraphe (5) pour chaque année de prêt comprise dans la période qui commence le 1^{er} août 1991 et se termine le 31 juillet de l'année de prêt courante;

b) puis calcul de la différence entre le produit obtenu conformément à l'alinéa a) et les coûts nets pour cette province durant l'année de prêt courante.

(5) Pour l'application du sous-alinéa (4)(a)(ii) :

a) sous réserve de l'alinéa b), le facteur de progression retenu pour une année de prêt est une fraction dont :

(i) le numérateur est le coût net par tête pour les provinces participantes pour cette année de prêt,

(ii) le dénominateur est le coût net par tête pour les provinces participantes pour l'année de prêt précédente;

b) le facteur de progression retenu pour la première année de prêt au cours de laquelle un régime provincial de prêts aux étudiants est en vigueur dans la province et aucune autorité compétente ne sera désignée pour l'application de la présente loi est une fraction dont :

(i) le numérateur est le coût net par tête pour cette première année de prêt pour les provinces participantes,

(ii) le dénominateur est le coût net par tête pour l'année de prêt précédente pour les provinces qui sont des provinces participantes au cours de cette première année de prêt.

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« coûts nets » À l'égard d'une province pour une année de prêt et sous réserve du paragraphe (7), la différence entre :

a) le total estimatif des montants que le ministre a, au cours de l'année de prêt, payés aux prêteurs conformément aux articles 6, 7, 8, 12 et 13 et à l'alinéa 10b) ainsi qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité

Facteur de progression

Définitions

« coûts nets »
“net costs”

the appropriate authority for that province

exceeds

(b) the estimated aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of the loans referred to in paragraph (a);

"net per capita costs"
« coûts nets par tête »

"net per capita costs", for participating provinces for a loan year, means the fraction of which

(a) the numerator is the amount by which the total program net costs for that loan year exceeds the aggregate of the net costs for that loan year for all provinces that are not participating provinces in that loan year, and

(b) the denominator is the estimated number of persons in the participating provinces who, on the first day of the loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age;

"total program net costs"
« coûts nets totaux du programme »

"total program net costs", for a loan year, means the amount by which

(a) the aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year to lenders pursuant to sections 6, 7, 8, 12 and 13 and paragraph 10(b), and to collection agencies, in respect of guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by the appropriate authorities for participating provinces

exceeds

(b) the aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of the loans referred to in paragraph (a).

Exception

(7) The amounts described in paragraphs (a) and (b) of the definition "net costs" in subsection (6) that were paid or received in respect of a loan made to a part-time student or that were paid under paragraph 10(b)

délivrés au cours d'une année de prêt par ou pour l'autorité compétente de la province;

b) le total estimatif des montants perçus par Sa Majesté ou pour son compte, notamment les montants perçus sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'alinéa a).

* « coûts nets par tête » À l'égard des provinces participantes pour une année de prêt, la fraction dont :

a) le numérateur est la différence entre les coûts nets totaux du programme pour cette année de prêt et le total des coûts nets pour cette année de prêt pour les provinces non participantes durant l'année de prêt;

b) le dénominateur est le nombre estimatif de personnes dans les provinces participantes qui, le premier jour de l'année de prêt, sont âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans.

* « coûts nets totaux du programme » À l'égard d'une année de prêt la différence entre :

a) le total des montants que le ministre a, au cours de cette année de prêt, payés aux prêteurs conformément aux articles 6, 7, 8, 12 et 13 et à l'alinéa 10b) ainsi qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité délivrés au cours d'une année de prêt par ou pour les autorités compétentes des provinces participantes;

b) le total des montants perçus par Sa Majesté ou pour son compte, notamment les montants perçus sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'alinéa a).

* « coûts nets par tête »
"net per capita..."

* « coûts nets totaux du programme »
"total program net costs"

Exception

(7) Les montants visés aux alinéas a) et b) de la définition de « coûts nets » au paragraphe (6) qui ont été versés ou reçus à l'égard des prêts consentis aux étudiants à temps partiel ou ont été payés en vertu de

shall be included in the calculation described in that definition only if the government of the province satisfies the Minister that the provincial student loan plan includes provisions having substantially the same effect as the provisions of this Act relating to loans to part-time students or to the granting of special interest-free periods to borrowers respectively.

9. (1) Paragraph 17(a) of the said Act is repealed.

(2) Paragraphs 17(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(e) prescribing, for the purposes of section 15 6, the rate of interest, or the manner of determining the rate of interest, payable by the Minister on a guaranteed student loan or a class of guaranteed student loans;

(f) prescribing, for the purposes of para- 20 graph 7(d),

(i) the manner of calculating the interest and the amount on which it is to be calculated, and

(ii) the rate of interest or the manner of 25 determining the rate of interest;

(3) Section 17 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (r) thereof, the following paragraph: 30

(r.1) prescribing the circumstances in which a borrower ceases to be a full-time student;

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 35 thereof, the following heading and section:

FORMS

17.1 The Minister may prescribe

(a) any form or other document that is by this Act or the regulations to be prescribed by the Minister; and 40

(b) the information to be included in any document referred to in paragraph (a), in addition to the information otherwise re-

l'alinéa 10b) ne sont pris en compte pour le calcul prévu à cette définition que si le gouvernement de la province convainc le ministre que les effets de son régime de prêts aux 5 étudiants sont essentiellement les mêmes que ceux des dispositions de la présente loi portant respectivement sur les prêts aux étudiants à temps partiel ou l'octroi de périodes spéciales d'exemption.

9. (1) L'alinéa 17a) de la même loi est 10 abrogé.

(2) Les alinéas 17e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) prévoir le taux des intérêts ou le mode de détermination du taux des intérêts 15 payables par le ministre aux termes de l'article 6 à l'égard d'un prêt garanti ou d'une catégorie de prêts garantis;

f) prévoir, pour l'application de l'alinéa 7d) : 20

(i) le mode de calcul des intérêts et le montant sur lequel ils doivent être calculés,

(ii) le taux des intérêts ou son mode de 25 détermination;

(3) L'article 17 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa r), de ce qui suit :

r.1) prévoir les circonstances lors desquelles un emprunteur cesse d'être un étu- 30 diant à temps plein;

10. La même loi est modifiée par inser- 35 tion, après l'article 17, de ce qui suit :

FORMULAIRES

17.1 Le ministre peut déterminer :

a) les formulaires et autres documents 35 dont la forme, au titre de la présente loi ou des règlements, doit être déterminée par lui;

b) les renseignements à inscrire dans un formulaire ou document visé à l'alinéa a) 40

Formulaires

Forms

quired by this Act or the regulations to be included therein.

en plus de ceux que la présente loi ou les règlements prévoient d'y inscrire.

R.S., c. 44 (4th Supp.)

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

L.R., ch. 44 (4^e suppl.)

11. Subsection 10(2) of the *Lobbyists Registration Act* is repealed.

11. Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est abrogé.

12. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. The Governor in Council may make regulations

12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) requiring a fee to be paid on the filing of a return, or a return of a class of returns, under section 5 or 6 or for any service performed, or the use of any facility provided, by the registrar and prescribing the fee or the manner of determining the fee;

a) prévoir le versement de droits pour la remise, sous le régime des articles 5 et 6, d'une déclaration ou d'une déclaration faisant partie d'une catégorie déterminée ou pour la prestation de services ou la mise à disposition d'installations par le directeur et déterminer le montant des droits ou leur mode de détermination;

(b) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

b) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

RECOVERY OF FEES

RECouvreMENT DES DROITS

12.1 Any fee required by the regulations to be paid constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

12.1 Les droits réglementaires constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

13. Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. Le paragraphe 13(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. (1) Every individual who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

13. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Contravention of Act or regulations

Contravention à la loi

R.S., c. S-3

SALARIES ACT

LOI SUR LES TRAITEMENTS

L.R., ch. S-3

14. (1) The salary of the Prime Minister set out in section 4 of the *Salaries Act* is repealed and the amount of \$69,920 substituted therefor.

14. (1) Le montant du traitement du premier ministre mentionné à l'article 4 de la *Loi sur les traitements* est abrogé et remplacé par le montant suivant : 69 920 \$.

(2) The salaries of the ministers, other than the Prime Minister, set out in section 4

(2) Le montant du traitement des autres ministres mentionné à l'article 4 de la même

Regulations

Règlements

Recovery of fees

Recouvrement des droits

of the said Act are repealed and the amount of \$46,645 substituted therefor.

15. The salary of ministers of state set out in section 5 of the said Act is repealed and the amount of \$46,645 substituted therefor.

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

16. For the purpose of implementing the amendments to the *Canada Student Loans Act* enacted by this Act, a regulation made pursuant to that Act, as so amended, shall, if it so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on a day prior to the day on which the regulation was made, which prior day may not be before the day on which this Act is assented to.

17. (1) Subsection 6(2) shall come into force on August 1, 1993.

(2) Sections 11 to 13 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council

(3) Sections 14 and 15 shall be deemed to have come into force on April 1, 1992.

loi est abrogé et remplacé par le montant suivant : 46 645 \$.

15. Le montant du traitement des ministres d'État mentionné à l'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par le montant suivant : 46 645 \$.

DISPOSITION TRANSITOIRE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

16. Afin de permettre la mise en oeuvre des modifications à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* édictées par la présente loi, un règlement pris en vertu de cette loi, dans sa version modifiée, est rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, et est réputé être entré en vigueur à une date antérieure à sa prise, cette dernière date ne pouvant toutefois être elle-même antérieure à la date de la sanction royale de la présente loi.

17. (1) Le paragraphe 6(2) entre en vigueur le 1^{er} août 1993.

(2) Les articles 11 à 13 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

(3) Les articles 14 et 15 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1992.

Retroactive effect of regulations

Effet rétroactif des règlements

Coming into force

Entrée en vigueur

Idem

Idem

Idem

Idem



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-77

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-77

An Act to amend the National Defence Act

First reading, May 4, 1992

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

C-77

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-77

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale

Première lecture le 4 mai 1992

LE MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-77

PROJET DE LOI C-77

An Act to amend the National Defence Act

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale

R.S., c. N-5;
R.S., cc. 27, 31,
41 (1st Supp.),
c. 34 (3rd
Supp.), cc. 6,
22 (4th Supp.);
1990, c. 14;
1991, c. 43

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. N-5;
L.R., ch. 27,
31, 41 (1^{re}
suppl.), ch. 34
(3^e suppl.), ch.
6, 22 (4^e
suppl.); 1990,
ch. 14; 1991,
ch. 43

1. Subsection 137(2) of the *National Defence Act* is repealed and the following substituted therefor:

Attempt
charged, full
offence proved

(2) Where, in the case of a summary trial, an attempt to commit an offence is charged but the evidence establishes the commission of the complete offence, the accused person is not entitled to be acquitted, but may be convicted of the attempt unless the officer presiding at the trial does not make a finding on the charge and directs that the accused person be charged with the complete offence.

2. Section 165 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Convening
authorities

165. The Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may convene General Courts Martial and Disciplinary Courts Martial.

Appointment
authority

165.1 (1) Where a court martial is convened under section 165, an officer who is designated by or pursuant to regulations made by the Governor in Council shall appoint the president and other members of the court martial.

1. Le paragraphe 137(2) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas d'une accusation de tentative d'infraction jugée sommairement, l'accusé ne peut être acquitté si la consommation de l'infraction est établie. L'officier présidant le procès peut le déclarer coupable de tentative, à moins qu'il ne décide de ne pas rendre de verdict sur l'accusation et qu'il n'ordonne que l'accusé soit accusé de l'infraction consommée.

Accusation de
tentative,
preuve de
consommation
de l'infraction

2. L'article 165 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

165. Le ministre et les autres autorités qu'il désigne ou nomme à cette fin peuvent convoquer la cour martiale, générale ou disciplinaire.

Autorités
convocatrices

165.1 (1) Lorsqu'une cour martiale est convoquée en application de l'article 165, l'officier désigné à cette fin par règlement du gouverneur en conseil nomme le président et les autres membres de la cour martiale.

Autorité de
nomination

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Subsection 137(2) at present reads as follows:

(2) Where an attempt to commit an offence is charged but the evidence establishes the commission of the complete offence, the accused person is not entitled to be acquitted, but the service tribunal may convict him of the attempt unless

(a) in the case of a court martial, the officer who convened the court, in his discretion, discharges the court from making a finding on the charge and directs that the accused person be charged with the complete offence; or

(b) in the case of a summary trial, the officer presiding at the trial, in his discretion, does not make a finding on the charge and directs that the accused person be charged with the complete offence.

Clause 2: Section 165 at present reads as follows:

165. (1) The Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may convene General Courts Martial and Disciplinary Courts Martial.

(2) An authority that convenes a court martial under subsection (1) may appoint, as members of the court martial, officers of the Canadian Forces or officers of any armed forces who are attached, seconded or on loan to the Canadian Forces.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 137(2) :

(2) Dans le cas d'une accusation de tentative d'infraction, l'accusé ne peut être acquitté si la consommation de l'infraction est établie, et le tribunal militaire peut le déclarer coupable de tentative, à moins que, selon le cas :

a) l'officier ayant convoqué la cour martiale n'exerce son pouvoir discrétionnaire pour dispenser celle-ci de rendre un verdict sur l'accusation et pour ordonner que l'accusé soit accusé de l'infraction consommée;

b) l'officier présidant le procès sommaire n'exerce son pouvoir discrétionnaire pour décider de ne pas rendre de verdict sur l'accusation et pour ordonner que l'accusé soit accusé de l'infraction consommée.

Article 2. — Texte actuel de l'article 165 :

165. (1) Le ministre et les autres autorités qu'il désigne ou nomme à cette fin peuvent convoquer la cour martiale, générale ou disciplinaire.

(2) L'autorité qui convoque la cour martiale visée au paragraphe (1) peut en choisir les membres parmi les officiers des Forces canadiennes ou parmi ceux appartenant à d'autres forces armées et affectés ou prêtés aux Forces canadiennes.

Convening
authority
cannot be
appointment
authority

Members of
court martial

(2) An authority referred to in section 165 is not eligible to be designated for the purposes of subsection (1).

(3) Any officer of the Canadian Forces and any officer of any armed forces who is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces may be appointed under subsection (1) as a member of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial.

3. Section 167 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

167. A General Court Martial shall consist of five officers.

4. Subsection 168(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

168. (1) The president of a General Court Martial shall be an officer of or above the rank of colonel.

5. Section 170 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(a.1) the officer who appointed the members of the court martial;

6. Sections 173 and 174 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

173. A Disciplinary Court Martial shall consist of three officers.

174. The president of a Disciplinary Court Martial shall be an officer of or above the rank of major or of or above such higher rank as may be prescribed in regulations.

7. Section 176 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(a.1) the officer who appointed the members of the court martial;

8. Subsection 180(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Where the president of a court martial considers that it is expedient in the interests of public safety, defence or public morals that the public should be excluded during the

(2) Les autorités visées à l'article 165 ne peuvent être désignées dans le règlement prévu par le paragraphe (1).

(3) Les membres de la cour martiale générale ou disciplinaire sont choisis parmi les officiers des Forces canadiennes ou parmi ceux appartenant à d'autres forces armées et affectés ou prêtés aux Forces canadiennes.

3. L'article 167 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

167. La cour martiale générale se compose de cinq officiers.

4. Le paragraphe 168(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

168. (1) Le président de la cour martiale générale doit avoir au moins le grade de colonel.

5. L'article 170 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) l'officier qui en a nommé les membres;

6. Les articles 173 et 174 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

173. La cour martiale disciplinaire se compose de trois officiers.

174. Le président de la cour martiale disciplinaire doit avoir au moins soit le grade de major, soit le grade supérieur fixé par règlement.

7. L'article 176 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) l'officier qui en a nommé les membres;

8. Le paragraphe 180(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le président de la cour martiale qui le juge utile, dans l'intérêt de la sécurité publique, de la défense ou des mœurs, peut ordonner le huis clos total ou partiel. Le cas

Inhabilité à
nommer

Membres

Nombre de
membres

Grade du
président

Nombre de
membres

Grade du
président

Exception

Number of
members

Rank of
president

Number of
members

Rank of
president

Exception

Clause 3: Section 167 at present reads as follows:

167. A General Court Martial shall consist of not less than five officers and not more than such maximum number of officers as may be prescribed in regulations.

Clause 4: Subsection 168(1) at present reads as follows:

168. (1) The president of a General Court Martial shall be an officer of or above the rank of colonel and shall be appointed by the authority convening the General Court Martial or by an officer empowered by that authority to appoint the president.

Clause 5: New. The relevant portion of section 170 at present reads as follows:

170. None of the following persons shall sit as a member of a General Court Martial:

Clause 6: Sections 173 and 174 at present read as follows:

173. A Disciplinary Court Martial shall consist of not less than three officers and not more than such maximum number of officers as may be prescribed in regulations.

174. (1) The president of a Disciplinary Court Martial shall be appointed by the authority convening the Disciplinary Court Martial or by an officer empowered by that authority to appoint the president.

(2) The president of a Disciplinary Court Martial shall be an officer of or above the rank of major or of or above such higher rank as may be prescribed in regulations.

Clause 7: New. The relevant portion of section 176 at present reads as follows:

176. None of the following persons shall sit as a member of a Disciplinary Court Martial:

Clause 8: Subsection 180(2) at present reads as follows:

(2) Where the authority that convenes a court martial or the president of a court martial considers that it is expedient in the interests of public safety, defence or public morals that the public should be excluded during the whole or any part of a trial, either the authority or the president may make an order to that effect, and any such order shall be recorded in the minutes of the proceedings of the court martial.

Article 3. — Texte actuel de l'article 167 :

167. La cour martiale générale se compose d'officiers; leur nombre minimum est cinq et leur maximum peut être fixé par règlement.

Article 4. — Texte actuel du paragraphe 168(1) :

168. (1) Le président de la cour martiale générale doit avoir au moins le grade de colonel; il est nommé par l'autorité convocatrice ou par un officier habilité par celle-ci à cet effet.

Article 5. — Nouveau. Texte actuel du passage introductif de l'article 170 :

170. Ne peuvent siéger à la cour martiale générale :

Article 6. — Texte actuel des articles 173 et 174 :

173. Tous les membres de la cour martiale disciplinaire sont des officiers; leur nombre minimum est trois et leur maximum peut être fixé par règlement.

174. (1) Le président de la cour martiale disciplinaire est nommé par l'autorité convocatrice ou par un officier habilité par celle-ci à cet effet.

(2) Le président doit avoir au moins soit le grade de major, soit le grade supérieur fixé par règlement.

Article 7. — Nouveau. Texte actuel du passage introductif de l'article 176 :

176. Ne peuvent siéger à la cour martiale disciplinaire :

Article 8. — Texte actuel du paragraphe 180(2) :

(2) L'autorité convocatrice ou le président de la cour martiale qui le juge utile, dans l'intérêt de la sécurité publique, de la défense ou des mœurs, peut ordonner le huis clos total ou partiel. Le cas échéant, l'ordonnance est consignée au procès-verbal des débats.

whole or any part of a trial, the president may make an order to that effect, and the order shall be recorded in the minutes of the proceedings of the court martial.

9. The heading preceding section 187 and section 187 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Objections

Objections

187. (1) When a court martial is assembled, the names of the president and other members and of the judge advocate shall be read to the accused person and the prosecutor, who shall then be asked if they object to the trial being conducted by any of them and, in the event of any such objection, the decision of whether to allow the objection shall be made in accordance with the procedure prescribed in regulations.

Replacements

(2) The procedure for the replacement of a president or other member or of a judge advocate in respect of whom an objection has been allowed shall be as prescribed in regulations.

1991, c. 43, s. 17

10. Subsections 190(1) to (3.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Dissolution when number of members reduced

190. (1) Where, after the commencement of a trial by court martial, the court martial is by death or otherwise reduced below the number of members required by this Act, the court martial shall be deemed to be dissolved.

Illness of accused

(2) Where, on account of the illness of an accused person, it is impossible to continue the trial by court martial of that person, the court martial shall be dissolved.

Unfit to stand trial

(3) Where a court martial finds, pursuant to subsection 198(2), that an accused person is unfit to stand trial and it completes the proceedings under subsection 200(2), the court martial shall be dissolved.

11. Subsections 192(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Questions of law where judge advocate officiating

(3) A judge advocate appointed to officiate at a court martial may determine questions of law or mixed law and fact arising

échéant, l'ordonnance est consignée au procès-verbal des débats.

5 9. L'article 187 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5

Récusation

Récusation

187. (1) Dès que la cour martiale commence à siéger, les noms du président, des autres membres et du juge-avocat sont lus à l'accusé et au procureur de la poursuite, auxquels il est demandé s'ils s'opposent à ce que le procès soit mené par l'un d'entre eux; la recevabilité de la demande de récusation est décidée conformément à la procédure réglementaire.

15 Remplacements

(2) Le remplacement du président, de tout autre membre ou du juge-avocat dont la récusation a été admise est effectué conformément à la procédure réglementaire.

10. Les paragraphes 190(1) à (3.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1991, ch.43, art.17

190. (1) Est réputée dissoute la cour martiale qui, après l'ouverture du procès, n'a plus, par suite de décès ou pour tout autre motif, le nombre de membres prescrit par la présente loi.

Dissolution

(2) En cas de maladie de l'accusé rendant impossible la poursuite du procès, la cour martiale est dissoute.

Maladie de l'accusé

(3) Est dissoute la cour martiale qui décide, en vertu du paragraphe 198(2), que l'accusé est inapte à subir son procès et qui a complété les procédures en conformité avec le paragraphe 200(2).

Inaptitude à subir son procès

11. Les paragraphes 192(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le juge-avocat nommé pour siéger en cour martiale peut statuer sur les questions de droit ou sur les questions mixtes de droit 40

Questions de droit

Clause 9: The heading preceding section 187 and section 187 at present read as follows:

Objection to Members of Courts Martial

187. (1) When a court martial is assembled, the names of the president and other members shall be read to the accused person, who shall be asked if he objects to be tried by any of them and, in the event of any such objection, the court martial shall decide whether to allow it.

(2) The procedure for the replacement of a president of a court martial or any other members of a court martial in respect of whom an objection has been allowed shall be as prescribed in regulations.

Article 9. — Texte actuel de l'article 187 et de l'intertitre qui le précède :

Récusation de membres de la cour martiale

187. (1) Dès que la cour martiale commence à siéger, les noms du président et des autres membres sont lus à l'accusé, à qui il est demandé s'il s'oppose à être jugé par l'un d'entre eux; la cour décide de la recevabilité de toute demande de récusation.

(2) La procédure à suivre pour le remplacement du président ou de tout autre membre dont la récusation a été admise doit être conforme aux règlements.

Clause 10: Subsections 190(1) to (3.1) at present read as follows:

190. (1) Where, after the commencement of a trial by court martial, the court martial is by death or otherwise reduced below the minimum number of members prescribed in this Act, the court martial shall be deemed to be dissolved.

(2) Where, after the commencement of a trial by court martial, the president of the court martial dies or for any other reason cannot attend and the court martial is not thereby reduced below the minimum number of members prescribed in this Act, the authority that convened the court martial may appoint the senior member of the court martial to be the president and the trial shall proceed but, if the senior member of the court martial is not of sufficient rank to be appointed president, the court martial shall be deemed to be dissolved.

(3) Where, on account of the illness of an accused person, it is impossible to continue the trial by court martial of that person, the court martial shall be dissolved.

(3.1) Where a court martial finds, pursuant to subsection 198(2), that an accused person is unfit to stand trial and it completes the proceedings under subsection 200(2), the court martial is dissolved.

Clause 11: Subsections 192(3) and (4) at present read as follows:

(3) In the case of an equality of votes of the members of a court martial on the sentence or any other matter or question arising after the commencement of the trial, except the finding, the president of the court martial shall have a second or casting vote.

Article 10. — Texte actuel des paragraphes 190(1) à (3.1) :

190. (1) La cour martiale qui, après l'ouverture d'un procès, n'a plus, par suite de décès ou pour tout autre motif, le nombre minimum de membres prescrit par la présente loi est réputée dissoute.

(2) En cas de décès ou d'empêchement du président après l'ouverture d'un procès sans que cela ne réduise le nombre des membres de la cour martiale au-dessous du minimum obligatoire, l'autorité convocatrice peut nommer président le membre le plus ancien, s'il détient un grade suffisamment élevé; sinon, la cour martiale est réputée dissoute.

(3) En cas de maladie de l'accusé rendant impossible la poursuite du procès, la cour martiale est dissoute.

(3.1) Est dissoute la cour martiale qui décide, en vertu du paragraphe 198(2), que l'accusé est inapte à subir son procès et qui a complété les procédures en conformité avec le paragraphe 200(2).

Article 11. — Texte actuel des paragraphes 192(3) et (4) :

(3) Dans tous les autres cas, le président a voix prépondérante.

(4) Le juge-avocat nommé pour siéger en cour martiale peut, dans les circonstances, aux conditions et selon la procédure que précisent les règlements du gouverneur en conseil, statuer sur les questions de droit ou sur

before or after the commencement of the trial.

et de fait survenant avant ou après l'ouverture du procès.

(4) Where a judge advocate has been appointed to officiate at a court martial, the judge advocate may, in such circumstances and subject to such conditions and procedures as are prescribed in regulations made by the Governor in Council, determine questions of law or mixed law and fact arising before or after the commencement of the trial.

les questions mixtes de droit et de fait survenant avant ou après l'ouverture du procès.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-77

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-77

An Act to amend the National Defence Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 6, 1992**

C-77

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-77

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 MAI 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-77

PROJET DE LOI C-77

An Act to amend the National Defence Act

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale

R.S., c. N-5;
R.S., cc. 27, 31,
41 (1st Supp.),
c. 34 (3rd
Supp.), cc. 6,
22 (4th Supp.);
1990, c. 14;
1991, c. 43

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 137(2) of the *National Defence Act* is repealed and the following substituted therefor:

Attempt
charged, full
offence proved

(2) Where, in the case of a summary trial, an attempt to commit an offence is charged but the evidence establishes the commission of the complete offence, the accused person is not entitled to be acquitted, but may be convicted of the attempt unless the officer presiding at the trial does not make a finding on the charge and directs that the accused person be charged with the complete offence.

2. Section 165 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Convening
authorities

165. The Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may convene General Courts Martial and Disciplinary Courts Martial.

Appointment
authority

165.1 (1) Where a court martial is convened under section 165, an officer who is designated by or pursuant to regulations made by the Governor in Council shall appoint the president and other members of the court martial.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 137(2) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas d'une accusation de tentative d'infraction jugée sommairement, l'accusé ne peut être acquitté si la consommation de l'infraction est établie. L'officier présidant le procès peut le déclarer coupable de tentative, à moins qu'il ne décide de ne pas rendre de verdict sur l'accusation et qu'il n'ordonne que l'accusé soit accusé de l'infraction consommée.

2. L'article 165 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

165. Le ministre et les autres autorités qu'il désigne ou nomme à cette fin peuvent convoquer la cour martiale, générale ou disciplinaire.

165.1 (1) Lorsqu'une cour martiale est convoquée en application de l'article 165, l'officier désigné à cette fin par règlement du gouverneur en conseil nomme le président et les autres membres de la cour martiale.

L.R., ch. N-5;
L.R., ch. 27,
31, 41 (1^{er}
suppl.), ch. 34
(3^e suppl.), ch.
6, 22 (4^e
suppl.); 1990,
ch. 14; 1991,
ch. 43

Accusation de
tentative,
preuve de
consommation
de l'infraction

Autorités
convocatrices

Autorité de
nomination

Convening authority cannot be appointment authority	(2) An authority referred to in section 165 is not eligible to be designated for the purposes of subsection (1).	(2) Les autorités visées à l'article 165 ne peuvent être désignées dans le règlement prévu par le paragraphe (1).	Inhabilité à nommer
Members of court martial	(3) Any officer of the Canadian Forces and any officer of any armed forces who is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces may be appointed under subsection (1) as a member of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial.	(3) Les membres de la cour martiale générale ou disciplinaire sont choisis parmi les officiers des Forces canadiennes ou parmi ceux appartenant à d'autres forces armées et affectés ou prêtés aux Forces canadiennes.	Membres
Number of members	3. Section 167 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 167. A General Court Martial shall consist of five officers.	3. L'article 167 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 167. La cour martiale générale se compose de cinq officiers.	10 Nombre de membres
Rank of president	4. Subsection 168(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 168. (1) The president of a General Court Martial shall be an officer of or above the rank of colonel.	4. Le paragraphe 168(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 168. (1) Le président de la cour martiale générale doit avoir au moins le grade de colonel.	15 Grade du président
Number of members	5. Section 170 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph: (a.1) the officer who appointed the members of the court martial;	5. L'article 170 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit : a.1) l'officier qui en a nommé les membres;	20
Rank of president	6. Sections 173 and 174 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 173. A Disciplinary Court Martial shall consist of three officers. 174. The president of a Disciplinary Court Martial shall be an officer of or above the rank of major or of or above such higher rank as may be prescribed in regulations.	6. Les articles 173 et 174 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 173. La cour martiale disciplinaire se compose de trois officiers. 174. Le président de la cour martiale disciplinaire doit avoir au moins soit le grade de major, soit le grade supérieur fixé par règlement.	25 Nombre de membres Grade du président
Exception	7. Section 176 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph: (a.1) the officer who appointed the members of the court martial; 8. Subsection 180(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: (2) Where the president of a court martial considers that it is expedient in the interests of public safety, defence or public morals that the public should be excluded during the	7. L'article 176 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit : a.1) l'officier qui en a nommé les membres; 8. Le paragraphe 180(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : (2) Le président de la cour martiale qui le juge utile, dans l'intérêt de la sécurité publique, de la défense ou des mœurs, peut ordonner le huis clos total ou partiel. Le cas	30 35 40 Exception

whole or any part of a trial, the president may make an order to that effect, and the order shall be recorded in the minutes of the proceedings of the court martial.

9. The heading preceding section 187 and section 187 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Objections

Objections

187. (1) When a court martial is assembled, the names of the president and other members and of the judge advocate shall be read to the accused person and the prosecutor, who shall then be asked if they object to the trial being conducted by any of them and, in the event of any such objection, the decision of whether to allow the objection shall be made in accordance with the procedure prescribed in regulations.

Replacements

(2) The procedure for the replacement of a president or other member or of a judge advocate in respect of whom an objection has been allowed shall be as prescribed in regulations.

1991, c. 43, s. 17

10. Subsections 190(1) to (3.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Dissolution when number of members reduced

190. (1) Where, after the commencement of a trial by court martial, the court martial is by death or otherwise reduced below the number of members required by this Act, the court martial shall be deemed to be dissolved.

Illness of accused

(2) Where, on account of the illness of an accused person, it is impossible to continue the trial by court martial of that person, the court martial shall be dissolved.

Unfit to stand trial

(3) Where a court martial finds, pursuant to subsection 198(2), that an accused person is unfit to stand trial and it completes the proceedings under subsection 200(2), the court martial shall be dissolved.

11. Subsections 192(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Questions of law where judge advocate officiating

(3) A judge advocate appointed to officiate at a court martial may determine questions of law or mixed law and fact arising

échéant, l'ordonnance est consignée au procès-verbal des débats.

5 9. L'article 187 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5

Récusation

Récusation

187. (1) Dès que la cour martiale commence à siéger, les noms du président, des autres membres et du juge-avocat sont lus à l'accusé et au procureur de la poursuite, auxquels il est demandé s'ils s'opposent à ce que le procès soit mené par l'un d'entre eux; la recevabilité de la demande de récusation est décidée conformément à la procédure réglementaire.

15 Remplacements

(2) Le remplacement du président, de tout autre membre ou du juge-avocat dont la récusation a été admise est effectué conformément à la procédure réglementaire.

10. Les paragraphes 190(1) à (3.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1991, ch.43, art.17

190. (1) Est réputée dissoute la cour martiale qui, après l'ouverture du procès, n'a plus, par suite de décès ou pour tout autre motif, le nombre de membres prescrit par la présente loi.

Dissolution

(2) En cas de maladie de l'accusé rendant impossible la poursuite du procès, la cour martiale est dissoute.

Maladie de l'accusé

(3) Est dissoute la cour martiale qui décide, en vertu du paragraphe 198(2), que l'accusé est inapte à subir son procès et qui a complété les procédures en conformité avec le paragraphe 200(2).

30 Inaptitude à subir son procès

11. Les paragraphes 192(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le juge-avocat nommé pour siéger en cour martiale peut statuer sur les questions de droit ou sur les questions mixtes de droit

Questions de droit

before or after the commencement of the trial.

et de fait survenant avant ou après l'ouverture du procès.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des
communes par l'imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-78

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-78

An Act to amend certain Acts with respect to persons with
disabilities

First reading, May 5, 1992

THE SECRETARY OF STATE OF CANADA

C-78

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-78

Loi modifiant certaines lois relativement aux personnes
handicapées

Première lecture le 5 mai 1992

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU CANADA



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-78

PROJET DE LOI C-78

An Act to amend certain Acts with respect
to persons with disabilities

Loi modifiant certaines lois relativement aux
personnes handicapées

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

1. Section 3 of the *Access to Information
Act* is amended by adding thereto, in alpha-
betical order, the following definitions:

1. L'article 3 de la *Loi sur l'accès à l'in-
formation* est modifié par insertion, suivant 5
l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"alternative
format"
« support de ... »

"alternative format", with respect to a re-
cord, means a format that allows a person
with a sensory disability to read or listen
to that record;

« déficience sensorielle » Toute déficience liée
à la vue ou à l'ouïe.

« déficience
sensorielle »
"sensory
disability"
« support de
substitution »
"alternative
format"

"sensory
disability"
« déficience
sensorielle »

"sensory disability" means a disability that
relates to sight or hearing;

10 « support de substitution » Tout support per-
mettant à une personne ayant une défi-
cidence sensorielle de lire ou d'écouter un
document. 10

2. Subsection 11(1) of the said Act is
amended by striking out the word "and" at
the end of paragraph (a) thereof, by adding 15
the word "and" at the end of paragraph (b)
thereof and by adding thereto the following
paragraph:

2. Le paragraphe 11(1) de la même loi est
modifié par adjonction de ce qui suit :

(c) before the record is converted into an
alternative format or any copies are made 20
in that format, such fee as may be pre-
scribed by regulation reflecting the cost of
the medium in which the alternative for-
mat is produced.

c) un versement prévu par règlement, exi- 15
gible avant le transfert, ou la production
de copies, du document sur support de sub-
stitution et correspondant au coût du sup-
port de substitution.

3. Section 12 of the said Act is amended 25
by adding thereto the following subsection:

3. L'article 12 de la même loi est modifié 20
par adjonction de ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

*Access to Information Act**Clause 1: New.**Clause 2: New.**Clause 3: New.*

NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur l'accès à l'information**Article 1. — Nouveau.**Article 2. — Nouveau.**Article 3. — Nouveau.*

Access to
record in
alternative
format

(3) Where access to a record or a part thereof is to be given under this Act and the person to whom access is to be given has a sensory disability and requests that access be given in an alternative format, a copy of the record or part thereof shall be given to the person in an alternative format

(a) forthwith, if the record or part thereof already exists under the control of a government institution in an alternative format that is acceptable to that person; or

(b) within a reasonable period of time, if the head of the government institution that has control of the record considers the giving of access in an alternative format to be necessary to enable the person to exercise the person's right of access under this Act and considers it reasonable to cause that record or part thereof to be converted.

4. Subsection 30(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

(d.1) from persons who have not been given access to a record or a part thereof in an alternative format pursuant to a request made under subsection 12(3), or have not been given such access within a period of time that they consider appropriate;

5. Paragraph 77(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) prescribing a fee for the purpose of paragraph 11(1)(a) and the manner of calculating fees or amounts payable for the purposes of paragraphs 11(1)(b) and (c) and subsections 11(2) and (3);

R.S., c. C-29

CITIZENSHIP ACT

6. The definition "disability" in subsection 2(1) of the *Citizenship Act* is repealed.

7. Subsection 5(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by re-

(3) La personne ayant une déficience sensorielle à qui est donnée communication totale ou partielle d'un document et qui a demandé qu'elle lui soit faite sur un support de substitution se fait communiquer copie du document ou de la partie en cause sur un tel support :

a) immédiatement, si le document ou la partie en cause existe déjà sur un support de substitution qui lui soit acceptable et 10 relève d'une institution fédérale;

b) dans un délai convenable, si le responsable de l'institution fédérale dont relève le document estime que la communication sur un support de substitution est nécessaire pour que la personne puisse exercer ses droits et qu'il est raisonnable de transférer le document ou la partie en cause sur un tel support.

4. Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) déposées par des personnes qui se sont vu refuser la communication des documents ou des parties en cause sur un support de substitution au titre du paragraphe 12(3) ou qui considèrent comme contre-indiqué le délai de communication relatif au transfert;

5. L'alinéa 77(1)d) de la même loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) fixer le montant des droits prévus à l'alinéa 11(1)a) et déterminer le mode de calcul du montant exigible en vertu des alinéas 11(1)b) et c) et des paragraphes 11(2) et (3);

Communication
sur support de
substitution

LOI SUR LA CITOYENNETÉ

6. La définition de « incapacité », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, est abrogée.

7. L'alinéa 5(3)b) de la même loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. C-29

Clause 4: New.

Article 4. — Nouveau.

Clause 5: The relevant portion of subsection 77(1) at present reads as follows:

77. (1) The Governor in Council may make regulations

...

(d) prescribing a fee for the purpose of paragraph 11(1)(a) and the manner of calculating fees or amounts payable for the purposes of paragraph 11(1)(b) and subsections 11(2) and (3);

Citizenship Act

Clause 6: The definition "disability" reads as follows:

"disability" means the incapacity of a minor or of a person who is mentally incompetent;

Clause 7: The relevant portion of subsection 5(3) at present reads as follows:

Article 5. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 77(1) :

77. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

d) fixer le montant des droits prévus à l'alinéa 11(1)a) et déterminer le mode de calcul du montant exigible en vertu de l'alinéa 11(1)b) et des paragraphes 11(2) et (3);

Loi sur la citoyenneté

Article 6. — Texte de la définition de « incapacité » au paragraphe 2(1) :

« incapacité » Celle qui découle de la minorité ou de l'altération des facultés mentales.

Article 7. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 5(3) :

pealing paragraph (b) thereof and substituting the following therefor:

(b) in the case of a minor, the requirement respecting age set out in paragraph (1)(b), the requirement respecting length of residence in Canada set out in paragraph (1)(c) or the requirement to take the oath of citizenship; and

(c) in the case of any person who is prevented from understanding the significance of taking the oath of citizenship by reason of a mental disability, the requirement to take the oath.

8. (1) Paragraphs 9(1)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(c) is not a minor;

(d) is not prevented from understanding the significance of renouncing citizenship by reason of the person having a mental disability; and

(e) does not reside in Canada.

(2) Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) The Minister may, in the Minister's discretion, waive on compassionate grounds the requirements of paragraph (1)(d) or (e).

b) dans le cas d'un mineur, des conditions relatives soit à l'âge ou à la durée de résidence au Canada respectivement énoncées aux alinéas (1)b) et c), soit à la prestation du serment de citoyenneté;

c) dans le cas d'une personne incapable de saisir la portée du serment de citoyenneté en raison d'une déficience mentale, de l'exigence de prêter ce serment.

8. (1) Les alinéas 9(1)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) n'est pas un mineur;

d) n'est pas incapable de saisir la portée de répudier sa citoyenneté en raison d'une déficience mentale;

e) ne réside pas au Canada.

(2) Le paragraphe 9(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour des raisons humanitaires, le ministre a le pouvoir discrétionnaire d'exempter les intéressés des conditions prévues aux alinéas (1)d) ou e).

Ministerial discretion to waive requirements

Dispenses

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1992, c. 1, s. 60 (Sch. 1, s. 32) (F)

9. Subsection 486(2.1) of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

(2.1) Notwithstanding section 650, where an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or section 170, 171, 172, 173, 271, 272 or 273 and the complainant, at the time of the trial or preliminary inquiry, is under the age of eighteen years or is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, the presiding judge or justice, as the case may be, may order that the complainant testify outside the court room or behind a screen or other device that would

9. Le paragraphe 486(2.1) du Code criminel est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273 et que le plaignant est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, soit âgé de moins de dix-huit ans, ou soit capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner que le plaignant

Testimony outside court room

Exclusion

1992, ch. 1, art. 60, ann. 1, art. 32 (F)

(3) The Minister may, in his discretion, waive on compassionate grounds,

...

(b) in the case of any person under a disability, the requirement respecting age set out in paragraph (1)(b), the requirement respecting length of residence in Canada set out in paragraph (1)(c) or the requirement that the person take the oath of citizenship.

Clause 8: (1) The relevant portion of subsection 9(1) at present reads as follows:

9. (1) A citizen may, on application, renounce his citizenship if he

...

(c) is not under a disability; and

(d) does not reside in Canada.

(2) Subsection 9(2) at present reads as follows:

(2) The Minister may, in his discretion, waive on compassionate grounds the requirements of paragraph (1)(c) or (d) with respect to any person who is not a minor.

Criminal Code

Clause 9: Subsection 486(2.1) at present reads as follows:

(2.1) Notwithstanding section 650, where an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or section 170, 171, 172, 173, 271, 272, or 273 and the complainant is, at the time of the trial or preliminary inquiry, under the age of eighteen years, the presiding judge or justice, as the case may be, may order that the complainant testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the complainant not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the exclusion is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant.

(3) Pour des raisons d'ordre humanitaire, le ministre a le pouvoir discrétionnaire d'exempter :

...

b) dans le cas des conditions relatives soit à l'âge ou à la durée de la résidence au Canada respectivement énoncées aux alinéas (1)b) et c), soit à la prestation du serment de citoyenneté.

Article 8, (1). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 9(1) :

9. (1) Peut demander à répudier sa citoyenneté le citoyen qui :

...

c) n'est pas frappé d'incapacité;

d) ne réside pas au Canada.

(2). — Texte actuel du paragraphe 9(2) :

(2) Pour des raisons d'ordre humanitaire, le ministre a le pouvoir discrétionnaire d'exempter les non-mineurs des conditions prévues aux alinéas (1)c) ou d).

Code criminel

Article 9. — Texte actuel du paragraphe 486(2.1) :

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273 et que le plaignant est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, âgé de moins de dix-huit ans, le juge qui préside ou le juge de paix peut ordonner que le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

allow the complainant not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the exclusion is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant.

témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir 5 du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

R.S., c. E-2

CANADA ELECTIONS ACT

10. The definitions "level access", "personal expenses" and "polling division" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* are repealed and the following substituted therefor:

"level access"
« accès de ... »

"level access", in respect of any premises, means premises that are so located that a person may reach the premises from the street or roadway and enter the premises without going up or down any step, stairs 15 or escalator;

"personal expenses"
« dépenses personnelles »

"personal expenses", with respect to the expenditure of any candidate in relation to any election at which the candidate is a candidate, includes any reasonable amount 20 in respect of such travel, living and other related expenses, including expenses incurred by a disabled candidate relating to the candidate's disability, as the Chief Electoral Officer may designate; 25

"polling division"
« section de ... »

"polling division" means any division, subdivision, district, sub-district or other territorial area fixed by the returning officer, for which a list of electors is prepared and for which one or more polling stations is or are 30 established for the taking of the vote on polling day, and includes two or more institutions constituted as provided in subsection 20(4);

11. Section 8 of the said Act is renumbered as subsection 8(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Public education and information programs

(2) The Chief Electoral Officer may implement public education and information 40 programs to make the electoral process better known to the public, particularly those persons and groups most likely to experience

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

L.R., ch. E-2

10. Les définitions de « accès de plain-pied », « dépenses personnelles » et « section de vote », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, sont abrogées et respecti- 10 vement remplacées par ce qui suit :

« accès de plain-pied » Relativement à un bureau de scrutin, un bureau ou un local, la possibilité de passer de la chaussée à l'intérieur du bureau sans devoir monter ou descendre des marches ou des escaliers ni prendre d'escalier mécanique. 15

« dépenses personnelles » En ce qui concerne les dépenses d'un candidat à une élection 20 en rapport avec cette élection, s'entend notamment de tout montant raisonnable engagé par le candidat relativement aux frais de déplacement, de séjour ou autres frais assimilés, notamment les frais engagés par 25 un candidat ayant une déficience liés à celle-ci, tels que peut les désigner le directeur général des élections.

« section de vote » Division, subdivision, district, sous-district ou autre zone territoriale fixée par le directeur du scrutin, pour laquelle est dressée une liste électorale et pour laquelle sont établis un ou plusieurs bureaux de scrutin pour recevoir les suffrages le jour de l'élection; y sont assimi- 30 lées les institutions regroupées en vertu du paragraphe 20(4).

11. L'article 8 de la même loi devient le paragraphe 8(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit : 40

(2) Le directeur général des élections peut mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation populaire visant à mieux faire connaître le processus électoral à la population, particulièrement aux personnes et 45 aux groupes de personnes susceptibles d'avoir

Programmes d'information et d'éducation populaire

Canada Elections Act

Clause 10: The definitions “level access”, “personal expenses” and “polling division” at present read as follows:

“level access”, in respect of a polling station, means a polling station that is so located in a building that a person may reach the polling station from the street or roadway and enter the polling station without going up or down any step, stairs or escalator;

“personal expenses”, with respect to the expenditure of any candidate in relation to any election at which he is a candidate, includes any reasonable amount incurred by the candidate in respect of such travel, living and other related expenses as the Chief Electoral Officer may designate;

“polling division” means any division, subdivision, district, sub-district or other territorial area fixed by the returning officer, for which a list of electors is prepared and for which one or more polling stations is or are established for the taking of the vote on polling day;

Clause 11: New.

Loi électorale du Canada

Article 10. — Texte actuel des définitions de « accès de plain-pied », « dépenses personnelles » et « section de vote » au paragraphe 2(1) :

« accès de plain-pied » Relativement à un bureau de scrutin, la possibilité de passer de la chaussée à l'intérieur du bureau sans devoir monter ou descendre des marches ou des escaliers ni prendre d'escalier mécanique.

« dépenses personnelles » En ce qui concerne les dépenses d'un candidat à une élection en rapport avec cette élection, s'entend notamment de tout montant raisonnable engagé par le candidat relativement aux frais de déplacement, de séjour ou autres frais assimilés, tels que peut les désigner le directeur général des élections.

« section de vote » Division, subdivision, district, sous-district ou autre zone territoriale fixée par le directeur du scrutin, pour laquelle est dressée une liste électorale et pour laquelle sont établis un ou plusieurs bureaux de scrutin pour recevoir les suffrages le jour de l'élection.

Article 11. — Nouveau.

difficulties in exercising their democratic rights.

12. Paragraph 19(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) forthwith on the receipt of notice that a writ has been issued for an election in the electoral district for which the returning officer is appointed, open in some convenient place in the electoral district an office in premises with level access where the electors can have recourse to the returning officer;

13. (1) Paragraph 20(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) give due consideration to the polling divisions established by municipal and provincial authorities and to geographical and all other factors that may affect the convenience of the electors in casting their votes at the appropriate polling station, which shall be established by the returning officer at a convenient place in the polling division, or as prescribed in subsection 106(1) or (2), 107(1) or (2) or 107.1(1); and

(2) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(4) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer and notwithstanding anything in this section, constitute polling divisions consisting of two or more institutions where elderly or disabled persons reside.

14. Subsection 73(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) The place fixed pursuant to paragraph (1)(a) for the nomination of candidates shall be a court house, city or town hall or other public or private building that has level access and shall be in the most central place in the electoral district or the place that is most convenient for the majority of electors in the electoral district.

des difficultés à exercer leurs droits démocratiques.

12. L'alinéa 19(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) dès la réception d'un avis lui annonçant l'émission d'un bref ordonnant la tenue d'une élection dans sa circonscription, ouvrir immédiatement dans un endroit propice de la circonscription un bureau avec accès de plain-pied où les électeurs peuvent s'adresser à lui;

13. (1) L'alinéa 20(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) dûment tenir compte des sections de vote établies par les autorités municipales et provinciales, ainsi que des particularités géographiques et de tous les autres facteurs qui pourraient rendre moins commode pour les électeurs l'exercice de leur droit de vote au bureau de scrutin approprié, lequel doit être établi par le directeur du scrutin dans un local convenable situé dans la section de vote ou comme le prescrit le paragraphe 106(1) ou (2), 107(1) ou (2), ou 107.1(1);

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Le directeur du scrutin peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections et malgré toute autre disposition du présent article, créer une section de vote constituée d'au moins deux institutions où résident des personnes âgées ou handicapées.

14. Le paragraphe 73(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le lieu fixé selon l'alinéa (1)a) pour la présentation des candidats doit être un palais de justice, un hôtel de ville, une salle municipale ou un autre édifice public ou privé avec accès de plain-pied, et doit être situé à l'endroit le plus central de la circonscription ou le plus commode pour la majorité des électeurs de la circonscription.

Institutions

Place for
nomination of
candidates

Section de vote
formée d'insti-
tutions

Lieu de présen-
tation des
candidats

Clause 12: The relevant portion of subsection 19(1) at present reads as follows:

19. (1) Every returning officer shall
- (a) forthwith on the receipt of notice that a writ has been issued for an election in the electoral district for which he is appointed, open an office in some convenient place in the electoral district where the electors can have recourse to him;

Clause 13: (1) The relevant portion of subsection 20(2) at present reads as follows:

- (2) The returning officer, in carrying out a revision pursuant to instructions issued under subsection (1), shall
- (a) give due consideration to the polling divisions established by municipal and provincial authorities and to geographical and all other factors that may affect the convenience of the electors in casting their votes at the appropriate polling station, which shall be established by the returning officer at a convenient place in the polling division, or as prescribed in subsection 106(1) or (2) or subsection 107(1) or (2); and

(2) New.

Clause 14: Subsection 73(2) at present reads as follows:

- (2) The place fixed pursuant to paragraph (1)(a) for the nomination of candidates shall be a court house, city or town hall or other public or private building in the most central place in the electoral district or the place that is most convenient for the majority of electors in the electoral district.

Article 12. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 19(1) :

19. (1) Tout directeur du scrutin doit :
- a) dès la réception d'un avis lui annonçant l'émission d'un bref ordonnant la tenue d'une élection dans sa circonscription, ouvrir immédiatement dans un endroit propice de la circonscription un bureau où les électeurs peuvent s'adresser à lui;

Article 13, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 20(2) :

- (2) Lorsque le directeur du scrutin effectue une révision en conformité avec les instructions reçues en vertu du paragraphe (1), il doit :
- a) dûment tenir compte des sections de vote établies par les autorités municipales et provinciales, ainsi que des particularités géographiques et de tous les autres facteurs qui pourraient rendre moins commode pour les électeurs l'exercice de leur droit de vote au bureau de scrutin approprié, lequel doit être établi par le directeur du scrutin dans un local convenable situé dans la section de vote ou comme le prescrit le paragraphe 106(1) ou (2) ou le paragraphe 107(1) ou (2);

(2). — Nouveau.

Article 14. — Texte actuel du paragraphe 73(2) :

- (2) Le lieu fixé selon l'alinéa (1)a) pour la présentation des candidats doit être un palais de justice, un hôtel de ville, une salle municipale ou un autre édifice public ou privé situé à l'endroit le plus central de la circonscription ou le plus commode pour la majorité des électeurs de la circonscription.

15. Subsection 104(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

(c.1) an adequate number of templates, as furnished by the Chief Electoral Officer, to enable electors who are blind or visually impaired to mark their ballots without assistance;

16. Subsection 105(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

105. (1) Subject to subsection (1.1), the poll shall be held in one or more polling stations established in each polling division in premises with level access, having an outside door for the admittance of electors, and, if possible, another door through which they may leave after voting.

(1.1) Where a returning officer is unable to secure suitable premises with level access to be used as a polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the polling station in premises without level access.

17. Section 107 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

(3) A returning officer may require the officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada to make premises in that building available for use as a polling station, and the officer to whom the requirement is directed shall make every reasonable effort to comply with the requirement.

18. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 107 thereof, the following section:

107.1 (1) Where a polling division consisting of two or more institutions is constituted pursuant to subsection 20(4), the returning officer may establish a mobile polling station to be located in each of those institutions successively.

15. Le paragraphe 104(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) un nombre suffisant de gabarits fournis par le directeur général des élections pour permettre aux électeurs aveugles ou ayant une déficience visuelle de marquer leur bulletin sans assistance;

16. Le paragraphe 105(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

105. (1) Le scrutin se tient dans un ou plusieurs bureaux de scrutin avec accès de plain-pied établis dans chaque section de vote ayant une porte d'entrée pour les électeurs et, si possible, une porte de sortie à utiliser après qu'ils ont voté.

(1.1) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied pour servir de bureau de scrutin, il peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, établir un bureau de scrutin dans un local qui n'a pas d'accès de plain-pied.

17. L'article 107 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Le directeur du scrutin peut exiger du fonctionnaire ayant la charge d'un édifice possédé ou occupé par le gouvernement du Canada qu'il mette l'édifice à sa disposition pour usage de bureau de scrutin. Le fonctionnaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour satisfaire à cette demande.

18. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 107, de ce qui suit :

107.1 (1) Lorsqu'une section de vote a été créée en vertu du paragraphe 20(4), le directeur du scrutin peut établir un bureau de scrutin itinérant situé successivement dans toutes les institutions constituant la section de vote.

Polling stations

Bureaux de scrutin

Exception

Exception

Polling station in federal buildings

Accès à un édifice fédéral

Mobile polling station

Bureaux de scrutin itinérants

Clause 15: New.

Article 15. — Nouveau.

Clause 16: Subsection 105(1) at present reads as follows:

105. (1) The poll shall be held in one or more polling stations established in each polling division in premises of convenient access, having an outside door for the admittance of electors, and, if possible, another door through which they may leave after voting.

Article 16. — Texte actuel du paragraphe 105(1) :

105. (1) Le scrutin se tient dans un ou plusieurs bureaux de scrutin établis dans chaque section de vote dans un local facile d'accès, ayant une porte d'entrée pour les électeurs, et, si possible, une porte de sortie à utiliser après qu'ils ont voté.

Clause 17: New.

Article 17. — Nouveau.

Clause 18: New.

Article 18. — Nouveau.

Hours of
polling for
mobile polling
station

(2) The returning officer shall set the times during which a mobile polling station will be in the institutions referred to in subsection (1).

(2) Le directeur du scrutin fixe les heures d'ouverture du bureau de scrutin itinérant dans chacune des institutions visées au paragraphe (1).

Heures d'ouverture

Notice

(3) The returning officer shall give notice to the candidates of the itinerary of the mobile polling station in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

5 (3) Le directeur du scrutin donne avis aux candidats de l'itinéraire des bureaux de scrutin itinérants conformément aux instructions du directeur général des élections.

5 Avis

Provisions
applicable to
mobile polls

(4) Subject to the instructions of the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act relating to ordinary polls shall in so far as they are applicable apply to mobile polls.

10 (4) Sous réserve des instructions du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux de scrutin itinérants.

Dispositions
applicables aux
bureaux de
scrutin
itinérants

19. Paragraph 121(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**19. L'alinéa 121(2)a) de la même loi est 15
abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(a) obtained a transfer certificate pursuant to section 126, 126.1 or 127 and fully complies with subsection 126(6), or

a) soit obtenu un certificat de transfert, en conformité avec les articles 126, 126.1 ou 127, et ne se conforme pleinement au paragraphe 126(6);

20

20. Subsection 126(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**20. Le paragraphe 126(7) de la même loi 20
est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Limitation

(7) No returning officer or assistant returning officer shall issue certificates under this section or section 126.1 or 127 purporting to entitle more than two agents for any one candidate to vote at any given polling station, and no deputy returning officer shall permit more than two agents for any one candidate to vote at the deputy returning officer's polling station on certificates under this section or section 126.1 or 127.

(7) Nul directeur ou directeur adjoint du scrutin ne peut délivrer des certificats prévus par le présent article ou par les articles 126.1 25 ou 127 et censés donner droit à plus de deux représentants d'un même candidat de voter à un bureau déterminé. Aucun scrutateur ne peut permettre à plus de deux représentants d'un même candidat de voter à son bureau de 30 scrutin sur l'autorisation de certificats délivrés en vertu du présent article, des articles 126.1 ou 127.

Limite du
nombre de
représentants

21. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 126 thereof, the following section:

21. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 126, de ce qui suit : 35

Application for
transfer
certificate by
disabled elector

126.1 (1) Where

(a) an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is a wheelchair user or by reason of any disability is unable to vote without difficulty at a polling station that is without level access, and

35 **126.1 (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote à une élection, qui réside dans une section de vote où ne se trouve aucun bureau de scrutin avec accès de plain-pied et qui, 40
devant se déplacer en fauteuil roulant ou, à cause d'une déficience, ne peut, sans difficulté, aller voter dans un bureau de scrutin dont l'accès n'est pas de plain-pied peut, jusqu'à vingt-deux heures le vendredi précédant le 45**

Demande de
certificat de
transfert par un
électeur
handicapé

Clause 19: The relevant portion of subsection 121(2) at present reads as follows:

(2) In an urban polling division, an elector shall not be allowed to vote if his name does not appear on the official list of electors unless he has

(a) obtained a transfer certificate pursuant to section 126 or 127 and fully complies with subsection 126(6), or

Clause 20: Subsection 126(7) at present reads as follows:

(7) No returning officer or assistant returning officer shall issue certificates under this section or section 127 purporting to entitle more than two agents for any one candidate to vote at any given polling station, and no deputy returning officer shall permit more than two agents for any one candidate to vote at his polling station on certificates under this section or section 127.

Clause 21: New.

Article 19. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 121(2) :

(2) Dans une section urbaine, un électeur n'est pas admis à voter si son nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs, à moins qu'il n'ait :

a) soit obtenu un certificat de transfert, en conformité avec les articles 126 ou 127, et ne se conforme pleinement au paragraphe 126(6);

Article 20. — Texte actuel du paragraphe 126(7) :

(7) Nul directeur ou directeur adjoint du scrutin ne peut délivrer des certificats prévus par le présent article ou l'article 127 et censés donner droit à plus de deux représentants d'un même candidat de voter à un bureau déterminé. Aucun scrutateur ne peut permettre à plus de deux représentants d'un même candidat de voter à son bureau de scrutin sur l'autorisation de certificats délivrés en vertu du présent article ou de l'article 127.

Article 21. — Nouveau.

(b) the polling division in which the elector resides does not have a polling station with level access,

the elector may, before ten o'clock in the evening of the Friday immediately preceding polling day, apply, in the prescribed form, to the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the elector is qualified to vote for a transfer certificate to vote at a polling station with level access in any other polling division in that electoral district.

Idem

(2) An application made pursuant to subsection (1) shall be signed by the elector and shall be delivered personally to the returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1) by the elector or by a friend or relative of the elector.

Issue of transfer certificate to disabled elector

(3) Where a returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1) receives an application for a transfer certificate from an elector in accordance with subsections (1) and (2), that officer shall, after satisfying himself or herself that

(a) the elector's name appears on the list of electors for the electoral district referred to in subsection (1), and

(b) the polling division in which the elector resides does not have a polling station with level access,

complete and issue a transfer certificate, in the prescribed form, entitling the elector to vote at a polling station with level access in any other polling division in that electoral district, and hand the certificate to the person who delivered the application therefor to that officer.

22. (1) Paragraph 127(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) is a wheelchair user or by reason of any disability is unable to vote without difficulty at an advance polling station that is without level access,

jour du scrutin, demander, en la forme prescrite, au directeur ou au directeur adjoint du scrutin de la circonscription où l'électeur est habile à voter, un certificat de transfert l'autorisant à voter à un bureau de scrutin, avec accès de plain-pied, dans la circonscription.

5

(2) La demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit être signée par l'électeur et délivrée personnellement, par l'électeur ou un ami ou un parent de l'électeur, au directeur ou au directeur adjoint du scrutin visé au paragraphe (1).

Idem

(3) Lorsque le directeur ou le directeur adjoint du scrutin visé au paragraphe (1) est saisi d'une demande de certificat de transfert en conformité avec les paragraphes (1) et (2), il doit remplir et émettre, à la personne qui lui a présenté la demande, un certificat de transfert, en la forme prescrite, autorisant l'électeur à voter à un bureau de scrutin avec accès de plain-pied dans cette circonscription, s'il est convaincu, à la fois :

Certificat de transfert pour un électeur handicapé

a) que le nom de l'électeur figure sur la liste électorale de la circonscription visée au paragraphe (1);

25

b) que l'électeur réside dans une section où n'est établi aucun bureau de scrutin avec accès de plain-pied.

22. (1) L'alinéa 127(1) c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

c) devant se déplacer en fauteuil roulant ou, à cause de quelque déficience, ne peut, sans difficulté, aller voter dans un bureau spécial de scrutin dont l'accès n'est pas de plain-pied,

35

Clause 22: (1) The relevant portion of subsection 127(1) at present reads as follows:

127. (1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election

...

(c) is confined to a wheelchair or by reason of some other incapacity is unable to vote without difficulty at an advance polling station that is without level access,

Article 22, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 127(1) :

127. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote à une élection et qui :

...

c) devant se déplacer en fauteuil roulant ou, à cause de quelque incapacité, ne peut, sans difficulté, aller voter dans un bureau spécial de scrutin dont l'accès n'est pas de plain-pied,

(2) Subsection 127(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) An application made pursuant to subsection (1) shall be signed by the elector and shall be delivered personally to the returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1) by the elector or by a friend or relative of the elector.

23. Subsection 128(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Entry opposite voter's name

(2) In every case of a vote polled under the authority of section 126, 126.1 or 127, the poll clerk shall enter in the poll book or Record of Votes Cast at an Advance Poll, whichever is applicable, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the certificate and stating

(a) in the case of a voter who holds a transfer certificate issued under subsection 126.1(3) or 127(3), that the voter is the holder of a transfer certificate; and

(b) in any other case, the particular office or position that the voter is filling at the polling station.

24. All that portion of subsection 129(2) of the said Act preceding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor:

Secrecy at the poll

(2) Except as provided by this Act, no elector shall

25. Subsection 130(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition

(3) No deputy returning officer shall inquire or see for whom the elector intends to vote, except when the elector is unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness, visual impairment or other physical disability.

(2) Le paragraphe 127(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) La demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit être signée par l'électeur et délivrée personnellement, par l'électeur ou un ami ou un parent de l'électeur, au directeur ou au directeur adjoint du scrutin visé au paragraphe (1).

23. Le paragraphe 128(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité des articles 126, 126.1 ou 127, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin ou le Registre de vote à un bureau spécial de scrutin, selon le cas, en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne :

Inscriptions en regard du nom de l'électeur

a) le cas échéant, le fait que le voteur est détenteur d'un certificat de transfert délivré en vertu des paragraphes 126.1(3) ou 127(3);

b) dans les autres cas, le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin.

24. Le passage du paragraphe 129(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, aucun électeur ne peut :

Secret du vote

25. Le paragraphe 130(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Aucun scrutateur ne peut demander ni regarder pour qui l'électeur a l'intention de voter, sauf lorsque l'électeur est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle, qu'il a une déficience visuelle ou toute autre déficience physique.

Interdiction

(2) Subsection 127(2) at present reads as follows:

(2) An application made pursuant to subsection (1) shall be signed by the incapacitated elector and shall be delivered personally to the returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1) by the elector or by a friend or relative of the elector.

Clause 23: Subsection 128(2) at present reads as follows:

(2) In every case of a vote polled under the authority of section 126 or 127, the poll clerk shall enter in the poll book or Record of Votes Cast at an Advance Poll, whichever is applicable, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the certificate and stating

(a) in the case of a voter who holds a transfer certificate issued to him under subsection 127(3), that the voter is the holder of a transfer certificate; and

(b) in any other case, the particular office or position that the voter is filling at the polling station.

Clause 24: The relevant portion of subsection 129(2) at present reads as follows:

(2) No elector shall, except when unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness or other physical incapacity,

Clause 25: Subsection 130(3) at present reads as follows:

(3) No deputy returning officer shall inquire or see for whom the elector intends to vote, except when the elector is unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness or other physical incapacity.

(2). — Texte actuel du paragraphe 127(2) :

(2) La demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit être signée par l'électeur handicapé et délivrée personnellement, par l'électeur ou un ami ou un parent de l'électeur, au directeur ou au directeur adjoint du scrutin visé au paragraphe (1).

Article 23. — Texte actuel du paragraphe 128(2) :

(2) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité des articles 126 ou 127, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin ou le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin, selon le cas, en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne :

a) le cas échéant, que le votant est détenteur d'un certificat de transfert délivré en vertu du paragraphe 127(3);

b) dans les autres cas, le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin.

Article 24. — Texte actuel du passage introductif du paragraphe 129(2) :

(2) Aucun électeur ne peut, sauf s'il est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi, parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une autre incapacité physique :

Article 25. — Texte actuel du paragraphe 130(3) :

(3) Aucun scrutateur ne peut demander ni regarder pour qui l'électeur a l'intention de voter, sauf lorsque l'électeur est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une autre incapacité physique.

26. Sections 135 and 136 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

135. If an elector is unable to read, blind, visually impaired or so physically disabled as to be unable to vote in the manner prescribed by this Act, the deputy returning officer shall, on application of the elector, in the presence of the poll clerk, assist the elector by such means as will enable the elector to vote.

135.1 If an elector who is blind or visually impaired so requests, the deputy returning officer shall provide the elector with a template to assist the elector in marking the elector's ballot paper.

135.2 (1) If an elector requires assistance to vote, a friend or relative may accompany the elector into the voting compartment and assist the elector to mark the elector's ballot paper.

(2) No person shall as a friend assist more than one elector for the purpose of marking a ballot paper.

(3) A friend or relative who wishes to assist an elector in marking a ballot paper shall first take an oath, in the prescribed form, that the person

(a) will mark the ballot paper in the manner directed by the elector;

(b) will keep the choice of the elector secret;

(c) will not try to influence the elector in choosing a candidate; and

(d) has not assisted, during the current election, another person, who is not a relative, to mark a ballot paper.

136. Where a deputy returning officer does not understand the language spoken by an elector or wishes to communicate with an elector who has a disability but finds it difficult to do so by reason of the elector's disability, that officer shall, wherever possible, appoint and swear an interpreter or other person to assist that officer in communicating with the elector, and that interpreter or other person shall be the means of communi-

26. Les articles 135 et 136 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

135. À la demande d'un électeur qui ne peut voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle, qu'il a une déficience visuelle ou toute autre déficience physique, le scrutateur, en présence du greffier du scrutin, l'assiste par tout moyen propre à lui permettre de voter.

135.1 Le scrutateur remet un gabarit à l'électeur aveugle ou ayant une déficience visuelle qui en fait la demande afin de lui permettre de marquer son bulletin de vote.

135.2 (1) L'électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné à l'isoloir d'un ami ou d'un parent qui l'aide à marquer son bulletin de vote.

(2) Nul ne peut agir à titre d'ami de plus d'un électeur pour marquer un bulletin de vote.

(3) L'ami ou le parent qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote prête au préalable, en la forme prescrite, le serment de se conformer aux instructions de l'électeur, de ne pas divulguer le vote de l'électeur et de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix, et jure qu'il n'a pas déjà aidé, lors de l'élection en cours, une autre personne, dont il n'est pas parent, à voter.

136. Lorsqu'un scrutateur ne comprend pas la langue d'un électeur ou éprouve de la difficulté à communiquer avec un électeur en raison d'une déficience de celui-ci, il nomme et assermente, dans la mesure du possible, un interprète ou toute personne pouvant l'assister qui lui sert d'intermédiaire pour communiquer à l'électeur tous les renseignements nécessaires pour qu'il puisse exercer son droit de vote.

Électeur incapable de marquer son bulletin

Gabarit

Aide d'un ami ou d'un parent

Exception

Serment de l'ami ou du parent

Interprète assermenté

Assistance by deputy returning officer

Template

Assistance by friend or relative

Exception

Oath

Interpreter to be sworn

Clause 26: Sections 135 and 136 at present read as follows:

135. (1) The deputy returning officer, on the application of any elector who is unable to read, blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed by this Act, shall require the elector making the application to take an oath in the prescribed form of his incapacity to vote without assistance and shall thereafter

(a) assist the elector by marking his ballot paper in the manner directed by the elector in the presence of the poll clerk and the sworn agents of the candidates or the sworn electors representing the candidates in the polling station and of no other person, and shall place the ballot paper in the ballot box; or

(b) where the elector is accompanied by a friend or relative and the elector so requests, permit the friend or relative to accompany the elector into the voting compartment and mark the elector's ballot paper.

(2) Where a friend or relative has marked the ballot paper of an elector as permitted pursuant to paragraph (1)(b), the poll clerk shall, in addition to the other requirements prescribed in this Act, enter the name of the friend or relative of the elector in the remarks column of the poll book opposite the entry relating to the elector.

(3) No person shall at any election be allowed to act for the purpose of marking a ballot paper as the friend or relative of more than one elector.

(4) Any friend or relative who is permitted to mark the ballot paper of an elector pursuant to paragraph (1)(b) shall first be required to take an oath in the prescribed form that he

(a) will keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the elector is marked by him; and

(b) has not already acted as the friend or relative of an elector for the purpose of marking his ballot paper at that election.

(5) Where any elector has had his ballot paper marked as provided in subsections (1) to (4), the deputy returning officer shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other requisite entry, the reason why the ballot paper was so marked.

136. Where a deputy returning officer does not understand the language spoken by any elector, that officer shall appoint, wherever possible and swear an interpreter, who shall be the means of communication between him and the elector with reference to all matters required to enable the elector to vote.

Article 26. — Texte actuel des articles 135 et 136 :

135. (1) À la demande d'un électeur qui ne peut voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique, le scrutateur doit obliger l'électeur qui fait la demande à prêter serment, suivant la formule prescrite, qu'il est incapable de voter sans aide, puis il doit :

a) aider l'électeur en marquant son bulletin comme cet électeur l'ordonne, en présence uniquement du greffier du scrutin et des représentants assermentés des candidats ou des électeurs assermentés qui représentent les candidats dans le bureau de scrutin et il doit déposer le bulletin de vote dans la boîte de scrutin;

b) lorsque l'électeur est accompagné d'un ami ou d'un parent et que l'électeur le demande, permettre à l'ami ou au parent d'accompagner cet électeur à l'isoloir et de marquer le bulletin de vote de l'électeur.

(2) Lorsqu'un ami ou un parent a marqué le bulletin de vote d'un électeur comme il est permis de le faire en conformité avec l'alinéa (1)b), le greffier du scrutin doit, en plus des autres prescriptions de la présente loi, inscrire le nom de l'ami ou du parent de l'électeur dans la colonne des remarques du cahier du scrutin, en regard de l'inscription relative à cet électeur.

(3) Nul ne peut, lors d'une élection, agir à titre d'ami ou de parent de plus d'un électeur, pour marquer un bulletin de vote.

(4) Un ami ou parent qui est autorisé à marquer le bulletin d'un électeur en conformité avec l'alinéa (1)b) doit être tenu, en premier lieu, de prêter serment suivant la formule prescrite :

a) qu'il ne divulguera pas le nom du candidat en faveur duquel il marquera le bulletin de l'électeur;

b) qu'il n'a pas déjà agi à titre d'ami ou de parent d'un électeur pour marquer son bulletin de vote à cette élection.

(5) Lorsqu'un électeur a fait marquer son bulletin de la manière prévue aux paragraphes (1) à (4), le scrutateur inscrit dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur, et en sus de toute autre inscription nécessaire, la raison pour laquelle ce bulletin a été ainsi marqué.

136. Lorsqu'un scrutateur ne comprend pas la langue d'un électeur, il nomme et assermente dans la mesure du possible un interprète qui lui sert d'intermédiaire pour communiquer à l'électeur tous les renseignements nécessaires pour qu'il puisse exercer son droit de vote.

cation between that officer and the elector with reference to all matters required to enable the elector to vote.

27. Paragraph 138(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the deputy returning officer shall give the patients such assistance as may be necessary, in accordance with section 135.

28. Subsection 280(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Subject to subsection (7), a returning officer shall locate an advance polling station in premises with level access.

(7) Where a returning officer is unable to secure suitable premises with level access to be used as an advance polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the advance polling station in premises without level access.

29. Subsection 294(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Where the elector is unable to read, blind, visually impaired or so physically disabled that the elector is unable to vote personally in the manner prescribed by sections 130 to 138 and the elector does not wish to or it is not possible for the elector to vote in the manner described in section 135.2, the presiding officer shall, on the application of the elector and in the presence of at least one other elector who has been sworn to secrecy, assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector.

30. The heading preceding section 61 and section 61 of Schedule II to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

27. L'alinéa 138(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le scrutateur doit donner à ces malades toute l'assistance qui peut être nécessaire conformément à l'article 135.

28. Le paragraphe 280(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Tout bureau spécial de scrutin établi au titre du présent article doit être pourvu d'un accès de plain-pied.

(7) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied pour servir de bureau spécial de scrutin, il peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, établir ce bureau dans un local qui n'a pas d'accès de plain-pied.

29. Le paragraphe 294(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque l'électeur ne peut voter de la manière prévue aux articles 130 à 138 parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle, qu'il a une déficience visuelle ou toute autre déficience physique et qu'il ne veut pas ou ne peut pas voter de la manière prévue à l'article 135.2, le préposé au scrutin doit, lorsque l'électeur le lui demande, prêter son concours en marquant son bulletin de vote comme cet électeur l'ordonne, en présence d'au moins un autre électeur tenu, par serment, au secret.

30. L'article 61 de l'annexe II de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Level access

Exception

Voting procedure where elector unable to mark ballot paper

Accès de plain-pied

Exception

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

Clause 27: The relevant portion of subsection 138(2) at present reads as follows:

(2) The procedure to be followed in taking the votes of patients who are confined to bed shall be the same as that prescribed for an ordinary polling station, except that

...
(b) the deputy returning officer shall give the patients such assistance as may be necessary, in accordance with subsection 135(1).

Clause 28: Subsection 280(6) at present reads as follows:

(6) A returning officer shall

(a) where possible, locate an advance polling station at a place in a building that will provide ease of access to any elector who is confined to a wheel chair or otherwise incapacitated or who is of advanced age; and

(b) establish, in each urban area in his electoral district, at least one advance polling station with level access.

Clause 29: Subsection 294(2) at present reads as follows:

(2) Where the elector is blind, unable to read or so physically incapacitated that he is unable to vote personally in the manner prescribed by sections 130 to 138 and the elector does not wish to or it is not possible for him to vote in the manner described in paragraph 135(1)(b), the presiding officer shall, on the application of the elector and in the presence of at least one other elector who has been sworn to secrecy, assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector.

Clause 30: The heading preceding section 61 and section 61 of Schedule II at present read as follows:

Procedure where Elector or Dependant Elector is Incapacitated

61. (1) Where an elector or dependant elector is blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

Article 27. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 138(2) :

(2) Les formalités à remplir pour recevoir les suffrages des malades alités sont les mêmes que celles qui sont prescrites pour un bureau ordinaire de scrutin, sauf que :

...
b) le scrutateur doit donner à ces malades toute l'assistance qui peut être nécessaire conformément au paragraphe 135(1).

Article 28. — Texte actuel du paragraphe 280(6) :

(6) Un directeur du scrutin doit :

a) autant que possible, situer un bureau spécial de scrutin dans un édifice, à un endroit qui sera d'accès facile pour un électeur en fauteuil roulant ou frappé, d'une autre façon, d'incapacité ou qui est d'un âge avancé;

b) dans chaque région urbaine de sa circonscription, établir au moins un bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied.

Article 29. — Texte actuel du paragraphe 294(2) :

(2) Lorsque l'électeur ne peut voter de la manière prévue aux articles 130 à 138 parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique et qu'il ne veut pas ou ne peut pas voter de la manière prévue à l'alinéa 135(1)b), le préposé au scrutin doit, lorsque l'électeur le lui demande, prêter son concours en marquant son bulletin de vote comme cet électeur l'ordonne, en présence d'au moins un autre électeur tenu, par serment, au secret.

Article 30. — Texte actuel de l'article 61 et de l'inter-titre qui le précède :

Procédure lorsqu'un électeur ou électeur à charge est incapable de voter sans aide

61. (1) Lorsqu'un électeur ou électeur à charge est aveugle ou atteint d'une incapacité physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite aux présentes règles :

*Procedure where Elector or Dependant
Elector is Disabled*

Disabled
electors

61. (1) Where an elector or dependant elector is blind, visually impaired or so physically disabled as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

(a) the deputy returning officer shall assist the elector or dependant elector by

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the elector or dependant elector in the space provided for the elector's signature, and

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the elector or dependant elector and in the presence of another elector or dependant elector, selected by the blind, visually impaired or disabled elector or dependant elector, who is able to read and write; and

(b) the deputy returning officer and the elector or dependant elector in whose presence the vote of the blind, visually impaired or disabled elector or dependant elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a).

Blind electors

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind or visually impaired elector or dependant elector may be marked by another elector or dependant elector in the presence only of the blind or visually impaired elector or dependant elector.

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the blind, visually impaired or disabled elector or dependant elector is cast.

31. The heading preceding section 85 and section 85 of Schedule II to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Procédure lorsqu'un électeur ou électeur à charge est incapable de voter sans aide en raison d'une déficience

Électeur
incapable de
voter sans aide

61. (1) Lorsqu'un électeur ou électeur à charge est aveugle ou a une déficience visuelle ou une autre déficience physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite aux présentes règles :

a) le scrutateur doit aider l'électeur ou électeur à charge :

(i) en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur ou électeur à charge à l'endroit prévu pour sa signature,

(ii) en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur ou électeur à charge, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur ou électeur à charge qui peut lire et écrire et qui est choisi par l'électeur ou électeur à charge aveugle ou ayant une déficience;

b) le scrutateur et l'électeur ou électeur à charge en présence duquel est donné le vote de l'électeur ou électeur à charge aveugle ou ayant une déficience doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa a).

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur ou électeur à charge qui est aveugle ou a une déficience visuelle peut être rempli par un autre électeur ou électeur à charge en la seule présence de l'électeur ou électeur à charge qui est aveugle ou a une déficience visuelle.

Électeur
aveugle

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité avec le paragraphe (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur ou électeur à charge qui est aveugle ou a une déficience.

31. L'article 85 de l'annexe II de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) the deputy returning officer shall assist the elector or dependant elector by

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the elector or dependant elector in the space provided for his signature, and

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the elector or dependant elector and in the presence of another elector or dependant elector, selected by the incapacitated elector or dependant elector, who is able to read and write; and

(b) the deputy returning officer and the elector or dependant elector in whose presence the vote of the incapacitated elector or dependant elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a).

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind elector or dependant elector may be marked by another elector or dependant elector in the presence only of the blind elector or dependant elector.

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the incapacitated elector or dependant elector is cast.

a) le scrutateur doit aider l'électeur ou électeur à charge :

(i) en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur ou électeur à charge à l'endroit prévu pour sa signature,

(ii) en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur ou électeur à charge, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur ou électeur à charge qui peut lire et écrire et qui est choisi par l'électeur ou électeur à charge incapable de voter sans aide;

b) le scrutateur et l'électeur ou électeur à charge en présence duquel est donné le vote de l'électeur ou électeur à charge incapable de voter sans aide doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa a).

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur ou électeur à charge qui est aveugle peut être rempli par un autre électeur ou électeur à charge en la seule présence de l'électeur ou électeur à charge qui est aveugle.

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité avec le paragraphe (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur ou électeur à charge qui est incapable de voter sans aide.

Clause 31: The heading preceding section 85 and section 85 of Schedule II at present read as follows:

Article 31. — Texte actuel de l'article 85 et de l'inter-titre qui le précède :

*Procedure where Elector is Disabled*Disabled
electors

85. (1) Where an elector is blind, visually impaired or so physically disabled as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

(a) the deputy special returning officers shall assist the elector by

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the elector in the space provided for the elector's signature, and

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the elector and in the presence of another elector, selected by the blind, visually impaired or disabled elector, who is able to read and write; and

(b) the deputy special returning officers and the elector in whose presence the vote of the blind, visually impaired or disabled elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a).

Blind electors

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind or visually impaired elector may be marked by another elector in the presence only of the blind or visually impaired elector.

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the blind, visually impaired or disabled elector is cast.

Application

32. Notwithstanding the *Canada Elections Act*, subsection 331(1) of that Act does not apply in respect of an amendment to that Act that is enacted by this Act.

R.S., c. 28 (3rd
Supp.)

NATIONAL TRANSPORTATION ACT, 1987

Procédure lorsqu'un électeur est incapable de voter sans aide en raison d'une déficience

85. (1) Lorsqu'un électeur est aveugle ou a une déficience visuelle ou une autre déficience physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite aux présentes règles :

a) les scrutateurs spéciaux doivent aider l'électeur :

(i) en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur à l'en-
droit prévu pour sa signature,

(ii) en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur qui peut lire et écrire et qui est choisi par l'électeur aveugle ou ayant une déficience;

b) les scrutateurs spéciaux et l'électeur en présence desquels est donné le vote de l'électeur aveugle ou ayant une déficience doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été déposé en conformité avec l'alinéa a).

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur qui est aveugle ou a une déficience visuelle peut être rempli par un autre électeur en la seule présence de l'électeur qui est aveugle ou a une déficience visuelle.

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est donné en conformité avec le paragraphe (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur qui est aveugle ou a une déficience.

32. Malgré la *Loi électorale du Canada*, le paragraphe 331(1) de cette loi ne s'applique pas aux dispositions de la présente loi modifiant cette loi.

LOI DE 1987 SUR LES TRANSPORTS
NATIONAUX

33. All that portion of subsection 3(1) of the *National Transportation Act*, 1987 pre-

33. Le passage du paragraphe 3(1) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* qui

Electeur
incapable de
voter sans aide

5

Électeur
aveugle

Secret

Application

L.R., ch. 28 (3^e
suppl.)

Procedure where Elector is Incapacitated

85. (1) Where an elector is blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

(a) the deputy special returning officers shall assist the elector by

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the elector in the space provided for his signature, and

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the elector and in the presence of another elector, selected by the incapacitated elector, who is able to read and write; and

(b) the deputy special returning officer and the elector in whose presence the vote of the incapacitated elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a).

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind elector may be marked by another elector in the presence only of the blind elector.

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the incapacitated elector is cast.

Procédure lorsqu'un électeur est incapable de voter sans aide

85. (1) Lorsqu'un électeur est aveugle ou atteint d'une incapacité physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite aux présentes règles :

a) les scrutateurs spéciaux doivent aider l'électeur :

(i) en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature,

(ii) en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur qui peut lire et écrire et qui est choisi par l'électeur incapable de voter sans aide;

b) les scrutateurs spéciaux et l'électeur en présence desquels est donné le vote de l'électeur incapable de voter sans aide doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été déposé en conformité avec l'alinéa a).

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur qui est aveugle peut être rempli par un autre électeur en la seule présence de l'électeur qui est aveugle.

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est donné en conformité avec le paragraphe (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur qui est incapable de voter sans aide.

National Transportation Act, 1987

Clause 33: The relevant portion of subsection 3(1) at present reads as follows:

3. (1) It is hereby declared that a safe, economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services making the

Loi de 1987 sur les transports nationaux

Article 33. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 3(1) :

3. (1) Il est déclaré que, d'une part, la mise en place d'un réseau sûr, rentable et bien adapté de services de transport viables et efficaces, utili-

ceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Déclaration

3. (1) It is hereby declared that a safe, economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services accessible to persons with disabilities and making the best use of all available modes of transportation at the lowest total cost is essential to serve the transportation needs of shippers and travellers, including persons with disabilities, and to maintain the economic well-being and growth of Canada and its regions and that those objectives are most likely to be achieved when all carriers are able to compete, both within and among the various modes of transportation, under conditions ensuring that, having due regard to national policy and to legal and constitutional requirements,

précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déclaration

3. (1) Il est déclaré que, d'une part, la mise en place d'un réseau sûr, rentable et bien adapté de services de transport viables et efficaces, accessibles aux personnes ayant une déficience, utilisant au mieux et aux moindres frais globaux tous les modes de transport existants, est essentielle à la satisfaction des besoins des expéditeurs et des voyageurs — y compris des personnes ayant une déficience — en matière de transports comme à la prospérité et à la croissance économique du Canada et de ses régions, d'autre part, ces objectifs ont le plus de chances de se réaliser en situation de concurrence, dans et parmi les divers modes de transport, entre tous les transporteurs, à condition que, compte dûment tenu de la politique nationale et du contexte juridique et constitutionnel :

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

34. Section 3 of the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"alternative
format"

« support de ... »

"alternative format", with respect to personal information, means a format that allows a person with a sensory disability to read or listen to the personal information;

"sensory
disability"

« déficience
sensorielle »

"sensory disability" means a disability that relates to sight or hearing;

34. L'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« déficience sensorielle » Toute déficience liée à la vue ou à l'ouïe.

« support de substitution » Tout support permettant à une personne ayant une déficience sensorielle de lire ou d'écouter des renseignements personnels.

35. Paragraph 15(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) such period of time as is reasonable, if additional time is necessary for translation purposes or for the purposes of converting the personal information into an alternative format,

35. L'alinéa 15b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'une période qui peut se justifier dans les cas de traduction ou dans les cas de transfert sur support de substitution.

36. Section 17 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

(3) Where access to personal information is to be given under this Act and the individual to whom access is to be given has a sensory disability and requests that access be

36. L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Un individu ayant une déficience sensorielle qui a demandé que communication des renseignements personnels lui soit faite sur un support de substitution reçoit communi-

Access to
personal
information in
alternative
format

Communication
sur support de
substitution

best use of all available modes of transportation at the lowest total cost is essential to serve the transportation needs of shippers and travellers and to maintain the economic well-being and growth of Canada and its regions and that those objectives are most likely to be achieved when all carriers are able to compete, both within and among the various modes of transportation, under conditions ensuring that, having due regard to national policy and to legal and constitutional requirements,

sant au mieux et aux moindres frais globaux tous les modes de transport existants, est essentielle à la satisfaction des besoins des expéditeurs et des voyageurs en matière de transports comme à la prospérité et à la croissance économique du Canada et de ses régions, d'autre part, ces objectifs ont le plus de chances de se réaliser en situation de concurrence, dans et parmi les divers modes de transport, entre tous les transporteurs, à condition que, compte dûment tenu de la politique nationale et du contexte juridique et constitutionnel :

Privacy Act

Clause 34: New.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 34. — Nouveau.

Clause 35: The relevant portion of section 15 at present reads as follows:

15. The head of a government institution may extend the time limit set out in section 14 in respect of a request for

...

(b) such period of time as is reasonable, if additional time is necessary for translation purposes,

Clause 36: New.

Article 35. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 15 :

15. Le responsable d'une institution fédérale peut proroger le délai mentionné à l'article 14 :

...

b) d'une période qui peut se justifier dans les cas de traduction.

Article 36. — Nouveau.

given in an alternative format, access shall be given in an alternative format if

(a) the personal information already exists under the control of a government institution in an alternative format that is acceptable to the individual; or

(b) the head of the government institution that has control of the personal information considers the giving of access in an alternative format to be necessary to enable the individual to exercise the individual's right of access under this Act and considers it reasonable to cause the personal information to be converted.

37. Subsection 29(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

(e.1) from individuals who have not been given access to personal information in an alternative format pursuant to a request made under subsection 17(3);

COMING INTO FORCE

38. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into
force

cation de ceux-ci sur un tel support dans les cas suivants :

a) une version des renseignements existe sur un support de substitution qui lui soit acceptable et elle relève d'une institution fédérale;

b) le responsable de l'institution fédérale dont relèvent les renseignements juge nécessaire de communiquer les renseignements sur un support de substitution afin que la personne puisse exercer ses droits en vertu de la présente loi et raisonnable de les transférer sur un tel support.

37. Le paragraphe 29(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa e), de ce qui suit :

e.1) déposées par des individus qui n'ont pas reçu communication des renseignements personnels sur un support de substitution en application du paragraphe 17(3);

ENTRÉE EN VIGUEUR

38. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

Clause 37: New.

Article 37. — Nouveau.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-78

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-78

An Act to amend certain Acts with respect to persons with
disabilities

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 8, 1992**

C-78

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-78

Loi modifiant certaines lois relativement aux personnes
handicapées

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 8 JUIN 1992**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-78

PROJET DE LOI C-78

An Act to amend certain Acts with respect
to persons with disabilities

Loi modifiant certaines lois relativement aux
personnes handicapées

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

1. Section 3 of the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

**1. L'article 3 de la *Loi sur l'accès à l'in-* 5
formation est modifié par insertion, suivant
l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"alternative
format"
• support de ... •

"alternative format", with respect to a re-
cord, means a format that allows a person
with a sensory disability to read or listen
to that record;

« déficience sensorielle » Toute déficience liée
à la vue ou à l'ouïe.

• déficience
sensorielle •
"sensory
disability"
• support de
substitution •
10 "alternative
format"

"sensory
disability"
• déficience
sensorielle •

"sensory disability" means a disability that
relates to sight or hearing;

10 « support de substitution » Tout support per-
mettant à une personne ayant une défi-
cience sensorielle de lire ou d'écouter un
document.

**2. Subsection 11(1) of the said Act is
amended by striking out the word "and" at
the end of paragraph (a) thereof, by adding 15
the word "and" at the end of paragraph (b)
thereof and by adding thereto the following
paragraph:**

**2. Le paragraphe 11(1) de la même loi est
modifié par adjonction de ce qui suit :**

(c) before the record is converted into an
alternative format or any copies are made 20
in that format, such fee as may be pre-
scribed by regulation reflecting the cost of
the medium in which the alternative for-
mat is produced.

c) un versement prévu par règlement, exi- 15
gible avant le transfert, ou la production
de copies, du document sur support de sub-
stitution et correspondant au coût du sup-
port de substitution.

**3. Section 12 of the said Act is amended 25
by adding thereto the following subsection:**

**3. L'article 12 de la même loi est modifié 20
par adjonction de ce qui suit :**

Access to
record in
alternative
format

(3) Where access to a record or a part thereof is to be given under this Act and the person to whom access is to be given has a sensory disability and requests that access be given in an alternative format, a copy of the record or part thereof shall be given to the person in an alternative format

(a) forthwith, if the record or part thereof already exists under the control of a government institution in an alternative format that is acceptable to that person; or

(b) within a reasonable period of time, if the head of the government institution that has control of the record considers the giving of access in an alternative format to be necessary to enable the person to exercise the person's right of access under this Act and considers it reasonable to cause that record or part thereof to be converted.

4. Subsection 30(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

(d.1) from persons who have not been given access to a record or a part thereof in an alternative format pursuant to a request made under subsection 12(3), or have not been given such access within a period of time that they consider appropriate;

5. Paragraph 77(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) prescribing a fee for the purpose of paragraph 11(1)(a) and the manner of calculating fees or amounts payable for the purposes of paragraphs 11(1)(b) and (c) and subsections 11(2) and (3);

(3) La personne ayant une déficience sensorielle à qui est donnée communication totale ou partielle d'un document et qui a demandé qu'elle lui soit faite sur un support de substitution se fait communiquer copie du document ou de la partie en cause sur un tel support :

a) immédiatement, si le document ou la partie en cause existe déjà sur un support de substitution qui lui soit acceptable et relève d'une institution fédérale;

b) dans un délai convenable, si le responsable de l'institution fédérale dont relève le document estime que la communication sur un support de substitution est nécessaire pour que la personne puisse exercer ses droits et qu'il est raisonnable de transférer le document ou la partie en cause sur un tel support.

4. Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) déposées par des personnes qui se sont vu refuser la communication des documents ou des parties en cause sur un support de substitution au titre du paragraphe 12(3) ou qui considèrent comme contre-indiqué le délai de communication relatif au transfert;

5. L'alinéa 77(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) fixer le montant des droits prévus à l'alinéa 11(1)a) et déterminer le mode de calcul du montant exigible en vertu des alinéas 11(1)b) et c) et des paragraphes 11(2) et (3);

R.S., c. C-29

CITIZENSHIP ACT

6. The definition "disability" in subsection 2(1) of the *Citizenship Act* is repealed.

7. Subsection 5(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by re-

LOI SUR LA CITOYENNETÉ

6. La définition de « incapacité », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, est abrogée.

7. L'alinéa 5(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Communication
sur support de
substitution

pealing paragraph (b) thereof and substituting the following therefor:

(b) in the case of a minor, the requirement respecting age set out in paragraph (1)(b), the requirement respecting length of residence in Canada set out in paragraph (1)(c) or the requirement to take the oath of citizenship; and

(c) in the case of any person who is prevented from understanding the significance of taking the oath of citizenship by reason of a mental disability, the requirement to take the oath.

8. (1) Paragraphs 9(1)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(c) is not a minor;

(d) is not prevented from understanding the significance of renouncing citizenship by reason of the person having a mental disability; and

(e) does not reside in Canada.

(2) Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) The Minister may, in the Minister's discretion, waive on compassionate grounds the requirements of paragraph (1)(d) or (e).

9. Subsection 486(2.1) of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

(2.1) Notwithstanding section 650, where an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or section 170, 171, 172, 173, 271, 272 or 273 and the complainant, at the time of the trial or preliminary inquiry, is under the age of eighteen years or is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, the presiding judge or justice, as the case may be, may order that the complainant testify outside the court room or behind a screen or other device that would

b) dans le cas d'un mineur, des conditions relatives soit à l'âge ou à la durée de résidence au Canada respectivement énoncées aux alinéas (1)b) et c), soit à la prestation du serment de citoyenneté;

c) dans le cas d'une personne incapable de saisir la portée du serment de citoyenneté en raison d'une déficience mentale, de l'exigence de prêter ce serment.

8. (1) Les alinéas 9(1)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) n'est pas un mineur;

d) n'est pas incapable de saisir la portée de répudier sa citoyenneté en raison d'une déficience mentale;

e) ne réside pas au Canada.

(2) Le paragraphe 9(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour des raisons humanitaires, le ministre a le pouvoir discrétionnaire d'exempter les intéressés des conditions prévues aux alinéas (1)d) ou e).

9. Le paragraphe 486(2.1) du Code criminel est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273 et que le plaignant est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, soit âgé de moins de dix-huit ans, ou soit capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner que le plaignant

Ministerial discretion to waive requirements

R.S., c. C-46

1992, c. 1, s. 60 (Sch. I, s. 32) (F)

Testimony outside court room

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

Dispenses

L.R., ch. C-46

1992, ch. 1, art. 60, ann. 1, art. 32 (F)

Exclusion

allow the complainant not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the exclusion is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant.

témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

R.S., c. E-2

CANADA ELECTIONS ACT

10. The definitions "level access", "personal expenses" and "polling division" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* are repealed and the following substituted therefor:

"level access"
« accès de ... »

"level access", in respect of any premises, means premises that are so located that a person may reach the premises from the street or roadway and enter the premises without going up or down any step, stairs or escalator;

"personal expenses"
« dépenses personnelles »

"personal expenses", with respect to the expenditure of any candidate in relation to any election at which the candidate is a candidate, includes any reasonable amount in respect of such travel, living and other related expenses, including expenses incurred by a disabled candidate relating to the candidate's disability, as the Chief Electoral Officer may designate;

"polling division"
« section de ... »

"polling division" means any division, subdivision, district, sub-district or other territorial area fixed by the returning officer, for which a list of electors is prepared and for which one or more polling stations is or are established for the taking of the vote on polling day, and includes two or more institutions constituted as provided in subsection 20(4);

11. Section 8 of the said Act is renumbered as subsection 8(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Public education and information programs

(2) The Chief Electoral Officer may implement public education and information programs to make the electoral process better known to the public, particularly those persons and groups most likely to experience

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

L.R., ch. E-2

10. Les définitions de « accès de plain-pied », « dépenses personnelles » et « section de vote », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« accès de plain-pied » Relativement à un bureau de scrutin, un bureau ou un local, la possibilité de passer de la chaussée à l'intérieur du bureau sans devoir monter ou descendre des marches ou des escaliers ni prendre d'escalier mécanique.

« accès de plain-pied »
"level access"

« dépenses personnelles » En ce qui concerne les dépenses d'un candidat à une élection en rapport avec cette élection, s'entend notamment de tout montant raisonnable engagé par le candidat relativement aux frais de déplacement, de séjour ou autres frais assimilés, notamment les frais engagés par un candidat ayant une déficience liés à celle-ci, tels que peut les désigner le directeur général des élections.

« dépenses personnelles »
"personal expenses"

« section de vote » Division, subdivision, district, sous-district ou autre zone territoriale fixée par le directeur du scrutin, pour laquelle est dressée une liste électorale et pour laquelle sont établis un ou plusieurs bureaux de scrutin pour recevoir les suffrages le jour de l'élection; y sont assimilées les institutions regroupées en vertu du paragraphe 20(4).

« section de vote »
"polling division"

11. L'article 8 de la même loi devient le paragraphe 8(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le directeur général des élections peut mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation populaire visant à mieux faire connaître le processus électoral à la population, particulièrement aux personnes et aux groupes de personnes susceptibles d'avoir

Programmes d'information et d'éducation populaire

difficulties in exercising their democratic rights.

12. Paragraph 19(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) forthwith on the receipt of notice that a writ has been issued for an election in the electoral district for which the returning officer is appointed, open in some convenient place in the electoral district an office in premises with level access where the electors can have recourse to the returning officer;

13. (1) Paragraph 20(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) give due consideration to the polling divisions established by municipal and provincial authorities and to geographical and all other factors that may affect the convenience of the electors in casting their votes at the appropriate polling station, which shall be established by the returning officer at a convenient place in the polling division, or as prescribed in subsection 106(1) or (2), 107(1) or (2) or 107.1(1); and

(2) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(4) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer and notwithstanding anything in this section, constitute polling divisions consisting of two or more institutions where elderly or disabled persons reside.

14. Subsection 73(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) The place fixed pursuant to paragraph (1)(a) for the nomination of candidates shall be a court house, city or town hall or other public or private building that has level access and shall be in the most central place in the electoral district or the place that is most convenient for the majority of electors in the electoral district.

des difficultés à exercer leurs droits démocratiques.

12. L'alinéa 19(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) dès la réception d'un avis lui annonçant l'émission d'un bref ordonnant la tenue d'une élection dans sa circonscription, ouvrir immédiatement dans un endroit propice de la circonscription un bureau avec accès de plain-pied où les électeurs peuvent s'adresser à lui;

13. (1) L'alinéa 20(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) dûment tenir compte des sections de vote établies par les autorités municipales et provinciales, ainsi que des particularités géographiques et de tous les autres facteurs qui pourraient rendre moins commode pour les électeurs l'exercice de leur droit de vote au bureau de scrutin approprié, lequel doit être établi par le directeur du scrutin dans un local convenable situé dans la section de vote ou comme le prescrit le paragraphe 106(1) ou (2), 107(1) ou (2), ou 107.1(1);

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Le directeur du scrutin peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections et malgré toute autre disposition du présent article, créer une section de vote constituée d'au moins deux institutions où résident des personnes âgées ou handicapées.

14. Le paragraphe 73(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le lieu fixé selon l'alinéa (1)a) pour la présentation des candidats doit être un palais de justice, un hôtel de ville, une salle municipale ou un autre édifice public ou privé avec accès de plain-pied, et doit être situé à l'endroit le plus central de la circonscription ou le plus commode pour la majorité des électeurs de la circonscription.

Institutions

Place for
nomination of
candidates

Section de vote
formée d'insti-
tutions

Lieu de présen-
tation des
candidats

15. Subsection 104(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

(c.1) an adequate number of templates, as furnished by the Chief Electoral Officer, to enable electors who are blind or visually impaired to mark their ballots without assistance;

16. Subsection 105(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Polling stations

105. (1) Subject to subsection (1.1), the poll shall be held in one or more polling stations established in each polling division in premises with level access, having an outside door for the admittance of electors, and, if possible, another door through which they may leave after voting.

Exception

(1.1) Where a returning officer is unable to secure suitable premises with level access to be used as a polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the polling station in premises without level access.

17. Section 107 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Polling station in federal buildings

(3) A returning officer may require the officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada to make premises in that building available for use as a polling station, and the officer to whom the requirement is directed shall make every reasonable effort to comply with the requirement.

18. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 107 thereof, the following section:

Mobile polling station

107.1 (1) Where a polling division consisting of two or more institutions is constituted pursuant to subsection 20(4), the returning officer may establish a mobile polling station to be located in each of those institutions successively.

15. Le paragraphe 104(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) un nombre suffisant de gabarits fournis par le directeur général des élections pour permettre aux électeurs aveugles ou ayant une déficience visuelle de marquer leur bulletin sans assistance;

16. Le paragraphe 105(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

105. (1) Le scrutin se tient dans un ou plusieurs bureaux de scrutin avec accès de plain-pied établis dans chaque section de vote ayant une porte d'entrée pour les électeurs et, si possible, une porte de sortie à utiliser après qu'ils ont voté.

Bureaux de scrutin

(1.1) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied pour servir de bureau de scrutin, il peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, établir un bureau de scrutin dans un local qui n'a pas d'accès de plain-pied.

Exception

17. L'article 107 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

25

(3) Le directeur du scrutin peut exiger du fonctionnaire ayant la charge d'un édifice possédé ou occupé par le gouvernement du Canada qu'il mette l'édifice à sa disposition pour usage de bureau de scrutin. Le fonctionnaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour satisfaire à cette demande.

Accès à un édifice fédéral

18. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 107, de ce qui suit :

107.1 (1) Lorsqu'une section de vote a été créée en vertu du paragraphe 20(4), le directeur du scrutin peut établir un bureau de scrutin itinérant situé successivement dans toutes les institutions constituant la section de vote.

Bureaux de scrutin itinérants

40

Hours of
polling for
mobile polling
station

(2) The returning officer shall set the times during which a mobile polling station will be in the institutions referred to in subsection (1).

Notice

(3) The returning officer shall give notice to the candidates of the itinerary of the mobile polling station in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

Provisions
applicable to
mobile polls

(4) Subject to the instructions of the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act relating to ordinary polls shall in so far as they are applicable apply to mobile polls.

(2) Le directeur du scrutin fixe les heures d'ouverture du bureau de scrutin itinérant dans chacune des institutions visées au paragraphe (1).

Heures d'ouverture

(3) Le directeur du scrutin donne avis aux candidats de l'itinéraire des bureaux de scrutin itinérants conformément aux instructions du directeur général des élections.

5 Avis

(4) Sous réserve des instructions du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux de scrutin itinérants.

Dispositions
applicables aux
bureaux de
scrutin
itinérants

19. Paragraph 121(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) obtained a transfer certificate pursuant to section 126, 126.1 or 127 and fully complies with subsection 126(6), or

19. L'alinéa 121(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

a) soit obtenu un certificat de transfert, en conformité avec les articles 126, 126.1 ou 127, et ne se conforme pleinement au paragraphe 126(6);

20

20. Subsection 126(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. Le paragraphe 126(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation

(7) No returning officer or assistant returning officer shall issue certificates under this section or section 126.1 or 127 purporting to entitle more than two agents for any one candidate to vote at any given polling station, and no deputy returning officer shall permit more than two agents for any one candidate to vote at the deputy returning officer's polling station on certificates under this section or section 126.1 or 127.

(7) Nul directeur ou directeur adjoint du scrutin ne peut délivrer des certificats prévus par le présent article ou par les articles 126.1 ou 127 et censés donner droit à plus de deux représentants d'un même candidat de voter à un bureau déterminé. Aucun scrutateur ne peut permettre à plus de deux représentants d'un même candidat de voter à son bureau de scrutin sur l'autorisation de certificats délivrés en vertu du présent article, des articles 126.1 ou 127.

Limite du
nombre de
représentants

21. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 126 thereof, the following section:

21. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 126, de ce qui suit :

35

126.1 (1) Where

(a) an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is a wheelchair user or by reason of any disability is unable to vote without difficulty at a polling station that is without level access, and

126.1 (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote à une élection, qui réside dans une section de vote où ne se trouve aucun bureau de scrutin avec accès de plain-pied et qui, devant se déplacer en fauteuil roulant ou, à cause d'une déficience, ne peut, sans difficulté, aller voter dans un bureau de scrutin dont l'accès n'est pas de plain-pied peut, jusqu'à vingt-deux heures le vendredi précédant le 45

Demande de
certificat de
transfert par un
électeur
handicapé

Application for
transfer
certificate by
disabled elector

(b) the polling division in which the elector resides does not have a polling station with level access,

the elector may, before ten o'clock in the evening of the Friday immediately preceding polling day, apply, in the prescribed form, to the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the elector is qualified to vote for a transfer certificate to vote at a polling station with level access in any other polling division in that electoral district.

Idem

(2) An application made pursuant to subsection (1) shall be signed by the elector and shall be delivered personally to the returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1) by the elector or by a friend or relative of the elector.

Issue of
transfer certificate to disabled
elector

(3) Where a returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1) receives an application for a transfer certificate from an elector in accordance with subsections (1) and (2), that officer shall, after satisfying himself or herself that

(a) the elector's name appears on the list of electors for the electoral district referred to in subsection (1), and

(b) the polling division in which the elector resides does not have a polling station with level access,

complete and issue a transfer certificate, in the prescribed form, entitling the elector to vote at a polling station with level access in any other polling division in that electoral district, and hand the certificate to the person who delivered the application therefor to that officer.

22. (1) Paragraph 127(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) is a wheelchair user or by reason of any disability is unable to vote without difficulty at an advance polling station that is without level access,

jour du scrutin, demander, en la forme prescrite, au directeur ou au directeur adjoint du scrutin de la circonscription où l'électeur est habile à voter, un certificat de transfert l'autorisant à voter à un bureau de scrutin, avec accès de plain-pied, dans la circonscription.

5

(2) La demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit être signée par l'électeur et délivrée personnellement, par l'électeur ou un ami ou un parent de l'électeur, au directeur ou au directeur adjoint du scrutin visé au paragraphe (1).

Idem

(3) Lorsque le directeur ou le directeur adjoint du scrutin visé au paragraphe (1) est saisi d'une demande de certificat de transfert en conformité avec les paragraphes (1) et (2), il doit remplir et émettre, à la personne qui lui a présenté la demande, un certificat de transfert, en la forme prescrite, autorisant l'électeur à voter à un bureau de scrutin avec accès de plain-pied dans cette circonscription, s'il est convaincu, à la fois :

Certificat de
transfert pour
un électeur
handicapé

a) que le nom de l'électeur figure sur la liste électorale de la circonscription visée au paragraphe (1);

25

b) que l'électeur réside dans une section où n'est établi aucun bureau de scrutin avec accès de plain-pied.

22. (1) L'alinéa 127(1) c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

c) devant se déplacer en fauteuil roulant ou, à cause de quelque déficience, ne peut, sans difficulté, aller voter dans un bureau spécial de scrutin dont l'accès n'est pas de plain-pied,

35

(2) Subsection 127(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 127(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) An application made pursuant to subsection (1) shall be signed by the elector and shall be delivered personally to the returning officer or assistant returning officer referred to in subsection (1) by the elector or by a friend or relative of the elector.

(2) La demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit être signée par l'électeur et délivrée personnellement, par l'électeur ou un ami ou un parent de l'électeur, au directeur ou au directeur adjoint du scrutin visé au paragraphe (1).

Idem

5

23. Subsection 128(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. Le paragraphe 128(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

Entry opposite voter's name

(2) In every case of a vote polled under the authority of section 126, 126.1 or 127, the poll clerk shall enter in the poll book or Record of Votes Cast at an Advance Poll, whichever is applicable, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the certificate and stating

(2) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité des articles 126, 126.1 ou 127, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin ou le Registre de vote à un bureau spécial de scrutin, selon le cas, en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne :

Inscriptions en regard du nom de l'électeur

15

(a) in the case of a voter who holds a transfer certificate issued under subsection 126.1(3) or 127(3), that the voter is the holder of a transfer certificate; and

a) le cas échéant, le fait que le voteur est détenteur d'un certificat de transfert délivré en vertu des paragraphes 126.1(3) ou 127(3);

(b) in any other case, the particular office or position that the voter is filling at the polling station.

b) dans les autres cas, le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin.

24. All that portion of subsection 129(2) of the said Act preceding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor:

24. Le passage du paragraphe 129(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

Secrecy at the poll

(2) Except as provided by this Act, no elector shall

(2) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, aucun électeur ne peut :

Secret du vote

25. Subsection 130(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. Le paragraphe 130(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibition

(3) No deputy returning officer shall inquire or see for whom the elector intends to vote, except when the elector is unable to vote in the manner prescribed by this Act because the elector is unable to read or is disabled.

(3) Aucun scrutateur ne peut demander ni regarder pour qui l'électeur a l'intention de voter, sauf lorsque l'électeur est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire ou qu'il a une déficience.

Interdiction

40

26. Sections 135 and 136 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

26. Les articles 135 et 136 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

45

Assistance by
deputy
returning
officer

135. If an elector is unable to vote in the manner prescribed by this Act because the elector is unable to read or is disabled, the deputy returning officer shall, on application of the elector, in the presence of the poll clerk, assist the elector by such means as will enable the elector to vote.

Template

135.1 If a disabled elector so requests, the deputy returning officer shall provide the elector with a template to assist the elector in marking the elector's ballot paper.

Assistance by
friend or
relative

135.2 (1) If an elector requires assistance to vote, a friend or relative may accompany the elector into the voting compartment and assist the elector to mark the elector's ballot paper.

Exception

(2) No person shall as a friend assist more than one elector for the purpose of marking a ballot paper.

Oath

(3) A friend or relative who wishes to assist an elector in marking a ballot paper shall first take an oath, in the prescribed form, that the person

(a) will mark the ballot paper in the manner directed by the elector;

(b) will keep the choice of the elector secret;

(c) will not try to influence the elector in choosing a candidate; and

(d) has not assisted, during the current election, another person, who is not a relative, to mark a ballot paper.

Interpreter to
be sworn

136. Where a deputy returning officer does not understand the language spoken by an elector or wishes to communicate with an elector who has a disability but finds it difficult to do so by reason of the elector's disability, that officer shall, wherever possible, appoint and swear an interpreter or other person to assist that officer in communicating with the elector, and that interpreter or other person shall be the means of communication between that officer and the elector with reference to all matters required to enable the elector to vote.

135. À la demande d'un électeur qui ne peut voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire ou qu'il a une déficience, le scrutateur, en présence du greffier du scrutin, l'assiste par tout moyen propre à lui permettre de voter.

Électeur
incapable de
marquer son
bulletin

135.1 Le scrutateur remet un gabarit à l'électeur ayant une déficience qui en fait la demande afin de lui permettre de marquer son bulletin de vote.

Gabarit

135.2 (1) L'électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné à l'isoloir d'un ami ou d'un parent qui l'aide à marquer son bulletin de vote.

Aide d'un ami
ou d'un parent

(2) Nul ne peut agir à titre d'ami de plus d'un électeur pour marquer un bulletin de vote.

Exception

(3) L'ami ou le parent qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote prête au préalable, en la forme prescrite, le serment de se conformer aux instructions de l'électeur, de ne pas divulguer le vote de l'électeur et de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix, et jure qu'il n'a pas déjà aidé, lors de l'élection en cours, une autre personne, dont il n'est pas parent, à voter.

Serment de
l'ami ou du
parent

136. Lorsqu'un scrutateur ne comprend pas la langue d'un électeur ou éprouve de la difficulté à communiquer avec un électeur en raison d'une déficience de celui-ci, il nomme et assermente, dans la mesure du possible, un interprète ou toute personne pouvant l'assister qui lui sert d'intermédiaire pour communiquer à l'électeur tous les renseignements nécessaires pour qu'il puisse exercer son droit de vote.

Interprète
assermenté

27. Paragraph 138(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the deputy returning officer shall give the patients such assistance as may be necessary, in accordance with section 135.

28. Subsection 280(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Subject to subsection (7), a returning officer shall locate an advance polling station in premises with level access.

(7) Where a returning officer is unable to secure suitable premises with level access to be used as an advance polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the advance polling station in premises without level access.

29. Subsection 294(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Where the elector is unable to vote in the manner prescribed by sections 130 to 138 because the elector is unable to read or is disabled and the elector does not wish to or it is not possible for the elector to vote in the manner described in section 135.2, the presiding officer shall, on the application of the elector and in the presence of at least one other elector who has been sworn to secrecy, assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector.

30. The heading preceding section 61 and section 61 of Schedule II to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

*Procedure where Elector or Dependant
Elector is Disabled*

61. (1) Where an elector or dependant elector is unable to vote in the manner prescribed in these Rules because the elector or dependant elector is disabled,

27. L'alinéa 138(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le scrutateur doit donner à ces malades toute l'assistance qui peut être nécessaire conformément à l'article 135.

28. Le paragraphe 280(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Tout bureau spécial de scrutin établi au titre du présent article doit être pourvu d'un accès de plain-pied.

(7) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied pour servir de bureau spécial de scrutin, il peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, établir ce bureau dans un local qui n'a pas d'accès de plain-pied.

29. Le paragraphe 294(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque l'électeur ne peut voter de la manière prévue aux articles 130 à 138 parce qu'il ne peut pas lire ou qu'il a une déficience et qu'il ne veut pas ou ne peut pas voter de la manière prévue à l'article 135.2, le préposé au scrutin doit, lorsque l'électeur le lui demande, prêter son concours en marquant son bulletin de vote comme cet électeur l'ordonne, en présence d'au moins un autre électeur tenu, par serment, au secret.

30. L'article 61 de l'annexe II de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Procédure lorsqu'un électeur ou électeur à charge est incapable de voter sans aide en raison d'une déficience

61. (1) Lorsqu'un électeur ou électeur à charge a une déficience qui le rend incapable de voter de la manière prescrite aux présentes règles :

Level access

Exception

Voting procedure where elector unable to mark ballot paper

Disabled electors

5

Accès de plain-pied

10

Exception

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

20

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

25

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

25

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

30

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

30

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

35

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

35

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

35

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

35

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

35

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

35

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

35

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

35

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

35

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

35

(a) the deputy returning officer shall assist the elector or dependant elector by

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the elector or dependant elector in the space provided for the elector's signature, and

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the elector or dependant elector and in the presence of another elector or dependant elector, selected by the disabled elector or dependant elector, who is able to read and write; and

(b) the deputy returning officer and the elector or dependant elector in whose presence the vote of the disabled elector or dependant elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a).

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a disabled elector or dependant elector may be marked by another elector or dependant elector in the presence only of the disabled elector or dependant elector.

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the disabled elector or dependant elector is cast.

31. The heading preceding section 85 and section 85 of Schedule II to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Procedure where Elector is Disabled

85. (1) Where an elector is unable to vote in the manner prescribed in these Rules because the elector is disabled,

(a) the deputy special returning officers shall assist the elector by

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the elector in the

Disabled electors

a) le scrutateur doit aider l'électeur ou électeur à charge :

(i) en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur ou électeur à charge à l'endroit prévu pour sa signature,

(ii) en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur ou électeur à charge, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur ou électeur à charge qui peut lire et écrire et qui est choisi par l'électeur ou électeur à charge ayant une déficience;

b) le scrutateur et l'électeur ou électeur à charge en présence duquel est donné le vote de l'électeur ou électeur à charge ayant une déficience doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa a).

Idem

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur ou électeur à charge qui a une déficience peut être rempli par un autre électeur ou électeur à charge en la seule présence de l'électeur ou électeur à charge qui a une déficience.

Secret

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité avec le paragraphe (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur ou électeur à charge qui a une déficience.

31. L'article 85 de l'annexe II de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Procédure lorsqu'un électeur est incapable de voter sans aide en raison d'une déficience

85. (1) Lorsqu'un électeur a une déficience qui le rend incapable de voter de la manière prescrite aux présentes règles :

Électeur incapable de voter sans aide

a) les scrutateurs spéciaux doivent aider l'électeur :

(i) en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris

40

space provided for the elector's signature, and

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the elector and in the presence of another elector, 5
selected by the disabled elector, who is able to read and write; and

(b) the deputy special returning officers and the elector in whose presence the vote of the disabled elector is cast shall affix 10
their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a).

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a disabled elector may be 15
marked by another elector in the presence only of the disabled elector.

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for 20
whom the ballot of the disabled elector is cast.

Application

**32. Notwithstanding the *Canada Elections Act*, subsection 331(1) of that Act does not apply in respect of an amendment to that 25
Act that is enacted by this Act.**

R.S., c. 28 (3rd Supp.)

NATIONAL TRANSPORTATION ACT, 1987

33. All that portion of subsection 3(1) of the *National Transportation Act*, 1987 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Declaration

3. (1) It is hereby declared that a safe, economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services accessible to persons with disabilities and making the best use of all available modes of 35
transportation at the lowest total cost is essential to serve the transportation needs of shippers and travellers, including persons with disabilities, and to maintain the economic well-being and growth of Canada and 40
its regions and that those objectives are most likely to be achieved when all carriers are able to compete, both within and among the

l'inscription du nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature,

(ii) en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur, en présence de celui-ci et en présence d'un autre 5
électeur qui peut lire et écrire et qui est choisi par l'électeur ayant une déficience;

b) les scrutateurs spéciaux et l'électeur en présence desquels est donné le vote de l'électeur ayant une déficience doivent apposer 10
leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été déposé en conformité avec l'alinéa a).

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur qui a une déficience 15 Idem
peut être rempli par un autre électeur en la seule présence de l'électeur qui a une déficience.

(3) Chacune des personnes en présence de 20 Secret
qui un vote est donné en conformité avec le paragraphe (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur qui a une déficience.

**32. Malgré la *Loi électorale du Canada*, 25 Application
le paragraphe 331(1) de cette loi ne s'applique pas aux dispositions de la présente loi modifiant cette loi.**

LOI DE 1987 SUR LES TRANSPORTS
NATIONAUXL.R., ch. 28 (3^e suppl.)

**33. Le passage du paragraphe 3(1) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* qui 30
précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Déclaration

3. (1) Il est déclaré que, d'une part, la mise en place d'un réseau sûr, rentable et bien adapté de services de transport viables 35
et efficaces, accessibles aux personnes ayant une déficience, utilisant au mieux et aux moindres frais globaux tous les modes de transport existants, est essentielle à la satisfaction des besoins des expéditeurs et des 40
voyageurs — y compris des personnes ayant une déficience — en matière de transports comme à la prospérité et à la croissance économique du Canada et de ses régions, d'autre part, ces objectifs ont le plus de chances de se 45

various modes of transportation, under conditions ensuring that, having due regard to national policy and to legal and constitutional requirements,

réaliser en situation de concurrence, dans et parmi les divers modes de transport, entre tous les transporteurs, à condition que, compte dûment tenu de la politique nationale et du contexte juridique et constitutionnel :

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

34. Section 3 of the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"alternative format"
« support de ... »

"alternative format", with respect to personal information, means a format that allows a person with a sensory disability to read 10 or listen to the personal information;

"sensory disability"
« déficience sensorielle »

"sensory disability" means a disability that relates to sight or hearing;

35. Paragraph 15(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) such period of time as is reasonable, if additional time is necessary for translation purposes or for the purposes of converting the personal information into an alternative format,

36. Section 17 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

(3) Where access to personal information is to be given under this Act and the individual to whom access is to be given has a sensory disability and requests that access be given in an alternative format, access shall be given in an alternative format if

(a) the personal information already exists 30 under the control of a government institution in an alternative format that is acceptable to the individual; or

(b) the head of the government institution that has control of the personal information 35 considers the giving of access in an alternative format to be necessary to enable the individual to exercise the individual's right of access under this Act and considers it reasonable to cause the personal 40 information to be converted.

Access to personal information in alternative format

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

5 34. L'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« déficience sensorielle » Toute déficience liée 10 à la vue ou à l'ouïe.

« support de substitution » Tout support permettant à une personne ayant une déficience sensorielle de lire ou d'écouter des renseignements personnels. 15

« déficience sensorielle »
"sensory disability"
« support de substitution »
"alternative format"

35. L'alinéa 15b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'une période qui peut se justifier dans les cas de traduction ou dans les cas de transfert sur support de substitution. 20

36. L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Un individu ayant une déficience sensorielle qui a demandé que communication des renseignements personnels lui soit faite 25 sur un support de substitution reçoit communication de ceux-ci sur un tel support dans les cas suivants :

Communication sur support de substitution

a) une version des renseignements existe sur un support de substitution qui lui soit 30 acceptable et elle relève d'une institution fédérale;

b) le responsable de l'institution fédérale dont relèvent les renseignements juge nécessaire de communiquer les renseignements 35 sur un support de substitution afin que la personne puisse exercer ses droits en vertu de la présente loi et raisonnable de les transférer sur un tel support.

37. Subsection 29(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

(e.1) from individuals who have not been given access to personal information in an alternative format pursuant to a request made under subsection 17(3);

COMING INTO FORCE

38. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into
force

37. Le paragraphe 29(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa e), de ce qui suit :

e.1) déposées par des individus qui n'ont pas reçu communication des renseignements personnels sur un support de substitution en application du paragraphe 17(3);

ENTRÉE EN VIGUEUR

38. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-79

C-79

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-79

PROJET DE LOI C-79

**An Act to amend the Divorce Act and the Family Orders
and Agreements Enforcement Assistance Act**

**Loi modifiant la Loi sur le divorce et la Loi d'aide à l'exé-
cution des ordonnances et des ententes familiales**

First reading, May 11, 1992

Première lecture le 11 mai 1992

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-79

PROJET DE LOI C-79

An Act to amend the Divorce Act and the
Family Orders and Agreements En-
forcement Assistance Act

Loi modifiant la Loi sur le divorce et la Loi
d'aide à l'exécution des ordonnances et
des ententes familiales

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. 3 (2nd
Suppl.); R.S., c.
27 (2nd Suppl.);
1990, c. 18

DIVORCE ACT

LOI SUR LE DIVORCE

L.R., ch. 3 (2^e
suppl.); L.R.,
ch. 27 (2^e
suppl.); 1990,
ch. 18

**1. Section 4 of the *Divorce Act* is repealed
and the following substituted therefor:**

**1. L'article 4 de la *Loi sur le divorce* est
5 abrogé et remplacé par ce qui suit :**

5

Jurisdiction in
corollary relief
proceedings

4. (1) A court in a province has jurisdic-
tion to hear and determine a corollary relief
proceeding if

4. (1) Dans le cas d'une action en mesures
accessoires, a compétence pour instruire l'af-
faire et en décider :

Compétence
dans le cas des
mesures
accessoires

(a) either former spouse is ordinarily resi-
dent in the province at the commencement 10
of the proceeding; or

a) soit le tribunal de la province où l'un
des ex-époux réside habituellement à la 10
date de l'introduction de l'instance;

(b) both former spouses accept the juris-
diction of the court.

b) soit celui dont la compétence est recon-
nue par les deux ex-époux.

Jurisdiction
where two
proceedings
commenced on
different days

(2) Where corollary relief proceedings be-
tween the same former spouses and in re- 15
spect of the same matter are pending in two
courts that would otherwise have jurisdiction
under subsection (1) and were commenced
on different days and the proceeding that
was commenced first is not discontinued 20
within thirty days after it was commenced,
the court in which a corollary relief proceed-
ing was commenced first has exclusive juris-
diction to hear and determine any corollary
relief proceeding then pending between the 25
former spouses in respect of that matter and

(2) Lorsque des actions en mesures acces- 15
soires entre les mêmes ex-époux concernant
le même point sont en cours devant deux tri-
bunaux qui auraient par ailleurs compétence
en vertu du paragraphe (1), que les instances
ont été introduites à des dates différentes et
que l'action engagée la première n'est pas 20
abandonnée dans les trente jours suivant la
date d'introduction de l'instance, le tribunal
saisi en premier a compétence exclusive pour
instruire l'affaire et en décider, la seconde
action étant considérée comme abandonnée. 25

Instances
introduites
devant deux
tribunaux à des
dates
différentes

EXPLANATORY NOTES

Divorce Act

Clause 1: Section 4 at present reads as follows:

4. A court has jurisdiction to hear and determine a corollary relief proceeding if the court has granted a divorce to either or both former spouses.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le divorce

Article 1. — Texte actuel de l'article 4 :

4. Dans le cas d'une action en mesures accessoires, a compétence pour instruire l'affaire et en décider le tribunal qui a accordé le divorce à l'un des ex-époux ou aux deux.

the second corollary relief proceeding shall be deemed to be discontinued.

Jurisdiction where two proceedings commenced on same day

(3) Where proceedings between the same former spouses and in respect of the same matter are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on the same day and neither proceeding is discontinued within thirty days after it was commenced, the Federal Court — Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine any corollary relief proceeding then pending between the former spouses in respect of that matter and the corollary relief proceedings in those courts shall be transferred to the Federal Court — Trial Division on the direction of that Court.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following section:

Variation order by affidavit, etc.

17.1 Where both former spouses are ordinarily resident in different provinces, a court of competent jurisdiction may, in accordance with any applicable rules of the court, make a variation order pursuant to subsection 17(1) on the basis of the submissions of the former spouses, whether presented orally before the court or by means of affidavits or any means of telecommunication, if both former spouses consent thereto.

3. Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Provisional order

(2) Notwithstanding paragraph 5(1)(a) and subsection 17(1), where an application is made to a court in a province for a variation order in respect of a support order and

(a) the respondent in the application is ordinarily resident in another province and has not accepted the jurisdiction of the court, or both former spouses have not consented to the application of section 17.1 in respect of the matter, and

(b) in the circumstances of the case, the court is satisfied that the issues can be adequately determined by proceeding under this section and section 19,

(3) Lorsque des actions en mesures accessoires entre les mêmes ex-époux concernant le même point sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à la même date et qu'aucune des actions n'est abandonnée dans les trente jours suivant la date d'introduction de l'instance, la Section de première instance de la Cour fédérale a compétence exclusive pour instruire ces affaires et en décider, les actions étant renvoyées à cette section sur son ordre.

Instances introduites devant deux tribunaux à la même date

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

17.1 Si les ex-époux résident habituellement dans des provinces différentes, le tribunal compétent peut, conformément à celles de ses règles de pratique et de procédure qui sont applicables en l'occurrence, rendre, en vertu du paragraphe 17(1), une ordonnance fondée sur les prétentions de chacun des ex-époux exposées soit devant le tribunal, soit par affidavit, soit par tout moyen de télécommunication, lorsqu'ils s'entendent pour procéder ainsi.

Ordonnance modificative par affidavit, etc.

3. Le paragraphe 18(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Par dérogation à l'alinéa 5(1)a) ou au paragraphe 17(1), lorsqu'une demande est présentée devant le tribunal d'une province en vue d'une ordonnance modificative d'une ordonnance alimentaire, le tribunal rend par défaut, avec ou sans préavis au défendeur, une ordonnance modificative conditionnelle, qui n'est exécutoire que sur confirmation dans le cadre de la procédure prévue à l'article 19 et que selon les modalités de l'ordonnance de confirmation. Cette ordonnance conditionnelle est rendue dans les cas suivants :

Ordonnance conditionnelle

a) le défendeur réside habituellement dans une autre province et ne reconnaît pas la

Clause 2: New.

Article 2. — Nouveau.

Clause 3: Subsection 18(2) at present reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection 17(1), where an application is made to a court in a province for a variation order in respect of a support order and

(a) the respondent in the application is ordinarily resident in another province, and

(b) in the circumstances of the case, the court is satisfied that the issues can be adequately determined by proceeding under this section and section 19,

the court may make a variation order without notice to and in the absence of the respondent, but such order is provisional only and has no legal effect until it is confirmed in a proceeding under section 19 and where so confirmed it has legal effect in accordance with the terms of the order confirming it.

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 18(2) :

(2) Par dérogation au paragraphe 17(1), lorsqu'une demande est présentée devant le tribunal d'une province en vue d'une ordonnance modificative d'une ordonnance alimentaire, le tribunal peut rendre par défaut, sans préavis au défendeur, une ordonnance modificative conditionnelle, qui n'est exécutoire que sur confirmation dans le cadre de la procédure prévue à l'article 19 et que selon les modalités de l'ordonnance de confirmation. Cette ordonnance conditionnelle est rendue dans les cas suivants :

a) le défendeur réside habituellement dans une autre province;

b) dans les circonstances de l'espèce, le tribunal estime que les questions en cause peuvent être convenablement réglées en procédant conformément au présent article et à l'article 19.

the court shall make a variation order with or without notice to and in the absence of the respondent, but such order is provisional only and has no legal effect until it is confirmed in a proceeding under section 19 and, where so confirmed, it has legal effect in accordance with the terms of the order confirming it.

4. (1) Subsection 19(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Subject to subsection (3), where documents have been sent to a court pursuant to subsection (1), the court shall serve on the respondent a copy of the documents and on the respondent and the applicant a notice of a hearing respecting confirmation of the provisional order and shall proceed with the hearing, in the absence of the applicant, taking into consideration the certified or sworn document setting out or summarizing the evidence given to the court that made the provisional order.

(2) All that portion of subsection 19(7) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(7) At the conclusion of a proceeding under this section, the court shall make an order

5. Subsection 25(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(b.1) respecting the application of section 17.1 in respect of proceedings for a variation order;

compétence du tribunal, ou encore les parties ne s'entendent pas pour procéder selon l'article 17.1;

b) dans les circonstances de l'espèce, le tribunal estime que les questions en cause peuvent être convenablement réglées en procédant conformément au présent article et à l'article 19.

4. (1) Le paragraphe 19(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), sur réception des documents visés au paragraphe (1), le tribunal en signifie au défendeur une copie et, à celui-ci et au demandeur, un avis les informant qu'il va être procédé à l'instruction de l'affaire concernant la confirmation de l'ordonnance conditionnelle et procède à l'instruction, en l'absence du demandeur, en tenant compte du document certifié conforme ou attesté sous serment où sont énoncés ou résumés les éléments de preuve présentés devant le tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle.

(2) Le passage du paragraphe 19(7) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) À l'issue de la procédure prévue au présent article, le tribunal rend une ordonnance :

5. Le paragraphe 25(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) la possibilité de procéder selon l'article 17.1;

Procédure

Procédure de confirmation de l'ordonnance conditionnelle

Order of confirmation or refusal

Issue of the procedure

R.S., c. 4 (2nd Suppl.); 1992, c. 1

FAMILY ORDERS AND AGREEMENTS
ENFORCEMENT ASSISTANCE ACTLOI D'AIDE À L'EXÉCUTION DES
ORDONNANCES ET DES ENTENTES
FAMILIALESL.R., ch. 4 (2^e suppl.); 1992, ch. 1

6. Section 7 of the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 7 de la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

Clause 4: (1) Subsection 19(2) at present reads as follows:

(2) Subject to subsection (3), where documents have been sent to a court pursuant to subsection (1), the court shall serve on the respondent a copy of the documents and on the respondent and the applicant a notice of a hearing respecting confirmation of the provisional order and shall proceed with the hearing, taking into consideration the certified or sworn document setting out or summarizing the evidence given to the court that made the provisional order.

(2) The relevant portion of subsection 19(7) at present reads as follows:

(7) At the conclusion of a proceeding under this section, the court may make an order

Clause 5: New.

Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act

Clause 6: Section 7 at present reads as follows:

7. The following may, by *ex parte* application, apply to a court for the following purposes:

(a) any person, service, office or body entitled to have a family provision enforced may request that the court apply for the release to the court of information under this Part; and

Article 4, (1). — Texte actuel du paragraphe 19(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), sur réception des documents visés au paragraphe (1), le tribunal en signifie au défendeur une copie et, à celui-ci et au demandeur, un avis les informant qu'il va être procédé à l'instruction de l'affaire concernant la confirmation de l'ordonnance conditionnelle et procède à l'instruction, en tenant compte du document certifié conforme ou attesté sous serment où sont énoncés ou résumés les éléments de preuve présentés devant le tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle.

(2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 19(7) :

(7) À l'issue de la procédure prévue au présent article, le tribunal peut rendre une ordonnance :

Article 5. — Nouveau.

Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales

Article 6. — Texte actuel de l'article 7 :

7. Une requête *ex parte* peut être présentée au tribunal par :

a) toute personne ou administration, tout organisme ou service fondés à demander l'exécution d'une disposition familiale et désirant que le tribunal demande à se faire communiquer des renseignements au titre de la présente partie;

Applications to
court

7. Any person, service, agency or body entitled to have a family provision enforced may, by *ex parte* application, request that the court apply for the release to the court of information under this Part.

7. Sections 10 and 11 of the said Act are repealed.

8. All that portion of section 12 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

grant an authorization in writing authorizing any judge of that court or any officer thereof, as the case may be, to apply for the release of information under this Part.

9. Paragraphs 13(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) a judge of a court or any officer thereof, if authorized to do so under section 12,

(b) a provincial enforcement service, or

(c) a peace officer investigating a child abduction pursuant to section 282 or 283 of the *Criminal Code*,

10. (1) Paragraph 14(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) a copy of the family provision to which the application relates;

(2) Paragraph 14(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) where the applicant's affidavit does not contain the allegation referred to in para-

7. Une requête *ex parte* peut être présentée au tribunal par toute personne ou administration, tout organisme ou service fondés à demander l'exécution d'une disposition familiale et désirant que le tribunal demande à se faire communiquer des renseignements au titre de la présente partie.

7. Les articles 10 et 11 de la même loi sont abrogés.

8. Le passage de l'article 12 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Le tribunal saisi, au titre de l'article 7, d'une requête valide doit autoriser, par écrit, un de ses juges ou de ses fonctionnaires, selon le cas, à présenter une demande de communication de renseignements au titre de la présente partie s'il est convaincu :

9. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, peuvent demander au ministre la consultation des fichiers visés à l'article 15 en vue d'obtenir communication, à titre confidentiel, des renseignements visés à l'article 16 :

a) un juge ou un fonctionnaire d'un tribunal, s'ils y sont autorisés conformément à l'article 12;

b) une autorité provinciale;

c) l'agent de la paix qui enquête sur un enlèvement d'enfant au sens des articles 282 ou 283 du *Code criminel*.

10. (1) L'alinéa 14(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) une copie de la disposition familiale en cause;

(2) L'alinéa 14(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) si l'affidavit ne contient pas l'allégation visée par l'alinéa 9e), un justificatif fourni

Requête

Autorisation

Demande de
communication
de renseignements

(b) a peace officer investigating a child abduction pursuant to section 282 or 283 of the *Criminal Code* may request that the peace officer be granted an authorization to apply for the release of information under this Part.

Clause 7: Sections 10 and 11 read as follows:

10. (1) An application under section 7 in relation to a child abduction must be accompanied by

(a) a copy of the information that has been laid in respect of the child abduction;

(b) an affidavit in accordance with section 11; and

(c) subject to subsection (2), proof, as supplied by the province where the court seized of the application has jurisdiction, that the provincial information banks designated with respect to that province have been searched for information helpful in locating the child or children alleged to have been abducted.

(2) The proof referred to in paragraph (1)(c) is not necessary where the affidavit in support of the application discloses that there are reasonable grounds to believe that the person against whom the information was laid or the child or children alleged to have been abducted has or have left the province of the court seized of the application.

11. An affidavit in support of an application under section 7 in relation to a child abduction must

(a) disclose that reasonable steps have been taken to locate the person against whom the information was laid and the child or children alleged to have been abducted and that the person, child or children has or have not been located;

(b) set out particulars of the reasonable steps referred to in paragraph (a); and

(c) where the affidavit is not accompanied by the proof referred to in paragraph 10(1)(c), disclose that there are reasonable grounds to believe that the person against whom the information was laid or the child or children alleged to have been abducted has or have left the province of the court seized of the application to which the affidavit relates and set out information in support of that belief.

Clause 8: The relevant portion of section 12 at present reads as follows:

12. A court seized of a valid application under section 7 shall, if it is satisfied

...
grant an authorization in writing authorizing any judge of that court or any officer thereof, or the peace officer, as the case may be, to apply for the release of information under this part.

Clause 9: Section 13 at present reads as follows:

b) l'agent de la paix qui enquête sur un enlèvement d'enfant au sens des articles 282 ou 283 du *Code criminel* et qui désire être autorisé à demander la communication de renseignements au titre de la présente partie.

Article 7. — Texte des articles 10 et 11 :

10. (1) La requête visée à l'article 7 concernant un enlèvement d'enfant doit être accompagnée des documents suivants :

a) une copie de la dénonciation afférente;

b) un affidavit établi conformément à l'article 11;

c) sous réserve du paragraphe (2), un justificatif fourni par la province de compétence du tribunal saisi de la requête prouvant que les fichiers provinciaux désignés pour cette province ont été consultés en vue d'y trouver des renseignements utiles pour retrouver le ou les enfants qui auraient été enlevés.

(2) Il n'est pas nécessaire de présenter le justificatif prévu à l'alinéa (1)c) s'il est déclaré dans l'affidavit qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés ont quitté la province du tribunal saisi de la requête.

11. L'affidavit à l'appui de la requête concernant l'enlèvement d'enfant doit :

a) déclarer que d'autres mesures utiles ont été prises pour retrouver, selon le cas, la personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés et faire état de l'inefficacité de ces mesures;

b) donner des précisions sur ces autres mesures;

c) en l'absence du justificatif prévu à l'alinéa 10(1)c), déclarer qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés ont quitté la province du tribunal saisi de la requête et fournir des renseignements à l'appui de cette croyance.

Article 8. — Texte actuel du passage visé de l'article 12 :

12. Le tribunal saisi, au titre de l'article 7, d'une requête valide doit autoriser, par écrit, un de ses juges ou de ses fonctionnaires ou l'agent de la paix, selon le cas, à présenter une demande de communication de renseignements au titre de la présente partie s'il est convaincu :

Article 9. — Texte actuel de l'article 13 :

graph 9(e), proof, as supplied by the province where the court that granted the authorization has jurisdiction, that the provincial information banks designated with respect to that province have been searched for information helpful in locating the person, child or children to whom the application relates.

(3) Subsection 14(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Where an application under section 13 is made by a provincial enforcement service or a peace officer investigating a child abduction pursuant to section 282 or 283 of the *Criminal Code*, the application must be accompanied by

(a) a copy of the family provision or the information, as the case may be, to which the application relates; and

(b) an affidavit, signed by an officer of the provincial enforcement service in accordance with subsection (4) or by the peace officer in accordance with subsection (5), as the case may be.

(4) All that portion of subsection 14(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) An affidavit submitted by an officer of a provincial enforcement service must

(5) Section 14 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(5) An affidavit submitted by a peace officer must

(a) disclose that reasonable steps have been taken to locate the person against whom the information was laid and the child or children alleged to have been abducted and that the person, child or children has or have not been located;

(b) set out particulars of the reasonable steps referred to in paragraph (a); and

(c) disclose

par la province de compétence du tribunal qui a accordé l'autorisation prouvant que les fichiers provinciaux désignés pour cette province ont été consultés en vue d'y trouver des renseignements utiles pour retrouver la personne, l'enfant ou les enfants visés par la demande.

(3) Le paragraphe 14(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'autorité provinciale, ou l'agent de la paix enquêtant sur un enlèvement d'enfant au sens des articles 282 ou 283 du *Code criminel*, qui présente une demande au titre de l'article 13 doit joindre à sa demande les documents suivants :

a) une copie de la disposition familiale ou de la dénonciation en cause, selon le cas;

b) un affidavit signé par un fonctionnaire de l'autorité provinciale ou par un agent de la paix, selon le cas, en conformité respectivement avec les paragraphes (4) ou (5).

(4) Le passage du paragraphe 14(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'affidavit, dans le cas d'une demande présentée par un fonctionnaire de l'autorité provinciale, doit :

(5) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(5) L'affidavit doit, dans le cas d'une demande présentée par un agent de la paix :

a) déclarer que des mesures utiles ont été prises pour retrouver, selon le cas, la personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés et faire état de l'inefficacité de ces mesures;

b) donner des précisions sur ces mesures;

c) déclarer :

(i) soit qu'ont été recherchés, dans les fichiers provinciaux de la province où la

Supporting documents for provincial enforcement service

Contents of affidavit

Idem

15

20

25

30

35

45

25 Contenu de l'affidavit

Idem

35

40

13. Subject to this Part, the following, namely,

(a) a judge of a court or any officer thereof or a peace officer investigating a child abduction pursuant to section 282 or 283 of the *Criminal Code*, if authorized to do so under section 12, or

(b) a provincial enforcement service,

may apply to the Minister to have the information banks referred to in section 15 searched for the information referred to in section 16 and to have any such information found therein released on a confidential basis.

Clause 10: (1) and (2) The relevant portion of subsection 14(2) at present reads as follows:

(2) Where an application under section 13 is made by a person referred to in paragraph 13(a), the application must be accompanied by

(a) a copy of the family provision or the information, as the case may be, to which the application relates;

...

(d) where the applicant's affidavit does not contain the allegation referred to in paragraph 9(e) or 11(c), proof, as supplied by the province where the court that granted the authorization has jurisdiction, that the provincial information banks designated with respect to that province have been searched for information helpful in locating the person, child or children to whom the application relates.

(3) Subsection 14(3) at present reads as follows:

(3) Where an application under section 13 is made by a provincial enforcement service, the application must be accompanied by

(a) a copy of the family provision to which the application relates; and

(b) an affidavit, signed by an officer of the provincial enforcement service, in accordance with subsection (4).

(4) The relevant portion of subsection 14(4) at present reads as follows:

(4) An affidavit referred to in paragraph (3)(b) must

(5) New.

13. Sous réserve de la présente partie, peuvent demander au ministre la consultation des fichiers visés à l'article 15 en vue d'obtenir communication, à titre confidentiel, des renseignements visés à l'article 16 :

a) un juge ou un fonctionnaire d'un tribunal ou l'agent de la paix qui enquête sur un enlèvement d'enfant au sens des articles 282 ou 283 du *Code criminel*, s'ils y sont autorisés conformément à l'article 12;

b) une autorité provinciale.

Article 10, (1) et (2). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 14(2) :

(2) Les personnes qui présentent une demande de communication au titre de l'alinéa 13a) doivent joindre à leur demande les documents suivants :

a) une copie de la disposition familiale ou de la dénonciation en cause;

...

d) si l'affidavit ne contient pas l'allégation visée par l'alinéa 9e) ou 11c), un justificatif fourni par la province de compétence du tribunal qui a accordé l'autorisation prouvant que les fichiers provinciaux désignés pour cette province ont été consultés en vue d'y trouver des renseignements utiles pour retrouver la personne, l'enfant ou les enfants visés par la demande.

(3). — Texte actuel du paragraphe 14(3) :

(3) L'autorité provinciale qui présente une demande au titre de l'article 13 doit joindre à sa demande les documents suivants :

a) une copie de la disposition familiale en cause;

b) un affidavit signé par un de ses fonctionnaires en conformité avec le paragraphe (4).

(4). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 14(4) :

(4) L'affidavit visé à l'alinéa (3)b) doit :

(5). — Nouveau.

(i) that the provincial information banks designated with respect to the province where the information was laid have been searched for information helpful in locating the person, child or children referred to in paragraph (a), or

(ii) that there are reasonable grounds to believe that the person, child or children referred to in paragraph (a) has or have left the province where the information was laid, and set out information in support of that belief.

11. Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. Forthwith on the receipt of an application under section 13, the Minister shall transmit a search request to the information bank directors who shall, in accordance with the regulations, cause their designated information banks to be searched forthwith and periodically during the twelve month period immediately following the receipt by the Minister of the application.

12. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. Where information requested in an application under section 13 is found in an information bank that may be searched under this Part, the information bank director of that information bank shall cause to be transmitted to the Minister, in accordance with the regulations, all information obtained during any search conducted pursuant to section 17.

19.1 Where new information is obtained during a periodic search, the Minister shall not release the information to an applicant under section 13 unless the Minister is satisfied that the applicant still requires the information for the reasons set out in the application.

13. The definition "sommes saisissables" in subsection 23(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

dénonciation a été déposée, des renseignements pouvant aider à retrouver la personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés,

(ii) soit qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés ont quitté la province où la dénonciation a été déposée et fournir des renseignements à l'appui de cette croyance.

11. L'article 17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. Sur réception d'une demande de communication de renseignements, le ministre fait une demande de recherche aux directeurs des fichiers. Les directeurs font alors procéder, en conformité avec les règlements, à la consultation de leurs fichiers désignés à cette fin, ainsi qu'à leur consultation périodique, pendant un an à compter de la réception par le ministre de la demande de communication.

12. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. Le directeur d'un fichier susceptible d'être consulté et contenant les renseignements demandés en application de l'article 13 fait transmettre au ministre, en conformité avec les règlements, tous les éléments d'information qu'il a recueillis à cet égard lors des consultations visées à l'article 17.

19.1 Dans le cas où de nouveaux renseignements sont recueillis lors de chaque consultation périodique, le ministre ne les communique à la personne visée à l'article 13 qu'après s'être assuré qu'elle en a encore besoin pour les raisons exposées dans sa demande.

13. La définition de « sommes saisissables », au paragraphe 23(1) de la version française de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Request to
information
bank directors

Transmission of
information to
Minister

New informa-
tion

15 Demande de
recherche

Transmission
des renseigne-
ments au
ministre

Nouveaux
renseignements

Clause 11: Section 17 at present reads as follows:

17. Forthwith on the receipt of an application under section 13, the Minister shall transmit a search request to the information bank directors who shall, in accordance with the regulations, cause their designated information banks to be searched.

Article 11. — Texte actuel de l'article 17 :

17. Sur réception d'une demande de communication de renseignements, le ministre fait une demande de recherche aux directeurs des fichiers, lesquels font alors procéder à la consultation, en conformité avec les règlements, de leurs fichiers désignés à cette fin.

Clause 12: Section 19 at present reads as follows:

19. Where information requested in an application under section 13 is found in an information bank that may be searched under this Part, the information bank director of that information bank shall cause the information to be transmitted to the Minister in accordance with the regulations.

Article 12. — Texte actuel de l'article 19 :

19. Le directeur d'un fichier susceptible d'être consulté et contenant les renseignements demandés en application de l'article 13 les fait transmettre au ministre, en conformité avec les règlements.

Clause 13: The definition "sommes saisissables" in the French version at present reads as follows:

« sommes saisissables » Toutes sommes dont Sa Majesté autorise le paiement au titre des lois fédérales, des dispositions de ces lois ou des programmes établis sous leur régime, qui sont désignés par règlement.

Article 13. — Texte actuel de la définition de « sommes saisissables » à l'article 23 de la version française :

« sommes saisissables » Toutes sommes dont Sa Majesté autorise le paiement au titre des lois fédérales, des dispositions de ces lois ou des programmes établis sous leur régime, qui sont désignés par règlement. »

« sommes
saisissables »
"garnishable
moneys"

« sommes saisissables » Sommes dont le paiement par Sa Majesté est autorisé au titre des lois fédérales, des dispositions de ces lois ou des programmes établis sous leur régime, qui sont désignés par règlement.

14. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. Subject to section 26 and any regulations made under this Part, garnishment under this Part shall be in accordance with provincial garnishment law.

15. Sections 28 to 30 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

28. Subject to this Part and the regulations, service of the following documents on the Minister, namely,

(a) a garnishee summons,

(b) a copy of the support order or agreement containing the support provision to which the garnishee summons relates, and

(c) an application in the form prescribed by the regulations,

binds Her Majesty for five years in respect of all garnishable moneys payable to the judgment debtor named in the garnishee summons.

29. For the purposes of section 28, the five year period referred to in that section commences on the expiration of the period prescribed by the regulations that immediately follows the service of the garnishee summons on the Minister.

Garnishee Summons of Continuing Effect

30. Subject to section 31, where a garnishee summons of continuing effect is served on the Minister under this Part and garnishable moneys become payable to the judgment debtor in the five year period during which Her Majesty is bound by the garnishee summons, Her Majesty shall, at the expiration of that period, continue to be bound in accordance with the garnishee summons in respect of all subsequent payments of garnishable moneys to the judgment debtor that are au-

« sommes saisissables » Sommes dont le paiement par Sa Majesté est autorisé au titre des lois fédérales, des dispositions de ces lois ou des programmes établis sous leur régime, qui sont désignés par règlement.

14. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. Sous réserve de l'article 26 et des règlements d'application de la présente partie, le droit provincial en matière de saisie-arrêt régit les saisies-arrêts pratiquées au titre de la présente partie.

15. Les articles 28 à 30 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

28. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements, Sa Majesté est liée pour une période de cinq ans quant à toutes les sommes saisissables payables au débiteur nommé dans le bref de saisie-arrêt dès que lui sont signifiés les documents suivants :

a) le bref de saisie-arrêt;

b) la copie de l'ordonnance alimentaire ou de l'entente alimentaire visée par le bref;

c) la demande faite en la forme réglementaire.

29. Pour l'application de l'article 28, la période de cinq ans commence à courir à l'expiration de la période réglementaire qui suit la signification au ministre du bref de saisie-arrêt.

Bref de saisie-arrêt à effet continu

30. Sous réserve de l'article 31, dans le cas où un bref de saisie-arrêt à effet continu est signifié au ministre au titre de la présente partie et où des sommes saisissables deviennent payables au débiteur pendant la période de cinq ans au cours de laquelle elle est liée par le bref, Sa Majesté demeure liée, à l'expiration de cette période, conformément aux dispositions du bref quant à tout paiement futur — de sommes saisissables à ce débiteur — qui est autorisé par la loi, la disposition ou

« sommes saisissables »
"garnishable
moneys"

Application du
droit provincial

Obligation de
Sa Majesté
pour cinq ans

Début de la
période de cinq
ans

Bref de saisie-
arrêt à effet
continu

Provincial
garnishment
law applies

Service binds
Her Majesty
for five years

Calculation of
five year period

Garnishee
summons of
continuing
effect

Clause 14: Section 25 at present reads as follows:

25. Subject to section 26, garnishment under this Part shall be in accordance with provincial garnishment law.

Clause 15: Sections 28 to 30 at present read as follows:

28. Subject to this Part and the regulations, service of the following documents on the Minister, namely,

- (a) a garnishee summons,
- (b) a copy of the support order or agreement containing the support provision to which the garnishee summons relates, and
- (c) an application in the form prescribed by the regulations,

binds Her Majesty for one year in respect of all garnishable moneys payable to the judgment debtor named in the garnishee summons.

29. For the purposes of section 28, the one year period referred to in that section commences on the expiration of the period prescribed by the regulations that immediately follows the service of the garnishee summons on the Minister.

Garnishee Summons of Continuing Effect

30. Subject to section 31, where a garnishee summons of continuing effect is served on the Minister under this Part and garnishable moneys become payable to the judgment debtor in the year during which Her Majesty is bound by the garnishee summons, Her Majesty shall, at the expiration of that year, continue to be bound in accordance with the garnishee summons in respect of all subsequent payments of garnishable moneys to the judgment debtor that are authorized by the same Act of Parliament, provision thereof of program thereunder that authorized the payments of the garnishable moneys to the judgment debtor in the year during which Her Majesty was originally bound by the garnishee summons.

Article 14. — Texte actuel de l'article 25 :

25. Sous réserve de l'article 26, le droit provincial en matière de saisie-arrêt régit les saisies-arrêts pratiquées au titre de la présente partie.

Article 15. — Texte actuel des articles 28 à 30 :

28. Sous réserve de la présente partie et des règlements, Sa Majesté est liée pour une période de un an quant à toutes les sommes saisissables payables au débiteur nommé dans le bref de saisie-arrêt dès que lui sont signifiés les documents suivants :

- a) le bref de saisie-arrêt;
- b) la copie de l'ordonnance alimentaire ou de l'entente alimentaire visée par le bref;
- c) la demande en la forme réglementaire.

29. Pour l'application de l'article 28, la période de un an commence à courir à l'expiration de la période réglementaire qui suit la signification au ministre du bref de saisie-arrêt.

Bref de saisie-arrêt à effet continu

30. Sous réserve de l'article 31, dans le cas où un bref de saisie-arrêt à effet continu est signifié au ministre au titre de la présente partie et où des sommes saisissables deviennent payables au débiteur dans l'année pendant laquelle elle est liée par le bref, Sa Majesté demeure liée, à l'expiration de cette année, conformément aux dispositions du bref quant à tout paiement futur — de sommes saisissables à ce débiteur — qui est autorisé par la loi, la disposition ou le programme qui a donné lieu au paiement de sommes saisissables à ce débiteur dans l'année où Sa Majesté était initialement liée par le bref.

thorized by the same Act of Parliament, provision thereof or program thereunder that authorized the payments of the garnishable moneys to the judgment debtor in the period during which Her Majesty was originally bound by the garnishee summons.

16. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. Forthwith after receipt of the documents referred to in section 28, the Minister shall notify every minister responsible for garnishable moneys of the service thereof and provide each such minister with such information as may be necessary to assist that other minister in determining whether any garnishable moneys are payable to the judgment debtor.

17. Sections 45 to 48 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

45. Where a garnishee summons is served on the Minister under this Part, the Minister shall, in the form, within the time and in the manner prescribed by the regulations, notify the judgment debtor named in the garnishee summons of that service.

18. (1) Section 61 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(a.1) prescribing the percentage of the amount of garnishable moneys, in relation to the Act of Parliament or provision thereof or program thereunder by or under which the garnishable moneys are authorized to be paid, that is to be exempt from the enforcement of support orders and support provisions;

(2) Paragraph 61(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) prescribing a fee in respect of the processing of garnishee summonses and the manner of collecting the fee;

(3) Paragraph 61(j) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

le programme qui a donné lieu au paiement de sommes saisissables à ce débiteur pendant la période où Sa Majesté était initialement liée par le bref.

16. L'article 36 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

36. Dès qu'il reçoit signification des documents visés à l'article 28, le ministre en donne avis à chaque ministre responsable des sommes saisissables et leur transmet l'information nécessaire afin de leur permettre de vérifier si des sommes saisissables sont payables au débiteur.

17. Les articles 45 à 48 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

45. Lorsqu'un bref de saisie-arrêt est signifié au ministre au titre de la présente partie, celui-ci en donne avis au débiteur nommé dans le bref conformément aux modalités prévues aux règlements.

18. (1) L'article 61 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) fixer le pourcentage des sommes saisissables à soustraire à l'exécution d'ordonnances ou d'ententes alimentaires, en liaison avec les lois fédérales, les dispositions de ces lois ou les programmes établis sous leur régime qui en autorisent le paiement;

(2) L'alinéa 61(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) fixer les frais d'administration pour le traitement des brefs de saisie-arrêt et en déterminer les modalités de perception;

(3) L'alinéa 61(j) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice to
ministers

Avis aux
ministres

Notice to
judgment
debtor

Avis au
débiteur

Clause 16: Section 36 at present reads as follows:

36. Forthwith after receipt of the documents referred to in section 28, the Minister shall notify every minister responsible for garnishable moneys of the service thereof and provide each such minister with a copy of the garnishee summons and the application referred to in paragraph 28(c) to assist that other minister in determining whether any garnishable moneys are payable to the judgment debtor.

Clause 17: Sections 45 to 48 at present read as follows:

45. Where garnishable moneys are or will be paid out in respect of any garnishee proceeding permitted under this Part, the Minister shall, in the form, within the time and in the manner prescribed by the regulations, notify the judgment debtor to whom the garnishable moneys would otherwise be paid of the moneys garnisheed or to be garnisheed.

Delay of Payments

46. Where a garnishee summons provides for the garnishment of a fixed amount on a periodic basis and the Minister is informed pursuant to section 37 or 38 that a payment of garnishable moneys in the nature of a lump sum is payable to the judgment debtor named therein and the amount thereof is in excess of the fixed amount that may be garnisheed, the Minister may order that the lump sum, or any specified portion thereof, not be paid to the judgment debtor until the expiration of thirty days from the Minister's order.

47. Where the Minister issues an order under section 46, the Minister shall forthwith cause the party that instituted the garnishment proceedings permitted under this Part to be notified by registered mail that a payment to the judgment debtor of garnishable moneys in a specified amount has been delayed for a period of thirty days ending on a specified day and that, if, before the expiration of those thirty days, that party provides the Minister with evidence that it has applied to a court for a variation of the garnishee summons to one providing in whole or in part for a lump sum payment, the Minister will cause the payment to be further delayed for a period not exceeding ninety days.

48. Where, within the thirty days during which a payment is delayed under section 46, the Minister is satisfied, on receipt of evidence submitted by the party referred to in section 47 that it has applied to a court for a variation of the garnishee summons to one providing in whole or in part for a lump sum payment, the Minister shall cause the payment to be further delayed for a period not exceeding ninety days.

Clause 18: (1) New.

(2) The relevant portion of section 61 at present reads as follows:

61. The Governor in Council may make regulations

Article 16. — Texte actuel de l'article 36 :

36. Dès qu'il reçoit signification des documents visés à l'article 28, le ministre en donne avis à chaque ministre responsable de sommes saisissables et leur transmet une copie du bref de saisie-arrêt ainsi qu'une copie de la demande visée à l'alinéa 28c) afin de leur permettre de vérifier si des sommes saisissables sont payables au débiteur.

Article 17. — Texte actuel des articles 45 à 48 :

45. Lorsque des sommes saisissables sont payées ou payables dans le cadre de procédures engagées au titre de la présente partie, le ministre donne avis au débiteur à qui ces sommes seraient normalement payées, conformément aux modalités de temps et autres prévues par les règlements, des sommes faisant ou devant faire l'objet d'une saisie-arrêt.

Sursis de paiement

46. Le ministre peut, lorsque le bref de saisie-arrêt prévoit le paiement périodique d'un montant déterminé et lorsqu'il est informé, en application des articles 37 ou 38, qu'une somme saisissable est payable globalement au débiteur qui y est nommé, ordonner que la somme globale ou une partie déterminée de celle-ci ne soit versée au débiteur qu'à l'expiration de trente jours suivant la date de son ordonnance.

47. Lorsqu'il rend une ordonnance au titre de l'article 46, le ministre informe sans délai, par courrier recommandé, la partie qui a engagé la procédure de saisie-arrêt, qu'un paiement au débiteur d'une somme saisissable déterminée est différé pour une période de trente jours se terminant à une date déterminée et qu'il différera le paiement pour une période additionnelle d'au plus quatre-vingt-dix jours si elle lui fournit la preuve, avant l'expiration du délai de trente jours, qu'elle a présenté au tribunal une demande de modification de son bref de saisie-arrêt pour que celui-ci prévoie en tout ou en partie un paiement global.

48. Lorsqu'il est convaincu, selon les éléments de preuve qu'elle lui présente, que la partie visée à l'article 47 a demandé la modification du bref de saisie-arrêt prévue par cet article, le ministre fait différer le paiement pour une période additionnelle d'au plus quatre-vingt-dix jours.

Article 18, (1). — Nouveau.

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 61 :

61. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(j) respecting the remission, in whole or in part, of the fee referred to in section 58; and

(j) respecting the remission, in whole or in part, of the fee referred to in section 58; and

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional

19. (1) Sections 4 and 17.1 and subsection 18(2) of the *Divorce Act*, as enacted by sections 1, 2 and 3, respectively, of this Act, apply only to corollary relief proceedings commenced under the *Divorce Act* after the coming into force of those sections.

19. (1) Les articles 4 et 17.1 et le paragraphe 18(2) de la *Loi sur le divorce*, édictés respectivement par les articles 1, 2 et 3 de la présente loi, ne s'appliquent qu'aux actions en mesures accessoires engagées sous le régime de la *Loi sur le divorce* après l'entrée en vigueur de ces derniers articles.

Dispositions
transitoires

Idem

(2) Subsections 19(2) and (7) of the *Divorce Act*, as enacted by section 4 of this Act, apply to corollary relief proceedings commenced under the *Divorce Act* before or after the coming into force of that section.

(2) Les paragraphes 19(2) et (7) de la *Loi sur le divorce*, édictés par l'article 4 de la présente loi, s'appliquent aux actions en mesures accessoires engagées sous le régime de la *Loi sur le divorce* avant ou après l'entrée en vigueur de cet article.

Idem

Idem

(3) Sections 7, 12, 13, 14, 17, 19 and 19.1 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*, as enacted or amended by sections 6 and 8 to 12 of this Act, apply only to applications for the release of information received under the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* after the coming into force of those sections.

(3) Les articles 7, 12, 13, 14, 17, 19 et 19.1 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*, édictés ou modifiés par les articles 6 et 8 à 12 de la présente loi, ne s'appliquent qu'aux demandes de communication de renseignements reçues en vertu de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* après l'entrée en vigueur de ces derniers articles.

Idem

Idem

(4) Sections 28 to 30 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*, as enacted by section 15 of this Act, apply only to garnishee summonses served after the coming into force of that section.

(4) Les articles 28 à 30 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*, édictés par l'article 15 de la présente loi, ne s'appliquent qu'aux brefs de saisie-arrest signifiés en vertu de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* après l'entrée en vigueur de cet article.

Idem

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

20. Section 15 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

20. L'article 15 entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

...
 (i) prescribing a fee in respect of the processing of garnishee summonses;

(3) The relevant portion of section 61 of the English version at present reads as follows:

61. The Governor in Council may make regulations

...
 (j) respecting the remittance, in whole or in part, of the fee referred to in section 58; and

...
 i) fixer les frais d'administration pour le traitement des brefs de saisie-arêt; »

(3). — Texte actuel de la version anglaise de l'alinéa 61j) :

(j) respecting the remittance, in whole or in part, of the fee referred to in section 58; and



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-79

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-79

An Act to amend the Divorce Act and the Family Orders
and Agreements Enforcement Assistance Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 12, 1993**

C-79

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-79

Loi modifiant la Loi sur le divorce et la Loi d'aide à l'exé-
cution des ordonnances et des ententes familiales

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 FÉVRIER 1993**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-79

PROJET DE LOI C-79

An Act to amend the Divorce Act and the
Family Orders and Agreements En-
forcement Assistance Act

Loi modifiant la Loi sur le divorce et la Loi
d'aide à l'exécution des ordonnances et
des ententes familiales

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

DIVORCE ACT

LOI SUR LE DIVORCE

L.R., ch. 3 (2^e
suppl.); L.R.,
ch. 27 (2^e
suppl.); 1990,
ch. 18

1. Section 4 of the *Divorce Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 4 de la *Loi sur le divorce* est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. (1) A court in a province has jurisdic-
tion to hear and determine a corollary relief
proceeding if

4. (1) Dans le cas d'une action en mesures
accessoire, a compétence pour instruire l'af-
faire et en décider :

(a) either former spouse is ordinarily resi-
dent in the province at the commencement 10
of the proceeding; or

a) soit le tribunal de la province où l'un
des ex-époux réside habituellement à la 10
date de l'introduction de l'instance;

(b) both former spouses accept the juris-
diction of the court.

b) soit celui dont la compétence est recon-
nue par les deux ex-époux.

(2) Where corollary relief proceedings be-
tween the same former spouses and in re-
spect of the same matter are pending in two
courts that would otherwise have jurisdiction
under subsection (1) and were commenced
on different days and the proceeding that
was commenced first is not discontinued
within thirty days after it was commenced,
the court in which a corollary relief proceed-
ing was commenced first has exclusive juris-
diction to hear and determine any corollary
relief proceeding then pending between the
former spouses in respect of that matter and

(2) Lorsque des actions en mesures acces-
soires entre les mêmes ex-époux concernant 15
le même point sont en cours devant deux tri-
bunaux qui auraient par ailleurs compétence
en vertu du paragraphe (1), que les instances
ont été introduites à des dates différentes et
que l'action engagée la première n'est pas 20
abandonnée dans les trente jours suivant la
date d'introduction de l'instance, le tribunal
saisi en premier a compétence exclusive pour
instruire l'affaire et en décider, la seconde
action étant considérée comme abandonnée. 25

5
Compétence
dans le cas des
mesures
accessoire

15
Instances
introduites
devant deux
tribunaux à des
dates
différentes

R.S., c. 3 (2nd
Supp.); R.S., c.
27 (2nd Supp.);
1990, c. 18

Jurisdiction in
corollary relief
proceedings

Jurisdiction
where two
proceedings
commenced on
different days

the second corollary relief proceeding shall be deemed to be discontinued.

Jurisdiction where two proceedings commenced on same day

(3) Where proceedings between the same former spouses and in respect of the same matter are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on the same day and neither proceeding is discontinued within thirty days after it was commenced, the Federal Court — Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine any corollary relief proceeding then pending between the former spouses in respect of that matter and the corollary relief proceedings in those courts shall be transferred to the Federal Court — Trial Division on the direction of that Court.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following section:

Variation order by affidavit, etc.

17.1 Where both former spouses are ordinarily resident in different provinces, a court of competent jurisdiction may, in accordance with any applicable rules of the court, make a variation order pursuant to subsection 17(1) on the basis of the submissions of the former spouses, whether presented orally before the court or by means of affidavits or any means of telecommunication, if both former spouses consent thereto.

3. Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Provisional order

(2) Notwithstanding paragraph 5(1)(a) and subsection 17(1), where an application is made to a court in a province for a variation order in respect of a support order and

(a) the respondent in the application is ordinarily resident in another province and has not accepted the jurisdiction of the court, or both former spouses have not consented to the application of section 17.1 in respect of the matter, and

(b) in the circumstances of the case, the court is satisfied that the issues can be adequately determined by proceeding under this section and section 19,

(3) Lorsque des actions en mesures accessoires entre les mêmes ex-époux concernant le même point sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à la même date et qu'aucune des actions n'est abandonnée dans les trente jours suivant la date d'introduction de l'instance, la Section de première instance de la Cour fédérale a compétence exclusive pour instruire ces affaires et en décider, les actions étant renvoyées à cette section sur son ordre.

Instances introduites devant deux tribunaux à la même date

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

20

17.1 Si les ex-époux résident habituellement dans des provinces différentes, le tribunal compétent peut, conformément à celles de ses règles de pratique et de procédure qui sont applicables en l'occurrence, rendre, en vertu du paragraphe 17(1), une ordonnance fondée sur les prétentions de chacun des ex-époux exposées soit devant le tribunal, soit par affidavit, soit par tout moyen de télécommunication, lorsqu'ils s'entendent pour procéder ainsi.

Ordonnance modificative par affidavit, etc.

3. Le paragraphe 18(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Par dérogation à l'alinéa 5(1)a) ou au paragraphe 17(1), lorsqu'une demande est présentée devant le tribunal d'une province en vue d'une ordonnance modificative d'une ordonnance alimentaire, le tribunal rend par défaut, avec ou sans préavis au défendeur, une ordonnance modificative conditionnelle, qui n'est exécutoire que sur confirmation dans le cadre de la procédure prévue à l'article 19 et que selon les modalités de l'ordonnance de confirmation. Cette ordonnance conditionnelle est rendue dans les cas suivants :

Ordonnance conditionnelle

a) le défendeur réside habituellement dans une autre province et ne reconnaît pas la

the court shall make a variation order with or without notice to and in the absence of the respondent, but such order is provisional only and has no legal effect until it is confirmed in a proceeding under section 19 and, where so confirmed, it has legal effect in accordance with the terms of the order confirming it.

4. (1) Subsection 19(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Subject to subsection (3), where documents have been sent to a court pursuant to subsection (1), the court shall serve on the respondent a copy of the documents and a notice of a hearing respecting confirmation of the provisional order and shall proceed with the hearing, in the absence of the applicant, taking into consideration the certified or sworn document setting out or summarizing the evidence given to the court that made the provisional order.

(2) All that portion of subsection 19(7) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(7) At the conclusion of a proceeding under this section, the court shall make an order

5. Subsection 25(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(b.1) respecting the application of section 17.1 in respect of proceedings for a variation order;

FAMILY ORDERS AND AGREEMENTS
ENFORCEMENT ASSISTANCE ACT

6. Section 7 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is repealed and the following substituted therefor:

7. Any person, service, agency or body entitled to have a family provision enforced

compétence du tribunal, ou encore les parties ne s'entendent pas pour procéder selon l'article 17.1;

b) dans les circonstances de l'espèce, le tribunal estime que les questions en cause peuvent être convenablement réglées en procédant conformément au présent article et à l'article 19.

4. (1) Le paragraphe 19(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), sur réception des documents visés au paragraphe (1), le tribunal en signifie au défendeur une copie et un avis l'informant qu'il va être procédé à l'instruction de l'affaire concernant la confirmation de l'ordonnance conditionnelle et procède à l'instruction, en l'absence du demandeur, en tenant compte du document certifié conforme ou attesté sous serment où sont énoncés ou résumés les éléments de preuve présentés devant le tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle.

(2) Le passage du paragraphe 19(7) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) À l'issue de la procédure prévue au présent article, le tribunal rend une ordonnance :

5. Le paragraphe 25(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) la possibilité de procéder selon l'article 17.1;

LOI D'AIDE À L'EXÉCUTION DES
ORDONNANCES ET DES ENTENTES
FAMILIALES

6. L'article 7 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. Une requête *ex parte* peut être présentée au tribunal par toute personne ou admi-

Procedure

Procédure de confirmation de l'ordonnance conditionnelle

Order of confirmation or refusal

Issue de la procédure

R.S., c. 4 (2nd Suppl.); 1992, c. 1

L.R., ch. 4 (2^e suppl.); 1992, ch. 1

Applications to court

Requête

may, by *ex parte* application, request that the court apply for the release to the court of information under this Part.

7. Sections 10 and 11 of the said Act are repealed.

8. All that portion of section 12 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

grant an authorization in writing authorizing 10 any judge of that court or any officer thereof, as the case may be, to apply for the release of information under this Part.

9. Paragraphs 13(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- (a) a judge of a court or any officer thereof, if authorized to do so under section 12,
- (b) a provincial enforcement service, or
- (c) a peace officer investigating a child abduction pursuant to section 282 or 283 of the *Criminal Code*,

10. (1) Paragraph 14(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- (a) a copy of the family provision to which the application relates;

(2) Paragraph 14(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- (d) where the applicant's affidavit does not contain the allegation referred to in paragraph 9(e), proof, as supplied by the province where the court that granted the

nistration, tout organisme ou service fondés à demander l'exécution d'une disposition familiale et désirant que le tribunal demande à se faire communiquer des renseignements au titre de la présente partie.

7. Les articles 10 et 11 de la même loi sont abrogés.

8. Le passage de l'article 12 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Le tribunal saisi, au titre de l'article 7, d'une requête valide doit autoriser, par écrit, un de ses juges ou de ses fonctionnaires, selon le cas, à présenter une demande de communication de renseignements au titre de la présente partie s'il est convaincu :

9. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, peuvent demander au ministre la consultation des fichiers visés à l'article 15 en vue d'obtenir communication, à titre confidentiel, des renseignements visés à l'article 16 :

- a) un juge ou un fonctionnaire d'un tribunal, s'ils y sont autorisés conformément à l'article 12;
- b) une autorité provinciale;
- c) l'agent de la paix qui enquête sur un enlèvement d'enfant au sens des articles 282 ou 283 du *Code criminel*.

10. (1) L'alinéa 14(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) une copie de la disposition familiale en cause;

(2) L'alinéa 14(2)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) si l'affidavit ne contient pas l'allégation visée par l'alinéa 9e), un justificatif fourni par la province de compétence du tribunal qui a accordé l'autorisation prouvant que

5

10

Autorisation

Demande de communication de renseignements

35

30

40

authorization has jurisdiction, that the provincial information banks designated with respect to that province have been searched for information helpful in locating the person, child or children to whom the application relates.

les fichiers provinciaux désignés pour cette province ont été consultés en vue d'y trouver des renseignements utiles pour retrouver la personne, l'enfant ou les enfants visés par la demande.

(3) Subsection 14(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 14(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Where an application under section 13 is made by a provincial enforcement service or a peace officer investigating a child abduction pursuant to section 282 or 283 of the *Criminal Code*, the application must be accompanied by

(3) L'autorité provinciale, ou l'agent de la paix enquêtant sur un enlèvement d'enfant au sens des articles 282 ou 283 du *Code criminel*, qui présente une demande au titre de l'article 13 doit joindre à sa demande les documents suivants :

(a) a copy of the family provision or the information, as the case may be, to which the application relates; and

a) une copie de la disposition familiale ou de la dénonciation en cause, selon le cas;

(b) an affidavit, signed by an officer of the provincial enforcement service in accordance with subsection (4) or by the peace officer in accordance with subsection (5), as the case may be.

b) un affidavit signé par un fonctionnaire de l'autorité provinciale ou par un agent de la paix, selon le cas, en conformité respectivement avec les paragraphes (4) ou (5).

(4) All that portion of subsection 14(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le passage du paragraphe 14(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) An affidavit submitted by an officer of a provincial enforcement service must

(4) L'affidavit, dans le cas d'une demande présentée par un fonctionnaire de l'autorité provinciale, doit :

(5) Section 14 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(5) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(5) An affidavit submitted by a peace officer must

(5) L'affidavit doit, dans le cas d'une demande présentée par un agent de la paix :

(a) disclose that reasonable steps have been taken to locate the person against whom the information was laid and the child or children alleged to have been abducted and that the person, child or children has or have not been located;

a) déclarer que des mesures utiles ont été prises pour retrouver, selon le cas, la personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés et faire état de l'inefficacité de ces mesures;

(b) set out particulars of the reasonable steps referred to in paragraph (a); and

b) donner des précisions sur ces mesures;

(c) disclose

c) déclarer :

(i) that the provincial information banks designated with respect to the province

(i) soit qu'ont été recherchés, dans les fichiers provinciaux de la province où la dénonciation a été déposée, des renseignements pouvant aider à retrouver la

Supporting documents for provincial enforcement service

Contents of affidavit

Idem

Idem

Contenu de l'affidavit

Idem

where the information was laid have been searched for information helpful in locating the person, child or children referred to in paragraph (a), or

(ii) that there are reasonable grounds to believe that the person, child or children referred to in paragraph (a) has or have left the province where the information was laid, and set out information in support of that belief.

11. Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. Forthwith on the receipt of an application under section 13, the Minister shall transmit a search request to the information bank directors who shall, in accordance with the regulations, cause their designated information banks to be searched forthwith and periodically during the twelve month period immediately following the receipt by the Minister of the application.

12. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. Where information requested in an application under section 13 is found in an information bank that may be searched under this Part, the information bank director of that information bank shall cause to be transmitted to the Minister, in accordance with the regulations, all information obtained during any search conducted pursuant to section 17.

19.1 Where new information is obtained during a periodic search, the Minister shall not release the information to an applicant under section 13 unless the Minister is satisfied that the applicant still requires the information for the reasons set out in the application.

13. The definition "sommes saisissables" in subsection 23(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

« sommes saisissables » Sommes dont le paiement par Sa Majesté est autorisé au titre des lois fédérales, des dispositions de ces

personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés,

(ii) soit qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés ont quitté la province où la dénonciation a été déposée et fournir des renseignements à l'appui de cette croyance.

11. L'article 17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. Aussitôt qu'il reçoit une demande de communication de renseignements, le ministre fait une demande de recherche aux directeurs des fichiers. Les directeurs font alors procéder, en conformité avec les règlements, à la consultation de leurs fichiers désignés à cette fin, ainsi qu'à leur consultation périodique, pendant un an à compter de la réception par le ministre de la demande de communication.

12. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. Le directeur d'un fichier susceptible d'être consulté et contenant les renseignements demandés en application de l'article 13 fait transmettre au ministre, en conformité avec les règlements, tous les éléments d'information qu'il a recueillis à cet égard lors des consultations visées à l'article 17.

19.1 Dans le cas où de nouveaux renseignements sont recueillis lors de chaque consultation périodique, le ministre ne les communique à la personne visée à l'article 13 qu'après s'être assuré qu'elle en a encore besoin pour les raisons exposées dans sa demande.

13. La définition de « sommes saisissables », au paragraphe 23(1) de la version française de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« sommes saisissables » Sommes dont le paiement par Sa Majesté est autorisé au titre des lois fédérales, des dispositions de ces

Request to
information
bank directors

Transmission of
information to
Minister

New informa-
tion

« sommes
saisissables »
"garnishable
moneys"

Demande de
recherche

Transmission
des renseigne-
ments au
ministre

Nouveaux
renseignements

« sommes saisis-
sables »
"garnishable
moneys"

lois ou des programmes établis sous leur régime, qui sont désignés par règlement.

14. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. Subject to section 26 and any regulations made under this Part, garnishment under this Part shall be in accordance with provincial garnishment law.

15. Sections 28 to 30 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

28. Subject to this Part and the regulations, service of the following documents on the Minister, namely,

(a) a garnishee summons,

(b) a copy of the support order or agreement containing the support provision to which the garnishee summons relates, and

(c) an application in the form prescribed by the regulations,

binds Her Majesty for five years in respect of all garnishable moneys payable to the judgment debtor named in the garnishee summons.

29. For the purposes of section 28, the five year period referred to in that section commences on the expiration of the period prescribed by the regulations that immediately follows the service of the garnishee summons on the Minister.

Garnishee Summons of Continuing Effect

30. Subject to section 31, where a garnishee summons of continuing effect is served on the Minister under this Part and garnishable moneys become payable to the judgment debtor in the five year period during which Her Majesty is bound by the garnishee summons, Her Majesty shall, at the expiration of that period, continue to be bound in accordance with the garnishee summons in respect of all subsequent payments of garnishable moneys to the judgment debtor that are authorized by the same Act of Parliament, provision thereof or program thereunder that authorized the payments of the garnishable

lois ou des programmes établis sous leur régime, qui sont désignés par règlement.

14. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. Sous réserve de l'article 26 et des règlements d'application de la présente partie, le droit provincial en matière de saisie-arrêt régit les saisies-arrêts pratiquées au titre de la présente partie.

15. Les articles 28 à 30 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

28. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements, Sa Majesté est liée pour une période de cinq ans quant à toutes les sommes saisissables payables au débiteur nommé dans le bref de saisie-arrêt dès que lui sont signifiés les documents suivants :

a) le bref de saisie-arrêt;

b) la copie de l'ordonnance alimentaire ou de l'entente alimentaire visée par le bref;

c) la demande faite en la forme réglementaire.

29. Pour l'application de l'article 28, la période de cinq ans commence à courir à l'expiration de la période réglementaire qui suit la signification au ministre du bref de saisie-arrêt.

Bref de saisie-arrêt à effet continu

30. Sous réserve de l'article 31, dans le cas où un bref de saisie-arrêt à effet continu est signifié au ministre au titre de la présente partie et où des sommes saisissables deviennent payables au débiteur pendant la période de cinq ans au cours de laquelle elle est liée par le bref, Sa Majesté demeure liée, à l'expiration de cette période, conformément aux dispositions du bref quant à tout paiement futur — de sommes saisissables à ce débiteur — qui est autorisé par la loi, la disposition ou le programme qui a donné lieu au paiement de sommes saisissables à ce débiteur pendant

Provincial
garnishment
law applies

Service binds
Her Majesty
for five years

Calculation of
five year period

Garnishee
summons of
continuing
effect

5 Application du
droit provincial

Obligation de
Sa Majesté
pour cinq ans

Début de la
période de cinq
ans

Bref de saisie-
arrêt à effet
continu

moneys to the judgment debtor in the period during which Her Majesty was originally bound by the garnishee summons.

16. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. Forthwith after receipt of the documents referred to in section 28, the Minister shall notify every minister responsible for garnishable moneys of the service thereof and provide each such minister with such information as may be necessary to assist that other minister in determining whether any garnishable moneys are payable to the judgment debtor.

17. Sections 45 to 48 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

45. Where a garnishee summons is served on the Minister under this Part, the Minister shall, in the form, within the time and in the manner prescribed by the regulations, notify the judgment debtor named in the garnishee summons of that service.

18. (1) Section 61 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(a.1) prescribing the percentage of the amount of garnishable moneys, in relation to the Act of Parliament or provision thereof or program thereunder by or under which the garnishable moneys are authorized to be paid, that is to be exempt from the enforcement of support orders and support provisions;

(2) Paragraph 61(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) prescribing a fee in respect of the processing of garnishee summonses and the manner of collecting the fee;

(3) Paragraph 61(j) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(j) respecting the remission, in whole or in part, of the fee referred to in section 58; and

la période où Sa Majesté était initialement liée par le bref.

16. L'article 36 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

36. Dès qu'il reçoit signification des documents visés à l'article 28, le ministre en donne avis à chaque ministre responsable des sommes saisissables et leur transmet l'information nécessaire afin de leur permettre de vérifier si des sommes saisissables sont payables au débiteur.

17. Les articles 45 à 48 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

45. Lorsqu'un bref de saisie-arrêt est signifié au ministre au titre de la présente partie, celui-ci en donne avis au débiteur nommé dans le bref conformément aux modalités prévues aux règlements.

18. (1) L'article 61 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) fixer le pourcentage des sommes saisissables à soustraire à l'exécution d'ordonnances ou d'ententes alimentaires, en liaison avec les lois fédérales, les dispositions de ces lois ou les programmes établis sous leur régime qui en autorisent le paiement;

(2) L'alinéa 61i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) fixer les frais d'administration pour le traitement des brefs de saisie-arrêt et en déterminer les modalités de perception;

(3) L'alinéa 61j) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(j) respecting the remission, in whole or in part, of the fee referred to in section 58; and

Notice to
ministers

5 Avis aux
ministres

Notice to
judgment
debtor

Avis au
débiteur

TRANSITIONAL

Transitional

19. (1) Sections 4 and 17.1 and subsection 18(2) of the *Divorce Act*, as enacted by sections 1, 2 and 3, respectively, of this Act, apply only to corollary relief proceedings commenced under the *Divorce Act* after the coming into force of those sections.

Idem

(2) Subsections 19(2) and (7) of the *Divorce Act*, as enacted by section 4 of this Act, apply to corollary relief proceedings commenced under the *Divorce Act* before or after the coming into force of that section.

Idem

(3) Sections 7, 12, 13, 14, 17, 19 and 19.1 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*, as enacted or amended by sections 6 and 8 to 12 of this Act, apply only to applications for the release of information received under the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* after the coming into force of those sections.

Idem

(4) Sections 28 to 30 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*, as enacted by section 15 of this Act, apply only to garnishee summonses served after the coming into force of that section.

Coming into force

20. Section 15 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dispositions transitoires

19. (1) Les articles 4 et 17.1 et le paragraphe 18(2) de la *Loi sur le divorce*, édictés respectivement par les articles 1, 2 et 3 de la présente loi, ne s'appliquent qu'aux actions en mesures accessoires engagées sous le régime de la *Loi sur le divorce* après l'entrée en vigueur de ces derniers articles.

Idem

(2) Les paragraphes 19(2) et (7) de la *Loi sur le divorce*, édictés par l'article 4 de la présente loi, s'appliquent aux actions en mesures accessoires engagées sous le régime de la *Loi sur le divorce* avant ou après l'entrée en vigueur de cet article.

Idem

(3) Les articles 7, 12, 13, 14, 17, 19 et 19.1 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*, édictés ou modifiés par les articles 6 et 8 à 12 de la présente loi, ne s'appliquent qu'aux demandes de communication de renseignements reçues en vertu de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* après l'entrée en vigueur de ces derniers articles.

Idem

(4) Les articles 28 à 30 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*, édictés par l'article 15 de la présente loi, ne s'appliquent qu'aux brefs de saisie-arrest signifiés en vertu de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* après l'entrée en vigueur de cet article.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

20. L'article 15 entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

6896



3 1761 11549771 1